叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 合同函(the Letter Of The Contract) 000001

2. 合同函(the Letter Of The Contract) 000002

3. 合同函(the Letter Of The Contract) 000003

4. 合同函(the Letter Of The Contract) 000004

5. 合同函(the Letter Of The Contract) 000005

6. 合同函(the Letter Of The Contract) 000006

7. 合同函(the Letter Of The Contract) 000007

8. 合同函(the Letter Of The Contract) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

合同函(The Letter of the Contract)

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrts] ['breɪkɪŋ] , [tuː] ?
" Can't you see that my heart's breaking , too ?
" 不能 你 看 那 我的 心脏的 打破 , 也 ?

难道你看不出来我的心也碎了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sædli] .
" She looked him in the face , shaking her head , sadly .
" 她 看起来 他 在 这 脸 , 摇晃 她 头 , 令人遗憾的是 .

她看着他的脸，悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [siː] [ðæt] .
" No , I can't see that .
" 不 , 我 不能 看 那 .

“不，我看不见。”

" [[siː] [piː] . -]
" [See p . 29]
" [看 p . -]

[参见第29页]

[ðə; ði] ['letə(r)]
THE LETTER
这 信

信

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt]
OF THE CONTRACT
的 这 合同

合同

[baɪ]
BY
经过

经过

['bæzl] [kɪŋ]
BASIL KING
罗勒 国王

罗勒王

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ʃraɪn]
The Inner Shrine
这 内 神社

内殿

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

[bʊks] [baɪ][ðə; ði]
Books by the
图书 经过 这

书籍作者

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ʃraɪn]
AUTHOR OF " THE INNER SHRINE
作者 的 " 这 内 神社

《内在圣殿》的作者

" [['bæzl] [kɪŋ]]
" [BASIL KING]
" [罗勒 国王]

【罗勒·金】

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
The Letter of the Contract .
这 信 的 这 合同 .

合同正文。

-
Ill'd
-

生病了

[ðə; ði] [wei] [həʊm] .
The Way Home .
这 方式 家 .

回家的路。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði][waɪld] ['ɒlɪv] .
The Wild Olive .
这 荒野 橄榄 .

野生橄榄。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ʃraɪn] .
The Inner Shrine .
这 内 神社 .

内殿。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði] [striːt] [kɔːld] [streɪt] .
The **Street** **Called** **Straight** **.**
这 街道 称为 直的 .

这条街叫做直街。

-
Ill'd
-

生病了

[let] [nɒt] [mæn] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] .
Let **Not** **Man** **Put** **Asunder** **.**
让 不是 男人 放 分离 .

人不可拆散。

[pəʊst] 8vo
Post **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
In **the** **Garden** **of** **Charity** **.**
在 这 花园 的 慈善 .

在慈善花园里。

[pəʊst] 8vo
Post **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
The **Steps** **of** **Honor** **.**
这 步骤 的 荣誉 .

荣誉阶梯。

[pəʊst] 8vo
Post **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] [streŋθ] .
The **Giant's** **Strength** **.**
这 巨人的 力量 .

巨人的力量。

[pəʊst] 8vo
Post **8vo**
邮政 8vo

后 8vo

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk]
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **NEW** **YORK**
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社，纽约

['kɒpiraɪt] , - .
COPYRIGHT **,** **1914** **.**
版权 , - .

版权所有，1914 年。

[baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
BY HARPER & BROTHERS
经过 哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟出版社

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] , -
PUBLISHED AUGUST , 1914
已发布 八月 , -

出版于1914年8月

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[tʃæp] [peɪdʒ]
CHAP PAGE
章节 页

章节页

[aɪ] [trænz'greʃ(ə)n] [wʌn]
I TRANSGRESSION 1
我 越轨行为 1

我 越轨行为 1

[ˌaɪ 'aɪ] [rɪ'zentmənt] -
II RESENTMENT 41
二 怨恨 -

二、怨恨 41

[θriː] [rɪ'prəʊtʃ] -
III REPROACH 83
三、 责备 -

III 责备 83

[ˌaɪ 'viː]['deɪndʒə(r)] -
IV DANGER 134
第四 危险 -

IV 危险 134

[viː] ['penəlti] -
V PENALTY 160
V 惩罚 -

V 罚分 160

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrts] ['breɪkɪŋ] , [tuː] ?
" Can't you see that my heart's breaking , too ?
" 不能 你 看 那 我的 心脏的 打破 , 也 ?

难道你看不出来我的心也碎了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sædli] .
" She looked him in the face , shaking her head , sadly .
" 她 看起来 他 在 这 脸 , 摇晃 她 头 , 令人遗憾的是 .

她看着他的脸，悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [siː] [ðæt] .
" **No** , **I** **can't** **see** **that** .
" 不 , 我 不能 看 那 .

“不，我看不见。”

" ['frʌntɪspiːs]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He **turned** **from** **the** **girl** **to** **his** **wife** .
他 转向 从 这 女孩 到 他的 妻子 .

他转过身，不再看那个女孩，而是看向他的妻子。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] . " -
" **I'm** **willing** **to** **explain** **anything** **you** **like** **—** **as** **far** **as** **I** **can** **.** " **25**
" 我是 愿意的 到 解释 任何事物 你 喜欢 — 作为 远的 作为 我 能 . " -

“我愿意尽我所能地解释您想了解的任何事情。”25

" [əʊ] , [tʃɪp] , [gəʊ] [ə'weɪ] !
" **Oh** , **Chip** , **go** **away** **!**
" 哦 , 芯片 , 去 离开 !

“哦，奇普，走开！”

[ai] [kænt] [stænd] ['eni] [mɔː(r)] — [naʊ] . "
I **can't** **stand** **any** **more** **—** **now** **.** **"**
我 不能 站立 任何 更多的 — 现在 . "

我再也忍受不了了——现在。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] — ['leɪtə(r)] — [wen] [wɪr] [ɪn] ['lʌndən] ? " -
" **Do** **you** **mean** **that** **you'll** **see** **me** **—** **later** **—** **when** **we're** **in** **London** **?** " **155**
" 做 你 意思是 那 你会 看 我 — 之后 — 什么时候 是 在 伦敦 ? " -

“你的意思是，等我们到了伦敦，你会再见到我吗？”155

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Edith **was** **standing** **in** **the** **doorway** **,** **the** **man** **behind** **her** **.**
伊迪丝 曾是 常设 在 这 门口 , 这 男人 在后面 她 .

伊迪丝站在门口，男人站在她身后。

" [tʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['leɪkɑːn] [nəʊz] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] . " -
" **Chip** **,** **Mr** **.** **Lacon** **knows** **we** **met** **in** **England** **.** " **191**
" 芯片 , 先生 . 拉孔 知道 我们 遇见 在 英格兰 . " -

“奇普，拉肯先生知道我们在英国见过面。”191

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] CONTRACT1
THE **LETTER** **OF** **THE** **CONTRACT1**
这 信 的 这 CONTRACT1

合同函1

[ai]
I
我

我

[trænz'greʃ(ə)n]
TRANSGRESSION
越轨行为

越轨

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] , [ɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
It **was** **strange** **to** **think** **that** **if** **,** **on** **finishing** **her** **coffee** **in** **her** **room** **,**
它 曾是 奇怪的 到 思考 那 如果 , 在 精加工 她 咖啡 在 她 房间 ,

想到如果她在房间里喝完咖啡后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ,

she	had	looked	in	on	the	children	,	as	she	generally	did	,
她	有	看起来	在	在	这	孩子们	,	作为	她	一般来说	做过	,

她像往常一样去看望了孩子们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

instead	of	going	down	to	the	drawing	-	room	to	write	a	note	,
反而	的	去	向下	到	这	绘画	-	房间	到	写	一个	笔记	,

而不是下楼到客厅写便条，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

her	whole	life	might	have	been	different	.
她	所有的	生活	可能	有	到过	不同的	.

她的一生或许会截然不同。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [j'iəz]

"	Why	didn't	I	?	"	was	the	question	she	often	asked	herself	in	the	succeeding	years
"	为什么	没有	我	?	"	曾是	这	问题	她	经常	问	她自己	在	这	成功	年

,

,

,

在随后的几年里，她经常问自己："我为什么没那么做？"

['əʊnli][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd]

only	to	follow	it	with	the	reflection	:	"	But	perhaps	it	would	have	happened
仅有的	到	跟随	它	和	这	反射	:	"	但	也许	它	会	有	发生

[ɪn] ['eni] [keɪs] .

in	any	case	.
在	任何	案件	.

随后他又反思道："但也许无论如何，这件事都会发生。"

[sɪns] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

Since	the	fact	was	there	,	I	must	have	come	to	know	it	—	in	the	long
自从	这	事实	曾是	那里	,	我	必须	有	来	到	知道	它	—	在	这	长的

[rʌn] .

run	.
跑步	.

既然事实摆在那里，从长远来看，我肯定早就知道了。

" [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] .

"	The	note	was	an	unimportant	one	.
"	这	笔记	曾是	一个	不重要	一	.

"那张纸条并不重要。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

She	could	have	sent	it	by	a	servant	at	any	minute	of	the	day	.
她	可以	有	发送	它	经过	一个	仆人	在	任何	分钟	的	这	天	.

她可以在一天中的任何时间派仆人送去。

[ðə; ði] ['veri] ['niːdləsnəs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] it2

The	very	needlessness	of	writing	it2
这	非常	没有必要	的	写作	it2

写它完全没有必要2

[æt; ət][wʌns] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][pəʊst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

at	once	,	so	that	her	husband	could	post	it	as	he	went	to	his	office
在	一次	,	所以	那	她	丈夫	可以	邮政	它	作为	他	去	到	他的	办公室

,

,

,

立刻，好让她丈夫在去办公室的路上就能把它寄出去。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [feɪt] .

gave	to	the	act	something	of	the	force	of	fate	.
给予	到	这	行为	某物	的	这	力量	的	命运	.

赋予了这一行为某种命运的力量。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

Everything	that	morning	,	when	she	came	to	think	of	it	,	had	something	of
一切	那	早晨	,	什么时候	她	来了	到	思考	的	它	,	有	某物	的

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [feɪt] .

the	force	of	fate	.
这	力量	的	命运	.

她仔细回想那天早上发生的一切，都觉得冥冥之中自有安排。

[waɪ] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

Why	,	on	entering	the	drawing	-	room	,	hadn't	she	gone	straight	to	her	desk	,
为什么	,	在	进入	这	绘画	-	房间	,	之前没有	她	已消失	直的	到	她	桌子	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

according	to	her	intention	,
根据	到	她	意图	,

为什么她一进客厅就没有按计划直接去书桌前呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [feɪt] [ˌɪntə'viːnd] ?

if	it	wasn't	that	fate	intervened	?
如果	它	不是	那	命运	介入	?

如果不是命运的安排呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [fɪfθ]

As	a	matter	of	fact	,	she	went	to	the	oriel	window	looking	down	into	Fifth
作为	一个	事情	的	事实	,	她	去	到	这	凸窗	窗户	寻找	向下	进入	第五

['ævənjuː] ,

Avenue	,
大街	,

事实上，她走到可以俯瞰第五大道的凸窗前。

[wɪð] [veɪg] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

with	vague	thoughts	of	the	weather	.
和	模糊的	想法	的	这	天气	.

脑海中浮现出模糊的天气景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [skɒtʃ] ['kɔːnə(r)] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ʃəʊ] [juː; jʊ][bəuθ] [saɪdz]

It	was	one	of	those	small	Scotch	corner	windows	that	show	you	both	sides
它	曾是	一	的	那些	小的	苏格兰威士忌	角落	视窗	那	展示	你	两个都	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][wʌns] .

of	the	street	at	once	.
的	这	街道	在	一次	.

那是一扇小小的苏格兰街角窗户，可以同时看到街道两旁的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kɒnɪŋ] - [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst]

It	was	so	much	the	favorite	conning	-	spot	of	the	family	that	she	advanced
它	曾是	所以	很多	这	最喜欢的	骗局	-	点	的	这	家庭	那	她	先进的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['hæbɪt] .

to	it	from	habit	.
到	它	从	习惯	.

因为那里是全家人最喜欢的行骗地点，她已经习惯了在那里行骗。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

And	yet	,	if	she	had	gone	to	her	desk	,
和	然而	,	如果	她	有	已消失	到	她	桌子	,

然而，如果她当时去了办公桌前，

[ðæt] [gɜːl] [mait] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [pen] .

that	girl	might	have	disappeared	before	the	lines	of	the	note	were	penned	.
那	女孩	可能	有	消失	前	这	线条	的	这	笔记	是	撰写	.

那个女孩可能在纸条写下来之前就已经失踪了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn] ['ʌðə(r)]

As	it	was	,	the	girl	was	there	,	standing	as	she	had	stood	on	other
作为	它	曾是	,	这	女孩	曾是	那里	,	常设	作为	她	有	站立	在	其他

[ə'keɪʒnz] — [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ,

occasions	—	three	or	four	,
场合	一	三	或者	四	,

事实上，那个女孩就站在那里，像她之前三次或四次那样站着。

[æt; ət] [liːst] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [pəʊsts] [ðæt] [speɪst] [ɒf] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʊt]

at	least	—	between	the	two	little	iron	posts	that	spaced	off	the	opening	for	foot
在	至少	—	之间	这	二	小的	铁	帖子	那	间隔	离开	这	开幕	为了	脚

- ['pæsndʒər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːk] .

-	passengers	into	the	Park	.
-	乘客	进入	这	公园	.

至少——在分隔公园行人入口的两根小铁柱之间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ['iːdɪθ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt]

She	was	looking	up	at	the	house	in	the	way	Edith	had	noticed	before	—	not
她	曾是	寻找	向上	在	这	房子	在	这	方式	伊迪丝	有	注意到	前	—	不是

[wɪð] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ,

with	the	scrutiny	of	one	who	wishes	to	see	,
和	这	审查	的	一	WHO	愿望	到	看	,

她抬头看着那栋房子，就像伊迪丝之前注意到的那样——并非带着想要窥探的审视目光。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['kriːtʃə(r)] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	with	the	forlorn	patience	of	the	unobtrusive	creature	hoping	to	be	seen	.
但	和	这	绝望	耐心	的	这	不引人注目	生物	希望	到	是	已见	.

[θriː]

3
3

但却带着一种默默无闻的生物渴望被人看见的绝望耐心。3

[ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [greɪ] [suːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['skwɪrəl] [fɜːrz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

In	a	neat	gray	suit	of	the	fashion	of	1904	and	squirrel	furs	she	was	the
在	一个	整洁的	灰色的	套装	的	这	时尚	的	-	和	松鼠	毛皮	她	曾是	这

[mɔː(r)] [ˌʌnəb'truːsɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] [snəʊ] .

more	unobtrusive	because	of	a	background	of	light	snow	.
更多的	不引人注目	因为	的	一个	背景	的	光	雪	.

她身穿1904年流行的灰色套装，披着松鼠皮毛，在薄雪的映衬下显得格外低调。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'θetɪkli] [ˌʌnəb'truːsɪv] .

She	was	pathetically	unobtrusive	.
她	曾是	可悲地	不引人注目	.

她简直卑微得可怜。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , ['rɑːðə(r)] , [sʌm; səm] [wʌn] [lɒst] [ɔː(r)] [deɪzd] [ɔː(r)]

Not	that	she	seemed	poor	;	she	suggested	,	rather	,	some	one	lost	or	dazed	or
不是	那	她	似乎	贫穷的	;	她	建议	,	相当	,	一些	一	丢失的	或者	茫然	或者

['pɑːʃəli] ['blɒtɪd] [aʊt] .

partially	blotted	out	.
部分	印迹	出去	.

倒不是说她看起来很穷；相反，她给人的感觉像是迷失了方向、茫然不知所措或者神志有些恍惚。

['piːp(ə)l] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [baɪ] .

People	glanced	at	her	as	they	hurried	by	.
人们	瞥了一眼	在	她	作为	他们	慌忙	经过	.

人们匆匆走过时，瞥了她一眼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [tɜːnd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

There	were	some	who	turned	and	glanced	a	second	time	.
那里	是	一些	WHO	转向	和	瞥了一眼	一个	第二	时间	.

有些人转过身，又看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] — [ə; eɪ] [lʌv] - ['sɒrəʊ] .

She	might	have	been	a	person	with	a	sorrow	—	a	love	-	sorrow	.
她	可能	有	到过	一个	人	和	一个	悲哀	—	一个	爱	-	悲哀	.

她可能是一个内心充满悲伤的人——一种失恋的悲伤。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ['iːdɪθs] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] .

At	that	thought	Edith's	heart	went	out	to	her	in	sympathy	.
在	那	想法	伊迪丝的	心	去	出去	到	她	在	同情	.

想到这里，伊迪丝对她深表同情。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [iːtʃ]

She	herself	was	so	happy	,	with	a	happiness	that	had	grown	more	intense	each
她	她自己	曾是	所以	快乐的	,	和	一个	幸福	那	有	生长	更多的	激烈的	每个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

她自己非常幸福，而且这种幸福感每个月都在增强。

[iːtʃ] [wiːk] , [iːtʃ] [deɪ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

each	week	,	each	day	,	of	her	six	years	of	married	life	,
每个	星期	,	每个	天	,	的	她	六	年	的	已婚	生活	,

在她六年的婚姻生活中，每周、每天，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [peɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðə(r)]

that	it	filled	her	imagination	with	a	blissful	,	pitying	pain	to	think	that	other
那	它	已填	她	想像力	和	一个	幸福的	,	怜悯	疼痛	到	思考	那	其他

['wɪmɪn] ['sʌfəd] .

women	suffered	.
女性	遭受	.

想到其他女性遭受苦难，她心中充满了幸福而又怜悯的痛苦。

[ðə; ði] ['pɪti] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	pity	was	sincere	,	and	the	bliss	came	from	the	knowledge	of	her
这	遗憾	曾是	真诚	,	和	这	极乐	来了	从	这	知识	的	她

[sɪ'kjʊərəti] .

security	.
安全	.

怜悯之情是真诚的，而安宁则来自于对她安全的认知。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst]

She	felt	it	wonderful	to	have	such	a	sense	of	safety	as	that	she	experienced
她	毛毡	它	精彩的	到	有	这样的	一个	感觉	的	安全	作为	那	她	经验丰富的

[ɪn] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz]['wɪstf(ə)l] [feɪs] .

in	gazing	across	the	street	at	the	girl's	wistful	face	.
在	凝视	穿过	这	街道	在	这	女孩们	怅惘	脸	.

她觉得能感受到如此强烈的安全感真是太好了，因为她凝视着街对面女孩那张充满渴望的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['θæŋkfulnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [lʊks] [ɒn]

It	was	like	the	overpowering	thankfulness	with	which	a	man	on	a	rock	looks	on
它	曾是	喜欢	这	压倒性的	感恩	和	哪个	一个	男人	在	一个	岩石	看起来	在

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [draʊn] .

while	others	drown	.
尽管	其他的	溺水	.

那感觉就像站在岩石上的人看着其他人溺水时，眼中充满了难以抑制的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['kæləsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['məːsi] .

It	wasn't	callousness	;	it	was	only	an	appreciation	of	mercies	.
它	不是	冷漠	;	它	曾是	仅有的	一个	欣赏	的	怜悯	.

那不是冷酷无情，而只是对恩慈的感激。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] ['niːdɪd] ['sɒrəʊ] ;

She	was	genuinely	sorry	for	the	girl	,	if	the	girl	needed	sorrow	;
她	曾是	真的	对不起	为了	这	女孩	,	如果	这	女孩	需要	悲哀	;

她真心为这个女孩感到难过，如果这个女孩需要悲伤的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [wɒt] she4

but	she	didn't	see	what	she4
但	她	没有	看	什么	she4

但她没看到她4

[kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

could	do	to	help	her	.
可以	做	到	帮助	她	.

可以做些事来帮助她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [laɪf][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

It	was	well	known	that	out	in	that	life	of	New	York	—	and	of	the	world
它	曾是	出色地	已知	那	出去	在	那	生活	的	新的	约克	—	和	的	这	世界

[æt; ət] [lɑːdʒ] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tempɪsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [rekt] ;

at	large	—	there	were	tempests	of	passion	in	which	lives	were	wrecked	;
在	大的	—	那里	是	暴风雨	的	热情	在	哪个	生活	是	损毁	;

众所周知，在纽约乃至整个世界，激情风暴席卷而来，摧毁了无数人的生命；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

but	from	them	she	herself	was	as	surely	protected	by	her	husband's
但	从	他们	她	她自己	曾是	作为	一定	受保护	经过	她	丈夫的

[lʌv] [æz; əz] ,

love	as	,
爱	作为	,

但她本人却像受到丈夫的爱的庇护一样，免受他们的伤害。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [wel] - [stɔː(r)d] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)]

in	her	warm	and	well	-	stored	house	,	she	was	shielded	from	hunger
在	她	温暖的	和	出色地	-	存储	房子	,	她	曾是	屏蔽	从	饥饿

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] .

and	the	storm	.
和	这	风暴	.

在她温暖且物资充足的房子里，她免受饥饿和暴风雨的侵袭。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['miːkli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪdnəs] ;

She	accepted	this	good	fortune	meekly	and	as	a	special	blessedness	;
她	公认	这	好的	财富	温顺地	和	作为	一个	特别的	幸福	;

她谦逊地接受了这份好运，并将其视为一种特殊的福分；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪ'kjʊərətɪ] .

but	she	couldn't	help	rejoicing	all	the	more	in	the	knowledge	of	her	security	.
但	她	不能	帮助	欢欣鼓舞	全部	这	更多的	在	这	知识	的	她	安全	.

但她知道自己安全无虞，这让她更加欣喜。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪ'kjʊərətɪ] [geɪv] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

The	knowledge	of	her	security	gave	luxury	to	the	sigh	with	which	she	turned
这	知识	的	她	安全	给予	奢华	到	这	叹	和	哪个	她	转向

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

in	the	course	of	a	few	minutes	to	write	her	note	.
在	这	课程	的	一个	很少	分钟	到	写	她	笔记	.

她深知自己处境安全，于是长舒一口气，几分钟后便开始写下纸条。

[ðə; ði] [desk] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

The	desk	stood	under	the	mirror	between	the	two	windows	at	the	end	of	the
这	桌子	站立	在下面	这	镜子	之间	这	二	视窗	在	这	结尾	的	这

[smɔ:l] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

small	back	drawing	-	room	.
小的	后退	绘画	-	房间	.

书桌位于小客厅尽头两扇窗户之间的镜子下方。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [prə'dʒektɪd][æz; əz][æn; ən] [el] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][wʌn] [ðæt]

The	small	back	drawing	-	room	projected	as	an	ell	from	the	larger	one	that
这	小的	后退	绘画	-	房间	预计	作为	一个	艾尔	从	这	更大的	一	那

[krɒst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

crossed	the	front	of	the	house	.
交叉	这	正面	的	这	房子	.

较小的后客厅呈 L 形从穿过房屋正面的大客厅向外突出。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,

She	had	just	reached	the	words	,
她	有	只是	达到	这	字	,

她刚说到那几个字，

" [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] — " [wen] [ʃi:; ʃi]

"	shall	have	great	pleasure	in	accepting	your	kind	invitation	to	—	"	when	she
"	将	有	伟大的	乐趣	在	接受	你的	种类	邀请	到	—	"	什么时候	她

[hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

heard	her	husband's	step	on	the	stairs	.
听到	她	丈夫的	步	在	这	楼梯	.

“我非常乐意接受您的盛情邀请——”这时，她听到了丈夫上楼的脚步声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['brekfəst] .

He	was	coming	up	from	his	solitary	breakfast	.
他	曾是	未来	向上	从	他的	孤	早餐	.

他独自一人吃完早餐上来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [tu:] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd]

She	could	hear	,	too	,	the	rustle	of	the	newspaper	in	his	hand	as	he	ascended
她	可以	听到	,	也	,	这	沙沙	的	这	报纸	在	他的	手	作为	他	上升

,

,

,

她还能听到他上楼时手中报纸的沙沙声。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['tju:nləsli] ['wɪslɪŋ] .

softly	and	tunelessly	whistling	.
轻轻	和	不和谐地	吹口哨	.

轻轻地、不成调地吹着口哨。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪslɪŋ] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] accompanied5

The	sound	of	that	whistling	,	which	generally	accompanied5
这	声音	的	那	吹口哨	,	哪个	一般来说	accompanied5

这种口哨声通常伴随着5

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [trɪl]

his	presence	in	the	house	,	was	more	entrancing	to	her	than	the	trill
他的	在场	在	这	房子	,	曾是	更多的	迷人的	到	她	比	这	颤音

[ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .

of	nightingales	.
的	夜莺	.

他的出现，比夜莺的鸣唱更令她着迷。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːk] ['emfəsaɪzd]

The	loneliness	her	fancy	ascribed	to	the	girl	over	by	the	Park	emphasized
这	孤独	她	想要	归因于	到	这	女孩	超过	经过	这	公园	强调

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

her	sense	of	possession	.
她	感觉	的	拥有	.

她对公园那边那个女孩的孤独的想象，更加凸显了她的占有欲。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

She	raised	her	head	and	looked	into	the	mirror	.
她	提高	她	头	和	看起来	进入	这	镜子	.

她抬起头，看向镜子。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] , [strɒŋ] [mæn][ʃiː; ʃi] [sɔː]

The	miracle	of	it	struck	her	afresh	,	that	the	great	,	strong	man	she	saw
这	奇迹	的	它	击	她	重新	,	那	这	伟大的	,	强的	男人	她	锯

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

entering	the	room	,
进入	这	房间	,

她再次被这奇迹所震撼，她看到那个高大强壮的男人走进了房间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['velvɪt] [haʊs] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [hed] ,

with	his	brown	velvet	house	-	jacket	and	broad	shoulders	and	splendid	head	,
和	他的	棕色的	天鹅绒	房子	-	夹克	和	广阔	肩膀	和	灿烂	头	,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːz] .

should	be	hers	.
应该	是	她的	.

他身穿棕色天鹅绒家居服，肩膀宽阔，头型俊朗，应该是她的。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [sɒft] [kɜːrvz] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd][nəʊ]

She	herself	was	a	little	woman	,	of	soft	curves	and	dimpling	smiles	and	no
她	她自己	曾是	一个	小的	女士	,	的	柔软的	曲线	和	凹陷	微笑	和	不

[pə'tɪkjələ(r)] ['bjuːti] ;

particular	beauty	;
特别的	美丽	;

她本人身材娇小，曲线柔和，笑容甜美，但并无特别的美貌；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

and	he	had	stooped	,	in	his	strength	and	tenderness	,
和	他	有	弯腰	,	在	他的	力量	和	压痛	,

他弯下腰，既展现了他的力量，又流露出他的温柔。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	make	her	bone	of	his	bone	and	flesh	of	his	flesh	,	as	she
到	制作	她	骨	的	他的	骨	和	肉	的	他的	肉	,	作为	她

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

had	become	.
有	变得	.

让她成为他骨中的骨，肉中的肉，就像她已经变成的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] .

And	he	had	become	bone	of	her	bone	and	flesh	of	her	flesh	.
和	他	有	变得	骨	的	她	骨	和	肉	的	她	肉	.

他已与她骨中相连，血肉相依。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz] .

She	was	no	more	his	than	he	was	hers	.
她	曾是	不	更多的	他的	比	他	曾是	她的	.

她和他之间没有任何关系，就像他和她之间没有任何关系一样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fækt] .

That	was	the	great	fact	.
那	曾是	这	伟大的	事实	.

这是最重要的事实。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['fɔ:mjələ] , " [ðeɪ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn] [fleʃ] " ;

She	was	no	longer	content	with	the	limited	formula	,	"	They	twain	shall	be	one	flesh	"	;
她	曾是	不	更长	内容	和	这	有限的	公式	,	"	他们	马克·吐温	将	是	一	肉	"	;

她不再满足于“二人成为一体”这种有限的公式；

[ðeɪ] [tweɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌn] [laɪf] .

they	twain	had	become	one	spirit	and	one	life	.
他们	马克·吐温	有	变得	一	精神	和	一	生活	.

他们二人融为一体，灵魂合二为一。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] [ə'sə:tɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [stɑ:t] .

It	was	while	asserting	this	to	herself	,	not	for	the	first	time	,	that	she	saw	him	start	.
它	曾是	尽管	断言	这	到	她自己	,	不是	为了	这	第一的	时间	,	那	她	锯	他	开始	.

就在她再次这样告诉自己的时候（这已经不是第一次了），她看到他开始行动了。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['sentrəl] ['wɪndəʊ] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ,

He	started	back	from	the	window	—	the	large	central	window	—	to	which	he	had	gone	,
他	开始	后退	从	这	窗户	—	这	大的	中央	窗户	—	到	哪个	他	有	已消失	,

他从他刚才走过的那扇窗户——中央的大窗户——边往回走去。

['prɒbəbli] [wɪð] [veɪg] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [laɪk] [hɜ:'self] .

probably	with	vague	thoughts	of	the	weather	,	like	herself	.
大概	和	模糊的	想法	的	这	天气	,	喜欢	她自己	.

可能和她一样，心里想着一些模糊的天气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:t] [ðæt] ['tʃi:fli] attracted6

It	was	the	manner	of	his	start	that	chiefly	attracted6
它	曾是	这	方式	的	他的	开始	那	主要	attracted6

最吸引人的是他的起步方式。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

她的注意力。

['ɑ:ftə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [hi:; hi] [piə] ['fɔ:wəd] .

After	drawing	back	he	peered	forward	.
后	绘画	后退	他	窥视	向前	.

他后退一步，向前望去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜ:d] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] — [ɒv; əv][hɪm][ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !

It	was	an	absurd	thing	to	think	of	him	;	she	knew	that	—	of	him	of	all	people	!
它	曾是	一个	荒诞	事物	到	思考	的	他	;	她	知道	那	—	的	他	的	全部	人们	!

想到他真是件荒谬的事；她知道这一点——偏偏是想到他！

— [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]

—	but	one	would	almost	have	said	that	,	in	his	own	house	,	he	shrank	from
—	但	一	会	几乎	有	说	那	,	在	他的	自己的	房子	,	他	缩小	从

['biːɪŋ] [siːn] .

being	seen	.
存在	已见	.

——但几乎可以肯定的是，在自己家里，他都不愿被人看到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] .

But	there	was	the	fact	.
但	那里	曾是	这	事实	.

但事实就是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] — [hɪz; ɪz] ['tiptəu] — [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]

There	was	his	attitude	—	his	tiptoeing	—	his	way	of	leaning	toward	the
那里	曾是	他的	态度	—	他的	踮着脚尖	—	他的	方式	的	倾斜	朝向	这

['mæntlpiːs] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]

mantelpiece	at	an	angle	from	which	he	could	see	what	was	going	on	in
壁炉架	在	一个	角度	从	哪个	他	可以	看	什么	曾是	去	在	在

[ðə; ðɪ] [pɑːk] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] .

the	Park	and	yet	be	protected	by	the	curtain	.
这	公园	和	然而	是	受保护	经过	这	窗帘	.

他的态度——踮着脚尖——以一种既能看到公园里发生的事情，又能躲在窗帘后面的角度，向壁炉架倾斜身体。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋgl] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

Then	it	came	to	her	,	with	a	flush	that	made	her	tingle	all	over	,
然后	它	来了	到	她	,	和	一个	冲洗	那	制成	她	刺痛	全部	超过	,

然后她恍然大悟，脸颊泛红，全身一阵酥麻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

that	she	was	spying	on	him	.
那	她	曾是	间谍活动	在	他	.

她在监视他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [ʌp] - [steəz] ,

He	thought	her	in	the	children's	room	up	-	stairs	,
他	想法	她	在	这	孩子们的	房间	向上	-	楼梯	,

他以为她在楼上的儿童房里。

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

when	all	the	while	she	was	watching	him	in	a	mirror	.
什么时候	全部	这	尽管	她	曾是	观看	他	在	一个	镜子	.

她一直都在镜子里看着他。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

Never	in	her	life	had	she	known	such	a	rush	of	shame	.
绝不	在	她	生活	有	她	已知	这样的	一个	匆忙	的	耻辱	.

她一生中从未体验过如此强烈的羞耻感。

['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['skrɪbld] ['blaɪndli] ,

Bending	her	head	,	she	scribbled	blindly	,
弯曲	她	头	,	她	潦草的	盲目地	,

她低着头，胡乱地写着。

" ['dɪnə(r)] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [fɔːθ] [æt; ət] — " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [baɪ]

"	dinner	on	Tuesday	evening	the	twenty	-	fourth	at	—	"	She	was	compelled	by
"	晚餐	在	周二	晚上	这	二十	-	第四	在	—	"	她	曾是	被迫	经过

[æn; ən]['ɪnə(r)] [fɔːs] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] [ə'gen] ,

an	inner	force	she	didn't	understand	to	glance	up	at	the	mirror	again	,
一个	内	力量	她	没有	理解	到	瞥一眼	向上	在	这	镜子	再次	,

“星期二晚上24号的晚餐——”她被一股自己也无法理解的内在力量驱使，再次抬头看向镜子。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

but	,	to	her	relief	,	he	had	gone	.
但	,	到	她	宽慰	,	他	有	已消失	.

但令她松了一口气的是，他已经走了。

['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Later	she	heard	him	at	the	telephone	.
之后	她	听到	他	在	这	电话	.

后来她听到他在打电话。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

To	avoid	all	appearance	of	listening	she	went	to	the	kitchen	to	give	her
到	避免	全部	外貌	的	聆听	她	去	到	这	厨房	到	给	她

['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

orders	for	the	day	.
订单	为了	这	天	.

为了避免给人留下在听的印象，她去了厨房下达当天的指令。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

On	her	return	he	was	in	the	hall	,	dressed	for	going	out	.
在	她	返回	他	曾是	在	这	大厅	,	穿着	为了	去	出去	.

她回来时，他正站在大厅里，穿着外出的衣服。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [keə(r)] - [wɔːn] . ['sɛvən]

Scanning	his	face	,	she	thought	he	looked	suddenly	care	-	worn	.	7
扫描	他的	脸	,	她	想法	他	看起来	突然	关心	-	磨损	.	7

她打量着他的脸，觉得他突然显得很疲惫不堪。7

" [aɪv] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'taʊn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld]

"	I've	ordered	a	motor	to	take	me	downtown	,	"	he	explained	,	as	he	pulled
"	我已经	订购	一个	发动机	到	拿	我	市中心	,	"	他	解释	,	作为	他	拉

[ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

on	his	gloves	.
在	他的	手套	.

“我已经订了一辆摩托车送我去市中心，”他一边戴上手套一边解释道。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)][ɪn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

He	generally	took	the	street	-	car	in	Madison	Avenue	.
他	一般来说	采取	这	街道	-	车	在	麦迪逊	大街	.

他通常乘坐麦迪逊大道上的有轨电车。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [wel] ?

"	Aren't	you	well	?
"	不是	你	出色地	?

你身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	she	thought	it	permissible	to	ask	.
"	她	想法	它	允许的	到	问	.

她觉得问这个问题是可以的。

" [əʊ] [jes] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "

"	Oh	yes	;	I'm	all	right	.	"
"	哦	是的	;	我是	全部	正确的	.	"

“哦，是的，我没事。”

" [ðen] [waɪ] — ?

"	Then	why	—	?
"	然后	为什么	—	?

“那么为什么——？”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] : " [wel] , [ai][dʒʌst] [θɔːt] [ai] [wʊd] .

"	He	made	an	effort	to	be	casual	:	"	Well	,	I	just	thought	I	would	.
"	他	制成	一个	努力	到	是	随意的	:	"	出色地	,	我	只是	想法	我	会	.

他努力装作若无其事的样子："嗯，我只是觉得我应该这么做。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [praɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	had	decided	not	to	question	him	—	it	was	a	matter	of	honor	or	pride	with	her	,
"	她	有	决定	不是	到	问题	他	—	它	曾是	一个	事情	的	荣誉	或者	自豪	和	她	,

她决定不质问他——这关乎她的荣誉和尊严。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][nəʊt][tuː; tə][pəʊst][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] ,

she	was	not	sure	which	—	but	while	giving	him	the	note	to	post	she	ventured	to	say	,
她	曾是	不是	当然	哪个	—	但	尽管	给予	他	这	笔记	到	邮政	她	冒险	到	说	,

她不太确定是哪一个——但在把纸条递给他让他寄出去的时候，她试探性地说：

" [jʊr; jər] [nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	worried	about	anything	,	are	you	?	"
"	你是	不是	担心	关于	任何事物	,	是	你	?	"

你什么都不担心，对吧?

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [baɪ] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

"	He	seemed	to	smother	the	words	by	stooping	to	kiss	her	good	-	by	.
"	他	似乎	到	窒息	这	字	经过	弯腰	到	吻	她	好的	-	经过	.

他俯身吻别，似乎是为了掩饰自己说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	followed	him	to	the	door	.
她	随后	他	到	这	门	.

她跟着他走到门口。

" [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] ?

"	You'd	tell	me	,	wouldn't	you	,	if	you	were	worried	?
"	你会	告诉	我	,	不会	你	,	如果	你	是	担心	?

"如果你担心的话，你会告诉我的，对吧？"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'gen] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [jes] , [dɪə(r)] ;

"	For	the	second	time	he	stooped	and	kissed	her	,	again	smothering	the	words	,	"	Yes	,	dear	;
"	为了	这	第二	时间	他	弯腰	和	亲吻	她	,	再次	窒息	这	字	,	"	是的	,	亲爱的	;

"他第二次俯身吻了她，再次压抑住话语，'是的，亲爱的；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] .

but	I'm	not	.
但	我是	不是	.

但我不是。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	She	stood	staring	at	the	glass	door	after	he	had	closed	it	behind	him	.
"	她	站立	凝视	在	这	玻璃	门	后	他	有	关闭	它	在后面	他	.

他关上玻璃门后，她呆呆地站在那里，盯着门看。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Oh , what is it ?
" 哦 , 什么 是 它 ?

“哦，是什么事？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

[wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [fɪəz] , [ænd; ənd]
Within less than an hour the world had become peopled with fears , and
之内 较少的 比 一个 小时 这 世界 有 变得 人 和 恐惧 , 和
all8
all8
all8

不到一个小时，世界就笼罩在恐惧之中，所有8

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː]
she could do was to stare at the door through which she could still see
她 可以 做 曾是 到 盯 在 这 门 通过 哪个 她 可以 仍然 看
[hɪm] ['dɪmli] .
him dimly .
他 依稀 .

她只能盯着那扇门，透过门隐约可以看到他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['dɪmli] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ,
She could see him dimly , but plainly ,
她 可以 看 他 依稀 , 但 显然 ,

她隐约能看到他，但很清楚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['pætənd] ['fɪlɪt] - [wɜːk] ['hæŋɪŋ] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz]
for the curtain of patterned filet - work hanging flat against the glass was
为了 这 窗帘 的 图案 菲力牛排 - 工作 绞刑 平坦的 反对 这 玻璃 曾是
['ɔːlməʊst] [træns'pærənt] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
almost transparent from within the house ,
几乎 透明的 从 之内 这 房子 ,

从屋内看，那幅紧贴玻璃、带有花纹的网状窗帘几乎是透明的。

[ðəʊ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .
though impenetrable from outside .
尽管 坚不可摧 从 外部 .

虽然从外面无法穿透。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɔː] [hɪm] [lʊk] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [bɪˈfɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
Was it her imagination that saw him look cautiously round before leaving the
曾是 它 她 想像力 那 锯 他 看 谨慎地 圆形的 前 离开 这
[prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ?
protection of the doorway ?
保护 的 这 门口 ?

是她的错觉吗？她看到他离开门口的庇护之前，小心翼翼地环顾四周？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
Was it her imagination that watched while he crossed the pavement
曾是 它 她 想像力 那 观看 尽管 他 交叉 这 路面
['hʌrɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,

是她的幻觉让她看到他匆匆穿过人行道吗？

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] ?

to	spring	into	the	automobile	before	he	could	be	observed	?
到	春天	进入	这	汽车	前	他	可以	是	观察到	?

在被人发现之前跳进车里?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði] ['niːdləs] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [ðæt] [θɔːt] [hɪm] ['æŋkʃəs]

Was	it	only	the	needless	alarm	of	a	foolish	woman	that	thought	him	anxious
曾是	它	仅有的	这	不必要	警报	的	一个	愚蠢	女士	那	想法	他	焦虑的

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɔː(r)] [ə'kɒstɪd] ?

to	reach	the	shelter	of	the	motor	lest	he	should	be	approached	or	accosted	?
到	抵达	这	庇护所	的	这	发动机	免得	他	应该	是	接近	或者	被骚扰	?

难道仅仅是一个愚蠢的女人杞人忧天，以为他急于躲进汽车里，以免被人接近或骚扰吗?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

She	tried	to	think	so	.
她	尝试	到	思考	所以	.

她试着这样想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sænəti][ðæn; ðən][tuː; tə] [daʊt] [hɪm] .

It	was	easier	to	question	her	own	sanity	than	to	doubt	him	.
它	曾是	更轻松	到	问题	她	自己的	理智	比	到	怀疑	他	.

怀疑自己的理智比怀疑他要容易得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [hɪm] .

She	would	not	doubt	him	.
她	会	不是	怀疑	他	.

她不会怀疑他。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl]

She	assured	herself	of	that	as	she	returned	to	her	post	in	the	oriel
她	保证	她自己	的	那	作为	她	返回	到	她	邮政	在	这	凸窗

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她回到凸窗前的岗位上时，心中暗自确信这一点。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn] [greɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] ,

The	girl	in	gray	was	gone	,	and	down	the	long	street	,
这	女孩	在	灰色的	曾是	已消失	,	和	向下	这	长的	街道	,

穿灰色衣服的女孩不见了，沿着长长的街道，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [gleɪz] [ɒv; əv][aɪs] , [ðə; ði]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['keəfəli]

over	which	there	was	a	thin	glaze	of	ice	,	the	motor	was	creeping	carefully
超过	哪个	那里	曾是	一个	薄的	釉	的	冰	,	这	发动机	曾是	爬行	小心

.

:

.

发动机表面覆盖着一层薄薄的冰，小心翼翼地缓缓移动着。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

She	watched	it	because	he	was	inside	.
她	观看	它	因为	他	曾是	里面	.

她之所以看，是因为他在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

It	was	all	she	should	see	of	him	till	nightfall	.
它	曾是	全部	她	应该	看	的	他	直到	黄昏	.

直到夜幕降临，她只能看到他的这些。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pɑːst] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

The	whole	of	the	long	day	must	be	passed	with	this	strange	new	something	in
这	所有的	的	这	长的	天	必须	是	通过了	和	这	奇怪的	新的	某物	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] -

her	heart	—	this	something	that	wasn't9
她	心	—	这	某物	那	-

漫长的一天，她都必须带着心中这股陌生而又陌生的感觉度过——这感觉并非她以往所想的那样。

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

任何事物。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

If	he	would	only	come	back	for	a	minute	and	put	his	arms	about	her
如果	他	会	仅有的	来	后退	为了	一个	分钟	和	放	他的	武器	关于	她

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] .

and	let	her	look	up	into	his	face	she	would	know	it	wasn't	anything	.
和	让	她	看	向上	进入	他的	脸	她	会	知道	它	不是	任何事物	.

如果他能回来一会儿，搂住她，让她抬头看看他的脸，她就会知道没什么大不了的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

She	did	know	it	;	she	said	so	again	and	again	.
她	做过	知道	它	;	她	说	所以	再次	和	再次	.

她其实知道；她反复说过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]

But	if	he	would	only	discover	that	he	had	forgotten	something	—	a
但	如果	他	会	仅有的	发现	那	他	有	被遗忘的	某物	—	一个

['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] ;

handkerchief	or	his	cigar	-	case	;
手帕	或者	他的	雪茄	-	案件	;

但他要是发现自己忘了带什么东西——比如手帕或者雪茄盒——该多好啊！

[ðæt] [dɪd] ['hæpən] [ə'keɪʒnəli] . . . .

that	did	happen	occasionally	.	.	.	.
那	做过	发生	偶尔	.	.	.	.

这种情况偶尔会发生.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [waɪl] [stɪl]

And	then	it	was	as	if	her	prayer	was	to	be	answered	while	still
和	然后	它	曾是	作为	如果	她	祷告	曾是	到	是	回答	尽管	仍然

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

on	her	lips	.
在	她	嘴唇	.

然后，仿佛她的祈祷还在唇间就得到了回应。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['viːəkl] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm]

Before	the	vehicle	had	got	so	far	away	as	to	be	indistinguishable	from
前	这	车辆	有	得到	所以	远的	离开	作为	到	是	无法区分的	从

['ʌðə(r)] ['viːək(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] .

other	vehicles	she	saw	it	stop	.
其他	车辆	她	锯	它	停止	.

车辆还没开远到与其他车辆无法区分，她就看到它停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

It	stopped	and	turned	.
它	停止	和	转向	.

它停了下来，然后转了个弯。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

She	held	her	breath	.
她	握住	她	气息	.

她屏住了呼吸。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ə'gen] .

Slowly	,	very	slowly	,	it	began	to	creep	up	the	gentle	slope	again	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	它	开始	到	潜行者	向上	这	温和的	坡	再次	.

它缓缓地、非常缓慢地再次开始沿着缓坡向上攀爬。

[ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [graʊnd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [æt; ət]

She	supposed	it	must	be	the	treacherous	ground	that	made	it	move	at
她	据称	它	必须	是	这	奸诈	地面	那	制成	它	移动	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] .

such	a	snail's	pace	.
这样的	一个	蜗牛	步伐	.

她认为一定是崎岖不平的地面导致它移动得如此缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn]

It	moved	as	if	the	chauffeur	or	his	client	were	looking	for	some	one
它	已搬	作为	如果	这	司机	或者	他的	客户	是	寻找	为了	一些	一

.

:

.

车子缓缓移动，仿佛司机或他的乘客在寻找某人。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] .

Gradually	it	drew	up	at	the	curb	.
逐步地	它	画	向上	在	这	抑制	.

它渐渐停在了路边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɜːb] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɑːk] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

It	was	the	curb	toward	the	Park	—	and	from	another	of	the	little
它	曾是	这	抑制	朝向	这	公园	—	和	从	其他	的	这	小的

['oʊpənɪŋz] [wɪð] ['aɪən] [pəʊsts] [tuː; tə] [speɪs] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'plәd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [greɪ] .

openings	with	iron	posts	to	space	them	off	appeared	the	girl	in	gray	.
开口	和	铁	帖子	到	空间	他们	离开	出现	这	女孩	在	灰色的	.

那是通往公园的路边——从另一个用铁柱隔开的小开口处，出现了一个穿着灰色衣服的女孩。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['prɒmptli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] .

She	advanced	promptly	,	as	if	she	had	been	called	.
她	先进的	及时	,	作为	如果	她	有	到过	称为	.

她迅速上前，仿佛是被召唤了一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

At	the	door	of	the	car	she	stood	for	a	few	minutes	in	conversation	with
在	这	门	的	这	车	她	站立	为了	一个	很少	分钟	在	对话	和

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] .

the	occupant	.
这	居住者	.

她在车门边站了几分钟，与车内的人交谈起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

For	one	of	the	parties	at	least	that	method	of	communication	was
为了	一	的	这	各方	在	至少	那	方法	的	沟通	曾是

[ə'pærəntli] not10

apparently	not10
显然	not10

至少对其中一方而言，这种沟通方式显然不是[10]

[ˌsætɪsˈfæktəri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][kæb] ,

satisfactory	,	for	he	stepped	out	,	dismissed	the	cab	,
令人满意的	,	为了	他	步	出去	,	解雇	这	出租车	,

令人满意，因为他下了车，打发走了出租车司机。

[ænd; ənd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .

and	accompanied	the	girl	through	the	little	opening	into	the	Park	.
和	伴随	这	女孩	通过	这	小的	开幕	进入	这	公园	.

然后陪着女孩穿过小门进入公园。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ]

In	a	second	or	two	they	were	out	of	sight	,	down	one	of	the	sloping
在	一个	第二	或者	二	他们	是	出去	的	视线	,	向下	一	的	这	倾斜的

['pɑːθweiz] .

pathways	.
路径	.

一两秒钟后，他们就消失在视线中，沿着一条倾斜的小路走了下去。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] ['iːdɪθ] [hæd; həd][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , [nɔː(r)][dɪd]

During	the	next	two	months	Edith	had	no	explanation	of	this	mystery	,	nor	did
期间	这	下一个	二	几个月	伊迪丝	有	不	解释	的	这	神秘	,	也不	做过

[ʃiː; ʃi] [siːk] [wʌn] .

she	seek	one	.
她	寻找	一	.

接下来的两个月里，伊迪丝既没有对这个谜团做出解释，也没有去寻找答案。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

After	the	first	days	of	amazement	and	questioning	she	fell	back	on	what	she	took
后	这	第一的	天	的	惊愕	和	提问	她	跌倒	后退	在	什么	她	采取

[tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['pærəmaʊnt] ['djuːti] — [tuː; tə] [trʌst] .

to	be	her	paramount	duty	—	to	trust	.
到	是	她	派拉蒙	责任	—	到	相信	.

在最初的几天惊叹和质疑之后，她最终还是回归了她认为最重要的职责——信任。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [əˈnæləgəs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)]

She	argued	that	if	he	had	seen	her	in	some	analogous	situation	,	however
她	争论	那	如果	他	有	已见	她	在	一些	类似的	情况	,	然而

[əˈstaʊndɪŋ] ,

astounding	,
惊人	,

她辩称，如果他曾见过她处于某种类似的境地，无论多么令人震惊，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də]

he	would	have	trusted	her	to	the	uttermost	;	and	she	must	do
他	会	有	可信	她	到	这	极致	;	和	她	必须	做

[ðə; ði] [seɪm] [baɪ][hɪm] .

the	same	by	him	.
这	相同的	经过	他	.

他会绝对信任她；她也必须绝对信任他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

There	were	ever	so	many	reasons	,	she	said	to	herself	,
那里	是	曾经	所以	许多	原因	,	她	说	到	她自己	,

她心想，原因有很多。

[ðæt] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][duː; də][hɪm] ['kredɪt] .

that	would	not	only	account	for	the	incident	,	but	do	him	credit	.
那	会	不是	仅有的	帐户	为了	这	事件	,	但	做	他	信用	.

这不仅可以解释这起事件，也算是对他的一种肯定。

[ðə; ði][gɜːl] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

The	girl	might	be	a	stenographer	dismissed	from	his	office	,	asking	to	be
这	女孩	可能	是	一个	速记员	解雇	从	他的	办公室	,	问	到	是

[ˌriːɪn'steɪtɪd] ;

reinstated	;
恢复	;

这个女孩可能是被他解雇的速记员，她请求复职；

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] ;

she	might	be	a	poor	relation	making	an	appeal	;
她	可能	是	一个	贫穷的	关系	制作	一个	上诉	;

她可能是个穷亲戚，正在请求帮助；

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tə'wɔːd] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	might	be	a	wretched	woman	toward	whom	he	was	acting	on	behalf	of	a
她	可能	是	一个	可怜	女士	朝向	谁	他	曾是	表演	在	代表	的	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

她可能是一个境遇悲惨的女人，他只是代表朋友出手相助。

[sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] , [ə'rəʊz] ['friːkwəntli] .

Such	cases	,	and	similar	cases	,	arose	frequently	.
这样的	案例	,	和	相似的	案例	,	出现	频繁地	.

此类案件及类似案件屡见不鲜。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	wonder	was	,	however	,	that	he	never	spoke	of	it	.
这	想知道	曾是	,	然而	,	那	他	绝不	辐	的	它	.

然而，令人惊讶的是，他从未提起过这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [saɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

There	was	that	side	to	it	,	too	.
那里	曾是	那	边	到	它	,	也	.

事情也有另一面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːst] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	induced	another	order	of	reflection	.
它	诱导	其他	命令	的	反射	.

它引发了另一轮反射。

He11

He11

He11

赫11

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

was	so	much	in	the	habit	of	relating	to	her	,	partly	for	her
曾是	所以	很多	在	这	习惯	的	相关	到	她	,	部分	为了	她

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

他非常习惯和她交往，部分原因是为了逗她开心。

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔːl][ðə; ði] ['hæpənɪŋz] , [bəuθ] ['trɪvɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɒv; əv] [iːtʃ]

partly	for	his	own	,	all	the	happenings	,	both	trivial	and	important	,	of	each
部分	为了	他的	自己的	,	全部	这	事件	,	两个都	琐碎的	和	重要的	,	的	每个

[deɪ] ,

day	,
天	,

部分原因是出于他自己的意愿，记录每天发生的所有事情，无论琐事还是大事。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] , [wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdəd]

that	his	silence	with	regard	to	this	one	,	which	surely	must	be	considered
那	他的	沉默	和	看待	到	这	一	,	哪个	一定	必须	是	经过考虑的

[streɪndʒ] — [streɪndʒ] ,

strange	—	strange	,
奇怪的	—	奇怪的	,

他对此事保持沉默，这当然令人感到奇怪——非常奇怪。

[ɪf] [nəʊ][mɔ:(r)] — [wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

if	no	more	—	was	noticeable	.
如果	不	更多的	—	曾是	显	.

即便没有更多——也并不引人注目。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tə'wɔ:d] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] !

A	wretched	woman	toward	whom	he	was	acting	on	behalf	of	a	friend	!
一个	可怜	女士	朝向	谁	他	曾是	表演	在	代表	的	一个	朋友	!

他替朋友出面，却害了一个可怜的女人！

[ˌaɪ 'ti:]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['kʊd(ə)nt] , ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] [tə'wɔ:d] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz]

It	surely	couldn't	,	couldn't	be	a	wretched	woman	toward	whom	he	was
它	一定	不能	,	不能	是	一个	可怜	女士	朝向	谁	他	曾是

['æktɪŋ] ,

acting	,
表演	,

那肯定不可能，不可能是一个他所对待的可怜女人。

[nɒt] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] . . . .

not	on	behalf	of	a	friend	,	but	.	.	.	.
不是	在	代表	的	一个	朋友	,	但	.	.	.	.

不是替朋友说的，而是.....

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

That	it	might	be	all	over	and	done	with	would	make	no	difference	.
那	它	可能	是	全部	超过	和	完毕	和	会	制作	不	不同之处	.

就算一切都结束了，也无济于事。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] .

Of	course	it	was	all	over	and	done	with	—	if	it	was	that	.
的	课程	它	曾是	全部	超过	和	完毕	和	—	如果	它	曾是	那	.

当然，如果真是那样的话，一切都已经结束了。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][sɪks]

No	man	could	love	a	woman	as	he	had	loved	his	wife	during	the	past	six
不	男人	可以	爱	一个	女士	作为	他	有	喜爱	他的	妻子	期间	这	过去的	六

[ɔ:(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

or	seven	years	,
或者	七	年	,

没有哪个男人能像过去六七年那样爱他的妻子，去爱其他女人了。

[ænd; ənd] [stɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðæt] .

and	still	—	But	it	wasn't	that	.
和	仍然	—	但	它	不是	那	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] .

It	never	had	been	that	.
它	绝不	有	到过	那	.

事实从来就不是那样。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] — ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] ,

If	it	had	been	—	even	before	they	were	married	,
如果	它	有	到过	—	甚至	前	他们	是	已婚	,

如果真是那样——甚至在他们结婚之前，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃəʊk] [ðæt] [θɔ:t] [bæk] .

even	before	he	knew	her	—	But	she	would	choke	that	thought	back	.
甚至	前	他	知道	她	一	但	她	会	呛	那	想法	后退	.

甚至在他认识她之前——但她会强忍住这个念头。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃəʊk] ['evriθɪŋ] [bæk] [ðæt] [təʊld] [ə'genst] [hɪm] .

She	would	choke	everything	back	that	told	against	him	.
她	会	呛	一切	后退	那	讲述	反对	他	.

她会竭力压抑住所有不利于他的言论。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [trʌst] .

She	developed	the	will	to	trust	.
她	发达	这	将要	到	相信	.

她培养了信任他人的意愿。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [trʌst] [ðæt] ['æktɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [daut] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑ:'kɒtɪk] — [nɒt] ['sɒlvɪŋ]

She	developed	a	trust	that	acted	on	her	doubts	like	a	narcotic	—	not	solving
她	发达	一个	相信	那	行动	在	她	疑虑	喜欢	一个	麻醉剂	—	不是	解决

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她对某人产生了一种信任，这种信任就像毒品一样，加剧了她的疑虑——而不是解决疑虑。

[bʌt; bət] ['dʌlɪŋ] [ðeə(r)] ['pɔɪnjənsi] ['ɪntu:]['stju:pə(r)] .

but	dulling	their	poignancy	into	stupor	.
但	迟钝	他们的	悲怆	进入	昏迷	.

但却将它们的辛酸麻木成了麻木。

[səʊ] [mɑ:tʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['eɪprəl] [pɑ:st] , and12

So	March	went	out	,	and	April	passed	,	and12
所以	行进	去	出去	,	和	四月	通过了	,	and12

所以三月过去了，四月也过去了，然后12

[meɪ] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [li:vz] [ɒn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['tjʊləp] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ,

May	came	in	,	with	leaves	on	the	trees	and	tulips	in	the	Park	,
可能	来了	在	,	和	树叶	在	这	树木	和	郁金香	在	这	公园	,

五月来临，树木枝繁叶茂，公园里的郁金香盛开。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['gri:nswɔ:d] .

and	children	playing	on	the	bits	of	greensward	.
和	孩子们	玩耍	在	这	比特	的	绿地	.

孩子们在零星的绿地上玩耍。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [zu:] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ,

She	had	walked	as	far	as	the	Zoo	with	the	two	little	boys	,	and	,
她	有	步行	作为	远的	作为	这	动物园	和	这	二	小的	男孩们	,	和	,

她带着两个小男孩走到了动物园，然后.....

['hævɪŋ] [left] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [frentʃ] ['gʌvənəs] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [həʊm] .

having	left	them	with	their	French	governess	,	was	on	her	way	home	.
拥有	左边	他们	和	他们的	法语	家庭教师	,	曾是	在	她	方式	家	.

她把孩子们留给了他们的法国女家庭教师，然后就回家了。

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] [fɔ:(r)][ænd; ənd][sɪks] ,

People	were	in	the	habit	of	dropping	in	between	four	and	six	,
人们	是	在	这	习惯	的	下降	在	之间	四	和	六	,

人们习惯在四点到六点之间下车，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

and	of	late	she	had	become	somewhat	dependent	on	their	company	.
和	的	晚的	她	有	变得	有些	依赖	在	他们的	公司	.

近来，她变得有些依赖他们的陪伴。

[ðeɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

They	kept	her	from	thinking	.
他们	保留	她	从	思维	.

他们让她无法思考。

[ðeə(r)][skræps][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Their	scraps	of	gossip	provided	her	,	when	she	talked	to	her	husband	,
他们的	碎屑	的	闲话	假如	她	,	什么时候	她	谈话	到	她	丈夫	,

当她和丈夫交谈时，他们零星的闲言碎语就成了她的谈资。

[wɪð] ['tɑːpɪks] [ðæt] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

with	topics	that	steered	her	away	from	dangerous	ground	.
和	主题	那	转向	她	离开	从	危险的	地面	.

话题让她避开了危险的领域。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ;

He	himself	had	given	her	a	hint	that	a	certain	ground	was	dangerous	;
他	他自己	有	给定	她	一个	暗示	那	一个	肯定	地面	曾是	危险的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他自己曾暗示过她，某个地方很危险；而且，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋli] ,

though	he	had	done	it	laughingly	,
尽管	他	有	完毕	它	笑着	,

虽然他是笑着做的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

she	had	grown	so	sensitive	as	to	see	in	his	words	more	perhaps	than	they
她	有	生长	所以	敏感的	作为	到	看	在	他的	字	更多的	也许	比	他们

[ment] .

meant	.
意思是	.

她变得如此敏感，以至于能从他的话语中解读出比字面意思更深层的含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] —

She	had	asked	him	a	question	on	some	subject	—	she	had	forgotten	what	—
她	有	问	他	一个	问题	在	一些	主题	—	她	有	被遗忘的	什么	—

[kwaɪt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn] [greɪ] .

quite	remote	from	the	mystery	of	the	girl	in	gray	.
相当	偏僻的	从	这	神秘	的	这	女孩	在	灰色的	.

她曾问过他一个问题——她忘记了是什么问题——与那个身穿灰色衣服的女孩的神秘事件完全无关。

['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]

Leaning	across	the	table	,	with	amusement	on	his	lips	and	in	his	eyes	,	he
倾斜	穿过	这	桌子	,	和	娱乐	在	他的	嘴唇	和	在	他的	眼睛	,	他

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :

had	replied	:
有	回复	:

他俯身越过桌子，嘴角和眼中都带着一丝戏谑，回答道：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] ?

"	Don't	you	remember	the	warning	?
"	不	你	记住	这	警告	?

你不记得那个警告了吗?

- [weə(r)] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] ['redən]

'	Where	the	apple	reddens
-	在哪里	这	苹果	变红

苹果变红的地方

['nevə(r)][praɪ] ,
Never **pry** **,**
绝不 撬 ,

不要窥探，

[lest] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)]['iːdənz] ,
Lest **we** **lose** **our** **Edens** **,**
免得 我们 失去 我们的 伊甸园 ,

免得我们失去伊甸园，

[iːv] [ænd; ənd][ai] . - " -
Eve **and** **I** **.** **'** **"** **13**
前夕 和 我 . - " -

夏娃和我。”13

['ɪnwədli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stægəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]
Inwardly **she** **had** **staggered** **from** **the** **words** **as** **if** **he** **had** **struck** **her**
内心 她 有 交错 从 这 字 作为 如果 他 有 击 她
,
,
,

她内心因这些话而踉跄，仿佛被他重重击中一般。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] .
though **he** **had** **no** **reason** **to** **suspect** **that** **.**
尽管 他 有 不 原因 到 怀疑 那 .

虽然他没有任何理由怀疑这一点。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] , ['pensɪvli] : " [ɪn] [sɒmz] [naʊs] - ? "
In **response** **she** **merely** **said** **,** **pensively** **:** **"** **En** **sommes** **nous** **lá** **?** **"**
在 回复 她 仅仅 说 , 若有所思地 : " 恩 索姆河 我们 - ? "

她只是若有所思地回答道：“En sommes nous lá?”

" [ɪn] [sɒmz] [naʊs] — [weə(r)] ? "
" **En** **sommes** **nous** **—** **where** **?** **"**
" 恩 索姆河 我们 — 在哪里 ? "

"En sommes nous—where? "

" [weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['redən] . "
" **Where** **the** **apple** **reddens** **.** **"**
" 在哪里 这 苹果 变红 . "

“苹果变红的地方。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ðeə(r)] . "
" **Oh** **,** **but** **everybody's** **there** **.** **"**
" 哦 , 但 每个人的 那里 . "

“哦，大家都到齐了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] ['mærid] ['piːp(ə)l] . "
" **You** **mean** **all** **married** **people** **.** **"**
" 你 意思是 全部 已婚 人们 . "

“你是说所有已婚人士吗？”

" ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] . "
" **Married** **and** **single** **.** **"**
" 已婚 和 单身的 . "

“已婚和单身。”

" [bʌt; bət] ['mærid] ['piːp(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪŋg(ə)l] . "
" **But** **married** **people** **more** **than** **single** **.** **"**
" 但 已婚 人们 更多的 比 单身的 . "

“但已婚人士比单身人士多。”

" [ai] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [ɪ'ljʊʒən] , [ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [ðem; ðəm] [æz; əz]

"	I	mean	that	we	all	have	our	illusions	,	and	we'd	better	keep	them	as
"	我	意思是	那	我们	全部	有	我们的	幻觉	,	和	我们会	更好的	保持	他们	作为

[lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

long	as	possible	.
长的	作为	可能的	.

我的意思是，我们都有自己的幻想，我们最好尽可能长时间地保持这些幻想。

[wen] [wiː; wi] [doʊnt] — "

When	we	don't	—	"
什么时候	我们	不	—	"

当我们不这样做的时候——”

" [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['iːdənz] . "

"	We	lose	our	Edens	.	"
"	我们	失去	我们的	伊甸园	.	"

我们失去了我们的伊甸园。

" [ɪg'zæktli] . "

"	Exactly	.	"
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['iːdənz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːlz] ['pærədaɪs] . "

"	So	that	our	Edens	are	no	more	than	a	sort	of	fool's	paradise	.	"
"	所以	那	我们的	伊甸园	是	不	更多的	比	一个	种类	的	傻瓜	天堂	.	"

“所以，我们的伊甸园只不过是一种虚假的乐园。”

" [ɑː] , [nəʊ] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪz] [mænz] ['pærədaɪs] ,

"	Ah	,	no	;	a	sort	of	wise	man's	paradise	,
"	啊	,	不	;	一个	种类	的	明智的	男人的	天堂	,

“啊，不；那是一种智者的天堂，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [ɔːl] [hiːz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] .

in	which	he	keeps	all	he's	been	able	to	rescue	from	a	wicked	world	.
在	哪个	他	保持	全部	他是	到过	有能力的	到	救援	从	一个	邪恶	世界	.

他将所有从邪恶世界中拯救出来的东西都保存在里面。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

"	She	was	afraid	to	go	on	.
"	她	曾是	害怕的	到	去	在	.

她害怕继续下去。

[ʃiː; ʃi] [mait] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hæpinəs]

She	might	learn	that	she	and	their	children	and	their	home	and	their	happiness
她	可能	学习	那	她	和	他们的	孩子们	和	他们的	家	和	他们的	幸福

[hæd; həd] [biːn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] —

had	been	what	he	had	been	able	to	rescue	from	a	wicked	world	—
有	到过	什么	他	有	到过	有能力的	到	救援	从	一个	邪恶	世界	—

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ə'piːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	wouldn't	have	appeased	her	.
和	那	不会	有	安抚	她	.

她或许会发现，她、他们的孩子、他们的家和他们的幸福，都是他从邪恶的世界中拯救出来的——而这并不会让她感到欣慰。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːld] from14

Her	thoughts	would	have	been	of	the	wicked	world	from14
她	想法	会	有	到过	的	这	邪恶	世界	from14

她当时的思绪会一直萦绕着14岁时那个邪恶的世界。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

which	he	had	escaped	more	than	of	the	paradise	in	which	he	had	found
哪个	他	有	逃脱	更多的	比	的	这	天堂	在	哪个	他	有	成立

['ʃeltə(r)] .

shelter	.
庇护所	.

他逃离的与其说是逃离他曾寻求庇护的天堂，不如说是逃离他逃离的罪恶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['həʊli] [ɪ'lɪzəbəθ] , [tuː; tə] ['welkəm] ['tɑːn,hɔizər] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːnəsb\\:^] .

She	was	no	holy	Elisabeth	,	to	welcome	Tannhäuser	back	from	the	Venusberg	.
她	曾是	不	圣	伊丽莎白	,	到	欢迎	唐豪瑟	后退	从	这	维纳斯山	.

她可不是圣洁的伊丽莎白，不会去迎接坦豪瑟从维纳斯堡归来。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['viːnəsb\\:^] [æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'griː]

That	he	should	have	been	in	the	Venusberg	at	all	could	be	only	a	degree
那	他	应该	有	到过	在	这	维纳斯山	在	全部	可以	是	仅有的	一个	程度

[les] ['tɔːtʃəɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] .

less	torturing	to	her	than	to	know	he	was	there	still	.
较少的	酷刑	到	她	比	到	知道	他	曾是	那里	仍然	.

想到他竟然身处维纳斯堡，对她来说，痛苦的程度或许只比知道他仍然在那里要轻一些。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

So	she	kept	away	from	subjects	that	would	have	told	her	more	than	she
所以	她	保留	离开	从	主题	那	会	有	讲述	她	更多的	比	她

[fɪəd] [ɔːl'redi] ,

feared	already	,
害怕	已经	,

所以她刻意回避那些会让她知道比她已经恐惧的更多真相的话题。

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] [θiːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kən'sɪdəd] ['væpɪd][ænd; ənd] [ɪ'neɪn] .

taking	refuge	in	themes	she	had	once	considered	vapid	and	inane	.
采取	避难所	在	主题	她	有	一次	经过考虑的	乏味	和	无聊	.

她转而投身于她曾经认为空洞乏味的主题之中。

[tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['həʊmwəd] [ɒn] [ðæt] [meɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

To	miss	nothing	,	she	hurried	homeward	on	that	May	afternoon	,
到	错过	没有什么	,	她	慌忙	回家	在	那	可能	下午	,

为了不错过任何精彩瞬间，她在那个五月的下午匆匆赶回家。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn]

so	as	to	be	beside	her	tea	-	table	in	the	drawing	-	room	before	any	one
所以	作为	到	是	旁	她	茶	-	桌子	在	这	绘画	-	房间	前	任何	一

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

这样，她就能在任何人出现之前，坐在客厅的茶桌旁。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə'saɪd][ɔːl] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

And	yet	,	the	minute	came	when	she	cast	aside	all	solicitudes	and	hesitations	.
和	然而	,	这	分钟	来了	什么时候	她	投掷	旁边	全部	关切	和	犹豫	.

然而，那一刻终于到来，她抛开了所有的顾虑和犹豫。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Going	up	the	pathway	leading	to	the	opening	opposite	her	house	,
去	向上	这	路径	领导	到	这	开幕	对面的	她	房子	,

沿着通往她家对面入口的小路走上去，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['aɪən][pəʊsts] .

she	noticed	a	figure	standing	between	the	two	iron	posts	.
她	注意到	一个	数字	常设	之间	这	二	铁	帖子	.

她注意到两根铁柱之间站着一个人影。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn] [greɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn] [waɪt] — [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz] -

It	was	not	now	a	figure	in	gray	,	but	one	in	white	—	in	white	,	with	a	rose	-
它	曾是	不是	现在	一个	数字	在	灰色的	,	但	一	在	白色的	—	在	白色的	,	和	一个	玫瑰	-

['kʌləd] [sæʃ] ,

colored	sash	,
有色	窗扇	,

现在那不再是身穿灰色衣服的人影，而是一个身穿白色衣服的人影——白色衣服，系着一条玫瑰色的腰带。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] - ['kʌləd] ['pærəsɒl] .

and	carrying	a	rose	-	colored	parasol	.
和	携带	一个	玫瑰	-	有色	阳伞	.

她还撑着一把玫瑰色的阳伞。

['iːdɪθ] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

Edith	quickened	her	pace	unconsciously	,
伊迪丝	加速	她	步伐	不知不觉	,

伊迪丝不自觉地加快了脚步。

[ɜːrdʒd][ɒn][baɪ][fɪə(r)] [lest][ðə; ði][gɜːl][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ]

urged	on	by	fear	lest	the	girl	should	move	away	before	she	had	time	to	reach
敦促	在	经过	害怕	免得	这	女孩	应该	移动	离开	前	她	有	时间	到	抵达

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她害怕女孩在她赶到之前就走开，于是加快了脚步。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ɪ'moʊʃnz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

In	spite	of	a	rush	of	incoherent	emotions	she	was	able	to	reflect	that	she
在	尽管如此	的	一个	匆忙	的	语无伦次	情绪	她	曾是	有能力的	到	反映	那	她

was15

was15
was15

尽管她当时情绪混乱，但她还是能够意识到自己15岁了。

['pɜːfɪktli] [kuːl] , [ɪn'taɪəli] [self] - [pə'zest] .

perfectly	cool	,	entirely	self	-	possessed	.
完美	凉爽的	,	完全	自己	-	拥有	.

非常冷静，完全沉着冷静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːd] — [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

She	was	merely	dominated	by	a	need	—	the	need	of	coming	face	to	face	with
她	曾是	仅仅	占主导地位	经过	一个	需要	—	这	需要	的	未来	脸	到	脸	和

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

this	person	and	seeing	who	she	was	.
这	人	和	看到	WHO	她	曾是	.

她只是被一种需求所支配——一种想要与这个人面对面，看清她究竟是谁的需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ,

She	had	no	idea	what	she	herself	would	do	or	say	,
她	有	不	主意	什么	她	她自己	会	做	或者	说	,

她完全不知道自己会做什么或说什么。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

or	whether	or	not	she	would	do	or	say	anything	.
或者	无论	或者	不是	她	会	做	或者	说	任何事物	.

或者她是否会做或说任何事。

[ðæt] [wɒz; wəz]['sekənd(ə)ri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .

That	was	secondary	;	it	would	take	care	of	itself	.
那	曾是	次要	;	它	会	拿	关心	的	本身	.

那都是次要的；它会自行解决的。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

The	immediate	impulse	was	too	imperative	to	resist	.
这	即时	冲动	曾是	也	至关重要的	到	抵抗	.

这种冲动太过强烈，难以抗拒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

She	must	at	least	see	,	even	if	nothing	came	of	her	doing	so	.
她	必须	在	至少	看	,	甚至	如果	没有什么	来了	的	她	正在做	所以	.

她至少应该看看，即使这样做最终可能什么结果也没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kɒnsɪkwəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

If	she	had	any	thought	of	a	resulting	consequence	it	was	in	the
如果	她	有	任何	想法	的	一个	结果	结果	它	曾是	在	这

[ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [dɪ'spel]

assumption	that	her	presence	as	wife	and	woman	of	the	world	would	dispel
假设	那	她	在场	作为	妻子	和	女士	的	这	世界	会	打消

[ðə; ði] ['nɒkʃəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɒmbæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [mʌnθs] ,

the	noxious	thing	she	had	been	striving	to	combat	for	the	past	two	months	,
这	有害的	事物	她	有	到过	努力	到	战斗	为了	这	过去的	二	几个月	,

如果她曾考虑过由此产生的后果，那就是她认为自己作为妻子和世故女人的存在会驱散她过去两个月来一直努力对抗的有害物质。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['disipeit] [ə; eɪ][mi'æzmə] .

as	the	sun	dissipates	a	miasma	.
作为	这	太阳	消散	一个	瘴气	.

就像太阳驱散瘴气一样。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] .

But	her	approaches	were	careful	and	courteous	.
但	她	方法	是	小心	和	有礼貌	.

但她的态度谨慎而礼貌。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['kærid] [ə; eɪ]['pærəsɒl] , ['neglɪdʒəntli] , ['greɪsfəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

She	,	too	,	carried	a	parasol	,	negligently	,	gracefully	,	over	the	shoulder	.
她	,	也	,	携带	一个	阳伞	,	疏忽地	,	优雅地	,	超过	这	肩膀	.

她也漫不经心地、优雅地把阳伞搭在肩上。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ə; eɪ] [peɪs]

It	served	to	conceal	her	face	till	she	had	passed	the	stranger	by	a	pace
它	服务	到	隐藏	她	脸	直到	她	有	通过了	这	陌生人	经过	一个	步伐

[ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] ['bækwəd] .

or	two	and	glanced	casually	backward	.
或者	二	和	瞥了一眼	随意地	落后	.

它遮住了她的脸，直到她走过陌生人一两步远，漫不经心地回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [fʊl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

She	might	have	done	so	,	however	,	with	full	deliberation	,
她	可能	有	完毕	所以	,	然而	,	和	满的	审议	,

然而，她或许是经过深思熟虑后才这样做的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

for	the	woman	took	no	notice	of	her	at	all	.
为了	这	女士	采取	不	注意	的	她	在	全部	.

因为那女人根本没注意到她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪsti] , ['trʌbld] [bluː] [aɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [red] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]

Her	misty	,	troubled	blue	eyes	,	of	which	the	lids	were	red	as	if	from
她	蒙蒙	,	麻烦	蓝色的	眼睛	,	的	哪个	这	盖子	是	红色的	作为	如果	从

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

她那双朦胧而忧伤的蓝眼睛，眼睑红肿，仿佛哭过一般。

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

were	fixed	on	the	house	across	the	way	.
是	固定的	在	这	房子	穿过	这	方式	.

安装在对面房子上。

['iːdɪθ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] certain16

Edith	saw	now	that	,	notwithstanding	a	certain16
伊迪丝	锯	现在	那	,	虽然	一个	certain16

伊迪丝现在明白了，尽管有某种16

['juːθflnəs] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɒt][ə; eɪ][gɜːl] .

youthfulness	of	dress	and	bearing	,	this	was	a	woman	,	not	a	girl	.
青春	的	裙子	和	轴承	,	这	曾是	一个	女士	,	不是	一个	女孩	.

从穿着打扮和举止来看，她是一位成熟女性，而不是一个女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv][æt; ət] [liːst] , [ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒnd] , ['wɪstf(ə)l] ,

She	was	thirty	-	five	at	least	,	though	the	face	was	of	the	blond	,	wistful	,
她	曾是	三十	-	五	在	至少	,	尽管	这	脸	曾是	的	这	金发	,	怅惘	,

她至少三十五岁，尽管她的金发脸上带着一丝惆怅的神情。

[ˌskændɪ'neɪvɪən] [taɪp] [ðæt] [feɪdz] [frɒm; frəm]['pælə(r)][tuː; tə]['pælə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'septəbli] [stæmpt]

Scandinavian	type	that	fades	from	pallor	to	pallor	without	being	perceptibly	stamped
斯堪的纳维亚语	类型	那	淡出	从	苍白	到	苍白	没有	存在	明显地	盖章

[baɪ] [taɪm] .

by	time	.
经过	时间	.

斯堪的纳维亚字体，颜色从苍白逐渐变浅，却不会明显受到时间的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pælə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði]

It	was	pallor	like	that	of	the	white	rose	after	it	has	passed	the
它	曾是	苍白	喜欢	那	的	这	白色的	玫瑰	后	它	有	通过了	这

[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [bluːm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wɪðə(r)] .

perfection	of	its	bloom	and	before	it	has	begun	to	wither	.
完美	的	它是	盛开	和	前	它	有	开始	到	枯萎	.

它的颜色苍白得像白玫瑰盛开过后、尚未凋谢时的颜色。

['iːdɪθ] [pɔːzd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [ɒn] [hɜː'self] .

Edith	paused	,	still	without	drawing	the	misty	eyes	on	herself	.
伊迪丝	暂停	,	仍然	没有	绘画	这	蒙蒙	眼睛	在	她自己	.

伊迪丝停顿了一下，仍然没有让自己的眼眶泛红。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æt; ət][lɑːst] .

"	Do	you	know	the	people	in	that	house	?	"	she	asked	,	at	last	.
"	做	你	知道	这	人们	在	那	房子	?	"	她	问	,	在	最后的	.

“你认识那栋房子里的人吗？”她最后问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ɔː(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

The	woman	looked	at	her	,	not	inquiringly	or	with	much	show	of
这	女士	看起来	在	她	,	不是	询问地	或者	和	很多	展示	的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

那女人看了她一眼，眼神里既没有疑问，也没有表现出多少理解。

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ænd; ənd][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

but	vaguely	and	as	from	a	distance	.
但	依稀	和	作为	从	一个	距离	.

但感觉很模糊，像是从远处看去的。

['iːdɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Edith	repeated	the	question	.
伊迪丝	重复	这	问题	.

伊迪丝重复了这个问题。

[ðə; ði] [θɪn] , ['rɑːðə(r)] ['blʌdləs] [lɪps] ['pɑːtɪd] .

The	thin	,	rather	bloodless	lips	parted	.
这	薄的	,	相当	无血	嘴唇	分手了	.

那薄薄的、几乎没有血色的嘴唇微微张开。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [wɪl] : " [aɪ] — [aɪ] [nəʊ] — "

The	answer	seemed	to	come	under	compulsion	from	a	stronger	will	:	"	I	—	I	know	—	"
这	回答	似乎	到	来	在下面	强迫症	从	一个	更强	将要	:	"	我	—	我	知道	—	"

答案似乎是在某种更强大的意志力的驱使下脱口而出："我——我知道——"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	You	know	the	gentleman	.
"	你	知道	这	绅士	.

你认识这位先生。

" [ðə; ði] [peɪl] [θɪn] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ə'gen] .

"	The	pale	thin	lips	parted	again	.
"	这	苍白	薄的	嘴唇	分手了	再次	.

那苍白而薄薄的嘴唇再次微微张开。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beəli] ['ɔːdəbl] " [jes] . "

After	a	second	or	two	there	was	a	barely	audible	"	Yes	.	"
后	一个	第二	或者	二	那里	曾是	一个	仅仅	可听见的	"	是的	.	"

过了一两秒，传来一声几乎听不见的"是"。

" [aɪm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I'm	his	wife	.
"	我是	他的	妻子	.

我是他妻子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['kwikən] ['ɪntrəst] . -

"	There	was	no	sign	on	the	woman's	part	either	of	surprise	or	of	quickened	interest	.	17
"	那里	曾是	不	符号	在	这	女性的	部分	任何一个	的	惊喜	或者	的	加速	兴趣	.	-

"这位女士既没有表现出惊讶，也没有表现出浓厚的兴趣。"17

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [priː'siːd, priː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] .

There	was	only	the	brief	hesitation	that	preceded	all	her	responses	.
那里	曾是	仅有的	这	简短的	犹豫	那	之前	全部	她	回应	.

在她回答所有问题之前，都只有短暂的犹豫。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

"你是？"

" [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

"	You	knew	he	was	married	,	didn't	you	?	"
"	你	知道	他	曾是	已婚	,	没有	你	?	"

"你知道他已婚，对吧？"

" [əʊ] [jes] . "

"	Oh	yes	.	"
"	哦	是的	.	"

"哦是的。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] ? "
" **Have you known him long ?** "
" 有 你 已知 他 长的 ? "

你认识他很久了吗?

" [ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] . "
" **Eleven years .** "
" 十一 年 . "

“十一年。”

" [ðæts] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] . "
" **That's longer than I've known him .** "
" 那就是 更长 比 我已经 已知 他 . "

“那比我认识他的时间还长。”

" [əʊ] [jes] . "
" **Oh yes .** "
" 哦 是的 . "

“哦是的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] ? "
" **Do you know how long I've known him ?** "
" 做 你 知道 如何 长的 我已经 已知 他 ? "

你知道我认识他多久了吗?

" [əʊ] [jes] . "
" **Oh yes .** "
" 哦 是的 . "

“哦是的。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" **How do you know ?** "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] . "
" **I remember .** "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] ? "
" **What makes you remember ?** "
" 什么 制作 你 记住 ? "

是什么让你记得?

" [hiː; hɪ][təʊld][ˌem ˈiː] . "
" **He told me .** "
" 他 讲述 我 . "

“他告诉我的。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Why did he tell you ?**
" 为什么 做过 他 告诉 你 ?

他为什么要告诉你?

" [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [deɪzd] [feɪs] .
" **A glow of animation came into the dazed face .**
" 一个 辉光 的 动画片 来了 进入 这 茫然 脸 .

“茫然的脸上闪过一丝神采。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **That's what I don't know .**
" 那就是 什么 我 不 知道 .

“这就是我不知道的。”

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — [mʌtʃ] .

I	didn't	care	—	much	.
我	没有	关心	—	很多	.

我不太在意。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] .

He	always	said	he	would	marry	some	day	.
他	总是	说	他	会	结婚	一些	天	.

他总是说他总有一天会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	had	nothing	to	do	with	me	.
它	有	没有什么	到	做	和	我	.

这跟我一点关系都没有。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ɒn] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "

We	agreed	on	that	from	the	first	.	"
我们	同意	在	那	从	这	第一的	.	"

我们从一开始就同意这一点。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] — [wɒt] ? "

"	From	the	first	of	—	what	?	"
"	从	这	第一的	的	—	什么	?	"

“从……开始？”

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	From	the	first	of	everything	.
"	从	这	第一的	的	一切	.

“从万物之始。”

" [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ['iːdɪθ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	Before	putting	the	next	question	Edith	took	time	to	think	.
"	前	推杆	这	下一个	问题	伊迪丝	采取	时间	到	思考	.

在提出下一个问题之前，伊迪丝思考了一会儿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtlɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk]

Because	she	was	so	startlingly	cool	and	clear	she	was	aware	of	feeling	like
因为	她	曾是	所以	令人震惊地	凉爽的	和	清除	她	曾是	意识到的	的	感觉	喜欢

one18

one18
one18

因为她异常冷静清醒，所以她意识到自己感觉像个18岁的人。

[huː] [stændz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɔː(r)][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv]['saɪənaɪd][ɪn]

who	stands	with	the	revolver	at	her	breast	or	the	draught	of	cyanide	in
WHO	站立	和	这	左轮手枪	在	她	胸部	或者	这	草稿	的	氰化物	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她胸前别着左轮手枪，手里拿着氰化物溶液。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] .

knowing	that	within	a	few	seconds	it	may	be	too	late	to	reconsider	.
会心	那	之内	一个	很少	秒	它	可能	是	也	晚的	到	重新考虑	.

要知道，几秒钟之内可能就来不及重新考虑了。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [felt] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [kə'lektɪd] .

And	yet	,	she	had	never	in	her	life	felt	more	perfectly	collected	.
和	然而	,	她	有	绝不	在	她	生活	毛毡	更多的	完美	集	.

然而，她却从未像现在这样感到如此镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	looked	up	the	street	and	down	the	street	,	and	across	at	her	own
她	看起来	向上	这	街道	和	向下	这	街道	,	和	穿过	在	她	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她抬头看了看街道，又看了看街道，最后看向对面的自己家。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [meɪ] [ˈsʌnʃaɪn] .

of	which	the	cheerful	windows	reflected	the	May	sunshine	.
的	哪个	这	快乐	视窗	反映	这	可能	阳光	.

明亮的窗户映照着五月的阳光。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [fʊt] .

She	bowed	and	smiled	to	a	man	on	foot	.
她	鞠躬	和	微笑	到	一个	男人	在	脚	.

她向一位步行男子鞠躬微笑。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn] [ˈkærɪdʒɪz] .

She	bowed	and	smiled	two	or	three	times	to	people	passing	in	carriages	.
她	鞠躬	和	微笑	二	或者	三	时代	到	人们	通过	在	马车	.

她向乘坐马车经过的人们鞠躬微笑了两三次。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmeri] - [gəʊ] - [raʊnd]

From	the	Park	she	could	hear	the	shrieks	of	children	on	a	merry	-	go	-	round
从	这	公园	她	可以	听到	这	尖叫	的	孩子们	在	一个	欢乐	-	去	-	圆形的

;

;
;

从公园里她能听到旋转木马上孩子们的尖叫声；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈkætʃi] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] " [æz; əz] [pleɪd]

she	could	follow	a	catchy	refrain	from	"	The	Belle	of	New	York	"	as	played
她	可以	跟随	一个	朗朗上口的	避免	从	"	这	美女	的	新的	约克	"	作为	玩

[baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

by	a	band	at	a	distance	.
经过	一个	乐队	在	一个	距离	.

她能跟着远处乐队演奏的《纽约美人》的动听旋律哼唱起来。

[hɜː(r); hə(r)] [sæŋ] - [frɔɪd] [wɒz; wəz] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

Her	sang	-	froid	was	extraordinary	.
她	唱	-	冷	曾是	非凡的	.

她的沉着冷静令人惊叹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] [keɪm] [aʊt] ,

It	was	while	making	the	observation	to	herself	that	her	question	came	out	,
它	曾是	尽管	制作	这	观察	到	她自己	那	她	问题	来了	出去	,

她一边自言自语地观察着这一切，一边提出了这个问题。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

before	she	had	decided	whether	or	not	to	utter	it	.
前	她	有	决定	无论	或者	不是	到	说出	它	.

在她决定是否要说出口之前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [haʊˈevə(r)] ,

She	had	no	remorse	for	that	,	however	,
她	有	不	悔恨	为了	那	,	然而	,

然而，她对此毫无悔意。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [ˈɑːskɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

since	she	knew	she	couldn't	have	kept	herself	from	asking	it	in	the	end	.
自从	她	知道	她	不能	有	保留	她自己	从	问	它	在	这	结尾	.

因为她知道，最终她还是忍不住要问这个问题。

[æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ðə; ði][mæn] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [nɒt][tuː; tə]

As	**well**	**expect**	**the**	**man**	**staggering**	**to**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**a**	**precipice**	**not**	**to**
作为	出色地	预计	这	男人	令人震惊	到	这	外	边缘	的	一个	悬崖	不是	到

[riːl] ['əʊvə(r)] .

reel	**over**	**.**
卷轴	超过	.

就像我们期望一个踉跄走到悬崖边缘的人不会突然跌倒一样。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['evriθɪŋ] ?

"	**So**	**it**	**was**	**—**	**everything**	**?**
"	所以	它	曾是	—	一切	?

所以，一切都是真的吗?

" [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɒdli] [ʃaɪ] .

"	**In**	**uttering**	**the**	**words**	**she**	**felt**	**oddly**	**shy**	**.**
"	在	发出声音	这	字	她	毛毡	奇怪	害羞的	.

“说出这些话时，她感到莫名的羞涩。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] , [ʌp][æt; ət]

She	**looked**	**down**	**at**	**the**	**pavement**	**,**	**then**	**,**	**with**	**a**	**flutter**	**of**	**the**	**eyelids**	**,**	**up**	**at**
她	看起来	向下	在	这	路面	,	然后	,	和	一个	扑	的	这	眼睑	,	向上	在

[ðə; ði] ['wʊmən] . -

the	**woman**	**.**	**19**
这	女士	.	-

她低头看了看人行道，然后眨了眨眼，抬头看向那个女人。19

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] [ʃəʊd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

But	**the**	**woman**	**herself**	**showed**	**no**	**such**	**hesitation**	**.**
但	这	女士	她自己	显示	不	这样的	犹豫	.

但这位女士本人却没有表现出任何犹豫。

" [əʊ] [jes] . "

"	**Oh**	**yes**	**.**	**"**
"	哦	是的	.	"

“哦是的。”

" [ænd; ənd][ɪz] — [stɪl] ?

"	**And**	**is**	**—**	**still**	**?**
"	和	是	—	仍然	?

“现在还是这样吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][gɜːl] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [laɪk]

"	**And**	**then**	**the**	**woman**	**who**	**was**	**not**	**a**	**girl**	**,**	**but**	**who**	**was**	**curiously**	**like**
"	和	然后	这	女士	WHO	曾是	不是	一个	女孩	,	但	WHO	曾是	奇怪的是	喜欢

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	**child**	**,**
一个	孩子	,

“然后，还有一个女人，她虽然不是女孩，但却奇特地像个孩子，

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [fraɪt] .

suddenly	**took**	**fright**	**.**
突然	采取	惊吓	.

突然吓了一跳。

[tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

Tears	**came**	**to**	**her**	**eyes**	**;**	**there**	**was**	**a**	**convulsive**	**movement**	**of**	**the**	**face**	**.**
眼泪	来了	到	她	眼睛	;	那里	曾是	一个	痉挛	移动	的	这	脸	.

她眼中噙满了泪水，面部抽搐起来。

['iːdɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wept] ['iːzəli] .

Edith	**could**	**see**	**she**	**was**	**a**	**person**	**who**	**wept**	**easily**	**.**
伊迪丝	可以	看	她	曾是	一个	人	WHO	哭泣	容易地	.

伊迪丝看得出来她是个容易哭的人。

" [ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
" I won't tell you any more .
" 我 惯于 告诉 你 任何 更多的 .

我不会再告诉你更多了。

" [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fretfəlnɪs] .
" The declaration was made in a tone of childish fretfulness .
" 这 宣言 曾是 制成 在 一个 语气 的 幼稚 忧心 .

“声明的语气带着孩子般的焦躁不安。”

['iːdɪθ] [gruː] ['suːðɪŋ] .
Edith grew soothing .
伊迪丝 生长 舒缓 .

伊迪丝变得温柔体贴。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [aɪv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
" I'm sorry if I've hurt your feelings .
" 我是 对不起 如果我已经 伤害 你的 情怀 .

“如果我伤了你的心，我很抱歉。”

[doʊnt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [naʊ] .
Don't mind speaking , because it doesn't make any difference to me — now .
不 头脑 请讲 , 因为 它 不 制作 任何 不同之处 到 我 — 现在 .

别介意说话，因为现在对我来说都无所谓了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] , [ðə; ði] [tɪəz] [wet] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" The woman stared , the tears wet on her cheeks .
" 这 女士 凝视 , 这 眼泪 湿的 在 她 脸颊 .

女人呆呆地望着前方，泪水顺着脸颊滑落。

" [doʊnt][juː; jʊ] — [lʌv] [hɪm] ?
" Don't you — love him ?
" 不 你 — 爱 他 ?

你难道不爱他吗?

" ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
" Edith was ready with her answer .
" 伊迪丝 曾是 准备好 和 她 回答 .

伊迪丝已经准备好了答案。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɜːmli] : " [nəʊ] . "
It came firmly : " No . "
它 来了 牢牢 : " 不 . "

它斩钉截铁地说：“不。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] — ['evə(r)] ?
" Didn't you — ever ?
" 没有 你 — 曾经 ?

你难道从来没有过吗?

" [ðɪs] [taɪm] ['iːdɪθ] [kən'sɪdəd] , ['ɑːnsərɪŋ] [mɔː(r)] ['sləʊli] .
" This time Edith considered , answering more slowly .
" 这 时间 伊迪丝 经过考虑的 , 回答 更多的 缓慢地 .

这一次，伊迪丝思考了一会儿，回答得慢了下来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] [ai]['evə(r)][dɪd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][səʊ] [ded] — [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evə(r)]
If I ever did — the thing is so dead — that I don't understand how it could ever
如果 我 曾经 做过 — 这 事物 是 所以 死的 — 那 我 不 理解 如何 它 可以 曾经
[hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] .
have been alive .
有 到过 活 .

如果我曾经见过它——那东西已经死透了——我实在无法理解它曾经是怎么活过来的。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" The woman dried her eyes .
" 这 女士 干燥 她 眼睛 .

女人擦干了眼泪。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . " -
" I don't see how you can help it . " 20
" 我 不 看 如何 你 能 帮助 它 . " -

“我不明白你怎么能帮上忙。”20

" [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" You can't help it , can you ?
" 你 不能 帮助 它 , 能 你 ?

你没办法，对吧?

" ['iːdɪθ] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
" Edith smiled , with a sense of her own superiority .
" 伊迪丝 微笑 , 和 一个 感觉 的 她 自己的 优势 .

伊迪丝露出了笑容，带着一种优越感。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] .
" I suppose that's the reason you come here .
" 我 认为 那就是 这 原因 你 来 这里 .

我想这就是你来这里的原因吧。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . "
I've seen you before . "
我已经 已见 你 前 . "

我以前见过你。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Have you ? "
" 有 你 ? "

“你？ ”

" [jes] ; ['sevrəl] [taɪmz] .
" Yes ; several times .
" 是的 ; 一些 时代 .

“是的，好几次。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [kænt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .
And that is the reason , isn't it ? — because you can't help loving him .
和 那 是 这 原因 , 不是 它 ? — 因为 你 不能 帮助 爱 他 .

这就是原因，对吗？——因为你情不自禁地爱上了他。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [ə'gen] .
" The woman's tears began to flow again .
" 这 女性的 眼泪 开始 到 流动 再次 .

女人的眼泪又开始流了下来。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] .
" It's because I don't know what else to do .
" 它是 因为 我 不 知道 什么 别的 到 做 .

“因为我不知道还能做什么。”

[wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)] — "
When he doesn't come any more — "
什么时候 他 不 来 任何 更多的 — "

当他不再来的时候——”

" [əʊ] , [səʊ][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] . "
" Oh , so he doesn't come . "
" 哦 , 所以 他 不 来 . "

“哦，原来他不来了。”

" [nɒt] [ən'les] [ai] [meɪk] [hɪm] .
" Not unless I make him .
" 不是 除非 我 制作 他 .

除非我让他这么做。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] — "
When he sees me here — "
什么时候 他 看到 我 这里 — "

当他在这里看到我时——”

" [wel] , [wɒt] [ðen] ? "
" Well , what then ? "
" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [hiː; hi] [gets] ['æŋgri] .
" He gets angry .
" 他 获得 生气的 .

他会生气。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — "
He comes to tell me that if I do it again — "
他 来 到 告诉 我 那 如果 我 做 它 再次 — "

他来告诉我，如果我再这样做——”

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] .
But he comes .
但 他 来 .

但他来了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm] .
It brings him .
它 带来 他 .

它把他带来了。

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's the main thing , isn't it ?
那就是 这 主要的 事物 , 不是 它 ?

这才是最重要的，不是吗?

[wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [aɪl] — [aɪl] [traɪ][tuː; tə] — [tuː; tə][send] [hɪm] .
Well , now that you've told me so much , I'll — I'll try to — to send him .
出色地 , 现在 那 你已经 讲述 我 所以 很多 , 患病的 — 患病的 尝试 到 — 到 发送 他 .

既然你已经告诉我这么多，我会——我会尽量——把他送过去。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] .
" She was struck with a new thought .
" 她 曾是 击 和 一个 新的 想法 .

她突然想到一个新主意。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	If	you	were	to	come	in	now	—	you	could	—	you	could	wait	for	him	.
"	如果	你	是	到	来	在	现在	—	你	可以	—	你	可以	等待	为了	他	.

“如果你现在进来——你可以——你可以等他。”

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [rɪ'tɜːnd] .

"	The	frightened	look	returned	.
"	这	害怕	看	返回	.

恐惧的神情再次浮现。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [id] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	but	he'd	kill	me	!	"
"	哦	,	但	他会	杀	我	!	"

“哦，他会杀了我的！”

" [əʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

"	Oh	no	,	he	wouldn't	.
"	哦	不	,	他	不会	.

“哦不，他不会的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , -

"	She	smiled	again	,	21
"	她	微笑	再次	,	-

她又笑了，21

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] .

with	a	sense	of	her	superiority	.
和	一个	感觉	的	她	优势	.

她有一种优越感。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kɪl] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] . "

"	He	wouldn't	kill	you	when	he	knew	I	didn't	care	.	"
"	他	不会	杀	你	什么时候	他	知道	我	没有	关心	.	"

“他知道我不在乎，所以不会杀你。”

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ?

"	But	don't	you	care	?
"	但	不	你	关心	?

“但你难道不在乎吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][keə(r)] [ə'gen] .

And	I	shall	never	care	again	.
和	我	将	绝不	关心	再次	.

我再也不会在乎了。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] .

He	can	do	what	he	likes	.
他	能	做	什么	他	点赞	.

他可以做他想做的事。

[hiːz] [friː] — [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

He's	free	—	and	so	are	you	.
他是	自由的	—	和	所以	是	你	.

他自由了——你也自由了。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'd	rather	he	went	to	you	.
ID	相当	他	去	到	你	.

我宁愿他去找你。

[ɪ'levə)n] [j'iəz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Eleven	years	,	did	you	say	?
十一	年	,	做过	你	说	?

你说十一年?

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪn] . "

Why	,	he	was	your	husband	long	before	he	was	mine	.	"
为什么	,	他	曾是	你的	丈夫	长的	前	他	曾是	矿	.	"

“他先是你的丈夫，然后才成为我的丈夫。”

" [əʊ] [nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Oh	no	;	he	was	never	my	husband	.
"	哦	不	;	他	曾是	绝不	我的	丈夫	.

“哦，不；他从来就不是我的丈夫。”

[wiː; wi] [ə'griːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] — "

We	agreed	from	the	first	—	"
我们	同意	从	这	第一的	—	"

我们从一开始就同意了——”

" [hiː; hi] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt]

"	He	wasn't	your	husband	according	to	the	strict	letter	of	the	contract
"	他	不是	你的	丈夫	根据	到	这	严格的	信	的	这	合同

;

;

;

“根据合同的字面规定，他并不是你的丈夫；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	don't	care	anything	about	that	.
但	我	不	关心	任何事物	关于	那	.

但我对此毫不在意。

[ɪts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

It's	what	I	call	being	your	husband	.
它是	什么	我	称呼	存在	你的	丈夫	.

这就是我所谓的做你的丈夫。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [bæk] . . . .

I'd	rather	you	took	him	back	.	.	.	.
ID	相当	你	采取	他	后退	.	.	.	.

我宁愿你把他带回去.....

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

There	he	is	.
那里	他	是	.

他在那里。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	He	was	standing	on	the	other	side	of	the	street	watching	them	.
"	他	曾是	常设	在	这	其他	边	的	这	街道	观看	他们	.

他站在街对面看着他们。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] .

How	long	he	had	been	there	neither	of	them	knew	.
如何	长的	他	有	到过	那里	两者都不	的	他们	知道	.

他们俩都不知道他在那里待了多久。

[ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][ðeə(r)] ['sʌnʃeɪdz] ,

Engrossed	in	the	subject	between	them	,	and	screened	by	their	sunshades	,
全神贯注	在	这	主题	之间	他们	,	和	筛选	经过	他们的	遮阳伞	,

他们全神贯注地谈论着彼此之间的话题，遮阳伞遮挡着他们的视线。

[ðeɪ] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [hɪm] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] ['mædɪsn] ['ævənjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

they	hadn't	noticed	him	come	round	the	corner	from	Madison	Avenue	on	his	way
他们	之前没有	注意到	他	来	圆形的	这	角落	从	麦迪逊	大街	在	他的	方式

[həʊm] .

home	.
家	.

他们没有注意到他从麦迪逊大道拐角处回家。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , ['strəʊkɪŋ] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

He	stood	leaning	on	his	stick	,	stroking	an	end	of	his	long	mustache
他	站立	倾斜	在	他的	戳	,	抚摸	一个	结尾	的	他的	长的	胡子

['pensɪvli] .

pensively	.
若有所思地	.

他拄着拐杖站着，若有所思地抚摸着长长的胡须末端。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [greɪ] [felt] [hæt] .

He	wore	a	gray	suit	and	a	soft	gray	felt	hat	.
他	穿着	一个	灰色的	套装	和	一个	柔软的	灰色的	毛毡	帽子	.

他身穿灰色西装，头戴一顶浅灰色毡帽。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ,

For	a	minute	or	more	there	was	no	change	in	his	attitude	,
为了	一个	分钟	或者	更多的	那里	曾是	不	改变	在	他的	态度	,

他的态度在一分钟或更长时间内没有任何变化。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [aɪz] [ɒv; əv] the22

even	when	the	terrified	eyes	of	the22
甚至	什么时候	这	恐惧	眼睛	的	the22

即使22号房间的眼神充满恐惧

['wɪmɪn] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] .

women	told	him	he	was	observed	.
女性	讲述	他	他	曾是	观察到	.

女性告诉他，有人在监视他。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['viːək(ə)lz][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi]

As	he	began	to	thread	his	way	among	the	vehicles	to	cross	the	street	he
作为	他	开始	到	线	他的	方式	之中	这	车辆	到	叉	这	街道	他

[dɪ'spleɪd] ['naɪðə(r)] [heɪst] [nɔː(r)] [kən'fjuːʒn] .

displayed	neither	haste	nor	confusion	.
显示	两者都不	匆忙	也不	困惑	.

当他开始在车辆间穿行过马路时，他既没有表现出慌乱，也没有表现出困惑。

['iːdɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][ɪn]

Edith	could	see	that	,	though	he	was	pale	and	grave	,	he	could	,	even	in
伊迪丝	可以	看	那	,	尽管	他	曾是	苍白	和	严重	,	他	可以	,	甚至	在

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

this	situation	,
这	情况	,

伊迪丝看得出来，虽然他脸色苍白，神情严肃，但即使在这种情况下，他也能.....

['kæri] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪgnəti] .
carry himself with dignity .
携带 他自己 和 尊严 .

他举止优雅，很有尊严。

[ɪn] [ɪts] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] .
In its way it was something to be glad of .
在 它是 方式 它 曾是 某物 到 是 高兴的 的 .

从某种意义上说，这是一件值得庆幸的事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
She herself stood her ground as a man on a sinking ship waits for the
她 她自己 站立 她 地面 作为 一个 男人 在 一个 下沉 船 等待 为了 这
[weɪvz] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm] .
waves to engulf him .
波浪 到 吞噬 他 .

她像一个身处沉船中的人，等待着被巨浪吞噬一样，坚守阵地。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Reaching the pavement , he ignored his wife to go directly to the woman .
到达 这 路面 , 他 忽略 他的 妻子 到 去 直接地 到 这 女士 .

走到人行道上后，他没有理会妻子，径直走向那个女人。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ['mægi] ?
" What does this mean , Maggie ?
" 什么 做 这 意思是 , 玛吉 ?

“玛吉，这是什么意思？”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [stɜːn] [æz; əz] [rɪ'prəʊtʃfl] .
" His tone was not so much stern as reproachful .
" 他的 语气 曾是 不是 所以 很多 船尾 作为 责备的 .

他的语气与其说是严厉，不如说是责备。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːˈself] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
The faded woman , who was still trying to make herself young and pretty ,
这 褪色 女士 , WHO 曾是 仍然 尝试 到 制作 她自己 年轻的 和 漂亮的 ,
[kweil] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
quailed at it .
畏缩 在 它 .

那位容颜憔悴、仍试图让自己看起来年轻漂亮的女人，对此感到畏缩。

['iːdɪθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] :
Edith came to her relief :
伊迪丝 来了 到 她 宽慰 :

伊迪丝如释重负：

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [tʃɪp] ?
" Isn't that something for you to explain , Chip ?
" 不是 那 某物 为了 你 到 解释 , 芯片 ?

“难道这不应该由你来解释吗，奇普？”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He turned to his wife .
" 他 转向 到 他的 妻子 .

他转向妻子。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , ['iːdɪθ] — [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] . "
" I'm willing to explain anything you like , Edith — as far as I can . "
" 我是 愿意的 到 解释 任何事物 你 喜欢 , 伊迪丝 — 作为 远的 作为 我 能 . "

“伊迪丝，我愿意尽我所能地解释任何你想解释的事情。”

" [ai][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ɔːl'redi] ['evriθɪŋ] [ai] [niːd] [tuː; tə]
" I won't ask you how far that is — because I know already everything I need to
" 我 惯于 问 你 如何 远的 那 是 — 因为 我 知道 已经 一切 我 需要 到
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

“我不会问你那有多远——因为我已经知道我需要知道的一切了。”

" ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Everything you need to know — what for ? "
" 一切 你 需要 到 知道 — 什么 为了 ? "

“你需要知道的一切——为什么？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" For understanding my position , I suppose . "
" 为了 理解 我的 位置 , 我 认为 . "

“我想，是为了理解我的立场吧。”

" [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
" Your position ?
" 你的 位置 ?

你的立场?

[jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] . " -
Your position is that of my wife . " 23
你的 位置 是 那 的 我的 妻子 . " -

你的地位就是我妻子的地位。”23

" [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
" Oh no , it isn't .
" 哦 不 , 它 不是 .

“哦不，不是这样的。”

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . "
There's your wife . "
有 你的 妻子 . "

你妻子在那儿。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['iːdɪθ] .
" Don't say that , Edith .
" 不 说 那 , 伊迪丝 .

“别这么说，伊迪丝。”

[ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] —
That lady would be the first to tell you — "
那 女士 会 是 这 第一的 到 告诉 你 — "

那位女士会第一个告诉你——

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" She has been the first to tell me .
" 她 有 到过 这 第一的 到 告诉 我 .

“她是第一个告诉我的。”

[ʃiːz] [biːn] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] .
She's been extremely kind .
她是 到过 极其 种类 .

她人非常好。

[ʃiːz] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] — "
She's answered my questions with a frankness — "
她是 回答 我的 问题 和 一个 坦率 — "

她坦诚地回答了我的问题——

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [kaɪnd] , ['iːdɪθ] .
" But you're not kind , Edith .
" 但 你是 不是 种类 , 伊迪丝 .

“但你并不善良，伊迪丝。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] — [ðæt] ['mentəli] [ʃiːz] [nɒt] — [nɒt] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] . "
Surely you see that — that mentally she's not — not like every one else . "
一定 你 看 那 — 那 精神上 她是 不是 — 不是 喜欢 每一个 一 别的 . "

你肯定也看出来了——她的精神状态和别人不一样。

" [əʊ] , [kwaɪt] .
" Oh , quite .
" 哦 , 相当 .

“哦，确实如此。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I don't think I am now .
我 不 思考 我 是 现在 .

我觉得我现在不是了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'gen] .
I doubt if I ever shall be again .
我 怀疑 如果 我 曾经 将 是 再次 .

我怀疑我是否还有机会再次拥有那样的人生。

[nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [biː; bi] ['mentəli] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ['ɑːftə(r)] [ʃiːz] [biːn] [dɪ'siːvd] [æz; əz] [wɪv]
No woman can be mentally like every one else after she's been deceived as we've
不 女士 能 是 精神上 喜欢 每一个 一 别的 后 她是 到过 受骗 作为 我们已经
[biːn] . "
been . "
到过 . "

像我们这样被欺骗过的女人，心理状态不可能再和别人一样了。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [dɪ'siːvd] , ['iːdɪθ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] [ɪf] —
" She hasn't been deceived , Edith ; and I should never have deceived you if —
" 她 还没有 到过 受骗 , 伊迪丝 ; 和 我 应该 绝不 有 受骗 你 如果 —

“她没有被骗，伊迪丝；如果我没骗你，我也不会骗你——”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] .
" She laughed without mirth .
" 她 笑了 没有 欢笑 .

她笑了，但笑里没有一丝笑意。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] . "
" If you hadn't wanted to keep me in the dark . "
" 如果 你 之前没有 通缉 到 保持 我 在 这 黑暗的 . "

“如果你不想瞒着我的话。”

" [nəʊ] ; [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] — "
" No ; if I hadn't had responsibilities — "
" 不 ; 如果 我 之前没有 有 职责 — "

“不，如果我没有责任的话——”

" [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] !
" Responsibilities !
" 职责 !

责任！

[duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] " — [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,
Do you call that " — her glance indicated the woman ,
做 你 称呼 那 " — 她 瞥一眼 表明的 这 女士 ,

你管那叫什么？”——她瞥了一眼那个女人，

[huːz] ['mɪsti] [steə(r)] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

whose	misty	stare	went	from	the	one	to	the	other	in	a	vain	effort	to	follow
谁	蒙蒙	盯	去	从	这	一	到	这	其他	在	一个	徒劳	努力	到	跟随

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — " [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ? "

what	they	were	saying	—	"	do	you	call	that	a	responsibility	?	"
什么	他们	是	说	—	"	做	你	称呼	那	一个	责任	?	"

他迷离的目光在两人之间来回游移，徒劳地试图理解他们所说的话——“你管这叫责任吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][duː; də] , ['iːdɪθ] . "

"	I'm	afraid	I	do	,	Edith	.	"
"	我是	害怕的	我	做	,	伊迪丝	.	"

“恐怕我的确有，伊迪丝。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] — [ˌem 'iː] ? "

"	And	what	about	—	me	?	"
"	和	什么	关于	—	我	?	"

“那我呢？”

" ['hæznt] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ? " -

"	Hasn't	a	man	more	responsibilities	than	one	?	"	24
"	还没有	一个	男人	更多的	职责	比	一	?	"	-

难道一个人的责任不应该不止一个吗？24

" [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn]['hæznt][mɔː(r)] [waɪvz] [ðæn; ðən][wʌn] . "

"	A	married	man	hasn't	more	wives	than	one	.	"
"	一个	已婚	男人	还没有	更多的	妻子们	比	一	.	"

“已婚男人最多只能有一个妻子。”

" [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [fɔːmd] [ɪt'self] .

"	A	married	man	has	to	take	his	life	as	his	life	has	formed	itself	.
"	一个	已婚	男人	有	到	拿	他的	生活	作为	他的	生活	有	形成	本身	.

“已婚男人必须接受自己的人生轨迹。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mærɪd] [mæn][fɜːst] . "

He	was	an	unmarried	man	first	.	"
他	曾是	一个	未婚	男人	第一的	.	"

他首先是一位单身汉。

" [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði][taɪz][hiː; hi] [fɔːmd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

"	Which	means	,	I	suppose	,	that	the	ties	he	formed	when	he	was	an
"	哪个	方法	,	我	认为	,	那	这	领带	他	形成	什么时候	他	曾是	一个

[ˌʌn'mærɪd] [mæn] — "

unmarried	man	—	"
未婚	男人	—	"

“我想，这意味着他在未婚时建立的关系——”

" [meɪ] [baɪnd] [hɪm] [stɪl] — [ɪf] ['ðer] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd] . "

"	May	bind	him	still	—	if	they're	of	a	certain	kind	.	"
"	可能	绑定	他	仍然	—	如果	它们是	的	一个	肯定	种类	.	"

“如果它们是某种特定类型的，或许还能束缚他。”

" [ænd; ənd] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd] . "

"	And	yours	are	—	of	a	certain	kind	.	"
"	和	你的	是	—	的	一个	肯定	种类	.	"

“而你的——是某种意义上的。”

" ['ðer] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	They're	of	that	kind	.
"	它们是	的	那	种类	.

“他们就是那种人。”

[ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

I	haven't	been	able	to	free	myself	from	them	.
我	还没有	到过	有能力的	到	自由的	我	从	他们	.

我一直无法摆脱他们。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] ?

But	don't	you	think	we'd	better	go	in	?
但	不	你	思考	我们会	更好的	去	在	?

但你不觉得我们最好进去吗?

[wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [hɪə(r)] .

We	can	hardly	talk	about	such	things	out	here	.
我们	能	几乎	讲话	关于	这样的	事物	出去	这里	.

我们在这里几乎没法谈论这类事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [frend] .
" She bowed to another passing friend .
" 她 鞠躬 到 其他 通过 朋友 .

她向另一位路过的朋友鞠躬致意。

[hiː; hi] , [tuː] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He , too , lifted his hat .
他 , 也 , 抬起 他的 帽子 .

他也脱帽致敬。

[wen] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ˈheɪstɪli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
When the friend had gone by she glanced hastily toward the house .
什么时候 这 朋友 有 已消失 经过 她 瞥了一眼 草草 朝向 这 房子 .

朋友走后，她匆匆瞥了一眼房子。

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [gəʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhʌrɪdli] .
" No , I can't go in , " she said , hurriedly .
" 不 , 我 不能 去 在 , " 她 说 , 匆匆 .

“不，我不能进去，”她急忙说道。

" [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [tɔːk] [aʊt] [hɪə(r)] . "
" I'd rather talk out here . "
" ID 相当 讲话 出去 这里 . "

“我宁愿在这里谈。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ? "
We can take a stroll in the Park ? "
我们 能 拿 一个 漫步 在 这 公园 ? "

我们可以去公园散散步吗?

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wiː; wi] [θriː] ? "
We three ? "
我们 三 ? "

我们三个?

" [əʊ] , [ʃiːz] [gɒn] — [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] .
" Oh , she's gone — if that's the only reason .
" 哦 , 她是 已消失 — 如果 那就是 这 仅有的 原因 .

“哦，她走了——如果这是唯一的原因的话。”

" [ˈtɜːnɪŋ] ,
" Turning ,
" 转弯 ,

“转身，

['iːdɪθ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] ['pærəsɒl] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ]
Edith saw the woman with the rose - colored parasol rapidly descending the path by
伊迪丝 锯 这 女士 和 这 玫瑰 - 有色 阳伞 快速 下降 这 小路 经过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] . -
which she had come . 25
哪个 她 有 来 . -

伊迪丝看见那个撑着玫瑰色阳伞的女人沿着她来时的小路快步走下山去。25

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He turned from the girl to his wife .
他 转向 从 这 女孩 到 他的 妻子 .

他转过身，不再看那个女孩，而是看向他的妻子。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] . " -
" I'm willing to explain anything you like — as far as I can . " 29
" 我是 愿意的 到 解释 任何事物 你 喜欢 — 作为 远的 作为 我 能 . " -

“我愿意尽我所能地解释您想了解的任何事情。”29

" [aɪ'd] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd still rather stay out here , " she said .
" ID 仍然 相当 停留 出去 这里 , " 她 说 .

“我还是宁愿待在这里，”她说。

" [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — "
" If I were to go in , I think it would — "
" 如果 我 是 到 去 在 , 我 思考 它 会 — "

“如果我进去的话，我想会——”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "
" I think it would kill me . "
" 我 思考 它 会 杀 我 . "

“我觉得这会要了我的命。”

" [əʊ] , [kʌm] , ['iːdɪθ] .
" Oh , come , Edith .
" 哦 , 来 , 伊迪丝 .

“哦，来吧，伊迪丝。”

[lets] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kɑːmli] .
Let's face the thing calmly .
我们来吧 脸 这 事物 平静地 .

让我们冷静地面对这件事。

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] . "
Don't let us become hysterical . "
不 让 我们 变得 歇斯底里的 . "

别让我们情绪失控。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [tʃɪp] ? "
" Am I hysterical , Chip ? "
" 是 我 歇斯底里的 , 芯片 ? "

“我是不是歇斯底里了，奇普？ ”

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [jes] .

"	In	your	own	way	,	yes	.
"	在	你的	自己的	方式	,	是的	.

“用你自己的方式来说，是的。”

[weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [jʊr; jər] [ʌn'nætʃrəli] ['frəʊz(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Where	another	woman	would	make	a	fuss	,	you're	unnaturally	frozen	;	but	it
在哪里	其他	女士	会	制作	一个	大惊小怪	,	你是	不自然地	冷冻	;	但	它

['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .

comes	to	the	same	thing	.
来	到	这	相同的	事物	.

换作其他女人，可能会大吵大闹，而你却异常地僵住了；但归根结底，结果是一样的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — "

I	know	that	your	heart	—	"
我	知道	那	你的	心	—	"

我知道你的心——”

" [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

"	Is	breaking	.
"	是	打破	.

“正在崩溃。”

[əʊ] , [ai][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] .

Oh	,	I	don't	deny	that	.
哦	,	我	不	否定	那	.

哦，我并不否认这一点。

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [ˌɪn'dɔːz] .

But	I'd	rather	it	broke	here	than	indoors	.
但	ID	相当	它	打破	这里	比	室内	.

但我宁愿它在这里坏掉，也不愿它坏在室内。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [wɪð] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ][baɪ] ; [ˌweər'æz] [ɪn]

I	don't	know	why	,	but	I	can	stand	it	here	,	with	people	going	by	;	whereas	in
我	不	知道	为什么	,	但	我	能	站立	它	这里	,	和	人们	去	经过	;	然而	在

[ðeə(r)] — "

there	—	"
那里	—	"

我不知道为什么，但我能忍受这里人来人往；而在那里——”

" [əʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːdɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !

"	Oh	,	cut	it	,	Edith	,	for	God's	sake	!
"	哦	,	切	它	,	伊迪丝	,	为了	神的	清酒	!

“哦，伊迪丝，看在上帝的份上，别说了！”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrts] ['breɪkɪŋ] , [tuː] ?

Can't	you	see	that	my	heart's	breaking	,	too	?
不能	你	看	那	我的	心脏的	打破	,	也	?

难道你看不出来我的心也碎了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

"	She	looked	him	in	the	face	,	shaking	her	head	sadly	.
"	她	看起来	他	在	这	脸	,	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她看着他的脸，悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] , [tʃɪp] , [ai] [kænt] [siː] [ðæt] .

"	No	,	Chip	,	I	can't	see	that	.
"	不	,	芯片	,	我	不能	看	那	.

“不，奇普，我看不见。”

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] — "

If	**there**	**had**	**been**	**any**	**danger**	**of**	**it**	**you**	**wouldn't**	**have**	**—**	**"**
如果	那里	有	到过	任何	危险	的	它	你	不会	有	—	"

如果真有这种危险，你就不会——”

" [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**But**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
"	但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "

That's	**what**	**you**	**don't**	**seem**	**to**	**understand**	**.**	**"**
那就是	什么	你	不	似乎	到	理解	.	"

这就是你似乎不明白的地方。

" [nəʊ] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] . "

"	**No**	**;**	**I'm**	**afraid**	**I**	**don't**	**.**	**"**
"	不	;	我是	害怕的	我	不	.	"

“不，恐怕我没有。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	**Would**	**you**	**try**	**to**	**understand**	**—**	**if**	**I**	**were**	**to**	**tell**	**you**	**?**	**"**
"	会	你	尝试	到	理解	—	如果	我	是	到	告诉	你	?	"

如果我告诉你，你能试着理解吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɔːl'redi] [məʊst] [ɒv; əv] [wɒt] -

"	**I**	**think**	**I**	**know**	**already**	**most**	**of**	**what**	**you'd30**
"	我	思考	我	知道	已经	最多	的	什么	-

“我想我已经知道你所知道的大部分内容了。”

[hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

have	**to**	**say**	**.**
有	到	说	.

不得不说。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [njuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːm]

She's	**a**	**woman**	**whom**	**you**	**knew**	**long**	**before**	**you**	**knew**	**me**	**—**	**and**	**from**	**whom**
她是	一个	女士	谁	你	知道	长的	前	你	知道	我	—	和	从	谁

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] — "

you've	**never**	**been**	**able**	**—**	**"**
你已经	绝不	到过	有能力的	—	"

她是你认识我之前就认识的女人——而且你一直无法真正了解她——

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['luːθərən] ['pɑːstə(r)] — [ded] [naʊ] — [ɪ'stæblɪʃt]

"	**She**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**Swedish**	**Lutheran**	**pastor**	**—**	**dead**	**now**	**—**	**established**
"	她	曾是	这	女儿	的	一个	瑞典	路德宗	牧师	—	死的	现在	—	已确立的

[ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] .

in	**New**	**Jersey**	**.**
在	新的	球衣	.

“她是新泽西州一位已故瑞典路德教牧师的女儿。”

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

In	**some**	**way**	**she**	**drifted**	**to**	**the**	**stage**	**.**
在	一些	方式	她	漂移	到	这	阶段	.

不知怎的，她就走到了舞台上。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌmɑːrgə'riːt] - .

Her	**name**	**was**	**Margarethe**	**Kastenskjold**	**.**
她	姓名	曾是	玛格丽特	-	.

她的名字叫玛格丽特·卡斯滕舍尔德。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mægi] [kleə(r)] .

When	she	went	on	the	stage	she	made	it	Maggie	Clare	.
什么时候	她	去	在	这	阶段	她	制成	它	玛吉	克莱尔	.

她一上台就化身为玛吉·克莱尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [dɒl] .

She	had	about	as	much	talent	for	the	theater	as	a	paper	doll	.
她	有	关于	作为	很多	天赋	为了	这	剧院	作为	一个	纸	玩具娃娃	.

她演戏的天赋跟纸娃娃一样差劲。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['getɪŋ] [ɒd] [d'ʒɒbz][ɪn] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [reɪt] ['kʌmpəniz] .

When	I	first	knew	her	she	was	still	getting	odd	jobs	in	third	and	fourth	rate	companies	.
什么时候	我	第一的	知道	她	她	曾是	仍然	获得	奇怪的	工作	在	第三	和	第四	速度	公司	.

我刚认识她的时候，她还在三四流公司里做零工。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [pleɪd] [æt; ət][ɔːl] . "

Since	then	she	hasn't	played	at	all	.	"
自从	然后	她	还没有	玩	在	全部	.	"

从那以后，她就再也没上过场了。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	been	no	need	of	it	.
有	到过	不	需要	的	它	.

完全没有必要。

[ʃiːz] [kwaɪt] [wel] [drest] . "

She's	quite	well	dressed	.	"
她是	相当	出色地	穿着	.	"

她穿得很得体。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['iːdɪθ] ?

"	Let	me	go	on	,	will	you	,	Edith	?
"	让	我	去	在	,	将要	你	,	伊迪丝	?

“让我继续说下去，好吗，伊迪丝？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [ðen] .

I	was	about	two	or	three	and	twenty	then	.
我	曾是	关于	二	或者	三	和	二十	然后	.

我当时大概二十二三岁。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə] .

She	may	have	been	a	year	or	two	older	.
她	可能	有	到过	一个	年	或者	二	老	.

她可能比我大一两岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] ['bɪli] ['kʌmɪŋz] .

She	was	living	at	that	time	with	Billy	Cummings	.
她	曾是	活的	在	那	时间	和	比利	卡明斯	.

当时她和比利·卡明斯住在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — ['ɑːftə(r)] ['bɪli] [daɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strændɪd] —

And	somehow	it	happened	—	after	Billy	died	—	and	she	was	stranded	—
和	不知何故	它	发生	—	后	比利	死亡	—	和	她	曾是	搁浅	—

不知怎么的，这件事就发生了——在比利死后——她被困住了——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	She	made	an	appealing	gesture	.
"	她	制成	一个	上诉	手势	.

她做出了一个很有吸引力的举动。

" [pliːz] !

"	Please	!
"	请	!

“请！

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ðəʊz] [θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] — [ɔː(r)][ai][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] .

I	know	how	those	things	come	about	—	or	I	can	easily	imagine	.
我	知道	如何	那些	事物	来	关于	—	或者	我	能	容易地	想象	.

我知道这些事情是怎么发生的——或者我很容易就能想象出来。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] — [aɪ'd] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt][traɪ] .

In	your	case	—	I'd	—	I'd	rather	not	try	.
在	你的	案件	—	ID	—	ID	相当	不是	尝试	.

就你的情况而言——我——我宁愿不去尝试。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] . -

"	She	got	the	words	out	somehow	without	breaking	down	.	31
"	她	得到	这	字	出去	不知何故	没有	打破	向下	.	-

她设法把话说了出来，没有崩溃。31

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['iːdɪθ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	All	the	same	,	Edith	,	"	he	went	on	,
"	全部	这	相同的	,	伊迪丝	,	"	他	去	在	,

“尽管如此，伊迪丝，”他继续说道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] — [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒʌstɪs] .

"	you'll	have	to	try	—	if	you're	going	to	do	me	anything	like	justice	.
"	你会	有	到	尝试	—	如果	你是	去	到	做	我	任何事物	喜欢	正义	.

“你必须尝试——如果你想公正地对待我的话。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['edʒukeɪtɪd] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] , [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

If	she	hadn't	been	a	refined	,	educated	sort	of	girl	,	entirely	at	sea	in	her
如果	她	之前没有	到过	一个	精制	,	受过教育	种类	的	女孩	,	完全	在	海	在	她

[səˈraʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

如果她不是一个举止优雅、受过良好教育的女孩，而是完全不适应周围的环境，

[ænd; ənd] ['strændɪd] — ['strændɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

and	stranded	—	stranded	for	money	,	mind	you	,
和	搁浅	—	搁浅	为了	钱	,	头脑	你	,

而且身陷困境——请注意，是因为缺钱而陷入困境。

[nekst][dɔː(r)][tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːv] — [ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] ,

next	door	to	going	to	starve	—	and	no	chance	of	getting	a	job	,
下一个	门	到	去	到	饿死	—	和	不	机会	的	获得	一个	工作	,

隔壁就是饿死的地方——而且根本没有找到工作的希望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] — "

because	she	couldn't	act	a	little	bit	—	if	it	hadn't	been	for	all	that	—	"
因为	她	不能	行为	一个	小的	少量	—	如果	它	之前没有	到过	为了	全部	那	—	"

因为她演技实在太差了——如果不是因为那些事——”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [jʊd] [biː; bi] ['dʒenərəs] ! "

"	Oh	,	I	know	how	you'd	be	generous	!	"
"	哦	,	我	知道	如何	你会	是	慷慨的	!	"

“哦，我知道你会多么慷慨！”

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "

"	Yes	;	but	you	don't	know	how	I	came	to	be	a	fool	.	"
"	是的	;	但	你	不	知道	如何	我	来了	到	是	一个	傻子	.	"

“是的；但你不知道我怎么会变成一个傻瓜。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðeə(r)] ?

"	Is	there	any	reason	why	I	should	know	—	now	that	the	fact	is	there	?
"	是	那里	任何	原因	为什么	我	应该	知道	—	现在	那	这	事实	是	那里	?

“既然事实已经摆在那里，我有什么理由应该知道呢？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] .

"	He	looked	at	her	steadily	.
"	他	看起来	在	她	稳步	.

他目光坚定地注视着她。

" ['iːdɪθ] !

"	Edith	!
"	伊迪丝	!

“伊迪丝！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] ?

What	are	you	made	of	?
什么	是	你	制成	的	?

你是由什么构成的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	She	returned	his	look	.
"	她	返回	他的	看	.

她回望了他。

" [ai] [θɪŋk] — [ɒv; əv] [stəʊn] .

"	I	think	—	of	stone	.
"	我	思考	—	的	石头	.

我想——石头。

[ʌp] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Up	till	to	-	day	I've	been	a	woman	of	flesh	and	blood	;
向上	直到	到	-	天	我已经	到过	一个	女士	的	肉	和	血	;

直到今天，我一直都是一个有血有肉的女人；

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

but	I'm	not	sure	that	I	am	any	longer	.
但	我是	不是	当然	那	我	是	任何	更长	.

但我不太确定自己是否还这么认为。

[juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] — [ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] .

You	can't	kill	the	heart	in	a	woman's	body	—	and	still	expect	her	to	feel	.
你	不能	杀	这	心	在	一个	女性的	身体	—	和	仍然	预计	她	到	感觉	.

"

"
"

你不能杀死女人体内的心脏——还指望她能有感觉。

" [bʌt; bət] ,

"	But	,
"	但	,

“但，

['iːdɪθ] — ['iːdɪθ] ['dɑːlɪŋ] — [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn]

Edith	—	Edith	darling	—	there's	no	reason	why	I	should	have	killed	the	heart	in
伊迪丝	—	伊迪丝	亲爱的	—	有	不	原因	为什么	我	应该	有	被杀	这	心	在

[jɔːr; jə(r)] ['bɒdi] [wen] [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɒŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

your	body	when	I	never	dreamed	of	doing	you	a	wrong	—	that	is	,
你的	身体	什么时候	我	绝不	梦见	的	正在做	你	一个	错误的	—	那	是	,

伊迪丝——亲爱的伊迪丝——我从未想过要伤害你，所以我没有任何理由要扼杀你体内的心脏——也就是说，

[æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

an	intentional	wrong	,	"	he	corrected	.
一个	故意	错误的	,	"	他	已更正	.

“这是故意的错误，”他纠正道。

" [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] a32

"	You	knew	you	were	doing	some	woman	a32
"	你	知道	你	是	正在做	一些	女士	a32

你知道你和某个女人a32

[rɒŋ] — [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] ['wʊmən] ,

wrong	—	some	future	woman	,
错误的	—	一些	未来	女士	,

错了——某个未来的女人，

[ðə; ði] ['wʊmən] [jʊd] ['mæri] — [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [wɒt] ['bɪli] ['kʌmɪŋz]

the	woman	you'd	marry	—	as	far	back	as	when	you	took	up	what	Billy	Cummings
这	女士	你会	结婚	—	作为	远的	后退	作为	什么时候	你	采取	向上	什么	比利	卡明斯

[drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [hændz] — "

dropped	from	his	dead	hands	—	"
掉落	从	他的	死的	双手	—	"

你将要娶的女人——早在你接手比利·卡明斯从死手中掉落的东西时——”

" [əʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

[ðæt] , [dɪə(r)] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]['femənɪst] ['miːtiŋz] .

That	,	dear	,	is	nothing	but	the	talk	of	feminist	meetings	.
那	,	亲爱的	,	是	没有什么	但	这	讲话	的	女权主义者	会议	.

亲爱的，那不过是女权主义者集会上的谈话内容罢了。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] .

Men	are	men	,	and	women	are	women	.
男人	是	男人	,	和	女性	是	女性	.

男人就是男人，女人就是女人。

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [wʌn] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .

You	can't	make	one	law	for	them	both	.
你	不能	制作	一	法律	为了	他们	两个都	.

你不能为他们俩制定同一条法律。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [tuː] [bɪg][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [naʊ] . "

Besides	,	it's	too	big	a	subject	to	go	into	now	.	"
除了	,	它是	也	大的	一个	主题	到	去	进入	现在	.	"

此外，这个问题太大了，现在不方便深入探讨。

" [aɪm] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

"	I'm	not	trying	to	.
"	我是	不是	尝试	到	.

我不是故意的。

[ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . "

I	wasn't	thinking	of	men	in	general	;	I	was	thinking	only	of	you	.	"
我	不是	思维	的	男人	在	一般的	;	我	曾是	思维	仅有的	的	你	.	"

我当时并没有想到所有男人，我当时只想到你。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔ:d] , ['i:dɪθ] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [bi:n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	But	,	good	Lord	,	Edith	,	you	don't	think	I've	been	better	than	any	one	else	,
"	但	,	好的	主	,	伊迪丝	,	你	不	思考	我已经	到过	更好的	比	任何	一	别的	,

[du:; də] [ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

“但是，老天爷啊，伊迪丝，你不会认为我比其他人做得更好吧？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [fə'lɔ:n] [smaɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [eɪk] .

"	Her	forlorn	smile	made	his	heart	ache	.
"	她	绝望	微笑	制成	他的	心	疼痛	.

她那悲伤的笑容让他心痛不已。

" [ai] [dɪd] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	did	think	so	.
"	我	做过	思考	所以	.

“我的确这么认为。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

I	dare	say	it	was	a	mistake	.	"
我	敢	说	它	曾是	一个	错误	.	"

我敢说那是个错误。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	It	was	a	mistake	.
"	它	曾是	一个	错误	.

“那是个错误。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] — "

If	you	hadn't	made	it	—	"
如果	你	之前没有	制成	它	—	"

如果你没能成功——”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

"	But	it	was	at	least	a	mistake	one	can	understand	.
"	但	它	曾是	在	至少	一个	错误	一	能	理解	.

“但这至少是一个可以理解的错误。”

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] — [wɒt'evə(r)] [men] [meɪ] [bi:; bi]

I	could	hardly	be	expected	to	take	it	for	granted	—	whatever	men	may	be
我	可以	几乎	是	预期的	到	拿	它	为了	的确	—	任何	男人	可能	是

,

,

,

我很难把这一切视为理所当然——无论男人是什么样的人，

[ɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

or	may	have	the	right	to	be	—	that	the	man	who	asked	me	to	marry	him
或者	可能	有	这	正确的	到	是	—	那	这	男人	WHO	问	我	到	结婚	他

— [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [men] [hæv; həv] [biːn] [lʌvd] [baɪ] ['wɪmɪn]

—	and	who	made	me	love	him	as	I	think	few	men	have	been	loved	by	women
—	和	WHO	制成	我	爱	他	作为	我	思考	很少	男人	有	到过	喜爱	经过	女性

— [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['kiːpɪŋ] — [ænd; ənd]

—	I	could	hardly	take	it	for	granted	that	he	was	already	keeping	—	and
—	我	可以	几乎	拿	它	为了	的确	那	他	曾是	已经	保持	—	和

[hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] —

had	been	keeping	for	years	—	and	would	keep	for	years	to	come	—
有	到过	保持	为了	年	—	和	会	保持	为了	年	到	来	—

[ə'nʌðə(r)] — " -

another	—	"	33
其他	—	"	-

或者他有权利——那个向我求婚的男人——那个让我爱上他的男人，我想很少有女人能像他那样爱我——我很难想当然地认为他已经——而且多年来一直——并且在未来很多年里还会——拥有另一个——"33

[hiː; hi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntlɪ] .

He	moved	impatiently	.
他	已搬	不耐烦地	.

他不耐烦地动了动。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	But	,	I	tell	you	,	I	couldn't	get	rid	of	her	.
"	但	,	我	告诉	你	,	我	不能	得到	摆脱	的	她	.

但是，我告诉你，我摆脱不了她。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [ɔː(r)] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [ɔː(r)][duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] .

I	couldn't	shake	her	off	—	or	pay	her	off	—	or	do	any	of	the	usual	things	.
我	不能	摇	她	离开	—	或者	支付	她	离开	—	或者	做	任何	的	这	通常	事物	.

我无法摆脱她，也无法用钱摆平她，或者采取任何通常的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] — [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærɪd] [juː; jʊ] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

It	was	agreed	between	us	before	I	married	you	—	long	before	I	married	you	—	that	everything	was	at	an	end	.
它	曾是	同意	之间	我们	前	我	已婚	你	—	长的	前	我	已婚	你	—	那	一切	曾是	在	一个	结尾	.

在我与你结婚之前——很久以前——我们就达成共识：一切都结束了。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ɪz] .

But	,	poor	soul	,	she	doesn't	know	what	an	agreement	is	.
但	,	贫穷的	灵魂	,	她	不	知道	什么	一个	协议	是	.

但是，可怜的她，根本不知道什么是协议。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

There's	something	lacking	in	her	.
有	某物	缺乏	在	她	.

她身上似乎缺少了某种东西。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ʃiːz] [biːn] [mɔː(r)][səʊ] .

She's	always	been	like	a	child	,	and	of	late	years	she's	been	more	so	.
她是	总是	到过	喜欢	一个	孩子	,	和	的	晚的	年	她是	到过	更多的	所以	.

她一直像个孩子，近几年更是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][duː; də] [jʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

If	you	knew	her	as	I	do	you'd	be	sorry	for	her	.	"
如果	你	知道	她	作为	我	做	你会	是	对不起	为了	她	.	"

如果你像我一样了解她，你就会同情她。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	I	am	sorry	for	her	.
"	哦	,	我	是	对不起	为了	她	.

“哦，我真为她感到难过。”

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd][ɪz] ['rævidʒ] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] . "

Her	whole	mind	is	ravaged	by	suffering	.	"
她	所有的	头脑	是	饱受蹂躏	经过	痛苦	.	"

她整个人都饱受痛苦折磨。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['həʊlli] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['tʃiːfli] [maɪ] [fɔːlt] .

"	I	know	it's	my	fault	;	but	it	isn't	wholly	or	even	chiefly	my	fault	.
"	我	知道	它是	我的	过错	;	但	它	不是	完全	或者	甚至	主要	我的	过错	.

我知道这是我的错；但这并不是全部，甚至也不是主要我的错。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .

A	woman	like	that	has	no	right	to	suffer	.
一个	女士	喜欢	那	有	不	正确的	到	遭受	.

像她这样的女人不应该遭受痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	lost	the	privilege	of	suffering	when	she	became	what	she	is	.
她	丢失的	这	特权	的	痛苦	什么时候	她	成为	什么	她	是	.

当她变成现在这样的时候，她就失去了承受痛苦的特权。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hɔːnt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðə; ði][mæn] [huz]

At	any	rate	,	she	has	no	right	to	haunt	like	a	shadow	the	man	who's
在	任何	速度	,	她	有	不	正确的	到	出没	喜欢	一个	阴影	这	男人	谁是

[biˈfrend] [hɜː(r); hə(r)] — "

befriended	her	—	"
结交朋友	她	—	"

无论如何，她没有权利像影子一样纠缠那个与她结下友谊的男人——

" [bʌt; bət] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ʃiːz] [biˈfrend] [hɪm] .

"	But	,	I	presume	,	she's	befriended	him	.
"	但	,	我	怙	,	她是	结交朋友	他	.

“但我估计，她已经和他成了朋友。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm] — [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] .

And	—	and	continues	to	befriend	him	—	since	that's	the	word	.
和	—	和	继续	到	交朋友	他	—	自从	那就是	这	单词	.

而且——并且继续与他保持友谊——因为这就是“友谊”这个词的含义。

" [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tjuːnləsli] [bɪ'niːθ]

"	He	avoided	her	eyes	,	looking	up	the	street	and	whistling	tunelessly	beneath
"	他	避免	她	眼睛	,	寻找	向上	这	街道	和	吹口哨	不和谐地	下面

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

他避开她的目光，望着街道，低声吹着不成调的口哨。

" [ai] [sed] — [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . -

"	I	said	—	continues	to	befriend	him	,	"	she	repeated	.	34
"	我	说	—	继续	到	交朋友	他	,	"	她	重复	.	-

“我说——继续和他保持朋友关系，”她重复道。34

[ðə; ði] ['tjuːnləs] ['wɪslɪŋ] [went] [ɒn] .

The	tuneless	whistling	went	on	.
这	无调性	吹口哨	去	在	.

那刺耳的口哨声还在继续。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

She	allowed	him	time	to	get	the	full	effect	of	her	meaning	.
她	允许	他	时间	到	得到	这	满的	影响	的	她	意义	.

她给了他时间去充分理解她话里的意思。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ɒn]

As	far	as	she	could	see	her	way	,	her	line	of	action	depended	on
作为	远的	作为	她	可以	看	她	方式	,	她	线	的	行动	取决于	在

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] .

his	response	.
他的	回复	.

在她看来，她的行动取决于他的回应。

[wen] [hiː; hi] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] .

When	he	dodged	the	question	she	knew	what	she	would	have	to	do	.
什么时候	他	躲避	这	问题	她	知道	什么	她	会	有	到	做	.

当他回避这个问题时，她知道自己必须怎么做了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['iːdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] , " [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] .

"	Look	here	,	Edith	,	"	he	said	,	at	last	,	"	the	long	and	short	of	it	is	this	.
"	看	这里	,	伊迪丝	,	"	他	说	,	在	最后的	,	"	这	长的	和	短的	的	它	是	这	.

“听着，伊迪丝，”他最后说道，“事情的来龙去脉是这样的。”

[ʃiːz] [ɒn] [maɪ] [hændz] — [ænd; ənd] [ai] [kænt] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] .

She's	on	my	hands	—	and	I	can't	abandon	her	.
她是	在	我的	双手	—	和	我	不能	放弃	她	.

她现在由我照顾——我不能抛弃她。

[ai] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ʃiːz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] .

I	must	see	that	she's	provided	for	,	at	the	very	least	.
我	必须	看	那	她是	假如	为了	,	在	这	非常	至少	.

我至少要确保她的生活得到保障。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ʃiːz] — [ʃiːz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [hæz; həz] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

Hang	it	all	,	she's	—	she's	attached	to	me	;	has	been	attached	to	me
悬挂	它	全部	,	她是	—	她是	随附的	到	我	;	有	到过	随附的	到	我

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] [j'iəz] .

for	more	than	ten	years	.
为了	更多的	比	十	年	.

算了，她——她依恋我；已经依恋我超过十年了。

[ai] [kænt] [ɪg'nɔː(r)] [ðæt] ; [naʊ] , [kæn; kən] [ai] ?

I	can't	ignore	that	;	now	,	can	I	?
我	不能	忽略	那	;	现在	,	能	我	?

我不能对此视而不见，对吧?

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['helpləs] .

And	she's	helpless	.
和	她是	无助	.

她无能为力。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	can	I	desert	her	?
如何	能	我	沙漠	她	?

我怎能抛弃她?

[ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['dezət] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] —

I	can't	do	it	,	any	more	than	I	could	desert	a	poor	old	faithful	dog	—
我	不能	做	它	,	任何	更多的	比	我	可以	沙漠	一个	贫穷的	老的	忠实	狗	—

[ɔː(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .

or	a	baby	.
或者	一个	婴儿	.

我做不到，就像我做不到抛弃一只可怜的老忠犬——或者一个婴儿一样。

[kæn; kən][ai] , [naʊ] ? "

Can	I	,	now	?	"
能	我	,	现在	?	"

我可以吗?

" [nəʊ] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] . "

"	No	;	I	dare	say	not	.	"
"	不	;	我	敢	说	不是	.	"

“不，我不敢说不是。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

"	But	I'll	tell	you	what	I'll	do	.
"	但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

但我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [ˌʌndə'teɪk] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .

I'll	undertake	never	to	see	her	again	—	of	my	own	free	will	.
患病的	承担	绝不	到	看	她	再次	—	的	我的	自己的	自由的	将要	.

我发誓，我绝不再见她——这是我自愿的。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] —

I'll	give	you	my	word	of	honor	—
患病的	给	你	我的	单词	的	荣誉	—

我以我的荣誉担保——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

"	Oh	,	I'm	not	asking	for	that	.	"
"	哦	,	我是	不是	问	为了	那	.	"

“哦，我不是在要求这个。”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ?

"	Then	what	do	you	ask	for	?
"	然后	什么	做	你	问	为了	?

那么，你想要什么呢?

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "

Just	tell	me	,	and	whatever	it	is	—	"
只是	告诉	我	,	和	任何	它	是	—	"

你只要告诉我，不管是什么——”

" [ɪts] [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ] [kænt] [ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][ə'bændən][ˌem 'iː] . " -

"	It's	that	,	since	you	can't	abandon	her	,	you	abandon	me	.	"	35	-
"	它是	那	,	自从	你	不能	放弃	她	,	你	放弃	我	.	"		

“也就是说，既然你不能抛弃她，那就抛弃我吧。”35

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [mɔː(r)] ['fɜːmli] .

"	She	repeated	the	words	more	firmly	.
"	她	重复	这	字	更多的	牢牢	.

她更加坚定地重复了一遍这些话。

" ['nevə(r)] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'bændən] [juː; jʊ] .

"	Then	I'm	afraid	it	will	be	for	me	to	abandon	you	.
"	然后	我是	害怕的	它	将要	是	为了	我	到	放弃	你	.

“那么恐怕我只能抛弃你了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒd] .

"	She	gave	him	a	little	nod	.
"	她	给予	他	一个	小的	点头	.

她轻轻点了点头。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	.
"	好的	-	经过	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

"	She	had	turned	and	taken	a	step	or	two	along	the	pavement	before	his
"	她	有	转向	和	已采取	一个	步	或者	二	沿着	这	路面	前	他的

[ə'stɒnɪʃmənt] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

astonishment	allowed	him	to	overtake	her	.
惊讶	允许	他	到	超过	她	.

“她转身沿着人行道走了一两步，他惊讶之余才追上了她。”

" ['iːdɪθ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Edith	,	for	God's	sake	,	what	do	you	mean	?
"	伊迪丝	,	为了	神的	清酒	,	什么	做	你	意思是	?

“伊迪丝，看在上帝的份上，你是什么意思？”

[jʊr; jər] [nɒt] ['kreɪzi] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

You're	not	crazy	,	are	you	?	"
你是	不是	疯狂的	,	是	你	?	"

你没疯吧?

" [kwaɪt] ['pɒsəbli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [kænt] [tel] [jet] .

"	Quite	possibly	I	am	;	I	can't	tell	yet	.
"	相当	可能	我	是	;	我	不能	告诉	然而	.

“很有可能，但我现在还不能确定。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [tel] .

Or	perhaps	I	can	tell	.
或者	也许	我	能	告诉	.

或许我能看出来。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪnstənts] ['θɪŋkɪŋ] .

It's	like	this	,	"	she	went	on	,	after	an	instant's	thinking	.
它是	喜欢	这	,	"	她	去	在	,	后	一个	即时	思维	.

“是这样的，”她略作思考后继续说道。

" [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

"	A	half	-	hour	ago	,
"	一个	一半	-	小时	前	,

半小时前，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] — [ai]

while	I	was	talking	to	that	—	that	poor	creature	—	before	you	came	up	—	I
尽管	我	曾是	说	到	那	—	那	贫穷的	生物	—	前	你	来了	向上	—	我

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['saɪənaɪd] [ɒv; əv]

was	quite	aware	of	being	like	a	woman	with	a	dose	of	cyanide	of
曾是	相当	意识到的	的	存在	喜欢	一个	女士	和	一个	剂量	的	氰化物	的

[pə'tæsiəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

potassium	in	her	hand	,
钾	在	她	手	,

在你上来之前，我和那个可怜的家伙说话的时候，我非常清楚自己就像一个手里拿着氰化钾的女人。

[ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	doubting	whether	or	not	to	take	it	.
和	怀疑	无论	或者	不是	到	拿	它	.

并且犹豫是否要接受。

[wel] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	took	it	.
出色地	,	我	采取	它	.

我收下了。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ai] — [daɪd] .

I	took	it	and	I	—	died	.
我	采取	它	和	我	—	死亡	.

我拿了它，然后——死了。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['iːdɪθ] [huː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [daɪd] .

That	is	,	the	Edith	who	was	your	wife	—	died	.
那	是	,	这	伊迪丝	WHO	曾是	你的	妻子	—	死亡	.

也就是说，你的妻子伊迪丝去世了。

[wɒt] [sə'vaiv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

What	survives	of	her	personality	is	something	else	.
什么	幸存	的	她	性格	是	某物	别的	.

她性格中剩下的部分却是另一番景象。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] — [ɪts] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

I	don't	know	what	it	is	yet	—	it's	too	soon	to	say	—	but	it	isn't	your	wife	.
我	不	知道	什么	它	是	然而	—	它是	也	很快	到	说	—	但	它	不是	你的	妻子	.

. . .

:	:	:

. . .

我还不知道那是什么——现在说还为时过早——但肯定不是你妻子.....

[ɪts] — [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

It's	—	it's	something	like	that	.	"
它是	—	它是	某物	喜欢	那	.	"

差不多就是这样。

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

" [hiː; hi] [grəʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [doʊnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

"	Don't	talk	that	way	.
"	不	讲话	那	方式	.

别那样说话。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] . " -
You **can't** **stay** **out** **here** **.** **"** **36**
你 不能 停留 出去 这里 . " -

你不能待在这里。”36

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
She **looked** **over** **at** **the** **house** **again** **.**
她 看起来 超过 在 这 房子 再次 .

她又朝那栋房子看了一眼。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .
He **thought** **she** **shuddered** **.**
他 想法 她 颤抖 .

他觉得她打了个寒颤。

" [ai] [kænt] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] — [ðeə(r)] . "
" **I** **can't** **stay** **out** **here** **;** **but** **I** **don't** **have** **to** **go** **in** **—** **there** **.** **"**
" 我 不能 停留 出去 这里 ; 但 我 不 有 到 去 在 — 那里 . "

“我不能待在这里；但我也不用进去——进去就行了。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
Where **are** **you** **going** **?** **"**
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['ɛməliz] . "
" **Just** **now** **I'm** **going** **to** **Aunt** **Emily's** **.** **"**
" 只是 现在 我是 去 到 阿姨 艾米丽的 . "

“我现在要去艾米丽阿姨家。”

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [səʊ] [leɪt] . "
I'll **send** **a** **carriage** **for** **you** **after** **dinner** **—** **if** **you** **stay** **so** **late** **.** **"**
患病的 发送 一个 运输 为了 你 后 晚餐 — 如果 你 停留 所以 晚的 . "

如果你待到很晚，晚饭后我会派马车来接你。

" [nəʊ] ; [doʊnt] [duː; də] [ðæt] . "
" **No** **;** **don't** **do** **that** **.** **"**
" 不 ; 不 做 那 . "

“不，别那样做。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" **Do** **you** **mean** **—** **?** **"**
" 做 你 意思是 — ? "

你是说——?

" [ai] [miːn] [ðæt] [ai] [meɪ] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] — [pə'hæps] [lɒŋgə(r)] .
" **I** **mean** **that** **I** **may** **stay** **there** **for** **two** **or** **three** **days** **—** **perhaps** **longer** **.**
" 我 意思是 那 我 可能 停留 那里 为了 二 或者 三 天 — 也许 更长 .

“我的意思是，我可能会在那里待两三天——也许更久。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [siː] . "
After that I'll — I'll see . "
后 那 患病的 — 患病的 看 . "

之后我会——我会看看。”

" [jʊl] [siː] — [wɒt] ? "
" You'll see — what ? "
" 你会 看 — 什么 ? "

“你会看到的——什么？”

" [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][nekst] . "
" Where to go next . "
" 在哪里 到 去 下一个 . "

“接下来该去哪里？”

" [əʊ] , [kʌm] , ['iːdi] , [lets] [tɔːk] [sens] .
" Oh , come , Edie , let's talk sense .
" 哦 , 来 , 艾迪 , 我们来吧 讲话 感觉 .

“哦，伊迪，别这样，咱们好好谈谈。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt] [ə'laʊ] [ðæt] .
You know I can't allow that .
你 知道 我 不能 允许 那 .

你知道我不能允许这种情况发生。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)] , [fə'lɔːn] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stæb][hɪm] .
" She smiled again , with that queer , forlorn smile that seemed to stab him .
" 她 微笑 再次 , 和 那 酷儿 , 绝望 微笑 那 似乎 到 刺 他 .

她又笑了，带着那种古怪、凄凉的笑容，仿佛要刺穿他。

" [aɪm][ə'freɪd][ðə; ðiː] [ɔː'θɒrəti] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [naʊ] .
" I'm afraid the authority is out of your hands — now .
" 我是 害怕的 这 权威 是 出去 的 你的 双手 — 现在 .

“恐怕现在这件事已经超出你的掌控范围了。”

" [hiː; hi][let] [ðæt] [pɑːs] .
" He let that pass .
" 他 让 那 经过 .

他没再追究。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] .
" Even so , there are the children .
" 甚至 所以 , 那里 是 这 孩子们 .

即便如此，还有孩子们。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
Think of them . "
思考 的 他们 . "

想想他们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [ə'weɪ] .
" I am thinking of them — which is why I must hurry away .
" 我 是 思维 的 他们 — 哪个 是 为什么 我 必须 匆忙 离开 .

“我在想着他们——所以我必须赶紧离开。”

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kænt] [siː] [ðem; ðəm] [jet] .
They'll be here in a minute ; and I — I can't see them yet .
他们会 是 这里 在 一个 分钟 ; 和 我 — 我 不能 看 他们 然而 .

他们马上就到；而我——我现在还看不到他们。

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . " -
I shouldn't be able to bear it . " 37
我 不应该 是 有能力的 到 熊 它 . " -

我应该无法承受才对。”37

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]

"	And	do	you	think	you'll	be	able	to	bear	our	being	separated	for	two
"	和	做	你	思考	你会	是	有能力的	到	熊	我们的	存在	分开	为了	二

[ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ,

or	three	days	,
或者	三	天	,

“你觉得你能忍受我们分开两三天吗？”

[wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ə'dɔ:(r)][ju:; jʊ] ?

when	you	know	I	adore	you	?
什么时候	你	知道	我	崇拜	你	?

你知道我有多爱你吗?

[waɪ] , [jʊl] [breɪk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] . "

Why	,	you'll	break	down	within	an	hour	.	"
为什么	,	你会	休息	向下	之内	一个	小时	.	"

“你不出一个小时就会崩溃。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .

"	That's	just	it	.
"	那就是	只是	它	.

就是这样。

[ðæts] [waɪ] [ai][mʌst; məst] ['hʌri] .

That's	why	I	must	hurry	.
那就是	为什么	我	必须	匆忙	.

所以我必须抓紧时间。

[ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	shall	break	down	within	half	an	hour	.
我	将	休息	向下	之内	一半	一个	小时	.

半小时内我就会崩溃。

[ju:; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] ?

You	don't	suppose	I	can	go	on	like	this	?
你	不	认为	我	能	去	在	喜欢	这	?

你觉得我不能继续这样下去吗?

[aɪm]['ɔ:lməʊst] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [naʊ] .

I'm	almost	breaking	down	now	.
我是	几乎	打破	向下	现在	.

我现在几乎要崩溃了。

[ai][mʌst; məst][get][tu:; tə] [ɑ:nt] ['eməliz] [bɪ'fɔ:(r)] —

I	must	get	to	Aunt	Emily's	before	—
我	必须	得到	到	阿姨	艾米丽的	前	—

我必须在那之前赶到艾米丽阿姨家——

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] : " [hə'ləʊ] , [pə'pɑ:] !

"	She	was	interrupted	by	a	cry	:	"	Hello	,	papa	!
"	她	曾是	中断	经过	一个	哭	:	"	你好	,	爸爸	!

她被一声喊叫打断了：“爸爸，你好！”

" [ʌp] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [zu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['su:tɪd; 'sju:tɪd][mæn][ɒv; əv][faɪv]

"	Up	the	pathway	leading	from	the	Zoo	a	little	white	-	suited	man	of	five
"	向上	这	路径	领导	从	这	动物园	一个	小的	白色的	-	适合	男人	的	五

[keɪm] ['prɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] ,

came	prancing	and	screaming	,
来了	轻快地跳跃	和	尖叫	,

“沿着从动物园通往公园的小路，一个五岁左右、穿着白色西装的小男孩蹦蹦跳跳、大声喊叫着走了过来，

['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [θri:] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

followed	by	another	of	three	doing	the	same	.
随后	经过	其他	的	三	正在做	这	相同的	.

随后又有三人做了同样的动作。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənəs] ['mɑ:tʃt] ['prɪmli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	French	governess	marched	primly	and	sedately	behind	them	.
这	法语	家庭教师	行军	纯粹	和	平静地	在后面	他们	.

法国女家庭教师仪态端庄、沉稳地跟在他们身后。

" [ju:; jʊ] [si:] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看?

" ['i:dɪθ] [sed] , ['kwɪkli] .

"	Edith	said	,	quickly	.
"	伊迪丝	说	,	迅速地	.

伊迪丝迅速说道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

"	I	must	go	.
"	我	必须	去	.

“我必须去。

[aɪ] [kænt] [si:] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] — [ɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ɔ:(r)] [kɪs] [ðem; ðəm] — [ɔ:(r)]
[hɪə(r)][ðem; ðəm] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] — [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] .

I	can't	see	them	to	-	night	—	or	speak	to	them	—	or	kiss	them	—	or
我	不能	看	他们	到	-	夜晚	—	或者	说话	到	他们	—	或者	吻	他们	—	或者

hear	them	say	their	prayers	—	or	anything	.
听到	他们	说	他们的	祈祷	—	或者	任何事物	.

今晚我既见不到他们，也跟他们说话，亲吻他们，听不到他们的祈祷，什么都做不了。

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

You	wouldn't	understand	;	but	—	but	I	couldn't	bear	it	.
你	不会	理解	;	但	—	但	我	不能	熊	它	.

你不会明白的；但是——但是我无法忍受。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɒn] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [wɪð] [ɑ:nt] ['eməli] ,

You	must	tell	them	I've	gone	to	spend	a	few	nights	with	Aunt	Emily	,
你	必须	告诉	他们	我已经	已消失	到	花费	一个	很少	夜晚	和	阿姨	艾米丽	,

你必须告诉他们我去艾米丽阿姨家住几个晚上了。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] .

as	I	did	when	she	was	ill	.
作为	我	做过	什么时候	她	曾是	患病的	.

就像她生病时我做的那样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [tu:] .

You	must	say	that	to	the	servants	,	too	.
你	必须	说	那	到	这	仆人	,	也	.

你也要把这话告诉仆人们。

[tel] ['dʒeni] [ʃi:; ʃi] ['nidnt] [send] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] — [jet] .

Tell	Jenny	she	needn't	send	me	anything	—	yet	.
告诉	珍妮	她	不必	发送	我	任何事物	—	然而	.

告诉珍妮，她暂时不用给我寄任何东西。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeə(r)] — [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] — " -

I	have	some	things	there	—	that	I	left	the	last	time	—	"	38
我	有	一些	事物	那里	—	那	我	左边	这	最后的	时间	—	"	-

我上次离开时留下了一些东西在那儿——“38

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" Oh , you're not going to stay all night , " he groaned .
" 哦 , 你是 不是 去 到 停留 全部 夜晚 , " 他 呻吟 .

“哦，你不可能留到晚上吧，”他呻吟道。

" [jʊl] [kʌm] [bæk] . "
" You'll come back . "
" 你会 来 后退 . "

你会回来的。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [aɪ] [kʌm] [bæk] .
If I come back — I come back .
如果 我 来 后退 — 我 来 后退 .

如果我回来——我就会回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
It will be so much the better or so much the worse , as the case may be .
它 将要 是 所以 很多 这 更好的 或者 所以 很多 这 更糟 , 作为 这 案件 可能 是 .

情况可能会因此变得更好，也可能会因此变得更糟，视具体情况而定。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
If I come back ,
如果 我 来 后退 ,

如果我回来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] —
it will be because I accept the compromise you make between me and —
它 将要 是 因为 我 接受 这 妥协 你 制作 之间 我 和 —
[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] —
and your other —
和 你的 其他 —

那是因为我接受你和我之间——以及你的其他人——达成的妥协。

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ['heɪstɪli] .
" He broke in hastily .
" 他 打破 在 草草 .

他匆匆闯了进来。

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] - ['ʌðə(r)] . -
" It's not a compromise — and there's no ' other . ' -
" 它是 不是 一个 妥协 — 和 有 不 - 其他 . -

“这不是妥协——也没有‘其他选择’。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['vaɪt(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ,
If you could see how far from vital the whole thing is ,
如果 你 可以 看 如何 远的 从 必不可少的 这 所有的 事物 是 ,

如果你能看出整件事有多么无关紧要的话，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mænz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — "
from a man's point of view — "
从 一个 男人的 观点 的 看法 — "

从男人的角度来看——

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ]
" **Unfortunately** , **I'm** **only** **a** **woman** , **and** **can** **see** **it** **only** **from** **a**
" 很遗憾 , 我是 仅有的 一个 女士 , 和 能 看 它 仅有的 从 一个
['wʊmənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
woman's **point** **of** **view** .
女性的 观点 的 看法 .

“很遗憾，我只是个女人，只能从女人的角度看待这件事。”

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [ai][doʊnt] [kʌm] [bæk] ,
So **that** , **if** **I** **don't** **come** **back** ,
所以 那 , 如果 我 不 来 后退 ,

所以，如果我回不来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ðə; ði] ['iːdɪθ] [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [ded]
it **will** **be** **because** **—** **because** **—** **the** **Edith** **who** **was** **your** **wife** **is** **dead**
它 将要 是 因为 — 因为 — 这 伊迪丝 WHO 曾是 你的 妻子 是 死的
[bɪ'jɒnd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "
beyond **resurrection** . **"**
超过 复活 . "

那是因为——因为——你的妻子伊迪丝已经死了，无法复活了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ! "
" **But** **she** **isn't** **!** **"**
" 但 她 不是 ! "

“但她不是！”

" [pə'hæps] [nɒt] .
" **Perhaps** **not** .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] .
We **must** **see** .
我们 必须 看 .

我们必须亲眼看看。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['betə(r)] [wen] [aɪv] — [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
I **shall** **know** **better** **when** **I've** **—** **I've** **been** **away** **from** **you** **a** **little** **.** **"**
我 将 知道 更好的 什么时候 我已经 — 我已经 到过 离开 从 你 一个 小的 . "

等我——等我离开你一段时间后，我就会更清楚了。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **And** **in** **the** **mean** **time** **you** **may** **be** **risking** **your** **happiness** **and** **mine** **.**
" 和 在 这 意思是 时间 你 可能 是 冒险 你的 幸福 和 矿 .

“与此同时，你可能正在拿你我的幸福冒险。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] .
" **She** **shot** **him** **a** **reproachful** **glance** **.**
" 她 射击 他 一个 责备的 瞥一眼 .

她斥责地看了他一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" **Do** **you** **say** **that** **?** **"**
" 做 你 说 那 ? "

“你真这么说？”

" [jes] , ['iːdɪθ] , [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **,** **Edith** **,** **I** **do** **say** **it** **.**
" 是的 , 伊迪丝 , 我 做 说 它 .

“是的，伊迪丝，我的确这么说。”

[ɪf] [aɪv] ['brəʊkən][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] transgressing39

If	I've	broken	the	letter	of	the	contract	,	you	may	be	transgressing39
如果	我已经	破碎的	这	信	的	这	合同	,	你	可能	是	transgressing39

如果我违反了合同条款，你可能也违反了合同39。

[ɪts] ['spɪrɪt] .

its	spirit	.
它是	精神	.

它的精神。

[dəʊnt] [fə'get] [ðæt] .

Don't	forget	that	.
不	忘记	那	.

别忘了这一点。

[teɪk] [keə(r)] .

Take	care	.
拿	关心	.

小心。

[wɒt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

What	I	did	,	I	did	because	I	couldn't	help	it	.
什么	我	做过	,	我	做过	因为	我	不能	帮助	它	.

我这么做是因为我身不由己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] — "

You	can	help	it	—	"
你	能	帮助	它	—	"

你可以帮忙——”

" [əʊ] [nəʊ] , [aɪ] [kænt] .

"	Oh	no	,	I	can't	.
"	哦	不	,	我	不能	.

“哦不，我不能。”

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

That's	where	you	haven't	understood	me	.
那就是	在哪里	你	还没有	理解	我	.

这就是你没理解我的地方。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [siː] [θɪŋz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][dəʊnt] .

You	say	I	don't	see	things	from	your	point	of	view	,	and	perhaps	I	don't	.
你	说	我	不	看	事物	从	你的	观点	的	看法	,	和	也许	我	不	.

你说我没有从你的角度看待问题，也许确实如此。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [maɪn] .

But	neither	do	you	see	them	from	mine	.
但	两者都不	做	你	看	他们	从	矿	.

但从我这里你也看不到它们。

[juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ][dəʊnt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] — " [weə(r)] [aɪ]

You	wonder	why	I	don't	go	over	there	"	—	she	nodded	toward	the	house	—	"	where	I
你	想知道	为什么	我	不	去	超过	那里	"	—	她	点头	朝向	这	房子	—	"	在哪里	我

[hæd; həd][maɪ] [həʊm] — [weə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ðeəz] — [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . . .

had	my	home	—	where	my	children	have	theirs	—	where	you	and	I	.	.	.
有	我的	家	—	在哪里	我的	孩子们	有	他们的	—	在哪里	你	和	我	.	.	.

你想知道我为什么不去那里吗？”——她朝房子方向点了点头——“那是我曾经的家——我孩子们的家——你和我……”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] .
That's all I can say .
那就是 全部 我 能 说 .

我只能说这么多了。

[ai] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] .
I may do it some day ; I don't know .
我 可能 做 它 一些 天 ; 我 不 知道 .

我或许有一天会做，我不知道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [dræg][maɪˈself] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
But just now — I couldn't drag myself up the steps .
但 只是 现在 — 我 不能 拖 我 向上 这 步骤 .

但刚才——我连爬上台阶都费劲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
It would mean that we were going on as before ,
它 会 意思是 那 我们 是 去 在 作为 前 ,

这意味着我们将像以前一样继续下去。

[wen] [ɔːl] [ðæt] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][səʊ] — [səʊ] [ˈʌtəli] [ˈəʊvə(r)] . "
when all that — that sort of thing — seems to me so — so utterly over . "
什么时候 全部 那 — 那 种类 的 事物 — 似乎 到 我 所以 — 所以 完全地 超过 . "

当所有那些事——那种事——在我看来都彻底结束了的时候。”

" [jʊl] [fiːl] [ˈdɪfrəntli] [wen] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
" You'll feel differently when you've had time to think . "
" 你会 感觉 不同 什么时候 你已经 有 时间 到 思考 . "

“等你有时间好好思考一下，你的感受就会不一样了。”

" [pəˈhæps] [ai][ʃæl; ʃəl] .
" Perhaps I shall .
" 也许 我 将 .

或许我会。

[ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz] [ɔːl] [aɪm] [ˈɑːskɪŋ] .
And time to think is all I'm asking .
和 时间 到 思考 是 全部 我是 问 .

我只是请求一些时间思考。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You understand that , don't you ?
你 理解 那 , 不 你 ?

你明白这一点，对吧?

[ðæt] [aɪm] [nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] — [jet] .
that I'm not making anything definite — yet .
那 我是 不是 制作 任何事物 定 — 然而 .

我目前还没有做出任何最终决定。

[ɪf] [ai][kæn; kən][ˈevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [wɪl] .
If I can ever come back to you , I will .
如果 我 能 曾经 来 后退 到 你 , 我 将要 .

如果我还能回到你身边，我一定会回去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] — "
But if I can't — "
但 如果 我 不能 — "

但如果我不能——”

" [həˈləʊ] , [ˈmæmə] !
" Hello , mama !
" 你好 , 妈妈 !

“你好，妈妈！”

[həˈləʊ] , [pəˈpɑː] !
Hello , papa !
你好 , 爸爸 !

爸爸你好!

" [ðə; ði][ˈeldə(r)] [bɔɪ] [ˈgæləp] [ʌp] .
" The elder boy galloped up .
" 这 长老 男生 疾驰 向上 .

“年纪较大的男孩策马奔了过来。”

" [wɪv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] .
" We've seen the monkeys .
" 我们已经 已见 这 猴子 .

我们见过猴子了。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [bɪg] [ˈmʌŋki] [lʊkt] [laɪk] — " -
And one great big monkey looked like — " 40
和 一 伟大的 大的 猴 看起来 喜欢 — " -

一只体型巨大的猴子看起来像——“40

" - , [mamã] !
" Allô , maman !
" - , 妈妈 !

“你好，妈妈！”

- , [pəˈpɑː] !
Allô , papa !
- , 爸爸 !

爸爸，你好!

[en] [ˈeɪvn] [ˈvuː][lez] [sindʒ] — [meɪz] [dez] - !
N's avons vu les singes — mais des drôles !
的 雅芳 vu 莱斯 烧焦的 — 麦斯 德斯 - !

N's avons vu les singes——mais des drôles!

[ɪl][waɪ] [ɪn] [əˈveɪt] [ən] [ˌkjuː juː ˈaɪ] —
Il y en avait un qui —
il 是 英文 可用 联合国 qui —

Il y en avait un qui—

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kɔːt] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [niːz] .
" The children caught their father round the knees .
" 这 孩子们 捕捉 他们的 父亲 圆形的 这 膝盖 .

孩子们抓住了父亲的膝盖。

[ˈstuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
Stooping , he put his arms about them , urging them toward their mother .
弯腰 , 他 放 他的 武器 关于 他们 , 敦促 他们 朝向 他们的 母亲 .

他弯下腰，用双臂环抱住他们，催促他们走向他们的母亲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈædvəkeɪts] .
They were to plead for him — to be his advocates .
他们 是 到 恳求 为了 他 — 到 是 他的 倡导者 .

他们的职责是为他求情——成为他的辩护人。

" [tel] [ˈmæmə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊldə] [bɔɪ] , " [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] [ˈɛməliz]
" Tell mama , " he whispered to the older boy , " not to go to Aunt Emily's
" 告诉 妈妈 , " 他 低声说道 到 这 老 男生 , " 不是 到 去 到 阿姨 艾米丽的
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“告诉妈妈，”他低声对大一点的男孩说，“今晚不要去艾米丽阿姨家。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [kænt] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .

Tell	**her**	**we**	**can't**	**do**	**without**	**her**	**—**	**that**	**we**	**want**	**her**	**at**	**home**	**.**
告诉	她	我们	不能	做	没有	她	—	那	我们	想	她	在	家	.

告诉她我们离不开她——我们希望她待在家里。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] .

"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**younger**	**.**
"	他	转向	到	这	年轻	.

他转向了年纪较小的那个人。

" [dɪs] - [mamã] [ˌkjuː juː ˈiː][ˌtiː ˈjuː][væs] [plɜːʒ] [ˌes ˈaɪ] [el] [tiː] [kwɪt] [ˌsiː ˈiː][swɑːr] — [kwɪl] [foʊ] [kwɛl]

"	**Dis**	**à**	**maman**	**que**	**tu**	**vas**	**pleurer**	**si**	**elle**	**te**	**quitte**	**ce**	**soir**	**—**	**qu'il**	**faut**	**qu'elle**
"	迪斯	-	妈妈	que	tu	血管	普勒	是	艾莉	te	奎特	ce	晚上	—	奎尔	错误	qu'elle

[viˈɛn] - [ˈdaɪə(r)][lɑː] - .

vienne	**t'écouler**	**dire**	**la**	**prière**	**.**
维埃纳	-	可怕的	拉	-	.

“Dis à maman que tu vas pleurer si elle te quitte ce soir——qu'il faut qu'elle vienne t'écouler dire la prière。

" [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] , [ˈiːdɪθ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈswɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈævənjuː] .

"	**But**	**,**	**when**	**he**	**raised**	**himself**	**,**	**Edith**	**was**	**already**	**walking**	**swiftly**	**up**	**the**	**Avenue**	**.**
"	但	,	什么时候	他	提高	他自己	,	伊迪丝	曾是	已经	步行	迅速地	向上	这	大街	.

“但是，当他站起身时，伊迪丝已经沿着大道快步走去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm] ,

He	**would**	**have**	**followed**	**her**	**,**	**only**	**that**	**the**	**children**	**seemed**	**to**	**restrain**	**him**	**,**
他	会	有	随后	她	,	仅有的	那	这	孩子们	似乎	到	抑制	他	,

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

clinging	**to**	**his**	**knees**	**.**
依恋	到	他的	膝盖	.

他本想跟着她走，只是孩子们似乎拦住了他，紧紧抓住他的膝盖。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði]

All	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**watch**	**her**	**—**	**watch**	**her**	**while**	**the**
全部	他	可以	做	曾是	到	手表	她	—	手表	她	尽管	这

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪmərɪŋ] [sʌn] - [ʃɒt] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˌɑːftəˈnuːn]

thronging	**crowds**	**and**	**the**	**shimmering**	**sun**	**-**	**shot**	**dust**	**of**	**the**	**golden**	**afternoon**
熙熙攘攘	人群	和	这	闪闪发光	太阳	-	射击	灰尘	的	这	金的	下午

[ˈblɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] - [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

blotted	**her**	**from**	**his**	**sight**	**—**	**and**	**the**	**great**	**city**	**-**	**world**	**out**	**of**	**which**
印迹	她	从	他的	视线	—	和	这	伟大的	城市	-	世界	出去	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . -

he	**had**	**received**	**her**	**took**	**her**	**back**	**.**	**41**
他	有	已收到	她	采取	她	后退	.	-

他只能眼睁睁地看着她——看着熙熙攘攘的人群和金色午后阳光照射下闪烁的尘埃遮蔽了她的视线——而他曾接纳她的那座繁华都市，如今又将她带了回去。[41]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

二

[rɪˈzentmənt]

RESENTMENT
怨恨

怨恨

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

It	**was**	**a**	**strange**	**sensation**	**to**	**be**	**free**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	到	是	自由的	.

获得自由的感觉很奇妙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	was	still	more	strange	that	it	was	not	a	sensation	.
它	曾是	仍然	更多的	奇怪的	那	它	曾是	不是	一个	感觉	.

更奇怪的是，这并没有引起轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nʌmnəs] .

It	was	a	kind	of	numbness	.
它	曾是	一个	种类	的	麻木	.

那是一种麻木感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] .

She	could	only	feel	that	she	didn't	feel	.
她	可以	仅有的	感觉	那	她	没有	感觉	.

她只能感觉到自己没有感觉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['saɪlənt] [ə'sɜːʃnz] , " [aɪm] [friː] !

In	spite	of	her	repeated	silent	assertions	,	"	I'm	free	!
在	尽管如此	的	她	重复	沉默的	断言	,	"	我是	自由的	!

尽管她反复无声地断言："我是自由的！"

[aɪm] [friː] !

I'm	free	!
我是	自由的	!

我自由了！

" ['eni] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪ'luːdid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	any	consciousness	of	change	eluded	her	.
"	任何	意识	的	改变	躲避	她	.

她丝毫没有意识到变化的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] ,

It	was	true	that	there	had	been	a	moment	like	a	descent	into	hell	,
它	曾是	真的	那	那里	有	到过	一个	片刻	喜欢	一个	下降	进入	地狱	,

的确，当时曾有过一段如同坠入地狱般的经历。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

from	which	she	thought	she	must	come	up	another	woman	.
从	哪个	她	想法	她	必须	来	向上	其他	女士	.

她心想，她一定是从另一个女人身上爬出来的。

[ɑːnt] ['eməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)] .

Aunt	Emily	and	the	lawyer	had	whirled	her	somewhere	in	a	motor	.
阿姨	艾米丽	和	这	律师	有	旋转	她	某处	在	一个	发动机	.

艾米莉阿姨和律师带着她坐上汽车，飞驰到某个地方。

[veɪld] [æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ] [teɪl]

Veiled	as	heavily	as	was	consistent	with	articulation	,	she	had	told	a	tale
含蓄	作为	重度	作为	曾是	持续的	和	关节	,	她	有	讲述	一个	故事

[ðæt] [siːmd] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

that	seemed	abominable	,
那	似乎	可恶	,

她用尽可能含糊不清的方式讲述了一个令人发指的故事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

though	it	was	no	more	than	a	narrative	of	the	facts	.
尽管	它	曾是	不	更多的	比	一个	叙述	的	这	事实	.

但这只不过是对事实的叙述而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːpə]

It	added	to	her	sense	of	degradation	to	learn	that	one	of	the	cheaper
它	额外	到	她	感觉	的	降解	到	学习	那	一	的	这	更便宜

['deɪlɪz] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['teɪkən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] -

dailies	had	published	a	snapshot	of	her	taken	as	she	was	re	-
每日新闻	有	已发布	一个	快照	的	她	已采取	作为	她	曾是	关于	-

['entərɪŋ] [ðə; ði]['məʊtə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

entering	the	motor	to	come	away	.
进入	这	发动机	到	来	离开	.

得知一家廉价日报刊登了一张她重新进入汽车准备离开时拍摄的照片，这更加剧了她的屈辱感。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [pɑːst] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] unreal42

But	even	the	horror	of	that	moment	passed	,	as	something	too	unreal42
但	甚至	这	恐怖	的	那	片刻	通过了	,	作为	某物	也	unreal42

但就连那一刻的恐怖也渐渐消散，因为那感觉太过不真实。42

[tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ,

to	be	other	than	a	dream	,	and	,
到	是	其他	比	一个	梦	,	和	,

不仅仅是一场梦，而且，

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ɑːnt] ['eməli] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn]

except	that	she	and	the	children	were	staying	with	Aunt	Emily	instead	of	in
除了	那	她	和	这	孩子们	是	入住	和	阿姨	艾米丽	反而	的	在

[ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

their	own	home	,
他们的	自己的	家	,

只不过，她和孩子们是住在艾米丽阿姨家，而不是住在自己家里。

[ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

all	was	as	before	.
全部	曾是	作为	前	.

一切照旧。

[ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [dɪ'griː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ['mædən]

All	was	as	before	to	a	disappointing	degree	—	to	a	degree	that	maddened
全部	曾是	作为	前	到	一个	令人失望	程度	—	到	一个	程度	那	疯狂的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一切都和以前一样，令人失望——失望到让她抓狂。

[ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ] [ə'piːzmənt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

It	maddened	her	because	it	brought	no	appeasement	to	that	which	for
它	疯狂的	她	因为	它	带来	不	绥靖政策	到	那	哪个	为了

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['məʊtɪv] — [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]

more	than	a	year	had	been	her	dominating	motive	—	to	do	something
更多的	比	一个	年	有	到过	她	占据主导地位	动机	—	到	做	某物

[tuː; tə] [tʃɪp] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

to	Chip	that	would	bring	home	to	him	a	realizing	sense	of	what	he
到	芯片	那	会	带来	家	到	他	一个	意识到	感觉	的	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	done	to	her	.
有	完毕	到	她	.

这让她非常生气，因为这丝毫没有平息她一年多来一直驱使着她的那个念头——对奇普做点什么，让他真正意识到自己对她做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [rɪ'vendʒ] .

It	was	not	that	she	wanted	revenge	.
它	曾是	不是	那	她	通缉	复仇	.

她并非想要复仇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

She	was	positive	as	to	that	.
她	曾是	积极的	作为	到	那	.

她对此表示肯定。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .

She	wanted	only	to	make	him	understand	.
她	通缉	仅有的	到	制作	他	理解	.

她只想让他明白。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi] ['hædnt] [ˌʌndə'stʊd] .

Hitherto	he	hadn't	understood	.
迄今为止	他	之前没有	理解	.

此前他一直不明白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ,

She	had	seen	that	in	all	his	letters	,	right	up	to	the	moment	when	,
她	有	已见	那	在	全部	他的	信件	,	正确的	向上	到	这	片刻	什么时候	,

她从他所有的信中都看到了这一点，直到那一刻为止。

['drɪvn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [əb'tjuːsnəs] ,

driven	to	despair	by	what	seemed	to	her	his	moral	obtuseness	,
驱动	到	绝望	经过	什么	似乎	到	她	他的	道德	迟钝	,

她因他似乎在道德上的愚钝而感到绝望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'plɔː] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] .

she	had	implored	him	not	to	write	again	.
她	有	恳求	他	不是	到	写	再次	.

她恳求他不要再写信了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)]

It	was	to	help	him	to	understand	that	which	he	was	either	unable	or
它	曾是	到	帮助	他	到	理解	那	哪个	他	曾是	任何一个	无法	或者

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — ['pɑːtli]

unwilling	to	understand	that	she	had	so	resolutely	refused	to	see	him	—	partly
不情愿	到	理解	那	她	有	所以	坚决地	拒绝	到	看	他	—	部分

[ðæt] ,

that	,
那	,

这是为了帮助他理解他要么无法理解要么不愿理解的事情，而她却如此坚决地拒绝见他——部分原因是这样。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɑːnt] ['eməli] .

and	partly	Aunt	Emily	.
和	部分	阿姨	艾米丽	.

还有一部分原因是艾米丽阿姨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['eməli] — [daɪd][ɔː(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] ;

She	would	have	died	if	it	hadn't	been	for	Aunt	Emily	—	died	or	given	in	;
她	会	有	死亡	如果	它	之前没有	到过	为了	阿姨	艾米丽	—	死亡	或者	给定	在	;

如果不是艾米莉阿姨，她早就死了——要么死了，要么屈服了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	mere	thought	of	giving	in	frightened	her	.
和	这	仅仅	想法	的	给予	在	害怕	她	.

仅仅是想到屈服就让她感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

It	frightened	her	chiefly	because	she	possessed	the	capacity	to	do	it	.
它	害怕	她	主要	因为	她	拥有	这	容量	到	做	它	.

她感到害怕的主要原因是她有能力做到这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] would43

In	a	way	it	would43
在	一个	方式	它	would43

从某种意义上说，它会43

[biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][nɒt] — ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

be	easier	to	do	it	than	not	—	easier	to	do	it	,
是	更轻松	到	做	它	比	不是	—	更轻松	到	做	它	,

做起来比不做容易——做起来更容易，

[ænd; ənd] [jet] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [krɪ'eɪtɪd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	yet	impossible	to	go	on	with	the	new	situation	thus	created	after	it
和	然而	不可能的	到	去	在	和	这	新的	情况	因此	创建	后	它

[wɒz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

然而，事情发生后，却不可能继续接受由此产生的新局面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['biːɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðə; ði][əʊld][laɪf] ;

It	would	mean	being	back	in	the	old	home	and	resuming	the	old	life	;
它	会	意思是	存在	后退	在	这	老的	家	和	恢复	这	老的	生活	;

这意味着回到原来的家，恢复以前的生活；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

there	would	be	what	people	called	a	reconciliation	.
那里	会	是	什么	人们	称为	一个	和解	.

人们称之为和解。

[tʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['tjuːnləsli] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

Chip	would	be	coming	and	going	and	whistling	tunelessly	all	over	the	house	.
芯片	会	是	未来	和	去	和	吹口哨	不和谐地	全部	超过	这	房子	.

Chip会在房子里来回走动，吹着不成调的口哨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm][tuː; tə][biː; bi]

And	the	awful	thing	about	it	would	be	that	he	had	it	in	him	to	be
和	这	可怕	事物	关于	它	会	是	那	他	有	它	在	他	到	是

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [pleɪs] — ['hæpɪə] ,

as	happy	as	if	this	horrible	thing	had	never	taken	place	—	happier	,
作为	快乐的	作为	如果	这	可怕	事物	有	绝不	已采取	地方	—	更快乐	,

而最可怕的是，他本可以像这件可怕的事情从未发生过一样快乐——甚至更快乐。

['daʊtləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪm] .

doubtless	,	because	it	would	be	behind	him	.
毫无疑问	,	因为	它	会	是	在后面	他	.

毫无疑问，因为那件事会发生在他身后。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

He	would	not	have	understood	;	she	would	have	ceased	trying	to	make	him
他	会	不是	有	理解	;	她	会	有	停止	尝试	到	制作	他

[ˌʌndə'stænd] ;

understand	;
理解	;

他不会理解；她也会放弃让他理解的努力；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækts][æz; əz][tuː; tə] [fiːl]

he	would	have	so	little	seen	the	significance	of	his	own	acts	as	to	feel
他	会	有	所以	小的	已见	这	意义	的	他的	自己的	行为	作为	到	感觉

[friː] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

free	to	do	the	same	thing	all	over	again	.
自由的	到	做	这	相同的	事物	全部	超过	再次	.

他根本不会意识到自己行为的意义，以至于会肆无忌惮地重蹈覆辙。

[səʊ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
So **the** **impulse** **to** **go** **back** **frightened** **her** **with** **a** **fear** **that** **paralyzed** **her**
所以 这 冲动 到 去 后退 害怕 她 和 一个 害怕 那 瘫痪 她
['lɒŋɪŋ] .
longing **.**
渴望 .

因此，回去的冲动让她感到恐惧，这种恐惧麻痹了她的渴望。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bʌt; bət] [wʌns] : " ['iːdɪθ] , [ai] [nəʊ] [aɪv] [sin] [ə'genst] [juː; jʊ] ;
If **he** **had** **said** **but** **once** **:** **"** **Edith** **,** **I** **know** **I've** **sinned** **against** **you** **;**
如果 他 有 说 但 一次 : " 伊迪丝 , 我 知道 我已经 罪过 反对 你 ;

如果他曾说过一次："伊迪丝，我知道我得罪了你；

[ai] [nəʊ] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] ; [aɪv] ['brəʊkən][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [aɪm]
I **know** **I've** **made** **you** **suffer** **;** **I've** **broken** **the** **contract** **between** **us** **;** **I'm**
我 知道 我已经 制成 你 遭受 ; 我已经 破碎的 这 合同 之间 我们 ; 我是
[rɪ'pentənt] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
repentant **;** **forgive** **me** **,**
悔改的 ; 原谅 我 ,

我知道我让你受苦了；我违背了我们之间的约定；我感到后悔；请原谅我。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
" **it** **might** **have** **been** **different** **.**
" 它 可能 有 到过 不同的 .

情况或许会不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
But **he** **had** **said** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
但 他 有 说 没有什么 的 这 种类 .

但他从未说过这样的话。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['əʊnli] ['ægrəveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt]
His **letters** **,** **beseeching** **though** **they** **were** **,** **only** **aggravated** **her** **complaint**
他的 信件 , 恳求 尽管 他们 是 , 仅有的 加重 她 抱怨
[ə'genst] [hɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

他的信件虽然恳求，却反而加深了她对他的不满。

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ? . . .
" **What** **else** **could** **I** **do** **?** **.** **.** **.**
" 什么 别的 可以 我 做 ? . . .

我还能做什么呢？.....

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .
The **poor** **thing** **clung** **to** **me** **.** **.** **.** **.**
这 贫穷的 事物 紧紧抓住 到 我 . . . .

可怜的小家伙紧紧地抱着我.....

As44
As44
As44

As44

[fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
far **as** **it** **affected** **my** **devotion** **to** **you** **it** **might** **have** **happened** **in** **another**
远的 作为 它 做作的 我的 虔诚 到 你 它 可能 有 发生 在 其他
[feɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
phase **of** **creation** **.**
阶段 的 创建 .

至于它是否影响了我对你的爱，那或许发生在创作的另一个阶段。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	That	was	the	amazing	part	of	it	,
"	那	曾是	这	惊人的	部分	的	它	,

“那才是最神奇的地方，”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

that	he	should	expect	her	to	be	content	with	such	an	explanation	,
那	他	应该	预计	她	到	是	内容	和	这样的	一个	解释	,

他竟然指望她会接受这样的解释，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪfs] [lɑːst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ]

that	he	should	try	to	deprive	her	of	a	wife's	last	poor	pitiful	privilege
那	他	应该	尝试	到	剥夺	她	的	一个	妻子的	最后的	贫穷的	可怜	特权

,

,

,

他竟然试图剥夺她作为妻子最后那点可怜的权利。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnəti] .

a	sense	of	indignity	.
一个	感觉	的	侮辱	.

一种屈辱感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [kən'dəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

She	was	not	only	to	condone	what	he	had	done	,
她	曾是	不是	仅有的	到	宽恕	什么	他	有	完毕	,

她不仅要宽恕他的所作所为，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] .

but	as	nearly	as	possible	she	was	to	give	it	her	approval	.
但	作为	几乎	作为	可能的	她	曾是	到	给	它	她	赞同	.

但她尽可能地表示同意。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [klɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]

As	to	this	aspect	of	the	case	she	might	not	have	been	so	clear	if	it	hadn't
作为	到	这	方面	的	这	案件	她	可能	不是	有	到过	所以	清除	如果	它	之前没有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['eməli] .

been	for	Aunt	Emily	.
到过	为了	阿姨	艾米丽	.

如果不是艾米莉阿姨，她可能不会把事情的这一方面说得这么清楚。

[ɑːnt] ['eməli] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] .

Aunt	Emily	was	very	clear	.
阿姨	艾米丽	曾是	非常	清除	.

艾米莉阿姨说得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [tə'wɔːd] [tʃɪp] .

She	was	clear	and	just	,	without	being	wholly	unsympathetic	toward	Chip	.
她	曾是	清除	和	只是	,	没有	存在	完全	冷漠无情	朝向	芯片	.

她态度清晰公正，但并非完全不同情奇普。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tʃɪp] [dɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [men] [wʊd] [duː; də] .

That	is	,	she	pointed	out	the	fact	that	Chip	did	no	more	than	most	men	would	do	.
那	是	,	她	尖	出去	这	事实	那	芯片	做过	不	更多的	比	最多	男人	会	做	.

也就是说，她指出，奇普所做的事并不比大多数男人做的更多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

He	was	no	worse	than	the	average	.
他	曾是	不	更糟	比	这	平均的	.

他的水平并不比普通人差。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

He	might	even	be	a	little	better	.
他	可能	甚至	是	一个	小的	更好的	.

他甚至可能比之前更好一些。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['eməli] ,

But	,	according	to	Aunt	Emily	,
但	,	根据	到	阿姨	艾米丽	,

但据艾米莉阿姨说，

[ðə; ði][mæn]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['wʊmənz] [lʌv] .

the	man	didn't	live	who	was	worthy	of	a	really	good	woman's	love	.
这	男人	没有	居住	WHO	曾是	值得	的	一个	真的	好的	女性的	爱	.

世上没有真正配得上好女人爱情的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	foolish	for	a	really	good	woman	to	put	herself	at	the
它	曾是	愚蠢	为了	一个	真的	好的	女士	到	放	她自己	在	这

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] — [wel] ,

disadvantage	of	casting	her	pearls	before	—	well	,
劣势	的	铸件	她	珍珠	前	—	出色地	,

对于一个真正善良的女人来说，把自己置于不利地位，在……之前抛洒珍珠，是愚蠢的。

[ɑːnt] ['eməli][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ;

Aunt	Emily	was	too	much	of	a	lady	to	say	what	;
阿姨	艾米丽	曾是	也	很多	的	一个	女士	到	说	什么	;

艾米莉阿姨是个很有教养的淑女，不肯说出那样的话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['femənɪn] [tæg] - [ræg]

it	was	all	the	more	foolish	considering	the	quantity	of	feminine	tag	-	rag
它	曾是	全部	这	更多的	愚蠢	考虑	这	数量	的	女性	标签	-	抹布

[ænd; ənd] ['bɒbteɪl] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz] . -

and	bobtail	quite	good	enough	to	be	wives	.	45
和	短尾	相当	好的	足够的	到	是	妻子们	.	-

考虑到有那么多身材姣好、足以当妻子的女性，这种做法就显得更加愚蠢了。45

['iːdɪθ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [kept] [hɜː'self] [ɒn][æn; ən] ['enviəbli] [haɪ] [pleɪn]

Edith	couldn't	deny	that	her	aunt	had	kept	herself	on	an	enviably	high	plane
伊迪丝	不能	否定	那	她	阿姨	有	保留	她自己	在	一个	令人羡慕	高的	飞机

[ɒv; əv] ['seɪfti] .

of	safety	.
的	安全	.

伊迪丝无法否认，她姑妈一直保持着令人羡慕的高安全水平。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][nəʊ] ['hɑːteikiz] .

She	had	her	money	to	herself	,	and	no	heartaches	.
她	有	她	钱	到	她自己	,	和	不	心痛	.

她拥有自己的钱，也没有心痛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [fɪəd] .

She	was	respected	,	admired	,	and	feared	.
她	曾是	受人尊敬	,	钦佩	,	和	害怕	.

她受人尊敬、钦佩，也令人畏惧。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'dɔːrə] , ['məʊstli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['spɪnstə(r)] ['jʌŋgə] , ['pʊrər] ,

By	a	little	circle	of	adorers	,	mostly	composed	of	spinsters	younger	,	poorer	,
经过	一个	小的	圆圈	的	崇拜者	,	大多	由	的	老处女	年轻	,	贫穷	,

被一小群崇拜者所崇拜，这些人大多是年轻、贫穷的老处女。

[ænd; ənd] [les] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [pleɪst] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [lʌvd] .

and	less	advantageously	placed	than	herself	,	she	was	even	loved	.
和	较少的	有利地	放置	比	她自己	,	她	曾是	甚至	喜爱	.

尽管处境不如她，她仍然受到人们的喜爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ləʊnli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði][best] [θɪŋz]

She	was	far	from	lonely	;	she	was	far	from	having	missed	the	best	things
她	曾是	远的	从	孤独	;	她	曾是	远的	从	拥有	错过	这	最好的	事物

[ɪn][laɪf] .

in	life	.
在	生活	.

她一点也不孤独；她也一点也不错过生活中最美好的事物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['træv(ə)ld] , [wel] - [riːd] , [ˌfɪlən'θrɒpɪk] , [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd] .

She	was	traveled	,	well	-	read	,	philanthropic	,	and	broad	-	minded	.
她	曾是	旅行	,	出色地	-	读	,	慈善	,	和	广阔	-	有思想	.

她游历广泛，博览群书，热心公益，心胸开阔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tɔːl] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] [feɪs] [tuː; tə]

She	was	likewise	tall	,	stately	,	and	dominant	,	with	an	early	Victorian	face	to
她	曾是	同样地	高的	,	庄严	,	和	主导的	,	和	一个	早期的	维多利亚时代	脸	到

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [wɪg] ,

which	a	mid	-	Victorian	wig	,
哪个	一个	中	-	维多利亚时代	假发	,

她同样身材高挑，仪态端庄，气场强大，长着一张早期维多利亚时代的脸庞，戴着一顶维多利亚中期的假发。

[kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [plæts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

kept	in	place	by	a	band	of	plaits	around	the	brow	,	was	not	unbecoming	.
保留	在	地方	经过	一个	乐队	的	辫子	大约	这	眉头	,	曾是	不是	不体面	.

用一圈辫子固定在额头上，并不显得难看。

[ˌnevəðə'les] , [ɑːnt] ['eməli][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['mɒd(ə)n] ,

Nevertheless	,	Aunt	Emily	was	entirely	modern	,
尽管如此	,	阿姨	艾米丽	曾是	完全	现代的	,

然而，艾米莉阿姨却完全是现代人。

['mɒd(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌfemə'nɪnəti] [wɪtʃ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][men] [teɪks] [ɪts] [kiː]

modern	with	that	up	-	to	-	date	femininity	which	with	regard	to	men	takes	its	key
现代的	和	那	向上	-	到	-	日期	女性气质	哪个	和	看待	到	男人	需要	它是	钥匙

[frɒm; frəm][ðə; ði] [biːz] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːd] [ðə; ði][drəʊn] ,

from	the	bee's	impulse	toward	the	drone	,
从	这	蜜蜂的	冲动	朝向	这	无人机	,

现代女性气质与时俱进，而这种气质对于男性而言，其关键在于从蜜蜂对雄蜂的本能反应中汲取灵感。

['stɪŋɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [deθ] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

stinging	him	to	death	once	he	has	fulfilled	his	functions	.
刺痛	他	到	死亡	一次	他	有	已完成	他的	函数	.

完成使命后，用毒刺将他蜇死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][help][tuː; tə] ['iːdɪθ] [ðæt] [ɑːnt] ['eməli][kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

It	was	a	help	to	Edith	that	Aunt	Emily	could	enter	into	the	sufferings
它	曾是	一个	帮助	到	伊迪丝	那	阿姨	艾米丽	可以	进入	进入	这	苦难

[in'teil] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɪn'herənt] [ɪn]

entailed	by	an	outraged	love	without	being	hampered	by	the	weaknesses	inherent	in
包含	经过	一个	义愤填膺	爱	没有	存在	受阻	经过	这	弱点	固有	在

[ðə; ði] [lʌv] [ɪt'self] .

the	love	itself	.
这	爱	本身	.

对伊迪丝来说，艾米莉姨妈能够体会到一段痛苦的爱情所带来的折磨，而又不会受到爱情本身固有的弱点的困扰，这对她来说是一种帮助。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði]

She	could	afford	to	be	detached	and	impartial	bringing	to	bear	on	the
她	可以	买得起	到	是	分离的	和	公正	带来	到	熊	在	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ðə; ði] interest46

situation	the	interest46
情况	这	interest46

她有能力保持超脱和公正，从而将利益置于局势之上。46

['evri] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] [teɪks] [ɪn]['drɑːmə] .

every	intelligent	person	takes	in	drama	.
每一个	聪明的	人	需要	在	戏剧	.

每个聪明人都会喜欢戏剧。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] ['iːdɪθ] [felt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒn]

For	her	participation	Edith	felt	she	couldn't	be	too	grateful	to	a	relative	on
为了	她	参与	伊迪丝	毛毡	她	不能	是	也	感激的	到	一个	相对的	在

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɜːdʒənt] [kleɪm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

whom	she	had	no	urgent	claim	beyond	the	fact	that	she	was	now	her	only
谁	她	有	不	紧迫的	宣称	超过	这	事实	那	她	曾是	现在	她	仅有的

[wʌn] .

one	.
一	.

伊迪丝觉得，对于这位亲戚的参与，她感激不尽，因为除了她是自己唯一的亲人之外，她对这位亲戚并没有什么迫切的需求。

[ɑːnt] ['ɛməliz] [klɪə(r)] ['vɪʒn] [maɪt] , [ɪn'diːd] ,

Aunt	Emily's	clear	vision	might	,	indeed	,
阿姨	艾米丽的	清除	想象	可能	,	的确	,

艾米莉阿姨的清晰视力或许确实如此。

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['pɔɪnjənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn]

be	said	to	have	found	the	way	through	a	tangle	of	poignant	conditions	in
是	说	到	有	成立	这	方式	通过	一个	纠纷	的	令人心酸的	状况	在

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fʌmb(ə)l]

which	her	own	poor	heart	had	been	able	to	do	nothing	but	fumble
哪个	她	自己的	贫穷的	心	有	到过	有能力的	到	做	没有什么	但	摸索

['helpləsli] .

helplessly	.
无助地	.

据说她找到了走出困境的方法，摆脱了种种令人心碎的境况，而她自己可怜的心却只能无助地摸索前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]

It	was	a	way	of	sorrows	,	and	there	had	been	no	choice	but	to
它	曾是	一个	方式	的	悲伤	,	和	那里	有	到过	不	选择	但	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

这是一条充满苦难的道路，我们别无选择，只能接受。

[tʃɪp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] .

Chip	had	to	be	made	to	feel	.
芯片	有	到	是	制成	到	感觉	.

必须让奇普感受到某种情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .

Her	whole	being	had	become	concentrated	on	that	result	.
她	所有的	存在	有	变得	集中	在	那	结果	.

她的全部心思都集中在了那个结果上。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nɒt]['əʊnli][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]

From	it	she	had	expected	not	only	realization	for	him	,	but
从	它	她	有	预期的	不是	仅有的	实现	为了	他	,	但

[ə'sweɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;

assuagement	of	longing	for	herself	;
缓和	的	渴望	为了	她自己	;

她不仅希望他能实现愿望，也希望自己能得到慰藉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['hædnt] [kʌm] .

and	the	latter	hadn't	come	.
和	这	后者	之前没有	来	.

后者却没来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

She	could	hardly	see	that	anything	had	come	at	all	.
她	可以	几乎	看	那	任何事物	有	来	在	全部	.

她几乎看不出有什么东西来了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['eməli][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

If	it	were	not	for	Aunt	Emily	she	wouldn't	have	perceived	that	she	had
如果	它	是	不是	为了	阿姨	艾米丽	她	不会	有	感知	那	她	有

[wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

won	a	victory	.
韩元	一个	胜利	.

如果不是艾米莉阿姨，她不会意识到自己取得了胜利。

[tʃɪp] [maɪt] ['riːəlaɪz] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] ;

Chip	might	realize	now	;	she	didn't	know	;	she	probably	would	never	know	;
芯片	可能	意识到	现在	;	她	没有	知道	;	她	大概	会	绝不	知道	;

Chip现在可能明白了；她以前不知道；她可能永远也不会知道；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

it	was	perhaps	the	impossibility	of	knowing	that	left	her	still	unsatisfied	.
它	曾是	也许	这	不可能	的	会心	那	左边	她	仍然	不满意	.

或许正是因为无法得知真相，才让她始终感到不满足。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [dʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

So	long	as	the	thing	had	not	yet	been	done	she	had	enjoyed	at	least	the
所以	长的	作为	这	事物	有	不是	然而	到过	完毕	她	有	享受	在	至少	这

[rɪ'liːf] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

relief	of	action	.
宽慰	的	行动	.

只要这件事还没有发生，她至少还能享受行动带来的解脱感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [tʃɪp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	challenging	Chip	,	she	was	defying	him	;	he	was	making	her
她	曾是	具有挑战性的	芯片	,	她	曾是	反抗	他	;	他	曾是	制作	她

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] ,

some	sort	of	response	,
一些	种类	的	回复	,

她是在挑战奇普，是在违抗他；他则在要求她做出某种回应。

['iːv(ə)n] when47

even	when47
甚至	when47

即使是47

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

it	was	made	in	silence	.
它	曾是	制成	在	沉默	.

它是在静默中完成的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

She	was	the	one	and	he	was	the	other	,
她	曾是	这	一	和	他	曾是	这	其他	,

她是其中之一，他是另一个。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəpleɪ] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	there	was	an	interplay	of	forces	between	them	.
和	那里	曾是	一个	相互作用	的	力量	之间	他们	.

它们之间存在着相互作用的力量。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] ; [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Now	all	that	was	broken	off	;	all	that	had	come	to	an	end	.
现在	全部	那	曾是	破碎的	离开	;	全部	那	有	来	到	一个	结尾	.

现在这一切都结束了；一切都走到了尽头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][wʌn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] .

She	was	still	the	one	;	but	there	was	no	other	.
她	曾是	仍然	这	一	;	但	那里	曾是	不	其他	.

她依然是她唯一的选择；但除此之外，别无他人。

[weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [æn; ən] ['emptinəs] .

Where	the	other	had	been	there	was	a	blank	,	an	emptiness	.
在哪里	这	其他	有	到过	那里	曾是	一个	空白的	,	一个	空虚	.

另一个人原本在的地方，现在只剩下一片空白，一片空虚。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] [prə'djuːst] [ðə; ði][kwɪə(r)] ,

Her	heart	when	it	cried	out	to	him	produced	the	queer	,
她	心	什么时候	它	哭	出去	到	他	生产	这	酷儿	,

当她的心向他呼喊时，却产生了怪异的.....

['kriːpi] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)]

creepy	effect	of	a	man	talking	to	himself	—	there	was	no	one	to	hear	or
爬行	影响	的	一个	男人	说	到	他自己	—	那里	曾是	不	一	到	听到	或者

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

to	answer	.
到	回答	.

一个男人自言自语，营造出一种诡异的效果——既没有人能听到，也没有人能回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [bʌt; bət][nəʊ] [pəʊl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	needle	but	no	pole	;	there	was	a	law	of	gravitation	,
那里	曾是	一个	针	但	不	极	;	那里	曾是	一个	法律	的	引力	,

有一根针却没有一根杆；有一条万有引力定律。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

but	nothing	to	justify	the	power	of	attraction	.
但	没有什么	到	证明合法	这	力量	的	景点	.

但这并没有什么能证明吸引力的力量是合理的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [deɪzd] , [lɒst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi]

She	was	dazed	,	lost	,	which	was	the	reason	why	in	the	following	autumn	she
她	曾是	茫然	,	丢失的	,	哪个	曾是	这	原因	为什么	在	这	下列的	秋天	她

[went] [ə'brɔːd] .

went	abroad	.
去	国外	.

她当时茫然不知所措，迷失了方向，这也是她第二年秋天出国的原因。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] .

She	didn't	know	what	else	to	do	.
她	没有	知道	什么	别的	到	做	.

她不知道还能怎么办。

[ɑːnt] ['emәli][wɒz; wәz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bәt][ðeə(r)][wɜː(r); wә(r)]['lɪmɪts][tuː; tә][ˌhɒspɪ'tælәti] .

Aunt	Emily	was	rich	and	kind	;	but	there	were	limits	to	hospitality	.
阿姨	艾米丽	曾是	富有的	和	种类	;	但	那里	是	限制	到	热情好客	.

艾米莉阿姨富有而善良，但热情好客也是有限度的。

[wʌn] [hæd; hәd][tuː; tә] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wәz][ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] ,

One	had	to	feel	that	there	was	a	world	beneath	one's	feet	,
一	有	到	感觉	那	那里	曾是	一个	世界	下面	一个人的	脚	,

人必须感受到脚下有一个世界，

[ænd; ənd] ['jʊərәp] [siːmd] [tuː; tә][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fә(r)] [ðæt] ['pɜːpәs] .

and	Europe	seemed	to	be	there	for	that	purpose	.
和	欧洲	似乎	到	是	那里	为了	那	目的	.

而欧洲似乎正是为此而存在的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wәz] ['iːzi] [tuː; tә]['trævә)l] [waɪl] [ðә; ði] ['tʃɪldrәn] [wɜː(r); wә(r)][sәʊ] [jʌŋ] .

Besides	,	it	was	easy	to	travel	while	the	children	were	so	young	.
除了	,	它	曾是	简单的	到	旅行	尽管	这	孩子们	是	所以	年轻的	.

此外，孩子们还小的时候旅行也很容易。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kәn'veɪd] [tuː; tә] [tʃɪp] [hɜː(r); hә(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; әv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðәm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]

The	lawyer	conveyed	to	Chip	her	intention	of	taking	them	,	and	returned
这	律师	传递	到	芯片	她	意图	的	采取	他们	,	和	返回

[wɪð] [ðə; ði] ['fɑː.ðәrz] [kәn'sent] .

with	the	father's	consent	.
和	这	父亲的	同意	.

律师向奇普表达了她带走孩子的意图，并带回了孩子父亲的同意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wәz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tә][ɑːsk][fɔː(r); fә(r)] [ðɪs] , [bʌt; bәt][ʃiː; ʃi] [kәn'sɪdәd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːtiәs] [tuː; tә]

She	was	not	bound	to	ask	for	this	,	but	she	considered	it	courteous	to
她	曾是	不是	边界	到	问	为了	这	,	但	她	经过考虑的	它	有礼貌	到

[duː; dә][sәʊ] .

do	so	.
做	所以	.

她并非必须提出这个要求，但她认为这样做是礼貌之举。

[ɪf] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʃәʊz] [tuː; tә] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpә'tjuːnәti] [tuː; tә] ['rekәgnaɪz] [hɜː(r); hә(r)]

If	while	she	did	it	he	chose	to	take	the	opportunity	to	recognize	her
如果	尽管	她	做过	它	他	选择	到	拿	这	机会	到	认出	她

[kәn'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstәns] by48

continued	existence	by48
持续	存在	by48

如果她在做这件事的时候，他选择借此机会承认她48岁时仍然存在

[æn; ән][ɪn'kwaɪәri][ɔː(r)][ә; eɪ] [wɜːd] — [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tә] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes әʊ 'biː] ,

an	inquiry	or	a	word	—	well	,	then	,	she	said	to	herself	with	a	sob	,
一个	询问	或者	一个	单词	—	出色地	,	然后	,	她	说	到	她自己	和	一个	哭泣	,

哪怕只是一句询问或一句话——好吧，她抽泣着对自己说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wәz][ðeə(r)][fɔː(r); fә(r)][hɪm][tuː; tә] [meɪk] [juːz][ɒv; әv] .

it	was	there	for	him	to	make	use	of	.
它	曾是	那里	为了	他	到	制作	使用	的	.

它就在那里，供他使用。

[bʌt; bәt][hiː; hi]['dɪd(ә)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	take	it	.
但	他	没有	拿	它	.

但他没有拿。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l]

He	maintained	the	silence	on	which	he	had	fallen	back	ever	since	her	final
他	维持	这	沉默	在	哪个	他	有	倒下	后退	曾经	自从	她	最终的

[pə'remptəri] ['letə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

peremptory	letter	requesting	him	not	to	write	to	her	—	she	wondered	if	she
蛮横	信	请求	他	不是	到	写	到	她	—	她	想知道	如果	她

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [pə'remptəri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] !

had	made	it	more	peremptory	than	she	had	intended	!
有	制成	它	更多的	蛮横	比	她	有	故意的	!

自从她最后一封措辞强硬的信要求他不要再给她写信后，他就一直保持沉默——她想知道自己是不是措辞比她预想的还要强硬！

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[səʊ][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

so	she	sailed	away	without	so	much	as	a	gift	from	him	to	the	children	.
所以	她	航行	离开	没有	所以	很多	作为	一个	礼物	从	他	到	这	孩子们	.

所以她扬帆远航，连他留给孩子们的礼物都没带走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðæt] [held] [hɪm]

She	could	hardly	bear	to	look	at	the	shore	of	the	continent	that	held	him
她	可以	几乎	熊	到	看	在	这	支撑	的	这	大陆	那	握住	他

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

as	it	faded	out	of	sight	,
作为	它	褪色	出去	的	视线	,

她几乎不忍心去看那片承载着他的大陆海岸线渐渐消失在视线中。

[səʊ] ['bɪtəli] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kæləsnəs] .

so	bitterly	she	resented	what	she	now	called	his	callousness	.
所以	苦涩地	她	怨恨	什么	她	现在	称为	他的	冷漠	.

她对他如今所谓的冷酷无情感到无比愤恨。

[wen] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [æt; ət][kæp] [-] ,

When	the	cold	weather	came	she	established	herself	at	Cap	d'Ail	,
什么时候	这	寒冷的	天气	来了	她	已确立的	她自己	在	帽	d'ail	,

寒冷天气到来时，她便在卡普戴尔安顿下来。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɒfti] [pɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'bʌv] ['mɒnəkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siːmd]

where	the	lofty	perch	of	the	hotel	above	Monaco	and	the	Mediterranean	seemed
在哪里	这	高远	栖息	的	这	酒店	多于	摩纳哥	和	这	地中海	似乎

[tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] ['frendli] ,

to	lift	her	into	a	region	of	friendly	,
到	举起	她	进入	一个	地区	的	友好的	,

酒店高耸于摩纳哥和地中海之上，仿佛将她提升到一个充满友好的境界。

['flaʊəri] [piːs] .

flowery	peace	.
如花	和平	.

宁静祥和。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] .

She	enjoyed	this	as	much	as	she	could	enjoy	anything	.
她	享受	这	作为	很多	作为	她	可以	享受	任何事物	.

她很享受这一切，就像她能享受任何事情一样。

[nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

No	echo	of	the	past	reached	her	here	,
不	回声	的	这	过去的	达到	她	这里	,

这里没有一丝往事的回响传到她耳中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['ɛməliz] [bəːsts]

and	it	was	an	unexpected	relief	to	be	away	from	Aunt	Emily's	bursts
和	它	曾是	一个	意外	宽慰	到	是	离开	从	阿姨	艾米丽的	爆发

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fɪˌlɪsɪ'teɪʃən] .

of	triumph	and	felicitation	.
的	胜利	和	祝贺	.

远离艾米莉阿姨的得意洋洋和欢呼雀跃，反而让我感到一种意想不到的轻松。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

With	a	book	she	hardly	looked	at	in	her	hand	she	could	sit	at	her
和	一个	书	她	几乎	看起来	在	在	她	手	她	可以	坐	在	她

['wɪndəʊ] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

window	or	on	the	terrace	,
窗户	或者	在	这	阳台	,

她手里拿着一本几乎没怎么看过的书，可以坐在窗边或露台上。

[suːðd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [siː] [bɪ'saɪd]

soothed	incomprehensibly	by	the	blue	-	green	sweep	of	the	immemorial	sea	beside
舒缓	难以理解地	经过	这	蓝色的	-	绿色的	扫	的	这	远古的	海	旁

[wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][sæd] [hɑːts] [hæd; həd] watched49

which	so	many	other	sad	hearts	had	watched49
哪个	所以	许多	其他	伤心	心	有	watched49

碧绿的海水抚慰着他，那片亘古不变的大海，无数悲伤的心灵曾在此处驻足凝望。49

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

before	her	own	.
前	她	自己的	.

在她自己之前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [kɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [nɒt]['əʊnli]['heɪgɑː(r)][ænd; ənd]['hekjʊbə] ,

She	felt	herself	caught	into	a	fellowship	that	included	not	only	Hagar	and	Hecuba	,
她	毛毡	她自己	捕捉	进入	一个	奖学金	那	包括	不是	仅有的	夏甲	和	赫库柏	,

她觉得自己融入了一个团体，这个团体不仅包括夏甲和希卡柏，

[bʌt; bət] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˌʌnri'membəd] ['wɪmɪn] [huːz] [tɪəz] [ə'ləʊn] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðɪs] [vɑːst]

but	myriads	of	unremembered	women	whose	tears	alone	might	have	filled	this	vast
但	无数	的	被遗忘的	女性	谁	眼泪	独自的	可能	有	已填	这	广阔的

['ɪnlənd; ɪn'lænd]['əʊʃ(ə)n] — ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['mɔːbɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

inland	ocean	—	drawing	a	comfort	that	was	not	wholly	morbid	from	the
内陆	海洋	—	绘画	一个	舒适	那	曾是	不是	完全	病态的	从	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] .

reflection	that	there	was	an	end	even	to	the	breaking	of	hearts	.
反射	那	那里	曾是	一个	结尾	甚至	到	这	打破	的	心	.

但无数被遗忘的女性，她们的眼泪足以填满这片广阔的内陆海洋——从“即使是心碎也有终结”的念头中，我们得到一种并非完全病态的安慰。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haɪ] , [sɪ'kwestəd] [spɒt] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] - [tuː; tə]

Here	in	this	high	,	sequestered	spot	,	which	nevertheless	preserved	the	mondanités	to
这里	在	这	高的	,	隔离	点	,	哪个	尽管如此	保存完好	这	-	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

which	she	was	accustomed	,
哪个	她	曾是	习惯	,

在这个地势较高、与世隔绝的地方，尽管如此，这里仍然保留着她所习惯的世俗风俗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)]

she	would	gladly	have	spent	the	winter	alone	with	her	children	and	their
她	会	乐意	有	花费	这	冬天	独自的	和	她	孩子们	和	他们的

['gʌvənəs] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

governess	had	there	not	arrived	at	the	hotel	a	woman	she	had	known
家庭教师	有	那里	不是	到达的	在	这	酒店	一个	女士	她	有	已知

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒdli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

for	many	years	and	who	was	in	a	position	oddly	similar	to	her	own
为了	许多	年	和	WHO	曾是	在	一个	位置	奇怪	相似的	到	她	自己的

.

:

.

如果不是一位她认识多年的女士来到酒店，而这位女士的处境与她自己惊人地相似，她本乐意和孩子们以及他们的家庭教师一起度过这个冬天。

[æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɜːti] ['kɔtl] .

At	school	she	had	been	Gertie	Cottle	.
在	学校	她	有	到过	格蒂	科特尔	.

在学校时，她的名字是格蒂·科特尔。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæri] ['skædɪŋ] .

In	New	York	she	was	Mrs	.	Harry	Scadding	.
在	新的	约克	她	曾是	太太	.	哈里	滑行	.

在纽约，她是哈里·斯卡丁夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['kɔtl] ['skædɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ɪg'zækt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	was	now	Mrs	.	G	.	Cottle	Scadding	for	purposes	of	exact	identification	.
她	曾是	现在	太太	.	G	.	科特尔	滑行	为了	目的	的	精确的	鉴别	.

为了准确识别身份，她现在是 G. Cottle Scadding 夫人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] " [friːd] [hɜː'self] " ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['snæpʃɒt] [ɪn][ðə; ði]

She	also	had	"	freed	herself	"	;	she	also	had	had	a	snapshot	in	the
她	还	有	"	自由	她自己	"	;	她	还	有	有	一个	快照	在	这

[tʃiːpə] ['deɪlɪz] ;

cheaper	dailies	;
更便宜	每日新闻	;

她也“解放了自己”；她还在一些廉价的日报上刊登过照片；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['træv(ə)ld] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] .

she	also	traveled	with	two	children	.
她	还	旅行	和	二	孩子们	.

她还带着两个孩子一起旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [nɒt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['æmɪkəb(ə)l]

It	was	impossible	for	Edith	not	to	meet	her	and	engage	in	amicable
它	曾是	不可能的	为了	伊迪丝	不是	到	见面	她	和	从事	在	友好的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

conversations	,
对话	,

伊迪丝不可能不与她见面并进行友好的交谈。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [tɔːkt] ['friːli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [keɪs] ,

during	which	the	lady	talked	freely	of	her	"	case	,
期间	哪个	这	女士	谈话	自由	的	她	"	案件	,

期间，这位女士畅所欲言地讲述了她的“遭遇”，

" [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [ˌsiː 'əʊ] - ,

"	discussing	the	merits	and	demerits	of	her	"	co	-	,
"	讨论	这	优点	和	缺点	的	她	"	合作	-	,

讨论她的“合作”的优点和缺点，

" [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['pɑːtnə(r)] . -

"	as	though	that	person	had	been	a	kind	of	partner	.	50
"	作为	尽管	那	人	有	到过	一个	种类	的	伙伴	.	-

仿佛那个人曾是某种伙伴。50

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fræŋk][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

She	was	a	lively	young	woman	,	frank	and	amusing	.
她	曾是	一个	热闹	年轻的	女士	,	坦率	和	有趣	.

她是一位活泼开朗、风趣幽默的年轻女子。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ʌp] ['iːdɪθs] [smɔːl] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz]

Moreover	,	she	knew	the	people	who	made	up	Edith's	small	world	,	and	Edith	was
而且	,	她	知道	这	人们	WHO	制成	向上	伊迪丝的	小的	世界	,	和	伊迪丝	曾是

['ləʊnli] .

lonely	.
孤独	.

此外，她认识组成伊迪丝小世界的人，而伊迪丝很孤独。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ['mʌðəz] [sæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs]

While	the	two	sets	of	children	played	together	the	two	mothers	sat	on	the	terrace
尽管	这	二	套	的	孩子们	玩	一起	这	二	母亲们	卫星	在	这	阳台

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	talked	.
和	谈话	.

两拨孩子一起玩耍时，两位母亲坐在露台上聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] ,

It	was	talk	in	which	Edith	was	chiefly	a	listener	,
它	曾是	讲话	在	哪个	伊迪丝	曾是	主要	一个	听众	,

在谈话中，伊迪丝主要扮演的是倾听者的角色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [huː] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] .

but	a	listener	who	couldn't	deny	that	she	was	entertained	.
但	一个	听众	WHO	不能	否定	那	她	曾是	娱乐	.

但听众却无法否认自己听得很开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['əʊnli] [wen] [dɪ'sɜːnɪŋ] [kəm'petrɪət] [ə'pɪəd] ,

She	was	uncomfortable	only	when	discerning	compatriots	appeared	,
她	曾是	不舒服	仅有的	什么时候	有洞察力	同胞们	出现	,

只有当有识之士的同胞出现时，她才会感到不自在。

[ænd; ənd] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [nɒdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['reɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] " [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

and	with	visible	nods	and	smiles	rated	them	as	"	two	of	a	kind	.
和	和	可见的	点头	和	微笑	评级	他们	作为	"	二	的	一个	种类	.

他们点头微笑，一致认为他们是“天生一对”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tʃɪp] [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd]

"	It	was	a	kind	over	which	she	and	Chip	had	smiled	and	nodded
"	它	曾是	一个	种类	超过	哪个	她	和	芯片	有	微笑	和	点头

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] ['jʊərəp] ,

many	a	time	during	their	wanderings	in	Europe	,
许多	一个	时间	期间	他们的	漫游	在	欧洲	,

“这是她和奇普在欧洲游历期间多次会心一笑、点头赞同的话题。”

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [klˈɑːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] .

never	thinking	that	she	herself	should	ever	be	classed	in	the	number	.
绝不	思维	那	她	她自己	应该	曾经	是	分类	在	这	数字	.

她从未想过自己应该被归入这个行列。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['laɪtli] [ðen] — [ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	had	been	able	to	take	the	situation	lightly	then	—	this	curious	situation	of
她	有	到过	有能力的	到	拿	这	情况	轻轻	然后	—	这	好奇的	情况	的

[ðə; ði] " [friːd] " [ə'merɪkən] [waɪf] ,

the	"	freed	"	American	wife	,
这	"	自由	"	美国人	妻子	,

当时她还能轻松地看待这种情况——这位“获得自由”的美国妻子所处的这种奇特境地。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] , ['drɪftɪŋ] [θruː] ['jʊərəp] , ['eɪmləs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['betə(r)] [ɒf]

with	or	without	children	,	drifting	through	Europe	,	aimless	,	and	generally	better	off
和	或者	没有	孩子们	,	漂流	通过	欧洲	,	漫无目的	,	和	一般来说	更好的	离开

[wen] ['frendləs] .

when	friendless	.
什么时候	没有朋友	.

无论有没有孩子，在欧洲漫无目的地游荡，而且通常来说，没有朋友反而过得更好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪp] .

But	she	began	to	be	sorry	for	the	type	.
但	她	开始	到	是	对不起	为了	这	类型	.

但她开始对这种人感到惋惜。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['gɜːti] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] [kəm'petrɪət] ,

Instead	of	shrinking	from	Gertie	in	the	presence	of	the	discerning	compatriots	,
反而	的	收缩	从	格蒂	在	这	在场	的	这	有洞察力	同胞们	,

在那些眼光独到的同胞面前，他并没有躲避格蒂，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] ,

as	she	was	at	first	inclined	to	do	,
作为	她	曾是	在	第一的	倾斜	到	做	,

正如她起初倾向于做的那样，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['tʃæmpiən] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv]

she	made	it	a	point	to	be	seen	with	her	,	championing	the	sisterhood	of
她	制成	它	一个	观点	到	是	已见	和	她	,	倡导	这	姐妹情谊	的

['ləʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

她特意与她一起露面，以此来倡导孤独姐妹情谊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [mait] not51

There	were	moments	when	this	association	might	not51
那里	是	时刻	什么时候	这	协会	可能	not51

有些时候，这种关联可能并不成立。

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'skriːt] ;

have	been	discreet	;
有	到过	慎重	;

一直很谨慎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['moments] [ɪn] [wɪtʃ] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['iːdɪθ] — [dɪ'skreʃn]

but	they	were	also	moments	in	which	—	so	it	seemed	to	Edith	—	discretion
但	他们	是	还	时刻	在	哪个	—	所以	它	似乎	到	伊迪丝	—	审慎

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['vælə(r)] .

was	not	a	part	of	valor	.
曾是	不是	一个	部分	的	勇气	.

但伊迪丝认为，在那些时刻，谨慎并不是勇敢的一部分。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [naɪs] ; [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə]

Once	or	twice	she	accompanied	her	friend	to	Nice	;	once	or	twice	to
一次	或者	两次	她	伴随	她	朋友	到	好的	;	一次	或者	两次	到

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

Monte	Carlo	.
蒙特	卡洛	.

她曾一两次陪同朋友去尼斯；一两次陪同朋友去蒙特卡洛。

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪzɪnz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ɒdz]

On	each	of	these	occasions	she	found	herself	in	a	gathering	of	cosmopolitan	odds
在	每个	的	这些	场合	她	成立	她自己	在	一个	采集	的	国际化	赔率

[ænd; ənd] [endz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [iːz] ;

and	ends	in	which	she	was	not	at	ease	;
和	结束	在	哪个	她	曾是	不是	在	舒适	;

在这些场合中，她都发现自己身处一个由形形色色的国际人士组成的群体中，而她却感到很不自在；

[bʌt; bət] ['tʃæmpiənʃɪp] ['biːɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['bɪtə(r)] [wɪð]

but	championship	being	new	to	her	,	she	felt	obliged	to	take	its	bitter	with
但	锦标赛	存在	新的	到	她	,	她	毛毡	有义务	到	拿	它是	苦的	和

[ɪts] [swiːt] .

its	sweet	.
它是	甜的	.

但由于冠军对她来说是全新的体验，她觉得必须接受其中的苦涩与甜蜜。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['məʊstli] ['bɪtə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdɪʃən(ə)l] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst]

That	it	was	mostly	bitter	gave	her	additional	ground	of	complaint	against
那	它	曾是	大多	苦的	给予	她	额外的	地面	的	抱怨	反对

[tʃɪp] .

Chip	.
芯片	.

这件事大部分时间都让她感到痛苦，这让她对奇普有了更多的抱怨理由。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪˌtɪəriəˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪˌtɪəriəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

He	had	driven	her	to	a	kind	of	deterioration	,	a	deterioration	she
他	有	驱动	她	到	一个	种类	的	恶化	,	一个	恶化	她

['kʊd(ə)nt] [dɪˈfaɪn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

couldn't	define	,	but	of	which	,
不能	定义	,	但	的	哪个	,

他把她逼到了一种难以言喻的境地，一种她无法定义的境地，但她确实感受到了。

[æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nɒkʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

as	of	something	noxious	in	the	atmosphere	,
作为	的	某物	有害的	在	这	气氛	,

仿佛空气中弥漫着某种有害物质，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['djʊərɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [spent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [səˈsaɪəti] .

she	was	conscious	during	every	moment	spent	in	her	friend's	society	.
她	曾是	有意识的	期间	每一个	片刻	花费	在	她	朋友们	社会	.

在她朋友的陪伴下，她每时每刻都保持清醒。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fænsɪf(ə)l] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [əˈmɛrɪkənz] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] .

She	grew	fanciful	with	regard	to	the	other	Americans	in	the	hotel	.
她	生长	奇幻的	和	看待	到	这	其他	美国人	在	这	酒店	.

她对酒店里的其他美国人产生了不切实际的幻想。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [slait] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ˌdisəˈpruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [wɒtʃt]

She	imagined	they	slighted	her	,	or	disapproved	of	her	,	or	watched
她	想象	他们	轻视	她	,	或者	不赞成	的	她	,	或者	观看

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [wɪð] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] .

her	course	with	misgiving	.
她	课程	和	疑虑	.

她想象着他们轻视她，或者不赞同她，或者带着戒心注视着她。

[wɪð] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] ,

With	a	family	of	good	,	simple	people	,
和	一个	家庭	的	好的	,	简单的	人们	,

这是一个善良、朴实的家庭，

[hu:] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ]

who	apparently	had	nothing	to	strive	for	with	the	restlessness	which
WHO	显然	有	没有什么	到	努力	为了	和	这	躁动不安	哪个

['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [fæg] - [endz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ,

characterized	the	social	fag	-	ends	whom	she	was	now	in	the	habit	of	meeting	,
特征化的	这	社会的	同性恋	-	结束	谁	她	曾是	现在	在	这	习惯	的	会议	,

她似乎没有什么值得奋斗的目标，不像她现在经常遇到的那些游手好闲、游手好闲的社交边缘人那样。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

she	would	have	been	glad	to	establish	relations	;
她	会	有	到过	高兴的	到	建立	关系	;

她很乐意建立关系；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][gɒt] [bɪ'jɒnd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊ; bəʊ][ɔ:(r)] [smaɪl] , generally52

but	she	never	got	beyond	an	occasional	bow	or	smile	,	generally52
但	她	绝不	得到	超过	一个	偶然	弓	或者	微笑	,	generally52

但她除了偶尔鞠躬或微笑之外，通常不会有其他举动。52

['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

over	some	incident	connected	with	the	children	.
超过	一些	事件	连接	和	这	孩子们	.

因为一些与孩子有关的事件。

[ɒv; əv][wʌn][mæn][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

Of	one	man	she	was	afraid	.
的	一	男人	她	曾是	害怕的	.

她害怕的是一个男人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɒtʃ]

She	was	afraid	of	him	without	knowing	why	,	except	that	he	seemed	to	watch
她	曾是	害怕的	的	他	没有	会心	为什么	,	除了	那	他	似乎	到	手表

[hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['pɪtiɪŋli] .

her	rather	pityingly	.
她	相当	可怜地	.

她害怕他，却不知道为什么，只觉得他似乎带着怜悯的神情注视着她。

[ʃi:; ʃi] [ri'zent] [ðə; ði] ['pɪti] ; [ʃi:; ʃi] [ri'zent] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

She	resented	the	pity	;	she	resented	his	watching	her	at	all	.
她	怨恨	这	遗憾	;	她	怨恨	他的	观看	她	在	全部	.

她厌恶他的怜悯；她厌恶他注视着她的一切。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而.....

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , ['evɪdəntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [greɪv] [ə'feəz] ,

If	he	hadn't	been	a	grave	man	,	evidently	occupied	with	grave	affairs	,
如果	他	之前没有	到过	一个	严重	男人	,	显然	占领	和	严重	事务	,

如果他不是一个严肃的人，显然没有忙于严肃的事情，

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nɔɪəns] .

her	resentment	might	have	become	annoyance	.
她	怨恨	可能	有	变得	烦恼	.

她的怨恨可能已经变成了恼怒。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zentmənt] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtjuːd] .

In	the	circumstances	it	was	resentment	modified	by	a	little	gratitude	.
在	这	情况	它	曾是	怨恨	修改的	经过	一个	小的	感激	.

在这种情况下，怨恨中夹杂着一丝感激。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]

She	hardly	understood	her	gratitude	unless	it	was	for	a	hint	of
她	几乎	理解	她	感激	除非	它	曾是	为了	一个	暗示	的

[sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

solicitude	in	a	world	where	no	one	seemed	to	bother	about	her	any	more	.
关怀	在	一个	世界	在哪里	不	一	似乎	到	打扰	关于	她	任何	更多的	.

她几乎无法理解自己的感激之情，除非是感受到一丝丝的关心，在这个似乎没有人再关心她的世界里。

[hiː; hi][dɪd]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	bother	about	her	.
他	做过	打扰	关于	她	.

他确实很关心她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

She	grew	sure	of	that	.
她	生长	当然	的	那	.

她对此深信不疑。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['rɑːðə(r)]['wɪstf(ə)l] ,

Not	for	an	instant	could	she	think	of	the	quiet	,	rather	wistful	,
不是	为了	一个	立即的	可以	她	思考	的	这	安静的	,	相当	怅惘	,

她一刻也想不到那种安静、略带惆怅的情绪。

[rɪ'gɑːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ment]

regard	with	which	she	caught	him	following	her	or	the	children	as	being	meant
看待	和	哪个	她	捕捉	他	下列的	她	或者	这	孩子们	作为	存在	意思是

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]['kaɪndlɪ] .

otherwise	than	kindly	.
否则	比	亲切地	.

她察觉到他跟踪她或孩子们并非出于好意，便以这样的眼光看待他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

She	had	no	idea	who	he	was	.
她	有	不	主意	WHO	他	曾是	.

她根本不知道他是谁。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɜːm] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

All	she	could	affirm	from	distant	and	somewhat	superficial	observation	was
全部	她	可以	确认	从	遥远	和	有些	浅	观察	曾是

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	he	was	Somebody	—	Somebody	of	position	,
那	他	曾是	某人	—	某人	的	位置	,

她从遥远而略显肤浅的观察中唯一能确定的是，他是个重要人物——一个有地位的人。

[ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] — ['sʌmbədi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

experience	,	and	judgment	—	Somebody	to	respect	.
经验	,	和	判断	—	某人	到	尊重	.

经验丰富，判断力强——值得尊敬的人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['pɑːtlɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

She	thought	,	too	,	that	he	must	be	Somebody	of	distinction	,	partly	because
她	想法	,	也	,	那	他	必须	是	某人	的	区别	,	部分	因为

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	it	,
他	看起来	它	,

她也认为他一定是个不凡之人，部分原因是他看上去确实如此。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] was53

and	partly	because	he	was53
和	部分	因为	他	was53

部分原因是因为他当时53岁。

[sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] ['skeəsli] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

served	by	a	valet	and	a	secretary	scarcely	less	distinguished	than	himself	.
服务	经过	一个	代客泊车	和	一个	秘书	几乎	较少的	杰出的	比	他自己	.

他由一名贴身男仆和一名与他地位相差无几的秘书侍候。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [men] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

All	three	were	serious	men	well	into	the	forties	.
全部	三	是	严肃的	男人	出色地	进入	这	四十年代	.

这三位男士直到四十多岁都是非常严肃认真的人。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [frentʃ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ə'merɪkən] .

The	valet	was	English	,	the	secretary	French	,	the	master	American	.
这	代客泊车	曾是	英语	,	这	秘书	法语	,	这	掌握	美国人	.

男仆是英国人，秘书是法国人，主人是美国人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

She	would	not	,	however	,
她	会	不是	,	然而	,

然而，她不会。

[hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

have	taken	the	last	-	named	for	a	fellow	-	countryman	if	she	had	not
有	已采取	这	最后的	-	命名	为了	一个	同伴	-	同胞	如果	她	有	不是

[ˌæksɪ'dentəli] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] .

accidentally	heard	him	speak	.
偶然	听到	他	说话	.

如果不是偶然听到他说话，她会把最后一个名字当成同胞。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪk'stɜːnlz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ˌdiː'næʃənəlaiz] .

In	regard	to	externals	he	was	as	nearly	as	possible	denationalized	.
在	看待	到	外部	他	曾是	作为	几乎	作为	可能的	非国有化	.

就外部因素而言，他几乎完全脱离了国籍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'brɔːd] , [ðəʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ][wʌn] ['kʌntriz]

He	had	evidently	lived	a	long	time	abroad	,	though	he	bore	no	one	country's
他	有	显然	居住地	一个	长的	时间	国外	,	尽管	他	钻孔	不	一	该国的

['speʃ(ə)l] [stæmp] .

special	stamp	.
特别的	邮票	.

他显然在国外生活了很长时间，但他身上并没有留下任何某个国家的特殊印记。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

He	roused	her	curiosity	,
他	唤醒	她	好奇心	,

他引起了她的好奇心。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] — [wɪð] [wɒt]

even	while	the	kind	of	interest	in	herself	which	she	attributed	to	him	—	with	what
甚至	尽管	这	种类	的	兴趣	在	她自己	哪个	她	归因于	到	他	—	和	什么

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ʃædəʊi] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] — [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

she	admitted	were	the	most	shadowy	of	reasons	—	hurt	her	pride	.
她	承认	是	这	最多	阴暗的	的	原因	—	伤害	她	自豪	.

即便她认为他对她表现出的那种兴趣——尽管她承认这种兴趣的动机非常不正当——伤害了她的自尊心。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['rezəluːt] [ɪn]['gəʊɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

It	hurt	it	in	a	manner	to	make	her	the	more	resolute	in	going	her
它	伤害	它	在	一个	方式	到	制作	她	这	更多的	坚决	在	去	她

[əʊn] [weɪ] .

own	way	.
自己的	方式	.

这让她感到痛苦，但也让她更加坚定了走自己道路的决心。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌreprɪ'hensəbl] [weɪ] .

Not	that	it	was	a	really	reprehensible	way	.
不是	那	它	曾是	一个	真的	应受谴责的	方式	.

当然，这并非一种真正令人不齿的做法。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

The	worst	that	could	be	said	of	it	was	that	it	brought	her	into
这	最差	那	可以	是	说	的	它	曾是	那	它	带来	她	进入

['kɔntækts] [ænd; ənd] [ˌprɒmɪs'kjuːəti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kept] [friː] .

contacts	and	promiscuities	from	which	she	should	have	been	kept	free	.
联系方式	和	滥交	从	哪个	她	应该	有	到过	保留	自由的	.

最糟糕的评价是，它让她接触到了她本应远离的人际关系和滥交行为。

['iːv(ə)n][səʊ][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

Even	so	no	great	harm	had	been	done	,
甚至	所以	不	伟大的	伤害	有	到过	完毕	,

即便如此，也没有造成太大的损害。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

especially	in	the	case	of	a	woman	with	her	knowledge	of	the	world	.
尤其	在	这	案件	的	一个	女士	和	她	知识	的	这	世界	.

尤其是对于一位见多识广的女性而言。

[nʌn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θret(ə)nd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

None	had	been	so	much	as	threatened	until	the	arrival	on	the	scene	of	a
没有任何	有	到过	所以	很多	作为	威胁	直到	这	到达	在	这	场景	的	一个

[jʌŋ] ['frentʃmən] ,

young	Frenchman	,
年轻的	法国人	,

直到一位年轻的法国人出现之前，没有人受到过任何威胁。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .

a	friend	of	Mrs	.	Scadding's	.
一个	朋友	的	太太	.	-	.

斯卡丁太太的一位朋友。

['iːdɪθ] [ðen] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] an54

Edith	then	found	it	necessary	to	submit	to	an54
伊迪丝	然后	成立	它	必要的	到	提交	到	an54

伊迪丝随后觉得有必要向一位54岁老人屈服。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪð] ['deɪli] , ['ɔːlməʊst] ['aʊəli] , ['hæzədz] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntə(r)] .

introduction	with	daily	,	almost	hourly	,	hazards	of	encounter	.
介绍	和	日常的	,	几乎	每小时	,	危险	的	遇到	.

介绍每天、几乎每小时都会遇到的危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [laɪk] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

He	was	a	young	Frenchman	like	many	hundreds	of	his	kind	,
他	曾是	一个	年轻的	法国人	喜欢	许多	数百	的	他的	种类	,

他和成百上千个同类一样，是个年轻的法国人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [sketʃ] [ɪn] ['siːpiə] .

who	might	have	been	a	finished	sketch	in	sepia	.
WHO	可能	有	到过	一个	完成的	草图	在	棕褐色	.

这可能是一幅用棕褐色调绘制的完成素描。

['siːpiə]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːv(ə)n]	[tæn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
Sepia	**would**	**have**	**done**	**justice**	**to**	**the**	**even**	**tan**	**of**	**his**	**complexion**	**,**
棕褐色	会	有	完毕	正义	到	这	甚至	棕褐色	的	他的	肤色	,

如果用棕褐色调，更能衬托出他均匀的小麦色肌肤。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɒft]	-	[braʊn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	,	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]	,
to	**the**	**soft**	**-**	**brown**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**of**	**his**	**hair**	**,**	**of**	**his**	**mustache**	**,**
到	这	柔软的	-	棕色的	的	他的	眼睛	,	的	他的	头发	,	的	他的	胡子	,

他的眼睛、头发、胡须都是柔和的棕色。

[ænd; ənd]	['rendəd]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['tʃesnʌt]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['ɒf(tə)n]	[ðæn; ðən]	[nɒt]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**rendered**	**the**	**rich**	**chestnut**	**which**	**was**	**oftener**	**than**	**not**	**his**	**choice**	**for**
和	渲染	这	富有的	板栗	哪个	曾是	更频繁	比	不是	他的	选择	为了

[kləʊðz]	.
clothes	**.**
衣服	.

他选用了色泽浓郁的栗色布料，这通常是他选择用来做衣服的布料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)
第3/8页

['gɜːti] [fləːt] [wɪð] [hɪm] [aʊt'reɪdʒəsli] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Gertie	**flirted**	**with**	**him**	**outrageously**	**—**	**there**	**was**	**no**	**other**	**phrase**	**for**	**it**	**.**
格蒂	调情	和	他	令人愤慨地	—	那里	曾是	不	其他	短语	为了	它	.

格蒂对他极尽挑逗之能事——找不到其他词来形容了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [flɜːrtɪŋ] [wʌn][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,

It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**flirting**	**one**	**was**	**obliged**	**to**	**consider**	**innocent**	**,**
它	曾是	这	种类	的	调情	一	曾是	有义务	到	考虑	清白的	,

这是一种人们不得不认为是无伤大雅的调情。

[sɪns] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] .

since	**the**	**alternative**	**would**	**have**	**been**	**too**	**appalling**	**.**
自从	这	选择	会	有	到过	也	令人震惊	.

因为另一种选择实在太糟糕了。

['iːdɪθ] ['ɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'strʌkʃn] ,

Edith	**opted**	**for**	**the**	**innocent**	**construction**	**,**
伊迪丝	选择	为了	这	清白的	建造	,

伊迪丝选择了朴素的建筑风格。

['lendɪŋ] [æn; ən] [ə'bæʃt] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]

lending	**an**	**abashed**	**countenance**	**to**	**the**	**situation**	**out**	**of**	**loyalty**	**to**	**the**
贷款	一个	羞愧	面容	到	这	情况	出去	的	忠诚	到	这

['sɪstəhʊd] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

sisterhood	**of**	**loneliness**	**.**
姐妹情谊	的	孤独	.

出于对孤独姐妹情谊的忠诚，她对这种情况表现出羞怯的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [gruː] [mɔː(r)] [ə'bæʃt] [wen'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]

It	**was**	**a**	**countenance**	**that**	**grew**	**more**	**abashed**	**whenever**	**,**	**in**	**the**	**process**	**of**
它	曾是	一个	面容	那	生长	更多的	羞愧	每当	,	在	这	过程	的

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

lending	**it**	**,**
贷款	它	,

每当借出东西时，它的表情就越发羞怯。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [met] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	**eye**	**met**	**that**	**of**	**the**	**man**	**who**	**had**	**constituted**	**himself**	**,**	**she**	**was**
她	眼睛	遇见	那	的	这	男人	WHO	有	构成	他自己	,	她	曾是

[kən'vɪnst] , [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['gɑːdiən] .

convinced	**,**	**her**	**silent**	**guardian**	**.**
确信	,	她	沉默的	监护人	.

她的目光与那个男人的目光相遇，她确信，他已经成为了她默默的守护者。

['fɔːtʃənətli] , ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['kɔtl] ['skædɪŋ] [tʊk] [hɜː'self] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

Fortunately	**,**	**Mrs**	**.**	**G**	**.**	**Cottle**	**Scadding**	**took**	**herself**	**off**	**to**	**Italy**	**,**
幸运的是	,	太太	.	G	.	科特尔	滑行	采取	她自己	离开	到	意大利	,

幸运的是，G·科特尔·斯卡丁夫人去了意大利。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	**young**	**Frenchman**	**disappearing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
这	年轻的	法国人	消失	在	这	相同的	时间	.

与此同时，那名年轻的法国人也失踪了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [pruːf] [tuː; tə] ['iːdɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [niːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	a	new	proof	to	Edith	of	the	depth	of	need	to	which	she	had
它	曾是	一个	新的	证明	到	伊迪丝	的	这	深度	的	需要	到	哪个	她	有

[kʌm] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm] . -

come	down	that	she	missed	them	.	55
来	向下	那	她	错过	他们	.	-

对伊迪丝来说，她想念他们这件事，再次证明了她已经多么需要他们。55

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðeə(r)] [frɪ'vɒləti] [ænd; ənd] ['ɪnkɒnsɪˌkwenʃɪ'ælətɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]

She	missed	their	frivolity	and	inconsequentiality	because	they	were	the	only
她	错过	他们的	轻浮	和	无关紧要	因为	他们	是	这	仅有的

['ɪntrəsts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

interests	she	had	.
兴趣	她	有	.

她怀念他们的轻浮和无足轻重，因为那是她唯一的兴趣所在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	thrown	back	,	therefore	,	on	her	own	desolation	and	on	her
她	曾是	抛掷	后退	,	所以	,	在	她	自己的	荒凉	和	在	她

['meməriz] [ɒv; əv] [tʃɪp] .

memories	of	Chip	.
回忆	的	芯片	.

因此，她陷入了深深的孤独和对奇普的回忆之中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] [ðæt] [tʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	made	the	discovery	with	some	alarm	that	Chip	was	becoming	to	her
她	制成	这	发现	和	一些	警报	那	芯片	曾是	成为	到	她

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['meməriz] .

more	and	more	the	center	of	a	group	of	memories	.
更多的	和	更多的	这	中心	的	一个	团体	的	回忆	.

她惊恐地发现，奇普在她心中越来越成为一系列记忆的中心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm] .

She	was	losing	him	.
她	曾是	输	他	.

她正在失去他。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm][æz; əz][æn; ən][ˌæktʃu'æləti] ;

That	is	,	she	was	losing	him	as	an	actuality	;
那	是	,	她	曾是	输	他	作为	一个	现实	;

也就是说，她正在失去他这个真实的存在；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [swʌŋ] ,

she	was	losing	him	as	the	pivot	round	which	her	life	had	swung	,
她	曾是	输	他	作为	这	枢	圆形的	哪个	她	生活	有	摇摆	,

她正在失去他，他曾是她生活的重心。

['iːv(ə)n] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['triːz(ə)n] .

even	since	her	knowledge	of	his	great	treason	.
甚至	自从	她	知识	的	他的	伟大的	叛国罪	.

即使在她得知他犯下滔天罪行之后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	was	no	more	appalled	by	the	loss	than	by	the	perception	of	her	own
她	曾是	不	更多的	震惊	经过	这	损失	比	经过	这	洞察力	的	她	自己的

[ˌvɒlə'tɪlətɪ] .

volatility	.
挥发性	.

她对损失本身并不感到震惊，反而对别人认为她情绪不稳定感到更加震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['diːpənd] [wen] , [sʌm; səm] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] ['gɜːrtiz]

It	was	a	perception	that	deepened	when	,	some	fortnight	after	Gertie's
它	曾是	一个	洞察力	那	加深	什么时候	,	一些	两星期	后	格蒂的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ˌriːə'piə] .

departure	,	the	young	Frenchman	reappeared	.
离开	,	这	年轻的	法国人	再次出现	.

在格蒂离开大约两周后，这位年轻的法国人再次出现，这更加深了人们的这种看法。

" [hiːz] [kʌm] [bæk] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [wɒz; wəz] ['iːdɪθs] ['ɪnstənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	He's	come	back	on	my	account	,	"	was	Edith's	instant	reflection	.
"	他是	来	后退	在	我的	帐户	,	"	曾是	伊迪丝的	立即的	反射	.

“他回来是因为我，”伊迪丝立刻想到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] ; [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [els] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

She	was	indignant	;	and	yet	something	else	stirred	in	her	that	was	not
她	曾是	愤怒	;	和	然而	某物	别的	搅拌	在	她	那	曾是	不是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

她感到愤慨；然而，在她心中，还有另一种并非愤慨的情绪在涌动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] .

and	to	which	she	was	afraid	to	give	a	name	.
和	到	哪个	她	曾是	害怕的	到	给	一个	姓名	.

她不敢说出对方的名字。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	there	was	no	name	to	give	it	.
也许	那里	曾是	不	姓名	到	给	它	.

或许它根本没有名字。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænəlaɪz] [ɪts] ['elɪmənts] ,

As	far	as	she	could	analyze	its	elements	,
作为	远的	作为	她	可以	分析	它是	元素	,

就她所能分析的要素而言，

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [twɪn] [fækts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

they	lay	in	the	twin	facts	that	she	was	still	young	enough	to	be	attractive	to
他们	躺	在	这	双	事实	那	她	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	是	吸引人的	到

[men] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪvnəs] .

men	and	to	find	pleasure	in	her	attractiveness	.
男人	和	到	寻找	乐趣	在	她	吸引力	.

原因有二：她还年轻，对男人有吸引力，并且能从自己的魅力中获得快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] pleasure56

It	was	a	pleasure56
它	曾是	一个	pleasure56

非常荣幸56

[ðæt] [reɪzd] [ɪts] [hed] ['tɪmɪdli] , [ə,ppləˈdʒetɪkli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

that	raised	its	head	timidly	,	apologetically	;	but	it	raised	it	none	the	less	.
那	提高	它是	头	胆怯地	,	带着歉意地	;	但	它	提高	它	没有任何	这	较少的	.

它怯怯地、带着歉意地抬起了头；但它终究还是抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [tʃɪp] [maɪt] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]

It	was	a	new	and	terrifying	thought	that	Chip	might	not	always	be	the	only
它	曾是	一个	新的	和	恐怖	想法	那	芯片	可能	不是	总是	是	这	仅有的

[mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

man	in	her	life	.
男人	在	她	生活	.

这是一个全新的、令人恐惧的想法：奇普可能并非她生命中唯一的男人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ək'sept]

She	had	dedicated	herself	to	him	so	entirely	that	it	was	difficult	to	accept
她	有	投入的	她自己	到	他	所以	完全	那	它	曾是	难的	到	接受

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)]

the	idea	that	any	part	of	her	might	have	been	held	in	reserve	for	future
这	主意	那	任何	部分	的	她	可能	有	到过	握住	在	预订	为了	未来

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

她已经全心全意地爱着他，以至于很难接受自己身上还有一丝一毫可能被保留下来以备将来之需的想法。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['blɑːstɪd] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] ;

That	her	life	should	have	been	blasted	was	bad	enough	;
那	她	生活	应该	有	到过	炸毁	曾是	坏的	足够的	;

她的生活被彻底摧毁，这已经够糟糕的了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'njuː] [ɪts] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːθ] [ʃuːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [bluːm]

but	that	it	should	renew	its	vigor	and	put	forth	shoots	for	a	second	bloom
但	那	它	应该	更新	它是	活力	和	放	前进	芽	为了	一个	第二	盛开

[wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

was	frightful	.
曾是	可怕	.

但它竟然还能恢复活力，萌发新芽再次开花，这真是太可怕了。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

Yet	there	was	the	fact	that	such	things	happened	.
然而	那里	曾是	这	事实	那	这样的	事物	发生	.

然而，事实是，这类事情确实发生过。

['wɪmɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ['mærid] [ə'gen] .

Women	in	her	position	even	married	again	.
女性	在	她	位置	甚至	已婚	再次	.

像她这样的女人甚至会再婚。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [ə'gen] .

She	might	marry	again	.
她	可能	结婚	再次	.

她可能会再婚。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] — [ɒv; əv] [kɔːs] !

She	never	would	—	of	course	!
她	绝不	会	—	的	课程	!

她当然不会！

[bʌt; bət] [ˌriː'mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'ælətiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

But	remarriage	was	among	the	potentialities	of	the	new	conditions	she	had
但	再婚	曾是	之中	这	潜力	的	这	新的	状况	她	有

[ə'tʃiːvd] .

achieved	.
已达成	.

但再婚是她所取得的新条件所带来的可能性之一。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪbəti] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

The	full	comprehension	of	this	liberty	filled	her	with	dismay	.
这	满的	理解	的	这	自由	已填	她	和	沮丧	.

充分理解了这种自由的含义后，她感到十分沮丧。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌθɪə'retɪk] ['əʊnli]

Up	to	the	present	the	knowledge	that	she	possessed	it	had	been	theoretic	only
向上	到	这	展示	这	知识	那	她	拥有	它	有	到过	理论的	仅有的

.

:

.

此前，她拥有这种能力的说法仅仅停留在理论层面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

The	young	Frenchman	brought	home	to	her	the	fact	that	she	could	act	on	it
这	年轻的	法国人	带来	家	到	她	这	事实	那	她	可以	行为	在	它

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] [ɪn'klaɪnd] .

if	she	were	ever	so	inclined	.
如果	她	是	曾经	所以	倾斜	.

这位年轻的法国人让她明白，如果她愿意，她可以付诸行动。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Not	that	he	asked	her	to	do	so	.
不是	那	他	问	她	到	做	所以	.

当然，他并没有要求她这样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət]

He	had	only	reached	the	point	of	inviting	her	to	dine	with	him	at
他	有	仅有的	达到	这	观点	的	邀请	她	到	用餐	和	他	在

['mɒnti; 'mɒntɛɪ]['kɑːləʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['ɑːftəwəd] .

Monte	Carlo	and	look	in	at	the	gaming	afterward	.
蒙特	卡洛	和	看	在	在	这	赌博	之后	.

他才刚刚邀请她去蒙特卡洛共进晚餐，之后再去赌场看看。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] this57

She	declined	this57
她	拒绝	this57

她拒绝了57

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪdiəm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn]

invitation	gently	and	without	rancor	toward	him	;	but	,	in	the	idiom	she	used	in
邀请	轻轻地	和	没有	冤仇	朝向	他	;	但	,	在	这	成语	她	用过的	在

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

talking	with	him	,
说	和	他	,

她以温和而毫无怨恨的方式邀请他；但是，用她与他交谈时所用的习语来说，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] .

it	gave	her	to	think	.
它	给予	她	到	思考	.

这让她陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['ɔːlsəʊ] .

It	gave	her	to	realize	also	.
它	给予	她	到	意识到	还	.

这也让她意识到了这一点。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [revl'eʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] .

The	moment	was	rich	in	revelations	concerning	herself	.
这	片刻	曾是	富有的	在	启示	有关	她自己	.

那一刻，她对自己有了更深刻的认识。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [streɪndʒ] [mæn] [maɪt] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə]

She	discovered	she	was	a	woman	whom	a	relatively	strange	man	might	invite	to
她	发现	她	曾是	一个	女士	谁	一个	相对地	奇怪的	男人	可能	邀请	到

[daɪn] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] .

dine	with	him	alone	.
用餐	和	他	独自的	.

她发现自己是那种会被比较古怪的男人邀请单独共进晚餐的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv]['heɪgɑː(r)][ænd; ənd]['hekjʊbə] [tuː; tə]['entə(r)] [ðæt]

She	had	passed	out	of	the	fellowship	of	Hagar	and	Hecuba	to	enter	that
她	有	通过了	出去	的	这	奖学金	的	夏甲	和	赫库柏	到	进入	那

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['kɔtl] ['skædɪŋ] .

of	Mrs	.	G	.	Cottle	Scadding	.
的	太太	.	G	.	科特尔	滑行	.

她退出了夏甲和希卡柏的团契，加入了 G. Cottle Scadding 夫人的团契。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] .

This	had	happened	,	she	hardly	knew	how	.
这	有	发生	,	她	几乎	知道	如何	.

这一切发生得如此突然，她几乎都不知道是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli]

She	discovered	,	moreover	,	that	now	that	it	had	happened	,	she	was	scarcely
她	发现	,	而且	,	那	现在	那	它	有	发生	,	她	曾是	几乎

[ʃɒkt] .

shocked	.
震惊	.

此外，她发现，事情发生之后，她反而并不感到震惊。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðiːz] ['kjʊəriəs] [njuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Somehow	it	seemed	in	the	nature	of	things	—	these	curious	new	things	she	had
不知何故	它	似乎	在	这	自然	的	事物	—	这些	好奇的	新的	事物	她	有

[kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə]['sɪroʊz][ænd; ənd] [ðæt]

created	for	herself	—	that	she	should	be	invited	in	this	way	to	Ciro's	and	that
创建	为了	她自己	—	那	她	应该	是	受邀	在	这	方式	到	西罗的	和	那

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]['sɪmələ(r)] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

there	might	be	similar	incidents	to	follow	.
那里	可能	是	相似的	事件	到	跟随	.

不知为何，在她为自己创造的这些奇特新事物中，似乎注定了她会以这种方式被邀请到西罗家，而且以后可能还会发生类似的事件。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃɒkt] .

She	certainly	was	not	shocked	.
她	当然	曾是	不是	震惊	.

她当然没有感到震惊。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌmθɪŋ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] ?

Deep	down	in	her	heart	something	—	was	it	something	feminine	?
深的	向下	在	她	心	某物	—	曾是	它	某物	女性	?

在她内心深处——那是一种女性特有的东西吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['brɔːdli] ['hjuːmən] ? — [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['ʃeɪmfəli] ['flætəd] .

or	was	it	something	broadly	human	?	—	was	secretly	shamefully	flattered	.
或者	曾是	它	某物	总体而言	人类	?	—	曾是	偷偷	可耻地	受宠若惊	.

或者说，这是某种普遍存在于人类身上的东西？——我暗自感到羞愧和受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .

She	couldn't	blame	the	young	fellow	.
她	不能	责备	这	年轻的	同伴	.

她不能责怪这个年轻人。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] ['gɜːti] — ['veri] [mʌtʃ] .

She	couldn't	blame	Gertie	—	very	much	.
她	不能	责备	格蒂	—	非常	很多	.

她不能太责怪格蒂。

[ʃiː; ʃi] [mait] [bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː] ['gɜːrtiz] ['kʌmpəni] ,

She	might	blame	herself	for	being	drawn	into	Gertie's	company	,
她	可能	责备	她自己	为了	存在	绘制	进入	格蒂的	公司	,

她或许会责怪自己不该被卷入与格蒂的交往中。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['teɪkən] ?

and	yet	what	other	course	could	she	have	taken	?
和	然而	什么	其他	课程	可以	她	有	已采取	?

然而，她还能选择其他道路吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['gɜːti] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skuːl] - [g'ɜːlz] . -

She	had	known	Gertie	since	they	were	school	-	girls	.	58
她	有	已知	格蒂	自从	他们	是	学校	-	女孩们	.	-

她和格蒂从学生时代就认识了。58

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['gɜːti] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ɪn] [wɒt'evə(r)] [met]

When	all	was	said	and	done	Gertie	was	as	good	as	she	—	in	whatever	met
什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	格蒂	曾是	作为	好的	作为	她	—	在	任何	遇见

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

总而言之，格蒂和她本人一样优秀——无论从外表上看都是如此。

[wʌn] [dɪ'vɔːst] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

One	divorced	woman	could	hardly	draw	her	skirts	away	from	another	.
一	离婚	女士	可以	几乎	画	她	裙子	离开	从	其他	.

一个离异女人几乎无法将自己的裙子从另一个离异女人身上移开。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['klɪəli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn]

The	longer	she	reflected	the	more	clearly	she	saw	that	she	couldn't	have	done
这	更长	她	反映	这	更多的	清楚地	她	锯	那	她	不能	有	完毕

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ə; eɪ]

anything	but	what	she	had	done	without	becoming	in	her	own	eyes	a
任何事物	但	什么	她	有	完毕	没有	成为	在	她	自己的	眼睛	一个

['hɪpəkrɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pruːd] ,

hypocrite	or	a	prude	,
伪君子	或者	一个	伪善	,

她反思得越久，就越清楚地意识到，如果她不那样做，就会在自己眼中变成一个伪君子或伪君子。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [hɜː'self] ['əʊpən][tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] , ['spəʊkən]['evə(r)][səʊ]

and	so	she	had	laid	herself	open	to	hearing	those	words	,	spoken	ever	so
和	所以	她	有	铺设	她自己	打开	到	听力	那些	字	,	说	曾经	所以

[rɪ'spektfəli] ,

respectfully	,
尊敬	,

于是，她敞开心扉去聆听那些话语，尽管那些话语带着极大的敬意。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [nəʊ] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [epɹ'əʊtʃt] :

with	a	sympathy	no	American	could	have	approached	:
和	一个	同情	不	美国人	可以	有	接近	:

这份同情心是任何美国人都无法企及的:

" ['mædəm] [ɪz][səʊ] ['ləʊnli] .

"	Madame	is	so	lonely	.
"	夫人	是	所以	孤独	.

夫人很孤独。

['mædəm] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [hɜː'self] .

Madame	**is**	**too**	**much**	**by**	**herself**	**.**
夫人	是	也	很多	经过	她自己	.

夫人太孤僻了。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪstrɛr] ['mædəm] [tuː; tə] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [let] [ju: 'es] [seɪ] , [æt; ət] ['sɪroʊz] , [ɔː(r)]

Wouldn't	**it**	**distraire**	**Madame**	**to**	**dine**	**to**	**-**	**night**	**,**	**let**	**us**	**say**	**,**	**at**	**Ciro's**	**,**	**or**
不会	它	分散注意力	夫人	到	用餐	到	-	夜晚	,	让	我们	说	,	在	西罗的	,	或者

[ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] ['pærɪs] ,

the	**Hotel**	**de**	**Paris**	**,**
这	酒店	德	巴黎	,

如果夫人今晚在西罗餐厅或巴黎酒店用餐，岂不是会让她心烦意乱吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ['ɑːftəwəd] ?

and	**look**	**in**	**at**	**the**	**Casino**	**afterward**	**?**
和	看	在	在	这	赌场	之后	?

之后再去赌场看看?

['mædəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [sæd] .

Madame	**is**	**always**	**so**	**sad**	**.**
夫人	是	总是	所以	伤心	.

夫人总是那么伤心。

" [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ,

"	**The**	**man**	**was**	**too**	**insignificant**	**for**	**her**	**wrath**	**,**
"	这	男人	曾是	也	微不足道	为了	她	愤怒	,

“那个人太微不足道了，不值得她如此愤怒。”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

but	**not**	**so**	**insignificant**	**that**	**he**	**couldn't**	**be**	**a**	**warning**	**.**
但	不是	所以	微不足道	那	他	不能	是	一个	警告	.

但他并非微不足道，足以起到警示作用。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

He	**was**	**a**	**warning**	**that**	**even**	**if**	**he**	**failed**	**to**	**touch**	**her**	**heart**	**it**	**was**
他	曾是	一个	警告	那	甚至	如果	他	失败的	到	触碰	她	心	它	曾是

[baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [maɪt] [nɒt] [sək'siːd] ;

by	**no**	**means**	**certain**	**that**	**another**	**man**	**might**	**not**	**succeed**	**;**
经过	不	方法	肯定	那	其他	男人	可能	不是	成功	;

他就像一个警告，即使他没能打动她的心，也绝不意味着其他男人就不会成功;

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪd] .

and	**not**	**long**	**afterward**	**a**	**man**	**did**	**.**
和	不是	长的	之后	一个	男人	做过	.

不久之后，就有一个男人这么做了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] [nəʊ'el] ['ɔːrdˌweɪ] .

That	**was**	**Sir**	**Noel**	**Ordway**	**.**
那	曾是	先生	诺埃尔	奥德威	.

那是诺埃尔·奥德威爵士。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] ['ɑːftə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [kæn] .

She	**had**	**met**	**him**	**almost**	**at**	**once**	**after**	**moving**	**to**	**Cannes**	**.**
她	有	遇见	他	几乎	在	一次	后	移动	到	戛纳	.

她搬到戛纳后几乎立刻就遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [kæn] ['præktɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)] [huː]

She	**moved**	**to**	**Cannes**	**practically**	**on**	**the**	**advice**	**of**	**the**	**distinguished**	**stranger**	**who**
她	已搬	到	戛纳	几乎	在	这	建议	的	这	杰出的	陌生人	WHO

[kən'tɪnjuːd] to59

continued	**to59**
持续	to59

她几乎是听从了那位杰出陌生人的建议才搬到戛纳的，这位陌生人后来又继续.....59

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [kən'sɜːn] .

follow	her	with	eyes	of	brooding	concern	.
跟随	她	和	眼睛	的	沉思	忧虑	.

用忧虑的目光注视着她。

[ðæt] [ɪz] , [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'maunt] [tuː; tə] [əd'vaɪs] .

That	is	,	what	he	said	amounted	to	advice	.
那	是	,	什么	他	说	金额	到	建议	.

也就是说，他所说的话相当于建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

It	was	,	in	a	measure	,
它	曾是	,	在	一个	措施	,

从某种程度上来说，的确如此。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt]

to	show	him	that	she	appreciated	an	interest	in	which	there	was	an	element
到	展示	他	那	她	感谢	一个	兴趣	在	哪个	那里	曾是	一个	元素

[ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	touched	her	profoundly	that	she	accepted	it	.
那	感动	她	深刻地	那	她	公认	它	.

为了向他表明她很欣赏他的兴趣，因为他的兴趣中有一部分深深打动了她，所以她接受了这份工作。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['tɜːnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps]

She	met	him	suddenly	at	one	of	the	many	turnings	in	the	long	flight	of	steps
她	遇见	他	突然	在	一	的	这	许多	转弯	在	这	长的	航班	的	步骤

[ðæt] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [æt; ət] [kæp] [-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

that	descend	from	the	hotel	at	Cap	d'Ail	to	the	station	,
那	下降	从	这	酒店	在	帽	d'ail	到	这	车站	,

她突然在从卡普戴尔酒店通往车站的长长台阶的众多拐角处的某个地方遇到了他。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [taʊn] .

and	what	there	is	in	the	way	of	town	.
和	什么	那里	是	在	这	方式	的	镇	.

以及城镇里的一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'brʌptli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	come	abruptly	face	to	face	with	him	before	.
她	有	绝不	来	突然	脸	到	脸	和	他	前	.

她以前从未与他有过如此突然的正面相遇。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

She	knew	she	colored	and	betrayed	a	ridiculous	self	-	consciousness	.
她	知道	她	有色	和	背叛	一个	荒谬的	自己	-	意识	.

她知道自己的肤色暴露无遗，表现出一种可笑的自卑感。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,

He	,	on	his	part	,	was	unruffled	and	sedate	,
他	,	在	他的	部分	,	曾是	镇定自若	和	稳重	,

他本人则显得镇定自若。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['rɪdʒɪd] ['dɪgnətɪ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

lifting	his	hat	with	the	somewhat	rigid	dignity	that	characterized	all	his	movements	.
举重	他的	帽子	和	这	有些	死板的	尊严	那	特征化的	全部	他的	移动	.

他抬起帽子，举手投足间都带着他一贯的那种略显僵硬的尊严。

" ['mɪsɪz] . ['tʃɪpmən] ['wɔːkə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Mrs	.	Chipman	Walker	,	I	think	.
"	太太	.	奇普曼	沃克	,	我	思考	.

我想是奇普曼·沃克夫人。

" [ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [wɜːdz] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] .
" She acknowledged the words by a slight inclination .
" 她 已确认 这 字 经过 一个 轻微 倾角 .

她微微侧身，表示赞同。

[hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːlˈredi] .
He mentioned his own name , which she knew already .
他 提及 他的 自己的 姓名 , 哪个 她 知道 已经 .

他提到了自己的名字，而她早就知道了。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈkɑːmli] , " [æt; ət]
" I've just been seeing some friends of yours , " he went on , calmly , " at
" 我已经 只是 到过 看到 一些 朋友们 的 你的 , " 他 去 在 , 平静地 , " 在
[kæn] .
Cannes .
戛纳 .

“我刚才在戛纳见到了你的一些朋友，”他平静地继续说道。

[aɪv] [biːn] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːtrɪdʒ] . "
I've been lunching with the Misses Partridge . "
我已经 到过 午餐 和 这 小姐们 鹧鸪 . "

我一直在和帕特里奇夫人一起吃午饭。

" [əʊ] , [ðer] [ðeə(r)] ?
" Oh , they're there ?
" 哦 , 它们是 那里 ?

“哦，他们在那儿？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] , [tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əbˈsɜːd]
" It was to say something , no matter what , to cover up her absurd
" 它 曾是 到 说 某物 , 不 事情 什么 , 到 覆盖 向上 她 荒诞
[kənˈfjuːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
confusion that she added ,
困惑 那 她 额外 ,

“她补充说，不管说什么，都要说点什么来掩盖她荒谬的困惑。”

" [ðer] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] . " -
" They're friends of my aunt's . " 60
" 它们是 朋友们 的 我的 姑姑的 . " -

“他们是我姑姑的朋友。”60

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [mɪs] [ˈwɪnfiːld] , [wɪtʃ] [wɪl] [pəˈhæps] [ɪkˈskjuːs]
" I , too , have the pleasure of knowing Miss Winfield , which will perhaps excuse
" 我 , 也 , 有 这 乐趣 的 会心 错过 温菲尔德 , 哪个 将要 也许 原谅
[maɪ][self] - [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
my self - introduction .
我的 自己 - 介绍 .

“我也很荣幸认识温菲尔德小姐，这或许可以原谅我的自我介绍。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðɪs] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] , [waɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
" She answered this by another slight inclination , while he continued :
" 她 回答 这 经过 其他 轻微 倾角 , 尽管 他 持续 :

她微微侧身回应，而他则继续说道：

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːtrɪdʒ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" The Misses Partridge asked me to say that they would be glad to see you ,
" 这 小姐们 鹧鸪 问 我 到 说 那 他们 会 是 高兴的 到 看 你 ,

“帕特里奇小姐们让我转达她们很高兴见到您。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] .
if you could ever make it convenient to go over .
如果 你 可以 曾经 制作 它 方便的 到 去 超过 .

如果你能方便过来的话。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeid] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

They	wished	me	to	add	that	they'd	come	to	see	you	,	but	that	,
他们	希望	我	到	添加	那	他们会	来	到	看	你	,	但	那	,

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

他们希望我转达他们想来看你的消息，但是很遗憾，

['naɪðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] .

neither	is	quite	well	enough	.
两者都不	是	相当	出色地	足够的	.

两者都不够好。

[jʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [viːk'twɑːr] , [ɒn][ðə; ði] [ruːt] [diː] [freˈʒys] .

You'd	find	them	at	the	Villa	Victoire	,	on	the	Route	de	Fréjus	.
你会	寻找	他们	在	这	别墅	维克托瓦尔	,	在	这	路线	德	弗雷瑞斯	.

您可以在弗雷瑞斯路的维克托瓦别墅找到它们。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət][wʌns] ,

"	She	was	murmuring	something	to	the	effect	that	she	would	go	at	once	,
"	她	曾是	淙淙	某物	到	这	影响	那	她	会	去	在	一次	,

她低声嘟囔着什么，大意是她马上就走。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] :

when	he	said	in	a	tone	that	struck	her	as	significant	:
什么时候	他	说	在	一个	语气	那	击	她	作为	重要的	:

当他用一种让她觉得意味深长的语气说道：

" [ɪts] ['veri] ['plez(ə)nt] [æt; ət] [kæn] — [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][hɪə(r)] .

"	It's	very	pleasant	at	Cannes	—	more	so	than	here	.
"	它是	非常	令人愉快的	在	戛纳	—	更多的	所以	比	这里	.

“戛纳非常宜人——比这里好多了。”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'zent] [ðɪs] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [niːd] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

"	She	didn't	resent	this	,	perhaps	because	her	need	was	too	great	.
"	她	没有	怨恨	这	,	也许	因为	她	需要	曾是	也	伟大的	.

她并没有因此而怨恨，或许是因为她的需要实在太大了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

there	was	something	about	him	—	it	might	have	been	the	tenderness	of	a
那里	曾是	某物	关于	他	—	它	可能	有	到过	这	压痛	的	一个

[mæn] [huː] [hɪm'self] [njuː] [wɒt] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] — [ðæt] [pʊt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv]

man	who	himself	knew	what	suffering	was	—	that	put	him	outside	the	region	of
男人	WHO	他自己	知道	什么	痛苦	曾是	—	那	放	他	外部	这	地区	的

[ri'zentmənt] .

resentments	.
怨恨	.

他身上有一种特质——或许是一位深知苦难之人的温柔——使他不会心怀怨恨。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] : " [ɪn'diːd] ?

She	only	said	:	"	Indeed	?
她	仅有的	说	:	"	的确	?

她只说：“真的吗？”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [jʊl] [siː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] .
" You'll see that when you go .
" 你会 看 那 什么时候 你 去 .

“你去了就知道了。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ɪts] ['fɜːðə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə]
For one thing , it's further removed from the atmosphere that comes up to
为了 一 事物 , 它是 更远 已移除 从 这 气氛 那 来 向上 到
[ˌjuː 'es][frɒm; frəm] — [daʊn] [ðeə(r)] .
us from — down there .
我们 从 — 向下 那里 .

首先，它与我们来自下方的大气层之间的距离更远。

" [hiː; hi] pointed61
" He pointed61
" 他 pointed61

他指出61

[tə'wɔːd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
toward Monte Carlo .
朝向 蒙特 卡洛 .

前往蒙特卡洛。

" [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪts] — [h'ɛlθɪɐ] .
" In that way it's — healthier .
" 在 那 方式 它是 — 更健康 .

“从这个意义上讲，它更健康。”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
" She knew that as she thanked him and passed on she smiled ,
" 她 知道 那 作为 她 谢谢 他 和 通过了 在 她 微笑 ,

她知道，当她向他道谢并离开时，她脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][frɒm; frəm] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
and that she did so from lightness of heart .
和 那 她 做过 所以 从 亮度 的 心 .

而且她是出于轻松的心态这样做的。

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [les] ['hevi] .
Certainly her heart was less heavy .
当然 她 心 曾是 较少的 重的 .

她的心情确实轻松了不少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] ['hevi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
It was less heavy because of his kindness ,
它 曾是 较少的 重的 因为 的 他的 仁慈 ,

因为他的善意，它变得不那么沉重了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kɛəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
because of this indication that some one cared what became of her .
因为 的 这 指示 那 一些 一 关心 什么 成为 的 她 .

因为这表明有人关心她的命运。

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [fə'seɪkən] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['ɛniˌbɑːdiz] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
She felt so forsaken that almost anybody's kindness would have had the same
她 毛毡 所以 被遗弃的 那 几乎 任何人的 仁慈 会 有 有 这 相同的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

她感到自己如此孤苦伶仃，以至于几乎任何人的善意都会给她带来同样的效果。

['ɔ:lməʊst] ['ɛniˌbɑ:diz] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['welfeə(r)] ;

almost	anybody's	care	for	her	welfare	;
几乎	任何人的	关心	为了	她	福利	;

几乎没有人关心她的福祉;

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ɒv; əv][nəʊ'el] ['ɔ:rdˌweɪ] .

and	so	she	came	to	respond	to	the	appeal	of	Noel	Ordway	.
和	所以	她	来了	到	回应	到	这	上诉	的	诺埃尔	奥德威	.

于是，她响应了诺埃尔·奥德威的呼吁。

[hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi] [l'ʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [vi:k'twɑ:r] .

He	sat	beside	her	the	first	Sunday	she	lunched	at	the	Villa	Victoire	.
他	卫星	旁	她	这	第一的	星期日	她	午餐	在	这	别墅	维克托瓦尔	.

第一个星期天，她在维拉维克托瓦餐厅吃午饭时，他就坐在她旁边。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑ:trɪdʒ] " [nju:] ['evri] [wʌn] .

The	Misses	Partridge	"	knew	every	one	.
这	小姐们	鹧鸪	"	知道	每一个	一	.

帕特里奇小姐们“认识每个人”。

" [ɒv; əv] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['aɪðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bi:; bi] [ju:st] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)]

"	Of	few	people	in	either	hemisphere	could	the	expression	be	used	with	no	more
"	的	很少	人们	在	任何一个	半球	可以	这	表达	是	用过的	和	不	更多的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

exaggeration	.
夸张	.

“无论在南北半球，很少有人能如此毫不夸张地使用这个表达方式。”

[pə'zesɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [mi:nz] , [les] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

Possessing	little	in	the	way	of	means	,	less	in	that	of	accomplishments	,
拥有	小的	在	这	方式	的	方法	,	较少的	在	那	的	成就	,

他们既缺乏经济来源，也缺乏成就，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [lʊks] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ][vɑ:st]['sɜ:k(ə)l]

and	nothing	at	all	in	the	line	of	looks	,	they	had	formed	a	vast	circle
和	没有什么	在	全部	在	这	线	的	看起来	,	他们	有	形成	一个	广阔的	圆圈

[ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

of	acquaintance	,
的	熟人	,

尽管外貌上没有任何相似之处，但他们却建立了一个庞大的朋友圈。

['tʃi:fli] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:ti] , [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

chiefly	by	a	hearty	,	unaffected	interest	in	each	individual	personality	.
主要	经过	一个	爽朗	,	不受影响	兴趣	在	每个	个人	性格	.

主要是对每个人的个性都抱有真挚、坦诚的兴趣。

[nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] , [wɒz; wəz]['evə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ][ðem; ðəm] .

No	one	,	however	unimportant	,	was	ever	forgotten	by	them	.
不	一	,	然而	不重要	,	曾是	曾经	被遗忘的	经过	他们	.

无论多么不起眼的人，他们都从未忘记过。

[mɪs] ['rɑzəˌmɑnd] , [hu:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [spent] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

Miss	Rosamond	,	who	looked	like	a	coachman	,	spent	her	time	in	correspondence	,
错过	罗莎蒙德	,	WHO	看起来	喜欢	一个	马车夫	,	花费	她	时间	在	一致	,

['raʊndɪŋ] [ʌp] ['æbsənt] [frendz] ;

rounding	up	absent	friends	;
四舍五入	向上	缺席的	朋友们	;

罗莎蒙德小姐长得像个马车夫，她把时间都花在写信上，联系那些不在身边的朋友;

[mɪs] ['glædɪs] , [hu:] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)] , coursed62

Miss	Gladys	,	who	was	thin	and	angular	,	coursed62
错过	格拉迪斯	,	WHO	曾是	薄的	和	角度	,	coursed62

格拉迪斯小姐身材瘦削，棱角分明，62岁

[wɒt'evə(r)] ['neɪbəhʊd] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] , ['getɪŋ] [ðə; ði][naɪs] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kʌm]

whatever	neighborhood	they	happened	to	be	in	,	getting	the	nice	people	to	come
任何	邻里	他们	发生	到	是	在	,	获得	这	好的	人们	到	来

[ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

and	see	them	.
和	看	他们	.

无论他们身处哪个社区，都能吸引好心人来看望他们。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ðə; ði][naɪs] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [sent]

For	reasons	not	always	clear	to	the	superficial	the	nice	people	came	and	sent
为了	原因	不是	总是	清除	到	这	浅	这	好的	人们	来了	和	发送

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

出于一些肤浅的人不一定清楚的原因，好心人们来了，还派了其他人来。

[nəʊ] [tu:] ['leɪdɪz] ['evə(r)] [rɪ'si:vd] [səʊ] ['meni] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ɔ:(r)] [rəʊt] [ðem; ðəm] .

No	two	ladies	ever	received	so	many	letters	of	introduction	,	or	wrote	them	.
不	二	女士们	曾经	已收到	所以	许多	信件	的	介绍	,	或者	写道	他们	.

没有哪两位女士收到过如此多的介绍信，也没有两位女士写过如此多的介绍信。

[ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət] [kæn] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['dinəz] [ɪn]

Their	Sunday	luncheons	at	Cannes	were	as	famous	as	their	Sunday	dinners	in
他们的	星期日	午餐会	在	戛纳	是	作为	著名的	作为	他们的	星期日	晚餐	在

[nju:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

他们在戛纳举办的周日午餐与他们在纽约举办的周日晚餐一样有名。

[ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tʃɪp] ['dɪd(ə)nt][du:; də]

In	New	York	Edith	had	fought	shy	of	them	,	mainly	because	Chip	didn't	do
在	新的	约克	伊迪丝	有	战斗	害羞的	的	他们	,	主要	因为	芯片	没有	做

[ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] .

them	justice	.
他们	正义	.

在纽约，伊迪丝一直很抗拒它们，主要是因为奇普没有把它们拍好。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['flɪpəntli] [æz; əz] " [ðəʊz] [tu:] [əʊld] ['flaɪəweɪ] ,

He	spoke	of	them	flippantly	as	"	those	two	old	flyaways	,
他	辐	的	他们	轻率地	作为	"	那些	二	老的	飞散物	,

他轻蔑地称他们为“那两个老流浪汉”，

" [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][tu:; tə][ðeə(r)] [haʊs] .

"	and	would	never	go	to	their	house	.
"	和	会	绝不	去	到	他们的	房子	.

“而且绝不会去他们家。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [went] ['reəli] ,

For	this	reason	she	herself	went	rarely	,
为了	这	原因	她	她自己	去	很少	,

因此，她自己很少去。

[ðəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɔ:d] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'klu:sɪvnəs] [wɪtʃ] [tʃɪp]

though	when	she	did	she	got	a	perception	of	broad	social	inclusiveness	which	Chip
尽管	什么时候	她	做过	她	得到	一个	洞察力	的	广阔	社会的	包容性	哪个	芯片

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ə'pri:ʃieɪt] .

could	hardly	appreciate	.
可以	几乎	欣赏	.

但当她这样做时，她感受到了一种广泛的社会包容性，而奇普却很难理解这种包容性。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] " [sets] ,

It	was	the	only	house	she	knew	of	in	which	there	were	no	"	sets	,
它	曾是	这	仅有的	房子	她	知道	的	在	哪个	那里	是	不	"	套	,

这是她所知的唯一一栋没有“布景”的房子。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn] [met] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [wɔːks] [ɪn][laɪf] .

"	and	where	one	met	the	most	interesting	people	of	all	walks	in	life	.
"	和	在哪里	一	遇见	这	最多	有趣的	人们	的	全部	散步	在	生活	.

“在那里，你会遇到各行各业最有趣的人。”

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [hjuː] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑːtrɪdʒ] , [wɪð] [ðeə(r)] [slaɪt] [rɪˈsɔːsɪz] , ['fɪzɪk(ə)l]

She	often	wondered	hew	the	Misses	Partridge	,	with	their	slight	resources	,	physical
她	经常	想知道	槎	这	小姐们	鹧鸪	,	和	他们的	轻微	资源	,	身体的

[ænd; ənd][məˈtɪəriəl] , [əˈkʌmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	material	,	accomplished	it	,
和	材料	,	完成	它	,

她常常纳闷，帕特里奇小姐们是如何凭借她们有限的体力和物质资源完成这一切的。

[ˈenvi] [ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] [ðeə(r)] [sək'ses] .

envying	them	somewhat	their	success	.
羡慕	他们	有些	他们的	成功	.

我有点羡慕他们的成功。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [les] , [ænd; ənd] ['envid] [ðem; ðəm] [les] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət]

She	wondered	less	,	and	envied	them	less	,	after	she	had	seen	them	at
她	想知道	较少的	,	和	令人羡慕	他们	较少的	,	后	她	有	已见	他们	在

[kæn] .

Cannes	.
戛纳	.

在戛纳电影节上见到他们之后，她对他们的疑惑和羡慕之情都减少了。

[mɪs] - [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [feɪs] [ænd; ənd]

Miss	Rosamond's	deep	bass	voice	,	the	perfect	expression	of	her	red	face	and
错过	-	深的	低音	嗓音	,	这	完美的	表达	的	她	红色的	脸	和

[mæn] - like63

man	-	like63
男人	-	like63

罗莎蒙德小姐低沉的男低音，完美地诠释了她涨红的脸庞和男人般的气质63

[wei] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

way	of	dressing	,	were	the	first	influence	in	winning	her	.
方式	的	敷料	,	是	这	第一的	影响	在	获胜	她	.

她的穿着打扮是赢得她芳心的第一个因素。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] [həʊˈtel][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] ,

"	My	dear	,	there's	the	very	hotel	for	you	close	beside	us	,
"	我的	亲爱的	,	有	这	非常	酒店	为了	你	关闭	旁	我们	,

“亲爱的，就在我们旁边，有一家非常适合你的酒店。”

[weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

where	we	could	see	you	all	the	time	.
在哪里	我们	可以	看	你	全部	这	时间	.

我们可以随时见到你。

[wiː; wi] [steɪ] [ðeə(r)] [ɑːˈselvz] [wen] [wɪr] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] .

We	stay	there	ourselves	when	we're	opening	and	closing	the	villa	.
我们	停留	那里	我们自己	什么时候	是	开幕	和	结束	这	别墅	.

我们自己会在别墅开业和关门时住在那里。

[bɪg]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [rʌnz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Big	garden	for	the	children	—	runs	right	down	to	the	sea	—	and	nothing
大的	花园	为了	这	孩子们	—	跑步	正确的	向下	到	这	海	—	和	没有什么

[bʌt; bət][naɪs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .

but	nice	people	of	your	own	kind	.
但	好的	人们	的	你的	自己的	种类	.

孩子们可以在一个大花园里玩耍——花园一直延伸到海边——而且这里只有和你一样友善的人。

" ['iːdɪθ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)][æt; ət][kæp] [-]

"	Edith	couldn't	help	the	suspicion	that	the	distinguished	stranger	at	Cap	d'Ail
"	伊迪丝	不能	帮助	这	怀疑	那	这	杰出的	陌生人	在	帽	d'ail

[hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [mɪs] ['pɑːrtrɪdʒɪz] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

had	inspired	Miss	Partridge's	solicitude	,
有	灵感	错过	鹧鸪的	关怀	,

“伊迪丝不禁怀疑，卡普戴尔那位身份显赫的陌生人是否正是帕特里奇小姐如此殷勤的原因。”

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zent] [ðɪs] .

but	neither	did	she	resent	this	.
但	两者都不	做过	她	怨恨	这	.

但她对此也并不怨恨。

[mɪs] ['glædɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] ['kwestʃən] ,

Miss	Gladys	accompanied	her	to	the	hotel	in	question	,
错过	格拉迪斯	伴随	她	到	这	酒店	在	问题	,

格拉迪斯小姐陪同她去了那家酒店。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [p'aʊəz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

to	bring	her	personal	powers	to	bear	on	the	proprietor	,
到	带来	她	个人的	权力	到	熊	在	这	业主	,

运用她的个人力量来对付店主，

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ,

and	to	help	in	the	selection	of	rooms	,
和	到	帮助	在	这	选择	的	房间	,

并协助选择房间，

[səʊ] [ðæt] [nekst] [deɪ] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['əʊvə(r)] .

so	that	next	day	Edith	was	able	to	move	over	.
所以	那	下一个	天	伊迪丝	曾是	有能力的	到	移动	超过	.

所以第二天伊迪丝就能搬过去了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd]

In	this	way	it	happened	that	on	the	following	Sunday	she	found	herself	seated	beside
在	这	方式	它	发生	那	在	这	下列的	星期日	她	成立	她自己	坐着	旁

[sɜː(r)][nəʊ'el] ['ɔːrdˌweɪ] .

Sir	Noel	Ordway	.
先生	诺埃尔	奥德威	.

就这样，在接下来的星期天，她发现自己坐在了诺埃尔·奥德威爵士旁边。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] —

The	luncheon	party	was	again	a	collection	of	cosmopolitan	odds	and	ends	—
这	午餐	派对	曾是	再次	一个	收藏	的	国际化	赔率	和	结束	—

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

but	with	a	difference	.
但	和	一个	不同之处	.

午餐聚会再次汇集了来自世界各地的各种小玩意儿——但这次有所不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrən] ['rɔɪəlti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌmɔːgə'nætɪk] [waɪf] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪf] [ɒv; əv]

There	was	a	foreign	royalty	with	his	morganatic	wife	,	the	American	wife	of
那里	曾是	一个	外国的	皇室	和	他的	贵庶	妻子	,	这	美国人	妻子	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪə(r)] ,

an	English	peer	,
一个	英语	同伴	,

一位外国皇室成员与他的贵贱通婚妻子，一位嫁给英国贵族的美国妻子，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nəʊtəb(ə)l] ['rʌʃnz] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪntə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [feɪm] ,

two	or	three	notable	Russians	,	a	French	painter	of	international	fame	,
二	或者	三	值得注意的	俄罗斯人	,	一个	法语	画家	的	国际的	名声	,

两三位杰出的俄罗斯人，一位享誉国际的法国画家，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] Americans64

together	with	some	half	-	dozen	English	and	Americans64
一起	和	一些	一半	-	打	英语	和	Americans64

以及大约六名英国人和美国人64

[ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['iːdɪθ] [kl'ɑːst] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]

of	no	importance	,	among	whom	Edith	classed	herself	and	the	young	Englishman
的	不	重要性	,	之中	谁	伊迪丝	分类	她自己	和	这	年轻的	英国人

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

无关紧要的人，伊迪丝把自己和她身边的年轻英国人也归入其中。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] ['raipən] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Between	him	and	her	the	friendship	ripened	rapidly	and	unexpectedly	.
之间	他	和	她	这	友谊	成熟的	快速	和	不料	.

他和她之间的友谊发展得既迅速又出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

It	was	so	unexpectedly	that	it	took	her	off	her	guard	.
它	曾是	所以	不料	那	它	采取	她	离开	她	警卫	.

这件事太出乎她的意料，让她措手不及。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	beyond	all	the	possibilities	her	imagination	could	foresee	that	he
它	曾是	超过	全部	这	可能性	她	想像力	可以	预见	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk]

should	fall	in	love	with	her	—	a	woman	who	had	had	her	tragic
应该	落下	在	爱	和	她	—	一个	女士	WHO	有	有	她	悲惨

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

她做梦也想不到，他竟然会爱上她——一个有过悲惨经历的女人。

[ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .

of	no	great	beauty	,	the	mother	of	two	children	.
的	不	伟大的	美丽	,	这	母亲	的	二	孩子们	.

相貌平平，是两个孩子的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪz] ,

It	was	,	in	fact	,	through	the	children	that	he	made	his	approaches	,
它	曾是	,	在	事实	,	通过	这	孩子们	那	他	制成	他的	方法	,

事实上，他正是通过孩子们来接近他的。

[ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'tenʃənəli] .

in	as	far	as	he	made	them	intentionally	.
在	作为	远的	作为	他	制成	他们	故意	.

就他而言，如果这些都是他有意为之的话。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðæt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] , [laɪk] [hɜː'self] .

She	judged	that	he	didn't	do	that	,	that	he	was	caught	unawares	,	like	herself	.
她	评判	那	他	没有	做	那	,	那	他	曾是	捕捉	不知情	,	喜欢	她自己	.

她判断他没有那样做，他和她一样，都是猝不及防。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] " ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kidz] ,

He	had	merely	expressed	a	"	liking	for	kids	,
他	有	仅仅	表达	一个	"	喜欢	为了	孩子们	,

他只是表达了“喜欢孩子”的愿望而已。

" [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)]

"	and	offered	to	take	the	youngsters	for	an	outing	in	his	motor	-	car
"	和	提供	到	拿	这	年轻人	为了	一个	外出	在	他的	发动机	-	车

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

on	the	following	day	.
在	这	下列的	天	.

并提出第二天开车带孩子们出去玩。

[ðə; ði] [kidz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	kids	were	to	go	with	their	governess	;	but	when	he	drove	up	to	the
这	孩子们	是	到	去	和	他们的	家庭教师	;	但	什么时候	他	驾驶	向上	到	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

孩子们原本要和他们的家庭教师一起去；但当他开车来到门口时，

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	Edith	had	come	out	to	see	them	off	,	it	seemed	ridiculous	that	she
和	伊迪丝	有	来	出去	到	看	他们	离开	,	它	似乎	荒谬的	那	她

['ʃudnt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

shouldn't	accompany	them	.
不应该	陪伴	他们	.

伊迪丝出来送他们，她不应该陪他们一起去，这似乎很荒谬。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [nə'sesɪteɪtɪŋ] [æn; ən] ['eldəli] ['pɜːs(ə)n]

Besides	,	the	governess	was	young	and	pretty	,	necessitating	an	elderly	person
除了	,	这	家庭教师	曾是	年轻的	和	漂亮的	,	需要	一个	老年	人

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] .

for	purposes	of	propriety	.
为了	目的	的	礼	.

此外，女家庭教师年轻漂亮，出于礼节考虑，需要一位年长者陪伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] , [tuː] , [ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ðæt] ['iːdɪθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sweɪʒ(ə)n]

It	was	partly	,	too	,	in	thoughtlessness	that	Edith	yielded	to	his	persuasion
它	曾是	部分	,	也	,	在	考虑不周	那	伊迪丝	产生	到	他的	劝说

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

伊迪丝之所以屈服于他的劝说，部分原因也是出于一时疏忽。

['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [kəʊt] , [dʒʌmpt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . -

putting	on	a	thick	coat	,	jumped	in	with	the	rest	.	65
推杆	在	一个	厚的	外套	,	跳了起来	在	和	这	休息	.	-

披上厚外套，跳进水里。65

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊfə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði]

He	acted	as	his	own	chauffeur	,	and	they	drove	up	the	new	road	through	the
他	行动	作为	他的	自己的	司机	,	和	他们	驾驶	向上	这	新的	路	通过	这

- .

Esterels	.
-	.

他亲自担任司机，他们沿着新修的公路穿过埃斯特雷尔山脉。

['i:dɪθ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Edith	**sat**	**beside**	**him**	**,**
伊迪丝	卫星	旁	他	,

伊迪丝坐在他旁边，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪm][tu:; tə]['betə(r)] [ɪ'fekt]

and	**as**	**they**	**talked**	**little**	**she**	**was**	**able**	**to**	**observe**	**him**	**to**	**better**	**effect**
和	作为	他们	谈话	小的	她	曾是	有能力的	到	观察	他	到	更好的	影响

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

than	**on**	**the**	**previous**	**day**	**.**
比	在	这	以前的	天	.

由于他们交谈不多，她得以比前一天更好地观察他。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] , [tɔ:l][ænd; ənd] [slaɪt] ,

She	**took**	**him**	**to**	**be**	**a**	**year**	**or**	**two**	**younger**	**than**	**herself**	**,**	**tall**	**and**	**slight**	**,**
她	采取	他	到	是	一个	年	或者	二	年轻	比	她自己	,	高的	和	轻微	,

她觉得他比自己小一两岁，身材高挑偏瘦。

[wɪð] [ə; eɪ] [stu:p] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] ['i:tn] .

with	**a**	**stoop**	**he**	**had**	**probably**	**acquired**	**at**	**Eton**	**.**
和	一个	哈腰	他	有	大概	获得	在	伊顿公学	.

他佝偻着身子，这大概是他在伊顿公学养成的习惯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['pɑ:trɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

She	**had**	**understood**	**from**	**Miss**	**Partridge**	**that**	**he**	**was**	**delicate**	**;**	**and**	**he**
她	有	理解	从	错过	鹧鸪	那	他	曾是	精美的	;	和	他

[lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

looked	**it**	**.**
看起来	它	.

她从帕特里奇小姐那里了解到他体弱多病；而他看起来也确实如此。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɔ:(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [dɪ'pləʊməsi]

The	**circumstance**	**had**	**kept**	**him**	**from**	**entering**	**the**	**army**	**or**	**going**	**into**	**diplomacy**
这	环境	有	保留	他	从	进入	这	军队	或者	去	进入	外交

,

,

,

这种境况使他无法参军或从事外交工作。

['sendɪŋ] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [w'ɪntəz] .

sending	**him**	**to**	**the**	**Riviera**	**for**	**his**	**winters**	**.**
发送	他	到	这	里维埃拉	为了	他的	冬天	.

把他送到里维埃拉过冬。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [blu:] - [aɪd] [ænd; ənd] [blɒnd] ,

He	**was**	**blue**	**-**	**eyed**	**and**	**blond**	**,**
他	曾是	蓝色的	-	眼睛	和	金发	,

他有着蓝色的眼睛和金色的头发。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [tu:] [θɪn] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] [pə'θetɪk] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

with	**a**	**ragged**	**mustache**	**too**	**thin**	**to**	**conceal**	**the**	**rather**	**pathetic**	**line**	**of**	**the**
和	一个	破烂不堪	胡子	也	薄的	到	隐藏	这	相当	可怜的	线	的	这

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

他留着稀疏的胡须，根本遮不住那条颇为可怜的嘴型。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [nəʊz] ,

A	**long**	**,**	**thin**	**nose**	**,**
一个	长的	,	薄的	鼻子	,

细长的鼻子

[wɪð] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [lɪp] [səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [tiːθ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

with	an	upper	lip	so	short	that	the	flash	of	teeth	was	visible	even	when	the
和	一个	上	唇	所以	短的	那	这	闪光	的	牙齿	曾是	可见的	甚至	什么时候	这

[maʊθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [rɪ'pəʊz] ,

mouth	was	in	repose	,
嘴	曾是	在	休息	,

上唇极短，即使嘴巴处于放松状态，也能看到牙齿的闪光。

[geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌærɪstə'krætɪk] ['rəʊd(ə)nt] .

gave	him	the	appearance	of	an	extremely	aristocratic	rodent	.
给予	他	这	外貌	的	一个	极其	贵族	啮齿动物	.

使他看起来像一只极具贵族气质的啮齿动物。

[ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [keɪm] ['ɑːftə(r)]

The	drive	was	repeated	a	day	or	two	later	,	and	longer	excursions	came	after
这	驾驶	曾是	重复	一个	天	或者	二	之后	,	和	更长	短途旅行	来了	后

[ðæt] — [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] ,

that	—	to	St	.	Raphael	,
那	—	到	英石	.	拉斐尔	,

一两天后，他们又重复了同样的行程，之后又进行了更长的旅行——前往圣拉斐尔。

[tuː; tə] - , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [mɛn'toʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːdʒz] [ˌdiː'juː] [laʊp] .

to	Valescure	,	and	as	far	away	as	Mentone	and	the	Gorges	du	Loup	.
到	-	,	和	作为	远的	离开	作为	门托内	和	这	峡谷	杜	狼	.

到瓦莱斯库尔，远至芒通和狼峡谷。

['iːdɪθ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Edith	couldn't	help	liking	the	young	man	,	first	for	his	kindness	to	the	children	,
伊迪丝	不能	帮助	喜欢	这	年轻的	男人	,	第一的	为了	他的	仁慈	到	这	孩子们	,

伊迪丝不由自主地喜欢上了这个年轻人，首先是因为他对孩子们很友善。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	then	for	himself	.
和	然后	为了	他自己	.

然后是为了他自己。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,

For	himself	she	liked	him	because	he	was	so	simple	,	straightforward	,
为了	他自己	她	喜欢	他	因为	他	曾是	所以	简单的	,	直截了当	,

[ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] . -

and	sincere	.	66
和	真诚	.	-

她喜欢他本人，是因为他为人简单、坦率、真诚。66

[hiː; hi] [gruː] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz]

He	grew	confidential	as	time	went	on	,	telling	her	of	his	home	,	his
他	生长	机密的	作为	时间	去	在	,	讲述	她	的	他的	家	,	他的

['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

mother	,	his	sisters	,
母亲	,	他的	姐妹	,

随着时间的推移，他变得越来越坦诚，向她讲述了他的家乡、他的母亲、他的姐妹们。

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] ,

his	duties	as	squire	and	lord	of	the	manor	,
他的	职责	作为	乡绅	和	主	的	这	庄园	,

他作为乡绅和庄园主的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

and	the	bore	it	was	to	be	kept	out	of	a	profession	and	away
和	这	钻孔	它	曾是	到	是	保留	出去	的	一个	职业	和	离开

[frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .

from	England	at	the	very	moment	of	the	hunting	.
从	英格兰	在	这	非常	片刻	的	这	打猎	.

而且，在狩猎的当下，必须阻止这种动物从事任何职业，并远离英国。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɪn][səʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	formed	the	habit	of	dropping	in	so	frequently	to	tea	with	her	,
他	形成	这	习惯	的	下降	在	所以	频繁地	到	茶	和	她	,

他养成了经常去她家喝茶的习惯。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] - [pə'vɪliən] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɑːtrɪdʒ] ,

in	the	little	sun	-	pavilion	of	the	hotel	,	that	she	fancied	the	Misses	Partridge	,
在	这	小的	太阳	-	亭	的	这	酒店	,	那	她	幻想	这	小姐们	鹬鸵	,

在酒店的小阳光房里，她迷恋上了帕特里奇小姐们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'iːzi] .

who	were	friends	of	Lady	Ordway's	,	began	to	look	uneasy	.
WHO	是	朋友们	的	女士	-	,	开始	到	看	不安	.

奥德威夫人的朋友们开始显得不安起来。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ]

She	wondered	if	they	had	given	the	young	man	all	the	information	concerning
她	想知道	如果	他们	有	给定	这	年轻的	男人	全部	这	信息	有关

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [djuː] .

her	that	was	his	due	.
她	那	曾是	他的	到期的	.

她想知道他们是否已经把所有关于她的信息都告诉了那个年轻人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk] .

She	made	up	her	mind	to	ask	.
她	制成	向上	她	头脑	到	问	.

她下定决心要问。

[wʌns] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] ,

Once	the	fact	was	recognized	it	would	be	a	safeguard	,
一次	这	事实	曾是	认可	它	会	是	一个	保障	,

一旦事实得到承认，这将起到保障作用。

[ɪn] [ðæt] ['eni] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	that	any	possibilities	of	their	being	other	than	friends	would	be	out	of	the
在	那	任何	可能性	的	他们的	存在	其他	比	朋友们	会	是	出去	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

这样一来，他们之间除了朋友之外的任何其他可能性都将不复存在。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [mɑːtʃ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

He	gave	her	the	opportunity	one	afternoon	in	March	by	asking	where	she	thought
他	给予	她	这	机会	一	下午	在	行进	经过	问	在哪里	她	想法

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [kæn] .

of	going	after	she	left	Cannes	.
的	去	后	她	左边	戛纳	.

三月的一个下午，他给了她一个机会，问她离开戛纳后打算去哪里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæd; həd]

The	children	and	the	governess	had	had	tea	with	them	,	but	had
这	孩子们	和	这	家庭教师	有	有	茶	和	他们	,	但	有

[strəul] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

strolled	into	the	garden	.
漫步	进入	这	花园	.

孩子们和家庭教师与他们一起喝过茶，然后漫步到花园里去了。

['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [pə'vɪliən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['wɔndə] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pænzi] -

Other	occupants	of	the	sun	-	pavilion	had	also	wandered	out	among	the	pansy	-
其他	居住者	的	这	太阳	-	亭	有	还	漫步	出去	之中	这	三色堇	-

[bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] .

beds	and	the	blossoming	mimosas	.
床	和	这	盛开	含羞草	.

阳光亭里的其他住客也漫步到三色堇花坛和盛开的含羞草丛中。

['iːdɪθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .

Edith	took	her	time	before	answering	.
伊迪丝	采取	她	时间	前	回答	.

伊迪丝沉默了一会儿才回答。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	at	last	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	在	最后的	.

“我不知道，”她最后说道。

" [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [plænz] .

"	It's	so	hard	for	me	to	make	plans	.
"	它是	所以	难的	为了	我	到	制作	计划	.

“我很难制定计划。”

[juː; jʊ] [siː] , -

You	see	,	there's67
你	看	,	-

你看，这里有67个

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['swiːd(ə)n] , ['swɪtsələnd] , [ɔː(r)] [speɪn] ;

nothing	to	hinder	me	from	going	to	Sweden	,	Switzerland	,	or	Spain	;
没有什么	到	阻碍	我	从	去	到	瑞典	,	瑞士	,	或者	西班牙	;

没有任何事能阻止我去瑞典、瑞士或西班牙；

[ænd; ənd] [wen] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [jʊr; jər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] .

and	when	that's	the	case	you're	indifferent	about	going	anywhere	.
和	什么时候	那就是	这	案件	你是	冷漠	关于	去	任何地方	.

在这种情况下，你对去任何地方都无所谓。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	She	waited	a	few	seconds	before	saying	,	"	You	know	about	me	,	don't	you	?
"	她	等待	一个	很少	秒	前	说	,	"	你	知道	关于	我	,	不	你	?

"

"

"

她停顿了几秒钟，然后说：“你了解我，对吧？”

" ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['prɒmptli] .

"	Rather	,	"	he	said	,	promptly	.
"	相当	,	"	他	说	,	及时	.

“恰恰相反，”他立即说道。

" [aɪv] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

"	I've	known	that	all	along	.
"	我已经	已知	那	全部	沿着	.

“我一直都知道这一点。”

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['daʊnraɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	The	reply	was	so	downright	that	she	was	sorry	she	had	raised	the	subject	.
"	这	回复	曾是	所以	彻头彻尾	那	她	曾是	对不起	她	有	提高	这	主题	.

“对方的回答如此直白，让她后悔自己提起了这个话题。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn]

He	seemed	to	imply	that	as	far	as	he	was	concerned	the	peculiarities	in
他	似乎	到	意味着	那	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	这	特殊性	在

[hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

her	situation	were	of	no	importance	.
她	情况	是	的	不	重要性	.

他似乎暗示，在他看来，她处境的特殊性无关紧要。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

As	she	was	obliged	to	say	something	,	she	could	only	express	a	measure	of
作为	她	曾是	有义务	到	说	某物	,	她	可以	仅有的	表达	一个	措施	的

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

由于她不得不说些什么，所以只能表达一丝如释重负的感觉。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I'm	glad	of	that	.
"	我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[ai] [həʊpt] [mɪs] ['pɑ:trɪdʒ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] .

I	hoped	Miss	Partridge	would	tell	you	.
我	希望	错过	鹧鸪	会	告诉	你	.

我希望帕特里奇小姐会告诉你。

" [hi:; hi] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] , [bʌt; bət]

"	He	startled	her	by	saying	,	with	the	bluntness	that	was	curiously	,	but
"	他	惊慌	她	经过	说	,	和	这	钝	那	曾是	奇怪的是	,	但

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

characteristically	,
典型地	,

“他用一种奇怪但又很典型的直率语气说道，这让她大吃一惊：

[æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['mænə(r)] :

at	variance	with	the	hesitations	of	his	general	manner	:
在	方差	和	这	犹豫	的	他的	一般的	方式	:

这与他一贯的犹豫不决的作风截然不同：

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] ['mærid] [ə'gen] , ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] ? "

"	You	could	get	married	again	,	couldn't	you	?	"
"	你	可以	得到	已婚	再次	,	不能	你	?	"

你还可以再婚，对吧?

" [əʊ] [nəʊ] .

"	Oh	no	.
"	哦	不	.

“哦，不。”

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['helpləsli] .

"	She	blushed	helplessly	.
"	她	脸红了	无助地	.

她不由自主地脸红了。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] .

"	Oh	,	but	you	could	.
"	哦	,	但	你	可以	.

“哦，但是你可以。”

" [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][mɪə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" She struggled to keep to the ground of mere discussion .
" 她 挣扎 到 保持 到 这 地面 的 仅仅 讨论 .

她努力让自己保持在讨论的范畴内。

" [ai][kʊd; kəd] ['liːgəli] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] . " -
" I could legally ; but I never should . " 68
" 我 可以 合法地 ; 但 我 绝不 应该 . " -

“我理论上可以这么做；但我绝不应该这么做。”68

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['riːz(ə)nz] [ai][kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] . "
" Oh , for a lot of reasons I can't talk about . "
" 哦 , 为了 一个 很多 的 原因 我 不能 讲话 关于 . "

“哦，有很多原因，我不能说。”

" [ðen] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?
" Then what did you do it for ?
" 然后 什么 做过 你 做 它 为了 ?

“那你这么做的目的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːst] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [wʌn] .
" She managed a smile , even if it was a forced and feeble one .
" 她 管理 一个 微笑 , 甚至 如果 它 曾是 一个 强制 和 微弱 一 .

她勉强挤出一个笑容，尽管那笑容很勉强，也很无力。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] " [ˌaɪ 'tiː] . "
She understood what he meant by " it . "
她 理解 什么 他 意思是 经过 " 它 . "

她明白了他所说的“它”是什么意思。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [duː; də][ai] ? "
" I don't have to explain that , do I ? "
" 我 不 有 到 解释 那 , 做 我 ? "

“我不需要解释这个，对吧？”

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" No , I suppose not .
" 不 , 我 认为 不是 .

“不，我想不是。”

" [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" She hoped he was going to drop the subject ,
" 她 希望 他 曾是 去 到 降低 这 主题 ,

她希望他能就此打住，不再提这件事。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [pə'θetɪk] [bluː] [aɪz] ,
when he lifted his head to look at her with his rather pathetic blue eyes ,
什么时候 他 抬起 他的 头 到 看 在 她 和 他的 相当 可怜的 蓝色的 眼睛 ,

当他抬起头，用那双略显可怜的蓝眼睛看着她时，

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [seɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Oh , but I say , you're not serious in thinking you wouldn't , are you ? "
" 哦 , 但 我 说 , 你是 不是 严肃的 在 思维 你 不会 , 是 你 ? "

“哦，不过我说，你不会真的以为你不会吧？”

" ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] .
" Perfectly serious .
" 完美 严肃的 .

“非常认真。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn] [ðə; ðiː] ['mætə(r)] [æz; əz] [əd'mɪtɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

I	should	never	look	on	the	matter	as	admitting	discussion	.	"
我	应该	绝不	看	在	这	事情	作为	承认	讨论	.	"

我绝不应该把这件事看作是承认存在讨论的可能性。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Oh	,	but	it	does	,	you	know	.	"
"	哦	,	但	它	做	,	你	知道	.	"

“哦，但事实的确如此，你知道的。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	Not	for	me	.	"
"	不是	为了	我	.	"

“不适合我。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	Well	,	it	might	not	for	you	,	and	yet	might	for	—	for	other	people	.
"	出色地	,	它	可能	不是	为了	你	,	和	然而	可能	为了	—	为了	其他	人们	.

“嗯，也许对你来说不是这样，但对其他人来说却可能是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɔːst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [smaɪl] .

"	She	still	forced	an	unsteady	smile	.
"	她	仍然	强制	一个	不稳定	微笑	.

她仍然强颜欢笑。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	That's	something	I	don't	have	to	worry	about	,	at	any	rate	.
"	那就是	某物	我	不	有	到	担心	关于	,	在	任何	速度	.

反正我不用担心这件事。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'pɪnjənz] . "

I've	given	up	thinking	of	other	people's	opinions	.	"
我已经	给定	向上	思维	的	其他	人们的	意见	.	"

我已经不再在意别人的看法了。

" [ai] [doʊnt] [miːn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] — ['əʊnli] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . "

"	I	don't	mean	other	people	in	general	—	only	in	particular	.	"
"	我	不	意思是	其他	人们	在	一般的	—	仅有的	在	特别的	.	"

“我指的不是泛指其他人，而是指特定的人。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . " -

"	I	don't	know	any	other	people	—	in	particular	.	"	69
"	我	不	知道	任何	其他	人们	—	在	特别的	.	"	-

“我不认识其他人——特别是其他人。”69

" [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] .

"	Yes	,	you	do	.
"	是的	,	你	做	.

“是的，你确实有。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "

You	know	me	.	"
你	知道	我	.	"

你了解我。”

" [ai] ['əʊnli] [nəʊ] [juː; jʊ] — [laɪk] [ðæt] .

"	I	only	know	you	—	like	that	.
"	我	仅有的	知道	你	—	喜欢	那	.

我只认识你——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪəli]

"	She	snapped	her	fingers	so	as	to	give	him	an	idea	of	the	entirely
"	她	啪啪	她	手指	所以	作为	到	给	他	一个	主意	的	这	完全

['trænzətri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

transitory	nature	of	their	acquaintance	.
短暂的	自然	的	他们的	熟人	.

她打了个响指，让他明白他们之间的相识完全是短暂的。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

"	That	isn't	the	way	I	know	you	.	"
"	那	不是	这	方式	我	知道	你	.	"

“我认识的你不是这样的。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	,	you	don't	know	me	at	all	.
"	哦	,	你	不	知道	我	在	全部	.

“哦，你根本不了解我。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

You	couldn't	.
你	不能	.

你做不到。

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] .

You're	too	young	.
你是	也	年轻的	.

你太年轻了。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	belong	to	another	generation	in	point	of	time	,
我	属于	到	其他	一代	在	观点	的	时间	,

从时间角度来看，我属于另一个时代。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] . "

and	to	ages	ago	in	the	matter	of	experience	.	"
和	到	年龄	前	在	这	事情	的	经验	.	"

就经验而言，可以追溯到很久以前。”

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	She	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

" [jʊr; jər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	You're	eighteen	months	older	than	I	;	but	that's	nothing	.
"	你是	十八	几个月	老	比	我	;	但	那就是	没有什么	.

“你比我大18个月；但这算什么。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] — ['nɪərə(r)] [faɪv] .

My	mother	was	four	years	older	than	my	father	—	nearer	five	.
我的	母亲	曾是	四	年	老	比	我的	父亲	—	更近	五	.

我母亲比我父亲大四岁——接近五岁。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɒf(ə)n] [rʌnz] [ɪn] ['fæmɪlɪz] .

That	sort	of	thing	often	runs	in	families	.
那	种类	的	事物	经常	跑步	在	家庭	.

这种事往往有家族遗传倾向。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

"	She	sprang	up	.
"	她	弹簧	向上	.

她猛地站了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['tʃɪpi] ['træmpɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] ['flaʊə(r)] — [bed] .

"	There's	Chippie	tramping	all	over	that	flower	—	bed	.
"	有	炸鱼薯条店	徒步旅行	全部	超过	那	花	一	床	.

Chippie 正在那片花坛里到处乱踩。

[haʊ] [kæn; kən] [mɪs] ['tʃɛsli] ?

How	can	Miss	Chesley	?
如何	能	错过	切斯利	?

切斯利小姐怎么能这样?

" [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['tʃɛsli] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

"	The	negligence	of	Miss	Chesley	enabled	her	to	make	her	escape	,
"	这	疏忽	的	错过	切斯利	已启用	她	到	制作	她	逃脱	,

“切斯利小姐的疏忽使她得以逃脱。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][,riː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n]

and	when	he	rejoined	her	in	the	garden	he	accepted	the	diversion
和	什么时候	他	重新加入	她	在	这	花园	他	公认	这	导流

[hɜː(r); hə(r)][ɪndʒə'njuːəti][hæd; həd] [faʊnd] .

her	ingenuity	had	found	.
她	独创性	有	成立	.

当他回到花园与她会合时，他欣然接受了她巧妙找到的消遣方式。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɒn]

In	a	short	time	he	took	his	leave	with	no	more	display	of	emotion	than	on
在	一个	短的	时间	他	采取	他的	离开	和	不	更多的	展示	的	情感	比	在

['priːviəs] [ə'keɪʒnz] .

previous	occasions	.
以前的	场合	.

不久后，他便离开了，情绪上与以往并无二致。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

But	he	left	her	troubled	and	shaken	.
但	他	左边	她	麻烦	和	摇晃	.

但他离开时，她心事重重，惊魂未定。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] foundations70

He	left	her	with	the	feeling	that	the	foundations70
他	左边	她	和	这	感觉	那	这	foundations70

他让她觉得，基金会70

[ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

of	life	,	as	she	was	leading	it	,	were	insecure	.
的	生活	,	作为	她	曾是	领导	它	,	是	不安全	.

她当时的生活方式让她感到不安。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi]

Where	she	had	thought	she	was	strong	and	determined	she	began	to	see	she
在哪里	她	有	想法	她	曾是	强的	和	决定	她	开始	到	看	她

[wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] .

was	weak	and	irresolute	.
曾是	虚弱的	和	徊	.

她原本以为自己坚强果断，但现在却发现自己其实软弱无能、优柔寡断。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [niːd] [ɒv; əv]

She	began	to	see	herself	as	a	woman	with	such	an	instinctive	need	of
她	开始	到	看	她自己	作为	一个	女士	和	这样的	一个	本能	需要	的

[prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] .

protection	that	sooner	or	later	she	would	accept	it	—	from	some	one	.
保护	那	很快	或者	之后	她	会	接受	它	—	从	一些	一	.

她开始意识到自己是一个天生需要保护的女人，迟早会接受这种保护——来自某个人。

[ɪf] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] , [waɪ] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] ?

If	from	any	one	,	why	not	from	this	man	?
如果	从	任何	一	,	为什么	不是	从	这	男人	?

如果一定要从别人那里选，为什么不选这个人呢?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

She	liked	him	;	she	was	sure	of	his	goodness	and	kindness	.
她	喜欢	他	;	她	曾是	当然	的	他的	善良	和	仁慈	.

她喜欢他；她确信他善良友好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	was	already	fond	of	the	children	,	and	the	children	of	him	.
他	曾是	已经	喜爱	的	这	孩子们	,	和	这	孩子们	的	他	.

他本来就很喜欢孩子们，也喜欢自己的孩子。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['mʌðərɪŋ] , [æz; əz]

Moreover	,	she	could	be	a	mother	to	him	,	and	he	needed	mothering	,	as
而且	,	她	可以	是	一个	母亲	到	他	,	和	他	需要	母性	,	作为

['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

any	one	could	see	.
任何	一	可以	看	.

此外，她可以像母亲一样照顾他，而他需要母爱，这一点任何人都能看出。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [æn; ən] [aɪ'diːəl]

It	might	not	be	a	romantic	marriage	,	but	it	could	easily	be	an	ideal
它	可能	不是	是	一个	浪漫的	婚姻	,	但	它	可以	容易地	是	一个	理想的

[wʌn] ,

one	,
一	,

这或许不是一段浪漫的婚姻，但很可能是一段理想的婚姻。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ'diːəl] [stɪl] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

as	far	as	anything	ideal	still	lay	within	the	range	of	her	possibilities	.
作为	远的	作为	任何事物	理想的	仍然	躺	之内	这	范围	的	她	可能性	.

就目前而言，任何理想的事物都还在她的能力范围之内。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aɪ'diːəl] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [bəuθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd]

It	could	be	ideal	in	the	sense	of	a	sincere	affection	both	on	his	side	and
它	可以	是	理想的	在	这	感觉	的	一个	真诚	感情	两个都	在	他的	边	和

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

如果双方都真心相爱，那这或许就是理想的关系。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] ['haɪə(r)] [eɪmz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

and	a	common	life	for	perhaps	higher	aims	than	she	had	lived	with
和	一个	常见的	生活	为了	也许	更高	目标	比	她	有	居住地	和

[tʃɪp] .

Chip	.
芯片	.

她过着与奇普共同生活时可能拥有的更高目标的普通生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [tʃɪp]

It	would	doubtless	be	the	final	stage	to	the	process	of	making	Chip
它	会	毫无疑问	是	这	最终的	阶段	到	这	过程	的	制作	芯片

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

这无疑是让Chip理解过程的最后阶段。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['mæri] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] — [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['ɪnə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm] , [wɪ'ðaʊt]

She	wouldn't	marry	—	she	couldn't	—	without	some	inner	reference	to	him	,	without
她	不会	结婚	—	她	不能	—	没有	一些	内	参考	到	他	,	没有

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm] .

a	vital	reference	to	him	.
一个	必不可少的	参考	到	他	.

如果没有对他的某种内在联系，如果没有对他的某种至关重要的联系，她就不会结婚——她不可能结婚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mæri] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	did	marry	he	would	know	at	last	to	what	he	had	forced	her	.
如果	她	做过	结婚	他	会	知道	在	最后的	到	什么	他	有	强制	她	.

如果她真的结婚了，他最终就会知道自己强迫她做了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] for71

He	would	have	forced	her	to	looking	to	another	man	for71
他	会	有	强制	她	到	寻找	到	其他	男人	for71

他会强迫她去找另一个男人。71

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pentənt] .

what	she	should	have	had	from	him	—	and	then	he	would	be	repentant	.
什么	她	应该	有	有	从	他	—	和	然后	他	会	是	悔改的	.

她本该从他那里得到的东西——然后他就会忏悔。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pentənt] [ðen] !

Surely	he	would	be	repentant	then	!
一定	他	会	是	悔改的	然后	!

他肯定会忏悔的!

[ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] .

If	he	wasn't	he	would	never	be	.
如果	他	不是	他	会	绝不	是	.

如果他不是，他就永远不会是。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn][veɪn] .

All	her	efforts	would	have	become	in	vain	.
全部	她	努力	会	有	变得	在	徒劳	.

她的所有努力都将付诸东流。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel]

She	would	feel	that	for	any	good	she	had	accomplished	she	might	as	well
她	会	感觉	那	为了	任何	好的	她	有	完成	她	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [hɪm] .

have	stayed	with	him	.
有	入住	和	他	.

她会觉得，就她所取得的任何成就而言，她还不如留在他身边。

[ðæt] [θɔːt] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd] [blɪs]

That	thought	choked	her	with	its	implication	of	agony	escaped	—	and	bliss
那	想法	窒息	她	和	它是	含义	的	痛苦	逃脱	—	和	极乐

['fɔːfitid] .

forfeited	.
丧失	.

那个念头让她窒息，因为它暗示着痛苦逃脱了——幸福也随之消逝了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [əˈhed] .

But	it	was	looking	too	far	ahead	.
但	它	曾是	寻找	也	远的	前方	.

但这看得太远了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [əˈhed] .

Everything	was	looking	too	far	ahead	.
一切	曾是	寻找	也	远的	前方	.

一切都看得太远了。

[nəʊˈel] ['ɔːrdˌweɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] — [ænd; ənd] [maɪt] ['nevə(r)][duː; də]

Noel	Ordway	had	not	asked	her	to	marry	him	—	and	might	never	do
诺埃尔	奥德威	有	不是	问	她	到	结婚	他	—	和	可能	绝不	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

诺埃尔·奥德威没有向她求婚——而且可能永远也不会。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [skeəd] [hɪm] [ɒf] .

She	might	have	scared	him	off	.
她	可能	有	害怕的	他	离开	.

她可能把他吓跑了。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She	hoped	she	had	.
她	希望	她	有	.

她希望自己做到了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmplə] .

That	would	be	simpler	.
那	会	是	更简单	.

那样就简单多了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['mærɪdʒ]

She	was	not	so	inexperienced	as	to	be	without	the	knowledge	that	marriage
她	曾是	不是	所以	缺乏经验	作为	到	是	没有	这	知识	那	婚姻

[wɪð] [hɪm] [wʊd] [reɪz] [æz; əz] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['set(ə)l] — [pəˈhæps] [mɔː(r)] .

with	him	would	raise	as	many	difficulties	as	it	would	settle	—	perhaps	more	.
和	他	会	增加	作为	许多	困难	作为	它	会	定居	—	也许	更多的	.

她并非毫无经验，她知道与他结婚会带来和解决一样多的困难——甚至可能更多。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

The	day	came	when	she	had	to	point	that	out	to	him	.
这	天	来了	什么时候	她	有	到	观点	那	出去	到	他	.

终于有一天，她不得不指出这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

But	it	did	not	come	at	once	.
但	它	做过	不是	来	在	一次	.

但这并非立刻发生。

['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] .

Nearly	a	week	passed	without	his	return	.
几乎	一个	星期	通过了	没有	他的	返回	.

将近一周过去了，他还没有回来。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

For	Edith	it	was	a	week	of	some	disappointment	,	and	a	good	deal
为了	伊迪丝	它	曾是	一个	星期	的	一些	失望	,	和	一个	好的	交易

[ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

对伊迪丝来说，这周既有些失望，也有不少轻松。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

If	she	wasn't	the	happier	for	his	absence	,	she	was	more	at	ease	.
如果	她	不是	这	更快乐	为了	他的	缺席	,	她	曾是	更多的	在	舒适	.

如果说他的离开没有让她更快乐，那至少让她更自在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [iːz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [ɒn][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)]

She	could	be	at	ease	till	the	time	came	for	moving	on	in	one	direction	or
她	可以	是	在	舒适	直到	这	时间	来了	为了	移动	在	在	一	方向	或者

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

她可以安然度过这段时期，直到该朝着某个方向前进的时机到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] be72

when	she	would	be72
什么时候	她	会	be72

她72岁时

[ə'prest] [ə'njuː] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] .

oppressed	anew	with	the	sense	of	her	helplessness	.
受压迫者	重新	和	这	感觉	的	她	无助	.

她再次被无助感所压垮。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

It	became	clearer	to	her	that	if	she	married	at	all	it	would	be	to
它	成为	更清晰	到	她	那	如果	她	已婚	在	全部	它	会	是	到

[biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

be	taken	care	of	.
是	已采取	关心	的	.

她越来越清楚地意识到，如果她结婚，那也是为了有人照顾她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ['fɔːməli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	question	was	put	formally	before	her	at	a	moment	when	she	was
这	问题	曾是	放	正式地	前	她	在	一个	片刻	什么时候	她	曾是

[liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

least	expecting	it	.
至少	期待	它	.

这个问题是在她最意想不到的时候正式摆在她面前的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [leɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	an	afternoon	late	in	March	when	she	was	struggling	along	the
它	曾是	一个	下午	晚的	在	行进	什么时候	她	曾是	挣扎	沿着	这

['buːləvɑːd] [ˌdiː'juː]['mɪdi] ,

Boulevard	du	Midi	,
大道	杜	MIDI	,

那是三月下旬的一个下午，她正艰难地沿着米迪大道前行。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [west] [wɪnd] .

in	the	teeth	of	a	warm	west	wind	.
在	这	牙齿	的	一个	温暖的	西方	风	.

顶着一股温暖的西风。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sændz][ɔː(r)] [θruː] [stɪks] [ɔː(r)] [bruːzd] ['flaʊəz] ['ɪntuː]

On	her	left	children	played	in	the	sands	or	threw	sticks	or	bruised	flowers	into
在	她	左边	孩子们	玩	在	这	沙子	或者	扔	棍子	或者	瘀伤	花朵	进入

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['brekər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [rəʊld] ['ʃɔːwəd] .

the	huge	breakers	to	see	them	rolled	shoreward	.
这	巨大的	断路器	到	看	他们	滚动	向岸边	.

在她左边，孩子们在沙滩上玩耍，或者把树枝或破损的花朵扔进巨大的海浪中，看着它们被卷向岸边。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlə] ['gaːdnz] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] ['iːstwəd] ,

On	her	right	the	palms	in	the	villa	gardens	bowed	their	heads	eastward	,
在	她	正确的	这	棕榈树	在	这	别墅	花园	鞠躬	他们的	头部	向东	,

在她右侧，别墅花园里的棕榈树向东方低垂着头。

[waɪl] [ðə; ði] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [tɒst] [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['brɑːntʃɪz] ['waɪldli] .

while	the	mimosas	tossed	their	yellow	branches	wildly	.
尽管	这	含羞草	抛掷	他们的	黄色的	分支	疯狂地	.

含羞草疯狂地甩动着黄色的枝条。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] - [fɔːmd] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɪndɪgəʊ] [flekt] [wɪð] [red] ,

Before	her	the	Esterels	formed	a	jagged	line	of	indigo	flecked	with	red	,
前	她	这	-	形成	一个	锯齿状	线	的	靛青	有斑点的	和	红色的	,

在她面前，埃斯特雷尔人组成了一条锯齿状的靛蓝色带点红色的队伍。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['stɔːmi] ['ɒrɪndʒ] [klaʊd] [brəʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] ['ɪntuː] [pɪŋk] .

above	which	masses	of	stormy	orange	cloud	broke	along	the	edges	into	pink	.
多于	哪个	群众	的	暴风雨	橙子	云	打破	沿着	这	边缘	进入	粉色的	.

上方，大片暴风雨般的橙色云层边缘裂开，变成粉红色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] ,

It	was	still	far	from	the	hour	of	sunset	,
它	曾是	仍然	远的	从	这	小时	的	日落	,

离日落时间还远着呢。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

though	the	glamour	of	sunset	was	gathering	in	the	air	.
尽管	这	魅力	的	日落	曾是	采集	在	这	空气	.

尽管夕阳的余晖已弥漫在空气中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['skeəsli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

She	heard	his	step	behind	her	scarcely	an	instant	before	he	spoke	.
她	听到	他的	步	在后面	她	几乎	一个	立即的	前	他	辐	.

她听到他脚步声在她身后响起，几乎就在他开口说话之前。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	I	say	,	Mrs	.	Walker	,	I	want	you	to	marry	me	.
"	哦	,	我	说	,	太太	.	沃克	,	我	想	你	到	结婚	我	.

“哦，沃克夫人，我想嫁给你。”

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri]

"	The	statement	was	so	startling	that	in	spite	of	all	her	preparatory
"	这	陈述	曾是	所以	令人震惊	那	在	尽管如此	的	全部	她	预备

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] , -

discussion	with	herself	,	73
讨论	和	她自己	,	-

“这番话如此令人震惊，以至于尽管她事先进行了充分的自我讨论，73”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['trædʒɪkli] .

she	turned	on	him	tragically	.
她	转向	在	他	悲剧的是	.

她悲惨地背叛了他。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [waɪ] ? "

"	For	God's	sake	,	why	?	"
"	为了	神的	清酒	,	为什么	?	"

“看在上帝的份上，为什么？”

" [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Well	,	because	I'm	awfully	fond	of	you	,	you	know	.
"	出色地	,	因为	我是	非常	喜爱	的	你	,	你	知道	.

“嗯，因为我非常喜欢你，你知道的。”

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	His	expression	touched	her	.
"	他的	表达	感动	她	.

他的表情打动了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	no	mistaking	the	kindliness	in	his	eyes	,
那里	曾是	不	误会	这	善良	在	他的	眼睛	,

他眼中流露出的善意毋庸置疑。

[ɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][wɒn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [pɪntʃt] [feɪs] .

or	the	look	of	rather	wan	beseeching	in	his	thin	,	pinched	face	.
或者	这	看	的	相当	万	恳求	在	他的	薄的	,	捏	脸	.

或者他那张瘦削、皱巴巴的脸上流露出一种苍白而恳求的神情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɒlfɪŋ] [suːt][ɒv; əv] ['hærɪs] [twiːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['fɪgə(r)] ,

In	his	golfing	suit	of	Harris	tweed	he	was	not	an	unattractive	figure	,
在	他的	高尔夫球	套装	的	哈里斯	粗花呢	他	曾是	不是	一个	不吸引人	数字	,

他身穿哈里斯花呢高尔夫球服，看起来并不难看。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['hænsəm] .

even	if	he	wasn't	handsome	.
甚至	如果	他	不是	英俊的	.

即使他长相并不英俊。

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]

Again	her	words	had	little	relation	to	the	things	she	had	thought	of
再次	她	字	有	小的	关系	到	这	事物	她	有	想法	的

[bɪ'fɔːhænd] .

beforehand	.
预先	.

她的话语再次与她之前所想的事情几乎毫无关联。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	heart	was	so	much	with	him	that	she	spoke	with	an	emotion	she	had
她	心	曾是	所以	很多	和	他	那	她	辐	和	一个	情感	她	有

['nevə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

never	shown	to	him	before	.
绝不	所示	到	他	前	.

她对他如此倾心，以至于她用一种以前从未在他面前流露出的情感与他交谈。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ][kænt] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

"	Even	if	you	are	,	don't	you	see	,	dear	friend	,	that	you	can't	marry	me	?	"
"	甚至	如果	你	是	,	不	你	看	,	亲爱的	朋友	,	那	你	不能	结婚	我	?	"

“即便你真是如此，亲爱的朋友，难道你看不出来你不能娶我吗？”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Oh	,	but	I	can	,	you	know	.
"	哦	,	但	我	能	,	你	知道	.

“哦，但我可以，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] ,

"	She	looked	about	her	for	a	refuge	where	they	could	talk	,
"	她	看起来	关于	她	为了	一个	避难所	在哪里	他们	可以	讲话	,

她环顾四周，寻找一个可以倾诉的避难所。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['ʃeltə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] ['wɒtʃɪŋ]

finding	it	in	a	rough	shelter	designed	for	the	protection	of	nurses	watching
寻找	它	在	一个	粗糙的	庇护所	设计	为了	这	保护	的	护士	观看

['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] .

children	playing	on	the	sands	.
孩子们	玩耍	在	这	沙子	.

在一个简陋的避难所里发现了它，这个避难所是为保护在沙滩上玩耍的儿童而设计的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪni] ,

It	was	empty	for	the	moment	,	except	for	a	tiny	,
它	曾是	空的	为了	这	片刻	,	除了	为了	一个	微小的	,

此刻里面空无一人，只有一个很小的.....

[beə(r)] - [legd] [gɜːl][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [kruːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɪg] [dɒl] .

bare	-	legged	girl	of	three	or	four	crooning	over	a	big	doll	.
裸	-	腿	女孩	的	三	或者	四	低吟浅唱	超过	一个	大的	玩具娃娃	.

一个三四岁的小女孩光着腿，对着一个大娃娃哼唱。

['iːdɪθ] [led][ðə; ði] [wei] .

Edith	led	the	way	.
伊迪丝	引领	这	方式	.

伊迪丝带头。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

"	Come	over	here	.
"	来	超过	这里	.

过来这边。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [hækt] [wɪð] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] ['kliːnli] ['dɜːti] [wɪð] [sænd] .

"	They	sat	down	on	a	bench	hacked	with	initials	and	cleanly	dirty	with	sand	.
"	他们	卫星	向下	在	一个	长椅	被黑客攻击	和	首字母	和	干净利落	肮脏的	和	沙	.

他们坐在一张刻满姓名首字母、沾满沙子的长凳上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] other74

The	little	girl	at	the	other74
这	小的	女孩	在	这	other74

另一个74岁的小女孩

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ,

end	of	the	bench	rolled	her	big	eyes	toward	them	with	indifference	,
结尾	的	这	长椅	滚动	她	大的	眼睛	朝向	他们	和	漠不关心	,

长椅尽头的她漠然地朝他们转过头去，睁大了眼睛。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [kruːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] :

continuing	to	croon	to	her	doll	:
继续	到	轻哼	到	她	玩具娃娃	:

她继续对着她的娃娃轻声哼唱：

" [dɔːrz] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] ; [dɔːrz] , [dɔːrz] ; [tɑː] [mɛːr] [ˌiː es 'tiː] [ɑː'leɪ] [ˌeɪ 'juː]['bæl] . . . . [dɔːrz] , [məʊn] [ˌɒnfɒn]

"	Dors	,	mon	enfant	;	dors	,	dors	;	ta	mère	est	allée	au	bal	.	.	.	.	Dors	,	mon	enfant
"	多尔斯	,	星期一	孩子	;	门	,	门	;	ta	母亲	est	林荫道	au	巴尔	.	.	.	.	多尔斯	,	星期一	孩子

, [dɔːrz] ;

,	dors	;
,	门	;

“Dors，mon enfant；dors，dors；ta mère est allée au bal.... Dors，mon enfant，dors；

[tɑː] [mɛːr] [ˌiː es 'tiː][ˌeɪ 'juː] [teɪ'ɑːtrə] . . . .

ta	mère	est	au	théâtre	.	.	.	.
ta	母亲	est	au	剧院	.	.	.	.

ta mère est au théâtre....

[taɪz] - [tɔɪ] ; [taɪz] - [tɔɪ] ; [tɑː] [mɛːr] - [ˌeɪ 'juː] ['restrɒnt] . . . .

Tais	-	toi	;	tais	-	toi	;	ta	mère	dîne	au	restaurant	.	.	.
泰斯	-	托伊	;	泰斯	-	托伊	;	ta	母亲	-	au	餐厅	.	.	.

泰斯图伊；太-太； ta mère dîne au 餐厅.....

[dɔːrz] , [mɑː] [ʃə'riː] , [dɔːrz] .

Dors	,	ma	chérie	,	dors	.
多尔斯	,	玛	亲爱的	,	门	.

Dors, ma chérie, dors.

" ['iːdɪθ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ænd; ənd]
" Edith plunged into her subject as soon as they were seated and
" 伊迪丝 暴跌 进入 她 主题 作为 很快 作为 他们 是 坐着 和
[tɜːnd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
turned toward each other .
转向 朝向 每个 其他 .

“伊迪丝一坐下，面向彼此，就立刻开始谈论她的话题。

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['wʊmən] , [ˌwʊdnt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [biː; bi] —
If you married a divorced woman , wouldn't your whole position in England be —
如果 你 已婚 一个 离婚 女士 , 不会 你的 所有的 位置 在 英格兰 是 —
[biː; bi] ['dɪfrənt] ? "
be different ? "
是 不同的 ? "

如果你娶了一个离异的女人，你在英国的处境岂不是会完全不同?

" [ai] ['ʃudnt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" I shouldn't care anything about that . "
" 我 不应该 关心 任何事物 关于 那 . "

“我根本不应该在意这些。”

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .
" That's not what I'm asking you .
" 那就是 不是 什么 我是 问 你 .

“我不是在问你这个。”

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
I'm asking you if there wouldn't be ways in which it would be hard for you ?
我是 问 你 如果 那里 不会 是 方式 在 哪个 它 会 是 难的 为了 你 ?

我想问的是，这其中是否有什么难处?

" [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] .
" The honesty in his eyes pierced her like a pain .
" 这 诚实 在 他的 眼睛 穿孔 她 喜欢 一个 疼痛 .

“他眼中的坦诚像针一样刺痛了她。”

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I shouldn't be thinking about that , you know .
" 我 不应该 是 思维 关于 那 , 你 知道 .

“我不应该想这些，你知道的。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
I should be thinking about you . "
我 应该 是 思维 关于 你 . "

我应该想着你才对。

" [wel] , [ðen] , [ɑːrnt] [ðeə(r)] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" Well , then , aren't there ways in which it would be hard for me ? "
" 出色地 , 然后 , 不是 那里 方式 在 哪个 它 会 是 难的 为了 我 ? "

“那么，对我来说，难道就没有困难吗？”

" [nɒt] ['eni] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
" Not any harder than it is now .
" 不是 任何 更难 比 它 是 现在 .

“不会比现在更难。”

[ɪts] ['prɪti] [hɑːd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's pretty hard , isn't it ?
它是 漂亮的 难的 , 不是 它 ?

确实很难，不是吗?

" [ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kən'trəʊl] [hɜː'self] .
" The tears sprang into her eyes , but she knew she must control herself .
" 这 眼泪 弹簧 进入 她 眼睛 , 但 她 知道 她 必须 控制 她自己 .

“泪水涌上她的眼眶，但她知道自己必须控制住自己。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] [aɪ] [nəʊ] .
" Yes ; but it's in the way of the ills I know .
" 是的 ; 但 它是 在 这 方式 的 这 疾病 我 知道 .

“是的；但这与我所知的弊病有关。”

[ðə; ði] [ɪl] [aɪ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] . " -
The ills I know not of might be worse . " 75
这 疾病 我 知道 不是 的 可能 是 更糟 . " -

我所不知道的祸患或许更糟。”75

" [əʊ] , [wel] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Oh , well , they wouldn't be that , you know . "
" 哦 , 出色地 , 他们 不会 是 那 , 你 知道 . "

“哦，嗯，他们不会是那样的，你知道的。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ?
" What about your people ?
" 什么 关于 你的 人们 ?

“你们的人民呢？”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" She sprang the question on him suddenly .
" 她 弹簧 这 问题 在 他 突然 .

她突然向他提出了这个问题。

" [ðeɪd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ɪn] [taɪm] .
" They'd be all right — in time .
" 他们会 是 全部 正确的 — 在 时间 .

“他们会没事的——总有一天会好起来的。”

" [ðə; ði] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] .
" The qualification was like a stab .
" 这 资格 曾是 喜欢 一个 刺 .

“这次资格赛就像是被人狠狠地刺了一刀。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['praʊdli] .
She spoke proudly .
她 辐 自豪地 .

她骄傲地说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
" I'm afraid I couldn't wait for that . "
" 我是 害怕的 我 不能 等待 为了 那 . "

“恐怕我等不及了。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
" You wouldn't have to wait for anything .
" 你 不会 有 到 等待 为了 任何事物 .

你无需等待任何事情。

[ðeɪd] ['dʒɒli] [wel] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː; də] .
They'd jolly well have to put up with what I decided to do .
他们会 快乐的 出色地 有 到 放 向上 和 什么 我 决定 到 做 .

他们就得乖乖接受我的决定。

[aɪv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I've got all the say , you know .
我已经 得到 全部 这 说 , 你 知道 .

你知道，我说了算。

[aɪm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . "
I'm the head of the family . "
我是 这 头 的 这 家庭 . "

我是家里的顶梁柱。

" [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;
" Yes , you might look at it in that way ;
" 是的 , 你 可能 看 在 它 在 那 方式 ;

“是的，你也可以这样看待它；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli]
but you can easily see what it would be to me to enter a family
但 你 能 容易地 看 什么 它 会 是 到 我 到 进入 一个 家庭
[weə(r)] [aɪ] ['wʌznt] ['wɒntɪd] . "
where I wasn't wanted . "
在哪里 我 不是 通缉 . "

但你很容易就能想象到，如果我进入一个不欢迎我的家庭，那对我来说意味着什么。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] [strɒŋ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" That's a bit strong , " he corrected .
" 那就是 一个 少量 强的 , " 他 已更正 .

“这话说得有点重了，”他纠正道。

" [ðeɪd] [wɒnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [wʌns] [ðeɪ] [njuː] [juː; jʊ] .
" They'd want you right enough , once they knew you .
" 他们会 想 你 正确的 足够的 , 一次 他们 知道 你 .

“一旦他们了解你，他们就会非常想要你。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] — [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] — [ðə; ði] —
It would only be the — the fact of — the —
它 会 仅有的 是 这 — 这 事实 的 — 这 —

这只是——事实上——

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [aʊt] .
" She helped him out .
" 她 帮助 他 出去 .

她帮了他。

" [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] .
" The divorce .
" 这 离婚 .

离婚。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] .
" He nodded and finished .
" 他 点头 和 完成的 .

他点点头，说完。

" [ðæt] [ðeɪd] [dʒɪb] [æt; ət] .
" That they'd jib at .
" 那 他们会 吊臂 在 .

他们会对此表示不满。

['iːv(ə)n] [ðen] — "
Even then — "
甚至 然后 — "

即使那样——”

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Oh	,	please	don't	think	I'm	blaming	them	.
"	哦	,	请	不	思考	我是	指责	他们	.

“哦，请不要认为我是在责怪他们。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] [ðeə(r)] [keɪs] . "

I	should	do	exactly	the	same	,	in	their	case	.	"
我	应该	做	确切地	这	相同的	,	在	他们的	案件	.	"

如果是我，我也应该这样做。

" ['ðer] ['riːəli] [nɒt] [hɑːf] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	They're	really	not	half	bad	,	you	know	,	"	he	tried	to	explain	.
"	它们是	真的	不是	一半	坏的	,	你	知道	,	"	他	尝试	到	解释	.

“他们其实还不错，你知道吗？”他试图解释道。

" ['mʌðərz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['diːsnt] [sɔːt] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ˌdiː 'aɪ] .

"	Mother's	an	awfully	decent	sort	,	and	so	is	Di	.
"	母亲的	一个	非常	体面的	种类	,	和	所以	是	迪	.

“母亲是个非常好的人，迪也是。”

['ægiz] [ə; eɪ] [bɪt] ['kætɪʃ] .

Aggie's	a	bit	cattish	.
艾吉的	一个	少量	猫科动物	.

艾吉有点爱耍猫性子。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃɪl] [suːn] [biː; bi] ['mærid] .

But	then	she'll	soon	be	married	.
但	然后	壳	很快	是	已婚	.

但她很快就要结婚了。

['feləʊ] named76

Fellow	named76
同伴	named76

同名76

['dʒeŋkɪnz] , [ɪn] [ðə; ði] [gɑːdz] .

Jenkins	,	in	the	Guards	.
詹金斯	,	在	这	卫兵	.

詹金斯，在卫队服役。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪ'reləvəntli] , " [jʊr; jər] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "

And	then	,	"	he	added	,	irrelevantly	,	"	you're	an	American	.	"
和	然后	,	"	他	额外	,	无关紧要	,	"	你是	一个	美国人	.	"

然后，”他又不相关地补充道，“你是美国人。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] . "

"	Which	is	another	disadvantage	.	"
"	哪个	是	其他	劣势	.	"

“这是另一个缺点。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	No	,	"	he	said	,	with	emphasis	.
"	不	,	"	他	说	,	和	强调	.

“不，”他强调道。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [raʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — " [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði]

"	The	other	way	round	when	it	comes	to	a	—	a	—	"	He	stumbled	at	the
"	这	其他	方式	圆形的	什么时候	它	来	到	一个	—	一个	—	"	他	踉跄	在	这

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

“但如果说到——”他结结巴巴地说出这个词，情况就完全不同了。

[bʌt; bət] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ventʃuəli] : " [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

but	faced	it	eventually	:	"	When	it	comes	to	a	divorce	,	you	know	.
但	面对	它	最终	:	"	什么时候	它	来	到	一个	离婚	,	你	知道	.

但最终还是面对了这个问题："说到离婚，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['mɪstɪli] .

"	She	looked	at	him	mistily	.
"	她	看起来	在	他	朦胧地	.

她眼神迷离地望着他。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	No	,	I	don't	know	.
"	不	,	我	不	知道	.

"不，我不知道。"

[ɑːrnt] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] [ə'merɪkən] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

Aren't	a	divorced	Englishwoman	and	a	divorced	American	in	very	much	the	same	position	?
不是	一个	离婚	英国女人	和	一个	离婚	美国人	在	非常	很多	这	相同的	位置	?

一位离异的英国女性和一位离异的美国女性，她们的处境难道不非常相似吗?

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	hastened	to	reassure	her	.
"	他	加快	到	保证	她	.

他赶紧安慰她。

" [əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] .

"	Oh	,	Lord	,	no	.
"	哦	,	主	,	不	.

"哦，上帝啊，不。"

[nɒt] [ɪn] ['ɪnglənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .

Not	in	England	they	wouldn't	be	.
不是	在	英格兰	他们	不会	是	.

在英国就不会这样了。

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] — [wel] , [ʃiːz] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [həʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˌweər'æz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] [ə'merɪkən] ['wʊmən] — [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] . "

A	divorced	Englishwoman	—	well	,	she's	in	rather	a	hole	,	you	know	;	whereas	a
一个	离婚	英国女人	—	出色地	,	她是	在	相当	一个	洞	,	你	知道	;	然而	一个

divorced	American	woman	—	that's	natural	.	"
离婚	美国人	女士	—	那就是	自然的	.	"

一个离异的英国女人——嗯，她处境相当糟糕，你知道；而一个离异的美国女人——那很正常。"

" [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['sləʊli] .

"	I	see	,	"	she	responded	,	slowly	.
"	我	看	,	"	她	回应	,	缓慢地	.

"我明白了，"她缓缓回答道。

" [ɪts] [nɒt] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [səʊ][bæd] . "

"	It's	not	considered	quite	so	bad	.	"
"	它是	不是	经过考虑的	相当	所以	坏的	.	"

"情况并没有那么糟糕。"

" [əʊ] , [nɒt] [hɑːf][səʊ][bæd] .

"	Oh	,	not	half	so	bad	.
"	哦	,	不是	一半	所以	坏的	.

"哦，也没那么糟。"

[wʌn] [ik'spekt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vɔːst] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

One	expects	an	American	woman	to	be	divorced	—	or	something	.
一	预期	一个	美国人	女士	到	是	离婚	—	或者	某物	.

人们通常会认为美国女性离过婚——或者至少有过类似的经历。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]

"	She	couldn't	be	annoyed	with	him	because	he	was	so	honest	and	ingenuous
"	她	不能	是	恼怒	和	他	因为	他	曾是	所以	诚实的	和	天真无邪

.

:

.

“她无法对他生气，因为他为人诚实坦率。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] , " [səʊ] [ðeid] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ruːl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] . "

She	merely	said	,	"	So	they'd	think	me	the	rule	rather	than	the	exception	.	"
她	仅仅	说	,	"	所以	他们会	思考	我	这	规则	相当	比	这	例外	.	"

她只是说：“这样他们就会认为我是常态而不是例外。”

" [ðeid] [dʒʌst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] .

"	They'd	just	think	you	were	American	,	and	let	it	go	at	that	.
"	他们会	只是	思考	你	是	美国人	,	和	让	它	去	在	那	.

“他们只会认为你是美国人，然后就此作罢。”

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːnɪstli] , -

Besides	,	"	he	continued	,	earnestly	,	77
除了	,	"	他	持续	,	切实	,	-

此外，”他继续认真地说，77

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ɪn] [ə'merɪkə] — "

"	when	a	woman's	only	been	married	in	America	—	"
"	什么时候	一个	女性的	仅有的	到过	已婚	在	美国	—	"

“当一个女人只在美国结过一次婚时——”

" [ʃiːz] [biːn] ['hɑːdli] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] .

"	She's	been	hardly	married	at	all	.
"	她是	到过	几乎	已婚	在	全部	.

她几乎没结过婚。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeid] [θɪŋk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

Is	that	what	they'd	think	in	England	?	"
是	那	什么	他们会	思考	在	英格兰	?	"

英国人会这么想吗?

" [wel] , [ɪf] [ðeid] ['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [tʃæp] [ə'raʊnd] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] —

"	Well	,	if	they'd	ever	seen	the	chap	around	—	But	when	they	haven't	,	you	know	—
"	出色地	,	如果	他们会	曾经	已见	这	小伙子	大约	—	但	什么时候	他们	还没有	,	你	知道	—

"

"

"

“嗯，如果他们见过那家伙的话——但既然他们没见过，你也知道——”

" [ðeɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] . "

"	They	can't	believe	in	him	.	"
"	他们	不能	相信	在	他	.	"

“他们不相信他。”

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

"	Oh	,	I	don't	say	that	.
"	哦	,	我	不	说	那	.

“哦，我不会这么说。”

[bʌt; bət] — [wel] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

But	—	well	,	they	wouldn't	think	anything	about	him	.
但	—	出色地	,	他们	不会	思考	任何事物	关于	他	.

但是——他们根本不会把他放在眼里。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] ['slaɪtli] .

"	She	shifted	her	ground	slightly	.
"	她	转移	她	地面	轻微地	.

她稍微改变了站位。

" [bʌt; bət] [jʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	But	you'd	think	about	him	,	wouldn't	you	?	"
"	但	你会	思考	关于	他	,	不会	你	?	"

但你会想起他，对吧?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "

Why	should	I	?	"
为什么	应该	我	?	"

我为什么要这么做?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] ['mærid] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] ['mærid] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "

"	Because	I'd	married	him	before	I'd	married	you	—	for	one	thing	.	"
"	因为	ID	已婚	他	前	ID	已婚	你	—	为了	一	事物	.	"

“因为首先，我先嫁给了他，然后才嫁给你。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Oh	,	but	I	shouldn't	go	into	that	,	you	know	.
"	哦	,	但	我	不应该	去	进入	那	,	你	知道	.

“哦，但我不应该谈论这个，你知道的。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] . "

That	would	be	over	and	done	with	.	"
那	会	是	超过	和	完毕	和	.	"

事情就此结束了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Would	it	?	"
"	会	它	?	"

“真的吗？”

" [wel] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	wouldn't	it	?
"	出色地	,	不会	它	?

“难道不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['saɪləntli] ,

"	She	mused	silently	,
"	她	沉思	默默	,

她默默地沉思着，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)][legz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kruːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [wɪð]

while	the	little	girl	with	the	bare	legs	continued	to	croon	to	her	doll	with
尽管	这	小的	女孩	和	这	裸	腿	持续	到	轻哼	到	她	玩具娃娃	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːnt] :

a	kind	of	chant	:
一个	种类	的	呗	:

而那个光着腿的小女孩则继续对着她的洋娃娃哼唱着歌：

" [dɔːrz] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] , [dɔːrz] . . . .
" Dors , mon enfant , dors . . . .
" 多尔斯 , 星期一 孩子 , 门 . . . .

“Dors, mon enfant, dors...

[tɑː] [mɛːr] [ˌen ˈiː] [riːviːɛndrə] [plʌs] [ˌsiː ˈiː][swɑːr] . . . .
Ta mère ne reviendra plus ce soir. . . .
ta 母亲 ne 雷维恩德拉 加 ce 晚上 . . . .

Ta mère ne reviendra plus ce soir....

[el] - [əˈvɛk] [ˌelˈiː] [bəʊ] [məˈsjɜː] [ˌkjuː juː ˈiː][ˌtiː ˈjuː][æz; əz][ˈvuː] . . . . [el] [tiː][ˈdaɪrə] [bɒn] [nwiː]
Elle dîne avec le beau monsieur que tu as vu . . . . Elle te dira bonne nuit
艾丽 - 和 勒 帅哥 先生 que tu 作为 vu . . . . 艾丽 te 迪拉 好 夜晚
[dəˈmeɪn] . . . .
demain . . . .
明天 . . . .

Elle dîne avec le beau monsieur que tu as vu.... Elle te dira bonne nuit demain....

[dɔːrz] ; [swɑː][seɪdʒ] — [et][dɔːrz] "
Dors ; sois sage — et dors "
多尔斯 ; 索伊斯 圣人 — 等 门 "

Dors; sois sage—et dors”

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , " Edith78
" Even if it were over and done with , " Edith78
" 甚至 如果 它 是 超过 和 完毕 和 , " Edith78

“即使一切都结束了,” Edith78

[sed] [æt; ət][lɑːst] ,
said at last ,
说 在 最后的 ,

最后说道:

" [ðə; ði][fækt] [wʊd] [rɪˈmeɪn] — [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [ˈmærɪd] [juː; jʊ] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæd; həd]
" the fact would remain — supposing I married you — that your wife had
" 这 事实 会 保持 — 假如 我 已婚 你 — 那 你的 妻子 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pəˈzest] [nəʊ] [ʃeə(r)] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪvɪŋ] [laɪf] ,
had a life in which you possessed no share — a very living life ,
有 一个 生活 在 哪个 你 拥有 不 分享 — 一个 非常 活的 生活 ,

“即便我娶了你，事实仍然是——你的妻子拥有你从未参与过的精彩人生——她拥有非常充实的人生。”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði]
I assure you — and that her memories of that life were perhaps the
我 保证 你 — 和 那 她 回忆 的 那 生活 是 也许 这
[məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
most vital thing about her . "
最多 必不可少的 事物 关于 她 . "

我向你保证——而且她对那段生活的回忆或许是她身上最重要的东西。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] !
" Oh , but I say !
" 哦 , 但 我 说 !

“哦，我说！”

" [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪm][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" That's the very reason I'm so fond of you .
" 那就是 这 非常 原因 我是 所以 喜爱 的 你 .

“正因如此，我才如此喜欢你。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl'redi] .
I can see all that already .
我 能 看 全部 那 已经 .

我已经预见到了这一切。

[ai] ['ʃudnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I shouldn't interfere with it , you know .
我 不应该 干扰 和 它 , 你 知道 .

你知道，我不应该干涉这件事。

[ɪts] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .
It's what makes the difference between you and other women .
它是 什么 制作 这 不同之处 之间 你 和 其他 女性 .

这就是你与其他女性的不同之处。

[ɪts] [laɪk][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] — " [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪməli] .
It's like the difference between — " He sought for a simile .
它是 喜欢 这 不同之处 之间 — " 他 寻求 为了 一个 明喻 .

这就像——"他试图找个比喻。

" [ɪts] [laɪk][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd]
" It's like the difference between a book that's been written and printed , and
" 它是 喜欢 这 不同之处 之间 一个 书 那就是 到过 书面 和 打印 , 和
[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
has something in it ,
有 某物 在 它 ,

"这就像一本书已经写好印刷出来，里面有内容，和未出版的书之间的区别一样。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [blæŋk] [bʊk] .
and a silly blank book .
和 一个 愚蠢的 空白的 书 .

还有一本愚蠢的空白笔记本。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" Her eyes filled with tears .
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ?
" I wonder if you have the least idea of what you're saying ?
" 我 想知道 如果 你 有 这 至少 主意 的 什么 你是 说 ?

"我怀疑你是不是根本不知道自己在说什么？"

" [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
" He sought for a more effective figure of speech .
" 他 寻求 为了 一个 更多的 有效的 数字 的 演讲 .

他想寻找一种更有效的修辞手法。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['wuːndɪd] ,
" If you were walking about your place , and found something wounded ,
" 如果 你 是 步行 关于 你的 地方 , 和 成立 某物 受伤 ,

"如果你在自己的地方走动，发现有动物受伤了，

[jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ,
you'd want to take it home and tend it , wouldn't you ,
你会 想 到 拿 它 家 和 趋向 它 , 不会 你 ,

你肯定想把它带回家好好照料，对吧?

[tɪl] [jʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] ?
till you'd put it to rights again ?
直到 你会 放 它 到 权利 再次 ?

直到你再次把它纠正过来?

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [tend] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jʊd] [biː; bi] .

And	the	more	you	tended	it	the	fonder	of	it	you'd	be	.
和	这	更多的	你	倾向于	它	这	更爱	的	它	你会	是	.

你越是精心照料它，就会越喜欢它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [stɒp][tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

But	you	wouldn't	stop	to	ask	whether	a	boy	had	thrown	a	stone	at	it
但	你	不会	停止	到	问	无论	一个	男生	有	抛掷	一个	石头	在	它

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] been79

or	whether	it	had	been79
或者	无论	它	有	been79

但你不会停下来问问是不是有个男孩朝它扔了石头，或者它是不是79

[ə'tækt] [baɪ][ɪts] [meɪt] .

attacked	by	its	mate	.
遭到攻击	经过	它是	伴侣	.

被它的配偶攻击。

[jʊd] [let] [ɔːl] [ðæt] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd][dʒʌst] [tend] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	let	all	that	alone	—	and	just	tend	it	.
你会	让	全部	那	独自的	—	和	只是	趋向	它	.

你只需顺其自然，照料它即可。

" [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsɪŋ] ['friːli] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

"	Her	tears	were	coursing	freely	now	beneath	her	veil	.
"	她	眼泪	是	赛跑	自由	现在	下面	她	面纱	.

“她的泪水此刻正肆意地流淌在面纱之下。”

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	Is	that	really	the	way	you	feel	about	me	?
"	是	那	真的	这	方式	你	感觉	关于	我	?

你真的就是这样看待我的吗?

" [hiː; hi] [gruː] [əˌpɒlə'dʒetɪk] .

"	He	grew	apologetic	.
"	他	生长	道歉的	.

他变得很抱歉。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] ['eni] [gʊd] [sə'mærɪtən] ['bɪznəs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Oh	,	I	don't	mean	any	Good	Samaritan	business	,	don't	you	know	?
"	哦	,	我	不	意思是	任何	好的	撒玛利亚人	商业	,	不	你	知道	?

“哦，我指的可不是什么做好事，你明白吗？”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [jʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] .

If	I	could	look	after	you	a	bit	you'd	do	the	same	by	me	.
如果	我	可以	看	后	你	一个	少量	你会	做	这	相同的	经过	我	.

如果我能稍微照顾你一下，你也会同样照顾我的。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .

I'm	thinking	of	that	,	too	.
我是	思维	的	那	,	也	.

我也在考虑这个问题。

[lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [bʌt; bət] ['kʌlərɪŋ] ; " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

Look	here	,	"	he	pursued	,	confidentially	,	but	coloring	;	"	I'll	tell	you	something	,
看	这里	,	"	他	追击	,	保密	,	但	染色	;	"	患病的	告诉	你	某物	,

“听着，”他继续说道，语气自信却又带着一丝紧张；“我告诉你一件事，

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən] [æs] .

if	you	won't	think	me	an	ass	.
如果	你	惯于	思考	我	一个	屁股	.

如果你不觉得我像个傻瓜的话。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gˈɜːlz] — [əʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ！ — [ɪf] [aɪˈd] ['wɒntɪd]

I	could	have	married	two	or	three	girls	—	oh	,	more	than	that	!	—	if	I'd	wanted
我	可以	有	已婚	二	或者	三	女孩们	—	哦	,	更多的	比	那	！	—	如果	ID	通缉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

如果我想的话，我可以娶两三个姑娘——哦，甚至更多！

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] .

But	I	could	see	what	they	were	after	.
但	我	可以	看	什么	他们	是	后	.

但我能看出他们的意图。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] — [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

It	wasn't	me	—	not	by	a	long	shot	.
它	不是	我	—	不是	经过	一个	长的	射击	.

不是我——差得远呢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pleɪs] — ['fɔːlˌdʒæmb] — [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] ['diːsnt] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] —

It	was	the	place	—	Foljambe	—	it's	really	quite	a	decent	place	,	you	know	—
它	曾是	这	地方	—	福尔詹贝	—	它是	真的	相当	一个	体面的	地方	,	你	知道	—

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪəz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] .

right	in	the	shires	—	and	the	hunting	.
正确的	在	这	郡	—	和	这	打猎	.

那是个好地方——福尔詹贝——你知道，那真是个相当不错的地方——就在郡里——而且还有狩猎。

[ðeɪd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ['evri]

They'd	have	thought	it	awful	luck	to	have	to	clear	out	of	England	every
他们会	有	想法	它	可怕	运气	到	有	到	清除	出去	的	英格兰	每一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

他们肯定觉得每年都要离开英国真是太倒霉了。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [bɪ'gɪnz] — [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn] [ðɪs] ['bæli] [həʊl] — [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

just	when	the	hunting	begins	—	and	stick	in	this	bally	hole	—	or	go	to	Egypt	.
只是	什么时候	这	打猎	开始	—	和	戳	在	这	巴利	洞	—	或者	去	到	埃及	.

狩猎刚开始——就困在这个破洞里——或者去埃及。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .

But	you	wouldn't	.
但	你	不会	.

但你不会。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

"	As	she	said	nothing	for	the	minute	,	he	insisted	,	"	Would	you	,	now	?
"	作为	她	说	没有什么	为了	这	分钟	,	他	坚持	,	"	会	你	,	现在	?

她沉默了一会儿，他便追问道："现在，你愿意吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mjuːzɪŋli] .

"	She	shook	her	head	musingly	.
"	她	摇晃	她	头	若有所思地	.

她若有所思地摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai] ['ʃʊdnt] .

"	No	,	I	shouldn't	.
"	不	,	我	不应该	.

"不，我不应该。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	He	looked	relieved	.
"	他	看起来	松了口气	.

他看起来如释重负。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] . -
" Well , that's just it . 80
" 出色地 , 那就是 只是 它 . -

“嗯，就是这样。”80

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .
That's just what I thought .
那就是 只是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

" [hiː; hi] [ˈkʌləd] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈhektɪk] [spɒt] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
" He colored more deeply , with a hectic spot in each cheek .
" 他 有色 更多的 深 , 和 一个 忙碌的 点 在 每个 脸颊 .

“他的脸色变得更红润了，两颊各有一块红斑。”

" [laɪf] [ˈɪz(ə)nt][ɔːl][bɪə(r)][ænd; ənd] [ˈskɪtlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Life isn't all beer and skittles to me ,
" 生活 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 到 我 ,

“对我来说，生活并非只有啤酒和彩虹糖。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] , [doʊnt][juː; jʊ]
don't you know — and you'd be the kind of thing I haven't got , don't you
不 你 知道 — 和 你会 是 这 种类 的 事物 我 还没有 得到 , 不 你
[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

难道你不知道吗？——而你正是我所缺乏的那种人，难道你不知道吗？

" [hiː; hi] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsiːtʃɪŋli] .
" He leaned toward her beseechingly .
" 他 倾斜 朝向 她 恳求地 .

他恳求地向她倾身。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ? "
" Do you see now ? "
" 做 你 看 现在 ? "

现在明白了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] .
" I think I do .
" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wɪd] [ˈmjuːtʃuəli] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
You mean that we'd mutually take care of each other . "
你 意思是 那 我们会 相互 拿 关心 的 每个 其他 . "

你的意思是我们会互相照顾吗?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] — [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ˈɔːfli]
that's what it would amount to — not to say any more about my being so awfully
那就是 什么 它 会 数量 到 — 不是 到 说 任何 更多的 关于 我的 存在 所以 非常
[fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
fond of you .
喜爱 的 你 .

事情就是这样——我就不多说了，我是多么喜欢你。

[juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ðæt] .

You	**won't**	**forget**	**that**	**.**
你	惯于	忘记	那	.

你不会忘记的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	**She**	**smiled**	**through**	**her**	**tears**	**.**
"	她	微笑	通过	她	眼泪	.

她含着泪笑了。

" [əʊ] [nəʊ] ; [aɪm] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Oh**	**no**	**;**	**I'm**	**not**	**likely**	**to**	**forget**	**it**	**.**
"	哦	不	;	我是	不是	可能	到	忘记	它	.

“哦不，我不太可能忘记它。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] —

I	**wish**	**I**	**could**	**tell**	**you**	**—**
我	希望	我	可以	告诉	你	—

我真希望我能告诉你——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	**But**	**she**	**broke**	**off**	**because**	**she**	**could**	**say**	**no**	**more**	**,**	**struggling**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	但	她	打破	离开	因为	她	可以	说	不	更多的	,	挣扎	到	她	脚	.

“但她停了下来，因为她再也说不出话来了，挣扎着站了起来。”

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l]

He	**agreed**	**to**	**her**	**request**	**that**	**she**	**should**	**have**	**time**	**to**	**think**	**his**	**proposal**
他	同意	到	她	要求	那	她	应该	有	时间	到	思考	他的	提议

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

他同意了她的请求，让她有时间仔细考虑他的提议。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

and	**also**	**that**	**he**	**should**	**let**	**her**	**return**	**alone**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
和	还	那	他	应该	让	她	返回	独自的	到	这	酒店	,

而且他还应该让她独自返回酒店。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kruːn] [tʃaɪld] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .

remaining	**in**	**the**	**shelter**	**with**	**the**	**crooning**	**child**	**long**	**after**	**she**	**had**	**gone**	**away**	**.**
其余的	在	这	庇护所	和	这	低吟浅唱	孩子	长的	后	她	有	已消失	离开	.

在她离开很久之后，她仍然留在收容所里陪伴着那个唱歌的孩子。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]

But	**once**	**she**	**was**	**out**	**in**	**the**	**wind**	**again**	**she**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**give**	**the**
但	一次	她	曾是	出去	在	这	风	再次	她	成立	它	难的	到	给	这

['mætə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [θɔːt] .

matter	**concentrated**	**thought**	**.**
事情	集中	想法	.

但一旦她再次置身于风中，就很难集中精力思考这件事了。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Much	**as**	**she**	**had**	**been**	**moved**	**while**	**he**	**talked**	**to**	**her**	**,**
很多	作为	她	有	到过	已搬	尽管	他	谈话	到	她	,

尽管他跟她说话时她深受感动，

[ðə; ðɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] .

the	**emotion**	**seemed**	**to**	**be**	**blown**	**away**	**by**	**the**	**strong**	**air**	**of**	**reality**	**.**
这	情感	似乎	到	是	吹	离开	经过	这	强的	空气	的	现实	.

那份情绪似乎被现实的强大气息吹散了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] sometimes81

It	**was**	**like**	**the**	**crying**	**in**	**which**	**she**	**had**	**sometimes81**
它	曾是	喜欢	这	哭泣	在	哪个	她	有	sometimes81

那就像她有时哭泣的样子81

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)
第4/8页

[ɪn'dʌldʒd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [nəʊ] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

indulged	**herself**	**at**	**a**	**play**	**,**	**and**	**which**	**left**	**no**	**aftermath**	**of**	**sadness**	**.**
沉溺其中	她自己	在	一个	玩	,	和	哪个	左边	不	后果	的	悲伤	.

她去看了一场话剧，看完后并没有留下任何悲伤的回忆。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel] [wɒt] ['ɑːftəmæθ] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ][nəʊ'el] - [wɜːdz] ;

She	**could**	**hardly**	**tell**	**what**	**aftermath**	**had**	**been**	**left**	**by**	**Noel**	**Ordway's**	**words**	**;**
她	可以	几乎	告诉	什么	后果	有	到过	左边	经过	诺埃尔	-	字	;

她几乎无法判断诺埃尔·奥德威的话语留下了怎样的后果；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʌtʃ]

but	**as**	**far**	**as**	**she**	**could**	**judge**	**it**	**had**	**everything**	**in**	**it**	**to**	**touch**
但	作为	远的	作为	她	可以	法官	它	有	一切	在	它	到	触碰

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

her	**and**	**appeal**	**to**	**her**	**,**
她	和	上诉	到	她	,

但就她判断而言，它具备所有能打动她、吸引她的元素。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] .

except	**the**	**possible**	**.**
除了	这	可能的	.

除了可能的情况。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ,

And	**yet**	**so**	**much**	**that**	**was**	**impossible**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**already**	**,**
和	然而	所以	很多	那	曾是	不可能的	有	发生	到	她	已经	,

然而，许多不可能的事情已经发生在她身上了。

[huː] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][nekst][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

who	**knew**	**but**	**that**	**the**	**next**	**incredible**	**thing**	**would**	**be**	**that**	**she**	**should**	**become**
WHO	知道	但	那	这	下一个	极好的	事物	会	是	那	她	应该	变得

['mɪstrəs] [ɒv; əv]['fɔːlˌdʒæmb] [pɑːk] ?

mistress	**of**	**Foljambe**	**Park**	**?**
情妇	的	福尔詹贝	公园	?

谁能想到，接下来最不可思议的事情竟然是她会成为福尔詹贝公园的女主人?

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[sɪns] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Since	**the**	**haven**	**was**	**open**	**to**	**her**	**,**
自从	这	避风港	曾是	打开	到	她	,

既然避难所对她敞开了大门，

[ænd; ənd] [tʃɪp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][krɑːft][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [tɒs] [ɪn][ə; eɪ]

and	**Chip**	**had**	**left**	**the**	**poor**	**little**	**craft**	**of**	**her**	**life**	**to**	**toss**	**in**	**a**
和	芯片	有	左边	这	贫穷的	小的	工艺	的	她	生活	到	折腾	在	一个

[siː] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

sea	**too**	**strong**	**for**	**it**	**,**
海	也	强的	为了	它	,

奇普抛弃了她那艘可怜的小船，任由它被汹涌的海浪吞噬。

[waɪ] [nɒt] [kriːp] ['ɪntuː] ['eni] ['refjuːdʒ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

why	not	creep	into	any	refuge	that	would	receive	her	?
为什么	不是	潜行者	进入	任何	避难所	那	会	收到	她	?

为什么不偷偷溜进任何愿意收留她的庇护所呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['drɪvn] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pɔːt] — [ðen] [waɪ] [nɒt]

She	would	certainly	be	driven	sooner	or	later	into	some	such	port	—	then	why	not
她	会	当然	是	驱动	很快	或者	之后	进入	一些	这样的	港口	—	然后	为什么	不是

['ɪntuː] [ðɪs] ?

into	this	?
进入	这	?

她迟早会被逼到某个这样的港口——那么为什么不会逼到这里呢?

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['həʊmwəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['brekər] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

She	hurried	homeward	between	the	thundering	breakers	on	the	one	hand	and	the
她	慌忙	回家	之间	这	雷鸣	断路器	在	这	一	手	和	这

['tɒsɪŋ] [pɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

tossing	palms	on	the	other	,
抛掷	棕榈树	在	这	其他	,

她一边冒着雷鸣般的海浪，一边躲避着翻滚的海浪，匆匆赶回家。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [stɔːm] .

her	mind	in	a	state	of	storm	.
她	头脑	在	一个	状态	的	风暴	.

她内心一片混乱。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['tʃɛsli] [wɪð] [ðə; ði]

In	the	garden	,	as	she	passed	toward	the	hotel	,	she	saw	Miss	Chesley	with	the
在	这	花园	,	作为	她	通过了	朝向	这	酒店	,	她	锯	错过	切斯利	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

在花园里，当她走向酒店时，她看到了切斯利小姐和孩子们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	she	couldn't	stop	and	speak	to	them	.
但	她	不能	停止	和	说话	到	他们	.

但她无法停下来和他们说话。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] .

She	hurried	.
她	慌忙	.

她匆匆忙忙。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ɒv; əv]['kwaɪət] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'sesəriz] [tuː; tə]

She	wanted	the	protection	of	her	room	,	of	quiet	,	of	the	accessories	to
她	通缉	这	保护	的	她	房间	,	的	安静的	,	的	这	配件	到

['ment(ə)l] [piːs] .

mental	peace	.
精神的	和平	.

她想要房间的庇护，想要安静，想要一切能让她内心平静的东西。

[pə'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ; [səʊ][ʃiː; ʃi]

Perhaps	when	she	got	these	she	should	be	able	to	think	—	and	decide	;	so	she
也许	什么时候	她	得到	这些	她	应该	是	有能力的	到	思考	—	和	决定	;	所以	她

['hʌrid] [ɒn] . -

hurried	on	.	82
慌忙	在	.	-

或许拿到这些东西后，她就能思考并做出决定了；于是她匆匆赶路。82

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [mait] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

To	avoid	the	main	hall	,	where	people	might	speak	to	her	,
到	避免	这	主要的	大厅	,	在哪里	人们	可能	说话	到	她	,

为了避开主厅，因为那里可能会有人和她说话，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [pəˈvɪliən] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈnɪərə(r)]

she	took	the	short	cut	through	the	sun	-	pavilion	,	which	would	bring	her	nearer
她	采取	这	短的	切	通过	这	太阳	-	亭	,	哪个	会	带来	她	更近

[tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .

to	the	stairs	.
到	这	楼梯	.

她抄近路穿过阳光亭，这样可以让她离楼梯更近。

[bʌt; bət][ɒn] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

But	on	throwing	open	the	door	she	stood	still	on	the	threshold	with	a	little
但	在	投掷	打开	这	门	她	站立	仍然	在	这	临界点	和	一个	小的

[ˈsaʊndləs] [gɑːsp] .

soundless	gasp	.
无声	喘气	.

但当她猛地推开门时，却站在门槛上，轻轻地、无声地倒吸了一口气。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪˈdeɪtli] , [ðə; ði] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [stæmpt]

"	He	came	toward	her	sedately	,	the	glimmer	of	a	smile	on	the	stamped
"	他	来了	朝向	她	平静地	,	这	微光	的	一个	微笑	在	这	盖章

[ˈgrævəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gravity	of	his	face	.
重力	的	他的	脸	.

他神态沉稳地走向她，严肃的脸上闪过一丝微笑。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	took	the	liberty	of	waiting	for	you	.
"	我	采取	这	自由	的	等待	为了	你	.

我擅自等了你。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][kæp] [-] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

I	couldn't	bring	myself	to	go	back	to	Cap	d'Ail	without	knowing	how	you	were	.
我	不能	带来	我	到	去	后退	到	帽	d'ail	没有	会心	如何	你	是	.

在不知道你过得怎么样之前，我无法鼓起勇气回到卡普戴尔。

" [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

"	As	he	held	her	hand	he	seemed	to	bend	over	her	with	what	she
"	作为	他	握住	她	手	他	似乎	到	弯曲	超过	她	和	什么	她

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [kənˈsɜːn] .

had	already	described	to	herself	as	a	brooding	concern	.
有	已经	描述	到	她自己	作为	一个	沉思	忧虑	.

“他握着她的手，似乎俯身看着她，带着她之前已经形容过的那种忧心忡忡的关切。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfuːlɪʃli] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ]

She	knew	she	was	blushing	foolishly	and	that	her	knees	were	trembling
她	知道	她	曾是	脸红	愚蠢地	和	那	她	膝盖	是	发抖

[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] ,

under	her	;	and	yet	,
在下面	她	;	和	然而	,

她知道自己脸红得傻乎乎的，双膝也在颤抖；然而，

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][faɪnd][ɪt'self][ɪn]
curiously enough , the little craft of her life seemed suddenly to find itself in
奇怪的是 足够的 , 这 小的 工艺 的 她 生活 似乎 突然 到 寻找 本身 在
['kwaɪət] ['wɔ:təz] ,
quiet waters ,
安静的 水 ,

奇怪的是，她生命中的这艘小船似乎突然间驶入了平静的水面。

[reɪndʒd] [raʊnd] [baɪ] [prə'tektɪŋ] [hɪlz] .
ranged round by protecting hills .
范围 圆形的 经过 保护 丘陵 .

周围环绕着防护山丘。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['sɒri] [ænd; ənd][glæd][ænd; ənd][ə'freɪd][ɔ:l][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] .
She was confused and sorry and glad and afraid all in one instant .
她 曾是 使困惑 和 对不起 和 高兴的 和 害怕的 全部 在 一 立即的 .

她瞬间感到困惑、悲伤、高兴和害怕。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊstəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Nothing but the habit of the hostess , which was so strong in her ,
没有什么 但 这 习惯 的 这 女主人 , 哪个 曾是 所以 强的 在 她 ,

除了女主人根深蒂固的习惯之外，别无其他。

[ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['kæptʃə(r)][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [təʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [θɪŋ] :
enabled her to capture a conventional tone and say the obvious thing :
已启用 她 到 捕获 一个 传统的 语气 和 说 这 明显的 事物 :

这使她能够捕捉到一种传统的语气，并说出显而易见的事情：

" [aɪm][səʊ][glæd][ju:; jʊ] ['weɪtɪd] .
" I'm so glad you waited .
" 我是 所以 高兴的 你 等待 .

“我很高兴你等了这么久。”

[woʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] ? " -
Won't you sit down , and let me ring for tea ? " 83
惯于 你 坐 向下 , 和 让 我 戒指 为了 茶 ? " -

请坐下，我去叫人喝茶。“83

[θri:]
III
三、

三

[rɪ'prəʊtʃ]
REPROACH
责备

责备

[tʃɪp] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ri:əli] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ɒn] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][dʒu:n][ˌaɪ 'ti:]
Chip had never really noticed her until on that Sunday morning in June it
芯片 有 绝不 真的 注意到 她 直到 在 那 星期日 早晨 在 六月 它
['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] .
suddenly struck him that she was trying to get a word with him alone .
突然 击 他 那 她 曾是 尝试 到 得到 一个 单词 和 他 独自的 .

直到六月的那个星期天早上，奇普才真正注意到她，他突然意识到她想单独和他谈谈。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
He had seen her , of course .
他 有 已见 她 , 的 课程 .

他当然见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['maʊntən] [brʊk] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['emәri] [blændz]
She 她 **had** 有 **been** 到过 **at** 在 **Mountain** 山 **Brook** 溪 **—** — **which** 哪个 **was** 曾是 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **Emery** 埃默里 **Bland's** 布兰德
[pleɪs] [ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] — ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] ;
place 地方 **in** 在 **New** 新的 **Hampshire** 汉普郡 **—** — **every** 每一个 **time** 时间 **he** 他 **had** 有 **gone** 已消失 **there** 那里 **;** ;

每次埃默里·布兰德去新罕布什尔州的山溪庄园（Mountain Brook）时，她都会在那里。

[bʌt; bət] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒləti] ['biːɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
but , **her** **quality** **being** **unobtrusive** , **he** **had** **paid** **her** **no** **attention** .

但由于她的品质并不出众，他并没有注意到她。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [bəuθ][blænd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd] , ['biːɪŋ] [ɪm'fætɪk] [ɪn] [ˌpɜːsə'nælәti] [ænd; ənd]
Furthermore , **both** **Bland** **and** **Mrs** . **Bland** , **being** **emphatic** **in** **personality** **and**
['tɔːkətɪv] ,
talkative ,

此外，布兰德夫妇性格都很热情健谈，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzәli] [led][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt][gɜːl] ,
he **had** **been** **the** **more** **easily** **led** **to** **ignore** **this** **reticent** **girl** ,

他原本更容易忽视这个沉默寡言的女孩。

[huːz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
whose 谁 **function** 功能 **was** 曾是 **apparently** 显然 **limited** 有限的 **to** 到 **seeing** 看到 **her** 她 **aunt** 阿姨 **provided** 假如 **with** 和 **a** 一个
[ʃɔːl] ,
shawl ,

她的职责似乎仅限于为她的姑姑准备一条披肩。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
or 或者 **her** 她 **uncle** 叔叔 **with** 和 **a** 一个 **cigar** , **at** 在 **the** 这 **right** 正确的 **opportunities** .

或者在合适的时机，和她叼着雪茄的叔叔在一起。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
If 如果 **he** 他 **thought** 想法 **of** 的 **her** 她 **at** 在 **all** 全部 , **it** 它 **was** 曾是 **as** 作为 **of** 的 **the** 这 **living** 活的 **spirit** 精神 **of** 的
[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
the 这 **furniture** 家具 .

如果他想起她，那也像是想起家具的灵魂一样。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː'tɪkjuleɪt] ;
The 这 **tables** 表格 **and** 和 **chairs** 椅子 **became** 成为 **animate** 动画 **in** 在 **her** 她 , **and** , 和 **articulate** 能言善辩 **;** ;

在她眼中，桌椅仿佛有了生命，并且会说话了；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [nə'sesәti] for84
but 但 **her** 她 **claim** 宣称 **to** 到 **recognition** 认出 **had** 有 **never** 绝不 **gone** 已消失 **beyond** 超过 **the** 这 **necessity** 必要性 **for84** for84

但她对认可的诉求从未超越了必要的84

[ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .
a 一个 **hand** 手 **-** - **shake** 摇 **or** 或者 **a** 一个 **smile** 微笑 .

握手或微笑。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ɒn] [əˈraɪvɪŋ] ,

When	he	did	take	her	hand	—	on	arriving	,
什么时候	他	做过	拿	她	手	—	在	抵达	,

当他到达目的地时，他握住了她的手。

[ɔː(r)][ɒn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] - [steəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] — [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

or	on	coming	down	-	stairs	in	the	morning	—	he	received	an	impression	of
或者	在	未来	向下	-	楼梯	在	这	早晨	—	他	已收到	一个	印象	的

['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ;

something	soft	and	slim	and	tender	;
某物	柔软的	和	苗条的	和	投标	;

或者早上下楼时——他感觉到某种柔软、纤细、温柔的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['fliːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəs]

but	the	moment	of	pleasure	was	always	too	fleeting	for	conscious
但	这	片刻	的	乐趣	曾是	总是	也	转瞬即逝	为了	有意识的

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

registration	.
登记	.

但快乐的瞬间总是太过短暂，以至于无法被意识感知。

['sɪmələli] , [wen] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Similarly	,	when	,	from	a	polite	instinct	to	include	her	in	the	conversation	,
相似地	,	什么时候	,	从	一个	有礼貌的	本能	到	包括	她	在	这	对话	,

同样地，当出于礼貌本能想让她参与谈话时，

[hiː; hi] [smaɪld] ['veɪgli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] ,

he	smiled	vaguely	in	her	direction	,
他	微笑	依稀	在	她	方向	,

他朝她那边微微一笑，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lʊk] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][əˌpɒlə'dʒetɪk][ɪn] [rɪ'tɜːn] ;

he	received	a	look	gentle	and	beaming	and	almost	apologetic	in	return	;
他	已收到	一个	看	温和的	和	光芒四射	和	几乎	道歉的	在	返回	;

回应他的是一个温柔、灿烂、近乎歉意的眼神；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪmli] ['lʌstrəs] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv]

but	it	was	never	more	to	him	than	if	the	dimly	lustrous	surfaces	of
但	它	曾是	绝不	更多的	到	他	比	如果	这	依稀	光泽的	表面	的

['mɪsɪz] . [blændz] [naɪs] ['ʃerətən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɒnsɪv] .

Mrs	.	Bland's	nice	Sheraton	had	suddenly	become	responsive	.
太太	.	布兰德	好的	喜来登	有	突然	变得	响应式设计	.

但对他来说，这感觉就像布兰德太太那间漂亮的喜来登酒店里，原本略带光泽的表面突然有了反应一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'mɑːnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

She	made	no	demand	;	and	he	offered	no	more	than	she	asked	.
她	制成	不	要求	;	和	他	提供	不	更多的	比	她	问	.

她没有提出任何要求；而他也没有提供超出她要求的东西。

[pə'hæps] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . [ɔː(r)]['mɪsɪz]

Perhaps	the	fact	that	the	girl	was	not	really	the	niece	of	either	Mr	.	or	Mrs
也许	这	事实	那	这	女孩	曾是	不是	真的	这	侄女	的	任何一个	先生	.	或者	太太

. [blænd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

.	Bland	had	something	to	do	with	his	tendency	to	treat	her	as	a
.	平淡	有	某物	到	做	和	他的	趋势	到	对待	她	作为	一个

['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɒntəti] .

negligible	quantity	.
微不足道	数量	.

也许正是因为这个女孩并非布兰德先生或布兰德太太的亲侄女，才导致他倾向于把她当作无关紧要的人。

['mɪsɪz] . [blænd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə]

Mrs	.	Bland	had	explained	the	situation	to	him	during	his	first	visit	to
太太	.	平淡	有	解释	这	情况	到	他	期间	他的	第一的	访问	到

['maʊntən] [brʊk] .

Mountain	Brook	.
山	溪	.

布兰德太太在他第一次去山溪镇时就向他解释了情况。

" ['lɪli] ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] [niːs] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	Lily	isn't	our	niece	at	all	,	"	she	had	said	,
"	百合	不是	我们的	侄女	在	全部	,	"	她	有	说	,

“莉莉根本不是我们的侄女，”她曾这样说过。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] ['lɪli] [wɪð] [æn; ən] [ɪnədvɜːtəns] .

in	a	tone	which	seemed	to	reproach	Lily	with	an	inadvertance	.
在	一个	语气	哪个	似乎	到	责备	百合	和	一个	疏忽	.

语气中似乎带着责备莉莉无意之举的意味。

" [ʃiːz] [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt'evə(r)] .

"	She's	no	relation	to	us	whatever	.
"	她是	不	关系	到	我们	任何	.

“她和我们没有任何关系。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

We	don't	know	who	she	is	.
我们	不	知道	WHO	她	是	.

我们不知道她是谁。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː'self] .

She	doesn't	even	know	herself	.
她	不	甚至	知道	她自己	.

她甚至不了解自己。

[sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['presɪŋ] for85

Since	you	insist	,	"	she	continued	,	as	though	Chip	had	been	pressing	for85
自从	你	坚持	,	"	她	持续	,	作为	尽管	芯片	有	到过	紧迫	for85

既然你坚持，”她继续说道，仿佛奇普一直在催促她85

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːfənɪdʒ] , [ðə; ði][jɪə(r)][wiː; wi] [bɪlt] [ðɪs]

information	,	"	we	got	her	out	of	an	orphanage	,	the	year	we	built	this
信息	,	"	我们	得到	她	出去	的	一个	孤儿院	,	这	年	我们	建造	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

信息显示，“我们把她从孤儿院领养出来，那一年我们建了这栋房子。”

['mɪstə(r)] . [blænd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Bland	seemed	to	think	the	house	ought	to	have	something	young	in	it
先生	.	平淡	似乎	到	思考	这	房子	应该	到	有	某物	年轻的	在	它

; [ænd; ənd][səʊ] — "

;	and	so	—	"
;	和	所以	—	"

布兰德先生似乎认为房子里应该有年轻人；于是——”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] , " [tʃɪp] [sed] , ['draɪli] .

"	You	might	have	had	a	dog	,	"	Chip	said	,	dryly	.
"	你	可能	有	有	一个	狗	,	"	芯片	说	,	干巴巴地	.

“你可能养过狗，”奇普冷冷地说。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lɑːf] .

"	You	needn't	laugh	.
"	你	不必	笑	.

你不必笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

It	wasn't	my	desire	to	adopt	a	child	.
它	不是	我的	欲望	到	采纳	一个	孩子	.

我原本并没有想要收养孩子。

[ai] ['sɪmpli] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [blænd] , [æz; əz][ai][duː; də][ɪn] ['evriθɪŋ] .

I	simply	yielded	to	Mr	.	Bland	,	as	I	do	in	everything	.
我	简单地	产生	到	先生	.	平淡	,	作为	我	做	在	一切	.

我像往常一样，对布兰德先生唯唯诺诺。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ai] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌjuː 'es]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] .

The	only	stipulation	I	made	was	that	she	should	call	us	uncle	and	aunt	.
这	仅有的	规定	我	制成	曾是	那	她	应该	称呼	我们	叔叔	和	阿姨	.

我唯一的要求是她要叫我们叔叔和阿姨。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['mʌðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['wʌznt] [maɪ] [əʊn] ;

I	couldn't	bear	to	be	called	mother	by	a	child	who	wasn't	my	own	;
我	不能	熊	到	是	称为	母亲	经过	一个	孩子	WHO	不是	我的	自己的	;

我无法忍受被一个并非我亲生的孩子称为母亲；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [blænd][ɪz][səʊ] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] .

but	Mr	.	Bland	is	so	odd	that	he	wouldn't	have	cared	.
但	先生	.	平淡	是	所以	奇怪的	那	他	不会	有	关心	.

但布兰德先生性格古怪，他根本不会在意。

[ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ɒd] [hiː; hi][ɪz] .

I	dare	say	you've	noticed	how	odd	he	is	.
我	敢	说	你已经	注意到	如何	奇怪的	他	是	.

我想你肯定已经注意到他有多么古怪了。

" [tʃɪp] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [blænd] [mait] [biː; bi] [ɒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	Chip	could	see	that	Bland	might	be	odd	from	his	wife's	point	of	view	.
"	芯片	可以	看	那	平淡	可能	是	奇怪的	从	他的	妻子的	观点	的	看法	.

从妻子的角度来看，奇普能看出布兰德可能有点古怪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][self] - [meɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃed] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][self] - ['meɪkɪŋ] .

He	was	the	self	-	made	man	who	had	shed	the	traces	of	self	-	making	.
他	曾是	这	自己	-	制成	男人	WHO	有	棚	这	痕迹	的	自己	-	制作	.

他是一个白手起家的人，却已经完全摆脱了白手起家的痕迹。

['mɪsɪz] . [blænd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ][self] - [meɪd] ['wʊmən] ;

Mrs	.	Bland	was	fond	of	describing	herself	as	a	self	-	made	woman	;
太太	.	平淡	曾是	喜爱	的	描述	她自己	作为	一个	自己	-	制成	女士	;

布兰德夫人喜欢把自己描述成一个白手起家的女人；

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [tɜːnd] [hɜː'self] [aʊt] "

but	the	stages	of	the	process	by	which	she	had	"	turned	herself	out	"
但	这	阶段	的	这	过程	经过	哪个	她	有	"	转向	她自己	出去	"

[wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

were	visible	.
是	可见的	.

但她“自我揭露”的过程的各个阶段是显而易见的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] .

She	would	have	been	disappointed	had	it	not	been	so	.
她	会	有	到过	失望的	有	它	不是	到过	所以	.

如果不是这样，她会感到失望的。

['hævɪŋ]	[kən'fest]	[frɒm; frəm]	[juːθ]	['ʌpwəd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	"	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]
Having	**confessed**	**from**	**youth**	**upward**	**that**	**her**	**ambition**	**was**	**"**	**to**	**make**	**the**
拥有	坦白	从	青年	向上	那	她	志向	曾是	"	到	制作	这

[məʊst][ɒv; əv]	[hɜː'self]	,
most	**of**	**herself**	**,**
最多	的	她自己	,

她从年轻时就坦言，她的抱负是“充分发挥自己的潜力”，

"	[ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)]	,	[ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[keɪs]	,	[biː]	['eni]	['kwestʃən]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ɑːz]	[sɛlər]	['ɑːrtəm]	.
"	**there**	**had**	**never**	**,**	**in**	**her**	**case**	**,**	**been**	**any**	**question**	**of**	**the**	**ars**	**celare**	**artem**	**.**
"	那里	有	绝不	,	在	她	案件	,	到过	任何	问题	的	这	阿尔斯	celare	阿尔特姆	.

“就她而言，从来没有过任何关于ars celare artem的问题。”

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]	of86
She	**belonged**	**to**	**a**	**number**	**of86**
她	属于	到	一个	数字	of86

她属于86个组织之一

['wɪmɪnz]	[klʌbz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'vaʊd]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]	"	[self]	-	[ɪm'pruːvmənt]	,
women's	**clubs**	**of**	**which**	**the**	**avowed**	**object**	**was**	**"**	**self**	**-**	**improvement**	**,**
女性的	俱乐部	的	哪个	这	公开承认	目的	曾是	"	自己	-	改进	,

以“自我提升”为宗旨的妇女俱乐部

"	[ænd; ənd]	[ə'tendɪd]	[sʌtʃ]	['klɑːsɪz]	[ɒn]	"	['kʌrənt]	[ɪ'vents]	"	[æz; əz]	[wʊd]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]['pəʊstɪd]	[ɒn]
"	**and**	**attended**	**such**	**classes**	**on**	**"**	**current**	**events**	**"**	**as**	**would**	**keep**	**her**	**posted**	**on**
"	和	参加	这样的	课程	在	"	当前的	活动	"	作为	会	保持	她	发布	在

[ðə; ði]	['prɔːbləmz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði][bɔː(r)][ɒv; əv]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['peɪpəz]	.
the	**problems**	**of**	**the**	**day**	**without**	**the**	**bore**	**of**	**reading**	**the**	**papers**	**.**
这	问题	的	这	天	没有	这	钻孔	的	阅读	这	文件	.

她还参加了一些关于“时事”的课程，以便了解当天的各种问题，而无需忍受阅读报纸的枯燥乏味。

[æz; əz][ə; eɪ]	[self]	-	[meɪd]	['wʊmən]	[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ]	[lʊkt]	[ðə; ði]	[pɑːt]	,
As	**a**	**self**	**-**	**made**	**woman**	**she**	**also**	**looked**	**the**	**part**	**,**
作为	一个	自己	-	制成	女士	她	还	看起来	这	部分	,

作为一名白手起家的女性，她的外表也符合这个形象。

['dresɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['brekfəst]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə][biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn][ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	,
dressing	**for**	**breakfast**	**as**	**she**	**would**	**like**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
敷料	为了	早餐	作为	她	会	喜欢	到	是	成立	在	这	下午	,

她早餐时的穿着打扮，就像她希望下午被人看到的那样。

[wɪð]	[bʌt; bət]	[slaɪt]	[ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]	['dɪnə(r)]	.
with	**but**	**slight**	**variation**	**for**	**dinner**	**.**
和	但	轻微	变化	为了	晚餐	.

晚餐略有不同。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[fʊl]	['pænəpli]	[ɒv; əv]	[plʌm]	[ɔː(r)]	[dʌv]	['kʌlə(r)][ʃiː; ʃi]	[sə'dʒestɪd]	[wʌn][ɒv; əv]	[ðəʊz]	[naɪts]
In	**her**	**full**	**panoply**	**of**	**plum**	**or**	**dove**	**color**	**she**	**suggested**	**one**	**of**	**those**	**knights**
在	她	满的	全套装备	的	李子	或者	鸽子	颜色	她	建议	一	的	那些	骑士

[ɪ'tɜːnəli]	[ɪn]['ɑːmə(r)]	[huː]	['dekəreɪt]	[bə'rəʊniəl]	[hɔːlz]	.
eternally	**in**	**armor**	**who**	**decorate**	**baronial**	**halls**	**.**
永恒	在	盔甲	WHO	装饰	男爵	大厅	.

她身着全套李子色或鸽子色的服饰，让人联想起那些永远身披盔甲、装饰男爵府邸的骑士。

[tʃɪp] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['emərɪ] [blænd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
Chip **considered** **it** **probable** **that** **Emery** **Bland** **would** **never** **have** **chosen** **her** **as**
芯片 经过考虑的 它 可能 那 埃默里 平淡 会 绝不 有 选定 她 作为
[ðə; ðɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['kɒmplɪment] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt]['teɪkən] [ðæt] [step] [waɪl] [hiː; hi]
the **life** **-** **long** **complement** **to** **himself** **had** **he** **not** **taken** **that** **step** **while** **he**
这 生活 - 长的 补充 到 他自己 有 他 不是 已采取 那 步 尽管 他
[wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] " [ʌp] - [steɪt] " ['kʌntrɪ] ['lɔɪə(r)] ,
was **still** **an** **obscure** **"** **up** **-** **state** **"** **country** **lawyer** **,**
曾是 仍然 一个 朦胧 " 向上 - 状态 " 国家 律师 ,

Chip认为，如果Emery Bland在他还是个默默无闻的“北部乡村”律师时没有迈出那一步，他很可能永远不会选择她作为自己的终身伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] [huː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] " [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] " [ɪn][ðeə(r)]
and **she** **the** **dignified** **young** **school** **-** **teacher** **who** **stood** **for** **"** **cultivation** **"** **in** **their**
和 她 这 凝重 年轻的 学校 - 老师 WHO 站立 为了 " 栽培 " 在 他们的
['lɪt(ə)l] [taʊn] .
little **town** **.**
小的 镇 .

而她，这位端庄的年轻女教师，则是她们小镇上“文明”的象征。

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blænd] [wɒt] ['hʌntɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪdə(r)][tuː; tə]
Cultivation **had** **always** **been** **to** **Mrs** **.** **Bland** **what** **hunting** **is** **to** **the** **rider** **to**
栽培 有 总是 到过 到 太太 . 平淡 什么 打猎 是 到 这 骑士 到
[haʊndz] — [ðə; ðɪ] [zest] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] .
hounds **—** **the** **zest** **was** **in** **the** **chase** **.**
猎犬 — 这 热情 曾是 在 这 追赶 .

对于布兰德夫人来说，耕作就像狩猎对于骑手和猎犬一样——乐趣在于追逐的过程。

[ðə; ðɪ] [zest] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɒrɪ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
The **zest** **was** **in** **the** **chase** **,** **and** **the** **quarry** **but** **an** **excuse** **for** **the**
这 热情 曾是 在 这 追赶 , 和 这 采石场 但 一个 原谅 为了 这
[rʌn] .
run **.**
跑步 .

乐趣在于追逐的过程，猎物只不过是奔跑的借口。

['əʊvə(r)] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ɒv; əv] " [tɔːks] , " [ænd; ənd] [θruː] ['tɜːnɪp] -
Over **hedges** **of** **lectures** **,** **and** **ditches** **of** **"** **talks** **,** **"** **and** **through** **turnip** **-**
超过 对冲 的 讲座 , 和 沟渠 的 " 会谈 , " 和 通过 芜菁 -
['fiːldz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ,
fields **of** **serious** **,**
字段 的 严肃的 ,

越过讲座的篱笆，穿过“谈话”的沟渠，穿过严肃的萝卜田，

['pɒndərəs] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː'self] , [griːn] ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ]
ponderous **women** **like** **herself** **,** **green** **even** **in** **winter** **,** **and** **after** **being** **touched** **by**
沉重的 女性 喜欢 她自己 , 绿色的 甚至 在 冬天 , 和 后 存在 感动 经过
[frɒst] ,
frost **,**
霜 ,

像她这样体态沉重的女人，即使在冬天也面色翠绿，被霜冻过后，

['mɪsɪz] . [blænd] [kept] [ɒn][ɪn] [fʊl] [kə'rɪə(r)] , [wɪð] " [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] " -
Mrs **.** **Bland** **kept** **on** **in** **full** **career** **,** **with** **"** **cultivation** **"** **87**
太太 . 平淡 保留 在 在 满的 职业 , 和 " 栽培 " -

布兰德夫人继续全身心投入到她的事业中，从事“耕耘”87

['skʌdɪŋ] [ə'hed] [laɪk][ə; eɪ][fɒks][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ,
scudding **ahead** **like** **a** **fox** **she** **never** **caught** **a** **glimpse** **of** **,**
疾驰 前方 喜欢 一个 狐狸 她 绝不 捕捉 一个 一瞥 的 ,

她像狐狸一样飞快地向前窜去，她甚至都没看到她的身影。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊndz] [trækt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [sent] .

and	which	her	hounds	tracked	only	by	the	scent	.
和	哪个	她	猎犬	已追踪	仅有的	经过	这	香味	.

她的猎犬只凭气味就追踪到了它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['splendɪd] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] .

It	was	splendid	exercise	,	and	helped	her	to	feel	in	the	movement	.
它	曾是	灿烂	锻炼	,	和	帮助	她	到	感觉	在	这	移动	.

这是一项极好的锻炼，帮助她感受运动的乐趣。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rʌn] [ðə; ði] [fli:t] ['ænɪm(ə)l]

If	she	failed	to	notice	that	her	husband	had	long	ago	run	the	fleet	animal
如果	她	失败的	到	注意	那	她	丈夫	有	长的	前	跑步	这	舰队	动物

[tu:; tə] [ɜ:θ] ,

to	earth	,
到	地球	,

如果她没有注意到她的丈夫很久以前就把那只迅捷的动物赶到了地球，

[ænd; ənd] [ə'fɪkst] [ðə; ði][mɑ:sk][æz; əz][æn; ən] [ə'dɔ:nmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

and	affixed	the	mask	as	an	adornment	to	his	home	,
和	已粘贴	这	面具	作为	一个	装饰	到	他的	家	,

并将面具作为装饰品挂在家中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

it	was	only	because	their	views	of	life	were	different	.
它	曾是	仅有的	因为	他们的	浏览	的	生活	是	不同的	.

这仅仅是因为他们的人生观不同。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['eməri] [blændz] [laɪf] [wen]

No	one	would	now	suppose	that	there	had	been	a	time	in	Emery	Bland's	life	when
不	一	会	现在	认为	那	那里	有	到过	一个	时间	在	埃默里	布兰德	生活	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][eɪm]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] " ['kʌltɪveɪt] [hɪm'self] ,

it	had	been	his	aim	also	to	"	cultivate	himself	,
它	有	到过	他的	目的	还	到	"	培育	他自己	,

现在没有人会认为埃默里·布兰德的一生中也曾有过“提升自我”的目标。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ju:st] [ðə; ði] [freɪz] .

"	and	when	he	had	actually	used	the	phrase	.
"	和	什么时候	他	有	实际上	用过的	这	短语	.

而他实际上也确实使用过这个短语。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˌdebə'neə(r)] , [ɪk'spɪərɪənst] [nju:] [jɔ:k] ['lɔɪə(r)] ,

Between	the	debonair	,	experienced	New	York	lawyer	,
之间	这	风度翩翩	,	经验丰富的	新的	约克	律师	,

在风度翩翩、经验丰富的纽约律师之间，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [keɪsɪz] [rɪ'kwaɪə] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd][səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['di:lɪŋ]

so	much	in	demand	for	cases	requiring	discretion	and	so	capable	of	dealing
所以	很多	在	要求	为了	案例	需要	审慎	和	所以	有能力的	的	处理

[wɪð] [ðem; ðəm] — [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

with	them	—	between	him	and	the	farmer's	boy	he	had	been	there	was
和	他们	—	之间	他	和	这	农民的	男生	他	有	到过	那里	曾是

[nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'zembləns] [ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ru:t] [aʊt] [ɒv; əv]

no	more	resemblance	than	between	a	living	word	and	the	dead	root	out	of
不	更多的	相似	比	之间	一个	活的	单词	和	这	死的	根	出去	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [kɔɪnd] .

which	it	has	been	coined	.
哪个	它	有	到过	创造	.

他非常擅长处理需要谨慎处理的案件，而且非常有能力处理这些案件——他和他曾经是那里的农家子弟之间，就像一个活生生的词和它所源自的死词根之间一样，毫无相似之处。

[ɪn] ['emərɪ] [blændz] [keɪs] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnlɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ['plaɪənt] , ['eləkwənt] ,

In	Emery	Bland's	case	the	word	was	not	only	living	,	but	pliant	,	eloquent	,
在	埃默里	布兰德	案件	这	单词	曾是	不是	仅有的	活的	,	但	柔韧的	,	雄辩	,

在埃默里·布兰德的例子中，语言不仅是鲜活的，而且是灵活、雄辩的。

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [tu:; tə] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] .

and	arresting	to	ear	and	eye	.
和	逮捕	到	耳朵	和	眼睛	.

令人耳目一新。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:] [ˌəʊvə'lʊk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz]

He	was	one	of	those	men	who	overlook	nothing	that	can	be	counted	as
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	俯瞰	没有什么	那	能	是	计数	作为

[self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

self	-	expression	,
自己	-	表达	,

他属于那种对任何可以被视为自我表达的东西都绝不放过的人。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dres] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪləblz] .

from	their	dress	to	the	sound	of	their	syllables	.
从	他们的	裙子	到	这	声音	的	他们的	音节	.

从他们的穿着打扮到他们说话的音节发音。

[ˌsu:pə'fɪʃəli] ['dʒi:nɪəl] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə'stju:t] , [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['evrɪθɪŋ] [grɪst] [ðæt]

Superficially	genial	,	but	essentially	astute	,	he	had	made	everything	grist	that
表面上	和蔼可亲	,	但	本质上	精明	,	他	有	制成	一切	磨粉	那

[keɪm] [tu:; tə] his88

came	to	his88
来了	到	his88

他表面上和蔼可亲，但本质上却十分精明，把所有接触到他的事情都变成了素材。88

[mɪl] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sens] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

mill	,	flourishing	on	it	not	only	in	the	financial	sense	,	but	also	in	that	of
磨	,	茁茁	在	它	不是	仅有的	在	这	金融的	感觉	,	但	还	在	那	的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

磨坊主不仅在经济上，而且在性格上也从中受益匪浅。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [æz; əz] ['meni] [laɪf] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]

It	was	said	that	he	knew	as	many	life	histories	as	a	doctor	or	a
它	曾是	说	那	他	知道	作为	许多	生活	历史	作为	一个	医生	或者	一个

[pri:st] ,

priest	,
牧师	,

据说他了解的人生故事和医生或牧师一样多。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ðɪ] [mɔ:(r)] [drə'mætɪk] [wʌnz] .

and	generally	the	more	dramatic	ones	.
和	一般来说	这	更多的	戏剧性	一个	.

而且通常是那些比较戏剧性的故事。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] ['klɪəli] [meɪd] [hɪm] ['sɪnɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['tɒlərənt] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] ['hju:mən] ,

The	experience	had	clearly	made	him	cynical	,	but	tolerant	also	,	and	human	,
这	经验	有	清楚地	制成	他	愤世嫉俗	,	但	宽容	还	,	和	人类	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi] ,

with	a	tendency	,
和	一个	趋势	,

这段经历显然让他变得愤世嫉俗，但也让他变得宽容，并且保留了人性，带有一种倾向。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['mɒrəli] [streɪt] - [leɪst] .

as	far	as	he	was	personally	concerned	,	to	being	morally	strait	-	laced	.
作为	远的	作为	他	曾是	亲自	担心的	,	到	存在	道德上	海峡	-	系带	.

就他个人而言，他是一个道德观念非常保守的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪd][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	seen	so	much	of	the	picturesque	side	of	life	that	he	could
他	有	已见	所以	很多	的	这	如画	边	的	生活	那	他	可以

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] ,

appreciate	the	prosaic	,
欣赏	这	平淡无奇	,

他见识过生活中太多美好的一面，所以也能欣赏平凡的一面。

[wɪtʃ] , [ɪn] [tʃɪps] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][baɪ]['mɪsɪz] . [blænd] .

which	,	in	Chip's	explanation	,	was	why	he	could	stand	by	Mrs	.	Bland	.
哪个	,	在	芯片的	解释	,	曾是	为什么	他	可以	站立	经过	太太	.	平淡	.

奇普解释说，这就是他能支持布兰德太太的原因。

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['səːfit] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ɔːtələn] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst]

Other	people's	surfeits	of	champagne	and	ortolans	had	assured	his	own	taste
其他	人们的	过量	的	香槟酒	和	黄鹂	有	保证	他的	自己的	品尝

[fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] [rəʊst] [biːf] .

for	plain	roast	beef	.
为了	清楚的	烤	牛肉	.

别人对香槟和黄鹂的过度享受，反而让他更加偏爱清淡的烤牛肉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][feə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

But	he	himself	ordered	the	porcelain	on	which	his	simple	fare	was	served	,
但	他	他自己	订购	这	瓷	在	哪个	他的	简单的	票价	曾是	服务	,

但他亲自订购了盛放简餐的瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] , [drʌŋk] [frɒm; frəm] [faɪn] [əʊld] ['aɪrɪʃ] [ɔː(r)]

and	the	wines	by	which	it	was	accompanied	,	drunk	from	fine	old	Irish	or
和	这	葡萄酒	经过	哪个	它	曾是	伴随	,	醉	从	美好的	老的	爱尔兰	或者

[bəʊ'hiːmiən] [glɑːs] .

Bohemian	glass	.
波西米亚	玻璃	.

佐餐的葡萄酒，盛放在精美的古老爱尔兰或波西米亚玻璃杯中。

[tʃɪp] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][baɪ] [dɪ'griːz] .

Chip	took	this	in	by	degrees	.
芯片	采取	这	在	经过	学位	.

Chip 是慢慢地接受这一切的。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz]

His	first	acquaintance	with	a	man	who	was	to	exercise	some	influence	on	his
他的	第一的	熟人	和	一个	男人	WHO	曾是	到	锻炼	一些	影响	在	他的

['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [prə'feʃən(ə)l] .

future	was	purely	professional	.
未来	曾是	纯粹	专业的	.

他与一位日后会对他未来产生一定影响的人的初次相识，纯粹是出于工作关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɒfset] [tuː; tə] [ɑːnt] ['eməli] .

He	had	gone	to	him	as	an	offset	to	Aunt	Emily	.
他	有	已消失	到	他	作为	一个	抵消	到	阿姨	艾米丽	.

他去找他是为了弥补艾米丽阿姨的空缺。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mu:v] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪndə'rekt] — [sɪns] [ɑ:nt] ['eməli][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]

If	the	results	of	this	move	were	indirect	—	since	Aunt	Emily	had	won	the
如果	这	结果	的	这	移动	是	间接	—	自从	阿姨	艾米丽	有	韩元	这

['vɪktəri] — [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn] [taɪm] .

victory	—	they	became	apparent	in	time	.
胜利	—	他们	成为	明显	在	时间	.

如果这一举动的结果是间接的——因为艾米莉阿姨赢得了胜利——那么随着时间的推移，这些结果就会显现出来。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [wen] [ɪn] [tʃɪps] [bru:zd] [hɑ:t] , where89

They	became	apparent	when	in	Chip's	bruised	heart	,	where89
他们	成为	明显	什么时候	在	芯片的	瘀伤	心	,	where89

当它们在奇普受伤的心中显露出来时，89

['evriθɪŋ] ['helθi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [stʌnd] ,

everything	healthy	seemed	to	have	been	stunned	,
一切	健康	似乎	到	有	到过	目瞪口呆	,

所有健康的生物似乎都受到了惊吓。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][bɪ'gæn][tu:; tə][ə'weɪkən] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] [frɛndz] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

a	slight	curiosity	began	to	awaken	concerning	his	new	friend's	personality	.
一个	轻微	好奇心	开始	到	觉醒	有关	他的	新的	朋友们	性格	.

他对这位新朋友的性格开始产生了一丝好奇。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm][ə; eɪ] [frend] [baɪ]['æksɪdənt] — [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ə; eɪ][klʌb] ,

He	came	to	consider	him	a	friend	by	accident	—	the	accident	of	a	club	,
他	来了	到	考虑	他	一个	朋友	经过	事故	—	这	事故	的	一个	俱乐部	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

他与他成为朋友纯属偶然——一次俱乐部聚会上的偶然经历，在那里，

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]

finding	themselves	sitting	down	to	dine	at	the	same	moment	,	they	had	taken
寻找	他们自己	坐着	向下	到	用餐	在	这	相同的	片刻	,	他们	有	已采取

[ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] .

the	same	table	.
这	相同的	桌子	.

他们发现自己同时坐下来吃饭，于是选择了同一张桌子。

[praɪ'merəli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][ə'dʒʌst][sʌm; səm] [lu:s] [endz][ɒv; əv] [tʃɪps]

Primarily	,	it	was	an	opportunity	to	adjust	some	loose	ends	of	Chip's
主要	,	它	曾是	一个	机会	到	调整	一些	松动的	结束	的	芯片的

[də'mestɪk] [ə'feəz] ; [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

domestic	affairs	;	incidentally	,
国内的	事务	;	顺便	,

首先，这是一次处理奇普一些未完成的家庭事务的机会；顺便一提，

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld][ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['hɒbi] [ɪn] [vɪk'tɔ:rɪən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] .

they	stumbled	on	a	common	hobby	in	Victorian	English	politics	.
他们	踉跄	在	一个	常见的	爱好	在	维多利亚时代	英语	政治	.

他们偶然发现维多利亚时代英国政坛的一个共同爱好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] ['eməri] [blænd][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɪn'fɔ:md] ,

There	was	no	subject	on	which	Emery	Bland	was	better	informed	,
那里	曾是	不	主题	在	哪个	埃默里	平淡	曾是	更好的	知情的	,

没有哪个领域比埃默里·布兰德更精通。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] [stretʃ] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['melbən] [tuː; tə] [lɔːd]

with	a	learning	that	covered	the	whole	long	stretch	from	Lord	Melbourne	to	Lord
和	一个	学习	那	涵盖	这	所有的	长的	拉紧	从	主	墨尔本	到	主

['sɔːlzbəri] ,

Salisbury	,
索尔兹伯里	,

学习内容涵盖了从墨尔本勋爵到索尔兹伯里勋爵的整个漫长历史时期。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] ['ænɪkdəʊt] [æd]['laɪbɪtəm] .

and	which	he	could	garnish	with	anecdote	ad	libitum	.
和	哪个	他	可以	装饰	和	轶事	广告	自由	.

他还可以随意添加一些轶事来润色这些故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʃɪp] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp]

It	was	a	kind	of	conversation	of	which	Chip	,	who	had	been	brought	up
它	曾是	一个	种类	的	对话	的	哪个	芯片	,	WHO	有	到过	带来	向上

['pɑːtli] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

partly	in	England	,
部分	在	英格兰	,

这是一种奇普很熟悉的对话，他曾有一部分时间在英国长大。

['reəli] [gɒt][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [blænd] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

rarely	got	a	taste	in	New	York	,	and	for	which	Bland	,	on	his	side	,
很少	得到	一个	品尝	在	新的	约克	,	和	为了	哪个	平淡	,	在	他的	边	,

他在纽约很少有机会品尝到这种美味，而布兰德则站在他这边。

['dɪd(ə)nt]['ɒf(ə)n][faɪnd][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)] .

didn't	often	find	an	interested	listener	.
没有	经常	寻找	一个	感兴趣的	听众	.

很少能找到感兴趣的听众。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ðʌs] [spræŋ] [ʌp] ,

Something	like	an	intimacy	thus	sprang	up	,
某物	喜欢	一个	亲密关系	因此	弹簧	向上	,

就这样，一种亲密关系悄然萌生。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [pɔɪnt]

but	an	intimacy	of	the	kind	common	among	men	who	have	little	or	no	point
但	一个	亲密关系	的	这	种类	常见的	之中	男人	WHO	有	小的	或者	不	观点

[ɒv; əv]['kɒntækt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['aʊəz] [ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːtrəl] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

of	contact	out	of	office	hours	or	away	from	the	neutral	ground	of	the	club	.
的	接触	出去	的	办公室	小时	或者	离开	从	这	中性的	地面	的	这	俱乐部	.

但这种亲密关系常见于那些在工作时间之外或俱乐部这个中立场所之外几乎没有或完全没有社交场合的男性之间。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['lɪmɪts] [ðə; ði] ['miːtɪŋz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['njuːmərəs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd]

Within	these	limits	the	meetings	had	already	been	numerous	before	it	occurred
之内	这些	限制	这	会议	有	已经	到过	很多的	前	它	发生

[tuː; tə] [tʃɪp] — more90

to	Chip	—	more90
到	芯片	—	more90

在这些限制条件下，会议已经多次举行，直到奇普想到这一点——more90

[ɔː(r)] [les] ['aɪdli] — [ðæt] [waɪl] [blænd] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd] ['bækgraʊnd] , [hiː; hi] [njuː]

or	less	idly	—	that	while	Bland	knew	too	much	of	his	sad	background	,	he	knew
或者	较少的	闲散地	—	那	尽管	平淡	知道	也	很多	的	他的	伤心	背景	,	他	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [blændz] .

nothing	of	Bland's	.
没有什么	的	布兰德	.

或者说，布兰德虽然对他的悲惨过去了解甚多，但他对布兰德的过去却一无所知。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

An	occasional	reference	revealed	the	lawyer	as	a	married	man	,
一个	偶然	参考	揭晓	这	律师	作为	一个	已婚	男人	,

偶尔提及此事会发现这位律师已婚。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['beɪsɪk][fækt][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	beyond	that	basic	fact	their	acquaintance	had	no	more	attachment	to	the
但	超过	那	基本的	事实	他们的	熟人	有	不	更多的	依恋	到	这

[meɪn] ['səʊʃ(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] ['flaʊəz]

main	social	structure	of	life	than	a	floating	island	of	moss	and	flowers
主要的	社会的	结构	的	生活	比	一个	漂浮的	岛	的	苔藓	和	花朵

[hæz; həz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]['strɑːtə] .

has	to	the	system	of	geological	strata	.
有	到	这	系统	的	地质	地层	.

但除了这个基本事实之外，他们的交往与生活的主要社会结构之间没有任何联系，就像一座漂浮的苔藓和鲜花岛屿与地质地层系统之间没有任何联系一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blænd] [hɪm'self] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['kləuzə(r)]

It	was	Bland	himself	who	took	the	first	step	in	the	direction	of	closer
它	曾是	平淡	他自己	WHO	采取	这	第一的	步	在	这	方向	的	更近

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

是布兰德本人率先迈出了加强联系的第一步。

" [wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?

"	Well	,	how	are	you	getting	on	?
"	出色地	,	如何	是	你	获得	在	?

“你最近怎么样？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪl] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ['ɒpəzɪt] [tʃɪp] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)]

"	He	asked	the	question	while	slipping	into	the	seat	opposite	Chip	as	the	latter
"	他	问	这	问题	尽管	滑倒	进入	这	座位	对面的	芯片	作为	这	后者

[l'ʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

lunched	at	the	club	,
午餐	在	这	俱乐部	,

“他一边问着这个问题，一边悄悄地坐到奇普对面的座位上，当时奇普正在俱乐部吃午饭。”

[weə(r)] [ðeɪ] [met] [məʊst] ['friːkwəntli] .

where	they	met	most	frequently	.
在哪里	他们	遇见	最多	频繁地	.

他们最常见面的地方。

" [əʊ] , [səʊ][səʊ] . "

"	Oh	,	so	so	.	"
"	哦	,	所以	所以	.	"

“哦，一般般。”

" [hm] .

"	H'm	.
"	嗯	.

嗯。

[səʊ][səʊ] .

So	so	.
所以	所以	.

一般般。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	what	you	call	it	.
那就是	什么	你	称呼	它	.

就叫它这个吧。

" [ðə; ði] [təʊn] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [rɪ'pruːf] [ɔː(r)] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

"	The	tone	implied	reproach	or	reproof	or	expostulation	.
"	这	语气	暗示	责备	或者	责备	或者	解释	.

“语气中带有责备、训斥或劝诫的意味。”

[tʃɪp] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

Chip	kept	his	eyes	on	his	knife	and	fork	.
芯片	保留	他的	眼睛	在	他的	刀	和	叉	.

Chip 的目光始终盯着他的刀叉。

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	do	you	call	it	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	称呼	它	?	"

“那它叫什么呢？”

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [neɪm] .

"	Oh	,	I'm	not	obliged	to	give	it	a	name	.
"	哦	,	我是	不是	有义务	到	给	它	一个	姓名	.

“哦，我没有义务给它起名字。”

[aɪ] [hɪə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ðæt] . "

I	hear	other	people	do	that	.	"
我	听到	其他	人们	做	那	.	"

我听说其他人也这样做。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] — [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

"	And	what	do	other	people	say	—	since	you	seem	to	want	me	to	ask	the	question	?	"
"	和	什么	做	其他	人们	说	—	自从	你	似乎	到	想	我	到	问	这	问题	?	"

“那么其他人怎么说呢？既然你似乎想让我问这个问题？”

" [aɪ] [duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	think	you	ought	to	know	.
我	思考	你	应该	到	知道	.

我觉得你应该知道。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] . " -

They	say	it's	a	pity	.	"	91
他们	说	它是	一个	遗憾	.	"	-

他们说这很可惜。”91

[tʃɪp] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'faɪənt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] .

Chip	took	on	the	defiant	air	of	a	bad	boy	.
芯片	采取	在	这	桀骜不驯	空气	的	一个	坏的	男生	.

Chip 摆出一副桀骜不驯、坏男孩的姿态。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] . "

"	They	can	say	it	—	and	go	to	blazes	.	"
"	他们	能	说	它	—	和	去	到	火焰	.	"

“他们可以这么说——然后丢掉性命。”

" [ðel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

"	They'll	say	it	,	all	right	.
"	他们会	说	它	,	全部	正确的	.

“他们肯定会这么说的。”

[doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't you worry about that .
不 你 担心 关于 那 .

你不用担心。

[bʌt; bət][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [jʊl] [duː; də][ðə; ði]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bleɪzɪz] — [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
But I rather think that you'll do the going to blazes — at this rate .
但 我 相当 思考 那 你会 做 这 去 到 火焰 — 在 这 速度 .

但我认为照你这个速度，你会一命呜呼的。

" [tʃɪp] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [aɪz] .
" Chip raised his haggard eyes .
" 芯片 提高 他的 枯槁 眼睛 .

Chip抬起他那双疲惫的眼睛。

" [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən]['bleɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ?
What is there any better than blazes for me to go to ?
什么 是 那里 任何 更好的 比 火焰 为了 我 到 去 到 ?

对我来说，还有比去烈焰更好的地方吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['ɔːf(ə)l] — [wen] [juːv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [els] . "
Besides , it isn't so awful — when you've got nothing else . "
除了 , 它 不是 所以 可怕 — 什么时候 你已经 得到 没有什么 别的 . "

此外，当你别无选择时，这也没那么糟糕。

" [əʊ] , [rɒt] , ['wɔːkə(r)] !
" Oh , rot , Walker !
" 哦 , 腐烂 , 沃克 !

“哦，该死，沃克！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] ['duːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ]
I can imagine a man of your type doing almost anything else but taking
[tuː; tə] [drɪŋk] .
to drink .
到 喝 .

我能想象像你这样的人会做任何事，除了喝酒。

" [tʃɪp] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪt] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [frentʃ] [skuːlz] .
" Chip shrugged his shoulders with the habit acquired in French schools .
" 芯片 耸了耸肩 他的 肩膀 和 这 习惯 获得 在 法语 学校 .

Chip耸了耸肩，这是他在法国学校养成的习惯。

" [ɒn] [feɪt] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː] [-] [pɜːt] .
" On fait ce que l'on peut .
" 在 事实 ce que 上 可以 .

"On fait ce que l'on peut.

[ai][hæd; həd] [θriː] [rɪ'sɔːsɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɒŋ] .
I had three resources left to me — wine , woman , and song .
我 有 三 资源 左边 到 我 — 葡萄酒 , 女士 , 和 歌曲 .

我剩下的资源只有三样——美酒、女人和歌声。

[fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [aɪv] [nəʊ][ɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] — [wel] , [ðæts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn]

For	song	I've	no	ear	;	for	woman	—	well	,	that's	all	over	;	so	it	came	down
为了	歌曲	我已经	不	耳朵	;	为了	女士	—	出色地	,	那就是	全部	超过	;	所以	它	来了	向下

[tuː; tə] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] . "

to	Hobson's	choice	.	"
到	霍布森	选择	.	"

我对歌声毫无兴趣；至于女人——唉，那就全完了；所以，我只能做出别无选择的选择。

" ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] [biː; bi] [bləʊd] !

"	Hobson's	choice	be	blowed	!
"	霍布森	选择	是	吹	!

“别无选择！”

[wɑːkərz] [tʃɔɪs] !

Walker's	choice	!
沃克的	选择	!

沃克的选择!

[ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə][kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

And	you've	just	time	enough	left	to	cast	about	for	a	set	of	alternatives	.
和	你已经	只是	时间	足够的	左边	到	投掷	关于	为了	一个	放	的	替代方案	.

你还有足够的时间去寻找其他替代方案。

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [skɔːz] [ɒv; əv] [men] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fɪks] ;

Why	,	I've	seen	scores	of	men	in	your	fix	;
为什么	,	我已经	已见	得分	的	男人	在	你的	使固定	;

我见过太多像你这样处境的男人了；

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] . "

and	of	some	of	them	it	was	the	salvation	.	"
和	的	一些	的	他们	它	曾是	这	救恩	.	"

对其中一些人来说，这成了他们的救赎。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "

"	And	what	was	it	of	the	others	?	"
"	和	什么	曾是	它	的	这	其他的	?	"

“其他人的情况又如何呢？”

" [hel] .

"	Hell	.
"	地狱	.

“地狱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] . " -

But	it	was	a	hell	of	their	own	making	.	"	92	-
但	它	曾是	一个	地狱	的	他们的	自己的	制作	.	"	-	

但那是他们咎由自取。”92

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜːd] .

I'm	willing	to	accept	the	word	.
我是	愿意的	到	接受	这	单词	.

我愿意接受这个说法。

[ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['meɪkɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪts] [hel] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

It's	a	hell	of	my	own	making	—	but	it's	hell	,	just	the	same	.	"
它是	一个	地狱	的	我的	自己的	制作	—	但	它是	地狱	,	只是	这	相同的	.	"

这是我自己一手造成的地狱——但它确实是地狱。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːd] ! [mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] , [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['wɒləʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

" But , good Lord ! man , even if it is hell , you don't want to wallow in it .

" 但 , 好的 主 ! 男人 , 甚至 如果 它 是 地狱 , 你 不 想 到 泥坑 在 它 .

“但是，我的天哪！即使那是地狱，你也不想沉溺其中。”

" [tʃɪp] [smaɪld] ['ruːfəli] .

" Chip smiled ruefully .

" 芯片 微笑 懊悔地 .

Chip苦笑了一下。

" [əʊ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" Oh , I like it .

" 哦 , 我 喜欢 它 .

“哦，我喜欢。”

[kaɪnd][ɒv; əv] ['penəns] .

Kind of penance .

种类 的 忏悔 .

一种赎罪方式。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌmediˈiːv(ə)l] ['sɪnəz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] [ʃɜːt] . "

I like it as medieval sinners used to like a hair shirt . "

我 喜欢 它 作为 中世纪 罪人 用过的 到 喜欢 一个 头发 衬衫 . "

我喜欢它，就像中世纪的罪人喜欢苦行衣一样。

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði][heə(r)] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

" Yes ; but the hair shirt was kept out of sight .

" 是的 ; 但 这 头发 衬衫 曾是 保留 出去 的 视线 .

“是的；但是苦行衣被藏了起来。”

[jʊr; jər] [pəˈreid] [jɔː(r); jə(r)] ['penəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

You're parading your penance , as you call it , before the world .

你是 游行 你的 忏悔 , 作为 你 称呼 它 , 前 这 世界 .

你这是在向世人炫耀你所谓的忏悔。

[siː] [hɪə(r)] , ['wɔːkə(r)] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][ˌwiːkˈend; ˈwiːkend] [wɪð] [ˌem 'iː]

See here , Walker , why don't you come up and spend the weekend with me

看 这里 , 沃克 , 为什么 不 你 来 向上 和 花费 这 周末 和 我

[ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] ?

in New Hampshire ?

在 新的 汉普郡 ?

沃克，不如你来新罕布什尔州和我一起过周末吧?

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

My wife would like to have you .

我的 妻子 会 喜欢 到 有 你 .

我妻子希望你能来。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

To - day is Friday , and I go up to - morrow morning .

到 - 天 是 星期五 , 和 我 去 向上 到 - 明天 早晨 .

今天是星期五，我明天早上上去。

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

A Sunday in the country would do you good .

一个 星期日 在 这 国家 会 做 你 好的 .

在乡下度过一个星期天对你有好处。

" [tʃɪp] [rɪˈfjuːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɒŋ] [rɪˈmembəd] [waɪ] [hiː; hi] [rɪˈtræktɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l] .

" Chip refused , but he long remembered why he retracted his refusal .

" 芯片 拒绝 , 但 他 长的 记得 为什么 他 撤回 他的 拒绝 .

Chip拒绝了，但他一直记得自己为什么收回了拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .

It	was	the	look	of	his	apartment	when	he	returned	to	it	that	night	.
它	曾是	这	看	的	他的	公寓	什么时候	他	返回	到	它	那	夜晚	.

这就是他当晚回到公寓时看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['mædɪsn] ['ævənjuː][ænd; ənd]

It	was	an	apartment	in	a	house	at	the	corner	of	Madison	Avenue	and
它	曾是	一个	公寓	在	一个	房子	在	这	角落	的	麦迪逊	大街	和

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['θəːti] ,

a	street	in	the	Thirties	,
一个	街道	在	这	三十多岁	,

那是位于麦迪逊大道和一条街道拐角处的一栋房子里的一套公寓，时间是三十年代。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['bætʃələz] .

dedicated	to	the	use	of	well	-	to	-	do	bachelors	.
投入的	到	这	使用	的	出色地	-	到	-	做	单身汉	.

专为富裕单身男性打造。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt]

It	had	been	a	slight	mitigation	in	the	collapse	of	life	as	he	had	built
它	有	到过	一个	轻微	减轻	在	这	坍塌	的	生活	作为	他	有	建造

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

这在他苦心经营的生活崩塌之际，算是一种轻微的缓解。

[ðæt] [rʊmz; ruːmz][ɪn][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [friː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

that	rooms	in	so	comfortable	a	refuge	should	have	been	free	for	him	.
那	房间	在	所以	舒服的	一个	避难所	应该	有	到过	自由的	为了	他	.

他本应可以免费入住如此舒适的避难所房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] with93

He	had	furnished	them	with93
他	有	提供	他们	with93

他为他们提供了93

[sʌm; səm][keə(r)] ;

some	care	;
一些	关心	;

稍加注意；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪ'stres] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]

and	after	his	first	distress	had	worn	off	a	little	had	found	a	measure
和	后	他的	第一的	痛苦	有	磨损	离开	一个	小的	有	成立	一个	措施

[ɒv; əv] ['lɔːləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌʌn'mærid] [weɪz] .

of	lawless	satisfaction	in	a	return	to	the	old	unmarried	ways	.
的	无法无天	满意	在	一个	返回	到	这	老的	未婚	方式	.

最初的痛苦稍稍消退后，他便在回归旧时的单身生活中找到了某种无法无天的满足感。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

But	on	this	particular	evening	the	aspect	of	the	place	appalled	him	from	the
但	在	这	特别的	晚上	这	方面	的	这	地方	震惊	他	从	这

['mɪnɪt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

minute	he	turned	his	latch	-	key	in	the	lock	.
分钟	他	转向	他的	闩锁	-	钥匙	在	这	锁	.

但就在这特别的夜晚，当他用钥匙打开门锁的那一刻起，这个地方的景象就让他感到恐惧。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] [blændz] ['kaunsəl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Under	the	stimulus	of	Bland's	counsels	he	had	come	home	early	,	which	was
在下面	这	刺激	的	布兰德	律师	他	有	来	家	早期的	,	哪个	曾是

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [mis'teik] .

in	itself	a	mistake	.
在	本身	一个	错误	.

在布兰德的建议下，他提前回家了，这本身就是一个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [naɪn] [ə'klɑːk] .

It	was	scarcely	nine	o'clock	.
它	曾是	几乎	九	点钟	.

当时才刚过九点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]

There	was	an	hour	or	an	hour	and	a	half	to	pass	before	he	could
那里	曾是	一个	小时	或者	一个	小时	和	一个	一半	到	经过	前	他	可以

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

think	of	going	to	bed	.
思考	的	去	到	床	.

他还要过一个小时到一个半小时才能考虑睡觉。

['eni] [sʌtʃ] ['ɪntəv(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Any	such	interval	as	that	was	always	the	hardest	feature	in	the	day	for	him	.
任何	这样的	间隔	作为	那	曾是	总是	这	最难	特征	在	这	天	为了	他	.

对他来说，一天中任何类似这样的时间段都是最难熬的。

[bʌt; bət] [wɒt] [smərʊt] [hɪm] ['speʃəli] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

But	what	smote	him	specially	now	was	the	air	of	emptiness	and	loneliness	.
但	什么	猛击	他	特别	现在	曾是	这	空气	的	空虚	和	孤独	.

但此刻最让他感到压抑的，是空气中弥漫的空虚和孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [hɪm] [æz; əz][æn; ən]['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [smərʊkt]

It	met	him	as	an	odor	in	the	stale	smell	of	the	cigar	he	had	smoked
它	遇见	他	作为	一个	气味	在	这	陈旧	闻	的	这	雪茄	他	有	熏制

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

on	coming	up	-	town	from	the	office	,
在	未来	向上	-	镇	从	这	办公室	,

它像是一种气味，混杂在他下班回家途中抽的雪茄的陈旧气味中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

and	which	still	lingered	in	the	rooms	.
和	哪个	仍然	徘徊不去	在	这	房间	.

房间里仍然残留着这些气味。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

He	had	forgotten	to	open	a	window	,	and	the	house	valet	,
他	有	被遗忘的	到	打开	一个	窗户	,	和	这	房子	代客泊车	,

他忘记开窗了，于是男仆.....

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] " ['taɪdi][ʌp] , " [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒn] [aʊt] .

whose	duty	it	was	to	"	tidy	up	,	"	had	evidently	gone	out	.
谁	责任	它	曾是	到	"	整齐的	向上	,	"	有	显然	已消失	出去	.

显然，负责"收拾残局"的人已经外出了。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [hɔːl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [tʃɪp] ['entəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪð] [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)]

In	the	small	hall	into	which	Chip	entered	there	was	a	bookcase	with	but	two	or
在	这	小的	大厅	进入	哪个	芯片	进入	那里	曾是	一个	书柜	和	但	二	或者

[θriː] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

three	odds	and	ends	of	books	in	it	,
三	赔率	和	结束	的	图书	在	它	,

Chip走进的小厅里有一个书架，里面只有两三本零散的书。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els]

for	his	habits	of	reading	had	dropped	away	from	him	with	everything	else
为了	他的	习惯	的	阅读	有	掉落	离开	从	他	和	一切	别的

.

:

.

因为他的阅读习惯和其他一切一样，都随着他的离世而消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [braʊn] [ʃuː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['empti]

In	the	sitting	-	room	one	brown	shoe	stood	on	the	hearth	-	rug	before	the	empty
在	这	坐着	-	房间	一	棕色的	鞋	站立	在	这	炉	-	小地毯	前	这	空的

['faɪəpleɪs] ; -

fireplace	;	94
壁炉	;	-

客厅里，一只棕色的鞋子孤零零地立在空荡荡的壁炉前的地毯上；94

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['nektaɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	other	on	the	center	-	table	,	a	collar	and	necktie	beside	it	.
这	其他	在	这	中心	-	桌子	,	一个	衣领	和	领带	旁	它	.

另一件放在中央桌子上，旁边放着一件领子和一条领带。

[ðə; ði] [sɔɪld] [ʃɜːt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [sliːv] ['drægɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

The	soiled	shirt	he	had	thrown	off	lay	on	the	couch	,	a	sleeve	dragging	on	the
这	脏的	衬衫	他	有	抛掷	离开	躺	在	这	长椅	,	一个	袖子	拖拽	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

他脱下的脏衬衫扔在沙发上，袖子拖在地板上。

[ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

On	the	mantelpiece	,
在	这	壁炉架	,

在壁炉架上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['kənsəˌkreitid] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv]

which	he	had	at	first	consecrated	as	a	shrine	for	the	photographs	of
哪个	他	有	在	第一的	已祝圣的	作为	一个	神社	为了	这	照片	的

['iːdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Edith	and	the	children	,
伊迪丝	和	这	孩子们	,

他最初将这里辟为圣地，用来存放伊迪丝和孩子们的照片。

[ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] [laɪk] [æn; ən]['ɔːltə(r)] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [ɪn'truːdɪd] [æn; ən]

and	flanked	by	two	silver	candlesticks	like	an	altar	,	there	had	intruded	an
和	侧翼	经过	二	银	烛台	喜欢	一个	坛	,	那里	有	入侵	一个

['əʊpən][bɒks][ɒv; əv][pər'fɛktoʊs] ,

open	box	of	perfectos	,
打开	盒子	的	完美	,

两个银色烛台像祭坛一样摆放在旁边，里面塞进了一个打开的美式纸盒。

[æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [ðæt] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti]

an	ash	-	tray	that	still	held	the	butt	-	end	of	a	cigar	,	and	an	empty
一个	灰	-	托盘	那	仍然	握住	这	屁股	-	结尾	的	一个	雪茄	,	和	一个	空的

['tʌmblə(r)] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪski] .

tumbler	smelling	of	whisky	.
不倒翁	闻起来	的	威士忌酒	.

烟灰缸里还残留着雪茄的烟蒂，空酒杯里散发着威士忌的气味。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] ['evriweə(r)] — [ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːzi] -
There **were** **traces** **of** **cigar** **ashes** **everywhere** **—** **on** **the** **arms** **of** **the** **easy** **-**
那里 是 痕迹 的 雪茄 灰烬 到处 — 在 这 武器 的 这 简单的 -
[tʃeəz] , [ɒn] [ðə; ði] [rʌgz] ,
chairs **,** **on** **the** **rugs** **,**
椅子 , 在 这 地毯 ,

到处都是雪茄灰的痕迹——扶手椅的扶手上、地毯上，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['terə] - ['kɒtə] [taɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] .
and **on** **the** **terra** **-** **cotta** **tiles** **of** **the** **hearth** **.**
和 在 这 大地 - 科塔 瓷砖 的 这 炉 .

以及壁炉的陶瓦上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
For **the** **rest** **the** **room** **was** **a** **litter** **of** **newspapers** **,**
为了 这 休息 这 房间 曾是 一个 垃圾 的 报纸 ,

房间里其余部分则到处都是报纸。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
as **the** **bedroom** **which** **opened** **off** **it** **was** **a** **litter** **of** **clothes** **.**
作为 这 卧室 哪个 打开 离开 它 曾是 一个 垃圾 的 衣服 .

与之相连的卧室里堆满了衣服。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'ɔːdəli] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['keələs] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ]
He **was** **not** **disorderly** **;** **he** **was** **only** **careless** **,** **and** **incapable** **of** **creating**
他 曾是 不是 乱 ; 他 曾是 仅有的 粗心 , 和 无法 的 创建
['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
order **for** **himself** **.**
命令 为了 他自己 .

他并不邋遢；他只是粗心大意，而且没有能力为自己创造秩序。

[dɪs'ɔːdə(r)] [ʃɒkt] [hɪm] [prə'faʊndli] .
Disorder **shocked** **him** **profoundly** **.**
紊乱 震惊 他 深刻地 .

混乱的局面让他深受震惊。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['helpləs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)]
He **always** **sat** **down** **in** **the** **midst** **of** **it** **,** **helpless** **,** **but** **with** **a** **sense** **of** **inner**
他 总是 卫星 向下 在 这 中间 的 它 , 无助 , 但 和 一个 感觉 的 内
['mɪzəri] .
misery **.**
苦难 .

他总是无助地坐在人群中央，内心充满痛苦。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
And **so** **he** **sat** **down** **in** **it** **now** **.**
和 所以 他 卫星 向下 在 它 现在 .

于是，他就坐了下来。

" [maɪ] [gɒd] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɔːl] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [hiː; hi]
" **he** **said** **to** **himself** **,** **summing** **up** **in** **the** **ejaculation** **all** **the** **wretchedness** **he**
" 他 说 到 他自己 , 求和 向上 在 这 射精 全部 这 悲惨 他
[hæd; həd] [rɔːt] ,
had **wrought** **,**
有 锻 ,

“他对自己说，在这次射精中总结了他所犯下的所有罪恶，

[ɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] , [ə'baʊt] [hɪm] .

or	that	had	been	wrought	,	about	him	.
或者	那	有	到过	锻	,	关于	他	.

或者说，是围绕他而产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] ['mɪnɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] reverted95

It	was	at	such	minutes	that	his	mind	reverted95
它	曾是	在	这样的	分钟	那	他的	头脑	reverted95

就在那时，他的思绪回到了95分钟前

[tuː; tə] ['iːdɪθ] , [wɪð] [rɪ'njuːd] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

to	Edith	,	with	renewed	stupefaction	over	what	she	had	done	.
到	伊迪丝	,	和	更新	震惊	超过	什么	她	有	完毕	.

伊迪丝对自己的所作所为感到更加震惊。

[ˌstjuːpɪ'fækʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] .

Stupefaction	was	the	word	.
震惊	曾是	这	单词	.

震惊，这是当时最贴切的词。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['əʊnli] [left] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] ['həʊpləsli] [bɪ'wɪldəd] .

Reflection	on	the	subject	only	left	him	the	more	hopelessly	bewildered	.
反射	在	这	主题	仅有的	左边	他	这	更多的	绝望地	困惑	.

反复思考这个问题只会让他更加困惑不解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lʌvd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'splɪkəb(ə)l] .

If	she	hadn't	loved	him	her	course	might	have	been	explicable	.
如果	她	之前没有	喜爱	他	她	课程	可能	有	到过	可解释的	.

如果她不爱他，她的行为或许还能解释得通。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]

he	found	himself	driven	to	a	choice	between	mental	aberration	on	her	part
他	成立	他自己	驱动	到	一个	选择	之间	精神的	像差	在	她	部分

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [spel] ,

and	a	witch's	spell	,
和	一个	女巫的	拼写	,

他发现自己必须在她精神错乱和女巫的咒语之间做出选择。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['emәli] .

inclining	to	the	latter	—	with	the	witch	in	the	guise	of	Aunt	Emily	.
倾斜	到	这	后者	—	和	这	巫婆	在	这	伪装	的	阿姨	艾米丽	.

倾向于后者——女巫伪装成艾米丽阿姨。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɒlv] [hɪm'self] .

Not	that	he	absolved	himself	.
不是	那	他	赦免	他自己	.

当然，他并没有为自己开脱。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

He	made	no	attempt	to	do	that	.
他	制成	不	试图	到	做	那	.

他没有尝试这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'fens] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)]

But	he	looked	upon	his	offense	as	of	the	kind	that	naturally	calls	for
但	他	看起来	之上	他的	罪行	作为	的	这	种类	那	自然	呼叫	为了

['mɜːsi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɪ'verəti] .

mercy	rather	than	severity	.
怜悯	相当	比	严重性	.

但他认为自己的罪行理应受到宽恕而不是严厉惩罚。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?

What	was	the	letter	of	the	contract	in	comparison	with	the	spirit	?
什么	曾是	这	信	的	这	合同	在	比较	和	这	精神	?

合同的字面意思与合同的精神相比如何?

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['spɪrɪt] [s'ækɪdli] .

—	and	he	had	kept	the	spirit	sacredly	.
—	和	他	有	保留	这	精神	神圣地	.

——而且他一直虔诚地守护着这个灵魂。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .

Of	course	he	had	done	wrong	.
的	课程	他	有	完毕	错误的	.

他当然做错了。

[huː] [ɪn] ['θʌndə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪm'peɪʃntli] , ['evə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] ?

Who	in	thunder	,	he	asked	,	impatiently	,	ever	denied	that	?
WHO	在	雷	,	他	问	,	不耐烦地	,	曾经	否认	那	?

他不耐烦地问道，究竟是谁否认过这一点?

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [men] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

But	how	many	men	had	not	done	wrong	in	the	same	way	?
但	如何	许多	男人	有	不是	完毕	错误的	在	这	相同的	方式	?

但有多少人没有犯过同样的错误呢?

['veri] [fjuː] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

Very	few	,	was	his	answer	.
非常	很少	,	曾是	他的	回答	.

“很少，”他回答说。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] — [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wɪtʃ] ,

The	answer	was	the	essence	of	his	defense	—	a	defense	which	,
这	回答	曾是	这	本质	的	他的	防御	—	一个	防御	哪个	,

答案正是他辩护的核心——一种这样的辩护：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , ['iːdɪθ] [ʃʊd; ʃəd]

according	to	all	the	laws	of	human	nature	and	common	sense	,	Edith	should
根据	到	全部	这	法律	的	人类	自然	和	常见的	感觉	,	伊迪丝	应该

[hæv; həv] [ək'septɪd] .

have	accepted	.
有	公认	.

根据人性的所有规律和常识，伊迪丝应该接受。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['kʊd(ə)nt] , [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

That	she	shouldn't	accept	it	,	or	couldn't	,	or	wouldn't	,	passed	his	comprehension	.
那	她	不应该	接受	它	,	或者	不能	,	或者	不会	,	通过了	他的	理解	.

她不应该接受、不能接受或不愿意接受这件事，他完全无法理解。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

As	a	rule	,	he	tried	not	to	think	of	it	.
作为	一个	规则	,	他	尝试	不是	到	思考	的	它	.

他通常尽量不去想这件事。

氦-96

[traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] .

tried	**not**	**to**	**think**	**of**	**it**	**by**	**filling**	**up**	**the**	**time**	**with**	**something**	**else**	**.**
尝试	不是	到	思考	的	它	经过	填充	向上	这	时间	和	某物	别的	.

我尽量不去想这件事，而是用其他事情来打发时间。

[wen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stjuːpɪfaɪd]

When	**there**	**had**	**been**	**nothing**	**else**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**time**	**he**	**had**	**stupefied**
什么时候	那里	有	到过	没有什么	别的	到	充满	向上	这	时间	他	有	目瞪口呆

[hɪm'self] [wɪð] [drɪŋk] .

himself	**with**	**drink**	**.**
他自己	和	喝	.

当没有其他事情可做时，他便借酒消愁。

[hiː; hi] [dræŋk] [æt; ət] [fɜːst] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [laɪkt] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl]

He	**drank**	**at**	**first**	**,**	**not**	**because**	**he**	**liked**	**drinking**	**,**	**but**	**because**	**it**	**dulled**
他	喝	在	第一的	,	不是	因为	他	喜欢	喝	,	但	因为	它	迟钝

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	**brain**	**,**	**his**	**heart**	**.**
他的	脑	,	他的	心	.

他一开始喝酒，不是因为喜欢喝酒，而是因为喝酒能麻痹他的大脑和心灵。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'saɪt] [hɪm] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['leθədʒi]

It	**didn't**	**excite**	**him**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**it**	**brought**	**him**	**to**	**a**	**state**	**of**	**lethargy**
它	没有	激发	他	;	在	这	相反	,	它	带来	他	到	一个	状态	的	昏睡

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

这并没有让他兴奋；相反，这让他感到昏昏欲睡，

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [meɪd] [hɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [ɔː(r)] ,

if	**he**	**was**	**at**	**the**	**club**	**,**	**made**	**him**	**willing**	**to**	**go**	**home**	**,**	**or**	**,**
如果	他	曾是	在	这	俱乐部	,	制成	他	愿意的	到	去	家	,	或者	,

如果他当时在俱乐部，那就让他愿意回家，或者，

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd]

if	**he**	**was**	**at**	**home**	**,**	**made**	**it**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**and**
如果	他	曾是	在	家	,	制成	它	可能的	为了	他	到	去	到	床	和

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

如果他在家，就让他能够上床睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

It	**was**	**only**	**within**	**a**	**month**	**or**	**so**	**that**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**suspect**	**that**
它	曾是	仅有的	之内	一个	月	或者	所以	那	他	有	开始	到	怀疑	那

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

other	**people**	**noticed**	**it**	**;**
其他	人们	注意到	它	;

大约一个月后，他才开始怀疑其他人也注意到了这件事；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ʃʊə(r)] [ʌn'tɪl] [blænd] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [deɪ] .

and	**even**	**then**	**he**	**hadn't**	**been**	**sure**	**until**	**Bland**	**had**	**told**	**him**	**so**	**that**	**day**	**.**
和	甚至	然后	他	之前没有	到过	当然	直到	平淡	有	讲述	他	所以	那	天	.

即便如此，直到布兰德那天告诉他，他仍然不太确定。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	,	consequently	,	come	back	to	his	room	in	the	possession	of	his
他	有	,	最后	,	来	后退	到	他的	房间	在	这	拥有	的	他的

['fæk(ə)ltɪz] ,

faculties	,
学院	,

因此，他回到房间时，神智已经恢复正常。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ðæt] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] .

but	with	a	feeling	of	something	unfulfilled	that	emphasized	his	desolation	.
但	和	一个	感觉	的	某物	未实现的	那	强调	他的	荒凉	.

但心中却有一种未竟之事的感觉，这更凸显了他的孤独。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'næsəti]

He	perceived	then	that	a	habit	was	beginning	to	form	in	him	with	a	tenacity
他	感知	然后	那	一个	习惯	曾是	开始	到	形式	在	他	和	一个	韧性

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] .

which	it	might	be	difficult	to	counteract	.
哪个	它	可能	是	难的	到	抵消	.

他当时意识到，自己身上正在养成一种难以改变的习惯，而且这种习惯可能很难克服。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʊd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˌkauntə'rækt] [ˌaɪ 'tiː] ?

After	all	,	would	anything	be	gained	by	counteracting	it	?
后	全部	,	会	任何事物	是	获得	经过	抵消	它	?

毕竟，反制它又能得到什么好处呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['feloʊz] [huː] [dræŋk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] ;

He	had	known	fellows	who	drank	themselves	to	death	;
他	有	已知	伙伴们	WHO	喝	他们自己	到	死亡	;

他认识一些酗酒而死的人；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['dredf(ə)l] [steɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [səʊ][bæd] .

and	except	in	the	last	dreadful	stages	it	hadn't	been	so	bad	.
和	除了	在	这	最后的	可怕	阶段	它	之前没有	到过	所以	坏的	.

除了最后那可怕的阶段，情况其实还不错。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ðeə(r)] [fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [peɪd] [haɪ] .

They	had	certainly	got	their	fun	out	of	it	,	even	if	in	the	end	they	paid	high	.
他们	有	当然	得到	他们的	乐趣	出去	的	它	,	甚至	如果	在	这	结尾	他们	有薪酬的	高的	.

即使最终付出了高昂的代价，他们也确实从中获得了许多乐趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [haɪ] — and97

He	was	paying	high	—	and97
他	曾是	付费	高的	—	and97

他付出了高昂的代价——97

[pə'hæps] ['getɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

perhaps	getting	nothing	at	all	.
也许	获得	没有什么	在	全部	.

或许什么也得不到。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Wouldn't	it	be	better	if	he	went	off	this	minute	somewhere	,	and	made	a
不会	它	是	更好的	如果	他	去	离开	这	分钟	某处	,	和	制成	一个

[naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

night	of	it	?
夜晚	的	它	?

如果他现在就去某个地方好好玩一晚，岂不是更好?

— [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

—	made	a	night	which	would	be	but	the	beginning	of	a	long	succession	of
—	制成	一个	夜晚	哪个	会	是	但	这	开始	的	一个	长的	演替	的

[naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ?

nights	of	the	same	kind	?
夜晚	的	这	相同的	种类	?

——这仅仅是漫长而又类似的夜晚的开始?

[ðen] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

Then	when	he	was	ruined	beyond	recovery	,	or	in	his	grave	,
然后	什么时候	他	曾是	毁坏	超过	恢复	,	或者	在	他的	严重	,

然后，当他彻底破产、无可挽回，或者长眠地下时，

['iːdɪθ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] .

Edith	would	know	what	she	had	done	to	him	.
伊迪丝	会	知道	什么	她	有	完毕	到	他	.

伊迪丝会知道她对他做了什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [ðæt] .

He	had	tried	every	other	way	of	bringing	it	home	to	her	but	that	.
他	有	尝试	每一个	其他	方式	的	带来	它	家	到	她	但	那	.

他尝试了所有其他方法想把东西带回家给她，但就是没有用这种方法。

[ðæt] [maɪt] [sək'siːd] [weə(r)] ['ɑːgjumənt] [hæd; həd] [feɪld] .

That	might	succeed	where	argument	had	failed	.
那	可能	成功	在哪里	争论	有	失败的	.

这种方法或许能在论证失败的情况下奏效。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'streɪ] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

She	couldn't	have	a	mind	so	much	astray	as	not	to	be	sorry	when	she	saw	,
她	不能	有	一个	头脑	所以	很多	误入歧途	作为	不是	到	是	对不起	什么时候	她	锯	,

她不可能心不在焉到看到这一幕时无动于衷。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [rek] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

or	heard	of	,	the	wreck	she	would	have	made	of	him	.
或者	听到	的	,	这	破坏	她	会	有	制成	的	他	.

或者听说过，她会把他毁成什么样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	worth	thinking	of	,	and	he	sat	and	thought	of	it	.
它	曾是	值得	思维	的	,	和	他	卫星	和	想法	的	它	.

这件事值得思考，他坐下来思考起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['riːəli] [bɪ'sɒtɪd] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	tried	to	conjure	up	the	picture	of	himself	as	really	besotted	—	he	was
他	尝试	到	变戏法	向上	这	图片	的	他自己	作为	真的	着迷	—	他	曾是

[nɒt] [bɪ'sɒtɪd] [æz; əz] [jet] ,

not	besotted	as	yet	,
不是	着迷	作为	然而	,

他试图把自己塑造成一个深深迷恋对方的形象——但他当时还没有真正迷恋上对方。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [sed] ! — [dɪ'greɪdɪd] , [rɪ'vəʊltɪŋ] .

even	when	the	worst	was	said	!	—	degraded	,	revolting	.
甚至	什么时候	这	最差	曾是	说	!	—	退化的	,	令人作呕的	.

即使说了最恶毒的话！——有辱人格，令人作呕。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

He	rose	to	take	a	cigar	,
他	玫瑰	到	拿	一个	雪茄	,

他起身去拿雪茄，

[tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	help	his	imagination	in	the	task	to	which	he	had	set	it	,
到	帮助	他的	想像力	在	这	任务	到	哪个	他	有	放	它	,

为了帮助他发挥想象力完成他所设定的任务，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	remembered	that	the	cigar	suggested	a	whisky	-	and	-	soda	to	go	with	it	,
但	他	记得	那	这	雪茄	建议	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	到	去	和	它	,

但他记得，雪茄让人联想到威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] ['paɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] .

and	there	was	a	bottle	of	Old	Piper	in	the	cupboard	.
和	那里	曾是	一个	瓶子	的	老的	派珀	在	这	橱柜	.

橱柜里有一瓶老派珀威士忌。

[hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	fell	back	into	his	seat	again	with	the	longing	unsatisfied	,	but	he	continued	his	dream	.
他	跌倒	后退	进入	他的	座位	再次	和	这	渴望	不满意	,	但	他	持续	他的	梦	.

他再次跌坐在座位上，心中的渴望仍未得到满足，但他继续做着他的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [driːm] — [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] course98

It	was	so	pleasant	a	dream	—	that	is	,	there	were	so	many	advantages	to	the	course98
它	曾是	所以	令人愉快的	一个	梦	—	那	是	,	那里	是	所以	许多	优势	到	这	course98

那真是一个美好的梦——也就是说，课程98有很多优点。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [endid] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ə'laʊd] ,

he	thought	of	taking	,	that	he	ended	by	springing	to	his	feet	and	saying	,	almost	aloud	,
他	想法	的	采取	,	那	他	结束	经过	弹簧	到	他的	脚	和	说	,	几乎	大声	,

他想拿走，但最终他猛地站起身，几乎是大声说道：

" [baɪ] [gɒd] , [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	By	God	,	I'll	do	it	.
"	经过	上帝	,	患病的	做	它	.

“上帝作证，我一定会做到。”

" [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [fɔːmd] ,

"	The	resolution	being	formed	,
"	这	解决	存在	形成	,

“决议正在形成中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

there	was	a	large	selection	of	ways	and	means	of	putting	it	into	execution	.
那里	曾是	一个	大的	选择	的	方式	和	方法	的	推杆	它	进入	执行	.

实现这一目标的方法和手段有很多种。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

He	could	do	this	or	that	.
他	可以	做	这	或者	那	.

他可以做这个，也可以做那个。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] .

He	could	go	here	or	there	.
他	可以	去	这里	或者	那里	.

他可以去这里，也可以去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ðæt] [seɪvd] [hɪm] .

It	was	a	bewilderment	of	choice	that	saved	him	.
它	曾是	一个	困惑	的	选择	那	已保存	他	.

正是这种令人困惑的选择救了他。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

He	sat	down	again	.
他	卫星	向下	再次	.

他又坐了下来。

[nəʊ] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	;	when	it	came	to	the	point	he	wasn't	equal	to	it	.
不	;	什么时候	它	来了	到	这	观点	他	不是	平等的	到	它	.

不；到了那个时候，他力不从心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][end][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ,

It	was	not	the	end	he	shrank	from	,
它	曾是	不是	这	结尾	他	缩小	从	,

那并非他所畏惧的结局。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] — [ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ,

but	the	means	—	the	places	to	which	he	would	have	to	go	,
但	这	方法	—	这	地方	到	哪个	他	会	有	到	去	,

但问题是——他必须去的地方，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['kɒnsɔːt] [wɪð] .

the	people	he	would	have	to	consort	with	.
这	人们	他	会	有	到	配偶	和	.

他不得不与之交往的人。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['sɪkənd] [ɪn] [əd'vɑːns] .

He	knew	just	enough	of	them	to	be	sickened	in	advance	.
他	知道	只是	足够的	的	他们	到	是	恶心	在	进步	.

他对他们略知一二，足以让他提前感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	with	a	sense	of	fleeing	to	escape	that	he	hurried	to	the
它	曾是	和	一个	感觉	的	逃离	到	逃脱	那	他	慌忙	到	这

['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['emərɪ] [blænd] ,

telephone	and	called	up	Emery	Bland	,
电话	和	称为	向上	埃默里	平淡	,

他带着一种逃离的冲动，匆匆走到电话旁，给埃默里·布兰德打了电话。

['ɑːskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

asking	to	be	allowed	to	accept	his	invitation	.
问	到	是	允许	到	接受	他的	邀请	.

请求允许他接受他的邀请。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmaʊntən] [brʊk] [leɪt] [ɒn][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ˈɜːli] [dʒuːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

He	arrived	at	Mountain	Brook	late	on	an	afternoon	in	early	June	,	just	as	the
他	到达的	在	山	溪	晚的	在	一个	下午	在	早期的	六月	,	只是	作为	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

六月初的一个下午，他抵达了山溪镇，那时太阳刚刚落山。

[ˈhɒvərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsetɪŋ] ,

hovering	above	the	point	of	its	setting	,
悬停	多于	这	观点	的	它是	环境	,

悬停在其设定点上方，

[wɒz; wəz] [ˈθrəʊɪŋ] [æn; ən][ˈɔːlməʊst][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ænd; ənd] [ˈwestən] [sləʊps]

was	throwing	an	almost	horizontal	light	on	the	northern	and	western	slopes
曾是	投掷	一个	几乎	水平的	光	在	这	北方	和	西	连续下坡

[ɒv; əv] [məˈnædnɒk] .

of	Monadnock	.
的	孤山	.

几乎呈水平方向的光线照射在莫纳德诺克山的北坡和西坡上。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [reɪzd] [ɪts][məˈdʒestɪk] [mæs] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈefət] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	mountain	raised	its	majestic	mass	as	the	last	and	successful	effort	of	a
这	山	提高	它是	雄伟	大量的	作为	这	最后的	和	成功的	努力	的	一个

[ˈtʌmblɪŋ] ,

tumbling	,
翻滚	,

山峰挺拔地耸立，展现出雄伟的身姿，这是翻滚者最后一次也是最成功的尝试。

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [hɪlz] .

climbing	wilderness	of	hills	.
攀登	荒野	的	丘陵	.

攀登荒野山丘。

[ˈskætəd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʌpwəd] - sweeping99

Scattered	amid	the	upward	-	sweeping99
疏散	之中	这	向上	-	sweeping99

散落在向上翻腾的99

[ˈstretʃɪz] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd][əʊk] , [grəʊvz] [ɒv; əv] [spruːs] [ænd; ənd] [paɪn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt]

stretches	of	maple	and	oak	,	groves	of	spruce	and	pine	had	the	effect
伸展	的	枫	和	橡木	,	小树林	的	云杉	和	松树	有	这	影响

[ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] .

of	passing	rain	-	clouds	.
的	通过	雨	-	云	.

成片的枫树和橡树，以及云杉和松树林，仿佛是飘过的雨云。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] , [əˈgenst] [ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] ,

In	the	clear	air	,	against	the	clear	sky	,
在	这	清除	空气	,	反对	这	清除	天空	,

在清澈的空气中，在晴朗的天空下，

[ˈevri] [triː] - [tɒp] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈdentɪd] [rɪdʒɪz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪnək(ə)l] , [tɪl] [wɪð] [ə; eɪ]

every	tree	-	top	on	the	indented	ridges	stood	out	like	a	little	pinnacle	,	till	with	a
每一个	树	-	顶部	在	这	缩进	山脊	站立	出去	喜欢	一个	小的	巅峰	,	直到	和	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

山脊上每一棵树的树梢都像一座座小山峰般耸立着，直到长长的.....

['daʊnwəd] [kɜːv] , [bəuθ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['grændiəʊs] , [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]

downward	curve	,	both	gracious	and	grandiose	,	the	mountainside	fell	to	the	edge
向下	曲线	,	两个都	亲切	和	宏伟的	,	这	山坡	跌倒	到	这	边缘

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒem] - [laɪk] , ['brəʊkən] - [ʃɔː] [leɪk] .

of	a	gem	-	like	,	broken	-	shored	lake	.
的	一个	宝石	-	喜欢	,	破碎的	-	加固	湖	.

山体向下弯曲，既优美又雄伟，一直延伸到宝石般美丽、岸边破碎的湖泊边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪk'strɔːdnrəli] [griːn] [ænd; ənd] [kliːn] .

It	was	a	world	extraordinarily	green	and	clean	.
它	曾是	一个	世界	非常	绿色的	和	干净的	.

那是一个格外绿色洁净的世界。

[ɪts] ['kliːnnəs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ɪts] ['griːnnəs] .

Its	cleanness	was	even	more	amazing	than	its	greenness	.
它是	清洁	曾是	甚至	更多的	惊人的	比	它是	绿色	.

它的洁净程度甚至比它的绿意盎然更令人惊叹。

[ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

The	unsullied	freshness	of	a	new	creation	seemed	to	lie	on	it	all	day	long	.
这	纯洁无瑕的	新鲜	的	一个	新的	创建	似乎	到	说谎	在	它	全部	天	长的	.

它仿佛整天都散发着新创作的纯真气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [nəʊ][pɑːst][ænd; ənd] [bəud] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)] .

It	was	a	world	which	suggested	no	past	and	boded	no	future	.
它	曾是	一个	世界	哪个	建议	不	过去的	和	预兆	不	未来	.

这是一个没有过去也没有未来的世界。

[ɪts] [træns'pærənt] [eə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ɪts] [haɪ] [laɪts]

Its	transparent	air	,	in	which	there	was	not	a	shred	of	atmosphere	,	its	high	lights
它是	透明的	空气	,	在	哪个	那里	曾是	不是	一个	撕碎	的	气氛	,	它是	高的	灯

,

,

,

它透明的空气，没有一丝大气层的阻隔，它的高光，

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['restfl] , ['klæmbərɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɝdz] , [ænd; ənd]

and	long	shadows	,	and	restful	,	clambering	woods	,	and	singing	birds	,	and
和	长的	阴影	,	和	宁静	,	攀爬	树林	,	和	歌唱	鸟类	,	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

还有长长的影子，宁静的攀爬树林，鸣唱的鸟儿，以及甜美的，

[strɒŋ] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pə'petʃuəl] , [ˌpærə'dɪzɪkəl]['prez(ə)nt] , [wɪð]

strong	winds	were	like	those	of	some	perpetual	,	paradisical	present	,	with
强的	风	是	喜欢	那些	的	一些	永久	,	天堂般的	展示	,	和

[nəʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

no	story	to	tell	,
不	故事	到	告诉	,

强风仿佛来自某个永恒的、天堂般的当下，没有故事可讲。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [ɪ'næktɪd] .

and	none	that	would	ever	be	enacted	.
和	没有任何	那	会	曾经	是	已颁布	.

而且没有一项会被付诸实施。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][həʊld] [hɜː'self] [ə'luːf] [frɒm; frəm][mæn] ,

It	was	a	world	in	which	Nature	seemed	to	hold	herself	aloof	from	man	,
它	曾是	一个	世界	在	哪个	自然	似乎	到	抓住	她自己	超然	从	男人	,

这是一个大自然似乎与人类保持距离的世界。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [teim] [baɪ][hɪm] , [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res] , ['kiːpɪŋ] [hɜː'self] [sə'riːn] , [ɪn'vaɪələt]

refusing	to	be	tamed	by	him	,	rejecting	his	caress	,	keeping	herself	serene	,	inviolate
拒绝	到	是	驯服	经过	他	,	拒绝	他的	抚摸	,	保持	她自己	安详	,	不可侵犯

,

,

,

她拒绝被他驯服，拒绝他的爱抚，保持着自己的宁静和纯洁。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sæŋktətɪ] .

making	his	presence	incongruous	with	her	sanctity	.
制作	他的	在场	不协调	和	她	圣洁	.

他的出现与她的圣洁格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti] [ðæt] [strʌk] [tʃɪp] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

It	was	this	incongruity	that	struck	Chip	first	of	all	.
它	曾是	这	不协调	那	击	芯片	第一的	的	全部	.

首先让奇普感到困惑的正是这种不协调感。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] unapproachable100

Not	that	there	were	any	of	the	unapproachable100
不是	那	那里	是	任何	的	这	unapproachable100

并非说这里没有一个是难以接近的100人。

['grændʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ælps] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [sɛlkɜ·ks] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['taʊəd] [ɔː(r)] ['terɪfaɪd]

grandeurs	of	the	Alps	or	the	Selkirks	,	nor	anything	that	towered	or	terrified
宏伟	的	这	阿尔卑斯山	或者	这	塞尔柯克群岛	,	也不	任何事物	那	高耸	或者	恐惧

[ɔː(r)] [ˌauvə'rɔː] .

or	overawed	.
或者	敬畏	.

既没有阿尔卑斯山或塞尔扣克山的壮丽景色，也没有任何高耸入云、令人恐惧或令人敬畏的事物。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɪlɪ] ['wʊdlənd] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['frendlɪ] — [bʌt; bət] [rɪ'məʊt] .

All	the	hilly	woodland	was	smiling	and	friendly	—	but	remote	.
全部	这	丘陵	林地	曾是	微笑	和	友好的	—	但	偏僻的	.

连绵起伏的山林都显得格外美丽友好，但却又偏僻幽静。

[mæn] [maɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][kæmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

Man	might	buy	a	piece	of	ground	and	camp	on	it	;
男人	可能	买	一个	片	的	地面	和	营	在	它	;

人可能会买一块地，然后在上面露营；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsensi'biliti] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['es(ə)ns] [ðæt]

but	if	he	had	sensibilities	he	would	remain	conscious	of	an	essence	that
但	如果	他	有	感性	他	会	保持	有意识的	的	一个	本质	那

[ɪ'luːdid] [hɪm] ,

eluded	him	,
躲避	他	,

但如果他有感知力，他就会始终意识到某种他始终无法企及的本质。

[ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] — [wɪð'drɔːn] .

the	real	thing	—	withdrawn	.
这	真实的	事物	—	撤回	.

真品——已被撤回。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] ,

He	could	be	on	the	spot	,
他	可以	是	在	这	点	,

他可能被当场抓住了机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]

but	he	could	never	be	of	it	—	not	any	more	than	he	could	give	his
但	他	可以	绝不	是	的	它	—	不是	任何	更多的	比	他	可以	给	他的

['dwelɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

dwelling	the	air	of	springing	from	the	soil	.
住宅	这	空气	的	弹簧	从	这	土壤	.

但他永远无法融入其中——就像他无法让自己的住所看起来像是从泥土中生长出来一样。

[tʃɪp] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

Chip	noticed	that	,
芯片	注意到	那	,

Chip注意到，

[tuː] — [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['æspekt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ruːf] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə]['kʌvə(r)]

too	—	the	intrusive	aspect	of	any	kind	of	roof	that	man	could	make	to	cover
也	—	这	侵入性的	方面	的	任何	种类	的	屋顶	那	男人	可以	制作	到	覆盖

[hɪm] ,

him	,
他	,

此外，人类所能建造的任何一种用来遮蔽身体的屋顶，都具有侵扰性。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wɪgwæm] .

unless	it	were	a	wigwam	.
除非	它	是	一个	圆锥形帐篷	.

除非它是一座圆锥形帐篷。

['eməri] [blænd][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['tempə(r)] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [wɒt]

Emery	Bland	had	tried	to	temper	this	resentment	of	the	landscape	to	what
埃默里	平淡	有	尝试	到	脾气	这	怨恨	的	这	景观	到	什么

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ɪt'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]

was	not	indigenous	to	itself	by	making	the	lines	of	his	shelter	as	simple
曾是	不是	土著	到	本身	经过	制作	这	线条	的	他的	庇护所	作为	简单的

[ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	as	straight	as	possible	.
和	作为	直的	作为	可能的	.

埃默里·布兰德试图通过尽可能简化和笔直他的住所的线条，来缓和他对这片土地上非本土事物的怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][əˌpɒlə'dʒetɪk][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [æz; əz]

He	was	from	the	first	apologetic	to	the	Spirit	of	the	Mountain	,	as
他	曾是	从	这	第一的	道歉的	到	这	精神	的	这	山	,	作为

[huː] [wʊd] [seɪ] ,

who	would	say	,
WHO	会	说	,

他从一开始就向山之灵辩护，正如谁会说的那样，

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juːv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] ['aʊtreɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai]

"	Hang	it	all	,	you've	tempted	me	here	,	but	I'll	outrage	you	as	little	as	I
"	悬挂	它	全部	,	你已经	受诱惑	我	这里	,	但	患病的	暴行	你	作为	小的	作为	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“算了，你成功地激怒了我，但我尽量不让你生气。”

" [səʊ][hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [waɪt] [haʊs] , [ɪ'tæliən][ɪn] [staɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [staɪl] [æt; ət][ɔːl]

"	So	he	perched	his	long	,	white	house	,	Italian	in	style	if	it	had	style	at	all
"	所以	他	栖息	他的	长的	,	白色的	房子	,	意大利语	在	风格	如果	它	有	风格	在	全部

,

,

,

于是，他建起了那栋长长的白色房子，风格大概是意大利式的，如果真有风格的话。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊl] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɑː(r)]['ɪntuː] [griːn] [depθs] ,

on	the	top	of	a	knoll	whence	he	could	look	far	into	green	depths	,
在	这	顶部	的	一个	小丘	何处	他	可以	看	远的	进入	绿色的	深度	,

他站在小山顶上，从那里可以远眺绿色的深处。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'skresns] [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪl] - [peɪvd] ['əʊpən] - [eə(r)]['daɪnɪŋ] -

with	nothing	in	the	way	of	excrescence	but	a	tile	-	paved	open	-	air	dining	-
和	没有什么	在	这	方式	的	赘生物	但	一个	瓦	-	铺砌路面	打开	-	空气	用餐	-

[ruːm] [æt; ət][wʌn][end] ,

room	at	one	end	,
房间	在	一	结尾	,

除了尽头铺着瓷砖的露天餐厅外，没有任何其他多余的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [kən'strʌkʃn] at101

and	a	shady	spot	of	similar	construction	at101
和	一个	阴凉	点	的	相似的	建造	at101

以及101号附近一处类似的阴凉建筑

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

the	other	,	getting	his	effects	from	proportion	.
这	其他	,	获得	他的	效果	从	部分	.

另一种效果则源于比例。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ,

Something	in	the	way	of	lawn	and	garden	he	was	obliged	to	have	,
某物	在	这	方式	的	草地	和	花园	他	曾是	有义务	到	有	,

他不得不拥有某种形式的草坪和花园。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['pɜːgələ] .

and	Mrs	.	Bland	had	insisted	on	a	pergola	.
和	太太	.	平淡	有	坚持	在	一个	凉棚	.

布兰德太太坚持要建一个凉棚。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['pɜːgələ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [blænd][hæd; həd][hæd; həd]

He	fought	the	pergola	for	a	year	or	two	,	but	Mrs	.	Bland	had	had
他	战斗	这	凉棚	为了	一个	年	或者	二	,	但	太太	.	平淡	有	有

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

他与凉棚抗争了一两年，但布兰德太太最终还是如愿以偿了。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːgələ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

A	country	house	without	a	pergola	,	she	said	,	was	something	she	had	never
一个	国家	房子	没有	一个	凉棚	,	她	说	,	曾是	某物	她	有	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

她说，她从来没听说过没有凉棚的乡村别墅。

[ə; eɪ][saɪn] - [nɒn][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sine	quâ	non	was	what	she	called	it	.
一个	正弦	-	非	曾是	什么	她	称为	它	.

她称之为“必不可少的”。

[səʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [lɔːn] [wɪð] [ɪts]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðə; ði] ['pɜːgələ] [stretʃt] [ɪts]

So	beyond	the	square	of	lawn	with	its	border	of	flowers	the	pergola	stretched	its
所以	超过	这	正方形	的	草地	和	它是	边界	的	花朵	这	凉棚	拉伸	它是

[rəʊ] [ɒv; əv][trɪm] [waɪt] ['wʊdn] ['dɒrɪk] ['pɪlər] ,

row	of	trim	white	wooden	Doric	pillars	,
排	的	修剪	白色的	木制的	多立克	柱子	,

于是，越过鲜花环绕的方形草坪，凉棚伸展开来，一排排整齐的白色木制多立克柱支撑着它。

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lætɪst] [ruːf] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [baɪn] [ænd; ənd] [vaɪn] , [greɪp] ,

while	over	the	latticed	roof	and	through	it	hung	bine	and	vine	,	grape	,
尽管	超过	这	晶格状	屋顶	和	通过	它	悬挂	联结	和	藤	,	葡萄	,

[wɪs'teərɪə] , [ænd; ənd] - .

wistaria	,	and	kadsu	.
紫藤	,	和	-	.

而藤蔓、葡萄、紫藤和卡苏则垂挂在格子屋顶上，穿过屋顶。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pɜːgələ] [ðə; ði][lænd] [brəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] ['gɜːg(ə)ld] [θruː] [kɔps] [ɒv; əv]

Below	the	pergola	the	land	broke	to	a	brook	that	gurgled	through	copses	of
以下	这	凉棚	这	土地	打破	到	一个	溪	那	咕噜咕噜	通过	小树林	的

['ɔːldə(r)] ,

alder	,
桤木	,

凉棚下方，地势骤然下降，一条小溪潺潺流过一片片桤木林。

['tæŋglz] [ɒv; əv][waɪld] ['rɑːzbəri] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['bluːbəri] [ænd; ənd]['gəʊld(ə)nrɒd] ,

tangles	of	wild	raspberry	,	and	clumps	of	blueberry	and	goldenrod	,
缠结	的	荒野	覆盆子	,	和	团块	的	蓝莓	和	金鸡菊	,

成片的野生覆盆子，以及成簇的蓝莓和一枝黄花，

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ʃuːəlɑːt] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

carrying	the	waters	of	the	lake	to	the	Ashuelot	,	which	bore	them	to	the
携带	这	水	的	这	湖	到	这	阿什洛特	,	哪个	钻孔	他们	到	这

[kə'netɪkət] ,

Connecticut	,
康涅狄格州	,

将湖水输送到阿舒埃洛特河，阿舒埃洛特河再将湖水输送到康涅狄格河。

[wɪtʃ] [swept] [ðem; ðəm] ['saʊθwəd] , [tɪl] ['kwaɪətli] ,

which	swept	them	southward	,	till	quietly	,
哪个	扫荡	他们	向南	,	直到	悄悄	,

这股力量将它们席卷到南方，直到悄无声息地，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [rəʊz][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

and	almost	as	unobserved	by	the	human	eye	as	when	they	rose	in	the	bosom
和	几乎	作为	未被观察到的	经过	这	人类	眼睛	作为	什么时候	他们	玫瑰	在	这	怀

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

of	the	hills	,
的	这	丘陵	,

就像它们在山峦间升起时一样，几乎不被人眼所察觉。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

they	fell	into	the	sea	.
他们	跌倒	进入	这	海	.

他们掉进了海里。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [gest] , [tʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

As	there	was	no	other	guest	,	Chip	was	allowed	to	do	as	he	pleased	.
作为	那里	曾是	不	其他	客人	,	芯片	曾是	允许	到	做	作为	他	高兴	.

由于没有其他客人，奇普可以随心所欲。

[wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['pɜːgələ] ,

What	he	pleased	was	chiefly	to	sit	in	the	pergola	,
什么	他	高兴	曾是	主要	到	坐	在	这	凉棚	,

他最喜欢的就是坐在凉棚里。

[weə(r)] [ðə; ði] [məʊv] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪs'teərɪə][wɜː(r); wə(r)] dropping102

where	the	mauve	petals	of	the	wistaria	were	dropping102
在哪里	这	淡紫色	花瓣	的	这	紫藤	是	dropping102

紫藤的淡紫色花瓣纷纷飘落的地方102

[ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

about	him	,	and	fill	his	gaze	with	the	mystic	peace	of	the	mountain	.
关于	他	,	和	充满	他的	目光	和	这	神秘	和平	的	这	山	.

围绕着他，让他的目光充满山峦的神秘宁静。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [blændz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] ,

On	Sunday	morning	the	three	Blands	went	to	church	,	leaving	him	in	sole	possession	of	this	green	,
在	星期日	早晨	这	三	布兰兹	去	到	教会	,	离开	他	在	唯一	拥有	的	这	绿色的	,

星期天早上，布兰德一家三口都去教堂了，留下他一个人独享这片绿地。

[kuːl] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntər'penəˌtret] ['pjʊərətɪ] .

cool	world	,	with	its	quality	of	interpenetrating	purity	.
凉爽的	世界	,	和	它是	质量	的	相互渗透	纯度	.

这是一个很酷的世界，它拥有相互渗透的纯净品质。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [æm'bæsədərz] " [ˌrekə'lekʃnz] " [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊsts] [ʃelvz] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['memwɑːz] ;

He	took	a	volume	of	some	ambassador's	"	Recollections	"	from	his	host's	shelves	of	Victorian	memoirs	;
他	采取	一个	体积	的	一些	大使的	"	回忆	"	从	他的	主持人	货架	的	维多利亚时代	回忆录	;

他从主人书架上摆放的维多利亚时代回忆录中，拿了一本某位大使的《回忆录》；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	never	opened	it	.
但	他	绝不	打开	它	.

但他始终没有打开它。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [smәʊk] .

He	also	took	a	cigar	,	but	he	didn't	smoke	.
他	还	采取	一个	雪茄	,	但	他	没有	抽烟	.

他还拿了一支雪茄，但他没抽。

[hiː; hi]['әʊnli] [lʊkt] — [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] — [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['wʌndəlænd] [ɒv; əv] [piːs] ,

He	only	looked	—	looked	without	effort	,	almost	without	consciousness	—	up	into	the	high	wonderlands	of	peace	,
他	仅有的	看起来	—	看起来	没有	努力	,	几乎	没有	意识	—	向上	进入	这	高的	仙境	的	和平	,

他只是抬头望去——毫不费力，几乎是无意识地望去——那宁静祥和的高处仙境。

[wens] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [klenz] [ˌaɪ 'tiː] .

whence	whatever	was	brooding	there	seemed	to	steal	into	his	soul	and	cleanse	it	.
何处	任何	曾是	沉思	那里	似乎	到	偷	进入	他的	灵魂	和	洁净	它	.

仿佛有什么东西从那里涌入他的灵魂，将其净化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['klenzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [im'paːtid] [baɪ]['mɪsɪz] . [blænd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	this	sense	of	cleansing	that	he	carried	back	as	a	sort	of	possession	to	New	York	—	that	and	the	fact	imparted	by	Mrs	.	Bland	during	the	afternoon	,
它	曾是	这	感觉	的	清洁	那	他	携带	后退	作为	一个	种类	的	拥有	到	新的	约克	—	那	和	这	事实	传授	经过	太太	.	平淡	期间	这	下午	,

正是这种净化感，以及布兰德太太当天下午告诉他的事实，让他带着这种感觉回到了纽约。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪnd] , [ðæt] ['lɪli] [blænd][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [niːs] .

regarded	**as**	**unimportant**	**,**	**and**	**yet**	**retained**	**,**	**that**	**Lily**	**Bland**	**was**	**not**	**their**	**niece**	**.**
认为	作为	不重要	,	和	然而	保留	,	那	百合	平淡	曾是	不是	他们的	侄女	.

尽管这无关紧要，但他们仍然坚持认为莉莉·布兰德不是他们的侄女。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['maʊntən] [brʊk] [twaɪs] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	**returned**	**to**	**Mountain**	**Brook**	**twice**	**during**	**that**	**summer**	**,**	**and**	**in**	**June**	**of**	**the**
他	返回	到	山	溪	两次	期间	那	夏天	,	和	在	六月	的	这

['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .

following	**year**	**.**
下列的	年	.

那年夏天他两次回到山溪镇，第二年六月又去了一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑːst]['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊ]

It	**was**	**during**	**this**	**last**	**visit**	**that**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**been**	**to**	**him**	**hitherto**	**no**
它	曾是	期间	这	最后的	访问	那	这	女孩	WHO	有	到过	到	他	迄今为止	不

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

more	**than**	**the**	**living**	**element**	**of**	**the**	**background**	**gave**	**him**	**the**	**impression**	**that**	**she**
更多的	比	这	活的	元素	的	这	背景	给予	他	这	印象	那	她

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

was	**seeking**	**an**	**opportunity**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**
曾是	寻求	一个	机会	到	说话	到	他	.

正是在最后一次拜访期间，那个此前一直只是他生活中一个鲜活的背景元素的女孩，让他觉得她想找个机会和他说话。

[θruː'aʊt] ['sætədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] impression103

Throughout	**Saturday**	**it**	**had**	**been**	**an**	**impression103**
自始至终	周六	它	有	到过	一个	impression103

整个星期六，这都给人留下了深刻的印象103

['ɔːlməʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ;

almost	**too**	**faint**	**to**	**be**	**recorded**	**;**
几乎	也	头晕的	到	是	记录	;

几乎微弱到无法记录；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə]

but	**it**	**was**	**significant**	**to**	**him**	**that**	**on**	**Sunday**	**morning**	**she**	**didn't**	**go**	**to**
但	它	曾是	重要的	到	他	那	在	星期日	早晨	她	没有	去	到

[tʃɜːtʃ] .

church	**.**
教会	.

但对他来说，星期天早上她没有去教堂这件事意义重大。

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

She	**shared**	**the**	**house**	**with**	**him**	**,**	**therefore**	**,**
她	共享	这	房子	和	他	,	所以	,

因此，她和他合住一个房子。

[ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

a	**fact**	**of**	**which**	**he**	**was**	**scarcely**	**aware**	**till**	**he**	**saw**	**her**	**in**	**possession**	**of**
一个	事实	的	哪个	他	曾是	几乎	意识到的	直到	他	锯	她	在	拥有	的

[ðə; ðɪ] ['pɜːgələ] .

the	**pergola**	**.**
这	凉棚	.

直到他看到她占据了凉棚，他才意识到这一点。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɒt][fɑː(r)]

With	**a**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**she**	**had**	**established**	**herself**	**in**	**a**	**chair**	**not**	**far**
和	一个	书	在	她	手	她	有	已确立的	她自己	在	一个	椅子	不是	远的

[frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ] ['prefrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

from	**that**	**which**	**by**	**preference**	**he**	**had**	**made**	**his**	**own**	**.**
从	那	哪个	经过	偏爱	他	有	制成	他的	自己的	.

她手里拿着一本书，在离他最喜欢的那把椅子不远的地方坐了下来。

[ðə; ði][ækt] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] , [tuː] ,

The	act	roused	his	curiosity	;	but	when	he	,	too	,
这	行为	唤醒	他的	好奇心	;	但	什么时候	他	,	也	,

这一举动引起了他的好奇心；但当他自己也……

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [strəul] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [hɪm][ɪn]

had	taken	a	book	and	strolled	out	to	join	her	,	she	didn't	keep	him	in
有	已采取	一个	书	和	漫步	出去	到	加入	她	,	她	没有	保持	他	在

[səˈspens] .

suspense	.
悬念	.

他拿着一本书，漫步走到她身边，她没有让他悬着心。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [epɹˈəʊtʃt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]

She	closed	her	novel	as	he	approached	,	looking	up	at	him	with	simple
她	关闭	她	小说	作为	他	接近	,	寻找	向上	在	他	和	简单的

[dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] .

directness	.
直接	.

他走近时，她合上了小说，抬起头，目光直直地看着他。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I've	something	to	tell	you	.
"	我已经	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ðæt]

"	Behind	the	attention	he	gave	to	these	words	he	registered	the	observation	that
"	在后面	这	注意力	他	给予	到	这些	字	他	挂号的	这	观察	那

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reəli] [dʌn] — [juː; jʊ] [sɔː] [ʃiː; ʃi]

when	you	looked	at	her	—	which	he	had	rarely	done	—	you	saw	she
什么时候	你	看起来	在	她	—	哪个	他	有	很少	完毕	—	你	锯	她

[wɒz; wəz] ['prɪti] .

was	pretty	.
曾是	漂亮的	.

“在他认真听这些话的同时，他也注意到，当你看着她的时候——他很少这样做——你会发现她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌluːmɪˈnɒsəti] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['sætɪn] ,

Her	white	skin	had	a	luminosity	like	that	of	satin	,
她	白色的	皮肤	有	一个	亮度	喜欢	那	的	缎	,

她白皙的肌肤如缎般散发着光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] , [əˌpɒləˈdʒetɪk] ['tendənəs] .

and	the	mouth	was	sweet	with	a	timid	,	apologetic	tenderness	.
和	这	嘴	曾是	甜的	和	一个	胆小	,	道歉的	压痛	.

嘴唇甜美，带着羞涩和歉意的温柔。

[ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [wʌn] [gɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] ['fliːtɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

The	glances	one	got	from	her	were	almost	too	fleeting	to	show	the
这	眼神	一	得到	从	她	是	几乎	也	转瞬即逝	到	展示	这

['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

color	of	the	eyes	,
颜色	的	这	眼睛	,

她投来的目光转瞬即逝，几乎无法看清她眼睛的颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [bluː] .

but	he	knew	they	must	be	blue	.
但	他	知道	他们	必须	是	蓝色的	.

但他知道它们一定是蓝色的。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Her	hair	had	been	striking	to	him	from	the	first	,
她	头发	有	到过	引人注目	到	他	从	这	第一的	,

从一开始，她的头发就深深吸引了他。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [hjuː][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] ,

chiefly	because	it	was	of	that	hue	for	which	there	is	no	English	word	,
主要	因为	它	曾是	的	那	色调	为了	哪个	那里	是	不	英语	单词	,

主要原因是它的颜色在英语中找不到对应的词汇。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] - — ['æʃ(ə)n] — something104

but	which	the	French	call	cendré	—	ashen	—	something104
但	哪个	这	法语	称呼	-	—	铁青	—	something104

但法国人称之为 cendré——灰烬——之类的东西104

[bɪ'twiːn] ['flæksn][ænd; ənd] [braʊn] ,

between	flaxen	and	brown	,
之间	亚麻色	和	棕色的	,

介于亚麻色和棕色之间，

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aɪðə(r)] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [bliːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] "

but	with	no	relation	to	either	—	that	might	have	been	bleached	by	a	"
但	和	不	关系	到	任何一个	—	那	可能	有	到过	漂白	经过	一个	"

['triːtmənt] " ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gliːm] [ɒv; əv][laɪf] .

treatment	"	only	for	its	unmistakable	gleam	of	life	.
治疗	"	仅有的	为了	它是	毋庸置疑	闪耀	的	生活	.

但与两者都无关——它可能只是被某种“处理”漂白了，才失去了它那无可置疑的生命光泽。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] ['nætʃ(ə)rəli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] ['pɑːtɪŋ] ,

It	waved	naturally	over	the	brows	from	a	central	parting	,
它	挥手	自然	超过	这	眉毛	从	一个	中央	离别	,

它从中分处自然地垂落在眉间，

[ænd; ənd] [mæst] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl][bɪ'haɪnd] .

and	massed	itself	into	a	great	coil	behind	.
和	大量	本身	进入	一个	伟大的	线圈	在后面	.

并在身后聚集形成一个巨大的盘旋体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][belt][ɒv; əv] " ['wɔːtəd] " [bluː] [sɪlk] ,

She	was	dressed	simply	in	white	linen	,	with	a	belt	of	"	watered	"	blue	silk	,
她	曾是	穿着	简单地	在	白色的	亚麻布	,	和	一个	腰带	的	"	浇水	"	蓝色的	丝绸	,

[ænd; ənd] [niːt] ,

and	neat	,
和	整洁的	,

她身着简洁的白色亚麻布长袍，腰间系着一条水波纹蓝色丝绸腰带，衣着整洁。

['pɔɪntɪd] [kʌfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] .

pointed	cuffs	of	the	same	material	.
尖	袖口	的	这	相同的	材料	.

同材质的尖头袖口。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

Instinctively	he	knew	that	what	she	had	to	tell	him	must	be	important	,
本能地	他	知道	那	什么	她	有	到	告诉	他	必须	是	重要的	,

他本能地知道，她要告诉他的事情一定很重要。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

for	otherwise	she	would	not	have	come	out	of	the	shy	depths	into	which	,
为了	否则	她	会	不是	有	来	出去	的	这	害羞的	深度	进入	哪个	,

否则她就不会走出那羞涩的深渊，

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

like	the	Spirit	of	the	Mountain	,	her	life	seemed	to	be	withdrawn	.
喜欢	这	精神	的	这	山	,	她	生活	似乎	到	是	撤回	.

如同山神一般，她的生命似乎隐退了。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] .

What	it	could	be	he	was	unable	even	to	guess	at	.
什么	它	可以	是	他	曾是	无法	甚至	到	猜测	在	.

他完全无法猜测那会是什么。

[hiː; hi] [smaɪld] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ,

He	smiled	,	however	,	and	,
他	微笑	,	然而	,	和	,

然而，他笑了，并且

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [təʊn] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [straɪk] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [æt; ət] [fɜːst] ,

taking	a	casual	tone	so	as	not	to	strike	too	strong	a	note	at	first	,
采取	一个	随意的	语气	所以	作为	不是	到	罢工	也	强的	一个	笔记	在	第一的	,

用轻松的语气，以免一开始就给人留下太深刻的印象。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

he	said	,	as	he	sat	down	,	"	Have	you	?
他	说	,	作为	他	卫星	向下	,	"	有	你	?

他坐下后说道："你有吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

"	She	continued	to	speak	with	the	same	simple	directness	.
"	她	持续	到	说话	和	这	相同的	简单的	直接	.

她继续用同样简洁直接的语气说话。

" [ɪts] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	It's	about	some	one	you	used	to	know	.
"	它是	关于	一些	一	你	用过的	到	知道	.

"是关于你以前认识的某个人。"

" [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [greɪv] .

"	He	grew	more	grave	.
"	他	生长	更多的	严重	.

他神情变得更加严肃。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

"的确?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['eni] [wʌn] — [huːm] [aɪ] [juːst]

I	should	hardly	have	supposed	that	you	could	know	any	one	—	whom	I	used
我	应该	几乎	有	据称	那	你	可以	知道	任何	一	—	谁	我	用过的

[tuː; tə] [nəʊ] ? "

to	know	?	"
到	知道	?	"

我真没想到你居然认识我以前认识的人?

" [aɪ] [duː; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

"我愿意。

[aɪ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [raɪt] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " -

I	know	—	You	won't	mind	my	speaking	right	out	,	will	you	?	"	105
我	知道	—	你	惯于	头脑	我的	请讲	正确的	出去	,	将要	你	?	"	-

我知道——你不会介意我直说吧？"105

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Say anything you like . "
说 任何事物 你 喜欢 . "

你想说什么就说什么吧。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [mɪs] ['mægi] [kleə(r)] . "
" Well , I know Miss Maggie Clare . "
" 出色地 , 我 知道 错过 玛吉 克莱尔 . "

“嗯，我认识玛吉·克莱尔小姐。”

" [greɪt] [gɒd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [sæŋk] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪkə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [wʌn] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" He sank deeper into his wicker arm - chair , throwing one leg over the other .
" 他 沉没 更深 进入 他的 柳条 手臂 - 椅子 , 投掷 一 腿 超过 这 其他 .

他陷进藤椅里更深，一条腿搭在另一条腿上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
He seemed to shrink away and to look up at her from under his
他 似乎 到 收缩 离开 和 到 看 向上 在 她 从 在下面 他的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

他似乎畏缩了一下，从眉毛下方抬起头看着她。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [sə'renəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
The shy serenity of her bearing was undisturbed .
这 害羞的 宁静 的 她 轴承 曾是 未受干扰 .

她那羞涩宁静的神态丝毫未受影响。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
" I've got a message to you from her .
" 我已经 得到 一个 信息 到 你 从 她 .

“我这里有她要转达给你的信息。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He was unable to keep the note of resentment out of his voice .
" 他 曾是 无法 到 保持 这 笔记 的 怨恨 出去 的 他的 嗓音 .

“他无法掩饰自己语气中的怨恨。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʃiːz] ['veri] [ɪl] .
" She's very ill .
" 她是 非常 患病的 .

她病得很重。

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
I think she's going to die .
我 思考 她是 去 到 死 .

我觉得她要死了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [səʊ] [hɜːˈself] .

She	thinks	so	herself	.
她	思考	所以	她自己	.

她自己也这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] — [ɪf] [jʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	wants	to	know	if	—	if	you'd	go	and	see	her	.
她	想要	到	知道	如果	—	如果	你会	去	和	看	她	.

她想知道——你是否会去看她。

" [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	He	slipped	down	deeper	into	his	chair	,	his	chin	sunk	into	his	fist	.
"	他	滑倒了	向下	更深	进入	他的	椅子	,	他的	下巴	沉没	进入	他的	拳头	.

他身子往椅子里陷得更深，下巴埋进了拳头里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kaʊə(r)ɪŋ] .

It	was	quite	like	the	act	of	cowering	.
它	曾是	相当	喜欢	这	行为	的	畏缩	.

这很像是一种畏缩的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

It	was	long	before	he	spoke	.
它	曾是	长的	前	他	辐	.

他沉默了很久才开口说话。

[wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɪtə(r)] .

When	he	did	so	the	tone	of	resentment	was	more	bitter	.
什么时候	他	做过	所以	这	语气	的	怨恨	曾是	更多的	苦的	.

当他这样做时，怨恨的语气更加苦涩。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiːz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Does	she	realize	what	she's	done	to	me	?	"
"	做	她	意识到	什么	她是	完毕	到	我	?	"

她是否意识到她对我做了什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	I	think	she	does	.
"	我	思考	她	做	.

我认为她确实如此。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['riːəlaɪz] ['veri] ['klɪəli] [naʊ] .

In	fact	,	it's	the	only	thing	she	does	realize	very	clearly	now	.
在	事实	,	它是	这	仅有的	事物	她	做	意识到	非常	清楚地	现在	.

事实上，这是她现在唯一非常清楚的事情。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['driːmi] [weɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪ] [ðæts] [kwaɪt]

She	talks	of	it	continually	,	in	her	dreamy	way	—	but	a	way	that's	quite
她	会谈	的	它	持续	,	在	她	梦幻般的	方式	—	但	一个	方式	那就是	相当

['hɑːtbreɪkɪŋ] .

heartbreaking	.
令人心碎	.

她总是用她那梦幻般的方式谈论这件事——但这种方式却令人心碎。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] —

I	really	think	that	if	you	were	to	see	her	—
我	真的	思考	那	如果	你	是	到	看	她	—

我真的觉得，如果你见到她——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][lɪdz][ænd; ənd] [braʊz] as106

"	He	looked	up	under	his	lids	and	brows	as106
"	他	看起来	向上	在下面	他的	盖子	和	眉毛	as106

他抬起头，透过眼睑和眉毛，看着106

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
she **hesitated** **.**
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [wel] ?
" **Well** **?**
" 出色地 ?

“出色地?

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] ['kɜːtəsi] [wʊd] [let] [hɪm] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **tone** **was** **as** **savage** **as** **courtesy** **would** **let** **him** **make** **it** **.**
" 这 语气 曾是 作为 野蛮的 作为 礼貌 会 让 他 制作 它 .

“他的语气已经尽可能地尖刻了，但又不失礼貌。”

" [ðæt] [jʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
" **That** **you'd** **forgive** **her** **.**
" 那 你会 原谅 她 .

“你会原谅她。”

" [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['ætɪtjuːd] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː] [p'ɒkɪts] .
" **His** **body** **bounded** **to** **an** **upright** **attitude** **,** **his** **hands** **thrust** **deep** **into** **pockets** **.**
" 他的 身体 有界 到 一个 直立 态度 , 他的 双手 推力 深的 进入 口袋 .

他身体猛地挺直，双手深深地插进口袋里。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" **If** **the** **word** **had** **been** **louder** **it** **would** **have** **been** **a** **shout** **.**
" 如果 这 单词 有 到过 更大声 它 会 有 到过 一个 喊 .

“如果声音再大一点，那就是一声喊叫了。”

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **shall** **never** **forgive** **her** **.**
" 我 将 绝不 原谅 她 .

我永远不会原谅她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['riːznəblnəs] .
" **There** **was** **no** **change** **in** **her** **sweet** **reasonableness** **.**
" 那里 曾是 不 改变 在 她 甜的 合理性 .

她温柔理智的性格没有丝毫改变。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][geɪn][baɪ] [ðæt] . "
" **I** **don't** **see** **what** **you** **gain** **by** **that** **.** **"**
" 我 不 看 什么 你 获得 经过 那 . "

“我不明白你这样做有什么好处。”

" [ai][geɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ðæt] [ai][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **gain** **this** **much** **—** **that** **I** **don't** **do** **it** **.** **"**
" 我 获得 这 很多 — 那 我 不 做 它 . "

“我最大的收获就是——我不做这件事。”

" [ai] [stɪl] [kænt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] ['betə(r)] ,
" **I** **still** **can't** **see** **that** **it** **makes** **your** **situation** **any** **better** **,**
" 我 仍然 不能 看 那 它 制作 你的 情况 任何 更好的 ,

我仍然看不出这能让你的处境好转多少。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːs] . "
while **it** **makes** **hers** **a** **good** **deal** **worse** **.** **"**
尽管 它 制作 她的 一个 好的 交易 更糟 . "

但这却让她的处境变得更糟。

" [ɪf] [hɜːz] [ɪz] [wɜːs] , [maɪn] [ɪz] ['betə(r)] .
" If hers is worse , mine is better .
" 如果 她的 是 更糟 , 矿 是 更好的 .

“如果她的情况更糟，那我的就更好了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'lɪbərətli] [rekt] [maɪ] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [aɪ'd] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]
The woman deliberately wrecked my life after I'd been kind to her — for
这 女士 故意地 损毁 我的 生活 后 ID 到过 种类 到 她 — 为了
[j'iəz] . "
years . "
年 . "

多年来我一直对她很好，但她却蓄意毁了我的生活。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] .
" The poor thing didn't do it deliberately , Mr . Walker .
" 这 贫穷的 事物 没有 做 它 故意地 , 先生 . 沃克 .

“可怜的人不是故意的，沃克先生。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [səʊ] .
She did it because she couldn't help it — because she loved you so .
她 做过 它 因为 她 不能 帮助 它 — 因为 她 喜爱 你 所以 .

她这么做是因为她情不自禁——因为她太爱你了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] .
" He shook himself impatiently .
" 他 摇晃 他自己 不耐烦地 .

他不耐烦地摇了摇头。

" [ɑː] , [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [ðæt] ?
" Ah , what kind of love is that ?
" 啊 , 什么 种类 的 爱 是 那 ?

“啊，那是什么爱呢？”

" [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] — [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] — [siːmd]
" The audacity of her response — the curious audacity of shyness — seemed
" 这 大胆 的 她 回复 — 这 好奇的 大胆 的 害羞 — 似乎
[tuː; tə] [hɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['əʊnli] [wen] , ['leɪtə(r)] ,
to him extraordinary only when , later ,
到 他 非凡的 仅有的 什么时候 , 之后 ,

“她那大胆的回应——那种羞涩中透出的奇特大胆——只有在后来，当他意识到这一点时，才显得非同寻常。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
he thought it over .
他 想法 它 超过 .

他仔细考虑了一下。

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌv] — but107
" I dare say it isn't a very high kind of love — but107
" 我 敢 说 它 不是 一个 非常 高的 种类 的 爱 — but107

“我敢说，这并不是一种很高尚的爱——但是107

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðæt] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
there was no question of its being that — from the first .
那里 曾是 不 问题 的 它是 存在 那 — 从 这 第一的 .

从一开始就毫无疑问是那样。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? "
Was there ? "
曾是 那里 ? "

有吗?

" [ɔːl] [ðə; ðiː] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðen] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] . "

" All the more reason then why she should have kept where she belonged . "

" 全部 这 更多的 原因 然后 为什么 她 应该 有 保留 在哪里 她 属于 . "

“所以她更应该待在她该待的地方。”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Yes , of course .

" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [wen] [ɪts] ['veri] —

And yet it's difficult for love to keep itself where it belongs when it's very —

和 然而 它是 难的 为了 爱 到 保持 本身 在哪里 它 属于 什么时候 它是 非常 —

['veri] [kən'sjuːmɪŋ] .

very consuming .

非常 消费 .

然而，当爱情变得非常——非常令人沉迷时，它就很难保持在它应该在的位置上。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ai] [hɜː(r); hə(r)] .

" He leaned back in his chair , eying her .

" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 注视 她 .

他向后靠在椅子上，打量着她。

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] ['rʌfli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz]

If he spoke roughly it was only because she had roused all his emotions

如果 他 辐 大致 它 曾是 仅有的 因为 她 有 唤醒 全部 他的 情绪

[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ,

on his own behalf ,

在 他的 自己的 代表 ,

如果他说话语气粗鲁，那只是因为她激起了他所有的情绪，让他为自己感到难过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː'self] .

as well as a faint subconscious interest in herself .

作为 出色地 作为 一个 头晕的 潜意识 兴趣 在 她自己 .

以及潜意识里对自己的淡淡兴趣。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [mɪs] [blænd] .

" Look here , Miss Bland .

" 看 这里 , 错过 平淡 .

“布兰德小姐，请看这里。”

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

How much do you know about this ? "

如何 很多 做 你 知道 关于 这 ? "

你对这方面了解多少?

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

" Oh , I know all about it , " she assured him , hurrying to explain ,

" 哦 , 我 知道 全部 关于 它 , " 她 保证 他 , 匆忙 到 解释 ,

“哦，我全都知道，”她连忙向他解释道。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : " ['ʌŋk(ə)l] ['emərɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] .

in answer to something she saw in his face : " Uncle Emery didn't tell me .

在 回答 到 某物 她 锯 在 他的 脸 : " 叔叔 埃默里 没有 告诉 我 .

她从他脸上看到了什么，于是回答道：“埃默里叔叔没告诉我。”

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt]

I read it first in the papers — you remember there was a lot of talk about

我 读 它 第一的 在 这 文件 — 你 记住 那里 曾是 一个 很多 的 讲话 关于

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] — [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it in the papers — and then every one was talking of it .

它 在 这 文件 — 和 然后 每一个 一 曾是 说 的 它 .

我最先是在报纸上看到这件事的——你还记得当时报纸上有很多关于这件事的报道吗——然后每个人都在谈论这件事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['nəʊɪŋ] .

I	couldn't	help	knowing	.
我	不能	帮助	会心	.

我无法避免知道这件事。

['ʌŋk(ə)l] ['emәri] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " ['әʊnli][tәʊld][ˌem 'i:][wʌn]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Uncle	Emery	,	"	she	added	,	"	only	told	me	one	tiny	little	thing	,
叔叔	埃默里	,	"	她	额外	,	"	仅有的	讲述	我	一	微小的	小的	事物	,

“埃默里叔叔，”她补充道，“只告诉我一件小事。”

[wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt] [du:; dә] ['eni] [wʌn] ['eni] [hɑ:m] . "

which	couldn't	do	any	one	any	harm	.	"
哪个	不能	做	任何	一	任何	伤害	.	"

这不会对任何人造成伤害。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wәz] — ? "

"	And	that	was	—	?	"
"	和	那	曾是	—	?	"

“那是什么——？”

" [mɪs] [klɛrz] [ə'dres] .

"	Miss	Clare's	address	.
"	错过	克莱尔的	地址	.

克莱尔小姐的地址。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] — [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gәʊ][ænd; ənd] [si:]

I	asked	him	for	it	when	I	found	that	I	—	that	I	wanted	to	go	and	see
我	问	他	为了	它	什么时候	我	成立	那	我	—	那	我	通缉	到	去	和	看

[hɜ:(r); hə(r)] . " -

her	.	"	108
她	.	"	-

当我发现自己——我想去看她时，我就向他要了这件事。”108

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃʊd; ʃәd] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gәʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l]

"	And	why	on	earth	should	you	want	to	go	and	see	her	—	a	young	girl
"	和	为什么	在	地球	应该	你	想	到	去	和	看	她	—	一个	年轻的	女孩

[laɪk] [ju:; jʊ] ?

like	you	?
喜欢	你	?

“你一个像你这样的年轻女孩，到底为什么要去看她呢？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [wɒz; wәz] [laɪk] [ə; eɪ]['kʌlə(r)][frɒm; frәm] [ˌaʊt'saɪd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['lʌstə(r)][ɒv; әv]

"	Her	blush	was	like	a	color	from	outside	reflected	in	the	soft	luster	of
"	她	脸红	曾是	喜欢	一个	颜色	从	外部	反映	在	这	柔软的	光泽	的

[hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [æz; әz][ə; eɪ] [tɪnt] [ɒv; әv] ['sʌnset] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; әv] ['sɜ:t(ə)n]

her	skin	as	a	tint	of	sunset	may	be	caught	by	the	petals	of	certain
她	皮肤	作为	一个	着色	的	日落	可能	是	捕捉	经过	这	花瓣	的	肯定

[waɪt] ['flaʊәz] .

white	flowers	.
白色的	花朵	.

“她的红晕就像是外面的某种颜色反射在她柔和的肌肤光泽中，就像夕阳的余晖映照在某些白色花朵的花瓣上一样。”

" [ai][hæd; hәd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .

"	I	had	a	reason	.
"	我	有	一个	原因	.

我有个理由。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['du:ɪŋ] ['eni] [wʌn] ['eni] [hɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [nɒt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] .

It	wasn't	doing	any	one	any	harm	,	"	she	repeated	,	"	not	even	you	.
它	不是	正在做	任何	一	任何	伤害	,	"	她	重复	,	"	不是	甚至	你	.

“这并没有伤害任何人，”她重复道，“甚至没有伤害你。”

" [ɪn] ['fɜːðə(r)] [self] - [dɪ'fens] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['ʌŋk(ə)l] ['emərɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌdɪsə'pruːv] , [ænd; ənd] [aɪv]

"	In	further	self	-	defense	she	added	:	"	Uncle	Emery	didn't	disapprove	,	and	I've
"	在	更远	自己	-	防御	她	额外	:	"	叔叔	埃默里	没有	不赞成	,	和	我已经

['nevə(r)][təʊld] [ɑːnt] ['zenə] .

never	told	Aunt	Zena	.
绝不	讲述	阿姨	泽娜	.

她进一步为自己辩解道："埃默里叔叔并不反对，而且我从来没有告诉过泽娜阿姨。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [glæd][aɪ] [went] — ['veri] . "

But	I've	always	been	glad	I	went	—	very	.	"
但	我已经	总是	到过	高兴的	我	去	—	非常	.	"

但我一直很庆幸自己去了——非常庆幸。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ɛmərɪz] ,

"	Because	she's	a	sort	of	charge	of	Uncle	Emery's	,
"	因为	她是	一个	种类	的	收费	的	叔叔	埃默里	,

"因为她算是埃默里叔叔照顾的孩子，"

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — [sɪns] [juːv] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] .

for	one	thing	—	since	you've	put	her	in	his	care	.
为了	一	事物	—	自从	你已经	放	她	在	他的	关心	.

首先，既然你已经把她托付给他照顾了。

[aɪ] [help] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

I	help	him	a	little	bit	.
我	帮助	他	一个	小的	少量	.

我帮了他一点忙。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] — [juː; jʊ] [njuː] [wɪd] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

And	then	the	sister	she	lives	with	—	you	knew	we'd	got	her	to	live	with
和	然后	这	姐姐	她	生活	和	—	你	知道	我们会	得到	她	到	居住	和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

然后是和她一起住的姐姐——你知道我们让她和她姐姐住在一起的，

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? — ['ɪz(ə)nt] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

didn't	you	?	—	isn't	very	kind	to	her	.
没有	你	?	—	不是	非常	种类	到	她	.

难道不是吗？——对她不太友善。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['mʌni] .

It's	just	the	money	.
它是	只是	这	钱	.

问题就在于钱。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [sɒft] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] ,

And	then	,	"	she	continued	,	the	soft	color	deepening	,
和	然后	,	"	她	持续	,	这	柔软的	颜色	加深	,

然后，"她继续说道，柔和的色彩加深了，"

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] — [mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] — [ðæt] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	I	had	another	reason	—	more	personal	—	that	I'd	rather	not	say	anything	about	.	"
"	我	有	其他	原因	—	更多的	个人的	—	那	ID	相当	不是	说	任何事物	关于	.	"

"我还有另一个原因——更私人的原因——我不想多说。"

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [bæd] ['bɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɜːsən(ə)l] [tuː; tə]

"	I	can't	imagine	anything	in	the	whole	bad	business	that	could	be	personal	to
"	我	不能	想象	任何事物	在	这	所有的	坏的	商业	那	可以	是	个人的	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“我想不出这整件事里有什么会跟你个人有关。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] .

"	No	,	of	course	you	can't	.
"	不	,	的	课程	你	不能	.

“不，你当然不能。”

[ɪts] ['əʊnli] ['pɜːsən(ə)l] [baɪ] [ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn] — [baɪ] [ɪ'mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] . " -

It's	only	personal	by	association	—	by	imagination	,	probably	.	"	109
它是	仅有的	个人的	经过	协会	—	经过	想像力	,	大概	.	"	-

这种个人联系仅仅源于联想——或许更确切地说是想象。”109

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] ['klɪərə(r)] [baɪ] ['ædɪŋ] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['riːəli] ['ʌŋk(ə)l] ['ɛmərɪz] [niːs] , [ɔː(r)]

She	made	nothing	clearer	by	adding	:	"	You	know	I'm	not	really	Uncle	Emery's	niece	,	or
她	制成	没有什么	更清晰	经过	添加	:	"	你	知道	我是	不是	真的	叔叔	埃默里	侄女	,	或者

[ɑːnt] [-] .

Aunt	Zena's	.
阿姨	泽娜的	.

她接着说：“你知道我其实不是埃默里叔叔的侄女，也不是泽娜阿姨的侄女。”这番话并没有让她的意思更清楚。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] .

"	I	don't	know	who	my	mother	was	.
"	我	不	知道	WHO	我的	母亲	曾是	.

我不知道我的母亲是谁。

[bʌt; bət] [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	whoever	she	was	—	I'm	sorry	for	her	.
但	谁	她	曾是	—	我是	对不起	为了	她	.

但不管她是谁——我都为她感到难过。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] .

"	He	began	to	get	her	idea	.
"	他	开始	到	得到	她	主意	.

他开始明白她的意思了。

" [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [kwaɪt] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ;

"	You're	probably	quite	wrong	,	"	he	said	,	kindly	;
"	你是	大概	相当	错误的	,	"	他	说	,	亲切地	;

“你可能完全错了，”他和蔼地说；

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] [aɪ] ['ʃudnt] [let] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð]

"	and	until	you	know	you're	right	I	shouldn't	let	fancies	of	that	sort	run	away	with
"	和	直到	你	知道	你是	正确的	我	不应该	让	幻想	的	那	种类	跑步	离开	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“在你确定自己是对的之前，我不应该让这种想法控制我。”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] .

"	Oh	,	I	don't	.
"	哦	,	我	不	.

“哦，我没有。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wen] [aɪ] [miːt] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['mægi] [kleə(r)] — [wel] ,

And	yet	you	can	see	that	when	I	meet	any	one	like	Maggie	Clare	—	well	,
和	然而	你	能	看	那	什么时候	我	见面	任何	一	喜欢	玛吉	克莱尔	—	出色地	,

然而，你可以看出，每当我遇到像玛吉·克莱尔这样的人时——嗯，

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	feel	superior	to	her	.
我	不	感觉	优越的	到	她	.

我并不觉得自己比她优越。

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] — [dʒɔːdʒ] ['ɛliəts] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ə'dɒptɪd] [baɪ][ə; eɪ]

It's	like	being	a	gipsy	—	George	Eliot's	Fedalma	,	for	instance	—	adopted	by	a
它是	喜欢	存在	一个	吉普赛人	—	乔治	艾略特的	-	,	为了	实例	—	已采用	经过	一个

[kaɪnd]['fæməli] ,

kind	family	,
种类	家庭	,

这就像一个吉普赛人——比如乔治·艾略特的费达尔玛——被一个善良的家庭收养一样。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	knowing	she's	a	gipsy	just	the	same	.
但	会心	她是	一个	吉普赛人	只是	这	相同的	.

但即便如此，她仍然是个吉普赛人。

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	brought	his	knowledge	of	the	world	to	bear	on	her	.
"	他	带来	他的	知识	的	这	世界	到	熊	在	她	.

“他把自己对世界的了解运用到她身上。”

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɪpsi] . "

"	I	assure	you	you're	not	in	the	least	like	that	kind	of	gipsy	.	"
"	我	保证	你	你是	不是	在	这	至少	喜欢	那	种类	的	吉普赛人	.	"

“我向你保证，你一点也不像那种吉普赛人。”

" ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] - [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ;

"	Neither	was	Fedalma	like	her	kind	;
"	两者都不	曾是	-	喜欢	她	种类	;

“费达尔玛也和她的同类不一样；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	yet	when	she	could	do	something	for	them	she	went	to	them
和	然而	什么时候	她	可以	做	某物	为了	他们	她	去	到	他们

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

and	did	it	.	"
和	做过	它	.	"

然而，当她能为他们做些什么时，她就会主动去帮助他们。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ,

"	he	said	,	abruptly	,
"	他	说	,	突然	,

他突然说道：

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊ'el] ['ɔːrdˌweɪ] [hæd; həd] [pʊt]

asking	the	same	question	which	but	a	few	weeks	before	Noel	Ordway	had	put
问	这	相同的	问题	哪个	但	一个	很少	周	前	诺埃尔	奥德威	有	放

[tuː; tə] ['iːdɪθ] ,

to	Edith	,
到	伊迪丝	,

问出的也是诺埃尔·奥德威几周前问伊迪丝的同一个问题。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . -

and	in	much	the	same	way	.	110
和	在	很多	这	相同的	方式	.	-

情况大致相同。[110]

" [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [θriː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kiːp] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒn]

"	We	call	it	twenty	-	three	—	because	we	keep	my	birthday	on	the	date	on
"	我们	称呼	它	二十	-	三	—	因为	我们	保持	我的	生日	在	这	日期	在

[wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['eməri] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['zenə] [tʊk] [ˌem 'iː] ;

which	Uncle	Emery	and	Aunt	Zena	took	me	;
哪个	叔叔	埃默里	和	阿姨	泽娜	采取	我	;

“我们称之为二十三岁——因为我们把我的生日定在埃默里叔叔和泽娜阿姨带我去的那天；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['nɪərə(r)] ['twenti] - [faɪv] .

but	I	must	be	nearer	twenty	-	five	.
但	我	必须	是	更近	二十	-	五	.

但我应该快二十五岁了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

"	He	looked	at	her	more	attentively	than	he	had	ever	done	.
"	他	看起来	在	她	更多的	认真地	比	他	有	曾经	完毕	.

他比以往任何时候都更加专注地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ʃaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [rɪ'zɜːvd] ;

She	was	not	really	shy	;	she	wasn't	even	reserved	;
她	曾是	不是	真的	害羞的	;	她	不是	甚至	预订的	;

她其实并不害羞；她甚至连矜持都不低调；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'prest] — [rɪ'prest] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [mait] [biː; bi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)]

but	she	was	repressed	—	repressed	as	any	one	might	be	who	lived	under
但	她	曾是	压抑	—	压抑	作为	任何	一	可能	是	WHO	居住地	在下面

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [blændz] [prəʊ'testɪŋ] ,

the	weight	of	Mrs	.	Bland's	protesting	,
这	重量	的	太太	.	布兰德	抗议	,

但她受到了压制——就像任何一个生活在布兰德太太抗议压力下的人一样，她也受到了压制。

['grʌdʒɪŋ] ['kaɪndlinəs] .

grudging	kindliness	.
勉强地	善良	.

勉强的善意。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,

It	came	back	to	him	now	,	the	tone	in	which	she	had	said	,	a	year	earlier	,
它	来了	后退	到	他	现在	,	这	语气	在	哪个	她	有	说	,	一个	年	早些时候	,

他现在回想起一年前她说话的语气：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kɔːld] ['mʌðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	she	couldn't	be	called	mother	by	a	child	who	didn't	belong	to	her	.
那	她	不能	是	称为	母亲	经过	一个	孩子	WHO	没有	属于	到	她	.

她不能被一个不属于她的孩子称为母亲。

[haʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] " [rʌbd] [ɪn] " [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

How	that	must	have	been	"	rubbed	in	"	to	the	poor	girl	before	him	!
如何	那	必须	有	到过	"	摩擦	在	"	到	这	贫穷的	女孩	前	他	!

他面前那个可怜的女孩肯定对此耿耿于怀！

['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ,

Other	things	,	too	,	came	back	to	him	,
其他	事物	,	也	,	来了	后退	到	他	,

其他一些事情也浮现在他的脑海里。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [blændz] [pɑːt] ['sɜːt(ə)n] ['stəʊlən] ['momənts] [ɒv; əv] ['tendənəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] ,

especially	on	Bland's	part	certain	stolen	moments	of	tenderness	toward	the	girl	,
尤其	在	布兰德	部分	肯定	被盗	时刻	的	压痛	朝向	这	女孩	,

尤其是布兰德，他偶尔会偷偷流露出对女孩的温柔。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [tʃɪps] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ]

that	had	been	interrupted	in	Chip's	presence	by	a	peremptory	voice	,	saying	,	"	Now
那	有	到过	中断	在	芯片的	在场	经过	一个	蛮横	嗓音	,	说	,	"	现在

, ['eməri] ,

,	Emery	,
,	埃默里	,

就在这时，一个命令式的声音在奇普面前打断了他们，说道："现在，埃默里，

[dəʊnt] [spɔɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ɔː(r)] " ['lɪli] , [dɪə(r)] ,

don't	spoil	the	child	,	"	or	"	Lily	,	dear	,
不	剧透	这	孩子	,	"	或者	"	百合	,	亲爱的	,

不要宠坏孩子，"或者"莉莉，亲爱的，

[kænt] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [tiːz] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?

can't	you	find	anything	better	to	do	than	tease	your	uncle	?
不能	你	寻找	任何事物	更好的	到	做	比	逗	你的	叔叔	?

你难道就找不到比戏弄你叔叔更有意义的事情可做吗?

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʃɪp] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['wʌndəmənt] : [fɜːst] ,

"	In	it	all	Chip	had	found	two	subjects	of	wonderment	:	first	,
"	在	它	全部	芯片	有	成立	二	主题	的	惊奇	:	第一的	,

“在这一切之中，奇普发现了两个令他惊奇的主题：首先，

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['iːgəʊɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	strange	egoism	of	this	middle	-	aged	woman	who	could	see	nothing	in	the
这	奇怪的	利己主义	的	这	中间	-	老年人	女士	WHO	可以	看	没有什么	在	这

[ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [əˈfekʃən] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm] [hɜːˈself] ;

expansion	of	her	husband's	affections	but	what	was	stolen	from	herself	;
扩张	的	她	丈夫的	情感	但	什么	曾是	被盗	从	她自己	;

这位中年妇女有着一种奇怪的自我中心主义，她看不到丈夫对她的爱意日益增长，只觉得这是自己失去的东西；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] freak111

and	then	,	the	extraordinary	freak111
和	然后	,	这	非凡的	freak111

然后，还有非凡的怪胎111

[ɒv; əv]['mærɪt(ə)l] ['lɔɪəlti] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['eməri] [blænd] ,

of	marital	loyalty	that	could	keep	a	man	like	Emery	Bland	,
的	婚姻	忠诚	那	可以	保持	一个	男人	喜欢	埃默里	平淡	,

能留住像埃默里·布兰德这样的男人的婚姻忠诚，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

with	his	refinement	and	his	knowledge	of	the	world	,
和	他的	精炼	和	他的	知识	的	这	世界	,

凭借他的修养和对世界的了解，

[truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [weɪ] ,

true	to	a	woman	whom	he	had	once	loved	,	no	doubt	,	in	a	youthful	way	,
真的	到	一个	女士	谁	他	有	一次	喜爱	,	不	怀疑	,	在	一个	青春	方式	,

毫无疑问，他忠于自己年轻时曾爱过的那个女人。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɪəriə(r)][baɪ] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

but	who	was	now	his	inferior	by	every	token	of	character	.
但	WHO	曾是	现在	他的	下	经过	每一个	令牌	的	特点	.

但无论从哪个方面来看，他都比他逊色。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ;

A	good	enough	woman	she	was	of	her	kind	;
一个	好的	足够的	女士	她	曾是	的	她	种类	;

她是个相当不错的女人，和她同类人一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kaɪnd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	was	no	more	her	husband's	kind	than	it	was	that	of	the
但	它	曾是	不	更多的	她	丈夫的	种类	比	它	曾是	那	的	这

[gɒdz] [ɪˈmɔːt(ə)l] .

gods	immortal	.
神	不朽	.

但这既不是她丈夫的同类，也不是神明的同类。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [kept] [ðiːz] [ʌnˈiːkwəl] [jəʊk] - ['feloʊz] [təˈgeðə(r)] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

What	was	the	secret	that	kept	these	unequal	yoke	-	fellows	together	,	sympathetic	,
什么	曾是	这	秘密	那	保留	这些	不等	轭	-	伙伴们	一起	,	交感神经	,

[ænd; ənd] ['tɒlərəbli] ['hæpi] ,

and	tolerably	happy	,
和	勉强可以接受	快乐的	,

究竟是什么秘诀让这些地位不平等的同胞们能够团结在一起，彼此同情，并且还能勉强过得去？

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

when	he	and	Edith	,	who	were	made	for	each	other	,
什么时候	他	和	伊迪丝	,	WHO	是	制成	为了	每个	其他	,

当他和伊迪丝这对天生一对时，

[hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [fɔːs] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [biːn] [θrʌst] [ə'pɑːt] ?

had	by	some	force	of	mutual	expulsion	been	thrust	apart	?
有	经过	一些	力量	的	相互的	驱逐	到过	推力	除	?

是因为相互排斥力而被推开的吗?

[blænd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] ,

Bland	himself	was	of	the	type	which	,
平淡	他自己	曾是	的	这	类型	哪个	,

布兰德本人就是那种类型的人，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] , [tʃɪp] [wʊd]

in	the	language	that	was	almost	more	familiar	to	him	than	English	,	Chip	would
在	这	语言	那	曾是	几乎	更多的	熟悉的	到	他	比	英语	,	芯片	会

[hæv; həv] [kɔːld] [ʃɑːrmɜ˞ː] ;

have	called	charmeur	;
有	称为	魅力	;

Chip会用一种对他来说几乎比英语更熟悉的语言来称呼charmer;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] - [reɪt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	yet	he	deferred	to	this	second	-	rate	woman	,	and	considered	her	,
和	然而	他	延期	到	这	第二	-	速度	女士	,	和	经过考虑的	她	,

然而，他却对这个二流女人毕恭毕敬，并且考虑过她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] , ['stedi] - ['gəʊɪŋ] [weɪ] , [səb'mɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz]

and	even	loved	her	in	a	placid	,	steady	-	going	way	,	submitting	at	times
和	甚至	喜爱	她	在	一个	平静	,	稳定的	-	去	方式	,	提交	在	时代

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

to	her	dictation	.
到	她	听写	.

甚至以一种平静、稳重的方式爱着她，有时还会顺从她的指示。

[tʃɪp] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Chip	couldn't	understand	it	.
芯片	不能	理解	它	.

Chip 听不懂。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blænd] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl]

If	he	himself	had	been	married	to	Mrs	.	Bland	—	But	that	was	unthinkable
如果	他	他自己	有	到过	已婚	到	太太	.	平淡	—	但	那	曾是	不可思议

.

:

.

如果他自己娶了布兰德太太——但这简直是不可想象的。

[wɒt] ['wʌznt] [ʌn'θɪŋkəbl] ,

What	wasn't	unthinkable	,
什么	不是	不可思议	,

并非不可想象的事情，

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['prɒbləm]

and	yet	became	the	more	bewildering	the	more	he	tried	to	work	the	problem
和	然而	成为	这	更多的	扑朔迷离	这	更多的	他	尝试	到	工作	这	问题

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然而，他越是试图解决这个问题，问题就越发令人困惑。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

was	that	he	himself	had	failed	to	keep	for	his	own	the	woman	who
曾是	那	他	他自己	有	失败的	到	保持	为了	他的	自己的	这	女士	WHO

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , -

suited	him	in	every	respect	,	112
适合	他	在	每一个	尊重	,	-

是因为他自己没能留住那个各方面都与他十分相配的女人，112

[huːz] [lʌv] [hiː; hi] [pə'zest] [ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [hɪz; ɪz] , [huː] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [hɪm]

whose	love	he	possessed	and	who	possessed	his	,	who	was	happy	with	him
谁	爱	他	拥有	和	WHO	拥有	他的	,	WHO	曾是	快乐的	和	他

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	with	her	,
和	他	和	她	,

他拥有她的爱，她也拥有他的爱；她与他在一起感到幸福，他也与她在一起感到幸福。

[waɪl] ['eməri] [blænd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['estɪməb(ə)l][bʌt; bət]

while	Emery	Bland	had	contrived	to	make	the	most	of	the	estimable	but
尽管	埃默里	平淡	有	人为的	到	制作	这	最多	的	这	可估量的	但

['rɑːðə(r)] [kɔːs] - [greɪnd] ['leɪdi] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

rather	coarse	-	grained	lady	who	sat	at	the	head	of	his	table	,
相当	粗	-	颗粒状	女士	WHO	卫星	在	这	头	的	他的	桌子	,

而埃默里·布兰德则想方设法充分利用了坐在他餐桌主位上的那位令人尊敬但性格有些粗俗的女士。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['truːli]['enviəb(ə)l][laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	have	a	truly	enviable	life	with	her	.
和	有	一个	真的	令人羡慕	生活	和	她	.

与她一起过上令人羡慕的生活。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['kiːnli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

No	one	could	be	more	keenly	aware	of	the	lady's	shortcomings	,
不	一	可以	是	更多的	敏锐地	意识到的	的	这	女士的	缺点	,

没有人比他更清楚这位女士的缺点。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæn; ðən][blænd] [hɪm'self] .

which	lay	within	the	realm	of	taste	and	intelligence	,	than	Bland	himself	.
哪个	躺	之内	这	领域	的	品尝	和	智力	,	比	平淡	他自己	.

这完全属于品味和智慧的范畴，而不是布兰德本人。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ?

What	was	his	secret	?
什么	曾是	他的	秘密	?

他的秘密是什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ?

Was	it	a	principle	,	or	was	it	nothing	but	a	lucky	accident	?
曾是	它	一个	原则	,	或者	曾是	它	没有什么	但	一个	幸运的	事故	?

这究竟是原则问题，还是一次幸运的意外?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tenɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːd] ,

Was	it	something	in	a	cast	of	character	or	a	tenet	of	a	creed	,
曾是	它	某物	在	一个	投掷	的	特点	或者	一个	信条	的	一个	信条	,

它是人物性格特征还是某种信条?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['emjuleɪt] ?

or	was	it	what	any	one	could	emulate	?
或者	曾是	它	什么	任何	一	可以	仿真	?

或者说，这是任何人都可以模仿的?

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [pɑːst] ['ræpɪdli] [θruː] [tʃɪps] [maɪnd] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
These **thoughts** **and** **questions** **passed** **rapidly** **through** **Chip's** **mind** **,** **not** **for** **the**
这些 想法 和 问题 通过了 快速 通过 芯片的 头脑 , 不是 为了 这
[fɜːst] [taɪm] ,
first **time** **,**
第一的 时间 ,

这些想法和疑问在奇普的脑海中迅速闪过，这并非第一次了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]
during **the** **two** **or** **three** **minutes** **in** **which** **there** **was** **no** **sound** **about** **them** **but**
期间 这 二 或者 三 分钟 在 哪个 那里 曾是 不 声音 关于 他们 但
[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,
the **murmur** **of** **the** **brook** **,**
这 低语 的 这 溪 ,

在两三分钟的时间里，周围除了溪水潺潺的流水声外，一片寂静。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [θruː]
the **humming** **of** **insects** **,** **and** **the** **whisper** **of** **the** **summer** **wind** **through**
这 哼唱 的 昆虫 , 和 这 耳语 的 这 夏天 风 通过
[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [triːz] .
millions **of** **trees** **.**
百万 的 树木 .

昆虫的嗡嗡声，以及夏日微风吹过数百万棵树木的低语声。

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['mægi] [kleə(r)] , [ðə; ði] ['tæmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ['grəʊɪŋ] ['hɑːdə(r)] .
He **reverted** **to** **Maggie** **Clare** **,** **the** **timbre** **of** **his** **voice** **again** **growing** **harder** **.**
他 恢复 到 玛吉 克莱尔 , 这 音色 的 他的 嗓音 再次 生长 更难 .

他又变回了玛吉·克莱尔，声音的音色再次变得生硬起来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **her** **?**
" 是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['dʒent(ə)l] .
" **She** **was** **singularly** **gentle** **.**
" 她 曾是 单独地 温和的 .

她性格格外温柔。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [məʊst] ['ækjərətli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] . " -
" **I** **suppose** **it** **could** **be** **described** **most** **accurately** **as** **a** **broken** **heart** **.** **"** **113**
" 我 认为 它 可以 是 描述 最多 准确 作为 一个 破碎的 心 . " -

“我想，最准确的描述或许是心碎。”113

[hiː; hi] [flʌʃt] ['hɒtli] .
He **flushed** **hotly** **.**
他 酡 热 .

他脸颊绯红。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] .
" **Oh** **,** **don't** **say** **that** **,** **"** **he** **cried** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **stung** **.**
" 哦 , 不 说 那 , " 他 哭 , 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 .

“哦，别这么说，”他喊道，仿佛被蛰了一下。

" [ai] ['ʃudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] . "
" **I** **shouldn't** **say** **it** **if** **it** **didn't** **answer** **your** **question** **.** **"**
" 我 不应该 说 它 如果 它 没有 回答 你的 问题 . "

“如果我的回答没有解答你的问题，我就不该说了。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [ɪn] [ʃɑːp] [ə'gresɪvnəs] [ɒv; əv] [self] -
" I didn't break her heart , " he declared , in sharp aggressiveness of self -
" 我 没有 休息 她 心 , " 他 声明 , 在 锋利的 攻击性 的 自己 -
[dɪ'fens] .
defense .
防御 .

“我没有伤她的心，”他带着强烈的自卫意味宣称。

" [əʊ] [nəʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [səʊ] .
Even she doesn't think so .
甚至 她 不 思考 所以 .

连她自己都不这么认为。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ['hæznt] [mʌtʃ] [maɪnd] [left] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ;
The poor thing hasn't much mind left , as you know ;
这 贫穷的 事物 还没有 很多 头脑 左边 , 作为 你 知道 ;

可怜的人儿，你也知道，它已经没什么心智了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə]
but what she has is concentrated on that point — that you were not to
但 什么 她 有 是 集中 在 那 观点 — 那 你 是 不是 到
[bleɪm] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
blame in anything .
责备 在 任何事物 .

但她所关注的重点在于——你在任何事情上都没有错。

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ɪn] ['eni] [wei] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
Please don't think that I'm in any way hinting at such an accusation .
请 不 思考 那 我是 在 任何 方式 暗示 在 这样的 一个 指控 .

请不要误会，我绝无暗示这种指控的意思。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpɪdli] .
" He looked at her stupidly .
" 他 看起来 在 她 愚蠢地 .

他呆呆地看着她。

" [ðen] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['brəʊkən] , [wʌts] ['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then if her heart's broken , what's broken it ? "
" 然后 如果 她 心脏的 破碎的 , 是什么 破碎的 它 ? "

“那么，如果她心碎了，是什么让她心碎的呢？”

" [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai] [sə'pəʊz] .
" The circumstances , I suppose .
" 这 情况 , 我 认为 .

我想，大概是环境因素吧。

[juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [mʌst; məst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæv; həv]
You don't seem to understand that the poor soul must long ago have
你 不 似乎 到 理解 那 这 贫穷的 灵魂 必须 长的 前 有
[riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
reached a point where her love for you was absolutely the only thing she
达到 一个 观点 在哪里 她 爱 为了 你 曾是 绝对地 这 仅有的 事物 她
[hæd; həd] .
had .
有 .

你似乎不明白，这个可怜的人儿很久以前就一定到了只剩下对你的爱这一步了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] ,
" Again he seemed to shake himself ,
" 再次 他 似乎 到 摇 他自己 ,

他似乎又摇了摇头，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
as though to rid his body of something that had fastened on it .
作为 尽管 到 摆脱 他的 身体 的 某物 那 有 系紧 在 它 .

仿佛要摆脱缠在身上的什么东西。

" [ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
" I never asked her to love me like that .
" 我 绝不 问 她 到 爱 我 喜欢 那 .

“我从未要求她那样爱我。”

[ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I never wanted it .
我 绝不 通缉 它 .

我从来没想要过。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['feɪntli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .
" She smiled , faintly and sweetly .
" 她 微笑 , 淡淡的 和 甜蜜地 .

她微微一笑，笑容甜美而淡淡的。

" [əʊ] , [wel] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" Oh , well , that wouldn't make any difference .
" 哦 , 出色地 , 那 不会 制作 任何 不同之处 .

“哦，那不会有任何区别。”

[lʌv] [gɪvz] [ɪt'self] .
Love gives itself .
爱 给予 本身 .

爱会付出一切。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
It doesn't wait for permission .
它 不 等待 为了 允许 .

它无需等待许可。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] . " -
I should think you'd have known that . " 114
我 应该 思考 你会 有 已知 那 . " -

我想你应该知道这一点。”114

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [æn; ən] [ɑːm] ['restɪŋ] [ɒn] [wʌn] [niː] .
He leaned forward , an arm resting on one knee .
他 倾斜 向前 , 一个 手臂 休息 在 一 膝盖 .

他身体前倾，一只胳膊搭在膝盖上。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tjuːnləs] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , ['wɪslɪŋ] ['iːdɪθ] [juːst]
While he reflected he broke into the tuneless , almost inaudible , whistling Edith used
尽管 他 反映 他 打破 进入 这 无调性 , 几乎 听不清 , 吹口哨 伊迪丝 用过的
[tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [wel] .
to know so well .
到 知道 所以 出色地 .

他沉思着，突然吹起了伊迪丝以前非常熟悉的、不成调的、几乎听不见的口哨声。

" [ai] [sed] [aɪ'd]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	said	I'd	never	see	her	again	,	"	he	muttered	,	as	the	result	of	his
"	我	说	ID	绝不	看	她	再次	,	"	他	低声说道	,	作为	这	结果	的	他的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

meditation	.
冥想	.

“我说过我再也不会见她了，”他喃喃自语道，这是他冥想的结果。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	May	I	ask	if	that	was	a	promise	to	any	one	,
"	可能	我	问	如果	那	曾是	一个	承诺	到	任何	一	,

请问那是否是对任何人的承诺?

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [jʊd]

or	if	it	was	something	you	just	said	to	yourself	and	about	which	you'd
或者	如果	它	曾是	某物	你	只是	说	到	你自己	和	关于	哪个	你会

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

have	a	right	to	change	your	mind	?
有	一个	正确的	到	改变	你的	头脑	?

或者，如果这只是你对自己说的话，而你有权改变主意呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] .

"	He	continued	to	mutter	.
"	他	持续	到	低声	.

他继续嘟囔着。

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . "

"	I	said	it	to	—	to	my	wife	.	"
"	我	说	它	到	—	到	我的	妻子	.	"

“我跟我妻子说过。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ?

"	As	a	promise	?
"	作为	一个	承诺	?

作为承诺?

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] .

Please	forgive	me	for	asking	.
请	原谅	我	为了	问	.

请原谅我的冒昧询问。

[ai] ['ʃudnt] , ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] — "

I	shouldn't	,	only	that	the	request	of	a	dying	woman	—	"
我	不应该	,	仅有的	那	这	要求	的	一个	垂死	女士	—	"

我不该这么做，只是因为那是一个垂死女人的请求——”

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ʌn'wɪlɪŋli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

"	I	said	it	,	"	he	admitted	,	unwillingly	;	"	but	it	wasn't	exactly	a	promise	.
"	我	说	它	,	"	他	承认	,	不情愿地	;	"	但	它	不是	确切地	一个	承诺	.

“我说过，”他不情愿地承认，“但那并不算是承诺。”

[maɪ] [waɪf] [sed] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz][lɪp] .

My	wife	said	—	"	He	stopped	and	bit	his	lip	.
我的	妻子	说	—	"	他	停止	和	少量	他的	唇	.

我妻子说——”他停了下来，咬了咬嘴唇。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] . "

"	She	said	she	didn't	care	.	"
"	她	说	她	没有	关心	.	"

她说她不在乎。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [baɪ] [ðæt] .
" You can't go by that .
" 你 不能 去 经过 那 .

你不能仅凭这一点就下结论。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [keə(r)] . "
Of course she did care . "
的 课程 她 做过 关心 . "

她当然在乎。

" [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [aɪ'd] [let] ['twenti] ['wɪmɪn] [daɪ] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] —
" Then if she cared , I'd let twenty women die , whoever they were —
" 然后 如果 她 关心 , ID 让 二十 女性 死 , 谁 他们 是 —

“如果她真的在乎，我宁愿让二十个女人死掉，不管她们是谁——”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] ['dɪgnəti] .
" She rose with dignity .
" 她 玫瑰 和 尊严 .

她优雅地站了起来。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] .
" That must be for you to decide , Mr . Walker .
" 那 必须 是 为了 你 到 决定 , 先生 . 沃克 .

“这应该由您来决定，沃克先生。”

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] .
I've given you the message I was charged with .
我已经 给定 你 这 信息 我 曾是 带电 和 .

我已经把我被指控传递的信息转达给你了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] . " -
It isn't a matter in which I could venture to urge you . " 115
它 不是 一个 事情 在 哪个 我 可以 风险投资 到 敦促 你 . " -

这不是我能劝你去做的事情。”115

[hiː; hi] , [tuː] , [rəʊz] .
He , too , rose .
他 , 也 , 玫瑰 .

他也站了起来。

" [juː; jʊ] [duː; də] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,
" You do urge me , " he said in a tone of complaint ,
" 你 做 敦促 我 , " 他 说 在 一个 语气 的 抱怨 ,

“你确实敦促过我，”他用抱怨的语气说道。

" [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] .
" by thinking that I ought to go .
" 经过 思维 那 我 应该 到 去 .

“我当时想，我应该去。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['tɪmɪdli] , [bʌt; bət] ['stedəli] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
" She looked him timidly , but steadily , in the eyes .
" 她 看起来 他 胆怯地 , 但 稳步 , 在 这 眼睛 .

她怯生生地，但又坚定地直视着他的眼睛。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [duː; də] .
" I'm not so sure that I do .
" 我是 不是 所以 当然 那 我 做 .

我不太确定我是否真的有这种感觉。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪnə(r)] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

The	whole	thing	is	too	sacred	to	your	own	inner	life	for	me	to	have
这	所有的	事物	是	也	神圣	到	你的	自己的	内	生活	为了	我	到	有

[æn; ən] [ə'pɪnjən] .

an	opinion	.
一个	观点	.

这件事关乎你的内心世界，太过神圣，我无法发表意见。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , [ænd; ənd] ['mægi] [kleə(r)] — "

You	must	do	what	you	think	right	,	and	Maggie	Clare	—	"
你	必须	做	什么	你	思考	正确的	,	和	玛吉	克莱尔	—	"

你必须做你认为正确的事，还有玛吉·克莱尔——”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['despərətli] .

"	The	woman	ruined	me	,	"	he	cried	,	desperately	.
"	这	女士	毁坏	我	,	"	他	哭	,	绝望地	.

“那个女人毁了我，”他绝望地哭喊道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][beə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	And	must	she	bear	all	the	responsibility	of	that	?
"	和	必须	她	熊	全部	这	责任	的	那	?

“难道她必须承担所有责任吗？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [smaɪlz] ;

"	The	words	were	accompanied	by	one	of	her	swift	,	half	-	frightened	smiles	;
"	这	字	是	伴随	经过	一	的	她	迅速	,	一半	-	害怕	微笑	;

话音刚落，她脸上便浮现出一抹迅疾而又略带惊恐的微笑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

but	she	didn't	wait	for	an	answer	.
但	她	没有	等待	为了	一个	回答	.

但她没有等对方回答。

[bɪ'fɔː(r)] [tʃɪp] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]

Before	Chip	could	begin	to	stammer	out	an	explanation	that	would	give	his	point
前	芯片	可以	开始	到	结巴	出去	一个	解释	那	会	给	他的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,

of	view	she	was	passing	rapidly	up	the	pathway	,
的	看法	她	曾是	通过	快速	向上	这	路径	,

还没等奇普结结巴巴地解释清楚自己的观点，她就沿着小路快速地走了过去。

['bɔːdəd] [wɪð] ['aɪərɪsiz][ænd; ənd] ['piːəniːz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] - [hɑːts] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

bordered	with	irises	and	peonies	and	bleeding	-	hearts	,	toward	the	house	.
带边框	和	鸢尾花	和	牡丹	和	出血	-	心	,	朝向	这	房子	.

房子周围环绕着鸢尾花、牡丹和荷包牡丹。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mægi] [kleə(r)] .

But	when	he	returned	to	town	he	went	to	see	Maggie	Clare	.
但	什么时候	他	返回	到	镇	他	去	到	看	玛吉	克莱尔	.

但他回到镇上后，就去见了玛吉·克莱尔。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [went] [ə'gen] .

He	went	,	and	went	again	.
他	去	,	和	去	再次	.

他去了，又去了一次。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	experience	became	,	in	its	way	,	the	most	poignant	in	his	life	.
这	经验	成为	,	在	它是	方式	,	这	最多	令人心酸的	在	他的	生活	.

这段经历，从某种意义上说，成了他一生中最令人难忘的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

He	had	not	much	knowledge	of	death	and	even	less	of	sickness	.
他	有	不是	很多	知识	的	死亡	和	甚至	较少的	的	疾病	.

他对死亡知之甚少，对疾病更是一无所知。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋkən] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [rɔːt] [ɪn][hɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['terə(r)]

The	wasted	face	and	the	sunken	,	burning	eyes	wrought	in	him	a	kind	of	terror
这	浪费	脸	和	这	凹陷	,	燃烧	眼睛	锻	在	他	一个	种类	的	恐怖

.

:

.

那张憔悴的脸和凹陷、灼热的眼睛让他感到一阵恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] with116

It	was	with116
它	曾是	with116

当时是116

[æn; ən] ['efət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] [hænd] ,

an	effort	that	he	could	take	the	long	thin	hand	,
一个	努力	那	他	可以	拿	这	长的	薄的	手	,

他试图抓住那只细长的手，

[ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ɪts] [lɪmp] ['fɪŋgəz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

that	already	had	the	chill	of	the	grave	in	its	limp	fingers	,	into	his	own	.
那	已经	有	这	寒意	的	这	严重	在	它是	跛行	手指	,	进入	他的	自己的	.

那冰冷的坟墓之手已经无力地伸向了他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðəʊz] ['blʌdləs] [lɪps] , [səʊ]['iːgə(r)] , [səʊ] [streɪnd] ,

As	for	kissing	those	bloodless	lips	,	so	eager	,	so	strained	,
作为	为了	接吻	那些	无血	嘴唇	,	所以	渴望的	,	所以	紧张	,

至于亲吻那双苍白无血的嘴唇，那么渴望，那么紧张，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

which	he	could	see	was	what	she	wanted	him	to	do	,
哪个	他	可以	看	曾是	什么	她	通缉	他	到	做	,

他看得出来，这就是她想让他做的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	unable	to	bring	himself	to	it	.
他	曾是	无法	到	带来	他自己	到	它	.

他实在无法下定决心。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɔːk] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] [kəʊ'hɪərənt]

Luckily	he	was	not	obliged	to	talk	,	since	her	mind	couldn't	follow	coherent
幸运的是	他	曾是	不是	有义务	到	讲话	,	自从	她	头脑	不能	跟随	相干

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

幸好他不必说话，因为她的大脑无法理解连贯的句子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [sɪt][baɪ][ðə; ði][bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt]

It	was	enough	for	her	to	have	him	sit	by	the	bed	while	she	worked
它	曾是	足够的	为了	她	到	有	他	坐	经过	这	床	尽管	她	工作

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [g'rəʊpɪŋli] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

her	hands	gropingly	toward	him	,
她	双手	摸索着	朝向	他	,

她只需要让他坐在床边，然后双手不安分地摸索着向他靠近就足够了。

['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [tʃɪp] !

saying	,	"	Oh	,	Chip	!
说	,	"	哦	,	芯片	!

说："哦，奇普！"

[əʊ] , [tʃɪp] !
oh , Chip !
哦 , 芯片 !

哦，奇普！

" [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['brəʊkən] [θɪŋz] [ɪn] ['swiːdɪʃ] .
" and murmuring broken things in Swedish .
" 和 淙淙 破碎的 事物 在 瑞典 .

“并用瑞典语低声说着破碎的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] [θɪŋ] , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['ʃædəʊ] ,
It was incredible to him that this poor worn thing , this living shadow ,
它 曾是 极好的 到 他 那 这 贫穷的 磨损 事物 , 这 活的 阴影 ,

令他难以置信的是，这个可怜的、破败不堪的东西，这个活着的影子，

[ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hæd; həd] [wʌns] [biːn]
that had exhausted everything but its passion for himself , had once been
那 有 筋疲力尽的 一切 但 它是 热情 为了 他自己 , 有 一次 到过
[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
a woman whom he loved .
一个 女士 谁 他 喜爱 .

那个耗尽了一切，只剩下对他的热情的女人，曾经是他深爱的女人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['berid] ,
He was glad when she died and could be buried ,
他 曾是 高兴的 什么时候 她 死亡 和 可以 是 埋葬 ,

她去世后他很高兴，因为她终于可以入土为安了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['epɪsəʊd] [æz; əz] [endid] — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][æn; ən][end]
so that he might consider that episode as ended — if there was ever an end
所以 那 他 可能 考虑 那 插曲 作为 结束 — 如果 那里 曾是 曾经 一个 结尾
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd][laɪf] !
to anything in this cursed life !
到 任何事物 在 这 被诅咒的 生活 !

这样他或许就能认为那件事已经结束了——如果这该死的生命中真的有什么事情会结束的话！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [brɔːt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɒk] .
And yet the occurrence brought him another kind of shock .
和 然而 这 发生 带来 他 其他 种类 的 震惊 .

然而，这件事却给他带来了另一种震惊。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
In the death of one who for years had been so closely associated
在 这 死亡 的 一 WHO 为了 年 有 到过 所以 密切 联系
[wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
with his thoughts it was as if his own death had begun .
和 他的 想法 它 曾是 作为 如果 他的 自己的 死亡 有 开始 .

多年来与他思想联系如此紧密的人的离世，仿佛也预示着他自己的死亡开始了。

[hiː; hi] [gruː] [ʌn'iːzi] , ['mɔːbɪd] .
He grew uneasy , morbid .
他 生长 不安 , 病态的 .

他变得不安，情绪低落。

[sʌtʃ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [wɜːk]
Such occupations as he found to fill the hours when he was not at work
这样的 职业 作为 他 成立 到 充满 这 小时 什么时候 他 曾是 不是 在 工作
[gruː] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .
grew insufficient .
生长 不足的 .

他用来打发工作之余时间的那些消遣活动，渐渐地就无法满足他的需求了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['restrɒnts] , -

He	came	to	hate	the	clubs	,	the	restaurants	,	117
他	来了	到	恨	这	俱乐部	,	这	餐厅	,	-

他开始讨厌夜总会和餐馆，117

[ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] .

the	theaters	,	and	such	social	gatherings	as	he	was	now	invited	to	.
这	剧院	,	和	这样的	社会的	聚会	作为	他	曾是	现在	受邀	到	.

剧院，以及他现在受邀参加的各种社交聚会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['bɔːdəm] [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	was	an	evening	when	from	sheer	boredom	he	went	home	to	his
那里	曾是	一个	晚上	什么时候	从	透明	无聊	他	去	家	到	他的

[rʊmz; ruːmz][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [eɪt] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][əʊld]['paɪpə(r)] [keɪm] [aʊt]

rooms	as	early	as	eight	o'clock	—	and	the	bottle	of	Old	Piper	came	out
房间	作为	早期的	作为	八	点钟	—	和	这	瓶子	的	老的	派珀	来了	出去

[ɒv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

of	its	hiding	-	place	.
的	它是	隐藏	-	地方	.

有一天晚上，他实在太无聊了，八点就回到了自己的房间——于是，他把藏起来的那瓶老派珀威士忌拿出来了。

[ðə; ði]['riːəl] ['strʌg(ə)l] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðæt] .

The	real	struggle	followed	on	that	.
这	真实的	斗争	随后	在	那	.

真正的斗争由此展开。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] ['eməri] - ['wɔːnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][pʊt] [ʌp]

He	had	not	so	far	forgotten	Emery	Eland's	warning	as	to	cease	to	put	up
他	有	不是	所以	远的	被遗忘的	埃默里	-	警告	作为	到	停止	到	放	向上

[ə; eɪ] [faɪt] ;

a	fight	;
一个	斗争	;

他还没有忘记埃默里·伊兰的警告，没有停止反抗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] .

but	he	saw	now	that	the	fight	would	be	a	hard	one	.
但	他	锯	现在	那	这	斗争	会	是	一个	难的	一	.

但他现在意识到，这场战斗将会很艰难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wei] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] " ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

There	was	again	a	period	in	which	he	weighed	the	advantages	of	"	going	to
那里	曾是	再次	一个	时期	在	哪个	他	称重	这	优势	的	"	去	到

[ðə; ði][bæd] " [wɪð] [ɔːl] [seɪlz] [set] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪf][ɒv; əv] ['juːsləs] [rɪˌspektə'bɪləti] .

the	bad	"	with	all	sails	set	against	a	life	of	useless	respectability	.
这	坏的	"	和	全部	帆	放	反对	一个	生活	的	无用	体面	.

他又一次权衡了“放纵自我”的利弊，以及过着毫无意义的体面生活与放纵自我的利弊。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['iːdɪθ]

Going	to	the	bad	had	the	more	to	recommend	it	since	he	knew	that	Edith
去	到	这	坏的	有	这	更多的	到	推荐	它	自从	他	知道	那	伊迪丝

[wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

was	in	New	York	.
曾是	在	新的	约克	.

去坏地方更有理由推荐，因为他知道伊迪丝在纽约。

[hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [mait] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] ,

His	downfall	might	bring	her	back	to	him	,	in	some	such	way	,
他的	倒台	可能	带来	她	后退	到	他	,	在	一些	这样的	方式	,

他的垮台或许会以某种方式让她回到他身边。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['pɪti] ,

from	**some**	**such**	**motive**	**of**	**saving**	**or**	**pity**	**,**
从	一些	这样的	动机	的	保存	或者	遗憾	,

出于某种拯救或怜悯的动机，

[æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] ['mægi] [kleə(r)] .

as	**that**	**by**	**which**	**he**	**himself**	**had**	**been**	**brought**	**to**	**Maggie**	**Clare**	**.**
作为	那	经过	哪个	他	他自己	有	到过	带来	到	玛吉	克莱尔	.

因为他自己就是通过某种方式被带到了玛吉·克莱尔那里。

[ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ['biːɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][əʊld]['paɪpə(r)] , [əʊld]['paɪpə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**argument**	**being**	**in**	**favor**	**of**	**Old**	**Piper**	**,**	**Old**	**Piper**	**supported**	**it**	**.**
这	争论	存在	在	偏爱	的	老的	派珀	,	老的	派珀	有	它	.

既然论点对老派珀有利，老派珀就表示支持。

[tʃɪp] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] ,

Chip	**never**	**forgot**	**an**	**evening**	**when**	**,**
芯片	绝不	忘了	一个	晚上	什么时候	,

Chip永远不会忘记那个夜晚，当时，

[æz; əz][hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['tæksi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

as	**he**	**staggered**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**club**	**toward**	**the**	**taxi**	**that**	**had**	**been**
作为	他	交错	向下	这	步骤	的	这	俱乐部	朝向	这	出租车	那	有	到过

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

called	**for**	**him**	**,**
称为	为了	他	,

他踉跄着走下俱乐部的台阶，走向为他叫的出租车。

[hiː; hi] [met] ['eməri] [blænd] , [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

he	**met**	**Emery**	**Bland**	**,**	**who**	**was**	**coming**	**up**	**.**
他	遇见	埃默里	平淡	,	WHO	曾是	未来	向上	.

他遇到了当时正在崭露头角的埃默里·布兰德。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

He	**would**	**have**	**dodged**	**the**	**lawyer**	**without**	**recognition**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**
他	会	有	躲避	这	律师	没有	认出	有	它	不是	到过	为了

the118

the118

the118

如果不是因为那118号，他本可以不被律师认出来就躲过一劫。

['lætərz] ['kaɪndli] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [sed] : " [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]

latter's	**kindly**	**touch**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**while**	**a**	**voice**	**of**	**distress**	**said**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**poor**
后者的	亲切地	触碰	在	他的	手臂	,	尽管	一个	嗓音	的	痛苦	说	:	"	啊	,	贫穷的

[əʊld] [tʃæp] ,

old	**chap**	**,**
老的	小伙子	,

后者亲切地拍了拍他的胳膊，同时传来一个痛苦的声音："啊，可怜的老家伙，

[wʌts] [ðɪs] ?

what's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wɪt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] ['stæmə(r)] : " ['iːdɪθs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	**He**	**had**	**just**	**wit**	**enough**	**left**	**to**	**stammer**	**:**	**"**	**Edith's**	**in**	**New**	**York**	**.**
"	他	有	只是	有	足够的	左边	到	结巴	:	"	伊迪丝的	在	新的	约克	.

他仅剩的一点智慧让他结结巴巴地说："伊迪丝在纽约。"

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Go	**and**	**tell**	**her**	**how**	**you**	**saw**	**me**	**.**
去	和	告诉	她	如何	你	锯	我	.

去告诉她你是怎么看到我的。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['stægəd] [ɒn] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['viːəkl] .

"	With	that	he	staggered	on	,	knowing	that	he	almost	fell	into	the	waiting	vehicle	.
"	和	那	他	交错	在	,	会心	那	他	几乎	跌倒	进入	这	等待	车辆	.

“说完，他踉跄着继续往前走，他知道自己差点就跌进了等候的车辆里。”

[wɜːs] [deɪz] [ɪn'sjuː] — [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] .

Worse	days	ensued	—	for	nearly	a	week	.
更糟	天	随后	—	为了	几乎	一个	星期	.

接下来的日子更糟——持续了将近一周。

[wɜːs] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] ['sʌd(ə)nli] .

Worse	still	might	have	followed	had	they	not	been	cut	short	suddenly	.
更糟	仍然	可能	有	随后	有	他们	不是	到过	切	短的	突然	.

如果不是突然中断，情况可能会更糟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , ['lɪli] [blænd] .

They	were	cut	short	by	a	note	which	bore	the	signature	,	Lily	Bland	.
他们	是	切	短的	经过	一个	笔记	哪个	钻孔	这	签名	,	百合	平淡	.

他们的话被一张署名为莉莉·布兰德的纸条打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nəʊt] ,

It	was	a	simple	note	,
它	曾是	一个	简单的	笔记	,

那是一张简单的便条。

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wʌn]

containing	nothing	but	the	request	that	he	should	come	and	see	her	on	one
包含	没有什么	但	这	要求	那	他	应该	来	和	看	她	在	一

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nemd] .

of	a	choice	of	evenings	which	she	named	.
的	一个	选择	的	晚上	哪个	她	命名	.

信中只写了一件事，那就是请他选择她指定的几个晚上中的一个来见她。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ə'raɪv(ə)l] .

He	took	the	first	one	,	which	was	that	of	the	day	of	the	note's	arrival	.
他	采取	这	第一的	一	,	哪个	曾是	那	的	这	天	的	这	笔记	到达	.

他取了第一张，也就是纸条到达当天的那张。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [tɔːk] [æt; ət] ['maʊntən] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]

He	had	hardly	seen	her	since	their	talk	at	Mountain	Brook	in	the	previous
他	有	几乎	已见	她	自从	他们的	讲话	在	山	溪	在	这	以前的

[dʒuːn] .

June	.
六月	.

自从去年六月在山溪镇与她交谈后，他就几乎没见过她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə'gen] [ðæt] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [njuː] ['hæmpʃɪə] ,

He	had	not	gone	again	that	summer	to	New	Hampshire	,
他	有	不是	已消失	再次	那	夏天	到	新的	汉普郡	,

那年夏天他再也没有去过新罕布什尔州。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [blændz] [haʊs] [ɪn]

and	on	the	two	or	three	occasions	on	which	he	had	visited	Bland's	house	in
和	在	这	二	或者	三	场合	在	哪个	他	有	到访	布兰德	房子	在

[taʊn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

town	she	seemed	to	have	retreated	once	more	to	her	old	place	as	the
镇	她	似乎	到	有	撤退	一次	更多的	到	她	老的	地方	作为	这

['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

spirit	of	the	furniture	.
精神	的	这	家具	.

在他两三次拜访布兰德在城里的家时，她似乎又一次退回到她以前的地方，变成了家具的精灵。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['efəts] [tuː; tə][get]['nɪərə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪz; ɪz]

He	had	made	efforts	to	get	nearer	her	,	but	she	seemed	to	elude	his
他	有	制成	努力	到	得到	更近	她	,	但	她	似乎	到	躲避	他的

[ə'prəʊtʃɪz] .

approaches	.
方法	.

他曾努力接近她，但她似乎总是躲避他的示好。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['sʌmənd] him119

He	knew	she	would	not	have	summoned	him119
他	知道	她	会	不是	有	被召唤	him119

他知道她不会召唤他[119]

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪv] [tuː; tə] [seɪ] ,

without	having	something	grave	to	say	,
没有	拥有	某物	严重	到	说	,

没有要说的重要事情，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['səːmaiz, səː'maiz][wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]

and	saw	that	his	surmises	were	correct	by	her	method	of	receiving
和	锯	那	他的	推测	是	正确的	经过	她	方法	的	接收

[hɪm] .

him	.
他	.

从她接待他的方式来看，他的猜测是正确的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn] ['eməri] [blændz] ['laɪbrəri] ,

She	was	not	in	the	drawing	-	room	,	but	in	Emery	Bland's	library	,
她	曾是	不是	在	这	绘画	-	房间	,	但	在	埃默里	布兰德	图书馆	,

她当时不在客厅，而是在埃默里·布兰德的书房里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,

with	a	background	of	bindings	of	red	and	blue	and	green	and	gold	,
和	一个	背景	的	绑定	的	红色的	和	蓝色的	和	绿色的	和	金子	,

以红色、蓝色、绿色和金色的镶边为背景，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bræŋˌwɪn] [ænd; ənd] ['mɛriən] ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['brɪliənt] , ['sɪnɪstə(r)] [spɒt] [ɒv; əv]

a	few	Brangwyn	and	Meryon	etchings	,	and	one	brilliant	,	sinister	spot	of
一个	很少	布朗温	和	梅里昂	蚀刻画	,	和	一	杰出的	,	险恶	点	的

['kʌlə(r)][baɪ] [feˈlisjɛ̃] [rɑps] .

color	by	Félicien	Rops	.
颜色	经过	费利西安	绳索	.

几幅 Brangwyn 和 Meryon 的蚀刻版画，以及 Félicien Rops 的一幅精彩而阴森的彩色画作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

There	was	a	fire	in	the	monumental	fireplace	,	and	as	he	entered	,
那里	曾是	一个	火	在	这	宏伟的	壁炉	,	和	作为	他	进入	,

巨大的壁炉里燃着火，他走了进去，

[ə; eɪ][lɒg][wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] , [ə'krɒs] [ðə; ði][tɔːl] , ['rɪtʃli]

a	log	was	just	breaking	in	the	middle	and	spluttering	,	across	the	tall	,	richly
一个	日志	曾是	只是	打破	在	这	中间	和	喷溅	,	穿过	这	高的	,	丰富

[rɔːt] [frentʃ] [dɒg] - ['aɪənz] .

wrought	French	dog	-	irons	.
锻	法语	狗	-	熨斗	.

一根原木从中间断裂，溅起水花，横跨在高大、做工精美的法国铁栅栏上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [njuː] - ['jɔːkə(r)] [huː] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl]

It	was	the	room	of	the	successful	New	-	Yorker	who	delights	in	giving	himself	all
它	曾是	这	房间	的	这	成功的	新的	-	约克人	WHO	美味	在	给予	他自己	全部

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɒv; əv] [teɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'praɪvd] .

the	indulgences	of	taste	of	which	his	youth	has	been	deprived	.
这	放纵	的	品尝	的	哪个	他的	青年	有	到过	被剥夺的	.

这是那位事业有成的纽约人的房间，他乐于享受年轻时未能体验到的各种品味享受。

[ðə; ði][gɜːl] , [drest] ['sɪmpli] [ɪn][sʌm; səm] [laɪt] [stʌf] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [dɪ'kɒləteɪ] ,

The	girl	,	dressed	simply	in	some	light	stuff	,	and	scarcely	décolletée	,
这	女孩	,	穿着	简单地	在	一些	光	东西	,	和	几乎	低胸装	,

女孩穿着简单的轻薄衣物，几乎没有露胸。

[siːmd] ['sʌmwɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .

seemed	somewhat	lost	in	the	spaciousness	of	her	surroundings	.
似乎	有些	丢失的	在	这	宽敞	的	她	周围环境	.

她似乎有些迷失在周围宽敞的环境中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [æt; ət] [prɪ'lɪmɪnəri] ['səʊʃ(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	made	no	pretense	at	preliminary	social	small	talk	,	going	straight	to	her
她	制成	不	虚伪	在	初步的	社会的	小的	讲话	,	去	直的	到	她

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

她没有进行任何社交寒暄，直接切入正题。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði]

She	did	this	by	a	repetition	of	the	words	with	which	she	had	opened	the
她	做过	这	经过	一个	重复	的	这	字	和	哪个	她	有	打开	这

['sɪmələ(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['maʊntən] [brʊk] .

similar	conversation	at	Mountain	Brook	.
相似的	对话	在	山	溪	.

她重复了她在山溪镇开始类似对话时使用的措辞。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I've	something	to	tell	you	.
"	我已经	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

"	Having	said	this	while	they	were	shaking	hands	,
"	拥有	说	这	尽管	他们	是	摇晃	双手	,

“他们一边握手一边说了这番话，”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] : -

she	went	on	as	soon	as	they	were	seated	in	the	firelight	:	120
她	去	在	作为	很快	作为	他们	是	坐着	在	这	火光	:	-

他们刚在火光下坐下，她就继续说道：120

" [æt; ət] [liːst] ['ʌŋk(ə)l] ['eməri] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	At	least	Uncle	Emery	had	something	to	tell	you	,
"	在	至少	叔叔	埃默里	有	某物	到	告诉	你	,

“至少埃默里叔叔还有话要跟你说。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	asked	him	to	let	me	do	it	.	"
和	我	问	他	到	让	我	做	它	.	"

我请求他让我这么做。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] .

"	He	put	the	question	rather	blankly	.
"	他	放	这	问题	相当	茫然地	.

他语气平静地提出了这个问题。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .

"	Because	I	thought	I	could	do	it	better	.
"	因为	我	想法	我	可以	做	它	更好的	.

因为我觉得我能做得更好。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

"	But	she	caught	herself	up	at	once	.
"	但	她	捕捉	她自己	向上	在	一次	.

但她立刻就调整过来了。

" [nəʊ] ; [nɒt] ['betə(r)] .

"	No	;	not	better	.
"	不	;	不是	更好的	.

不，并没有更好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] .

Of	course	,	I	can't	do	that	.
的	课程	,	我	不能	做	那	.

当然，我做不到。

['əʊnli] — ['əʊnli] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	—	only	I	wanted	him	to	let	me	do	it	.
仅有的	—	仅有的	我	通缉	他	到	让	我	做	它	.

只是——只是我希望他能让我这么做。

" [tʃɪps] [hɑːt] ['baʊndɪd] .

"	Chip's	heart	bounded	.
"	芯片的	心	有界	.

Chip的心怦怦直跳。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Edith	was	in	New	York	.
伊迪丝	曾是	在	新的	约克	.

伊迪丝当时在纽约。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

She	had	heard	of	his	condition	.
她	有	听到	的	他的	状况	.

她听说过他的病情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

She	was	coming	back	to	him	.
她	曾是	未来	后退	到	他	.

她要回到他身边了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn] ['mægi] [kleə(r)] .

He	was	to	have	his	reward	for	taking	pity	on	Maggie	Clare	.
他	曾是	到	有	他的	报酬	为了	采取	遗憾	在	玛吉	克莱尔	.

他因为怜悯玛吉·克莱尔而得到了回报。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] :

His	tongue	and	lips	were	parched	as	he	forced	out	the	words	:
他的	舌头	和	嘴唇	是	干渴	作为	他	强制	出去	这	字	:

他舌头和嘴唇干裂，艰难地挤出几个字：

" [ðen] [ɪts] [gʊd] [njuːz] — [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	it's	good	news	—	or	you	wouldn't	want	to	break	it	?
"	然后	它是	好的	消息	—	或者	你	不会	想	到	休息	它	?

“那当然是好消息——否则你也不会想把它说出来吧？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['vɪzəbli] [pə'tɜːbd] .
" She was not visibly perturbed .
" 她 曾是 不是 明显地 忐忑 .

她表面上并没有表现出不安。

['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pensɪv] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Rather , she was pensive , sitting with an elbow resting on the arm of her
相当 , 她 曾是 沉思的 , 坐着 和 一个 弯头 休息 在 这 手臂 的 她
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

相反，她若有所思，一只胳膊肘搭在椅子的扶手上。

[ðə; ði][hænd] [reɪzd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
the hand raised so as to lay a forefinger on her cheek .
这 手 提高 所以 作为 到 躺 一个 食指 在 她 脸颊 .

她抬起手，将食指放在脸颊上。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [meɪk] [njuːz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][baɪ]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
" Don't you think that we often make news good or bad by our way of taking
" 不 你 思考 那 我们 经常 制作 消息 好的 或者 坏的 经过 我们的 方式 的 采取
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“你不觉得我们看待新闻的方式常常会影响我们对新闻的看法，使之成为好消息或坏消息吗？”

" [ðæts] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wen] [juːv] [gɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
" That's asking me a question , when you've got information to give me .
" 那就是 问 我 一个 问题 , 什么时候 你已经 得到 信息 到 给 我 .

“你这是在问我问题，而你明明有信息要告诉我。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] [blænd] ? "
What have you to tell me , Miss Bland ? "
什么 有 你 到 告诉 我 , 错过 平淡 ? "

布兰德小姐，你有什么话要跟我说?

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] you121
" I've something to tell you that will give you121
" 我已经 某物 到 告诉 你 那 将要 给 you121

“我有些事要告诉你，这会让你明白121

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] . "
a great shock ; so that I don't want to say it till I know you're prepared . "
一个 伟大的 震惊 ; 所以 那 我 不 想 到 说 它 直到 我 知道 你是 准备 . "

这会给你带来很大的冲击；所以，我想等你做好准备后再说。

" [əʊ] , [prɪ'peəd] !
" Oh , prepared !
" 哦 , 准备 !

“哦，准备好了！”

[ɪz][wʌn]['evə(r)] [prɪ'peəd] ?
Is one ever prepared ?
是 一 曾经 准备 ?

人真的能做好准备吗?

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [mɪs] [blænd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
For God's sake , Miss Bland , what is it ?
为了 神的 清酒 , 错过 平淡 , 什么 是 它 ?

看在上帝的份上，布兰德小姐，到底是什么事?

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːt] ?
Is one of the children hurt ?
是 一 的 这 孩子们 伤害 ?

孩子里有受伤的吗?

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ded] ? "
Is one of them dead ? "
是 一 的 他们 死的 ? "

他们之中有人死了吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] .
" That would be a great grief .
" 那 会 是 一个 伟大的 悲伤 .

那将是一件非常悲痛的事情。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] .
I said that this would be a great shock .
我 说 那 这 会 是 一个 伟大的 震惊 .

我说过这会是一个巨大的打击。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] — [ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [prɪ'peəd] . "
There's a difference — and one can be prepared . "
有 一个 不同之处 — 和 一 能 是 准备 . "

这其中是有区别的——而且人们可以做好准备。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" Well , I am .
" 出色地 , 我 是 .

“嗯，我是。”

[pliːz] [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'spens] .
Please don't keep me in suspense .
请 不 保持 我 在 悬念 .

请不要让我一直悬着心。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] .
Do tell me .
做 告诉 我 .

告诉我吧。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [naʊ] [wɪð] [hændz] ['fəʊldɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['kwaɪətli] .
" She sat now with hands folded in her lap , looking at him quietly .
" 她 卫星 现在 和 双手 折叠 在 她 膝 , 寻找 在 他 悄悄 .

她双手交叠放在膝上，静静地看着他。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [prɪ'peəd] . "
" No , you're not prepared . "
" 不 , 你是 不是 准备 . "

“不，你还没做好准备。”

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɜːvəsli] , " ['əʊnli] [doʊnt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] . "
" Tell me what to do and I'll do it , " he said , nervously , " only don't torture me . "
" 告诉 我 什么 到 做 和 患病的 做 它 , " 他 说 , 紧张地 , " 仅有的 不 酷刑 我 . "

“告诉我该怎么做，我就会去做，”他紧张地说，“只是别折磨我。”

" [wʌn] [ɪz] [prɪ'peəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['træŋkwɪli] ,
" One is prepared , " she said , tranquilly ,
" 一 是 准备 , " 她 说 , 平静地 ,

“我已经做好准备了，”她平静地说。

" [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [bɪ'fɔ:hænd] [wʌnz] [əʊn] [streŋθ] — [baɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn]
" by remembering beforehand one's own strength — by knowing that there's nothing one
" 经过 记住 预先 一个人的自己的 力量 — 经过 会心 那 有 没有什么 一
[kænt] [beə(r)] , [ænd; ənd] [beə(r)] ['nəʊbli] . "
can't bear , and bear nobly . "
不能 熊 , 和 熊 高贵地 . "

“通过事先记住自己的力量——通过知道没有什么是自己承受不了的，而且可以高尚地承受。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [du:; də] [ðæt] .
" All right ; all right ; I'll do that .
" 全部 正确的 ; 全部 正确的 ; 患病的 做 那 .

“好的，好的，我会照做的。”

[naʊ] [pli:z] [gəʊ] [ɒn] . "
Now please go on . "
现在 请 去 在 . "

请继续。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" But will you ? "
" 但 将要 你 ? "

“但你会吗？”

" [wɪl] [aɪ] [wɒt] ? "
" Will I what ? "
" 将要 我 什么 ? "

“我会做什么？”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:'self] : [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðɪs] .
" Will you try to say to yourself : I'm a man , and I'm equal to this .
" 将要 你 尝试 到 说 到 你自己 : 我是 一个 男人 , 和 我是 平等的 到 这 .

“你会试着对自己说：我是一个人，我能应付这一切吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [kænt] [nɒk] [ˌem 'i:] [daʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] [kænt] ['i:v(ə)n] ['stægə(r)] [ˌem 'i:] .
It can't knock me down ; it can't even stagger me .
它 不能 敲 我 向下 ; 它 不能 甚至 错开 我 .

它无法击倒我，甚至无法让我踉跄。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] the122
I'll take it in the122
患病的 拿 它 在 the122

我会在122号公路上接受它

[haɪɪst] [weɪ] .
highest way .
最高 方式 .

最高处。

[aɪ] ['ʃɑ:nt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'greɪd] [ˌem 'i:] [ɔ:(r)] [send] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [tu:; tə] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋz] —
I sha'n't let it degrade me or send me for help to degrading things —
我 不会 让 它 降级 我 或者 发送 我 为了 帮助 到 降级 事物 —

我不会让它贬低我，也不会让它驱使我去寻求贬低我的帮助——

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['aʊtwəd] .
" He flung his hands outward .
" 他 扔 他的 双手 向外 .

他向外挥动了双手。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

I	know	what	you're	driving	at	.
我	知道	什么	你是	驾驶	在	.

我知道你的意思。

[ai] ['prɒmɪs] .

I	promise	.
我	承诺	.

我保证。

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] .

Only	,	for	God's	sake	,	tell	me	.
仅有的	,	为了	神的	清酒	,	告诉	我	.

看在上帝的份上，告诉我吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] — ? "

Is	it	about	—	?	"
是	它	关于	—	?	"

是关于——吗?

" [ɪts] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] . "

"	It's	about	Mrs	.	Walker	.	"
"	它是	关于	太太	.	沃克	.	"

“是关于沃克夫人的事。”

" [jes] , [səʊ][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

"	Yes	,	so	I	supposed	.
"	是的	,	所以	我	据称	.

“是的，我也是这么想的。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	is	it	?
但	什么	是	它	?

但它究竟是什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?

Is	she	ill	?
是	她	患病的	?

她生病了吗?

[əʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ded] ?

Oh	,	she	isn't	dead	?
哦	,	她	不是	死的	?

哦，她没死?

" [ðə; ði][kraɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [smɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	The	cry	made	her	eyes	smart	,	but	she	kept	control	of	her	voice	.
"	这	哭	制成	她	眼睛	聪明的	,	但	她	保留	控制	的	她	嗓音	.

“哭声让她眼睛发酸，但她还是控制住了自己的声音。”

" [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [ded] .

"	No	,	she's	not	dead	.
"	不	,	她是	不是	死的	.

“不，她没死。”

[ʃiːz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪl] .

She's	not	even	ill	.
她是	不是	甚至	患病的	.

她根本没生病。

[ʃiːz] ['pɜːfɪktli] [wel] , [səʊ][ai] [ˌʌndə'stænd] .

She's	perfectly	well	,	so	I	understand	.
她是	完美	出色地	,	所以	我	理解	.

她身体很好，所以我能理解。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [biːn] — " [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	she's	been	—	"	The	horror	in	his	face	,
但	她是	到过	—	"	这	恐怖	在	他的	脸	,

但她一直——"他脸上露出惊恐的表情，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

the	way	in	which	he	leaned	forward	as	though	he	would	spring	at	her	,
这	方式	在	哪个	他	倾斜	向前	作为	尽管	他	会	春天	在	她	,

他向前倾着身子，好像要扑向她似的。

[wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

warned	her	that	he	knew	what	was	coming	.
警告	她	那	他	知道	什么	曾是	未来	.

他曾警告她，他知道将会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ɪn][hænd][baɪ]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

She	gave	him	time	to	get	himself	in	hand	by	rising	and	taking	the	two	or	three
她	给予	他	时间	到	得到	他自己	在	手	经过	上升	和	采取	这	二	或者	三

['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

paces	to	the	fireplace	,
步幅	到	这	壁炉	,

她起身走到壁炉旁，走了两三步，给了他时间整理思绪。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [bɔːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

where	she	stood	with	a	hand	on	the	mantel	-	board	,	which	was	above	her
在哪里	她	站立	和	一个	手	在	这	壁炉架	-	木板	,	哪个	曾是	多于	她

[hed] ,

head	,
头	,

她站在那里，一只手扶着壁炉架，壁炉架在她头顶上方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embəz] .

while	she	gazed	into	the	embers	.
尽管	她	凝视	进入	这	余烬	.

她凝视着余烬。

" [ʃiːz] [biːn] — ['mærid] .

"	She's	been	—	married	.
"	她是	到过	—	已婚	.

她已经结婚了。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [raʊnd] .

"	She	didn't	turn	round	.
"	她	没有	转动	圆形的	.

她没有回头。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌʌn'neɪmd] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ɑːm] -

She	knew	by	all	the	subtle	unnamed	senses	that	he	was	huddled	in	his	big	arm	-
她	知道	经过	全部	这	微妙的	无名氏	感官	那	他	曾是	蜷缩着	在	他的	大的	手臂	-

[tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'læps] .

chair	in	a	state	of	collapse	.
椅子	在	一个	状态	的	坍塌	.

她凭借着所有难以言喻的微妙感觉，知道他蜷缩在他那张大扶手椅里，处于崩溃的状态。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .

For	the	minute	there	was	nothing	to	say	or	do	.
为了	这	分钟	那里	曾是	没有什么	到	说	或者	做	.

那一刻，什么也说不出来，什么也做不了。

[sɪns] [ðə; ði]['aɪən][hæd; həd][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː] was123

Since	the	iron	had	to	enter	into	his	soul	,	it	was123
自从	这	铁	有	到	进入	进入	他的	灵魂	,	它	was123

既然铁必须进入他的灵魂，那就是123

['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

better	**that**	**it**	**should**	**be**	**like**	**this**	**.**
更好的	那	它	应该	是	喜欢	这	.

这样更好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

It	**was**	**better**	**that**	**it**	**should**	**be**	**like**	**this**	**—**	**with**	**her**	**there**	**to**	**keep**	**him**
它	曾是	更好的	那	它	应该	是	喜欢	这	—	和	她	那里	到	保持	他

[sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)]

such	**company**	**as**	**one**	**human**	**being**	**can**	**keep**	**for**	**another**	**at**	**such**	**an**	**hour**
这样的	公司	作为	一	人类	存在	能	保持	为了	其他	在	这样的	一个	小时

— ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

—	**better**	**than**	**if**	**he**	**were**	**to**	**learn**	**it**	**in**	**the**	**solitude**	**of**	**his**	**own**
—	更好的	比	如果	他	是	到	学习	它	在	这	孤独	的	他的	自己的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	**,**
房间	,

这样更好——有她在身边，在这个时间点能给予他的人与人之间的陪伴——总比他独自一人在自己的房间里学习要好得多。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'steɪnɪŋ] [frɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] .

or	**in**	**the**	**unsustaining**	**frigidity**	**of**	**a**	**lawyer's**	**office**	**.**
或者	在	这	不可持续的	冷漠	的	一个	律师	办公室	.

或者在律师事务所令人窒息的冷漠氛围中。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

She	**knew**	**she**	**didn't**	**count**	**for**	**much**	**,**
她	知道	她	没有	数数	为了	很多	,

她知道自己无关紧要。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] — [ə; eɪ] ['diːteɪl] ['əʊnli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['evri] [nɜːv]

except	**for**	**the**	**fact**	**—**	**a**	**detail**	**only**	**—**	**that**	**she**	**was**	**with**	**him**	**in**	**every**	**nerve**
除了	为了	这	事实	—	一个	细节	仅有的	—	那	她	曾是	和	他	在	每一个	神经

[ðæt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

that	**helped**	**her**	**to**	**sensation**	**and**	**every**	**faculty**	**she**	**possessed**	**.**
那	帮助	她	到	感觉	和	每一个	学院	她	拥有	.

只不过，有一个事实——只是一个细节——那就是，她的每一根神经，她的每一项感觉，她所拥有的每一项能力，都与他同在。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] — [ten] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] — ['ɪnstɪŋkt] [təʊld]

So	**,**	**after**	**the**	**minutes**	**had**	**passed**	**—**	**ten**	**,**	**perhaps**	**,**	**or**	**fifteen**	**—**	**instinct**	**told**
所以	,	后	这	分钟	有	通过了	—	十	,	也许	,	或者	十五	—	本能	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

her	**when**	**to**	**speak**	**again**	**.**
她	什么时候	到	说话	再次	.

所以，过了几分钟——也许是十分钟，也许是十五分钟——她的本能告诉她什么时候该再次开口说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

She	**did**	**it**	**without**	**changing**	**the**	**position**	**in**	**which**	**she**	**stood**	**,**
她	做过	它	没有	变化	这	位置	在	哪个	她	站立	,

她做到了，而且没有改变站姿。

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪm] .

or	**turning**	**for**	**a**	**glance**	**toward**	**him**	**.**
或者	转弯	为了	一个	瞥一眼	朝向	他	.

或者转头看向他。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?

"	**You**	**won't**	**forget**	**your**	**promise**	**?**
"	你	惯于	忘记	你的	承诺	?

你不会忘记你的承诺吧?

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['veɪkənt] , ['sʌfərɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
" He spoke with the vacant , suffering tone of a sick child ,
" 他 辐 和 这 空缺 , 痛苦 语气 的 一个 生病的 孩子 ,

“他说话的语气空洞而痛苦，就像一个生病的孩子一样。”

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [səʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['retʃɪdnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
or of a person so sunk into wretchedness as to find it hard to come up
或者 的 一个 人 所以 沉没 进入 悲惨 作为 到 寻找 它 难的 到 来 向上
[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

或者指一个人深陷痛苦之中，难以自拔。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" She repeated the words .
" 她 重复 这 字 .

她重复了这些话。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
" You won't forget your promise ?
" 你 惯于 忘记 你的 承诺 ?

你不会忘记你的承诺吧?

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veɪkənt] — ['veɪkənt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] .
" His tone was still vacant — vacant and afflicted .
" 他的 语气 曾是 仍然 空缺 — 空缺 和 受苦的 .

他的语气依然空洞——空洞而痛苦。

" [wɒt] ['prɒmɪs] ? "
" What promise ? "
" 什么 承诺 ? "

“什么承诺？”

" [ðæt] [jʊd] [rɪ'membə(r)] [jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊbli] . " -
" That you'd remember you're strong enough to bear it nobly . " 124
" 那 你会 记住 你是 强的 足够的 到 熊 它 高贵地 . " -

“你要记住，你足够坚强，能够高尚地承受这一切。”124

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] .
" But I'm not .
" 但 我是 不是 .

但我不是。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['pɑːtli] .
" She turned partly .
" 她 转向 部分 .

她转过身去，但没完全转过身去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [krʌʃt] , ['stjuːpɪd] ['ætɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli]
He was bent over in a crushed , stupid attitude , his hands hanging limply
他 曾是 弯曲 超过 在 一个 碎 , 愚蠢的 态度 , 他的 双手 绞刑 软弱无力
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
between his knees .
之间 他的 膝盖 .

他佝偻着身子，一副沮丧又愚蠢的模样，双手无力地垂在双膝之间。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] !
" Oh , Mr . Walker !
" 哦 , 先生 . 沃克 !

“哦，沃克先生！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [aɪz] .
" He raised his forlorn eyes .
" 他 提高 他的 绝望 眼睛 .

他抬起悲伤的双眼。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Why did you want to tell me ? "
" 为什么 做过 你 想 到 告诉 我 ? "

你为什么要告诉我?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" Because I wanted to say that .
" 因为 我 通缉 到 说 那 .

因为我想说这句话。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeid] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I was afraid , if any one else did it , they'd leave it out .
我 曾是 害怕的 , 如果 任何 一 别的 做过 它 , 他们会 离开 它 出去 .

我担心，如果换成其他人来做，他们会漏掉这部分。

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ˌʌn'siːɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He gazed at her long with a dull , unintelligent , unseeing expression .
" 他 凝视 在 她 长的 和 一个 乏味的 , 愚蠢的 , 看不见 表达 .

他面无表情地凝视着她很久，眼神呆滞、茫然、麻木。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)]
When he spoke he was like a man who tries to get his wits together after
什么时候 他 辐 他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 尝试 到 得到 他的 智慧 一起 后
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
delirium or unconsciousness .
谵妄 或者 无意识 .

他说话的时候，就像一个从谵妄或昏迷中恢复过来的人。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ? "
" Do you think I am — strong enough ? "
" 做 你 思考 我 是 — 强的 足够的 ? "

你觉得我够坚强吗?

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" I know you are .
" 我 知道 你 是 .

我知道你是。

" [hiː; hi] ['lʌmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [weə(r)]
" He lumbered to his feet , staggering heavily to the chimney - piece , where
" 他 笨重的 到 他的 脚 , 令人震惊 重度 到 这 烟囱 - 片 , 在哪里
[hiː; hi] , [tuː] ,
he , too ,
他 , 也 ,

他蹒跚地站起身，踉跄地走到壁炉旁，在那里，他也.....

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [bɔːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]
laid his hands upon the mantel - board , which was just on a level with his
铺设 他的 双手 之上 这 壁炉架 - 木板 , 哪个 曾是 只是 在 一个 等级 和 他的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

他把手放在壁炉架上，壁炉架的高度刚好与他的身高齐平。

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

bowing	**his**	**forehead**	**upon**	**them**	**.**
鞠躬	他的	前额	之上	他们	.

他将额头深深地贴在他们身上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

As	**he**	**did**	**so**	**she**	**moved**	**away**	**.**
作为	他	做过	所以	她	已搬	离开	.

他这么做的时候，她就走开了。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [hiːv] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðə] —
Seeing **his** **broad** **shoulders** **heave** **,** **and** **fearing** **she** **heard** **something** **smothered** **—**
看到 他的 广阔 肩膀 举 , 和 害怕 她 听到 某物 窒息 —
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [grəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ?
was **it** **a** **groan** **or** **a** **sob** **?**
曾是 它 一个 呻吟 或者 一个 哭泣 ?

看到他宽阔的肩膀剧烈起伏，她担心自己听到了什么被压抑的声音——是呻吟还是抽泣?

— [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
— **she** **slipped** **out** **of** **the** **room** **,** **closing** **the** **door** **behind** **her** **.**
— 她 滑倒了 出去 的 这 房间 , 结束 这 门 在后面 她 .

她悄悄溜出了房间，随手关上了门。

[bʌt; bət] [wen] , [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm] [fɔːθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,
But **when** **,** **some** **twenty** **minutes** **later** **,** **he** **himself** **came** **forth** **,** **his** **head** **bent** **,**
但 什么时候 , 一些 二十 分钟 之后 , 他 他自己 来了 前进 , 他的 头 弯曲 ,

但大约二十分钟后，他自己走了出来，低着头。

[pə'hæps] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vʌls] ['vɪzɪdʒ] , he125
perhaps **to** **hide** **his** **red** **eyes** **and** **his** **convulsed** **visage** **,** **he125**
也许 到 隐藏 他的 红色的 眼睛 和 他的 抽搐 面容 , he125

或许是为了掩饰他通红的双眼和抽搐的面容，他125

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn]
found **her** **at** **the** **door** **of** **the** **dining** **-** **room** **,** **with** **a** **cup** **of** **tea** **in**
成立 她 在 这 门 的 这 用餐 - 房间 , 和 一个 杯子 的 茶 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her **hand** **.**
她 手 .

我发现她站在餐厅门口，手里拿着一杯茶。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [kə'mɑːnd] .
" **Drink** **this** **,** **"** **she** **said** **,** **with** **gentle** **command** **.**
" 喝 这 , " 她 说 , 和 温和的 命令 .

“喝下这个，”她温柔地命令道。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪv] [ɒv; əv]
He **declined** **it** **with** **a** **shake** **of** **his** **head** **and** **an** **impatient** **wave** **of**
他 拒绝 它 和 一个 摇 的 他的 头 和 一个 不耐烦 海浪 的
[ðə; ði][hænd] .
the **hand** **.**
这 手 .

他摇了摇头，不耐烦地挥了挥手，拒绝了。

" [jes] , [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Yes** **,** **do** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 是的 , 做 , " 她 坚持 .

“是的，去做吧，”她坚持道。

" [ɪts] [naɪs][ænd; ənd][hɒt] .
" **It's** **nice** **and** **hot** **.**
" 它是 好的 和 热的 .

“天气很热。”

[aɪl] [hæv; həv] [wʌn] , [tuː] .
I'll have one , too .
患病的 有 一 , 也 .

我也要一个。

" [ə'biːdiəntli] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" Obediently he went into the dining - room .
" 顺从地 他 去 进入 这 用餐 - 房间 .

他顺从地走进了餐厅。

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [tiː] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] , [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʌlp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
He drank the tea standing and in silence , in two or three gulps , while she ,
他 喝 这 茶 常设 和 在 沉默 , 在 二 或者 三 咕咚咕咚 , 尽管 她 ,

他站着，默默地，两三口就喝完了茶，而她，

['stændɪŋ] ['laɪkwaɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
standing likewise , made a feint of pouring a cup for herself .
常设 同样地 , 制成 一个 佯攻 的 浇注 一个 杯子 为了 她自己 .

她也站起身来，假装给自己倒了一杯酒。

[hiː; hi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [hɑːd] ,
He left without a good - night , beyond a hard ,
他 左边 没有 一个 好的 - 夜晚 , 超过 一个 难的 ,

他离开时甚至没有道晚安，而且非常艰难。

['spiːtʃləs] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
speechless wringing of her hand on his way to the door .
无言 拧干 的 她 手 在 他的 方式 到 这 门 .

他走向门口时，她默默地搓着手，说不出话来。

[tuː] [θɪŋz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tʃɪp] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [wʌn] ,
Two things seemed strange to Chip after that evening — the one ,
二 事物 似乎 奇怪的 到 芯片 后 那 晚上 — 这 一 ,

那晚之后，有两件事让奇普觉得很奇怪——一是，

[ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [əʊld] ['paɪpə(r)] [wɒz; wəz] [endid] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
that the fight with Old Piper was ended ; and the other ,
那 这 斗争 和 老的 派珀 曾是 结束 ; 和 这 其他 ,

与老派珀的争斗结束了；而另一场，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] ['mærɪdʒ] , [wʌns] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ʃɒk] [hæd; həd] [spent] [ɪts]
that in the matter of Edith's marriage , once the immediate shock had spent its
那 在 这 事情 的 伊迪丝的 婚姻 , 一次 这 即时 震惊 有 花费 它是
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

至于伊迪丝的婚事，当最初的震惊过后，

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊ'sɪləti] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt]
he bowed to the accomplished fact with a docility he himself could not
他 鞠躬 到 这 完成 事实 和 一个 码头 他 他自己 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

他顺从地接受了既成事实，这种顺从连他自己都无法理解。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [əʊld] ['paɪpə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
As for the fight with Old Piper , there was no longer a reason for
作为 为了 这 斗争 和 老的 派珀 , 那里 曾是 不 更长 一个 原因 为了
['weɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
waging it .
工资 它 .

至于与老派珀的争斗，已经没有理由再打了。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][əʊld]['paɪpə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ə'piːl] ,

In	the	new	situation	Old	Piper	had	lost	its	appeal	,
在	这	新的	情况	老的	派珀	有	丢失的	它是	上诉	,

在新形势下，老派帕特失去了吸引力。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [njuː] [niːd] .

from	sheer	inadequacy	to	meet	the	new	need	.
从	透明	不足	到	见面	这	新的	需要	.

完全无法满足新的需求。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

The	fact	of	the	marriage	he	contrived	to	keep	at	a	distance	.
这	事实	的	这	婚姻	他	人为的	到	保持	在	一个	距离	.

他刻意回避了这段婚姻的事实。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['mɒnstrəs] . -

He	could	do	this	the	more	easily	because	it	was	so	monstrous	.	126
他	可以	做	这	这	更多的	容易地	因为	它	曾是	所以	滔天	.	-

正因为这事太可怕了，他才能更容易地做到。[126]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['mɒnstrəs] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

It	was	so	monstrous	that	the	mind	refused	to	take	it	in	,
它	曾是	所以	滔天	那	这	头脑	拒绝	到	拿	它	在	,

它太过骇人，以至于人的理智都无法接受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm'self] .

and	he	made	no	attempt	to	force	himself	.
和	他	制成	不	试图	到	力量	他自己	.

他并没有试图强迫自己。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['naɪðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [nɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [nɔː(r)]

He	asked	neither	whom	she	had	married	nor	why	she	had	married	,	nor
他	问	两者都不	谁	她	有	已婚	也不	为什么	她	有	已婚	,	也不

['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

anything	else	about	her	.
任何事物	别的	关于	她	.

他既没有问她嫁给了谁，也没有问她为什么结婚，对她的其他任何事都没有问过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

It	was	a	measure	of	safety	.
它	曾是	一个	措施	的	安全	.

这是一项安全措施。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [fuːlz]

As	long	as	he	didn't	know	he	was	able	to	create	a	pretended	fool's
作为	长的	作为	他	没有	知道	他	曾是	有能力的	到	创造	一个	假装	傻瓜

['pærədaɪs][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] ,

paradise	of	ignorance	which	,
天堂	的	无知	哪个	,

只要他不知道真相，他就能营造出一个虚假的、愚人自以为是的无知天堂，

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

in	his	state	of	mind	,	was	none	the	less	a	fool's	paradise	for	being	a
在	他的	状态	的	头脑	,	曾是	没有任何	这	较少的	一个	傻瓜	天堂	为了	存在	一个

[prɪ'tens] .

pretense	.
虚伪	.

在他那种精神状态下，这不过是装腔作势的傻瓜天堂。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

Even	a	fool's	paradise	was	a	protection	.
甚至	一个	傻瓜	天堂	曾是	一个	保护	.

即使是虚幻的天堂也是一种保护。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

If	it	hadn't	been	for	the	children	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	孩子们	,

如果不是为了孩子，

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] .

he	might	not	have	heard	so	much	as	the	man's	name	.
他	可能	不是	有	听到	所以	很多	作为	这	男人的	姓名	.

他可能连那人的名字都没听到。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɪm] " [pə'pɑː] ['leɪkɑːn] .

The	children	called	him	"	papa	Lacon	.
这	孩子们	称为	他	"	爸爸	拉孔	.

孩子们叫他“拉孔爸爸”。

" [tʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðæt] .

"	Chip	was	obliged	to	swallow	that	.
"	芯片	曾是	有义务	到	吞	那	.

Chip不得不接受这个事实。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəsli] , ['teɪkɪŋ] " [pə'pɑː] ['leɪkɑːn] " [æz; əz] [ə; eɪ]

They	spoke	of	him	simply	and	spontaneously	,	taking	"	papa	Lacon	"	as	a
他们	辐	的	他	简单地	和	自发地	,	采取	"	爸爸	拉孔	"	作为	一个

['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .

matter	of	course	.
事情	的	课程	.

他们谈论他时自然而然，称呼他为“拉孔爸爸”是再正常不过的事情了。

[ðeɪ] ['veərid] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] " ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] [pə'pɑː] .

They	varied	the	appellation	now	and	then	by	calling	him	"	our	other	papa	.
他们	多种多样	这	称谓	现在	和	然后	经过	呼叫	他	"	我们的	其他	爸爸	.

他们时不时地会改变对他的称呼，称他为“我们的另一个爸爸”。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

"	It	had	been	intimated	to	him	,	not	long	after	the	second	marriage	,
"	它	有	到过	暗示	到	他	,	不是	长的	后	这	第二	婚姻	,

“第二次婚姻后不久，就有人向他暗示过这件事。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['riːznəbl] ['friːkwənsi] ,

that	he	might	see	the	children	with	reasonable	frequency	,
那	他	可能	看	这	孩子们	和	合理的	频率	,

这样他就能经常见到孩子们了。

[θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [blænd] .

through	the	good	offices	of	Mr	.	and	Mrs	.	Bland	.
通过	这	好的	办公室	的	先生	.	和	太太	.	平淡	.

在布兰德夫妇的斡旋下。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['lɪli] [blænd] ,

He	soon	saw	that	the	arrangements	were	really	in	charge	of	Lily	Bland	,
他	很快	锯	那	这	安排	是	真的	在	收费	的	百合	平淡	,

他很快发现，这一切安排实际上是莉莉·布兰德一手操办的。

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [həʊm] [ə'gen] .

who	brought	the	children	to	her	house	,	and	took	them	home	again	.
WHO	带来	这	孩子们	到	她	房子	,	和	采取	他们	家	再次	.

她把孩子们带到她家，然后又把他们带回了家。

[tʃɪp] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] . -

Chip	saw	them	in	the	library	.	127
芯片	锯	他们	在	这	图书馆	.	-

Chip在图书馆看到了他们。127

[ðə; ði] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	first	meeting	was	embarrassing	.
这	第一的	会议	曾是	尴尬的	.

第一次见面很尴尬。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɪpi] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sɪks] .

Tom	was	nearly	eight	,	and	Chippie	on	the	way	to	six	.
汤姆	曾是	几乎	八	,	和	炸鱼薯条店	在	这	方式	到	六	.

汤姆快八岁了，奇皮也快六岁了。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tə'geðə(r)] , [drest] [ə'laɪk] [ɪn] [blaʊziz] [ænd; ənd] ['nɪkəbɒkəz] , [ðeə(r)] [kæps] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .

They	entered	the	library	together	,	dressed	alike	in	blouses	and	knickerbockers	,	their	caps	in	their	hands	.
他们	进入	这	图书馆	一起	,	穿着	同样	在	女式衬衫	和	尼克博克	,	他们的	帽子	在	他们的	双手	.

他们一起走进图书馆，穿着同样的衬衫和灯笼裤，手里拿着帽子。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['sləʊli] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['nɒnʃələnt] ,

They	approached	slowly	to	where	he	had	taken	up	a	position	he	tried	to	make	nonchalant	,
他们	接近	缓慢地	到	在哪里	他	有	已采取	向上	一个	位置	他	尝试	到	制作	漫不经心	,

他们缓缓靠近他所在的位置，他试图装出一副若无其事的样子。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

standing	on	the	hearth	-	rug	with	his	hands	behind	him	.
常设	在	这	炉	-	小地毯	和	他的	双手	在后面	他	.

他双手背在身后，站在壁炉地毯上。

[hiː; hi] [felt] ['kjʊəriəsli] ['kʌlpəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [dʒeɪl] .

He	felt	curiously	culpable	before	them	,	like	a	convict	being	visited	by	his	friends	in	jail	.
他	毛毡	奇怪的是	有罪的	前	他们	,	喜欢	一个	定罪	存在	到访	经过	他的	朋友们	在	监狱	.

在他们面前，他感到一种莫名的愧疚，就像一个囚犯在监狱里被朋友探望一样。

[hiː; hi] [felt] ['tʃaɪldɪʃ] , [tuː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] , [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] , [hɪm'self] .

He	felt	childish	,	too	,	as	though	they	were	older	than	,	and	superior	to	,	himself	.
他	毛毡	幼稚	,	也	,	作为	尽管	他们	是	老	比	,	和	优越的	到	,	他自己	.

他也觉得自己像个孩子，好像他们比他年长，比他优越。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,

The	childishness	was	shown	in	his	standing	on	his	guard	,
这	童心	曾是	所示	在	他的	常设	在	他的	警卫	,

他摆出防御姿态，这显示出他的幼稚之处。

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] .

determined	not	to	be	the	first	to	make	the	advances	.
决定	不是	到	是	这	第一的	到	制作	这	进展	.

决心不做第一个取得这些进展的人。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

He	wouldn't	be	even	the	first	to	speak	.
他	不会	是	甚至	这	第一的	到	说话	.

他甚至都不是第一个发言的人。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] ['sləʊli] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] .

They	came	forward	slowly	,	with	an	air	judicial	and	detached	.
他们	来了	向前	缓慢地	,	和	一个	空气	司法	和	分离的	.

他们缓缓走上前，带着一种公正而超然的神情。

[tɑːmz] [aɪz] [əb'zɜːvd] [hɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [huː] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

Tom's	eyes	observed	him	more	closely	than	his	brother's	,	who	looked	about	the	room
汤姆的	眼睛	观察到	他	更多的	密切	比	他的	兄弟	,	WHO	看起来	关于	这	房间

.

:

.

汤姆的目光比他哥哥更仔细地观察着他，而他哥哥则环顾着房间。

[tɒm] , [æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Tom	,	as	the	elder	,	seemed	to	feel	the	responsibility	of	the	meeting	to	be
汤姆	,	作为	这	长老	,	似乎	到	感觉	这	责任	的	这	会议	到	是

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

on	his	shoulders	.
在	他的	肩膀	.

作为长者，汤姆似乎觉得这次会议的责任都落在了他的肩上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] , ['tʃɪpi] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	came	to	a	halt	,	on	reaching	the	end	of	the	library	table	,	Chippie	by	his
他	来了	到	一个	停止	,	在	到达	这	结尾	的	这	图书馆	桌子	,	炸鱼薯条店	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他走到图书馆桌子的尽头停了下来，奇皮在他身边。

" [hə'ləʊ] , [pə'pɑː] . "

"	Hello	,	papa	.	"
"	你好	,	爸爸	.	"

“你好，爸爸。”

" [hə'ləʊ] , [tɒm] .

"	Hello	,	Tom	.
"	你好	,	汤姆	.

“你好，汤姆。”

" [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋz] , ['tʃɪpi] ['ɔːlsəʊ] [spəʊk] [ʌp] .

"	Encouraged	by	this	exchange	of	greetings	,	Chippie	also	spoke	up	.
"	鼓励	经过	这	交换	的	问候	,	炸鱼薯条店	还	辐	向上	.

受到这番问候的鼓舞，奇皮也开口说话了。

" [hə'ləʊ] , [pə'pɑː] . " -

"	Hello	,	papa	.	"	128
"	你好	,	爸爸	.	"	-

“你好，爸爸。”128

" [hə'ləʊ] , ['tʃɪpi] .

"	Hello	,	Chippie	.
"	你好	,	炸鱼薯条店	.

“你好，奇皮。”

" [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [hæŋ]

"	There	followed	a	few	seconds	during	which	the	interview	threatened	to	hang
"	那里	随后	一个	很少	秒	期间	哪个	这	面试	威胁	到	悬挂

['faɪə(r)][ðeə(r)] ,

fire	there	,
火	那里	,

“接下来的几秒钟，采访似乎有停滞的危险。”

[wen] [ðə; ði]['prəʊtest][ɪn] [tʃɪps] [hɒt] [hɑːt] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [pə'tɜːnl] — [brəʊk] [aʊt]

when	the	protest	in	Chip's	hot	heart	—	which	was	essentially	paternal	—	broke	out
什么时候	这	反对	在	芯片的	热的	心	—	哪个	曾是	本质上	父系	—	打破	出去

['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] :

almost	angrily	:
几乎	愤怒地	:

当奇普内心深处那份强烈的抗议——本质上是出于父爱——几乎是愤怒地爆发出来时：

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

"	Aren't	you	going	to	kiss	me	?
"	不是	你	去	到	吻	我	?

你不打算吻我吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

"	It	was	Tom	who	pointed	out	the	unreasonableness	of	emotion	in	making	this
"	它	曾是	汤姆	WHO	尖	出去	这	不合理	的	情感	在	制作	这

[dɪ'mɑːnd] .

demand	.
要求	.

“是汤姆指出了这种情绪化的要求是不合理的。”

[hɪz; ɪz] [braʊz] [went] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] [hint] [æt; ət]['prəʊtest][ɒn][hɪz; ɪz]

His	brows	went	up	in	an	expression	of	surprise	,	which	hinted	at	protest	on	his
他的	眉毛	去	向上	在	一个	表达	的	惊喜	,	哪个	暗示	在	反对	在	他的

[əʊn] [pɑːt] .

own	part	.
自己的	部分	.

他惊讶地挑了挑眉，这暗示着他本人想要提出异议。

" [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

"	Well	,	you're	not	sitting	down	.
"	出色地	,	你是	不是	坐着	向下	.

“好吧，你没坐下。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [maɪts] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt]

It	was	obviously	impossible	for	two	little	mites	to	kiss	a	man	of	that
它	曾是	明显地	不可能的	为了	二	小的	螨虫	到	吻	一个	男人	的	那

[haɪt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

height	at	that	distance	.
高度	在	那	距离	.

显然，两个小家伙不可能在那样的距离亲吻一个那么高的男人。

[tʃɪp] [drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

Chip	dropped	into	an	arm	-	chair	,
芯片	掉落	进入	一个	手臂	-	椅子	,

Chip一屁股坐在扶手椅里，

['weɪtɪŋ] ['dʒeləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['djuːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [peks] [ðæt] [maɪt] [pɑːs] [æz; əz] [spɒn'teɪniəs] ,

waiting	jealously	for	the	two	dutiful	little	pecks	that	might	pass	as	spontaneous	,
等待	嫉妒	为了	这	二	尽职尽责的	小的	啄食	那	可能	经过	作为	自发的	,

嫉妒地等待着那两个看似自发的、尽职尽责的轻吻，

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪm'breɪs] .

and	then	throwing	his	big	arms	about	his	young	ones	in	a	desperate	embrace	.
和	然后	投掷	他的	大的	武器	关于	他的	年轻的	一个	在	一个	绝望的	拥抱	.

然后他张开双臂，绝望地拥抱住他的孩子们。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] ,

After	that	the	ice	was	broken	,	and	,
后	那	这	冰	曾是	破碎的	,	和	,

此后，冰层被打破了，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['lɪli] [blænd] ,

with	the	aid	of	the	games	and	the	picture	-	books	provided	by	Lily	Bland	,
和	这	援助	的	这	游戏	和	这	图片	-	图书	假如	经过	百合	平淡	,

在莉莉·布兰德提供的游戏和图画书的帮助下，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][aɪs] - [kriːm] .

the	meeting	could	go	forward	to	a	glorious	termination	in	ice	-	cream	.
这	会议	可以	去	向前	到	一个	辉煌	终止	在	冰	-	奶油	.

会议可能会以享用冰淇淋而圆满结束。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Now	and	then	there	were	difficult	questions	or	observations	,	but	they
现在	和	然后	那里	是	难的	问题	或者	观察	,	但	他们

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [prest] [ˌʌn'djuːli][fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] .

were	never	pressed	unduly	for	reply	.
是	绝不	按下	过度	为了	回复	.

偶尔会有一些棘手的问题或意见，但他们从未被过度追问答案。

" [pə'pɑː] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)] ? " -

"	Papa	,	why	don't	you	live	with	us	any	more	?	"	129
"	爸爸	,	为什么	不	你	居住	和	我们	任何	更多的	?	"	-

“爸爸，你为什么不和我们一起住了？”129

" [pə'pɑː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [pə'pɑː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn] ? "

"	Papa	,	shall	we	have	another	papa	after	this	one	?	"
"	爸爸	,	将	我们	有	其他	爸爸	后	这	一	?	"

“爸爸，我们以后还要再要一个爸爸吗？”

" [pə'pɑː] , ['aʊə(r)]['ʌðə(r)][pə'pɑː][hæz; həz][ə; eɪ] ['fʌni] [nəʊz] . "

"	Papa	,	our	other	papa	has	a	funny	nose	.	"
"	爸爸	,	我们的	其他	爸爸	有	一个	有趣的	鼻子	.	"

“爸爸，我们另一个爸爸的鼻子很奇怪。”

" [pə'pɑː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['aʊə(r)]['riːəl][pə'pɑː] , [ɔː(r)][ɪz][pə'pɑː]['leɪkɑːn] ?

"	Papa	,	are	you	our	real	papa	,	or	is	papa	Lacon	?
"	爸爸	,	是	你	我们的	真实的	爸爸	,	或者	是	爸爸	拉孔	?

“爸爸，您是我们的亲爸爸，还是拉孔爸爸？”

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪpi] [huː] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] .

"	In	general	it	was	Chippie	who	put	these	questions	or	made	the	remarks	.
"	在	一般的	它	曾是	炸鱼薯条店	WHO	放	这些	问题	或者	制成	这	评论	.

“一般来说，这些问题或评论都是 Chippie 提出的。”

[tɒm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Tom	seemed	to	understand	already	that	the	situation	was	delicate	,	and	had
汤姆	似乎	到	理解	已经	那	这	情况	曾是	精美的	,	和	有

['momənts] [ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['grævəti] .

moments	of	puzzled	gravity	.
时刻	的	困惑	重力	.

汤姆似乎已经意识到情况很微妙，不时流露出困惑而严肃的神情。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [pɑːst] [ɒf] [wel] ,

But	,	taking	one	thing	with	another	,	the	occasion	passed	off	well	,
但	,	采取	一	事物	和	其他	,	这	场合	通过了	离开	出色地	,

但总的来说，这件事进行得很顺利。

[æz; əz][dɪd]['sɪmələ(r)] ['mi:tiŋz] [θru:] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ]

as	did	similar	meetings	through	the	rest	of	that	winter	and	whenever	they
作为	做过	相似的	会议	通过	这	休息	的	那	冬天	和	每当	他们

[wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .

were	possible	—	which	was	not	often	—	in	the	summer	that	followed	.
是	可能的	—	哪个	曾是	不是	经常	—	在	这	夏天	那	随后	.

在那年冬天的剩余时间里，类似的会议也一直持续到随后的夏天，只要有可能——尽管这种情况并不常见——就会举行。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [tʃɪp] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

It	was	a	joy	to	Chip	when	they	began	again	in	the	autumn	,
它	曾是	一个	喜悦	到	芯片	什么时候	他们	开始	再次	在	这	秋天	,

秋天他们重新开始工作时，奇普非常高兴。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ˌregju'lærəti] .

with	a	promise	of	regularity	.
和	一个	承诺	的	规律性	.

并承诺定期供应。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒɔɪ] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	that	joy	,	too	,	was	short	-	lived	.
但	那	喜悦	,	也	,	曾是	短的	-	居住地	.

但这份喜悦也转瞬即逝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [taɪm] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [taʊn]

It	was	his	second	time	of	seeing	them	after	the	general	return	to	town
它	曾是	他的	第二	时间	的	看到	他们	后	这	一般的	返回	到	镇

.

:

.

这是他们返回镇上后，他第二次见到他们。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] ['tʃɪpi] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .

Tom	was	hanging	on	his	shoulder	,	while	Chippie	was	seated	on	his	knee	.
汤姆	曾是	绞刑	在	他的	肩膀	,	尽管	炸鱼薯条店	曾是	坐着	在	他的	膝盖	.

汤姆挂在他的肩膀上，而奇皮则坐在他的膝盖上。

['tʃɪpi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['spəʊksmən] .

Chippie	was	again	the	spokesman	.
炸鱼薯条店	曾是	再次	这	发言人	.

Chippie再次担任发言人。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['beɪbi]['sɪstə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

"	We've	got	a	baby	sister	at	our	house	.
"	我们已经	得到	一个	婴儿	姐姐	在	我们的	房子	.

我们家添了个妹妹。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	It	seemed	to	Chip	as	if	all	the	blood	in	his	body	rushed	back	to	his
"	它	似乎	到	芯片	作为	如果	全部	这	血	在	他的	身体	匆忙	后退	到	他的

[hɑ:t] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .

heart	and	stayed	there	.
心	和	入住	那里	.

“奇普感觉自己全身的血液都涌回了心脏，并且停留在那里。”

[hi:; hi] [felt] ['dɪzi] , [sɪk] .

He	felt	dizzy	,	sick	.
他	毛毡	晕眩的	,	生病的	.

他感到头晕恶心。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fuːlz] ['pærədaɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɒlvd] [æz; əz] [mɪst] , [rɪ'viːlɪŋ] a130

The	walls	of	his	fool's	paradise	were	dissolved	as	mist	,	revealing	a130
这	墙壁	的	他的	傻瓜	天堂	是	溶解	作为	薄雾	,	揭示	a130

他那愚人乐园的墙壁化作迷雾消散，露出了a130

['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

picture	he	had	seen	twice	already	,
图片	他	有	已见	两次	已经	,

这张照片他已经看过两遍了。

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpˌliːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðəli] [ɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət]

each	time	with	an	upleaping	of	the	primal	and	the	fatherly	in	him	;	but
每个	时间	和	一个	向上跳跃	的	这	原始	和	这	父爱	在	他	;	但

[naʊ] . . .

now	.	.	.
现在	.	.	.

每一次都伴随着他内心原始的、父爱的涌动；但现在.....

['iːdɪθ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [wɒn] , [braɪt] - [aɪd] , ['hæpi] ,

Edith	had	been	lying	in	bed	,	wan	,	bright	-	eyed	,	happy	,
伊迪丝	有	到过	说谎	在	床	,	万	,	明亮的	-	眼睛	,	快乐的	,

伊迪丝一直躺在床上，面色苍白，但眼神明亮，看起来很开心。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʌzi] [hed] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [brest] !

with	a	little	fuzzy	head	just	peeping	at	her	breast	!
和	一个	小的	模糊	头	只是	偷窥	在	她	胸部	!

一个小毛茸茸的脑袋正对着她的胸部偷看！

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] .

He	put	the	boy	from	off	his	knee	.
他	放	这	男生	从	离开	他的	膝盖	.

他把男孩从膝盖上放下来。

[tɒm] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] .

Tom	seemed	to	divine	something	and	stole	away	.
汤姆	似乎	到	神圣的	某物	和	偷窃	离开	.

汤姆似乎领悟到了什么，悄悄溜走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [bəuθ] [lædz] [wɒtʃt] [hɪm] — ['tʃɪpi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [streɪt] ['ɪntuː]

For	a	second	or	two	both	lads	watched	him	—	Chippie	looking	up	straight	into
为了	一个	第二	或者	二	两个都	小伙子们	观看	他	—	炸鱼薯条店	寻找	向上	直的	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

两个男孩盯着他看了一两秒钟——奇皮直直地抬头看着他的脸。

[tɒm] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Tom	gazing	from	the	distant	line	of	the	bookcase	,	with	his	habitual	expression
汤姆	凝视	从	这	遥远	线	的	这	书柜	,	和	他的	习惯性的	表达

[ɒv; əv] ['trʌbld] [pə'pleksəti] .

of	troubled	perplexity	.
的	麻烦	困惑	.

汤姆从远处书架的轮廓线凝视着，脸上带着他惯常的困惑和不安的表情。

[tʃɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [lɑːst] , ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəli] ['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] .

Chip	managed	to	speak	at	last	,	getting	out	the	words	in	a	fairly	natural	tone	.
芯片	管理	到	说话	在	最后的	,	获得	出去	这	字	在	一个	相当	自然的	语气	.

Chip终于开口说话了，语气还算自然。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪz] ; [aɪ] [kænt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Look	here	,	boys	;	I	can't	stay	to	-	day	.
"	看	这里	,	男孩们	;	我	不能	停留	到	-	天	.

“孩子们，听着，我今天不能留下来。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][peɪn] .

I've	got	a	—	I've	got	a	pain	.
我已经	得到	一个	—	我已经	得到	一个	疼痛	.

我……我疼。

[dʒʌst] [pleɪ] [baɪ] [jɔː'selvz] [tɪl] [mɪs] [blænd] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Just	play	by	yourselves	till	Miss	Bland	comes	for	you	.
只是	玩	经过	你们自己	直到	错过	平淡	来	为了	你	.

你们自己玩吧，等布兰德小姐来接你们。

[biː; bi] [gʊd] [bɔɪz] , [naʊ] , [ænd; ənd][doʊnt] [tʌtʃ] ['eni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [blændz] [θɪŋz] .

Be	good	boys	,	now	,	and	don't	touch	any	of	Mr	.	Bland's	things	.
是	好的	男孩们	,	现在	,	和	不	触碰	任何	的	先生	.	布兰德	事物	.

乖孩子，别碰布兰德先生的任何东西。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] ['tʃɪpi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	He	was	hurrying	to	the	door	when	Chippie	interrupted	him	.
"	他	曾是	匆忙	到	这	门	什么时候炸鱼薯条店		中断	他	.

“他正匆匆走向门口，这时奇皮打断了他。”

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][peɪn] , [pə'pɑː] ?

"	Where	have	you	got	a	pain	,	papa	?
"	在哪里	有	你	得到	一个	疼痛	,	爸爸	?

爸爸，你哪里疼?

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] .

"	He	tapped	himself	on	the	heart	.
"	他	轻敲	他自己	在	这	心	.

他拍了拍自己的心口。

" [hɪə(r)] , ['tʃɪpi] , [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] .

"	Here	,	Chippie	,	here	;	and	I	hope	you	may	never	have	anything	so	awful	.
"	这里	,	炸鱼薯条店	,	这里	;	和	我	希望	你	可能	绝不	有	任何事物	所以	可怕	.

“给你，奇皮，给你；我希望你永远不会遇到这么糟糕的事情。”

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " [wɪl] [ðɪs] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ['nevə(r)] [end] ?

"	As	he	went	down	the	steps	he	found	himself	saying	:	"	Will	this	crucifixion	never	end	?
"	作为	他	去	向下	这	步骤	他	成立	他自己	说	:	"	将要	这	十字架刑	绝不	结尾	?

“当他走下台阶时，他不禁自言自语道：‘这种折磨何时才能结束？’

Have131

Have131
Have131

拥有131

[ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	deserved	it	?
我	应得的	它	?

我罪有应得吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] [səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːtʃəd] [baɪ] [dɪ'griːz] [laɪk] [ðɪs] ?

Was	the	crime	so	terrible	that	I	must	be	tortured	by	degrees	like	this	?
曾是	这	犯罪	所以	糟糕的	那	我	必须	是	受折磨	经过	学位	喜欢	这	?

难道我的罪行如此严重，以至于要让我遭受这样逐步的酷刑吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	He	was	unable	to	answer	his	questions	,	or	even	to	think	.
"	他	曾是	无法	到	回答	他的	问题	,	或者	甚至	到	思考	.

“他无法回答问题，甚至无法思考。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][blæŋk] [tɪl] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [keɪm]

His	mind	seemed	to	go	blank	till	as	he	tramped	down	the	street	he	came
他的	头脑	似乎	到	去	空白的	直到	作为	他	践踏	向下	这	街道	他	来了

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ɪnwədli] .

again	to	the	consciousness	that	he	was	speaking	inwardly	.
再次	到	这	意识	那	他	曾是	请讲	内心	.

他的大脑似乎一片空白，直到他沿着街道走着，才再次意识到自己是在自言自语。

" [dæm] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Damn	her	!
"	该死	她	!

“该死的她！”

[dæm] [hɜː(r); hə(r)] !

Damn	her	!
该死	她	!

该死的她！

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

She's	nothing	to	me	any	more	.
她是	没有什么	到	我	任何	更多的	.

她对我来说已经什么都不是了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

"	He	was	shocked	,	but	he	repeated	the	imprecation	.
"	他	曾是	震惊	,	但	他	重复	这	诅咒	.

他很震惊，但还是重复了诅咒。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [hɪm] .

He	repeated	it	because	it	shocked	him	.
他	重复	它	因为	它	震惊	他	.

他重复了一遍，因为这让他感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][biː; bi][məʊst]['seɪkrɪd] .

It	struck	at	what	he	held	to	be	most	sacred	.
它	击	在	什么	他	握住	到	是	最多	神圣	.

它触动了他最神圣的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [prəu'fein] [hɪz; ɪz]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)][tuː; tə]['sækrəlɪdʒ] .

It	profaned	his	holy	of	holies	,	and	left	it	bare	to	sacrilege	.
它	亵渎	他的	圣	的	圣徒	,	和	左边	它	裸	到	亵渎神灵	.

它亵渎了他的至圣所，使其暴露在亵渎之下。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fɪəs] ,

It	gave	him	a	fierce	,
它	给予	他	一个	凶猛的	,

这让他变得凶猛起来，

[pə'vɜːtɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃiːld] [wɪð]

perverted	joy	to	feel	that	she	whom	he	would	have	loved	to	shield	with
变态	喜悦	到	感觉	那	她	谁	他	会	有	喜爱	到	盾	和

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]['tendə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɜːrs] .

everything	that	was	most	tender	was	now	exposed	to	his	cursing	.
一切	那	曾是	最多	投标	曾是	现在	裸露	到	他的	咒骂	.

他感到一种扭曲的快感，因为他原本想用尽一切温柔去保护她，而现在她却暴露在他的诅咒之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sæŋktʃuəri] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ɪts] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

It	was	rifling	his	own	sanctuary	and	trampling	its	treasures	in	the	streets	.
它	曾是	膛线	他的	自己的	避难所	和	践踏	它是	宝藏	在	这	街道	.

它洗劫了他的圣地，并将圣地的珍宝践踏在街头。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

He	had	never	had	a	sanctuary	but	in	her	.
他	有	绝不	有	一个	避难所	但	在	她	.

除了她，他从未有过真正的避风港。

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['templz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kən'tempt] [æz; əz][ɒv; əv]

Other	people's	temples	were	to	him	not	so	much	objects	of	contempt	as	of
其他	人们的	寺庙	是	到	他	不是	所以	很多	对象	的	鄙视	作为	的

[dɪm] , [veɪg] [ə'stɒnɪʃmənt] .

dim	,	vague	astonishment	.
暗淡	,	模糊的	惊讶	.

对他来说，别人的寺庙与其说是令人鄙夷的对象，不如说是令他感到朦胧、模糊的惊奇的对象。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn]

Such	words	as	righteousness	and	sacrament	and	Saviour	had	no	place	in
这样的	字	作为	义	和	圣餐	和	救主	有	不	地方	在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

his	speech	.
他的	演讲	.

在他的言语中，没有出现诸如正义、圣礼和救世主之类的词语。

['iːdɪθ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][h'əʊliəst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] .

Edith	had	been	the	holiest	thing	he	knew	.
伊迪丝	有	到过	这	最神圣的	事物	他	知道	.

伊迪丝是他所知的最神圣的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [ʃraɪn] [ænd; ənd]['gɒdes; 'gɒdəs] . -

She	was	both	shrine	and	goddess	.	132
她	曾是	两个都	神社	和	女神	.	-

她既是神龛，又是女神。[132]

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [hæd; həd] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]

Now	that	the	shrine	had	been	proven	empty	,	and	the	goddess
现在	那	这	神社	有	到过	已证实	空的	,	和	这	女神

[ɪ'revəkəbli] [fləʊn] ,

irrevocably	flown	,
不可逆转地	飞行	,

既然神龛已被证实空无一物，女神也已无可挽回地离去，

[hiː; hi][gɒt][æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['bætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd]

he	got	an	impious	satisfaction	from	battering	down	the	altars	and
他	得到	一个	不敬	满意	从	殴打	向下	这	祭坛	和

[blæs'fiːm] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] .

blaspheming	the	deity	to	whom	they	had	been	raised	.
亵渎神明	这	神	到	谁	他们	有	到过	提高	.

他通过砸毁祭坛、亵渎祭坛所供奉的神灵，获得了一种不敬神的满足感。

" [dæm] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Damn	her	!
"	该死	她	!

“该死的她！”

[dæm] [hɜː(r); hə(r)] !

Damn	her	!
该死	她	!

该死的她！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɜːs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

"	He	repeated	the	curse	at	intervals	till	he	reached	his	rooms	,
"	他	重复	这	诅咒	在	间隔	直到	他	达到	他的	房间	,

“他时不时地重复着这句诅咒，直到回到自己的房间。”

[ðə; ði] ['heɪtfl] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [hiː; hi] ['reəli] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	hateful	rooms	that	he	rarely	visited	at	this	hour	of	the	day	.
这	可恶	房间	那	他	很少	到访	在	这	小时	的	这	天	.

那些令人厌恶的房间，在这个时间他很少去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['heɪtfəlnəs] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	not	,	however	,	thinking	of	their	hatefulness	now	,	as	he	had
他	曾是	不是	,	然而	,	思维	的	他们的	仇恨	现在	,	作为	他	有

[kʌm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

come	with	an	intention	.
来	和	一个	意图	.

然而，他现在并没有想到他们的仇恨，因为他是带着目的而来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	fire	laid	in	the	fireplace	,	and	he	lighted	it	.
那里	曾是	一个	火	铺设	在	这	壁炉	,	和	他	照明	它	.

壁炉里已经生好了火，他把它点燃了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] [sə'fɪʃntli] [hiː; hi] [druː] ['iːdɪθs] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm][ɪts] [freɪm]

When	it	was	crackling	sufficiently	he	drew	Edith's	photograph	from	its	frame
什么时候	它	曾是	噼啪作响	足够	他	画	伊迪丝的	照片	从	它是	框架

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当噼啪声足够大时，他从相框里取出伊迪丝的照片，然后

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtəli] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] .

after	gazing	at	it	long	and	bitterly	,	tossed	it	into	the	blaze	.
后	凝视	在	它	长的	和	苦涩地	,	抛掷	它	进入	这	火焰	.

他长时间地、痛苦地凝视着它，然后把它扔进了火里。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['blɪstə(r)][ænd; ənd] [raɪð] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

He	watched	it	blister	and	writhe	as	though	it	had	been	a	living	thing	.
他	观看	它	水疱	和	翻腾	作为	尽管	它	有	到过	一个	活的	事物	.

他看着它像活物一样，不断起泡、扭动。

[ðə; ði] [fleɪm] [siːzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

The	flame	seized	on	it	slowly	and	unwillingly	,
这	火焰	查获	在	它	缓慢地	和	不情愿地	,

火焰缓慢而勉强地吞噬了它。

['baɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [riːθ] [ɒv; əv] [bluː] ,

biting	at	the	edges	in	a	curling	wreath	of	blue	,
咬	在	这	边缘	在	一个	冰壶	花圈	的	蓝色的	,

咬着卷曲的蓝色花环的边缘，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['ɪnwəd] ['əʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] .

and	eating	its	way	inward	only	by	degrees	.
和	吃	它是	方式	向内	仅有的	经过	学位	.

它只能一点一点地向内侵蚀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][ɪts] [weɪ] .

But	it	ate	its	way	.
但	它	吃	它是	方式	.

但它一路吞噬下去。

[ˌaɪ 'tiː][et; eɪt][ɪts] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n] [dɪsə'pɪəd] — [fɜːst][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd]

It	ate	its	way	till	the	whole	lovely	person	disappeared	—	first	the	hands	,	and
它	吃	它是	方式	直到	这	所有的	迷人的	人	消失	—	第一的	这	双手	,	和

[ðen] [ðə; ði]['bʊzəm] ,

then	the	bosom	,
然后	这	怀	,

它一路吞噬，直到整个美丽的人形消失殆尽——先是双手，然后是胸部。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] .

and	then	the	throat	and	the	features	.
和	然后	这	喉	和	这	特征	.

然后是喉咙和五官。

[ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [stɪl] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	sweet	eyes	still	gazed	up	at	him	when	everything	else	was	gone	.
这	甜的	眼睛	仍然	凝视	向上	在	他	什么时候	一切	别的	曾是	已消失	.

当一切都消失殆尽时，那双温柔的眼睛依然凝视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][get] [rɪ'liːf] [baɪ] [ðɪs] [bɪt] of133

He	had	hoped	to	get	relief	by	this	bit	of133
他	有	希望	到	得到	宽慰	经过	这	少量	of133

他原本希望通过这133段文字获得缓解。

['rɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

ritual	,	but	none	came	.
仪式	,	但	没有任何	来了	.

仪式举行了，但无人到场。

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

When	that	which	had	been	the	semblance	of	his	wife	was	no	more	than
什么时候	那	哪个	有	到过	这	外表	的	他的	妻子	曾是	不	更多的	比

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swəʊlən] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [blæk] [æʃ] ,

a	little	swollen	rectangle	of	black	ash	,
一个	小的	肿	长方形	的	黑色的	灰	,

当那曾经是他妻子模样的身影，如今只剩下一小块肿胀的黑色灰烬时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	the	fire	itself	was	dying	down	,	he	threw	himself	into	a	chair	.
和	这	火	本身	曾是	垂死	向下	,	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	.

随着火势逐渐减弱，他一屁股坐在椅子上。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['setɪŋ] [ɪn] .

The	reaction	was	not	long	in	setting	in	.
这	反应	曾是	不是	长的	在	环境	在	.

反应很快就显现出来了。

[ˌaɪ 'tiː][set][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

It	set	in	with	a	voice	that	might	have	come	from	without	,
它	放	在	和	一个	嗓音	那	可能	有	来	从	没有	,

它带着一种仿佛来自外界的声音响起，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] :

but	which	he	nevertheless	recognized	as	his	own	:
但	哪个	他	尽管如此	认可	作为	他的	自己的	:

但他仍然认出那是他自己的：

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜！

[əʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] !

Oh	,	you	fool	!
哦	,	你	傻子	!

哦，你这个傻瓜！

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

What	difference	does	this	make	to	your	love	for	her	?
什么	不同之处	做	这	制作	到	你的	爱	为了	她	?

这会对你爱她产生什么影响?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	know	you	love	her	,	and	that	you	will	never	cease	loving	her	,
你	知道	你	爱	她	,	和	那	你	将要	绝不	停止	爱	她	,

你知道你爱她，而且你永远不会停止爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['envi] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	that	what	you	envy	her	is	—	the	child	.
和	那	什么	你	嫉妒	她	是	—	这	孩子	.

而你羡慕她的，其实是孩子。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['envi] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	What	you	envy	her	is	—	the	child	!
"	什么	你	嫉妒	她	是	—	这	孩子	!

你羡慕她的是——孩子!

[hiː; hi] ['pɔndə] [ɒn] [ðɪs] .

He	pondered	on	this	.
他	沉思	在	这	.

他仔细思考了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

It	was	like	an	accusation	.
它	曾是	喜欢	一个	指控	.

这就像是一种指控。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [əd'mɪʃ(ə)n] [keɪm] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn]

The	admission	of	it	—	when	admission	came	—	was	the	point	of	departure	in
这	入学	的	它	—	什么时候	入学	来了	—	曾是	这	观点	的	离开	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnʃəs] ['jɜːnɪŋ] . -

his	heart	of	a	new	conscious	yearning	.	134
他的	心	的	一个	新的	有意识的	渴望	.	-

承认这一点——当它最终被承认时——是他内心一种新的、自觉的渴望的出发点。[134]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['deɪndʒə(r)]

DANGER

危险

危险

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .

It	was	what	he	had	been	afraid	of	on	and	off	for	seven	years	.
它	曾是	什么	他	有	到过	害怕的	的	在	和	离开	为了	七	年	.

这是他七年来一直断断续续担心的事情。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

The	wonder	was	that	it	hadn't	happened	before	.
这	想知道	曾是	那	它	之前没有	发生	前	.

令人惊讶的是，这种情况以前从未发生过。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] , [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

But	,	since	it	had	not	happened	,	he	had	got	out	of	the	way	of
但	,	自从	它	有	不是	发生	,	他	有	得到	出去	的	这	方式	的

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

expecting	it	.
期待	它	.

但是，既然这件事没有发生，他就不再期待它发生了。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][dɒg] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]

The	fear	of	it	used	to	dog	him	whenever	he	went	to	the	theater	or	the
这	害怕	的	它	用过的	到	狗	他	每当	他	去	到	这	剧院	或者	这

['ɒprə] [ɔː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] .

opera	or	out	to	dine	.
歌剧	或者	出去	到	用餐	.

每当他去剧院、歌剧院或外出就餐时，这种恐惧就会一直困扰着他。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['mɪnɪts] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [ɔː(r)] [bɒnd] [striːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

There	had	been	minutes	in	Fifth	Avenue	,	or	Bond	Street	,	or	the	Rue	de	la	Paix	,
那里	有	到过	分钟	在	第五	大街	,	或者	纽带	街道	,	或者	这	后悔	德	拉	和平	,

在第五大道、邦德街或和平街，可能只过了几分钟。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [wen] ,

as	the	case	might	be	,	when	,
作为	这	案件	可能	是	,	什么时候	,

如果情况属实，当.....时

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [skɑːf] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

at	the	sight	of	a	feather	or	a	scarf	or	something	familiar	in	a	way	of
在	这	视线	的	一个	羽毛	或者	一个	围巾	或者	某物	熟悉的	在	一个	方式	的

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

看到羽毛、围巾或其他熟悉的东西，走路的姿势就会发生变化。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

his	heart	and	brain	seemed	to	stop	their	function	.
他的	心	和	脑	似乎	到	停止	他们的	功能	.

他的心脏和大脑似乎停止了运作。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd] [stɒk] - [stɪl] , ['sɜːtʃɪŋ] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːzi] ,

He	had	known	himself	to	stand	stock	-	still	,	searching	wildly	for	the	easy	,
他	有	已知	他自己	到	站立	库存	-	仍然	,	搜索	疯狂地	为了	这	简单的	,

他知道自己会原地踏步，疯狂地寻找捷径。

['kæʒuəl] ['freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

casual	phrases	he	had	prepared	—	for	the	purpose	of	carrying	off	such	a
随意的	短语	他	有	准备	—	为了	这	目的	的	携带	离开	这样的	一个

['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

meeting	as	this	,
会议	作为	这	,

他事先准备了一些轻松随意的措辞——目的就是为了顺利完成这次会面。

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

if	ever	it	occurred	,	only	to	find	that	he	was	mistaken	—	that	it	was
如果	曾经	它	发生	,	仅有的	到	寻找	那	他	曾是	错误	—	那	它	曾是

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

some	one	else	.
一些	一	别的	.

如果真的发生了这种情况，结果却发现自己弄错了——那是别人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [laɪk] [ðæt] ,

There	had	been	two	or	three	years	like	that	,
那里	有	到过	二	或者	三	年	喜欢	那	,

这种情况持续了两三年。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] often135

two	or	three	years	in	which	they	had	often135
二	或者	三	年	在	哪个	他们	有	often135

两三年间，他们经常有135

[biː n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] , [pə'hæps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ;

been	in	the	same	city	,	perhaps	under	the	same	roof	;
到过	在	这	相同的	城市	,	也许	在下面	这	相同的	屋顶	;

曾经在同一座城市，甚至可能住在同一屋檐下；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	had	never	so	much	as	caught	a	glimpse	of	her	.
但	他	有	绝不	所以	很多	作为	捕捉	一个	一瞥	的	她	.

但他甚至从未见过她一眼。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [biː n] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

In	the	earlier	months	that	had	been	a	relief	.
在	这	早些时候	几个月	那	有	到过	一个	宽慰	.

在前几个月，这确实让人松了一口气。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [siː n] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .

He	couldn't	have	seen	her	and	kept	his	self	-	control	.
他	不能	有	已见	她	和	保留	他的	自己	-	控制	.

他不可能在没看到她的情况下还能保持冷静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] — [ə; eɪ]

He	could	follow	the	routine	of	life	only	by	a	system	he	had	invented	—	a
他	可以	跟随	这	常规	的	生活	仅有的	经过	一个	系统	他	有	发明	—	一个

['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

system	for	shutting	her	out	of	his	thought	,
系统	为了	关闭	她	出去	的	他的	想法	,

他只能依靠自己发明的一套系统来维持日常生活——一套将她从他的思绪中屏蔽掉的系统。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] .

that	the	sight	of	her	would	have	wrecked	.
那	这	视线	的	她	会	有	损毁	.

看到她，我简直要崩溃了。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd]

Then	had	come	another	period	in	which	he	felt	he	could	have	committed
然后	有	来	其他	时期	在	哪个	他	毛毡	他	可以	有	坚定的

['ɪnfəmiːz] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

infamies	just	to	see	her	getting	in	or	out	of	a	carriage	,
家族	只是	到	看	她	获得	在	或者	出去	的	一个	运输	,

后来又有一段时间，他觉得只要能看到她上下马车，他就可以犯下不光彩的事。

[ɔː(r)] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ɔː(r)] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] .

or	lunching	in	a	restaurant	,	or	buying	something	in	a	shop	.
或者	午餐	在	一个	餐厅	,	或者	购买	某物	在	一个	店铺	.

或者在餐馆吃午饭，或者在商店买东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [həʊl] ['siːz(ə)nz] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm] ['ɔːtəm]

There	were	whole	seasons	when	he	knew	she	was	in	New	York	from	autumn
那里	是	所有的	季节	什么时候	他	知道	她	曾是	在	新的	约克	从	秋天

[tuː; tə] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

to	spring	;	and	,
到	春天	;	和	,

他知道她从秋季到春季都在纽约，这种情况持续了好几个季节；

[ðəʊ] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɑː(r); ə(r)]

though	he	haunted	all	the	places	where	women	who	keep	in	the	movement	are
尽管	他	闹鬼的	全部	这	地方	在哪里	女性	WHO	保持	在	这	移动	是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

likely	to	be	found	,
可能	到	是	成立	,

虽然他经常出没于那些参与运动的女性可能出现的所有地方，

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**never**	**saw**	**her**	**.**
他	绝不	锯	她	.

他从未见过她。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][plænz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	**knew**	**he**	**could**	**have**	**discovered**	**her**	**plans**	**and**	**followed**	**her**	**;**
他	知道	他	可以	有	发现	她	计划	和	随后	她	;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .

but	**he**	**wouldn't**	**do**	**that**	**.**
但	他	不会	做	那	.

他知道自己可以发现她的计划并跟踪她；但他不会那样做。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

he	**didn't**	**want**	**to**	**meet**	**her**	**in**	**such**	**a**	**way**	**as**	**to**	**be**	**obliged**	**to**
他	没有	想	到	见面	她	在	这样的	一个	方式	作为	到	是	有义务	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

speak	**to**	**her**	**.**
说话	到	她	.

他不想以那种不得不和她说话的方式见到她。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**wouldn't**	**have**	**known**	**what**	**to**	**say**	**,**	**or**	**by**	**what**	**name**	**to**	**call**	**her**	**.**
他	不会	有	已知	什么	到	说	,	或者	经过	什么	姓名	到	称呼	她	.

他不知道该说什么，也不知道该如何称呼她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)
第6/8页

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [grəʊ'tesk] .

Such	**an**	**encounter**	**would**	**have**	**annoyed**	**her**	**and**	**made**	**him**	**grotesque**	**.**
这样的	一个	遇到	会	有	恼怒	她	和	制成	他	怪诞	.

这样的遭遇会让她感到恼火，也会让他觉得他很滑稽可笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɑːskt] .

It	**was**	**more**	**than**	**he**	**asked**	**.**
它	曾是	更多的	比	他	问	.

这比他要求的还要多。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] hand136

He	**would**	**have**	**been**	**satisfied**	**with**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**gloved**	**hand136**
他	会	有	到过	使满意	和	一个	一瞥	的	她	戴手套	hand136

他原本只想瞥见她戴着手套的手136。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [veɪld] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ævənjuː] .

or	**her**	**veiled**	**face**	**as**	**she**	**drove**	**in**	**the**	**Park**	**or**	**the**	**Avenue**	**.**
或者	她	含蓄	脸	作为	她	驾驶	在	这	公园	或者	这	大街	.

或者她开车行驶在公园或大道上时，脸上蒙着面纱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**never**	**got**	**it**	**.**
但	他	绝不	得到	它	.

但他始终没能得到。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['mærid] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [bæk] .

After	**he**	**married**	**,**	**the**	**fear**	**of**	**meeting**	**her**	**came**	**back**	**.**
后	他	已婚	,	这	害怕	的	会议	她	来了	后退	.

结婚后，他又开始害怕见到她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	**was**	**fear**	**as**	**much**	**for**	**her**	**sake**	**as**	**for**	**his**	**own**	**.**
它	曾是	害怕	作为	很多	为了	她	清酒	作为	为了	他的	自己的	.

他既为她感到害怕，也为自己感到害怕。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	**began**	**to**	**understand**	**that**	**the**	**embarrassment**	**wouldn't**	**be**	**all**	**on**	**his**	**side**	**,**
他	开始	到	理解	那	这	尴尬	不会	是	全部	在	他的	边	,

[nɔː(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

nor	**the**	**suffering**	**.**
也不	这	痛苦	.

他开始明白，尴尬和痛苦不会全都落在他身上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðæt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][səʊ] ['meni] [θɪŋz]

He	**picked**	**that**	**up**	**from**	**the**	**children**	**,**	**as**	**he**	**had**	**picked**	**up**	**so**	**many**	**things**
他	挑选	那	向上	从	这	孩子们	,	作为	他	有	挑选	向上	所以	许多	事物

,

,

,

他从孩子们那里学到了这一点，就像他学到了很多其他东西一样。

[piːsɪŋ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] [tə'geðə(r)] .

piecing	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**their**	**speeches**	**together**	**.**
拼接	赔率	和	结束	的	他们的	演讲	一起	.

将他们演讲中的零碎片段拼凑起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][səʊ] ['reəli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['vælju:][tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts]

He	saw	them	so	rarely	now	that	he	attached	the	greater	value	to	the	hints
他	锯	他们	所以	很少	现在	那	他	随附的	这	更大的	价值	到	这	提示

[ðeɪ] [θruː] [aʊt] .

they	threw	out	.
他们	扔	出去	.

他现在很少见到他们，所以他更加珍惜他们透露的线索。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	never	questioned	them	about	her	,
他	绝不	被质问	他们	关于	她	,

他从未就她询问过他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['kɒment] [ɪn]

but	it	was	natural	that	they	should	take	a	wider	range	of	comment	in
但	它	曾是	自然的	那	他们	应该	拿	一个	更广泛	范围	的	评论	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['əʊldə] .

proportion	as	they	grew	older	.
部分	作为	他们	生长	老	.

但随着年龄的增长，他们自然会接受更广泛的评论。

[səʊ][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

So	he	learned	that	her	dread	of	seeing	him	was	as	great	as	his	own
所以	他	学习	那	她	恐惧	的	看到	他	曾是	作为	伟大的	作为	他的	自己的

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

of	seeing	her	.
的	看到	她	.

因此他发现，她害怕见到他，就像他害怕见到她一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	astonishing	that	in	all	those	seven	years	the	hazards	of	New	York	should
它	曾是	惊人	那	在	全部	那些	七	年	这	危险	的	新的	约克	应该

[nɒt] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

not	have	thrown	them	together	.
不是	有	抛掷	他们	一起	.

令人惊讶的是，在纽约的七年间，种种危险竟然没有让他们走到一起。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [felt] ['seɪfɪst] , [ðeə(r)]

And	now	,	at	the	moment	when	he	might	reasonably	have	felt	safest	,	there
和	现在	,	在	这	片刻	什么时候	他	可能	合理	有	毛毡	最安全	,	那里

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

she	was	!
她	曾是	!

而现在，就在他本该感到最安全的时候，她却出现了！

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

That	is	,	she	was	on	the	steamer	.
那	是	,	她	曾是	在	这	汽船	.

也就是说，她当时在轮船上。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [deɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

For	seven	or	eight	days	they	were	to	be	cooped	up	on	the	same	boat	.
为了	七	或者	八	天	他们	是	到	是	被困住	向上	在	这	相同的	船	.

他们要在同一条船上待上七八天。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][ɒn] [dek] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	never	go	on	deck	or	into	the	saloon	without	having	to	pass	her	.
他	可以	绝不	去	在	甲板	或者	进入	这	酒吧	没有	拥有	到	经过	她	.

他每次上甲板或进沙龙都必须经过她。

[wɜːs] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] her137

Worse	**still**	**,**	**she**	**could**	**never**	**go**	**outside**	**her137**
更糟	仍然	,	她	可以	绝不	去	外部	her137

更糟糕的是，她永远无法走出她的137

['kæbɪn][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv]

cabin	**door**	**without**	**the**	**risk**	**of**	**being**	**obliged**	**to**	**make**	**him**	**some**	**sign**	**of**
舱	门	没有	这	风险	的	存在	有义务	到	制作	他	一些	符号	的

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	**.**
认出	.

舱门打开后，无需冒着被迫向他做出某种承认标志的风险。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] !

And	**a**	**sign**	**of**	**recognition**	**between**	**them**	**—**	**why**	**,**	**the**	**thing**	**was**	**absurd**	**!**
和	一个	符号	的	认出	之间	他们	—	为什么	,	这	事物	曾是	荒诞	!

他们之间互相示意——这真是荒谬至极！

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] — [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]['aɪðə(r)]

Between	**them**	**it**	**must**	**be**	**all**	**—**	**or**	**nothing**	**;**	**and**	**it**	**couldn't**	**be**	**either**
之间	他们	它	必须	是	全部	—	或者	没有什么	;	和	它	不能	是	任何一个

.

:
.

他们之间要么全有，要么全无；而不可能两者都是。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] - [lɪst] [ə'gen] .

He	**looked**	**at**	**the**	**passenger**	**-**	**list**	**again**	**.**
他	看起来	在	这	乘客	-	列表	再次	.

他又看了一遍乘客名单。

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] : ['mɪsɪz] . ['θɪədɔ] ['leɪkɑːn] .

Yes	**;**	**that**	**was**	**her**	**name**	**:**	**Mrs**	**.**	**Theodore**	**Lacon**	**.**
是的	;	那	曾是	她	姓名	:	太太	.	西奥多	拉孔	.

是的，她的名字就叫西奥多·拉肯夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [neɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['djʊpləˌket] .

It	**was**	**not**	**a**	**name**	**likely**	**to**	**be**	**duplicated**	**.**
它	曾是	不是	一个	姓名	可能	到	是	重复	.

这是一个不太可能重复的名字。

[ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

In	**all**	**human**	**probability**	**it**	**was**	**she**	**.**
在	全部	人类	可能性	它	曾是	她	.

从人类的概率来看，很可能就是她。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] ,

As	**far**	**as**	**he**	**could**	**gather**	**from**	**the**	**list**	**,**	**she**	**was**	**traveling**	**alone**	**,**
作为	远的	作为	他	可以	收集	从	这	列表	,	她	曾是	旅行	独自的	,

从名单上看，她似乎是独自旅行。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] .

without	**so**	**much**	**as**	**the**	**companionship**	**of**	**a**	**maid**	**.**
没有	所以	很多	作为	这	友谊	的	一个	女佣	.

连个女佣陪伴都没有。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətlɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] : ['mɪstə(r)]

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**alone**	**;**	**but**	**,**	**fortunately**	**,**	**his**	**name**	**was**	**inconspicuous**	**:**	**Mr**
他	,	也	,	曾是	独自的	;	但	,	幸运的是	,	他的	姓名	曾是	不显眼	:	先生

. [siː] . ['wɔːkə(r)] .

.	**C**	**.**	**Walker**	**.**
.	C	.	沃克	.

他也孤身一人；但幸运的是，他的名字并不显眼：C.沃克先生。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvəˈləʊkt] .

It	was	just	the	sort	of	name	to	be	overlooked	.
它	曾是	只是	这	种类	的	姓名	到	是	被忽视的	.

这是一个很容易被人忽略的名字。

[ʃiː; ʃi] [mait] [riːd] [ðə; ði] [lɪst] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	might	read	the	list	half	a	dozen	times	without	really	seeing	it	.
她	可能	读	这	列表	一半	一个	打	时代	没有	真的	看到	它	.

她可能把清单读上六遍，也未必能真正看懂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːzəli] [nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [stʊd]

If	she	were	to	notice	it	,	she	might	easily	not	reflect	that	the	initial	stood
如果	她	是	到	注意	它	,	她	可能	容易地	不是	反映	那	这	最初的	站立

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪpmən] .

for	Chipman	.
为了	奇普曼	.

即使她注意到了，她也未必会意识到这个首字母代表的是 Chipman。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['æktʃuəli] [siː] [hɪm][ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	conceivable	that	if	she	didn't	actually	see	him	she	might	not	know	that	he
它	曾是	可以想象的	那	如果	她	没有	实际上	看	他	她	可能	不是	知道	那	他

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl] .

was	on	the	ship	at	all	.
曾是	在	这	船	在	全部	.

如果她没有亲眼见到他，她可能根本不知道他就在船上。

[ðə; ði] [θɔːt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

The	thought	suggested	a	line	of	action	.
这	想法	建议	一个	线	的	行动	.

这个想法为我指明了一条行动路线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He	was	in	his	cabin	at	the	time	.
他	曾是	在	他的	舱	在	这	时间	.

当时他正在自己的小木屋里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ðeə(r)] .

He	could	stay	there	.
他	可以	停留	那里	.

他可以待在那里。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [pɑːst] [ðə; ði]['stætʃuː]

Looking	through	the	port	-	hole	,	he	saw	that	they	had	not	yet	passed	the	Statue
寻找	通过	这	港口	-	洞	,	他	锯	那	他们	有	不是	然而	通过了	这	雕像

[ɒv; əv] ['lɪbəti] .

of	Liberty	.
的	自由	.

他透过舷窗看到，他们还没有经过自由女神像。

[waɪl] [ɪn] [dɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [tuː; tə] his138

While	in	dock	he	had	kept	to	his138
尽管	在	码头	他	有	保留	到	his138

在被告席上，他一直坚持着他的138

[ruːm] ,

room	,
房间	,

房间，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːd] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][æn; ən]

in	order	to	read	letters	and	avoid	the	crowd	that	throngs	the	deck	of	an
在	命令	到	读	信件	和	避免	这	人群	那	人群	这	甲板	的	一个

['aʊtgəʊɪŋ] ['stiːmə(r)] .

outgoing	steamer	.
外向	汽船	.

为了阅读信件，并避开拥挤在即将启航的轮船甲板上的人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

There	was	every	likelihood	that	she	hadn't	seen	him	any	more	than	he	had
那里	曾是	每一个	可能性	那	她	之前没有	已见	他	任何	更多的	比	他	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

seen	her	.
已见	她	.

她很可能没见过他，就像他没见过她一样。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['hɪd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)] [nəʊ] !

If	he	kept	himself	hidden	she	might	never	know	!
如果	他	保留	他自己	隐	她	可能	绝不	知道	!

如果他一直躲藏起来，她可能永远都不会知道！

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði] [deks] [baɪ][deɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['eksəsaɪz][baɪ] [naɪt] .

He	could	avoid	the	decks	by	day	and	take	his	exercise	by	night	.
他	可以	避免	这	甲板	经过	天	和	拿	他的	锻炼	经过	夜晚	.

他可以白天避开甲板，晚上进行锻炼。

[baɪ] [naɪt] , [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

By	night	,	too	,	he	could	creep	into	the	smoking	-	room	and	get	a	little	change
经过	夜晚	,	也	,	他	可以	潜行者	进入	这	吸烟	-	房间	和	得到	一个	小的	改变

.

:
.

到了晚上，他也可以偷偷溜进吸烟室，换取一些零钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp]

But	he	would	stay	away	from	the	general	gathering	-	places	on	the	ship
但	他	会	停留	离开	从	这	一般的	采集	-	地方	在	这	船

[ænd; ənd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [peɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	spare	her	what	pain	he	could	.
和	空闲的	她	什么	疼痛	他	可以	.

但他会远离船上的公共聚集场所，尽可能地让她免受痛苦。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æz; əz] ['strendʒər] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	they	should	meet	as	strangers	was	out	of	the	question	.
那	他们	应该	见面	作为	陌生人	曾是	出去	的	这	问题	.

他们以陌生人的身份见面是绝对不可能的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æz; əz]['səʊʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .

That	they	should	meet	as	social	acquaintances	was	even	more	so	.
那	他们	应该	见面	作为	社会的	熟人	曾是	甚至	更多的	所以	.

他们竟然以社交熟人的身份见面，这更是匪夷所思。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] .

They	had	been	all	to	each	other	—	and	they	had	been	nothing	.
他们	有	到过	全部	到	每个	其他	—	和	他们	有	到过	没有什么	.

他们曾经是彼此的一切，但最终却又什么都不是。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

No	other	relation	was	possible	.
不	其他	关系	曾是	可能的	.

不可能存在其他关系。

[səʊ][ðə; ði] [wiːk] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lɪvəpuːl] .

So	the	week	passed	,	and	they	reached	Liverpool	.
所以	这	星期	通过了	,	和	他们	达到	利物浦	.

一周过去了，他们到达了利物浦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] .

He	was	purposely	among	the	last	to	go	ashore	.
他	曾是	故意	之中	这	最后的	到	去	岸上	.

他特意成为最后一批上岸的人。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʃed] [weə(r)] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['ʌndə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] ,

In	the	great	shed	where	the	luggage	was	distributed	under	initial	letters	,
在	这	伟大的	棚	在哪里	这	行李	曾是	分布式	在下面	最初的	信件	,

在存放行李的大棚里，行李是按首字母分类的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʌbljuː][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][el] . [ˌnevəðə'les] ,

he	was	glad	to	remember	that	W	was	so	far	from	L	.	Nevertheless	,
他	曾是	高兴的	到	记住	那	W	曾是	所以	远的	从	L	.	尽管如此	,

他庆幸自己想起W离L很远。然而，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [rəʊm] [tə'wɔːd] ['sekʃ(ə)n][el] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [huːm]

he	allowed	his	eye	to	roam	toward	section	L	,	but	found	no	one	there	whom
他	允许	他的	眼睛	到	漫游	朝向	部分	L	,	但	成立	不	一	那里	谁

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] .

he	recognized	.
他	认可	.

他的目光扫向 L 区，但没有发现任何他认识的人。

[hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['veərɪəs] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] .

He	ran	over	in	his	mind	the	various	chances	that	she	might	not	have	come	.
他	跑	超过	在	他的	头脑	这	各种各样的	机会	那	她	可能	不是	有	来	.

他在脑海中反复推敲了她可能不会来的各种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][lɪst] of139

It	was	no	uncommon	thing	to	read	in	a	list	of139
它	曾是	不	罕见	事物	到	读	在	一个	列表	of139

在一份包含 139 行的列表中读到这样的东西并不罕见。

['pæsndʒər] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['hædnt] [seɪld] .

passengers	the	names	of	people	who	hadn't	sailed	.
乘客	这	姓名	的	人们	WHO	之前没有	航行	.

乘客名单，即未登船人员的姓名。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	done	so	before	.
他	有	完毕	所以	前	.

他以前就这样做过。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [skænd] , [æz; əz] [dɪ'skriːtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Later	he	scanned	,	as	discreetly	as	he	could	,
之后	他	扫描	,	作为	谨慎地	作为	他	可以	,

随后，他尽可能谨慎地进行了扫描。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] .

the	occupants	of	the	special	train	that	was	to	take	them	to	London	.
这	居住者	的	这	特别的	火车	那	曾是	到	拿	他们	到	伦敦	.

载着他们前往伦敦的专列上的乘客。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	couldn't	see	that	she	was	anywhere	among	them	.
他	不能	看	那	她	曾是	任何地方	之中	他们	.

他根本没看到她在他们中间。

[hiː; hi] [saɪd] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'liːf] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] .

He	sighed	,	but	whether	from	relief	or	disappointment	he	was	not	sure	.
他	叹了口气	,	但	无论	从	宽慰	或者	失望	他	曾是	不是	当然	.

他叹了口气，但他也不确定这是如释重负还是失望的叹息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [kɑː(r)] ,

As	it	was	one	o'clock	,	he	took	his	seat	in	the	luncheon	-	car	,
作为	它	曾是	一	点钟	,	他	采取	他的	座位	在	这	午餐	-	车	,

当时是下午一点，他在餐车里找了个座位坐下。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

making	sure	in	advance	that	she	wasn't	there	.
制作	当然	在	进步	那	她	不是	那里	.

事先确认她不在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði][treɪn]

He	had	come	to	the	conclusion	by	this	time	that	she	was	not	on	the	train
他	有	来	到	这	结论	经过	这	时间	那	她	曾是	不是	在	这	火车

[æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

at	all	—	that	she	hadn't	been	on	the	steamer	.
在	全部	—	那	她	之前没有	到过	在	这	汽船	.

这时他已经得出结论：她根本不在火车上——她根本就没上过轮船。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [pri'kɔːʃənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,

He	did	not	,	however	,	regret	his	precautions	,	because	—	well	,
他	做过	不是	,	然而	,	后悔	他的	防范措施	,	因为	—	出色地	,

然而，他并不后悔采取这些预防措施，因为——嗯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prɒk'sɪməti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

because	the	sense	of	her	proximity	had	made	him	feel	as	he	had
因为	这	感觉	的	她	邻近	有	制成	他	感觉	作为	他	有

[felt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] — [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] — [wen] [ðə; ði] ['veri] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]

felt	in	the	days	—	fourteen	years	ago	now	—	when	the	very	streets	of	the	city	in
毛毡	在	这	天	—	十四	年	前	现在	—	什么时候	这	非常	街道	的	这	城市	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][wɜː(r); wə(r)] ['hæləʊd] [graʊnd] .

which	she	lived	were	hallowed	ground	.
哪个	她	居住地	是	神圣的	地面	.

因为感受到她的靠近，让他想起了十四年前的日子——那时她居住的城市街道都如同圣地一般。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ded] .

He	had	supposed	that	emotion	dead	.
他	有	据称	那	情感	死的	.

他原以为那种情感已经消逝了。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] .

Probably	it	was	dead	.
大概	它	曾是	死的	.

它可能已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .

It	must	be	dead	.
它	必须	是	死的	.

它肯定死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz]

It	was	merely	that	,	owing	to	the	constraint	of	the	voyage	,	his	nerves
它	曾是	仅仅	那	,	欠款	到	这	约束	的	这	航程	,	他的	神经

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'strʌŋ] ,

were	unstrung	,
是	未上弦	,

仅仅是因为航行的束缚，他神经紧张而已。

[ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siː] [gəʊsts] .

inducing	**the**	**frame**	**of**	**mind**	**in**	**which**	**people**	**see**	**ghosts**	**.**
诱导	这	框架	的	头脑	在	哪个	人们	看	鬼魂	.

诱发人们看到鬼魂的心理状态。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [gəʊsts] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**it**	**;**	**he**	**had**	**been**	**seeing**	**ghosts**	**.**
是的	,	那	曾是	它	;	他	有	到过	看到	鬼魂	.

没错，就是这样；他一直都看到了鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðɪs] [rɪ'njuːd] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	**was**	**not**	**a**	**living**	**thing**	**,**	**this**	**renewed**	**yearning**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**her**	**.**
它	曾是	不是	一个	活的	事物	,	这	更新	渴望	为了	一个	视线	的	她	.

那不是生命，而是对再次见到她的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] only140

It	**was**	**only140**
它	曾是	only140

只有140

[ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [pɑːst] .

the	**reflex**	**of**	**something**	**past**	**.**
这	反射	的	某物	过去的	.

过去某事的反射。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] .

It	**could**	**be**	**explained**	**psychologically**	**.**
它	可以	是	解释	心理方面	.

这或许可以用心理学来解释。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌevə'nes(ə)nt] ['sentɪmənt] [ɪn'spaɪəd][baɪ][əʊld] [sɔːŋz] ,

It	**was**	**the**	**sort**	**of**	**evanescent**	**sentiment**	**inspired**	**by**	**old**	**songs**	**,**
它	曾是	这	种类	的	转瞬即逝	情绪	灵感	经过	老的	歌曲	,

那是一种受老歌启发而产生的转瞬即逝的情感。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['flaʊəz] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld][dʒɔɪz] ['tendəli] , [pə'hæps] ['pɔɪnjəntli] ,

or	**by**	**the**	**scent**	**of**	**faded**	**flowers**	**,**	**reviving**	**old**	**joys**	**tenderly**	**,**	**perhaps**	**poignantly**	**,**
或者	经过	这	香味	的	褪色	花朵	,	复苏	老的	喜悦	温柔地	,	也许	令人心酸地	,

[bʌt; bət] ['fliːtɪŋli] ,

but	**fleetingly**	**,**
但	短暂地	,

或者，透过凋零花朵的香气，温柔地、或许是凄美地、但转瞬即逝地唤起旧时的快乐。

[ˌɪnsəb'stænʃəli] , [ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

insubstantially	**,**	**and**	**only**	**as**	**the**	**wraiths**	**of**	**what**	**they**	**were**	**.**
微不足道	,	和	仅有的	作为	这	幽灵	的	什么	他们	是	.

虚无缥缈，只剩下昔日荣光的幽灵。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [l'ʌntʃt] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**it**	**,**	**he**	**repeated**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**lunched**	**.**
是的	,	那	曾是	它	,	他	重复	到	他自己	作为	他	午餐	.

“没错，就是这样，”他一边吃午饭一边自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ,

It	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**,**
它	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	,

没什么好怕的。

['nʌθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [njuː]

nothing	**incongruous**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**left**	**a**	**wife**	**and**	**child**	**in**	**New**
没有什么	不协调	和	这	事实	那	他	有	左边	一个	妻子	和	孩子	在	新的

[jɔːk] .

York	**.**
约克	.

这与他在纽约留下妻子和孩子的事实并不矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ]['ekəʊ] , [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] , [ðə; ðɪ] ['meməri]

It	**was**	**not**	**an**	**emotion**	**;**	**it**	**was**	**only**	**the**	**echo**	**,**	**the**	**shadow**	**,**	**the**	**memory**
它	曾是	不是	一个	情感	;	它	曾是	仅有的	这	回声	,	这	阴影	,	这	记忆

[ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

of	**an**	**emotion**	**,**
的	一个	情感	,

那不是一种情感；那只是情感的回声、影子、记忆。

[gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːzd] .

gone	**before**	**it**	**could**	**be**	**seized**	**.**
已消失	前	它	可以	是	查获	.

还没来得及被查获就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

And	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**they**	**were**	**face**	**to**	**face**	**.**
和	然后	,	突然	,	他们	是	脸	到	脸	.

然后，突然间，他们面对面站到了一起。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] - [kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːtmənt] [hiː; hɪ]

He	**was**	**on**	**his**	**way**	**from**	**the**	**luncheon**	**-**	**car**	**to**	**the**	**compartment**	**he**
他	曾是	在	他的	方式	从	这	午餐	-	车	到	这	隔间	他

[ʃeəd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] .

shared	**with**	**two**	**or**	**three**	**men**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**train**	**.**
共享	和	二	或者	三	男人	在	这	其他	结尾	的	这	火车	.

他正从餐车前往火车另一端他和两三个男人共用的包厢。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veɪpərəs] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] .

She	**was**	**standing**	**in**	**the**	**corridor**	**,**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**vaporous**	**English**	**landscape**	**.**
她	曾是	常设	在	这	走廊	,	寻找	出去	在	这	蒸汽	英语	景观	.

她站在走廊里，望着窗外朦胧的英国风景。

[θruː] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ˌəʊvə'laɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [flæt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [p'ɑːks] [triːz] [luːm] ['wɪədli] ,

Through	**the**	**mists**	**overlying**	**the**	**flat**	**fields**	**and**	**distant**	**parks**	**trees**	**loomed**	**weirdly**	**,**
通过	这	薄雾	覆盖	这	平坦的	字段	和	遥远	公园	树木	迫近	奇怪的	,

笼罩在平坦田野和远处公园上的薄雾中，树木显得格外怪异。

[ðə; ðɪ] [elmz] [ænd; ənd] ['biːtʃ] [ɪn] [fʊl] [liːf] , [ðə; ðɪ] [əʊks] [dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð] [griːn] .

the	**elms**	**and**	**beeches**	**in**	**full**	**leaf**	**,**	**the**	**oaks**	**just**	**tinged**	**with**	**green**	**.**
这	榆树	和	山毛榉	在	满的	叶子	,	这	橡树	只是	带点色调	和	绿色的	.

榆树和山毛榉枝繁叶茂，橡树则泛着淡淡的绿色。

['kɒtənɪ] [waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ˌəʊvə'hed] ; [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

Cottony	**white**	**clouds**	**drifted**	**overhead**	**;**	**the**	**sun**	**was**	**dimly**	**visible**	**.**
棉絮状的	白色的	云	漂移	开销	;	这	太阳	曾是	依稀	可见的	.

棉絮般的白云在头顶飘荡；太阳隐约可见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [hedʒ] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ɔː(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ðə; ðɪ]

Now	**and**	**then**	**a**	**line**	**of**	**hedge**	**was**	**white**	**,**	**or**	**pink**	**and**	**white**	**,**	**with**	**the**
现在	和	然后	一个	线	的	对冲	曾是	白色的	,	或者	粉色的	和	白色的	,	和	这

[bɜːstɪŋ] [meɪ] . -

bursting	**may**	**.**	**141**
爆发	可能	.	-

偶尔会看到一排树篱被盛开的五月花染成白色，或是粉白相间。[141]

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

He	didn't	recognize	the	lady	who	barred	his	way	along	the	narrow	passage	.
他	没有	认出	这	女士	WHO	禁止	他的	方式	沿着	这	狭窄的	通道	.

他不认识挡在他面前、让他通过狭窄通道的那位女士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɑːs] [reɪl] [ðæt] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

As	she	stood	with	one	arm	on	the	brass	rail	that	crossed	the	window	he	could	see
作为	她	站立	和	一	手臂	在	这	黄铜	轨	那	交叉	这	窗户	他	可以	看

[æn; ən] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] ;

an	ungloved	hand	;
一个	未戴手套	手	;

她一只胳膊搭在横跨窗户的黄铜栏杆上，他可以看到她一只没戴手套的手；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [hænd] .

but	it	might	have	been	any	hand	.
但	它	可能	有	到过	任何	手	.

但也可能出自任何一只手。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] [kəʊt] , ['rɑːðə(r)] ['ʃeɪpləs] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	wore	a	long	brown	coat	,	rather	shapeless	,	reaching	to	the	hem	of	her
她	穿着	一个	长的	棕色的	外套	,	相当	无形	,	到达	到	这	她们	的	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她穿着一件棕色长外套，款式比较宽松，长度几乎垂到裙摆。

[waɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [griːn] [veɪl] [luːpt] [ænd; ənd] [druːp] [ɪ'regjələli] ,

while	a	large	hat	,	about	which	a	green	veil	looped	and	drooped	irregularly	,
尽管	一个	大的	帽子	,	关于	哪个	一个	绿色的	面纱	循环	和	下垂	不规则地	,

[ɪn'taɪəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] ,

entirely	concealing	the	head	,
完全	隐藏	这	头	,

一顶大帽子，上面垂着一条绿色面纱，随意地缠绕着，完全遮住了头部。

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] ,

helped	to	make	her	,	as	he	stood	waiting	for	her	to	move	,
帮助	到	制作	她	,	作为	他	站立	等待	为了	她	到	移动	,

他站在那里等她动身，帮她做着什么。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['femənɪn] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɜːsə'næləti] .

a	mere	feminine	figure	without	personality	.
一个	仅仅	女性	数字	没有	性格	.

仅仅是一个没有个性的女性形象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

It	was	the	sense	that	some	one	desired	to	pass	that	caused	her	to
它	曾是	这	感觉	那	一些	一	想要的	到	经过	那	导致	她	到

[tɜːn] ['slaɪtli] ,

turn	slightly	,
转动	轻微地	,

她感觉到有人想要通过，于是微微转过身去。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['saɪdˌwaɪz] .

glancing	up	at	him	sidewise	.
瞥了一眼	向上	在	他	横向	.

她侧头瞥了他一眼。

['i:v(ə)n][səʊ] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ɔ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [nɒt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Even	so	,	he	couldn't	see	all	of	her	face	—	not	much	more	than	the
甚至	所以	,	他	不能	看	全部	的	她	脸	—	不是	很多	更多的	比	这

['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] .

forehead	and	the	eyes	.
前额	和	这	眼睛	.

即便如此，他也看不到她的整张脸——只能看到额头和眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə'laɪv][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

But	the	eyes	seemed	to	come	alive	as	he	looked	down	into	them	,
但	这	眼睛	似乎	到	来	活	作为	他	看起来	向下	进入	他们	,

但当他低头看向他们时，那双眼睛仿佛活了过来。

[laɪk] ['sæfˌaɪəz] ['ʌndə(r)] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] [laɪt] .

like	sapphires	under	slowly	growing	light	.
喜欢	蓝宝石	在下面	缓慢地	生长	光	.

就像蓝宝石在逐渐增强的光线下一样。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

When	she	turned	,	her	movements	had	the	deliberation	of	bewilderment	.
什么时候	她	转向	,	她	移动	有	这	审议	的	困惑	.

她转身时，动作中带着困惑和犹豫。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dʒʌst] ['weikən] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

She	might	have	been	just	wakened	in	a	place	she	didn't	know	.
她	可能	有	到过	只是	醒来	在	一个	地方	她	没有	知道	.

她可能刚刚在一个陌生的地方醒来。

" [tʃɪp] !

"	Chip	!
"	芯片	!

“芯片！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ]

"	There	was	another	half	-	minute	of	incredulous	gazing	before	she	said	anything
"	那里	曾是	其他	一半	-	分钟	的	难以置信	凝视	前	她	说	任何事物

[mɔ:(r)] .

more	.
更多的	.

她又愣愣地看了半分钟，才继续说话。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

"	He	felt	the	necessity	of	explaining	his	presence	.
"	他	毛毡	这	必要性	的	解释	他的	在场	.

他觉得有必要解释一下自己出现在这里的原因。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bəʊt] .

"	I	was	on	the	boat	.
"	我	曾是	在	这	船	.

“我当时在船上。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — " -

I	didn't	know	—	"	142
我	没有	知道	—	"	-

我不知道——“142

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ? "

"	That	I	was	on	it	,	too	?	"
"	那	我	曾是	在	它	,	也	?	"

“我也参与其中？”

" [aɪ] — [aɪ][dɪd] [nəʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] , " [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [seɪld] .

"	I	—	I	did	know	that	,	"	he	stammered	,	"	after	we	sailed	.
"	我	—	我	做过	知道	那	,	"	他	结结巴巴	,	"	后	我们	航行	.

“我——我确实知道，”他结结巴巴地说，“在我们启航之后。”

[nɒt] [bɪˈfɔː(r)] .

Not	before	.
不是	前	.

此前不会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst] — "

It	was	the	name	in	the	list	—	"
它	曾是	这	姓名	在	这	列表	—	"

名单上的名字是——

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	But	I	never	saw	you	.
"	但	我	绝不	锯	你	.

但我从未见过你。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] [ˈmeni] [ˈpæsndʒər] .

There	weren't	many	passengers	.
那里	不是	许多	乘客	.

乘客不多。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɒn] [dek] .

I	was	always	on	deck	.
我	曾是	总是	在	甲板	.

我总是随时待命。

" [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] ,

"	Her	distress	betrayed	itself	in	the	trembling	of	her	voice	,	in	the	shifting	of	her	color	,
"	她	痛苦	背叛	本身	在	这	发抖	的	她	嗓音	,	在	这	转变	的	她	颜色	,

“她的痛苦从颤抖的声音和变幻的脸色中显露出来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [glʌvd] [wʌn] .

and	in	the	beating	of	the	ungloved	hand	upon	the	gloved	one	.
和	在	这	殴打	的	这	未戴手套	手	之上	这	戴手套	一	.

以及用未戴手套的手击打戴手套的手。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈfjuːʒn] [ˈpɑːsɪŋ] .

He	felt	his	own	confusion	passing	.
他	毛毡	他的	自己的	困惑	通过	.

他感到自己的困惑渐渐消退。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [raɪt] .

It	was	so	natural	to	be	with	her	,	so	right	.
它	曾是	所以	自然的	到	是	和	她	,	所以	正确的	.

和她在一起是如此自然，如此契合。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˈstediə] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

His	voice	grew	steadier	as	he	said	:
他的	嗓音	生长	更稳定	作为	他	说	:

他的声音渐渐平稳下来，说道：

" [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	didn't	go	about	very	much	.
"	我	没有	去	关于	非常	很多	.

我没怎么四处走动。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] —

I	was	afraid	—
我	曾是	害怕的	—

我当时很害怕——

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['spi:kɪŋ] ['heɪstɪli] .

"	She	nodded	,	speaking	hastily	.
"	她	点头	,	请讲	草草	.

她点点头，语速很快。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

It	was	kind	of	you	.
它	曾是	种类	的	你	.

你真是太好了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] — [ə'ləʊn] ?

And	you're	—	alone	?
和	你是	—	独自的	?

你是——一个人吗?

" [hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌlərɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	cursed	himself	for	coloring	,	but	he	couldn't	help	it	.
"	他	被诅咒的	他自己	为了	染色	,	但	他	不能	帮助	它	.

他暗自咒骂自己涂色，但他控制不住自己。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [nju:] [jɔ:k] !

He	had	a	wife	and	child	in	New	York	!
他	有	一个	妻子	和	孩子	在	新的	约克	!

他在纽约有妻子和孩子!

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [fækt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

He	saw	that	she	wanted	to	recognize	that	fact	from	the	first	.
他	锯	那	她	通缉	到	认出	那	事实	从	这	第一的	.

他看出她从一开始就想承认这一点。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

She	wanted	to	put	that	boy	and	his	mother	between	them	.
她	通缉	到	放	那	男生	和	他的	母亲	之间	他们	.

她想把那个男孩和他的母亲挡在他们中间。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [tu:] .

Her	husband	and	child	stood	between	them	,	too	.
她	丈夫	和	孩子	站立	之间	他们	,	也	.

她的丈夫和孩子也站在他们中间。

[hi:; hi] [tʊk] [ðæt] [kju:][ɪn] ['ɑ:nsərɪŋ] .

He	took	that	cue	in	answering	.
他	采取	那	提示	在	回答	.

他根据这个线索回答了问题。

" [jes] ; [aɪv] [rʌn] ['əʊvə(r)] ['hʌrɪdli] [ɒn] ['bɪznəs] .

"	Yes	;	I've	run	over	hurriedly	on	business	.
"	是的	;	我已经	跑步	超过	匆匆	在	商业	.

“是的，我因公事匆匆赶来。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈləʊn] , [tuː] ? " -

And	are	you	alone	,	too	?	"	143
和	是	你	独自的	,	也	?	"	-

你也是一个人吗？“143

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['empti] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][bægz][wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈhed] [ræks] ,

She	glanced	toward	the	empty	compartment	where	her	bags	were	stowed	in	the	overhead	racks	,
她	瞥了一眼	朝向	这	空的	隔间	在哪里	她	包	是	已存放	在	这	开销	货架	,

她瞥了一眼头顶行李架上空着的隔间，她的行李就放在那里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

and	her	books	and	illustrated	papers	lay	on	the	cushions	.
和	她	图书	和	插图	文件	躺	在	这	靠垫	.

她的书籍和插图稿散落在靠垫上。

" [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] — " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə]['kʌlə(r)] .

"	I'm	on	my	way	to	join	my	—	"	It	was	her	turn	to	color	.
"	我是	在	我的	方式	到	加入	我的	—	"	它	曾是	她	转动	到	颜色	.

“我正要去和我的——”轮到她涂色了。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] .

He	nodded	quickly	,	to	show	that	he	understood	.
他	点头	迅速地	,	到	展示	那	他	理解	.

他迅速点头，表示明白。

" [hiːz] [ɪn] [ˌbɪəˈrɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	He's	in	Biarritz	,	"	she	hurried	on	,	for	the	sake	of	saying	something	.
"	他是	在	比亚里茨	,	"	她	慌忙	在	,	为了	这	清酒	的	说	某物	.

“他在比亚里茨，”她急忙说道，似乎只是想说点什么。

" [aɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]['pærɪs] .

"	I'm	to	meet	him	in	Paris	.
"	我是	到	见面	他	在	巴黎	.

“我将在巴黎与他见面。”

[aɪ] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [sprɪŋ] .

I	wasn't	coming	over	at	all	this	spring	.
我	不是	未来	超过	在	全部	这	春天	.

今年春天我根本没打算过去。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['taʊəz] —

I	wanted	to	stay	with	the	children	at	Towers	—
我	通缉	到	停留	和	这	孩子们	在	塔楼	—

我想留在塔楼和孩子们一起生活——

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] ['sʌbdʒɪkt] .

"	It	was	a	safe	subject	.
"	它	曾是	一个	安全的	主题	.

这是一个安全的话题。

" [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [juː; jʊ] [left] ? "

"	How	were	the	children	when	you	left	?	"
"	如何	是	这	孩子们	什么时候	你	左边	?	"

你离开的时候孩子们怎么样了？

" [tɒm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['tʃɪpi] [hæz; həz] [biːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['trʌb(ə)l] [wɪð]
" Tom was all right ; but Chippie has been having the same old trouble with
" 汤姆 曾是 全部 正确的 ; 但 炸鱼薯条店 有 到过 拥有 这 相同的 老的 麻烦 和
[hɪz; ɪz] ['tɑːnslz] .
his tonsils .
他的 扁桃体 .

“汤姆没事；但奇皮的扁桃体老毛病又犯了。”

[ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ə'gen] . "
They'll have to be cut again . "
他们会 有 到 是 切 再次 . "

它们还得再被砍掉一部分。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] .
" I thought so the last time I saw him .
" 我 想法 所以 这 最后的 时间 我 锯 他 .

“我上次见到他的时候也是这么想的。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
And he's growing too fast for his strength , poor little chap .
和 他是 生长 也 快速地 为了 他的 力量 , 贫穷的 小的 小伙子 .

他长得太快了，力气跟不上，可怜的小家伙。

[aɪ] ['nəʊtɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
I notice , " he added ,
我 注意 , " 他 额外 ,

“我注意到，”他补充道。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
gazing at her more intently than he had as yet permitted himself to
凝视 在 她 更多的 专注地 比 他 有 作为 然而 允许 他自己 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他比以往任何时候都更加专注地凝视着她。

" [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ] .
" that he begins to look like you .
" 那 他 开始 到 看 喜欢 你 .

“他开始长得像你了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" She smiled for the first time .
" 她 微笑 为了 这 第一的 时间 .

她第一次笑了。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" Oh , but I think he looks like you . "
" 哦 , 但 我 思考 他 看起来 喜欢 你 . "

“哦，但我认为他长得像你。”

" [nəʊ] ; [tɒm] [teɪks] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
" No ; Tom takes after me .
" 不 ; 汤姆 需要 后 我 .

“不，汤姆像我。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['wɔːkə(r)] .
He's a Walker .
他是 一个 沃克 .

他是沃克。

- — " -
Chippie's — " 144
- — " -

Chippie's——“144

" [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .
" A darling , " she broke in .
" 一个 亲爱的 , " 她 打破 在 .

“真是个宝贝，”她插嘴道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [strɒŋ] .
" But he's not strong .
" 但 他是 不是 强的 .

但他并不强壮。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] — "
Ever since he had the scarlet fever — "
曾经 自从 他 有 这 猩红 发烧 — "

自从他得了猩红热之后——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
But it might have been worse .
但 它 可能 有 到过 更糟 .

但情况可能更糟。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [hɪm] .
We might have lost him .
我们 可能 有 丢失的 他 .

我们差点就失去他了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [naɪt] — ?
Do you remember the night — ?
做 你 记住 这 夜晚 — ?

你还记得那个夜晚吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" She put her hand to her eyes as if to shut out the vision of it
" 她 放 她 手 到 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 这 想象 的 它
.
:
.

她用手捂住眼睛，仿佛要挡住那景象。

" [əʊ] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] !
" Oh , that awful night !
" 哦 , 那 可怕 夜晚 !

“哦，那个可怕的夜晚！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .
And you were more afraid than I was .
和 你 是 更多的 害怕的 比 我 曾是 .

你比我更害怕。

['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)]['breɪvə(r)][ðæn; ðən] ['fɑːðəz] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðæt] . "
Mothers are braver than fathers at times like that . "
母亲们 是 更勇敢 比 父亲们 在 时代 喜欢 那 . "

在那种时候，母亲比父亲更勇敢。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] .

"	It	was	watching	the	fight	he	put	up	.
"	它	曾是	观看	这	斗争	他	放	向上	.

“我当时看着他奋力反抗。”

[gæd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌki] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

Gad	,	he	was	plucky	,	the	poor	little	chap	!
加德	,	他	曾是	勇敢的	,	这	贫穷的	小的	小伙子	!

天哪，这可怜的小家伙真勇敢!

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "

And	he	was	only	three	,	wasn't	he	?	"
和	他	曾是	仅有的	三	,	不是	他	?	"

他当时才三岁，对吧?

" [θriː] [ænd; ənd][faɪv] [mʌnθs] . "

"	Three	and	five	months	.	"
"	三	和	五	几个月	.	"

“三个月零五个月。”

" [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n][hɪz; ɪz][nekst] ['bɜːθdeɪ] .

"	And	he'll	be	eleven	his	next	birthday	.
"	和	地狱	是	十一	他的	下一个	生日	.

“他下一个生日就十一岁了。”

[haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [flai] !

How	the	years	fly	!
如何	这	年	飞	!

时光飞逝!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] -

By	the	way	,	won't	it	soon	be	time	for	Tom	to	be	going	to	boarding	-
经过	这	方式	,	惯于	它	很快	是	时间	为了	汤姆	到	是	去	到	登机	-

[skuːl] ?

school	?
学校	?

对了，汤姆是不是很快就要去寄宿学校了?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [baɪ] [gɑːdz] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

"	They	were	being	pushed	and	jostled	by	guards	and	passengers	.
"	他们	是	存在	推动	和	推搡	经过	守卫	和	乘客	.

“他们被警卫和乘客推搡拥挤。”

[bɪ'twiːn] ['sentənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['gəʊɪŋ][ɔː(r)]

Between	sentences	it	was	necessary	to	make	room	for	some	one	going	or
之间	句子	它	曾是	必要的	到	制作	房间	为了	一些	一	去	或者

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

句子之间需要留出空间，以便有人来往。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][step] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .

She	was	obliged	to	step	back	into	her	compartment	.
她	曾是	有义务	到	步	后退	进入	她	隔间	.

她不得不退回自己的车厢。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Having	taken	the	seat	in	the	corner	by	the	window	,
拥有	已采取	这	座位	在	这	角落	经过	这	窗户	,

她坐在靠窗角落的座位上，

[ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈkɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

she	motioned	with	her	hand	toward	that	in	the	opposite	corner	by	the	door	.
她	示意	和	她	手	朝向	那	在	这	对面的	角落	经过	这	门	.

她用手指向门对面角落里的那个东西。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]

In	this	way	they	were	separated	by	the	length	and	width	of	the
在	这	方式	他们	是	分开	经过	这	长度	和	宽度	的	这

[kəmˈpɑːtmənt] , -

compartment	,	145
隔间	,	-

这样一来，他们就被隔间的长度和宽度隔开了，145

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

the	distance	marking	the	other	gulf	between	them	.
这	距离	标记	这	其他	海湾	之间	他们	.

横亘在他们之间的另一道鸿沟的距离。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkævənəs]

She	continued	to	talk	of	the	children	,	looking	at	first	into	the	cavernous
她	持续	到	讲话	的	这	孩子们	,	寻找	在	第一的	进入	这	洞穴状的

[əbˈskjʊərəti][ɒv; əv] [kruː] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

obscurity	of	Crewe	station	,
朦胧	的	克鲁	车站	,

她继续谈论着孩子们，目光先是投向克鲁火车站那幽深莫测的洞穴。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈkʌntri] .

through	which	they	were	dashing	,	and	then	at	the	open	country	.
通过	哪个	他们	是	帅气	,	和	然后	在	这	打开	国家	.

他们一路飞奔，然后进入开阔地带。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð] [ðeə(r)] [niːdz] , [ðeə(r)] [ˈeɪlmənts] , [ðeə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [kəɹˈiəz] ,

The	children	,	with	their	needs	,	their	ailments	,	their	future	careers	,
这	孩子们	,	和	他们的	需求	,	他们的	疾病	,	他们的	未来	职业生涯	,

孩子们，他们的需求、疾病、未来的职业规划，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [θiːm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

could	not	but	be	the	natural	theme	between	them	.
可以	不是	但	是	这	自然的	主题	之间	他们	.

这必然是他们之间自然而然的主题。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːstɪd] [waɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌnʌnˈiːtən] , [ˈrʌgbi] , [ænd; ənd] [ˈstæfəd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel]

It	lasted	while	they	passed	Nuneaton	,	Rugby	,	and	Stafford	,	and	were	well
它	持续	尽管	他们	通过了	纽尼顿	,	橄榄球	,	和	斯塔福德	,	和	是	出色地

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

on	their	way	to	London	.
在	他们的	方式	到	伦敦	.

这段旅程持续了他们经过纽尼顿、拉格比和斯塔福德，一路顺利地前往伦敦。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [risk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] :

Suddenly	he	risked	a	question	:
突然	他	冒险	一个	问题	:

他突然冒出一个问题：

" [duː; də] [ðeɪ] — [ˌʌndəˈstænd] ?

"	Do	they	—	understand	?
"	做	他们	—	理解	?

他们——明白吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ðæt] [ˈberid] [ðeə(r)][pɑːst] .

"	She	was	plainly	agitated	that	he	should	disturb	the	ashes	that	buried	their	past	.
"	她	曾是	显然	激动	那	他	应该	打扰	这	灰烬	那	埋葬	他们的	过去的	.

“她显然很激动，因为他竟然扰乱了埋葬他们过去的骨灰。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒt] [hɪm] [wʌn] ['pɪtiəs] , [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Her	eyes	shot	him	one	piteous	,	appealing	glance	,	after	which	they	returned	to
她	眼睛	射击	他	一	可怜的	,	上诉	瞥一眼	,	后	哪个	他们	返回	到

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['lændskeɪp] .

the	passing	landscape	.
这	通过	景观	.

她用充满怜悯和恳求的目光瞥了他一眼，然后目光又回到了眼前飞逝的风景上。

" [tɒm] [ˌʌndə'stændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] .

"	Tom	understands	,	"	she	said	,	at	last	.
"	汤姆	明白	,	"	她	说	,	在	最后的	.

“汤姆明白了，”她最后说道。

" ['tʃɪpi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] . "

"	Chippie	takes	it	for	granted	.	"
"	炸鱼薯条店	需要	它	为了	的确	.	"

“奇皮觉得这一切都是理所当然的。”

" [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] — [haʊ] ? "

"	Takes	it	for	granted	—	how	?	"
"	需要	它	为了	的确	—	如何	?	"

“觉得这是理所当然的——怎么可能？”

" [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪd] — [tɪl] [tɒm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

"	Just	as	they	both	did	—	till	Tom	began	to	get	a	little	more	experience	.
"	只是	作为	他们	两个都	做过	—	直到	汤姆	开始	到	得到	一个	小的	更多的	经验	.

“就像他们俩一样——直到汤姆开始积累更多经验。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd]

It	seemed	to	them	quite	the	ordinary	thing	to	have	"	—	she	hesitated
它	似乎	到	他们	相当	这	普通的	事物	到	有	"	—	她	犹豫了一下

[ænd; ənd] ['kʌlәd] — " [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['fɑːðəz] .

and	colored	—	"	to	have	two	fathers	.
和	有色	—	"	到	有	二	父亲们	.

在他们看来，拥有两个父亲是件很平常的事——”她犹豫了一下，脸涨得通红——“

" [hiː; hi] [wins] , [bʌt; bət] [risk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] :

"	He	winced	,	but	risked	another	question	:
"	他	畏缩	,	但	冒险	其他	问题	:

他畏缩了一下，但还是冒险问了另一个问题：

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tɑːmz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəl] ? " -

"	What	makes	you	think	that	Tom's	discovered	it	to	be	unusual	?	"	146
"	什么	制作	你	思考	那	汤姆的	发现	它	到	是	异常	?	"	-

“是什么让你觉得汤姆发现这件事不寻常？”146

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [sed] [səʊ] . "

"	Because	he's	said	so	.	"
"	因为	他是	说	所以	.	"

“因为他这么说过。”

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ?

"	In	what	way	?
"	在	什么	方式	?

以什么方式?

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	mind	telling	me	?	"
做	你	头脑	讲述	我	?	"

你介意告诉我吗?

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I'd	rather	not	tell	you	.	"
"	ID	相当	不是	告诉	你	.	"

“我还是不告诉你吧。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ɪn'sɪst] ? "

"	But	if	I	insist	?	"
"	但	如果	我	坚持	?	"

“但如果我坚持呢？”

" [jʊl] [ɪn'sɪst][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [hɜːt] . "

"	You'll	insist	at	the	risk	of	having	your	feelings	hurt	.	"
"	你会	坚持	在	这	风险	的	拥有	你的	情怀	伤害	.	"

“你坚持己见，可能会伤到自己的感情。”

" [əʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

"	A	shrug	of	his	shoulders	and	a	wry	smile	expressed	his	indifference	to
"	一个	耸肩	的	他的	肩膀	和	一个	讽刺	微笑	表达	他的	漠不关心	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

such	a	result	.
这样的	一个	结果	.

他耸了耸肩，露出一丝苦笑，表示对这样的结果漠不关心。

" [dɪd][hiː; hi][ɑːsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

"	Did	he	ask	you	anything	?
"	做过	他	问	你	任何事物	?

他问你什么了吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

"	She	nodded	,	without	turning	from	the	window	.
"	她	点头	,	没有	转弯	从	这	窗户	.

她头也不回地望着窗外，点了点头。

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

"	Won't	you	tell	me	what	it	was	?
"	惯于	你	告诉	我	什么	它	曾是	?

“你难道不肯告诉我那是什么吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

It	would	help	me	in	my	future	dealing	with	the	boy	.
它	会	帮助	我	在	我的	未来	处理	和	这	男生	.

这有助于我以后处理与那个男孩的关系。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɑːk] - [laɪk] ['fiːldz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mɪsts]

"	She	continued	to	gaze	out	at	the	park	-	like	fields	,	from	which	the	mists
"	她	持续	到	目光	出去	在	这	公园	-	喜欢	字段	,	从	哪个	这	薄雾

[hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

had	risen	.
有	升起	.

她继续凝视着公园般的田野，薄雾从那里升腾而起。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bæd] . "

"	He	asked	me	if	you	had	done	anything	bad	.	"
"	他	问	我	如果	你	有	完毕	任何事物	坏的	.	"

他问我你有没有做过什么坏事。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][təʊld][hɪm] — ? "

"	And	you	told	him	—	?	"
"	和	你	讲述	他	—	?	"

你告诉他——?

" [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] — [ðæt] [pə'hæps] [aɪ'd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] . "

"	I	told	him	that	I	didn't	understand	—	that	perhaps	I'd	never	understood	.	"
"	我	讲述	他	那	我	没有	理解	—	那	也许	ID	绝不	理解	.	"

“我告诉他我不明白——也许我永远都不会明白。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðæt] .

"	Thank	you	for	putting	it	like	that	.
"	感谢	你	为了	推杆	它	喜欢	那	.

谢谢你这样说。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [ˌʌndə'stænd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — ['pɜ:fɪktli] .

But	you	did	understand	,	you	know	—	perfectly	.
但	你	做过	理解	,	你	知道	—	完美	.

但你确实理解了，你知道——完全理解了。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt] — "

You	mustn't	have	it	on	your	conscience	that	—	"
你	不得	有	它	在	你的	良心	那	—	"

你绝不能良心不安——

" [əʊ] , [wi:; wi] [kænt] [help] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪv] [gɒt] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] .

"	Oh	,	we	can't	help	the	things	we've	got	on	our	consciences	.
"	哦	,	我们	不能	帮助	这	事物	我们已经	得到	在	我们的	良心	.

“哦，我们无法控制自己良心上背负的重担。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] . " -

There's	no	way	of	shuffling	away	from	them	.	"	147
有	不	方式	的	洗牌	离开	从	他们	.	"	-

“根本无法摆脱他们。”147

[hi:; hi] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] ['seɪɪŋ] ['dʒentli] : " [jʊr; jər] ['hæpi] ?

He	allowed	some	minutes	to	pass	before	saying	gently	:	"	You're	happy	?
他	允许	一些	分钟	到	经过	前	说	轻轻地	:	"	你是	快乐的	?

他让大家沉默了几分钟，然后轻声问道：“你开心吗？”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] ['trɒtɪŋ] ['klʌmzɪli] [ʌp][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [frɒm; frəm]

"	She	spoke	while	watching	a	flock	of	sheep	trotting	clumsily	up	a	hillside	from
"	她	辐	尽管	观看	一个	群	的	羊	小跑	笨拙地	向上	一个	山坡	从

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

the	noise	of	the	train	.
这	噪音	的	这	火车	.

她一边说着，一边看着一群绵羊笨拙地沿着山坡小跑，耳边传来火车的轰鸣声。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [əʊ] , [aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi] .

"	Oh	,	I'm	as	happy	as	—	well	,	as	I	deserve	to	be	.
"	哦	,	我是	作为	快乐的	作为	—	出色地	,	作为	我	应得	到	是	.

“哦，我非常开心——嗯，我理应如此。”

[aɪm][nɒt] [ʌn'hæpi] .

I'm	not	unhappy	.
我是	不是	不开心	.

我并不难过。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [geɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'piːtɪŋ]
" A pause gave emphasis to his question when he said , almost repeating
" 一个 暂停 给予 强调 到 他的 问题 什么时候 他 说 , 几乎 重复
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
her tone : " And you ? "
她 语气 : " 和 你 ? "

他停顿了一下，强调了他的问题，几乎是重复了她的语气："那你呢？"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
" I suppose I ought to say the same .
" 我 认为 我 应该 到 说 这 相同的 .

我想我也应该这么说。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] ['twentɪ] [rʊks] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn][æn; ən][elm] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
" A dozen or twenty rooks alighting on an elm engaged her attention before
" 一个 打 或者 二十 车 下车 在 一个 榆树 已订婚的 她 注意力 前
[ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

"十几二十只乌鸦落在榆树上吸引了她的注意力，然后她补充道："

" [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] . "
" I've no right to be unhappy . "
" 我已经 不 正确的 到 是 不开心 . "

"我没有权利不快乐。"

" [wʌn] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [raɪt] . "
" One can be unhappy without a right . "
" 一 能 是 不开心 没有 一个 正确的 . "

"即使没有权利，人也可能不快乐。"

" [jes] ; [bʌt; bət][wʌn] ['fɔːfɪts] ['sɪmpəθi] . "
" Yes ; but one forfeits sympathy . "
" 是的 ; 但 一 弃权 同情 . "

"是的；但这样就失去了同情心。"

" [duː; də][juː; jʊ] [niːd] ['sɪmpəθi] ?
" Do you need sympathy ?
" 做 你 需要 同情 ?

你需要同情吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdlɪ] : " [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] . "
" She answered hurriedly : " No , not at all . "
" 她 回答 匆匆 : " 不 , 不是 在 全部 . "

她急忙回答："不，一点也不。"

" [aɪ][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə]
" His words were so low that it was permissible for her not to
" 他的 字 是 所以 低的 那 它 曾是 允许的 为了 她 不是 到
[hɪə(r)][ðem; ðəm] .
hear them .
听到 他们 .

"他说话的声音太小了，她听不见也是可以理解的。"

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ment] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
Perhaps she meant at first to make use of this privilege ,
也许 她 意思是 在 第一的 到 制作 使用 的 这 特权 ,

或许她最初就是想利用这种特权，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] : " [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

but	when	a	minute	or	more	had	gone	by	she	said	:	"	What	for	?	"
但	什么时候	一个	分钟	或者	更多的	有	已消失	经过	她	说	:	"	什么	为了	?	"

但过了一会儿，她又说："为什么？"

" ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['penəltiz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ]

"	Partly	for	the	penalties	I've	had	to	pay	,	but	chiefly	for	deserving
"	部分	为了	这	处罚	我已经	有	到	支付	,	但	主要	为了	值得

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"部分原因是我受到了处罚，但主要原因是我罪有应得。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [gruː] ['pensɪv] . -

"	It	seemed	to	him	that	her	profile	grew	pensive	.	148
"	它	似乎	到	他	那	她	轮廓	生长	沉思的	.	-

"他觉得她的神情变得若有所思。"148

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['prəʊfaɪl]

Though	it	detached	itself	clearly	enough	against	the	pane	,	it	was	a	soft	profile
尽管	它	分离的	本身	清楚地	足够的	反对	这	窗格	,	它	曾是	一个	柔软的	轮廓

,

,

,

虽然它与玻璃面板的分离非常明显，但它的轮廓却很柔和。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

a	little	blurred	in	the	outline	,
一个	小的	模糊	在	这	大纲	,

轮廓有些模糊，

[wɪð] ['delɪkət] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [nəʊz] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] — [ðə; ði]['prəʊfaɪl][tuː; tə][gəʊ] [wɪð]

with	delicate	curves	of	nose	and	lips	and	chin	—	the	profile	to	go	with
和	精美的	曲线	的	鼻子	和	嘴唇	和	下巴	—	这	轮廓	到	去	和

['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fjuːz] ['swiːtnəs] .

dimpling	smiles	and	a	suffused	sweetness	.
凹陷	微笑	和	一个	弥漫	甜味	.

鼻子、嘴唇和下巴的曲线柔和细腻——侧脸轮廓分明，笑容甜美，带着迷人的酒窝。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ,

It	pained	him	to	notice	that	,
它	痛苦	他	到	注意	那	,

他痛苦地意识到这一点：

[ðəʊ] [ðə; ði] [sə'fjuːz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi]

though	the	suffused	sweetness	and	the	dimpling	smiles	were	still	as	he
尽管	这	弥漫	甜味	和	这	凹陷	微笑	是	仍然	作为	他

[rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ,

remembered	them	,
记得	他们	,

虽然那份淡淡的甜美和迷人的酒窝笑容依然如他记忆中那样，

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɜːt(ə)n] [laɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [wen]

they	didn't	keep	out	of	her	face	certain	lines	that	had	not	been	there	when
他们	没有	保持	出去	的	她	脸	肯定	线条	那	有	不是	到过	那里	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

he	saw	her	last	.
他	锯	她	最后的	.

它们并没有抹去她脸上的一些皱纹，这些皱纹在他上次见到她时还没有出现。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	I	think	I	ought	to	tell	you	,	"	she	said	,	after	long	reflection	,
"	我	思考	我	应该	到	告诉	你	,	"	她	说	,	后	长的	反射	,

“我想我应该告诉你，”她沉思良久后说道。

" [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]

"	that	I	understand	that	sort	of	sympathy	better	now	than	I	did	some	years	ago
"	那	我	理解	那	种类	的	同情	更好的	现在	比	我	做过	一些	年	前

.

:

.

“我现在比几年前更能理解这种同情了。”

[wʌn] [grəuz] [mɔː(r)] ['tɒlərənt] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːd] , [æz; əz][wʌn] [grəuz] ['əʊldə] . "

One	grows	more	tolerant	,	if	that's	the	right	word	,	as	one	grows	older	.	"
一	生长	更多的	宽容	,	如果	那就是	这	正确的	单词	,	作为	一	生长	老	.	"

随着年龄增长，人会变得更加宽容，如果用“宽容”这个词合适的话。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [ə'gen] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də]

"	Does	that	mean	that	if	certain	things	were	to	do	again	—	you	wouldn't	do
"	做	那	意思是	那	如果	肯定	事物	是	到	做	再次	—	你	不会	做

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“那是不是意味着，如果某些事情需要再次去做——你就不会再做了？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

"	She	took	on	an	air	of	dignity	.
"	她	采取	在	一个	空气	的	尊严	.

她显得很有尊严。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

"	That's	something	I	can't	talk	about	.	"
"	那就是	某物	我	不能	讲话	关于	.	"

“这件事我不能说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	you	think	about	it	.	"
"	但	你	思考	关于	它	.	"

但你仔细想想。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Even	so	,	I	couldn't	discuss	it	—	with	you	.	"
"	甚至	所以	,	我	不能	讨论	它	—	和	你	.	"

“即便如此，我也无法和你讨论这件事。”

" [bʌt; bət][aɪm][ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I'm	the	very	one	with	whom	you	could	discuss	it	.
"	但	我是	这	非常	一	和	谁	你	可以	讨论	它	.

“但我正是你可以和你讨论这件事的人。”

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] ['lɔɪərz] [kɔːl] ['prɪvəlɪdʒd] .

Between	us	the	conversation	would	be	what	lawyers	call	privileged	.
之间	我们	这	对话	会	是	什么	律师	称呼	特权	.

我们之间的谈话内容，用法律术语来说，属于特权信息。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] time149

"	She	looked	round	at	him	for	the	first	time149
"	她	看起来	圆形的	在	他	为了	这	第一的	time149

她第一次环顾四周，看向他。149

[sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
since entering the compartment .
自从 进入 这 隔间 .

自进入车厢后。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
" Is anything privileged between you and me ? "
" 是 任何事物 特权 之间 你 和 我 ? "

你我之间有什么特权吗?

" ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] ? "
" Isn't everything ? "
" 不是 一切 ? "

难道不都是这样吗?

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] . "
" I don't see how . "
" 我 不 看 如何 . "

“我不明白。”

" [wɪv] [biːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] — "
" We've been man and wife — "
" 我们已经 到过 男人 和 妻子 — "

“我们一直是夫妻——”

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] .
" That's the very reason .
" 那就是 这 非常 原因 .

正是因为如此。

[nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz] [ðəʊz] [huːv] [biːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf]
No two people seem to me so far apart as those who've been man and wife
不 二 人们 似乎 到 我 所以 远的 除 作为 那些 谁有 到过 男人 和 妻子
— [ænd; ənd] [ɑːrnt] [səʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "
— and aren't so any longer . "
— 和 不是 所以 任何 更长 . "

在我看来，没有哪两个人之间的距离比那些曾经是夫妻，如今却不再是夫妻的人更遥远了。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [nəʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
" And yet , in a way , no two are so near together .
" 和 然而 , 在 一个 方式 , 不 二 是 所以 靠近 一起 .

“然而，从某种意义上说，没有哪两个人如此接近。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mjuːt] ['kwestʃənɪŋ] .
" Her eyes were full of mute questioning .
" 她 眼睛 是 满的 的 沉默的 提问 .

“她的眼神中充满了无声的疑问。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
He made no attempt to approach her ,
他 制成 不 试图 到 方法 她 ,

他没有试图接近她。

[bʌt; bət][ɪn] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʌp'həʊlstəd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm]
but in leaning across the upholstered arm of his seat he seemed to overcome
但 在 倾斜 穿过 这 软垫 手臂 的 他的 座位 他 似乎 到 克服
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
some of the distance between them .
一些 的 这 距离 之间 他们 .

但他倚靠在座椅的软垫扶手上，似乎就拉近了彼此之间的距离。

" [nəʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] [tə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	No	two	are	so	near	together	,	"	he	went	on	,
"	不	二	是	所以	靠近	一起	,	"	他	去	在	,

“没有哪两个人靠得这么近，”他继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] ['ðer] ['sepəreɪtɪd] ['aʊtwədli] ['ðer] [baʊnd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

"	for	the	very	reason	that	when	they're	separated	outwardly	they're	bound	the	more	closely	by	the	things	of	the	heart	and	the	soul	and	the	spirit	.
"	为了	这	非常	原因	那	什么时候	它们是	分开	向外	它们是	边界	这	更多的	密切	经过	这	事物	的	这	心	和	这	灵魂	和	这	精神	.

“正因为外表分离，内心、灵魂和精神反而联系得更紧密了。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [kaʊnt] .

After	all	,	those	are	the	ties	that	count	.
后	全部	,	那些	是	这	领带	那	数数	.

毕竟，这些才是真正重要的关系。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ɒv; əv] [bɒndz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [wʌnz] [ɪz] ['əʊnli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .

The	legal	dissolving	of	bonds	and	making	of	new	ones	is	only	superficial	.
这	合法的	溶解	的	债券	和	制作	的	新的	一个	是	仅有的	浅	.

法律上解除旧债券并订立新债券只是表面上的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'sʌndə(r)] — [nɒt][ðə; ði][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] ,

It	hasn't	put	you	and	me	asunder	—	not	the	you	and	me	,	"	he	hurried	on	,
它	还没有	放	你	和	我	分离	—	不是	这	你	和	我	,	"	他	慌忙	在	,

“它并没有使我们分离——不是你我之间，”他急忙说道。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [dɪ'sent] ,

as	something	in	her	expression	and	attitude	seemed	to	indicate	dissent	,
作为	某物	在	她	表达	和	态度	似乎	到	表明	异议	,

她的表情和态度似乎表明她不同意，

" [nɒt][ðə; ði][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	not	the	you	and	me	that	are	really	essential	.
"	不是	这	你	和	我	那	是	真的	基本的	.

“不是你我，这才是真正重要的。”

[nəʊ] court150

No	court150
不	court150

没有法院150

[ænd; ənd][nəʊ] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði]['juːniən][wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

and	no	judge	could	dissolve	the	union	we	entered	into	when	you	were	twenty	-	one	and	I	was	twenty	-	seven	,
和	不	法官	可以	溶解	这	联盟	我们	进入	进入	什么时候	你	是	二十	-	一	和	我	曾是	二十	-	七	,

没有任何法官能够解除我们结婚时的婚姻关系，当时你21岁，我27岁。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['meltɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [striːmz] .

and	our	two	lives	melted	into	each	other	like	the	flowing	together	of	two	streams	.
和	我们的	二	生活	融化	进入	每个	其他	喜欢	这	流动	一起	的	二	溪流	.

我们的两个生命就像两条溪流汇合在一起一样，彼此交融。

['naɪðə(r)] [dʒʌdʒ] [nɔ:(r)] [kɔ:t] [kæn; kən] [rɪ'zɒlv] ['ɪntu:][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɔ:təz] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [hæv; həv]

Neither	judge	nor	court	can	resolve	into	their	original	waters	the	rivers	that	have
两者都不	法官	也不	法庭	能	解决	进入	他们的	原来的	水	这	河流	那	有

[ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

already	become	one	.
已经	变得	一	.

法官和法庭都无法将已经融为一体的河流还原成它们原本的水域。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [pə'hæps] ['bɪtəli] .

"	She	smiled	faintly	,	perhaps	bitterly	.
"	她	微笑	淡淡的	,	也许	苦涩地	.

她勉强笑了笑，或许是苦涩的笑容。

" ['dʌznt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ['kæri] [ju:; jʊ] [tu:] [fɑ:(r)] ?

"	Doesn't	your	figure	of	speech	carry	you	too	far	?
"	不	你的	数字	的	演讲	携带	你	也	远的	?

“你的比喻是不是用得太过了？”

[ɪn] ['aʊə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

In	our	case	the	judge	and	the	court	were	only	incidental	.
在	我们的	案件	这	法官	和	这	法庭	是	仅有的	偶然的	.

在我们的案件中，法官和法庭只是附带的。

[wɒt] ['ri:əli] [dɪ'zɒlvd] ['aʊə(r)]['ju:niən][wɒz; wəz] — "

What	really	dissolved	our	union	was	—	"
什么	真的	溶解	我们的	联盟	曾是	—	"

真正导致我们婚姻破裂的是——

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

"	I	know	what	you're	going	to	say	.
"	我	知道	什么	你是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .

And	it	was	against	the	letter	of	the	contract	.
和	它	曾是	反对	这	信	的	这	合同	.

而且这违反了合同条款。

[ɒv; əv] [kɔ:s] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪv] ['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] , [hæv; həv][aɪ] ?

I've	never	denied	that	,	have	I	?
我已经	绝不	否认	那	,	有	我	?

我从未否认过这一点，不是吗?

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [tru:] ['mærɪdʒ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv]

But	in	every	true	marriage	there's	something	over	and	above	the	letter	of
但	在	每一个	真的	婚姻	有	某物	超过	和	多于	这	信	的

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

the	contract	—	to	which	the	letter	of	the	contract	is	as	nothing
这	合同	—	到	哪个	这	信	的	这	合同	是	作为	没有什么

.

:

.

但每一段真正的婚姻中，都有一些超越合同字面意义的东西——合同字面意义与之相比，根本微不足道。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] ['mærɪdʒ] , ['i:dɪθ] , ['aʊəz][wɒz; wəz] . "

And	if	ever	there	was	a	true	marriage	,	Edith	,	ours	was	.	"
和	如果	曾经	那里	曾是	一个	真的	婚姻	,	伊迪丝	,	我们的	曾是	.	"

伊迪丝，如果说世上真有婚姻，那我们的就是。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] .
" Her little figure became erect .
" 她 小的 数字 成为 直立 .

她娇小的身躯挺了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəmp'eəɹɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] -
Her eyes , which up to the present he had been comparing to forget -
她 眼睛 , 哪个 向上 到 这 展示 他 有 到过 比较 到 忘记 -
[ˌem 'iː] - [nɒts] ,
me - nots ,
我 - 不 ,

她的眼睛，直到现在他都一直把它比作勿忘我，

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] , [naʊ] [ʃɒn] [laɪk] [bluː] - ['faɪəd]['wɪntə(r)] [stɑːz] .
as he used to do , now shone like blue - fired winter stars .
作为 他 用过的 到 做 , 现在 闪耀 喜欢 蓝色的 - 被解雇 冬天 明星 .

他像以前那样，现在像燃烧的蓝色冬日星辰般闪耀。

" [stɒp] , [tʃɪp] . "
" Stop , Chip . "
" 停止 , 芯片 . "

“停下，奇普。”

" [waɪ] ? " -
" Why ? " 151
" 为什么 ? " -

为什么? 151

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] . "
" Because I ask you to . "
" 因为 我 问 你 到 . "

“因为我请求你这样做。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [wen] [aɪm]['əʊnli] ['steɪtɪŋ] [fækts] ?
" But why should you ask me to , when I'm only stating facts ?
" 但 为什么 应该 你 问 我 到 , 什么时候 我是 仅有的 声明 事实 ?

“但我只是在陈述事实，你为什么要问我呢? ”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It is a fact , isn't it ?
它 是 一个 事实 , 不是 它 ?

这是事实，不是吗?

[ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] [ɪn] ['evri] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən]
that our marriage was a true one in every sense in which a marriage can
那 我们的 婚姻 曾是 一个 真的 一 在 每一个 感觉 在 哪个 一个 婚姻 能
[biː; bi] [truː] ,
be true ,
是 真的 ,

我们的婚姻是真挚的，符合婚姻所能体现的一切真谛。

[tɪl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [nəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] !
till other people — no , let me go on !
直到 其他 人们 — 不 , 让 我 去 在 !

直到其他人——不，让我继续!

— [tɪl] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] — [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['eməli] [məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] — [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪg'zækt]

—	till	other	people	—	your	Aunt	Emily	most	of	all	—	advised	you	to	exact
—	直到	其他	人们	—	你的	阿姨	艾米丽	最多	的	全部	—	建议	你	到	精确的

[jɔ:(r); jə(r)] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] ['rɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

your	pound	of	flesh	and	the	strict	rigor	of	the	law	.
你的	磅	的	肉	和	这	严格的	严格	的	这	法律	.

直到其他人——尤其是你的艾米丽阿姨——建议你索取应得的报酬，并严格遵守法律。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] , ['i:dɪθ] , [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [hɑ:t] ;

I	gave	you	your	pound	of	flesh	,	Edith	,	right	off	the	heart	;
我	给予	你	你的	磅	的	肉	,	伊迪丝	,	正确的	离开	这	心	;

伊迪丝，我把该给你的一磅肉，直接从你的心脏上割了下来；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ə'təʊnmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — "

so	that	if	atonement	could	be	made	in	that	way	—	"
所以	那	如果	赎罪	可以	是	制成	在	那	方式	—	"

所以如果可以通过这种方式赎罪——”

" [tʃɪp] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [naʊ] ?

"	Chip	,	will	you	tell	me	what	good	there	is	in	bringing	this	up	now	?
"	芯片	,	将要	你	告诉	我	什么	好的	那里	是	在	带来	这	向上	现在	?

Chip，你能告诉我现在提出这件事有什么好处吗?

[jʊr; jər] ['mærid] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [wi:; wi] [kænt] [gəʊ] [bæk] ,

You're	married	to	some	one	else	,	and	so	am	I	.	We	can't	go	back	,
你是	已婚	到	一些	一	别的	,	和	所以	是	我	.	我们	不能	去	后退	,

你已经和别人结婚了，我也是。我们回不去了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [bɜ:nd] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] — "

because	we've	burned	the	bridges	behind	us	—	"
因为	我们已经	烧伤	这	桥梁	在后面	我们	—	"

因为我们已经烧毁了身后的桥梁——

" [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɪd] [gəʊ] [bæk] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] . "

"	But	it's	something	to	know	that	we'd	go	back	if	we	could	.	"
"	但	它是	某物	到	知道	那	我们会	去	后退	如果	我们	可以	.	"

“但值得欣慰的是，如果可以，我们还是会回去的。”

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [səʊ] . "

"	I	haven't	said	so	.	"
"	我	还没有	说	所以	.	"

“我没说过。”

" [tru:] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

"	He	fell	silent	because	of	the	impossibility	of	speech	.
"	他	跌倒	沉默的	因为	的	这	不可能	的	演讲	.

他因为无法说话而沉默不语。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [mu:v] [tu:; tə][gəʊ] .

He	made	no	move	to	go	.
他	制成	不	移动	到	去	.

他没有要走的意思。

[tu:; tə][sɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

To	sit	with	her	in	this	way	,	without	speaking	,
到	坐	和	她	在	这	方式	,	没有	请讲	,

这样和她一起坐着，一言不发。

[wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [rɪ'dʊsɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

was	**like**	**an**	**obliteration**	**of**	**the**	**last**	**seven**	**years**	**,**	**reducing**	**them**	**to**	**a**
曾是	喜欢	一个	抹杀	的	这	最后的	七	年	,	减少	他们	到	一个

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	**.**
恶梦	.

仿佛抹去了过去七年的一切，将它们变成了一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['spaɪə(r)]

It	**was**	**a**	**shock**	**to**	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**when**	**she**	**pointed**	**to**	**a**	**distant**	**spire**
它	曾是	一个	震惊	到	他	,	所以	,	什么时候	她	尖	到	一个	遥远	尖塔

[ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

on	**a**	**hill**	**,**
在	一个	爬坡道	,

因此，当她指着远处山顶上的尖顶时，他感到非常震惊。

['seɪɪŋ] : -

saying	**:**	**152**
说	:	-

说：152

" [ðeəz; ðəz] ['hærəʊ] .

"	**There's**	**Harrow**	**.**
"	有	耙	.

“还有哈罗。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

We	**shall**	**be**	**in**	**London**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
我们	将	是	在	伦敦	在	一半	一个	小时	.

半小时后我们就到伦敦了。

" [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

"	**In**	**London**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**,**
"	在	伦敦	在	一半	一个	小时	,

“半小时后到达伦敦，

[ænd; ənd] [ðɪs] [briːf] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [wɒt] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʊd] [biː; bi]

and	**this**	**brief**	**renewal**	**of**	**what**	**never**	**should**	**have**	**been**	**interrupted**	**would**	**be**
和	这	简短的	续期	的	什么	绝不	应该	有	到过	中断	会	是

[endid] !

ended	**!**
结束	!

而这段本不该中断的短暂复兴也将就此结束！

[hiː; hi] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['sɪmələ(r)] ['dʒɜːrniz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['veri] [bɪt] [ɒv; əv] [laɪn] ,

He	**recalled**	**similar**	**journeys**	**with**	**her**	**over**	**this**	**very**	**bit**	**of**	**line**	**,**
他	召回	相似的	旅程	和	她	超过	这	非常	少量	的	线	,

他回忆起曾和她一起走过这段线路，

[wen] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz]

when	**the**	**arrival**	**in**	**London**	**had**	**been**	**but**	**the**	**beginning**	**of**	**long**	**delightful**	**days**
什么时候	这	到达	在	伦敦	有	到过	但	这	开始	的	长的	愉快	天

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

抵达伦敦仅仅是漫长而愉快的相聚时光的开始。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] ;

And	**now**	**he**	**might**	**not**	**see**	**her**	**for**	**another**	**seven**	**years**	**;**
和	现在	他	可能	不是	看	她	为了	其他	七	年	;

现在他可能又要七年都见不到她了；

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

he	**might**	**never**	**see**	**her**	**any**	**more**	**.**
他	可能	绝不	看	她	任何	更多的	.

他可能再也见不到她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][fækts] [prɪ'kluːdɪd] ['eni] [rɪ'beljən] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**unnatural**	**,**	**incredible**	**,**	**impossible**	**;**	**and**	**yet**	**the**	**facts**	**precluded**	**any**	**rebellion**	**on**	**his**	**part**	**against**	**them**	**.**
它	曾是	不自然	,	极好的	,	不可能的	;	和	然而	这	事实	排除	任何	叛乱	在	他的	部分	反对	他们	.

这既不自然，又不可思议，根本不可能；然而，事实却让他无法反抗他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Even	**if**	**she**	**were**	**willing**	**to**	**rebel**	**he**	**couldn't**	**do**	**it**	**—**	**with**	**a**	**wife**	**and**	**boy**	**in**	**New**	**York**	**.**
甚至	如果	她	是	愿意的	到	反叛	他	不能	做	它	—	和	一个	妻子	和	男生	在	新的	约克	.

即使她愿意反抗，他也做不到——他在纽约有妻子和儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['fæməli] .

He	**had**	**married**	**again**	**on**	**purpose**	**to**	**satisfy**	**his**	**longing**	**for**	**a**	**child**	**—**	**a**	**family**	**.**
他	有	已婚	再次	在	目的	到	满足	他的	渴望	为了	一个	孩子	—	一个	家庭	.

他再次结婚是为了满足自己对孩子——对家庭——的渴望。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['tendəli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

He	**felt**	**very**	**tenderly**	**toward**	**them**	**,**	**the**	**little**	**chap**	**and**	**his**	**mother**	**;**
他	毛毡	非常	温柔地	朝向	他们	,	这	小的	小伙子	和	他的	母亲	;

他对小男孩和他的母亲充满了怜爱之情；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['tendəli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['pɪtiɪŋli] ['tendə(r)] ,

but	**he**	**was**	**clear**	**as**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**felt**	**tenderly**	**toward**	**them**	**,**	**pityingly**	**tender**	**,**
但	他	曾是	清除	作为	到	这	事实	那	他	毛毡	温柔地	朝向	他们	,	可怜地	投标	,

但他很清楚自己对他们怀有温柔的感情，一种怜悯的温柔。

['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['iːdɪθ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

largely	**because**	**when**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Edith**	**he**	**wished**	**to**	**God**	**that**	**they**	**had**	**never**	**been**	**part**	**of**	**his**	**life**	**.**
很大程度上	因为	什么时候	脸	到	脸	和	伊迪丝	他	希望	到	上帝	那	他们	有	绝不	到过	部分	的	他的	生活	.

主要原因是，当他与伊迪丝面对面时，他向上帝祈祷，希望他们从未出现在他的生活中。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɪstə(r)] . ['leɪkɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðæt] ['juːniən] .

And	**doubtless**	**she**	**felt**	**the**	**same**	**toward**	**her**	**Mr**	**.**	**Lacon**	**and**	**the**	**child**	**of**	**that**	**union**	**.**
和	毫无疑问	她	毛毡	这	相同的	朝向	她	先生	.	拉孔	和	这	孩子	的	那	联盟	.

毫无疑问，她对拉孔先生和他们的孩子也有着同样的感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [də'rektli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	**she**	**would**	**never**	**admit**	**it**	**—**	**not**	**directly**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
但	她	会	绝不	承认	它	—	不是	直接地	,	在	任何	速度	.

但她永远不会承认——至少不会直接承认。

[hiː; hi] [mait] ['gæðə(r)] it153

He	might	gather	it153
他	可能	收集	it153

他可能会收集它153

[frɒm; frəm] [hɪnts] , [ɔː(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [meɪk]

from	hints	,	or	read	it	between	the	lines	;	but	he	could	never	make
从	提示	,	或者	读	它	之间	这	线条	;	但	他	可以	绝不	制作

[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [səʊ] .

her	say	so	.
她	说	所以	.

他可以从暗示中看出端倪，或者从字里行间读出端倪；但他始终无法让她亲口说出这句话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [səʊ] ?

Why	should	she	say	so	?
为什么	应该	她	说	所以	?

她为什么要这么说?

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ?

What	good	would	it	do	?
什么	好的	会	它	做	?

这样做有什么用?

[wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ðɪ] [mæn] [tə'wɔːd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Were	she	to	confess	to	him	that	she	hated	the	man	toward	whom	she	was
是	她	到	承认	到	他	那	她	憎恨	这	男人	朝向	谁	她	曾是

['træv(ə)lɪŋ] ,

traveling	,
旅行	,

如果她向他坦白说她恨透了她正要前往的那个男人，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spɪərɪəns] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

he	would	experience	an	unholy	satisfaction	—	but	,	after	all	,	it	would	be
他	会	经验	一个	不圣洁的	满意	—	但	,	后	全部	,	它	会	是

[ʌn'həʊli] .

unholy	.
不圣洁的	.

他会体验到一种不洁的满足感——但归根结底，这本来就是不洁的。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['sɪmplə] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk]

In	the	end	he	could	find	no	simpler	relief	to	his	feelings	than	to	take
在	这	结尾	他	可以	寻找	不	更简单	宽慰	到	他的	情怀	比	到	拿

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'hed] [ræks] .

down	her	belongings	from	the	overhead	racks	.
向下	她	财物	从	这	开销	货架	.

最后，他发现最简单的排解情绪的方式就是把她的物品从头顶的架子上取下来。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [træps] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I'll	just	run	along	and	pick	up	my	own	traps	,	"	he	explained	,
"	患病的	只是	跑步	沿着	和	挑选	向上	我的	自己的	陷阱	,	"	他	解释	,

“我就自己去捡起我的陷阱，”他解释说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['prɒpəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

"	and	come	back	to	see	you	properly	looked	after	.
"	和	来	后退	到	看	你	适当地	看起来	后	.

“然后回来，看到你得到了妥善的照顾。”

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] ,

"	Though	she	assured	him	of	her	ability	to	look	after	herself	,
"	尽管	她	保证	他	的	她	能力	到	看	后	她自己	,

尽管她向他保证自己有能力照顾好自己，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] .

he	felt	at	liberty	to	ridicule	her	pretensions	.
他	毛毡	在	自由	到	嘲笑	她	虚荣心	.

他觉得可以肆意嘲笑她的虚荣心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi]

"	You	must	have	changed	a	great	deal	if	you	can	do	that	,	"	he
"	你	必须	有	已更改	一个	伟大的	交易	如果	你	能	做	那	,	"	他

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

“如果你能做到这一点，那你一定改变了很多，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [daʊn] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [rʌgz] [stræpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] - [stræp] .

as	he	handed	down	a	roll	of	rugs	strapped	with	a	shawl	-	strap	.
作为	他	递交	向下	一个	卷	的	地毯	绑带	和	一个	披肩	-	带子	.

他递下一卷用披肩带捆扎的地毯。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

"	I	have	changed	a	great	deal	.	"
"	我	有	已更改	一个	伟大的	交易	.	"

“我变化很大。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	see	it	.
"	我	不	看	它	.

我没看到。

[aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [juːv] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] — [ɪ'senʃəli] . "

I	can't	see	that	you've	changed	at	all	—	essentially	.	"
我	不能	看	那	你已经	已更改	在	全部	—	本质上	.	"

我看不出你有什么改变——基本上是这样。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'senʃəli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] .

"	Oh	,	but	it's	essentially	that	I	am	changed	.
"	哦	,	但	它是	本质上	那	我	是	已更改	.

“哦，但本质上，我变了。”

[ˌsuːpə'fɪʃəli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [aɪm]

Superficially	I	may	be	more	or	less	the	same	—	a	little	older	;	but	within	I'm
表面上	我	可能	是	更多的	或者	较少的	这	相同的	—	一个	小的	老	;	但	之内	我是

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

another	woman	.
其他	女士	.

表面上我可能没什么变化——只是年纪稍长了一些；但我的内心已经变成了另一个人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] back154

"	She	took	advantage	of	the	fact	that	his	back154
"	她	采取	优势	的	这	事实	那	他的	back154

她利用了他背部154的事实

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv]['pærəˌsɔːlz]

was	turned	to	her	,	as	he	disentangled	the	handles	of	parasols
曾是	转向	到	她	,	作为	他	解开	这	把手	的	阳伞

[ænd; ənd] [ʌm'breləz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['netwɜːk] [ə'bʌv] ,

and	umbrellas	from	the	network	above	,
和	雨伞	从	这	网络	多于	,

他转过身来看着她，一边从上面的网子上解开阳伞和雨伞的把手。

[tuː; tə] [seɪ] ['fɜːðə(r)] :

to	say	further	:
到	说	更远	:

进一步说明：

" [pə'hæps] — [sɪns] [wɪv] [met] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] — [ænd; ənd] [tɔːkt] — ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **Perhaps** — **since** **we've** **met** **in** **this** **unexpected** **way** — **and** **talked** — **possibly** **a** **little**
" 也许 — 自从 我们已经 遇见 在 这 意外 方式 — 和 谈话 — 可能 一个 小的
[tuː] ['fræŋkli] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jʊd] [stɪl] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð]
too **frankly** — **it** **may** **be** **well** **if** **I** **remind** **you** **that** **you'd** **still** **be** **confronted** **with**
也 坦率地说 — 它 可能 是 出色地如果 我 提醒 你 那 你会 仍然 是 面对 和
[ðæt] [fækt] — [ðæt] [aɪm] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊə(r)] ['brɪdʒɪz] [wɜːrnt] [bɜːnd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]
that **fact** — **that** **I'm** **another** **woman** — **even** **if** **our** **bridges** **weren't** **burned** **behind** **us**
那 事实 — 那 我是 其他 女士 — 甚至 如果 我们的 桥梁 不是 烧伤 在后面 我们
.
:
.
“或许——既然我们以这种意想不到的方式相遇——并且交谈过——可能有点太坦率了——那么我提醒你，即使我们之间没有决裂，你仍然会面对这样一个事实——我是另一个女人。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðæt] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]
" **He** **decided** **to** **let** **that** **pass** **without** **discussion** **,** **and** **because** **he** **said** **nothing**
" 他 决定 到 让 那 经过 没有 讨论 , 和 因为 他 说 没有什么
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
she **added** **:**
她 额外 :
“他决定不加讨论地让这件事过去，因为他什么也没说，所以她补充道：”

" [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
" **And** **I** **dare** **say** **I** **should** **find** **you** **another** **man** **.**
" 和 我 敢 说 我 应该 寻找 你 其他 男人 .
“而且我敢说我应该能给你找到另一个男人。”

[səʊ] [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [tuː] ['sɒri] , [tʃɪp] ,
So **don't** **let** **us** **be** **too** **sorry** **,** **Chip** **,**
所以 不 让 我们 是 也 对不起 , 芯片 ,
所以，奇普，别让我们太难过。

[ɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [dʌn] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] —
or **think** **that** **if** **we** **hadn't** **done** **what** **we** **have** **done** **—**
或者 思考 那 如果 我们 之前没有 完毕 什么 我们 有 完毕 —
或者认为，如果我们没有做我们已经做的事情——

" [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Though** **he** **still** **stood** **with** **his** **back** **to** **her** **,**
" 尽管 他 仍然 站立 和 他的 后退 到 她 ,
“尽管他仍然背对着她站着，

['lɪftɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [bæg] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['kænvəs] ['kʌvərɪŋ] ,
lifting **down** **a** **heavy** **bag** **with** **a** **black** **canvas** **covering** **,**
举重 向下 一个 重的 包 和 一个 黑色的 帆布 覆盖 ,
提着一个黑色帆布包裹的沉重沙袋，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
he **could** **hear** **a** **catch** **in** **her** **voice** **that** **almost** **amounted** **to** **a** **sob** **.**
他 可以 听到 一个 抓住 在 她 嗓音 那 几乎 金额 到 一个 哭泣 .
他听出她声音里带着哽咽，几乎像是在抽泣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl]
Because **there** **was** **something** **in** **himself** **dangerously** **near** **responding** **to** **this** **appeal**
因为 那里 曾是 某物 在 他自己 危险地 靠近 回应 到 这 上诉
,
,
,
因为他内心深处有某种东西几乎就要回应这种呼吁了，

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] :

he	uttered	the	first	words	that	came	to	him	:
他	说出	这	第一的	字	那	来了	到	他	:

他脱口而出，说出了脑海中浮现的第一句话：

" [həˈləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[hɪrz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] .

Here's	a	thing	I	recognize	.
这里是	一个	事物	我	认出	.

这是我认得的一件事。

[ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] — ?

Didn't	you	have	this	—	?
没有	你	有	这	—	?

你不是有这个吗?

" [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæg] [ˈɔːkwədli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	As	he	stood	holding	the	bag	awkwardly	before	her	she	inclined	her	head
"	作为	他	站立	保持	这	包	尴尬地	前	她	她	倾斜	她	头

.

:
.

“当他笨拙地拿着包站在她面前时，她微微点头。

" [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " -

"	One	of	your	wedding	presents	,	wasn't	it	?	"	155
"	一	的	你的	婚礼	礼物	,	不是	它	?	"	-

“这是你送的结婚礼物之一，对吧？”155

" [əʊ] , [tʃɪp] , [gəʊ] [əˈweɪ] !

"	Oh	,	Chip	,	go	away	!
"	哦	,	芯片	,	去	离开	!

“哦，奇普，走开！”

[aɪ] [kænt] [stænd] [ˈeni] [mɔː(r)] — [naʊ] . "

I	can't	stand	any	more	—	now	.	"
我	不能	站立	任何	更多的	—	现在	.	"

我再也忍受不了了——现在。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊl] [siː] [ˌem ˈiː] — [ˈleɪtə(r)] — [wen] [wɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] ? " -

"	Do	you	mean	that	you'll	see	me	—	later	—	when	we're	in	London	?	"	157
"	做	你	意思是	那	你会	看	我	—	之后	—	什么时候	是	在	伦敦	?	"	-

“你的意思是，等我们到了伦敦，你会再见到我吗？”157

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] : " [ɪts] [maɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] .

She	found	voice	to	say	:	"	It's	my	dressing	-	case	.
她	成立	嗓音	到	说	:	"	它是	我的	敷料	-	案件	.

她开口说道：“这是我的梳妆箱。”

[ˈmæmə] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "

Mama	gave	it	to	me	.	"
妈妈	给予	它	到	我	.	"

妈妈给我的。

" [ænd; ənd] [ˈdɪd(ə)nt] [aɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] ?

"	And	didn't	I	break	a	bottle	in	it	once	?
"	和	没有	我	休息	一个	瓶子	在	它	一次	?

“我以前不是还在里面摔过酒瓶吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] ['kæʒuəl] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	She	tried	to	catch	his	tone	of	casual	reminiscence	.
"	她	尝试	到	抓住	他的	语气	的	随意的	怀旧	.

她试图捕捉他那种漫不经心的回忆语气。

" [ɪts] [stɪl] ['brəʊkən] . "

"	It's	still	broken	.	"
"	它是	仍然	破碎的	.	"

“它还是坏的。”

" [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði][bæg] [ðæt] [gɒt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bæŋ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [reɪzd] [ə; eɪ] [rəʊ]

"	And	isn't	this	the	bag	that	got	the	awful	bang	that	time	we	raised	a	row
"	和	不是	这	这	包	那	得到	这	可怕	砰	那	时间	我们	提高	一个	排

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

about	it	when	we	landed	in	New	York	?
关于	它	什么时候	我们	登陆	在	新的	约克	?

“这不就是我们上次在纽约降落时，因为这个包而大吵大闹的那个包吗？当时它摔得可怜兮兮的。”

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bɒks] [stəʊv] [ɪn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ?

A	silver	box	stove	in	,	or	something	of	that	sort	?
一个	银	盒子	火炉	在	,	或者	某物	的	那	种类	?

里面放着一个银色的盒式炉灶，或者类似的东西?

" [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] .

"	She	succeeded	in	smiling	,	though	she	knew	the	smile	was	ghastly	.
"	她	成功了	在	微笑	,	尽管	她	知道	这	微笑	曾是	阴森	.

“她成功地露出了笑容，尽管她知道这个笑容很可怕。”

" [ɪts] [stɪl] [stəʊv] [ɪn] . "

"	It's	still	stove	in	.	"
"	它是	仍然	火炉	在	.	"

“炉子还在里面。”

" [gæd] , [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] !

"	Gad	,	think	of	my	remembering	that	!
"	加德	,	思考	的	我的	记住	那	!

“天哪，想想我居然还记得这件事！”

" [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] , [ɪf] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [dʒə'kəʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['trɪviəl] ,

"	He	meant	the	remark	to	be	easy	,	if	not	precisely	jocose	;	but	the	trivial	,
"	他	意思是	这	评论	到	是	简单的	,	如果	不是	恰恰	滑稽的	;	但	这	琐碎的	,

“他本意是想说些轻松的话，即便不完全是玩笑；但这些琐碎的话，

['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [rʌŋ] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] : " [əʊ] , [tʃɪp] , [gəʊ] [ə'weɪ] !

intimate	details	wrung	a	cry	from	her	:	"	Oh	,	Chip	,	go	away	!
亲密的	细节	拧干	一个	哭	从	她	:	"	哦	,	芯片	,	去	离开	!

私密的细节让她忍不住哭了起来：“哦，奇普，走开！”

[ai] [kænt] [stænd] ['eni] [mɔː(r)] — [naʊ] .

I	can't	stand	any	more	—	now	.
我	不能	站立	任何	更多的	—	现在	.

我再也忍受不了了。

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [blæk] [bæg] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	pressed	his	advantage	,	standing	over	her	,	the	black	bag	still	in	his
"	他	按下	他的	优势	,	常设	超过	她	,	这	黑色的	包	仍然	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他占据了上风，居高临下地站在她上方，手里仍然拿着那个黑色袋子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

as	she	cowered	in	the	corner	,	pulling	down	her	veil	.
作为	她	畏缩	在	这	角落	,	拉	向下	她	面纱	.

她蜷缩在角落里，拉下头纱。

" - [naʊ] - ! - [naʊ] - !

"	-	Now	-	!	-	Now	-	!
"	-	现在	-	!	-	现在	-	!

“现在！现在！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jʊl] [siː] [ˌem ˈiː] — ['leɪtə(r)] — [wen] [wɪr] [ɪn] ['lʌndən] ?

Do	you	mean	that	you'll	see	me	—	later	—	when	we're	in	London	?
做	你	意思是	那	你会	看	我	—	之后	—	什么时候	是	在	伦敦	?

你的意思是说，等我们到了伦敦，你会见到我吗?

" [ðə; ði][veɪl][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	The	veil	hid	her	face	,
"	这	面纱	隐藏	她	脸	,

面纱遮住了她的脸，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp]

but	she	pressed	her	clasped	hands	against	her	lips	as	if	to	keep
但	她	按下	她	紧握	双手	反对	她	嘴唇	作为	如果	到	保持

[bæk] [ɔːl] [wɜːdz] .

back	all	words	.
后退	全部	字	.

但她双手紧握，捂住嘴唇，仿佛要把所有的话都憋在心里。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['iːdɪθ] ?

"	Do	you	mean	that	,	Edith	?
"	做	你	意思是	那	,	伊迪丝	?

伊迪丝，你是这个意思吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sɒbz] .

Her	breath	came	in	little	sobs	.
她	气息	来了	在	小的	啜泣	.

她断断续续地抽泣着。

[ʃiː; ʃi] spoke158

She	spoke158
她	spoke158

她讲了158句话

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'pres]

as	if	the	words	forced	themselves	out	in	spite	of	her	efforts	to	repress
作为	如果	这	字	强制	他们自己	出去	在	尽管如此	的	她	努力	到	抑

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

仿佛那些话语不顾她的努力，执意脱口而出：

" [aɪm] — [aɪm] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] .

"	I'm	—	I'm	staying	at	the	Ritz	.
"	我是	—	我是	入住	在	这	丽兹酒店	.

“我——我住在丽思卡尔顿酒店。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] — [tɪl] — [tɪl] — [hiː; hi] [sendz] [fɔː(r); fə(r)]

I	shall	be	there	for	—	for	some	days	—	till	—	till	—	he	sends	for
我	将	是	那里	为了	—	为了	一些	天	—	直到	—	直到	—	他	发送	为了

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

我会在那里待上几天，直到他派人来接我。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] .

I'm	at	the	Piccadilly	.
我是	在	这	皮卡迪利	.

我在皮卡迪利大街。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

I	shall	come	to	-	morrow	at	eleven	.
我	将	来	到	-	明天	在	十一	.

我明天十一点到。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plaɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn]

"	Before	she	could	withdraw	her	implied	permission	he	was	in	the	corridor	on
"	前	她	可以	提取	她	暗示	允许	他	曾是	在	这	走廊	在

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəm'pɑːtmənt] ;

the	way	to	his	own	compartment	;
这	方式	到	他的	自己的	隔间	;

“在她来得及收回她默许的许可之前，他已经走在走廊里，前往他自己的车厢了；

[bʌt; bət][æt; ət] ['juːstən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

but	at	Euston	he	was	beside	her	door	,	ready	to	help	her	down	.
但	在	尤斯顿	他	曾是	旁	她	门	,	准备好	到	帮助	她	向下	.

但在尤斯顿车站，他就在她车门旁，准备扶她下车。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ɒn]

Amid	the	noise	and	bustle	of	finding	her	luggage	and	having	it	put	on
之中	这	噪音	和	忙碌	的	寻找	她	行李	和	拥有	它	放	在

[ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] ,

a	taxi	-	cab	,
一个	出租车	-	出租车	,

在寻找她的行李并将其搬上出租车的喧闹忙碌中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

there	was	no	opportunity	for	her	to	speak	.
那里	曾是	不	机会	为了	她	到	说话	.

她根本没有机会说话。

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] .

He	took	care	,	besides	,	that	there	should	be	none	.
他	采取	关心	,	除了	,	那	那里	应该	是	没有任何	.

此外，他还确保不会发生任何事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

She	was	actually	seated	in	the	vehicle	before	she	was	able	to	say	to	him	,
她	曾是	实际上	坐着	在	这	车辆	前	她	曾是	有能力的	到	说	到	他	,

她还没来得及跟他说话，就已经坐在车里了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd]

as	he	stood	at	the	open	window	to	ask	if	she	had	everything	she	required
作为	他	站立	在	这	打开	窗户	到	问	如果	她	有	一切	她	必需的

:
:
:

他站在敞开的窗边，问她是否带齐了所需物品：

" [əʊ] , [tʃɪp] , [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — "

"	Oh	,	Chip	,	about	to	-	morrow	—	"
"	哦	,	芯片	,	关于	到	-	明天	—	"

“哦，奇普，关于明天的事——”

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

"	At	eleven	,	"	he	said	,	hastily	.
"	在	十一	,	"	他	说	,	草草	.

“十一点，”他匆匆说道。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'lev(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ɪts] [faɪn] [wiː; wi] [mait] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

"	I	make	it	eleven	because	if	it's	fine	we	might	run	down	and	have	the
"	我	制作	它	十一	因为	如果	它是	美好的	我们	可能	跑步	向下	和	有	这

[deɪ] [æt; ət] ['meɪdnhed] .

day	at	Maidenhead	.
天	在	梅登黑德	.

“我把人数定为十一，因为如果情况允许，我们可能会一路小跑到梅登黑德，在那里度过一天。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

"	She	caught	at	a	straw	.
"	她	捕捉	在	一个	稻草	.

她抓住了一根稻草。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ʃelv] [hɪm] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

If	she	couldn't	shelve	him	,	a	day	in	the	country	,	in	the	open	air	,
如果	她	不能	搁置	他	,	一个	天	在	这	国家	,	在	这	打开	空气	,

如果她无法将他搁置一边，那就带他去乡下，呼吸新鲜空气，待上一天吧。

[wʊd] [biː; bi] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['lʌndən] .

would	be	less	dangerous	than	one	in	London	.
会	是	较少的	危险的	比	一	在	伦敦	.

比伦敦的那家要安全得多。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [mait] [ʃelv] [hɪm] .

And	perhaps	in	the	end	she	might	shelve	him	.
和	也许	在	这	结尾	她	可能	搁置	他	.

或许最终她会把他搁置一边。

At159

At159

At159

['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tempəraɪz] .

any	rate	,	she	could	temporize	.
任何	速度	,	她	可以	拖延	.

无论如何，她可以拖延时间。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] ['meɪdnhed] . "

"	I've	never	been	at	Maidenhead	.	"
"	我已经	绝不	到过	在	梅登黑德	.	"

“我从来没去过梅登黑德。”

" [ænd; ənd] [lʌntʃ] [æt; ət] - ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][bæd] . "

"	And	lunch	at	Skindle's	isn't	at	all	bad	.	"
"	和	午餐	在	-	不是	在	全部	坏的	.	"

“在Skindle's吃午饭也相当不错。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] - . "

"	I've	never	been	at	Skindle's	.	"
"	我已经	绝不	到过	在	-	.	"

“我从没去过Skindle's。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wiːl; wɪl][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] — [ðə; ðɪ] - [wʊdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

"	And	after	lunch	we'll	go	out	on	the	river	—	the	Clieveden	woods	,	you	know	—	and	all	that	.	"
"	和	后	午餐	出色地	去	出去	在	这	河	—	这	-	树林	,	你	知道	—	和	全部	那	.	"

“午饭后，我们会去河边——你知道的，克利夫登森林——等等。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] - [wʊdz] . "

"	I've	never	seen	the	Clieveden	woods	.	"
"	我已经	绝不	已见	这	-	树林	.	"

“我从未见过克利夫登森林。”

" [ðen] [ðæts] ['set(ə)ld] .

"	Then	that's	settled	.
"	然后	那就是	定居	.

“那就这么定了。”

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

At	eleven	.
在	十一	.

十一点。

[ɔːl] [raɪt] , ['draɪvə(r)] ; [gəʊ][ɒn] .

All	right	,	driver	;	go	on	.
全部	正确的	,	司机	;	去	在	.

好的，司机，继续走吧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	But	she	stretched	her	hands	toward	him	.
"	但	她	拉伸	她	双手	朝向	他	.

但她向他伸出了双手。

" [əʊ] , [tʃɪp] , [doʊnt] [kʌm] !

"	Oh	,	Chip	,	don't	come	!
"	哦	,	芯片	,	不	来	!

“哦，奇普，别来！”

[aɪm][ə'freɪd] .

I'm	afraid	.
我是	害怕的	.

我耽心。

[wʌts] [ðə; ðɪ] [gʊd] ?

What's	the	good	?
是什么	这	好的	?

有什么好处?

[sɪns] [wɪv] [bɜːnd] ['aʊə(r)] ['brɪdʒɪz] —

Since	we've	burned	our	bridges	—
自从	我们已经	烧伤	我们的	桥梁	—

既然我们已经断绝了后路——

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][seɪ] : " ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['brɪdʒɪz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɪŋz] .

"	He	had	just	time	to	say	:	"	Even	without	bridges	,	there	are	wings	.
"	他	有	只是	时间	到	说	:	"	甚至	没有	桥梁	,	那里	是	翅膀	.

他只来得及说："即使没有桥梁，也有翅膀。"

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ðen] .

At	eleven	,	then	.
在	十一	,	然后	.

那时是十一岁。

[ɔːl] [raɪt] , ['draɪvə(r)] ; [gəʊ][ɒn] .

All	right	,	driver	;	go	on	.
全部	正确的	,	司机	;	去	在	.

好的，司机，继续走吧。

[ðə; ði] [rɪts] [həʊ'tel] . " -

The	Ritz	Hotel	.	"	160
这	丽兹酒店	酒店	.	"	-

丽兹酒店。"160

[viː]

V
V

V

['penəlti]

PENALTY
惩罚

惩罚

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bəːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [slɪp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['djʊərɪŋ]

He	went	to	Berne	because	she	had	let	slip	the	name	of	that	place	during
他	去	到	伯尔尼	因为	她	有	让	滑	这	姓名	的	那	地方	期间

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['meɪdnhed] .

the	afternoon	at	Maidenhead	.
这	下午	在	梅登黑德	.

他去伯尔尼是因为那天下午在梅登黑德，她无意中透露了这个地方的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] — [fɔː(r)][ɪn]

It	was	the	only	hint	of	the	kind	she	threw	out	during	the	afternoons	—	four	in
它	曾是	这	仅有的	暗示	的	这	种类	她	扔	出去	期间	这	下午	—	四	在

[ɔːl] — [ðeɪ] [pɑːst] [tə'geðə(r)] .

all	—	they	passed	together	.
全部	—	他们	通过了	一起	.

这是她在他们一起度过的四个下午里唯一一次透露出那种信息。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] :

He	forgot	the	connection	in	which	they	came	,	but	he	retained	the	words	:
他	忘了	这	联系	在	哪个	他们	来了	,	但	他	保留	这	字	:

他忘记了他们之间的联系，但他记住了这些话：

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bəːn] .

"	He	may	have	to	go	to	Berne	.
"	他	可能	有	到	去	到	伯尔尼	.

他可能得去伯尔尼。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] ['ɔːsəm] ['prez(ə)ns] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd]

"	He	was	between	them	as	an	awesome	presence	,	never	mentioned
"	他	曾是	之间	他们	作为	一个	惊人的	在场	,	绝不	提及

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'luːsɪvli] .

otherwise	than	allusively	.
否则	比	暗示性地	.

"他像一个令人敬畏的存在一样夹在他们中间，除了暗示之外，从未被正式提及。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['sɪnɪstə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

His	name	was	too	sinister	to	speak	.
他的	姓名	曾是	也	险恶	到	说话	.

他的名字太过邪恶，令人不忍提及。

[iːtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [ʌn'siːsɪŋli] , [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)]

Each	thought	of	him	unceasingly	,	in	silence	,	and	with	anguish	;	but	,	as	far
每个	想法	的	他	不停地	,	在	沉默	,	和	和	痛苦	;	但	,	作为	远的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

我对他的每一个念头都持续不断地萦绕在心头，默默地，痛苦地；但是，尽可能地，

[ðeɪ] [kept] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] .

they	kept	him	out	of	their	intercourse	.
他们	保留	他	出去	的	他们的	交往	.

她们不让他参与她们的性生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði]

It	was	enough	to	know	that	he	was	there	,	a	fearful	authority	in	the
它	曾是	足够的	到	知道	那	他	曾是	那里	,	一个	可怕	权威	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

仅仅知道他就在那里就足够了，他像一个令人畏惧的权威人物，潜伏在暗处。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [briːf] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][əʊld] ['hæpinəs] , [æz; əz]['pluːtəʊ]

able	to	summon	her	from	this	brief	renewal	of	old	happiness	,	as	Pluto
有能力的	到	召唤	她	从	这	简短的	续期	的	老的	幸福	,	作为	冥王星

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [jʊ'rɪdɪsi] .

could	recall	Eurydice	.
可以	记起	欧律狄刻	.

能够将她从这短暂的旧日幸福中唤醒，就像冥王哈迪斯能够唤回欧律狄刻一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)] , which161

It	was	the	supremacy	of	this	power	,	which161
它	曾是	这	霸权	的	这	力量	,	which161

正是这种权力的至高无上，161

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

they	themselves	had	placed	in	his	hands	,
他们	他们自己	有	放置	在	他的	双手	,

他们自己将这一切交到他手中，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [drəʊv] [tʃɪp] ['wɔːkə(r)][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] .

that	in	the	end	drove	Chip	Walker	to	wondering	what	he	was	like	.
那	在	这	结尾	驾驶	芯片	沃克	到	好奇	什么	他	曾是	喜欢	.

最终，这让奇普·沃克开始思考自己究竟是怎样一个人。

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ?

"	What	is	he	like	?
"	什么	是	他	喜欢	?

“他是什么样的人？”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːs] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	he	found	the	force	to	ask	.
"	他	成立	这	力量	到	问	.

他鼓起勇气问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'strest] .

She	looked	distressed	.
她	看起来	苦恼	.

她看起来很沮丧。

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" He's a good man .
" 他是 一个 好的 男人 .

“他是个好人。”

" [hiː; hi] [nɜːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]
" He nerved himself to come to a point at which he had long been
" 他 神经质 他自己 到 来 到 一个 观点 在 哪个 他 有 长的 到过
['eɪmɪŋ] :
aiming :
瞄准 :

他鼓起勇气，终于达到了他长期以来一直追求的目标：

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['iːdɪθ] !
" Look here , Edith !
" 看 这里 , 伊迪丝 !

“看这里，伊迪丝！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] ? "
Why did you marry him ? "
为什么 做过 你 结婚 他 ? "

你为什么嫁给他?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [waɪ] [dɪd][ai] ['mæri] [hɪm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɔː(r)] [waɪ] [dɪd][ai] ['mæri] ['eni] [wʌn] ? "
" Do you mean , why did I marry him in particular , or why did I marry any one ? "
" 做 你 意思是 , 为什么 做过 我 结婚 他 在 特别的 , 或者 为什么 做过 我 结婚 任何 一 ? "

“你是问，我为什么偏偏嫁给了他，还是问，我为什么嫁给了任何人？”

" [ai] [miːn] [bəuθ] . "
" I mean both . "
" 我 意思是 两个都 . "

“我的意思是两者都是。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nz] .
There — there seemed to be reasons .
那里 — 那里 似乎 到 是 原因 .

那里——似乎有原因的。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] — [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
" That was at Tunbridge Wells — in the twilight , on the terrace of the old
" 那 曾是 在 坦布里奇 威尔斯 — 在 这 暮 , 在 这 阳台 的 这 老的
- [həʊ'tel] .
Calverly Hotel .
- 酒店 .

“那是在坦布里奇韦尔斯——在黄昏时分，在老卡尔弗利酒店的露台上。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːθɔːn] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
They were sitting under a great hawthorn in full bloom .
他们 是 坐着 在下面 一个 伟大的 山楂 在 满的 盛开 .

他们坐在一棵盛开的大山楂树下。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The air was sweet with the scent of it .
这 空气 曾是 甜的 和 这 香味 的 它 .

空气中弥漫着它的甜香。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] .

It	was	sweet	,	too	,	with	the	scent	of	flowers	and	of	new	-	mown	hay	.
它	曾是	甜的	,	也	,	和	这	香味	的	花朵	和	的	新的	-	修剪过的	干草	.

它还散发着花香和新割干草的香味，非常甜美。

[ɪn][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ə; eɪ] [ˈblækbɜːd] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt]

In	a	tree	at	the	edge	of	the	terrace	a	blackbird	was	singing	to	a	faint
在	一个	树	在	这	边缘	的	这	阳台	一个	黑鸟	曾是	歌唱	到	一个	头晕的

[ˈkres(ə)nt] [muːn] .

crescent	moon	.
新月	月亮	.

露台边缘的一棵树上，一只黑鸟对着一弯稀薄的月牙歌唱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪˈnʌf] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpənɪŋ] [təˈwɔːd] [brɪdʒ]

There	was	still	enough	daylight	to	show	the	shadows	deepening	toward	Bridge
那里	曾是	仍然	足够的	日光	到	展示	这	阴影	加深	朝向	桥

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈbrɔdˌwɔtər] [daʊn] ,

and	over	Broadwater	Down	,
和	超过	布罗德沃特	向下	,

当时天色还很亮，可以看到阴影在桥头和布罗德沃特丘陵一带逐渐加深。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [krest] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəps] [daʊn] [ˈkɒmən] [ˈhjuːmən] [ˈfɪgəz] [əˈpɪəd] [ɒv; əv]

while	on	the	sloping	crest	of	Bishop's	Down	Common	human	figures	appeared	of
尽管	在	这	倾斜的	波峰	的	主教的	向下	常见的	人类	数据	出现	的

[dʒaɪˈgæntɪk][saɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈtaʊəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgləʊmɪŋ] . -

gigantic	size	as	they	towered	through	the	gloaming	.	162
巨大	尺寸	作为	他们	高耸	通过	这	黄昏	.	-

在主教丘陵倾斜的山脊上，普通人的身影出现在暮色中，显得异常巨大。162

[ˈiːdɪθ] [wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [ˈkɒfi] .

Edith	was	pouring	the	after	-	dinner	coffee	.
伊迪丝	曾是	浇注	这	后	-	晚餐	咖啡	.

伊迪丝正在倒餐后咖啡。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [təˈgeðə(r)] .

It	was	the	first	time	they	had	dined	together	.
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	用餐	一起	.

这是他们第一次一起吃饭。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔː(r)]

On	the	other	days	she	had	made	it	a	point	to	be	back	in	London	before
在	这	其他	天	她	有	制成	它	一个	观点	到	是	后退	在	伦敦	前

[ˈnaɪtfɔːl] ;

nightfall	;
黄昏	;

其他日子里，她都尽量在天黑前赶回伦敦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]

but	she	had	so	far	yielded	to	him	now	as	to	be	willing	to	wait
但	她	有	所以	远的	产生	到	他	现在	作为	到	是	愿意的	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [treɪn] .

for	a	later	train	.
为了	一个	之后	火车	.

但她现在已经顺从他了，愿意等下一班火车。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nz] ? " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	What	sort	of	reasons	?	"	he	urged	.
"	什么	种类	的	原因	?	"	他	敦促	.

“什么理由？”他追问道。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , ['pensɪvli] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['ɪntuː]
" Oh , I don't know , " she said again , pensively , dropping a lump of sugar into
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 说 再次 , 若有所思地 , 下降 一个 块 的 糖 进入
[hɪz; ɪz] ['kɒfi] - [kʌp] .
his coffee - cup .
他的 咖啡 - 杯子 .

“哦，我不知道，”她若有所思地又说道，同时往他的咖啡杯里放了一块方糖。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [waɪl] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪm] :
She added , while passing the cup to him :
她 额外 , 尽管 通过 这 杯子 到 他 :

她一边把杯子递给他，一边补充道：

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] —
" It isn't so easy for a woman to be — to be drifting about —
" 它 不是 所以 简单的 为了 一个 女士 到 是 — 到 是 漂流 关于 —
[ɪ'speʃəli] [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] . "
especially with two children . "
尤其 和 二 孩子们 . "

“对于一个女人来说，四处漂泊并不容易，尤其是有两个孩子的情况下。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] , [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn]
" But why should you have drifted about , when you knew that at a sign
" 但 为什么 应该 你 有 漂移 关于 , 什么时候 你 知道 那 在 一个 符号
[frɒm; frəm] [juː; jʊ] — ?
from you — ?
从 你 — ?

“但是，既然你从你的暗示中得知了什么，为什么还要四处漂泊呢?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['spəʊkən] .
" She went on as if he hadn't spoken .
" 她 去 在 作为 如果 他 之前没有 说 .

她继续往前走，仿佛他什么也没说过。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪs'mæntld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
" And when I saw you had dismantled the house and other people were
" 和 什么时候 我 锯 你 有 拆卸 这 房子 和 其他 人们 是
['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] ,
living in it — I couldn't help seeing that ,
活的 在 它 — 我 不能 帮助 看到 那 ,

“当我看到你拆掉了房子，而其他人住在里面——我无法忽视这一点，”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['draɪvɪŋ] [baɪ] — "
you know , in driving by — "
你 知道 , 在 驾驶 经过 — "

你知道，开车经过的时候——”

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] , ['iːdɪθ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" But , good God , Edith , you wouldn't have come back to me ?
" 但 , 好的 上帝 , 伊迪丝 , 你 不会 有 来 后退 到 我 ?

“但是，我的天哪，伊迪丝，你难道不会回到我身边吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒfi] ['sləʊli] .
" She stirred her own coffee slowly .
" 她 搅拌 她 自己的 咖啡 缓慢地 .

她慢慢地搅拌着自己的咖啡。

" [en] - [nəʊ] . "
" N - no . "
" N - 不 . "

“不，不。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [nəʊ][ɔː(r)] [jes] ? "
" Does that mean no or yes ? "
" 做 那 意思是 不 或者 是的 ? "

那是指“不”还是“是”?

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [nəʊ] .
" Oh , it means no .
" 哦 , 它 方法 不 .

哦，意思是“不”。

[ðæt] [ɪz] " — [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [lɒŋ] — " [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
That is " — she reflected long — " if I had gone back to you I should have
那 是 " — 她 反映 长的 — " 如果 我 有 已消失 后退 到 你 我 应该 有
[biːn] ['sɒri] . " -
been sorry . " 163
到过 对不起 . " -

“也就是说，”她沉思良久，“如果我回到你身边，我会后悔的。”163

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['wiːknəs] — [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] —
" You would have considered it a weakness — a surrender —
" 你 会 有 经过考虑的 它 一个 弱点 — 一个 投降 —

你会认为这是一种软弱的表现——一种投降——

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" Something like that . "
" 某物 喜欢 那 . "

“差不多是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] [stɒpt] — ['keərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" And you really had stopped — caring anything about me ? "
" 和 你 真的 有 停止 — 关怀 任何事物 关于 我 ? "

“你真的已经不再——关心我了？”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['əʊvə(r)][maɪ]
" It wasn't that so much as — so much as that I couldn't get over my
" 它 不是 那 所以 很多 作为 — 所以 很多 作为 那 我 不能 得到 超过 我的
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

“与其说是那样，不如说是我无法克服我的怨恨。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ɪkˈsplænət(ə)ri] [wɜːd] .
" She seemed to have found the explanatory word .
" 她 似乎 到 有 成立 这 解释性 单词 .

她似乎找到了合适的词语来解释这件事。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" That was it , " she continued , with more decision .
" 那 曾是 它 , " 她 持续 , 和 更多的 决定 .

“就是这样了，”她语气更加坚定地继续说道。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [felt] : [rɪ'zentmənt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] .
" That's what I felt : resentment — a terrible resentment .
" 那就是 什么 我 毛毡 : 怨恨 — 一个 糟糕的 怨恨 .

“我当时的感觉就是：怨恨——一种可怕的怨恨。”

[wɒt'evə(r)] ['kɒmprəmaɪz] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ðæt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

Whatever	**compromise**	**I**	**thought**	**of**	**,**	**that**	**resentment**	**against**	**you**	**for**	**—**	**for**
任何	妥协	我	想法	的	,	那	怨恨	反对	你	为了	—	为了

['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] — [blɒkt] [ðə; ði] [weɪ] .

doing	**what**	**you**	**did**	**—**	**blocked**	**the**	**way**	**.**
正在做	什么	你	做过	—	已屏蔽	这	方式	.

无论我想到什么妥协方案，我对你的怨恨——因为你所做的一切——都阻碍了我前进的道路。

[ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

If	**I'd**	**gone**	**back**	**I**	**should**	**have**	**taken**	**it**	**with**	**me**	**.**	**"**
如果	ID	已消失	后退	我	应该	有	已采取	它	和	我	.	"

如果我回去的话，我应该把它带走。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	**But**	**you**	**don't**	**seem**	**to**	**suffer**	**from**	**it**	**now**	**.**
"	但	你	不	似乎	到	遭受	从	它	现在	.

但你现在似乎并没有受到这种困扰。

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [rɒŋ] ?

Or	**am**	**I**	**wrong**	**?**
或者	是	我	错误的	?

还是我错了?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] : " [nəʊ] ; [jʊr; jər] [raɪt] .

"	**She**	**answered**	**promptly**	**:**	**"**	**No**	**;**	**you're**	**right**	**.**
"	她	回答	及时	:	"	不	;	你是	正确的	.

她立即回答："不，你说得对。"

[ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	**the**	**strange**	**part**	**of**	**it**	**.**
那就是	这	奇怪的	部分	的	它	.

这就是事情奇怪的地方。

['ɑːftə(r)][aɪ] ['mærɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] .

After	**I**	**married**	**—**	**it**	**left**	**me**	**.**
后	我	已婚	—	它	左边	我	.

结婚后，它就离开了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [əʊld] [skɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] .

It	**was**	**as**	**if**	**old**	**scores**	**were**	**wiped**	**out**	**.**
它	曾是	作为	如果	老的	得分	是	擦拭	出去	.

仿佛过去的罪名都被抹去了。

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [aɪ] [felt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ; " [ænd; ənd] [jet] ,

That	**isn't**	**precisely**	**what**	**I**	**felt**	**,**	**"**	**she**	**hastened**	**to**	**add**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**,**
那	不是	恰恰	什么	我	毛毡	,	"	她	加快	到	添加	;	"	和	然而	,

“那并不是我当时的感受，”她赶紧补充道；“然而，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

it	**was**	**something**	**like**	**that**	**.**	**"**
它	曾是	某物	喜欢	那	.	"

大概就是这样。

" [jʊd] [gɒt] [ˈiːv(ə)n] .

"	**You'd**	**got**	**even**	**.**
"	你会	得到	甚至	.

你算是报仇雪恨了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈdaʊtfəli] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**doubtfully**	**.**
"	她	摇晃	她	头	怀疑地	.

她疑惑地摇了摇头。

" [en] - [nəʊ] .

"	**N**	**-**	**no**	**.**
"	N	-	不	.

“N-no.

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] .

I	**don't**	**mean**	**that**	**.**
我	不	意思是	那	.

我不是那个意思。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzɒlvd] — [nɒt][tuː; tə][ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] . "

But	**the**	**past**	**seemed**	**to**	**be**	**dissolved**	**—**	**not**	**to**	**exist**	**for**	**me**	**any**	**more**	**.**	**"**
但	这	过去的	似乎	到	是	溶解	—	不是	到	存在	为了	我	任何	更多的	.	"

-

164

-

但过去似乎已经消逝——对我而言不再存在了。164

" [hm] !

"	**H'm**	**!**
"	嗯	!

嗯!

[nɒt] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ! "

Not	**to**	**exist**	**for**	**you**	**any**	**more**	**!**	**"**
不是	到	存在	为了	你	任何	更多的	!	"

不再为你存在了!

" [aɪ] [sed] [siːmd] .

"	**I**	**said**	**seemed**	**.**
"	我	说	似乎	.

我说，似乎。

[ðæts] [wɒt] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

That's	what	bewildered	me	—	from	the	beginning	:
那就是	什么	困惑	我	—	从	这	开始	:

从一开始，这一点就让我感到困惑：

[θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] — [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — ['əʊnli][tuː; tə]

things	I	thought	I	felt	—	or	thought	I	didn't	feel	—	for	a	while	—	only	to
事物	我	想法	我	毛毡	—	或者	想法	我	没有	感觉	—	为了	一个	尽管	—	仅有的	到

[faɪnd]['leɪtə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — ['wʌznt] [səʊ] .

find	later	that	it	wasn't	—	wasn't	so	.
寻找	之后	那	它	不是	—	不是	所以	.

我曾经以为自己有某种感觉，或者以为自己没有某种感觉，但后来发现并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	She	went	on	with	difficulty	.
"	她	去	在	和	困难	.

她艰难地继续前进。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ]

"	For	instance	—	that	day	—	that	day	at	the	Park	—	I	thought	that	everything
"	为了	实例	—	那	天	—	那	天	在	这	公园	—	我	想法	那	一切

[wɒz; wəz] [kɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

was	killed	within	me	.
曾是	被杀	之内	我	.

“例如——那天——在公园的那一天——我觉得我内心的一切都死了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] . "

It	came	alive	again	.	"
它	来了	活	再次	.	"

它又活过来了。

" [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	But	not	so	much	alive	that	you	wanted	to	come	back	to	me	.	"
"	但	不是	所以	很多	活	那	你	通缉	到	来	后退	到	我	.	"

“但你并没有那么活着，以至于想要回到我身边。”

" [ə'laɪv] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] . "

"	Alive	—	in	a	different	way	.	"
"	活	—	在	一个	不同的	方式	.	"

“以另一种方式活着。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [weɪ] ?

"	What	sort	of	different	way	?
"	什么	种类	的	不同的	方式	?

“什么样的不同方式？”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'piːlɪŋ] .

"	Her	eyes	became	appealing	.
"	她	眼睛	成为	上诉	.

她的眼睛变得很有魅力。

" [əʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

"	Oh	,	what's	the	good	of	talking	of	it	now	?	"
"	哦	,	是什么	这	好的	的	说	的	它	现在	?	"

“哦，现在谈论这件事有什么用呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ɑːskt] — [waɪ] [juː; jʊ] ['mærɪd] [hɪm] — [waɪ] [juː; jʊ]

"	Because	you	haven't	told	me	what	I	asked	—	why	you	married	him	—	why	you
"	因为	你	还没有	讲述	我	什么	我	问	—	为什么	你	已婚	他	—	为什么	你

['mærɪd] ['eni] [wʌn] .

married	any	one	.
已婚	任何	一	.

“因为你没有告诉我我问的——你为什么嫁给他——你为什么嫁给任何人。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kwɪəri] [ə'genst] [hɪm'self] : " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	She	turned	the	query	against	himself	:	"	Why	did	you	?	"
"	她	转向	这	询问	反对	他自己	:	"	为什么	做过	你	?	"

她反问他：“你为什么这样做？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][dɪd] .

"	I	didn't	till	after	you	did	.
"	我	没有	直到	后	你	做过	.

“我是在你之后才知道的。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪf] — [ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] [səʊ] — [wel] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

I	wouldn't	have	done	it	then	if	—	if	I	hadn't	been	so	—	well	,	to	put	it
我	不会	有	完毕	它	然后	如果	—	如果	我	之前没有	到过	所以	—	出色地	,	到	放	它

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

如果——如果我不是那么——好吧，直白地说——我当时就不会那么做。

[səʊ] [dæmd] ['ləʊnli] .

so	damned	lonely	.
所以	该死的	孤独	.

真是太孤独了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [stæbd] [hɪm] .

"	She	gave	him	one	of	the	smiles	that	stabbed	him	.
"	她	给予	他	一	的	这	微笑	那	刺伤	他	.

她给了他一个刺痛他的微笑。

" [wel] , [ðen] ?

"	Well	,	then	?
"	出色地	,	然后	?

“那么？”

['dʌznt] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ? " -

Doesn't	that	answer	your	question	?	"	165
不	那	回答	你的	问题	?	"	-

这样还不能回答你的问题吗？“165

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɒŋ]

He	thought	it	did	,	and	for	a	while	they	listened	to	the	blackbird's	song
他	想法	它	做过	,	和	为了	一个	尽管	他们	听着	到	这	黑鸟的	歌曲

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他觉得确实如此，于是他们静静地听了一会儿黑鸟的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][lɑːst] [tɔːk] .

It	was	their	last	talk	.
它	曾是	他们的	最后的	讲话	.

这是他们的最后一次谈话。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst]

They	parted	at	the	door	of	the	Ritz	with	the	intention	of	spending	the	next
他们	分手了	在	这	门	的	这	丽兹酒店	和	这	意图	的	开支	这	下一个

[deɪ] [ɪn] ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] — [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][rəʊ'mæntɪk] [wʊd] ;

day	in	Windsor	Forest	—	or	some	other	romantic	wood	;
天	在	温莎	森林	—	或者	一些	其他	浪漫的	木头	;

他们在丽兹酒店门口告别，打算第二天去温莎森林——或者其他浪漫的森林里度过；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['telifəund] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hæd; həd]

but	within	a	few	minutes	she	had	telephoned	him	that	the	summons	had
但	之内	一个	很少	分钟	她	有	电话	他	那	这	传票	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

但几分钟后，她就打电话告诉他，传票已经到了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .

Next	morning	she	left	for	Paris	.
下一个	早晨	她	左边	为了	巴黎	.

第二天早上她动身前往巴黎。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bəːn] .

And	so	he	went	to	Berne	.
和	所以	他	去	到	伯尔尼	.

于是他去了伯尔尼。

[hiː; hi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .

He	hadn't	meant	to	go	there	when	he	said	good	-	by	to	her	at	Victoria	.
他	之前没有	意思是	到	去	那里	什么时候	他	说	好的	-	经过	到	她	在	维多利亚	.

在维多利亚酒店和她道别时，他并没有打算去那里。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

He	had	no	intention	of	following	her	or	putting	himself	in	her	way	.
他	有	不	意图	的	下列的	她	或者	推杆	他自己	在	她	方式	.

他没有打算跟踪她，也没有打算妨碍她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plænz] ,

He	had	purposely	asked	nothing	of	her	plans	,
他	有	故意	问	没有什么	的	她	计划	,

他故意没有问及她的计划。

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

or	so	much	as	the	date	of	her	return	to	America	.
或者	所以	很多	作为	这	日期	的	她	返回	到	美国	.

或者说，她返回美国的日期。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

He	had	not	precisely	made	up	his	mind	that	they	were	parting	for	good	,
他	有	不是	恰恰	制成	向上	他的	头脑	那	他们	是	离别	为了	好的	,

他还没有完全下定决心他们是否真的要永远分开。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [stʌnd] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	he	was	too	stunned	to	forecast	the	future	.
但	他	曾是	也	目瞪口呆	到	预报	这	未来	.

但他震惊不已，无法预测未来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] .

He	was	stunned	and	sickened	.
他	曾是	目瞪口呆	和	恶心	.

他感到震惊和恶心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'jɒnd]

He	was	stunned	and	sickened	and	disconsolate	to	a	degree	beyond
他	曾是	目瞪口呆	和	恶心	和	沮丧的	到	一个	程度	超过

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][laɪf] .

anything	he	had	thought	possible	in	life	.
任何事物	他	有	想法	可能的	在	生活	.

他震惊、恶心、悲痛欲绝，这种程度的痛苦是他一生中从未经历过的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən]

If	it	hadn't	been	for	the	bit	of	business	that	had	brought	him	to	London
如果	它	之前没有	到过	为了	这	少量	的	商业	那	有	带来	他	到	伦敦

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪz] .

he	would	hardly	have	had	courage	enough	to	get	through	the	days	.
他	会	几乎	有	有	勇气	足够的	到	得到	通过	这	天	.

如果不是因为这桩生意把他带到伦敦，他恐怕很难鼓起勇气熬过这些日子。

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strændɪd] .

But	,	the	business	coming	to	an	end	,	he	was	stranded	.
但	,	这	商业	未来	到	一个	结尾	,	他	曾是	搁浅	.

但是，随着生意的结束，他被困住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [huːz]

There	was	nothing	to	do	but	go	back	to	the	wife	and	child	whose
那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	后退	到	这	妻子	和	孩子	谁

existence166

existence166

existence166

除了回到妻子和孩子身边，别无他法，他们的存在166

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

he	never	remembered	except	with	a	pang	of	self	-	reproach	.
他	绝不	记得	除了	和	一个	疼痛	的	自己	-	责备	.

他总是记不起这件事，只有一阵强烈的自责感涌上心头。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][nɒt] [jet] .

He	meant	to	go	back	to	them	—	but	not	yet	.
他	意思是	到	去	后退	到	他们	—	但	不是	然而	.

他打算回去见他们——但现在还不是时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [suːn] .

It	was	too	soon	.
它	曾是	也	很快	.

为时过早。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] .

Edith	was	too	much	with	him	.
伊迪丝	曾是	也	很多	和	他	.

伊迪丝对他来说太过分了。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəlɪ] [ðə; ðɪ]

The	fact	that	her	physical	presence	was	withdrawn	made	her	spiritually	the
这	事实	那	她	身体的	在场	曾是	撤回	制成	她	精神层面	这

[mɔː(r)] [pə'veɪsɪv] .

more	pervasive	.
更多的	普遍的	.

她的肉身隐退，反而使她的精神更加无处不在。

[ðə; ðɪ] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [feɪd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['sləʊlɪ] ,

The	afterglow	of	their	days	together	couldn't	fade	otherwise	than	slowly	,
这	余辉	的	他们的	天	一起	不能	褪色	否则	比	缓慢地	,

他们共同生活的美好时光，其余韵只能慢慢消逝。

[laɪk] [lait] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] .

like	light	when	the	sun	goes	down	.
喜欢	光	什么时候	这	太阳	去	向下	.

就像太阳落山后的光线一样。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bəːn] .

So	,	when	he	should	have	been	going	to	New	York	,	he	went	to	Berne	.
所以	,	什么时候	他	应该	有	到过	去	到	新的	约克	,	他	去	到	伯尔尼	.

所以，他本该去纽约，结果却去了伯尔尼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɔː(r)]

It	was	not	really	in	the	hope	of	being	face	to	face	with	her	again	or
它	曾是	不是	真的	在	这	希望	的	存在	脸	到	脸	和	她	再次	或者

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

of	having	speech	with	her	.
的	拥有	演讲	和	她	.

并非真的希望再次与她面对面，或者与她交谈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] [ðə; ði] [dred] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kiːp]

Even	if	she	came	there	the	dread	presence	would	come	with	her	and	keep
甚至	如果	她	来了	那里	这	恐惧	在场	会	来	和	她	和	保持

[ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

them	apart	.
他们	除	.

即使她去了那里，那可怕的气息也会随之而来，使他们无法相见。

[bʌt; bət] [bəːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] , ['restfl] , ['suːðɪŋ] , [ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv]

But	Berne	was	a	little	place	,	a	quiet	place	,	restful	,	soothing	,	a	haunt	of
但	伯尔尼	曾是	一个	小的	地方	,	一个	安静的	地方	,	宁静	,	舒缓	,	一个	出没	的

['eɪnʃənt] [piːs] .

ancient	peace	.
古老的	和平	.

但伯尔尼是个小地方，一个安静的地方，令人放松，舒缓，是古老宁静的所在。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] , [ɒn] ['fɔːmə(r)] ['vɪzɪts] [ðeə(r)] , [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] [ɪg'nɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʊərɪst]

It	had	struck	him	,	on	former	visits	there	,	that	on	this	spot	ignored	by	the	tourist
它	有	击	他	,	在	以前的	访问	那里	,	那	在	这	点	忽略	经过	这	游客

,

,
,

他之前来这里游览时就注意到，在这个被游客忽略的地方，

[huː] ['tʃeɪndʒɪz] [treɪnz] [ˌsʌbˌtə'reɪniəsli] , ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə] [əʊld] ['stɜːdinəs] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]

who	changes	trains	subterraneously	,	consecrated	to	old	sturdiness	and	modern
WHO	变化	火车	地下	,	已祝圣的	到	老的	坚固性	和	现代的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

在地下换乘列车的人，既拥有古老的坚固性，又兼具现代的智慧。

[sə'riːnli] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,

serenely	heedless	of	the	blatant	and	the	up	-	to	-	date	,
平静地	鲁莽	的	这	明目张胆	和	这	向上	-	到	-	日期	,

对明目张胆的、时下流行的事物漠不关心，

[ə; eɪ] [bruːzd] ['spɪrɪt] [maɪt] [hiːl] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [tʃɪəd] [baɪ] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

a	bruised	spirit	might	heal	itself	in	a	seclusion	cheered	by	green	hills	and	distant
一个	瘀伤	精神	可能	愈合	本身	在	一个	隔离	欢呼	经过	绿色的	丘陵	和	遥远

['snəʊi] ['reɪndʒɪz] .

snowy	ranges	.
下雪的	范围	.

受伤的心灵或许能在绿意盎然的山丘和远处白雪皑皑的山脉环绕的僻静之地得到治愈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˈsɒlətjuːd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] [naʊ] .

It	was	such	solitude	that	,	in	the	first	place	,	he	sought	now	.
它	曾是	这样的	孤独	那	,	在	这	第一的	地方	,	他	寻求	现在	.

他最初寻求的正是这种孤独。

[ɪf] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈiːdɪθ] passing167

If	in	addition	he	could	see	the	shadow	of	Edith	passing167
如果	在	添加	他	可以	看	这	阴影	的	伊迪丝	passing167

如果他还能看到伊迪丝走过的影子167

[baɪ] — [nəʊ][mɔː(r)] ! — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈɪnwədli] [strɒŋ] [əˈgen] .

by	—	no	more	!	—	he	felt	that	he	would	soon	be	inwardly	strong	again	.
经过	—	不	更多的	!	—	他	毛毡	那	他	会	很快	是	内心	强的	再次	.

到——不，不能再这样了！——他觉得自己很快就会再次内心强大起来。

[æt; ət] [bəːn] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][həʊˈtel] [nəʊn] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [waɪz] [ˈtrævələz] — [ə; eɪ][həʊˈtel][ɒv; əv][əʊld] [waɪnz] ,

At	Berne	there	is	a	hotel	known	chiefly	to	wise	travelers	—	a	hotel	of	old	wines	,
在	伯尔尼	那里	是	一个	酒店	已知	主要	到	明智的	旅行者	—	一个	酒店	的	老的	葡萄酒	,

在伯尔尼有一家主要为睿智的旅行者所熟知的酒店——一家以陈年佳酿而闻名的酒店。

[əʊld][ˈsɪlvə(r)] , [əʊld] [trəˈdɪʃnz] , [ˈhændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] ,

old	silver	,	old	traditions	,	handed	down	from	father	to	son	,
老的	银	,	老的	传统	,	递交	向下	从	父亲	到	儿子	,

古老的银器，古老的传统，父子相传。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [sʌn] .

and	from	the	son	to	the	son's	son	.
和	从	这	儿子	到	这	儿子的	儿子	.

并由儿子传给孙子。

[ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [kraʊnz] ,

Standing	on	the	edge	of	the	bluff	which	the	city	crowns	,
常设	在	这	边缘	的	这	虚张声势	哪个	这	城市	皇冠	,

站在城市所在的悬崖边缘，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɒmɪneɪts] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈterəsɪz] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] .

it	dominates	from	its	windows	and	terraces	the	valley	of	the	Aar	.
它	占据主导地位	从	它是	视窗	和	露台	这	谷	的	这	阿尔	.

从它的窗户和露台上可以俯瞰阿勒河谷。

[swɪft] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [glaɪdz] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [aɪs] - [griːn] [ˈsɜːpənt] .

Swift	and	unruffled	,	the	river	glides	through	the	meadows	like	a	sinuous	ice	-	green	serpent	.
迅速	和	镇定自若	,	这	河	滑翔	通过	这	草地	喜欢	一个	蜿蜒	冰	-	绿色的	蛇	.

河流轻快而平静，像一条蜿蜒的冰绿色巨蛇般滑过草地。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpɑːstərəl] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [mɪst] ,

Beyond	the	river	and	behind	the	pastoral	slopes	of	the	Gurten	hangs	a	curtain	of	mist	,
超过	这	河	和	在后面	这	牧灵	连续下坡	的	这	-	悬挂	一个	窗帘	的	薄雾	,

河对岸，古尔滕山田园般的山坡后，笼罩着一层薄雾。

[wɪtʃ] [lɪfts] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːniːz] [ˈoʊbərˌlænd] ,

which	lifts	at	times	to	display	the	line	of	the	Bernese	Oberland	,
哪个	电梯	在	时代	到	展示	这	线	的	这	伯尔尼	奥伯兰	,

有时会升起，露出伯尔尼高地的轮廓线。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vetəhɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] - .

from	the	Wetterhorn	to	the	Bettfluh	.
从	这	韦特霍恩	到	这	-	.

从韦特霍恩山到贝特弗卢山。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][həʊ'tel] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sɪt][ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɔnfərənsis]

It	is	a	hotel	with	which	the	learned	people	who	sit	in	international	conferences
它	是	一个	酒店	和	哪个	这	学习	人们	WHO	坐	在	国际的	会议

[ænd; ənd]['set(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .

and	settle	difficult	questions	are	familiar	.
和	定居	难的	问题	是	熟悉的	.

这是那些经常参加国际会议、解决难题的学者们都很熟悉的酒店。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wen] [tʃɪp] ['wɔ:kə(r)] [ə'raɪvd] .

It	was	sheltering	a	conference	when	Chip	Walker	arrived	.
它	曾是	庇护所	一个	会议	什么时候	芯片	沃克	到达的	.

Chip Walker到达时，这里正在举行一个会议。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [θri:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [θri:]

Each	of	the	nations	had	appointed	three	distinguished	men	to	consult	with	three
每个	的	这	国家	有	任命	三	杰出的	男人	到	咨询	和	三

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɒn]['pɒsəb(ə)l][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði]

distinguished	men	from	each	of	the	other	nations	on	possible	modifications	in	the
杰出的	男人	从	每个	的	这	其他	国家	在	可能的	修改	在	这

[ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊst(ə)l]['ju:niən] [wen] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['ɛərəpleinz] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [ðæt]

rules	of	the	Postal	Union	when	the	use	of	aeroplanes	became	general	in	that
规则	的	这	邮政	联盟	什么时候	这	使用	的	飞机	成为	一般的	在	那

['sɜ:vɪs] .

service	.
服务	.

每个国家都委派了三位杰出人士，与其他每个国家的三位杰出人士协商，探讨在飞机普遍用于邮政服务时，邮政联盟规则可能需要进行的修改。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [met] [ə'fɪʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] - ; -

The	distinguished	men	met	officially	in	a	great	room	of	the	Bundespalast	;	168
这	杰出的	男人	遇见	官方	在	一个	伟大的	房间	的	这	-	;	-

这些杰出人士在联邦宫的一个大厅里举行了正式会晤；168

[bʌt; bət] [ˌʌnə'fɪʃəli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑ:'keɪdɪd][ˌmedi'i:v(ə)l] [stri:ts] ,

but	unofficially	they	could	be	seen	strolling	along	the	arcaded	medieval	streets	,
但	非正式地	他们	可以	是	已见	漫步	沿着	这	街机	中世纪	街道	,

但非正式地，人们可以看到他们沿着拱廊环绕的中世纪街道漫步。

[ɔ:(r)] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['sɪvɪk] [beəz] [wɪð] ['kærəts] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] - [pɪt] ,

or	feeding	the	civic	bears	with	carrots	at	the	bear	-	pit	,
或者	喂养	这	公民	熊	和	胡萝卜	在	这	熊	-	坑	,

或者在熊坑里用胡萝卜喂市民熊，

[ɔ:(r)] ['ri:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['sməʊkɪŋ] [ɔ:(r)] ['sɪpɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˌsemi'sɜ:kjələ(r)] [hɔ:l]

or	reading	or	smoking	or	sipping	coffee	and	liqueurs	in	the	fine	semicircular	hall
或者	阅读	或者	吸烟	或者	啜饮	咖啡	和	利口酒	在	这	美好的	半圆形	大厅

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

of	the	hotel	.
的	这	酒店	.

或者在酒店精致的半圆形大厅里读书、抽烟、品尝咖啡和利口酒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frentʃ] , [ɔː(r)] ['ɒstriən] , [ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['dʒɜːmən] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] ['deɪnɪʃ] ,

They	were	French	,	or	Austrian	,	or	Russian	,	or	German	,	or	English	,	or	Danish	,
他们	是	法语	,	或者	奥地利	,	或者	俄语	,	或者	德语	,	或者	英语	,	或者	丹麦语	,

[ɔː(r)] [dʌtʃ] ,

or	Dutch	,
或者	荷兰语	,

他们是法国人、奥地利人、俄罗斯人、德国人、英国人、丹麦人或荷兰人。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

as	the	case	might	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] .

There	were	also	some	Americans	.
那里	是	还	一些	美国人	.

其中也有一些美国人。

[ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [taɪps] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] — [ɪk'sept] [ðə; ði]

The	great	national	types	were	more	or	less	easy	to	discern	—	except	the
这	伟大的	国家的	类型	是	更多的	或者	较少的	简单的	到	辨别	—	除了	这

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

除了美国人之外，其他伟大的民族类型都比较容易辨认。

[ðæt] [ɪz] , [tʃɪp] ['wɔːkə(r)][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌɒf'hænd] [æz; əz][ə; eɪ]

That	is	,	Chip	Walker	could	see	no	one	whom	he	could	recognize	offhand	as	a
那	是	,	芯片	沃克	可以	看	不	一	谁	他	可以	认出	随意	作为	一个

['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

fellow	-	countryman	.
同伴	-	同胞	.

也就是说，奇普·沃克找不到一个他能一眼认出的同胞。

[θriː] ['dʒentlmənli] , ['dʒəʊviəl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [meɪd] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [wɑːkərz]

Three	gentlemanly	,	jovial	Englishmen	were	easily	made	out	,	because	,	in	Walker's
三	绅士风度	,	欢乐的	英国人	是	容易地	制成	出去	,	因为	,	在	沃克的

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

很容易就能认出这三位举止优雅、和蔼可亲的英国绅士，因为，用沃克的话来说，

[ðeɪ] " [flɒkt] [baɪ] [ðəm'selvz] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] -

they	"	flocked	by	themselves	"	and	in	the	intervals	of	sitting	in	the	Bundespalast
他们	"	成群结队的	经过	他们自己	"	和	在	这	间隔	的	坐着	在	这	-

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [bəːn] [hæd; həd][nəʊ] [gɒlf] - [lɪŋks] .

complained	that	Berne	had	no	golf	-	links	.
抱怨	那	伯尔尼	有	不	高尔夫球	-	链接	.

他们“自发地聚集在一起”，在联邦宫就座的间隙抱怨伯尔尼没有高尔夫球场。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] .

They	also	dressed	for	dinner	and	dined	in	the	restaurant	.
他们	还	穿着	为了	晚餐	和	用餐	在	这	餐厅	.

他们还盛装打扮，在餐厅用餐。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

A	few	others	did	the	same	.
一个	很少	其他的	做过	这	相同的	.

其他几个人也做了同样的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn]

But	the	majority	of	the	distinguished	men	preferred	to	spend	the	evening	in
但	这	多数	的	这	杰出的	男人	首选	到	花费	这	晚上	在

[ðə; ði] ['kɒstju:mz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:n] [ɔ:l] [deɪ] ,

the	costumes	they	had	worn	all	day	,
这	服装	他们	有	磨损	全部	天	,

但大多数显贵们更喜欢穿着白天穿的礼服度过晚上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] — [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] ['dʌmpi] , ['daʊdi] ,

and	,	with	their	wives	—	there	were	eight	or	ten	dumpy	,	dowdy	,
和	,	和	他们的	妻子们	—	那里	是	八	或者	十	矮胖	,	土气的	,

还有他们的妻子——有八到十个身材矮胖、衣着土气的男人，

['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪvz] — [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - .

smiling	little	wives	—	were	content	with	the	table	d'hote	.
微笑	小的	妻子们	—	是	内容	和	这	桌子	-	.

面带微笑的小太太们——对这顿丰盛的晚餐感到很满意。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['sɪftɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['skɒləli] [prə'fesər]

Indeed	,	the	popularity	of	the	table	d'hote	sifted	the	simple	,	scholarly	professors
的确	,	这	人气	的	这	桌子	-	筛过的	这	简单的	,	学术性的	教授们

[ɒv; əv] ["gɑ:tɪŋən] , ['fraibə:g] , -

of	Gottingen	,	Freiburg	,	169
的	哥廷根	,	弗赖堡	,	-

事实上，套餐的流行甚至影响了哥廷根、弗莱堡等地的朴实学者教授们，169

[ɔ:(r)] [dʒɪ'ni:və] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]

or	Geneva	from	the	representatives	of	the	larger	and	more	sophisticated
或者	日内瓦	从	这	代表	的	这	更大的	和	更多的	复杂的

['səʊʃ(ə)l] [wɜ:ld] ,

social	world	,
社会的	世界	,

或者来自日内瓦，来自更广阔、更成熟的社会世界的代表们，

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] , - [lɑ:] [kɑ:t] .

leaving	the	latter	to	eat	in	the	restaurant	,	à	la	carte	.
离开	这	后者	到	吃	在	这	餐厅	,	-	拉	卡片	.

留下后者在餐厅点餐用餐。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tʃɪp] [keɪm] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz]

In	this	way	Chip	came	to	observe	a	man	of	some	distinction	who	took	his
在	这	方式	芯片	来了	到	观察	一个	男人	的	一些	区别	WHO	采取	他的

[mi:lz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [kept] [tu:; tə] [hɪm'self] .

meals	at	a	small	table	alone	and	kept	to	himself	.
餐	在	一个	小的	桌子	独自的	和	保留	到	他自己	.

就这样，奇普注意到一位颇有身份的人，他独自一人在一张小桌子旁吃饭，很少与人交往。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['eniweə(r)] ,

He	was	a	man	who	would	have	been	noticeable	anywhere	,
他	曾是	一个	男人	WHO	会	有	到过	显	任何地方	,

他是个无论走到哪里都会引人注目的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)]

if	it	were	for	no	more	than	the	dignified	gravity	of	his	manner
如果	它	是	为了	不	更多的	比	这	凝重	重力	的	他的	方式

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

and	the	correctness	of	his	dress	.
和	这	正确性	的	他的	裙子	.

即使仅仅因为他举止庄重肃穆、衣着得体，也足以令人敬佩。

[nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [weə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪm'pekəbli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt]

Not	only	did	he	wear	what	was	impeccably	the	right	thing	for	the	right
不是	仅有的	做过	他	穿	什么	曾是	完美无瑕	这	正确的	事物	为了	这	正确的

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

他不仅穿着与场合完美契合的服装，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] [dis'pleis] [ə; eɪ]

but	his	movements	were	of	the	sedate	precision	that	never	displaces	a
但	他的	移动	是	的	这	稳重	精确	那	绝不	移位	一个

['bʌt(ə)n] .

button	.
按钮	.

但他的动作沉稳精准，连一个按钮都不会移位。

[æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːdzmən] ,

As	straight	and	slim	and	erect	as	a	guardsman	,
作为	直的	和	苗条的	和	直立	作为	一个	卫兵	,

像卫兵一样笔直、修长、挺拔。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [stæmpt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] .

he	was	nevertheless	stamped	all	over	as	a	civilian	.
他	曾是	尽管如此	盖章	全部	超过	作为	一个	平民	.

然而，他身上却处处都盖着平民的印章。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ɒv; əv] ['regjələ(r)] ['prəʊfaɪl] ,

From	the	lines	in	his	gray	,	clean	-	shaven	face	of	regular	profile	,
从	这	线条	在	他的	灰色的	,	干净的	-	剃光	脸	的	常规的	轮廓	,

从他那张灰白、刮得干干净净、轮廓分明的侧脸上的线条来看，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [tʃɪp] [dʒʌdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

and	the	silvery	touches	in	his	hair	,	Chip	judged	him	to	be	fifty	years	old	.
和	这	银色	触摸	在	他的	头发	,	芯片	评判	他	到	是	五十	年	老的	.

从他头发中泛起的银丝来看，奇普判断他有五十岁了。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['ænəlɪst] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiz] — [ðəʊ] , [æz; əz] [tʃɪp] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	puzzled	the	analyst	of	nationalities	—	though	,	as	Chip	put	it	to	himself	,
他	困惑	这	分析师	的	国籍	—	尽管	,	作为	芯片	放	它	到	他自己	,

他让民族问题分析家们感到困惑——尽管，正如奇普自己所说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːplz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːk] .

it	was	clear	he	must	belong	to	one	of	the	peoples	who	were	chic	.
它	曾是	清除	他	必须	属于	到	一	的	这	人民	WHO	是	时尚	.

很明显，他一定是属于那些追求时尚的人群之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['aɪðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [frentʃ] [ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['ɒstriən] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] .

He	was	,	therefore	,	either	English	or	French	or	Russian	or	Austrian	or	American	.
他	曾是	,	所以	,	任何一个	英语	或者	法语	或者	俄语	或者	奥地利	或者	美国人	.

因此，他要么是英国人，要么是法国人，要么是俄罗斯人，要么是奥地利人，要么是美国人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [swiːd] .

There	was	a	bare	chance	of	his	being	a	Dane	or	a	Swede	.
那里	曾是	一个	裸	机会	的	他的	存在	一个	丹恩	或者	一个	瑞典人	.

他极有可能是丹麦人或瑞典人。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə'kweɪntəns] , -

When	he	spoke	to	a	waiter	or	a	passing	acquaintance	,	170
什么时候	他	辐	到	一个	服务员	或者	一个	通过	熟人	,	-

当他与服务员或路过的熟人交谈时，170

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['wɔːkə(r)] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] .

it	was	in	so	low	a	tone	that	Walker	couldn't	detect	the	language	he	used	.
它	曾是	在	所以	低的	一个	语气	那	沃克	不能	探测	这	语言	他	用过的	.

他的语气非常低，沃克根本听不清他说的是什么语言。

[ɔːl] [wʌn][kʊd; kəd] [ə'fɜːm] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

All	one	could	affirm	from	distant	and	superficial	observation	was	that	he
全部	一	可以	确认	从	遥远	和	浅	观察	曾是	那	他

[wɒz; wəz] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

was	Somebody	—	Somebody	of	position	,
曾是	某人	—	某人	的	位置	,

从遥远而肤浅的观察中，人们只能断定他是个重要人物——一个有地位的人。

[ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] — ['sʌmbədi] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

experience	,	and	judgment	—	Somebody	to	respect	.
经验	,	和	判断	—	某人	到	尊重	.

经验丰富，判断力强——值得尊敬的人。

[ðæt] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [wɑːkərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .

That	,	perhaps	,	was	the	secret	of	Walker's	curiosity	—	that	he	respected	him	.
那	,	也许	,	曾是	这	秘密	的	沃克的	好奇心	—	那	他	受人尊敬	他	.

也许，这就是沃克好奇的秘密——他尊重他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] — [nɒt] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

He	would	have	liked	to	talk	to	him	—	not	precisely	to	ask	his	advice	,
他	会	有	喜欢	到	讲话	到	他	—	不是	恰恰	到	问	他的	建议	,

他很想和他谈谈——倒不是要征求他的意见，

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kəʊət] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	to	lay	before	him	some	of	the	difficulties	that	were	inchoate	in	his
但	到	躺	前	他	一些	的	这	困难	那	是	未成形的	在	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

但要让他明白，他内心深处还有一些尚未成形的困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] , ['sʌfərɪŋ] [feɪs] — [jes] ,

He	had	an	idea	that	this	man	with	the	grave	,	suffering	face	—	yes	,
他	有	一个	主意	那	这	男人	和	这	严重	,	痛苦	脸	—	是的	,

他隐约觉得，这个面容严肃、饱受痛苦的男人——是的，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɒn]['kləʊzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ! — [wʊd]

there	was	suffering	in	his	face	,	as	one	could	see	on	closer	inspection	!	—	would
那里	曾是	痛苦	在	他的	脸	,	作为	一	可以	看	在	更近	检查	!	—	会

[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

仔细观察就能发现，他脸上满是痛苦！——会理解他们的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

He	came	to	the	conclusion	that	he	was	a	Russian	,
他	来了	到	这	结论	那	他	曾是	一个	俄语	,

他得出结论，自己是俄罗斯人。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

though	he	had	an	early	opportunity	to	find	out	.
尽管	他	有	一个	早期的	机会	到	寻找	出去	.

虽然他很早就有机会弄清楚这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrzɪz] [desk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] , [pɔːzd] ,

As	he	stood	one	day	by	the	concierge's	desk	the	stranger	entered	,	paused	,
作为	他	站立	一	天	经过	这	礼宾部	桌子	这	陌生人	进入	,	暂停	,

一天，当他站在门房的桌子旁时，陌生人走了进来，停顿了一下，

[spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə]['wɔːkə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

spoke	a	few	words	inaudible	to	Walker	,	and	passed	on	.
辐	一个	很少	字	听不清	到	沃克	,	和	通过了	在	.

他说了几句话，沃克听不清，然后就去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][mæn] [huː] [njuː] ['evri]

It	was	a	simple	matter	to	ask	his	name	of	the	one	man	who	knew	every
它	曾是	一个	简单的	事情	到	问	他的	姓名	的	这	一	男人	WHO	知道	每一个

[neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

name	in	the	hotel	,
姓名	在	这	酒店	,

问那个认识酒店里所有人名字的人叫什么名字，这很简单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	he	was	on	the	point	of	doing	so	.
和	他	曾是	在	这	观点	的	正在做	所以	.

他当时正准备这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] : " [vu'leɪ] [vuː] [bjɛ] [ˌem 'iː]['daɪə(r)] — ? " [wen] [hiː; hi] [stɒpt] .

He	had	already	begun	:	"	Voulez	vous	bien	me	dire	—	?	"	when	he	stopped	.
他	有	已经	开始	:	"	你想	您	好	我	可怕的	—	?	"	什么时候	他	停止	.

他已经开始说："Voulez vous bien me dire—?"，然后就停了下来。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

On	the	whole	he	preferred	his	own	speculations	.
在	这	所有的	他	首选	他的	自己的	猜测	.

总的来说，他更喜欢自己的推测。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] , ['aɪd(ə)l] hours171

In	the	long	,	idle	hours171
在	这	长的	,	闲置的	hours171

在漫长的闲暇时光171

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

they	gave	him	something	to	think	of	that	took	his	mind	from	dwelling	on	his
他们	给予	他	某物	到	思考	的	那	采取	他的	头脑	从	住宅	在	他的

[əʊn] [ɪn'tæŋgld] [ə'feəz] .

own	entangled	affairs	.
自己的	纠缠	事务	.

他们给了他一些事情去思考，让他不再纠结于自己错综复杂的事务。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] , [tuː] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['hæzədz] [ɒv; əv][həʊ'tel][laɪf] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

He	counted	,	too	,	on	the	hazards	of	hotel	life	throwing	them	one	day	together	.
他	计数	,	也	,	在	这	危险	的	酒店	生活	投掷	他们	一	天	一起	.

他也预料到，酒店生活的种种风险会让他们有一天相遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['nɒdɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

He	was	already	on	speaking	or	nodding	terms	with	most	of	the	distinguished
他	曾是	已经	在	请讲	或者	点头	条款	和	最多	的	这	杰出的

[men] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'dres] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] .

men	whom	he	could	address	in	a	common	language	.
男人	谁	他	可以	地址	在	一个	常见的	语言	.

他已经和大多数他能用共同语言交流的杰出人士建立了良好的口语或点头之交。

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ɔː(r)][ɪn]

This	had	come	about	by	the	simple	means	of	propinquity	on	the	terrace	or	in
这	有	来	关于	经过	这	简单的	方法	的	接近	在	这	阳台	或者	在

[ðə; ðɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [hɔːl] .

the	semicircular	hall	.
这	半圆形	大厅	.

这是由于在露台上或半圆形大厅里彼此距离很近而发生的。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] , [haʊˈevə(r)] ,

He	soon	saw	,	however	,
他	很快	锯	,	然而	,

然而，他很快就发现，

[ðæt] [nəʊ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn]['friːkwənt, friˈkwent] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ˌriː'juːniən] [wʊd] [help] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

that	no	diligence	in	frequenting	these	places	of	reunion	would	help	him	with	the
那	不	勤勉	在	经常	这些	地方	的	团圆	会	帮助	他	和	这

['steɪtli] ['streɪndʒə(r)] [huːz] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [wɪn] .

stately	stranger	whose	interest	he	desired	to	win	.
庄严	陌生人	谁	兴趣	他	想要的	到	赢	.

即使他勤奋地经常出入这些聚会场所，也无法赢得他想要赢得的那位高贵陌生人的芳心。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [ðə; ði][eə(r)] [ˌelsˈweə(r)] .

The	gentleman	took	the	air	elsewhere	.
这	绅士	采取	这	空气	别处	.

那位先生走到别处透透气。

[fɔː(r); fə(r)] [kənˈtɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [pɑːk] [kɔːld] [ðə; ði]

For	contiguous	to	the	terrace	of	the	hotel	is	a	little	public	park	called	the
为了	相邻的	到	这	阳台	的	这	酒店	是	一个	小的	民众	公园	称为	这

['klaɪnə] ['ʃæntsə] — [hɔːnt] [ɒv; əv] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['bɜːniːz] ['tʃɪldrən] ,

Kleine	Schanze	—	haunt	of	well	-	behaved	Bernese	children	,
克莱因	尚泽	—	出没	的	出色地	-	表现	伯尔尼	孩子们	,

酒店露台旁边是一个名为 Kleine Schanze 的小型公共公园——是伯尔尼乖巧儿童的聚集地。

[ɒv; əv] ['mʌðəli] ['bɜːniːz] ['haʊswaɪvz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	motherly	Bernese	housewives	supplied	with	knitting	and	the	gossip	of	the
的	母性	伯尔尼	家庭主妇	供应	和	针织	和	这	闲话	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

伯尔尼那些慈爱的家庭主妇们，她们手捧毛线，口口相传着镇上的八卦。

[ɒv; əv] ['bɜːniːz] ['peɪtriːˌɑːks] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

of	Bernese	patriarchs	in	search	of	gentle	exercise	and	sunshine	.
的	伯尔尼	族长	在	搜索	的	温和的	锻炼	和	阳光	.

伯尔尼的族长们寻求温和的运动和阳光。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɑːk] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [pəˈvɪliən] , [ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] , [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə]

This	little	park	possesses	a	music	-	pavilion	,	a	duck	-	pond	,	a	monument	to
这	小的	公园	拥有	一个	音乐	-	亭	,	一个	鸭子	-	池塘	,	一个	纪念碑	到

[ðə; ði]['pəʊst(ə)l]['juːniən][ɒv; əv] - ,

the	Postal	Union	of	1876	,
这	邮政	联盟	的	-	,

这个小公园里有音乐亭、鸭塘和一座纪念1876年邮政联盟的纪念碑。

['meni] ['prɪti] ['pɑːθweiz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [ˌprɒmə'nɑːd] .

many	pretty	pathways	,	and	an	incomparable	promenade	.
许多	漂亮的	路径	,	和	一个	无与伦比	长廊	.

许多漂亮的步道，以及一条无与伦比的林荫大道。

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [ˌprɒmə'nɑːd] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [vjuː] on172

The	incomparable	promenade	has	also	an	incomparable	view	on172
这	无与伦比	长廊	有	还	一个	无与伦比	看法	on172

这条无与伦比的长廊也拥有无与伦比的景色，可欣赏到172号公路的美景。

[ðəʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] [pə'mɪts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .

those	days	when	the	Spirit	of	the	Alps	permits	it	to	be	visible	.
那些	天	什么时候	这	精神	的	这	阿尔卑斯山	许可证	它	到	是	可见的	.

在阿尔卑斯山之灵允许它显现的那些日子里。

[tuː] [sʌtʃ] [deɪz] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] .

Two	**such**	**days**	**at**	**least**	**there**	**were**	**during**	**that**	**month**	**of**	**June**	**.**
二	这样的	天	在	至少	那里	是	期间	那	月	的	六月	.

六月份至少有两天是这样的日子。

['glɑːnsɪŋ] ['kæʒuəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hed]

Glancing	**casually**	**over**	**his**	**left**	**shoulder**	**as**	**he**	**marched**	**one**	**afternoon**	**with**	**head**
瞥了一眼	随意地	超过	他的	左边	肩膀	作为	他	行军	一	下午	和	头

[bent] [ænd; ənd] [bæk] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [iːst] ,

bent	**and**	**back**	**turned**	**toward**	**the**	**east**	**,**
弯曲	和	后退	转向	朝向	这	东方	,

一天下午，他低着头，背对着东方，边走边漫不经心地回头瞥了一眼左肩。

[tʃɪp] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['mɪsti] [edʒ] [ɒv; əv]

Chip	**saw**	**that**	**which**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**had**	**been**	**but**	**the**	**misty**	**edge**	**of**
芯片	锯	那	哪个	一个	很少	分钟	前	有	到过	但	这	蒙蒙	边缘	的

[ðə; ðɪ] [skaɪ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [waɪt] [piːks] .

the	**sky**	**transformed**	**into**	**a**	**range**	**of**	**ineffable**	**white**	**peaks**	**.**
这	天空	转变	进入	一个	范围	的	难以言喻的	白色的	高峰	.

Chip 看到，几分钟前还只是天空朦胧边缘的地方，变成了一系列难以言喻的白色山峰。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['glɪstərɪŋ] ['spektək(ə)l] [ə'pɪəd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] .

The	**unexpectedness**	**with**	**which**	**the**	**glistering**	**spectacle**	**appeared**	**made**	**his**	**heart**	**leap**	**.**
这	意外性	和	哪个	这	闪闪发光	奇观	出现	制成	他的	心	飞跃	.

眼前这绚丽景象的突然出现，令他心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['vɪʒn] — [laɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

It	**was**	**like**	**a**	**celestial**	**vision**	**—**	**like**	**a**	**view**	**of**	**the**	**ramparts**	**of**	**the**
它	曾是	喜欢	一个	天体	想象	—	喜欢	一个	看法	的	这	城墙	的	这

['hev(ə)nli] ['sɪti] .

Heavenly	**City**	**.**
天上	城市	.

那景象宛如天上的奇景——仿佛看到了天城的城墙。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌbælə'streɪd] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	**clutched**	**the**	**stone**	**top**	**of**	**the**	**balustrade**	**beside**	**which**	**he**	**stood**	**,**
他	紧握	这	石头	顶部	的	这	栏杆	旁	哪个	他	站立	,

他紧紧抓住身旁栏杆的石质顶端。

[siːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

seeking	**terms**	**with**	**which**	**to**	**make**	**the**	**moment**	**indelible**	**in**	**his**	**memory**	**.**
寻求	条款	和	哪个	到	制作	这	片刻	不可磨灭	在	他的	记忆	.

他想找到某种方式，让这一刻永远铭刻在他的记忆中。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən] , ['ɒbviəs] [wɜːdz] — [sə'blaɪm] ! — [ɪn'vaɪələt] ! —

Nothing	**came**	**to**	**him**	**but**	**a**	**few**	**broken**	**,**	**obvious**	**words**	**—**	**sublime**	**!**	**—**	**inviolate**	**!**	**—**
没有什么	来了	到	他	但	一个	很少	破碎的	,	明显的	字	—	升华	!	—	不可侵犯	!	—

[ɪ'tɜːn(ə)l] ! [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

eternal	**!**	**and**	**such**	**like**	**.**
永恒	!	和	这样的	喜欢	.

他脑中只浮现出几个破碎而显而易见的词语——崇高！——不可侵犯！——永恒！等等。

[wɒt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [felt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,

What	**he**	**chiefly**	**felt**	**was**	**his**	**inadequacy**	**for**	**even**	**gazing**	**on**	**the**	**sight**	**,**
什么	他	主要	毛毡	曾是	他的	不足	为了	甚至	凝视	在	这	视线	,

他最主要的感受是，自己甚至连看一眼这番景象都觉得无能为力。

[mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

much	**less**	**for**	**recording**	**it**	**,**
很多	较少的	为了	记录	它	,

录制费用就更少了。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	became	aware	that	in	the	crowding	of	people	to	the	edge	of	the
什么时候	他	成为	意识到的	那	在	这	拥挤	的	人们	到	这	边缘	的	这

['terəs] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

terrace	the	stranger	was	standing	near	him	.
阳台	这	陌生人	曾是	常设	靠近	他	.

当他意识到在拥挤的露台边缘，那个陌生人就站在他附近时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

It	was	an	opportunity	not	to	be	missed	.
它	曾是	一个	机会	不是	到	是	错过	.

这是一个不容错过的机会。

" - , [sɛst] [ˌmɜːr'veɪʊ] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] , [mə'sjɜː] ? " -

"	Ça	,	c'est	merveilleux	,	n'est	-	ce	pas	,	monsieur	?	"	173
"	-	,	是	奇妙	,	巢	-	ce	帕斯	,	先生	?	"	-

“Ça，c'est merveilleux，n'est-ce pas，先生？”173

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][bə'nɑːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .

The	words	were	banal	,	but	they	would	serve	to	break	the	ice	.
这	字	是	平庸	,	但	他们	会	服务	到	休息	这	冰	.

这些话虽然平淡无奇，但却能起到打破僵局的作用。

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] ['mɑːvələs] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .

"	Yes	;	and	it	becomes	more	marvelous	the	oftener	it	appears	.
"	是的	;	和	它	变成	更多的	奇妙	这	更频繁	它	出现	.

“是的；而且它出现的次数越多，就越令人惊叹。”

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ;

I've	never	seen	it	more	beautiful	than	to	-	day	;
我已经	绝不	已见	它	更多的	美丽的	比	到	-	天	;

我从未见过它比今天更美的样子；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [taɪmz] .

but	perhaps	that's	because	I've	seen	it	so	many	times	.
但	也许	那就是	因为	我已经	已见	它	所以	许多	时代	.

或许是因为我已经看过太多遍了。

" [tʃɪp] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

"	Chip	was	disappointed	to	be	answered	in	English	,	and	especially	in	the
"	芯片	曾是	失望的	到	是	回答	在	英语	,	和	尤其	在	这

['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] .

English	of	an	American	.
英语	的	一个	美国人	.

Chip对得到英语回答感到失望，尤其是对一个美国人的英语回答感到失望。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [tuː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

It	brought	the	man	too	near	for	confidence	.
它	带来	这	男人	也	靠近	为了	信心	.

这让男人与自己之间的距离太近，以至于产生了信任感。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['kɒmən] [ə'kweɪntəns] ,

They	might	easily	find	themselves	involved	in	a	host	of	common	acquaintances	,
他们	可能	容易地	寻找	他们自己	涉及	在	一个	主持人	的	常见的	熟人	,

他们很容易发现自己有很多共同的熟人，

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [prɪ'kluːd] ['ɪntɪmət] [tɔːk] .

a	fact	that	would	preclude	intimate	talk	.
一个	事实	那	会	排除	亲密的	讲话	.

这会妨碍亲密交谈。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] [wɜːld]

Had	he	been	a	Russian	the	remoteness	of	each	from	the	other's	world
有	他	到过	一个	俄语	这	偏远	的	每个	从	这	其他的	世界

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['siːkrəts] — [pə'hæps] [ɒv; əv] ['siːkrət] [gɹ'iːfs] — [ə; eɪ]

would	have	made	the	exchange	of	secrets	—	perhaps	of	secret	griefs	—	a
会	有	制成	这	交换	的	秘密	—	也许	的	秘密	悲伤	—	一个

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

如果他是俄罗斯人，那么他们彼此世界的遥远性可能会使他们之间交换秘密——或许是秘密的悲伤——成为可能。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [miːt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wʌn] ['entəd] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [njuː]

Not	so	with	a	man	whom	one	might	meet	the	next	time	one	entered	a	club	in	New
不是	所以	和	一个	男人	谁	一	可能	见面	这	下一个	时间	一	进入	一个	俱乐部	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

但如果你下次走进纽约的夜总会时遇到某个男人，情况就完全不同了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] . . . .

Such	a	man	might	even	be	.	.	.	.
这样的	一个	男人	可能	甚至	是	.	.	.	.

这样的人甚至可能是.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðæt] [ə'lɑːmɪŋ] [θɔːt] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	he	dismissed	that	alarming	thought	as	out	of	the	question	.
但	他	解雇	那	令人担忧	想法	作为	出去	的	这	问题	.

但他断然否认了这种令人担忧的想法，认为它根本不可能。

['iːdɪθ] ['wʌznt] [æt; ət] [bəːn] .

Edith	wasn't	at	Berne	.
伊迪丝	不是	在	伯尔尼	.

伊迪丝当时不在伯尔尼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

If	she	had	been	he	would	have	seen	her	.
如果	她	有	到过	他	会	有	已见	她	.

如果她在那儿，他肯定会看到她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [nɔː(r)][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)][həʊ'tel] ;

He	would	not	inquire	at	the	hotel	,	nor	at	any	other	hotel	;
他	会	不是	查询	在	这	酒店	,	也不	在	任何	其他	酒店	;

他既不向酒店询问，也不向任何其他酒店询问；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [taʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]

but	he	knew	that	in	so	small	a	town	he	must	have	had	a	glimpse
但	他	知道	那	在	所以	小的	一个	镇	他	必须	有	有	一个	一瞥

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .

of	her	somewhere	.
的	她	某处	.

但他知道，在这样一个小镇上，他肯定在某个地方见过她。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bəːn]

While	it	was	conceivable	that	her	husband	might	have	come	to	Berne
尽管	它	曾是	可以想象的	那	她	丈夫	可能	有	来	到	伯尔尼

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌels'weə(r)] ,

leaving	her	elsewhere	,
离开	她	别处	,

虽然不排除她丈夫可能来到伯尔尼，把她留在别处的情况，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] the174
this **was** **not** **the174**
这 曾是 不是 the174

这不是第174页

[sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] .
sort **of** **man** **she** **would** **have** **married** **.**
种类 的 男人 她 会 有 已婚 .

她会嫁的那种男人。

[ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɒv; əv] [kɔːs]
The **type** **to** **appeal** **to** **her** **would** **be** **something** **like** **his** **own** **—** **of** **course**
这 类型 到 上诉 到 她 会 是 某物 喜欢 他的 自己的 — 的 课程
!
!
!

当然，能吸引她的类型应该和他自己的类型类似！

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Nevertheless **,** **as** **he** **had** **begun** **the** **conversation** **,**
尽管如此 , 作为 他 有 开始 这 对话 ,

然而，既然他已经开始了谈话，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['kɜːtəsi] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
he **felt** **that** **in** **courtesy** **he** **must** **go** **on** **with** **it** **.**
他 毛毡 那 在 礼貌 他 必须 去 在 和 它 .

他觉得出于礼貌，他必须继续下去。

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪɪst]
He **did** **so** **by** **pointing** **with** **his** **stick** **to** **what** **he** **took** **to** **be** **the** **highest**
他 做过 所以 经过 指向 和 他的 戳 到 什么 他 采取 到 是 这 最高
['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,
summit **of** **the** **range** **,**
首脑 的 这 范围 ,

他用棍子指向他认为是山脉最高峰的地方，以此来表明自己的位置。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] .
and **saying** **:** **"** **I** **suppose** **that's** **the** **Jungfrau** **.**
和 说 : " 我 认为 那就是 这 少女峰 .

然后说："我想那就是少女峰。"

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [muːvd] ['nɪərə(r)] [hɪm] .
" **The** **stranger** **moved** **nearer** **him** **.**
" 这 陌生人 已搬 更近 他 .

陌生人向他走近了。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
" **No** **,** **you're** **too** **far** **to** **the** **west** **.**
" 不 , 你是 也 远的 到 这 西方 .

"不，你离得太西边了。"

[ðæts] [ðə; ði] [braɪθɜːn] .
That's **the** **Breithorn** **.**
那就是 这 布雷索恩 .

那是布莱特峰。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] " — [hiː; hi] , [tuː] , ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] — " ['sentinəl] [baɪ] [ðə; ði]
There's **the** **Jungfrau** **"** **—** **he** **,** **too** **,** **pointed** **with** **his** **stick** **—** **"** **sentineled** **by** **the**
有 这 少女峰 " — 他 , 也 , 尖 和 他的 戳 — " 哨兵 经过 这
['aɪgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] - .
Eiger **and** **the** **Mönch** **.**
艾格峰 和 这 - .

"那里是少女峰，"——他也用拐杖指着——"艾格峰和僧侣峰守护着它。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['vetəhɔːn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði]
" He went on to indicate the Wetterhorn , the Schreckhorn , the Blumlisalp , the
" 他 去 在 到 表明 这 韦特霍恩 , 这 - , 这 - , 这
[ˌfɪnstə'ɑːˌhɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
Finsteraarhorn , and the Ebnefluh .
芬斯特拉尔霍恩 , 和 这 - .

“他接着指出了韦特霍恩峰、施雷克霍恩峰、布卢姆利萨尔普峰、芬斯特拉尔霍恩峰和埃布内弗卢峰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] ['mænɪfestɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
They were like a row of shining spiritual presences manifesting themselves to
他们 是 喜欢 一个 排 的 灼灼 精神 存在 显现 他们自己 到
[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wɜːld] .
an unbelieving world .
一个 不信者 世界 .

他们就像一排闪耀的灵性存在，向不信的世界显现自身。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɜːvd] [ðeə(r)] [tɜːn] [ɪn] ['helpɪŋ] [tʃɪp] ['wɔːkə(r)][tuː; tə]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]
For the moment they served their turn in helping Chip Walker to subjects of
为了 这 片刻 他们 服务 他们的 转动 在 帮助 芯片 沃克 到 主题 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrɪmən] ,
conversation with his fellow - countryman ,
对话 和 他的 同伴 - 同胞 ,

此刻，他们轮流帮助奇普·沃克与他的同胞们探讨谈话话题。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] -
in whom he had lost some interest because he was a fellow -
在 谁 他 有 丢失的 一些 兴趣 因为 他 曾是 一个 同伴 -
['kʌntrɪmən] .
countryman .
同胞 .

因为对方是同胞，所以他对对方失去了一些兴趣。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] ['swɪtsələnd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You know a lot about Switzerland , don't you ?
" 你 知道 一个 很多 关于 瑞士 , 不 你 ?

你对瑞士很了解，对吧?

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [stɪl] pointing175
" he observed , as the stranger , still pointing175
" 他 观察到 , 作为 这 陌生人 , 仍然 pointing175

他观察到，陌生人仍然指着175

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [nems] — [ðə; ði] [sɪlbɝhɝn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]
with his stick and naming names — the Silberhorn , the Gletschhorn , the
和 他的 戳 和 命名 姓名 — 这 银角 , 这 - , 这
- , [ðə; ði] ['niːzən] ,
Schneehorn , the Niesen ,
- , 这 尼森 ,

他拿着棍子，一边喊着名字——银峰、冰川峰、雪峰、尼森峰，

[ðə; ði] - — [ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt]
the Bettfluh — that impressed the imagination with the force of the great white
这 - — 那 印象深刻 这 想像力 和 这 力量 的 这 伟大的 白色的
[piːks] [ðəm'selvz] ,
peaks themselves ,
高峰 他们自己 ,

贝特弗鲁峰——巍峨的白色山峰本身就给人留下了深刻的印象。

[rɪ'zɒlvd] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə]['ɪntuː][ɪts]['maɪnə(r)] ['elɪmənts] .
resolved the panorama into its minor elements .
已解决 这 全景 进入 它是 次要的 元素 .

将全景图分解成各个组成部分。

[ðə; ði] [stɪk] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːst] .

The	stick	came	down	and	the	explanation	ceased	.
这	戳	来了	向下	和	这	解释	停止	.

棍子落下，解释也随之停止。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'brɔːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] , ['gɪv(ə)n]['kwaɪətli] .

"	I've	lived	a	good	deal	abroad	,	"	was	the	response	,	given	quietly	.
"	我已经	居住地	一个	好的	交易	国外	,	"	曾是	这	回复	,	给定	悄悄	.

“我在国外生活过很长时间，”对方平静地回答道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You	,	too	,	haven't	you	?
"	你	,	也	,	还没有	你	?

你也是，对吧?

" [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeɪ] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	With	the	question	they	turned	for	the	first	time	and	looked	each	other	in	the
"	和	这	问题	他们	转向	为了	这	第一的	时间	和	看起来	每个	其他	在	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

随着这个问题，他们第一次转过身，四目相对。

[waɪl] [tʃɪp] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] [ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)] ['ɪtəli] [ɔː(r)]

While	Chip	explained	that	he	had	spent	his	early	years	in	France	or	Italy	or
尽管	芯片	解释	那	他	有	花费	他的	早期的	年	在	法国	或者	意大利	或者

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

Chip解释说，他的童年是在法国、意大利或英国度过的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt]

according	to	the	interests	of	his	parents	,	he	was	inwardly	remarking	that
根据	到	这	兴趣	的	他的	父母	,	他	曾是	内心	评论	那

[ðə; ði] [greɪ] [feɪs] ,

the	gray	face	,
这	灰色的	脸	,

根据他父母的利益，他内心暗暗议论着那张灰白的脸，

[wɪð] [ɪts] [stɪf] [laɪnz] , [ɪts] [kəm'prest] [lɪps] , [ɪts] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts][stæmp][ɒv; əv]

with	its	stiff	lines	,	its	compressed	lips	,	its	unmoving	expression	,	and	its	stamp	of
和	它是	僵硬的	线条	,	它是	压缩	嘴唇	,	它是	不动	表达	,	和	它是	邮票	的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

它线条僵硬，嘴唇紧抿，表情呆滞，脸上带着痛苦的印记。

[wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

was	really	sympathetic	.
曾是	真的	交感神经	.

非常善解人意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒəd] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ]

Something	in	the	composure	of	the	manner	and	the	measured	way	of	speaking
某物	在	这	镇定	的	这	方式	和	这	测量	方式	的	请讲

[ɪm'pəʊzd] [ðɪs] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

imposed	this	new	acquaintance	on	him	as	a	superior	.
强加	这	新的	熟人	在	他	作为	一个	优越的	.

这位新相识的人举止沉稳，说话条理清晰，让他觉得对方地位高于自己。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [sed] " [sɜː(r)] " [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldə(r)] ,

Instinctively	he	said	"	sir	"	to	him	,	as	to	an	elder	,
本能地	他	说	"	先生	"	到	他	,	作为	到	一个	长老	,

他本能地称呼他"先生"，就像称呼一位长辈一样。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ɔː(r)]

though	the	difference	in	their	ages	could	not	have	been	more	than	seven	or
尽管	这	不同之处	在	他们的	年龄	可以	不是	有	到过	更多的	比	七	或者

[eɪt] [j'iəz] .

eight	years	.
八	年	.

虽然他们的年龄差距不会超过七八岁。

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəd] [hɪm] ['sʌmwɒt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd]

It	flattered	him	somewhat	,	too	,	that	the	man	who	kept	aloof	from	others	should
它	受宠若惊	他	有些	,	也	,	那	这	男人	WHO	保留	超然	从	其他的	应该

[meɪk] [æn; ən] exception176

make	an	exception176
制作	一个	exception176

令他颇感荣幸的是，这个一向与人疏远的人竟然破例了。[176]

[ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] .

of	him	and	welcome	his	advances	.
的	他	和	欢迎	他的	进展	.

他喜欢他，并欢迎他的示好。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv]

They	parted	with	the	tacit	understanding	that	for	the	future	,	in	the	routine	of
他们	分手了	和	这	默契	理解	那	为了	这	未来	,	在	这	常规	的

[ðə; ði] [həʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

他们分手时心照不宣地达成共识，今后在酒店的日常运营中，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] .

they	should	be	on	speaking	terms	.
他们	应该	是	在	请讲	条款	.

他们应该能正常交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

There	was	,	however	,	no	further	meeting	between	them	till	after	dinner	on	the
那里	曾是	,	然而	,	不	更远	会议	之间	他们	直到	后	晚餐	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

following	evening	.
下列的	晚上	.

然而，直到第二天晚上吃过晚饭后，他们才再次见面。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [stæmps] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrzɪz] [desk] , [tʃɪp] [sɔː] [hɪz; ɪz]

Turning	from	the	purchase	of	stamps	at	the	concierge's	desk	,	Chip	saw	his
转弯	从	这	购买	的	邮票	在	这	礼宾部	桌子	,	芯片	锯	他的

[njuː] [ə'kweɪntəns] ,

new	acquaintance	,
新的	熟人	,

Chip从礼宾台购买邮票的间隙转过身，看到了他的新熟人。

['weərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvə'nes] [kləʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spft] [felt] [hæt] ,

wearing	an	Inverness	cloak	over	his	dinner	-	jacket	,	and	a	soft	felt	hat	,
穿着	一个	因弗内斯	披风	超过	他的	晚餐	-	夹克	,	和	一个	柔软的	毛毡	帽子	,

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

lighting	a	cigar	.
灯光	一个	雪茄	.

他身穿晚礼服，外罩一件因弗内斯斗篷，头戴一顶软毡帽，点燃了一支雪茄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nɒdz] .

There	was	an	exchange	of	nods	.
那里	曾是	一个	交换	的	点头	.

两人互相点头致意。

[ɒn] [ðə; ði]['əʊldə] [mænz] [lɪps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

On	the	older	man's	lips	there	was	a	ghost	of	a	smile	.
在	这	老	男人的	嘴唇	那里	曾是	一个	鬼	的	一个	微笑	.

老人的嘴角浮现出一丝若有若无的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['frendli] .

It	seemed	friendly	.
它	似乎	友好的	.

它看起来很友好。

[hiː; hi] [spəʊk] :

He	spoke	:
他	辐	:

他说：

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːk] ?

"	You	don't	want	to	smoke	a	cigar	in	the	little	park	?
"	你	不	想	到	抽烟	一个	雪茄	在	这	小的	公园	?

你不想在小公园里抽雪茄吗?

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [laɪk] [ðɪs] .

It's	rather	pleasant	there	,	with	a	full	moon	like	this	.
它是	相当	令人愉快的	那里	,	和	一个	满的	月亮	喜欢	这	.

在这样皎洁的月光下，那里的景色相当宜人。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]

"	So	it	was	that	within	a	few	minutes	they	found	themselves	seated	side	by	side
"	所以	它	曾是	那	之内	一个	很少	分钟	他们	成立	他们自己	坐着	边	经过	边

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəst] [ˌprɒməˈnɑːd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɒn][ðə; ði]

on	one	of	the	benches	of	the	terraced	promenade	where	they	had	met	on	the
在	一	的	这	长椅	的	这	梯田	长廊	在哪里	他们	有	遇见	在	这

['priːviəs] [deɪ] .

previous	day	.
以前的	天	.

于是，几分钟后，他们发现自己并排坐在了前一天相遇的阶梯式长椅上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] , [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz]

Though	the	row	of	shining	spiritual	presences	had	withdrawn	,	the	valley	was
尽管	这	排	的	灼灼	精神	存在	有	撤回	,	这	谷	曾是

[spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['velvəti] [ˌluːmɪˈnɒsəti] ,

spanned	by	a	Velvety	luminosity	,
跨越	经过	一个	天鹅绒般的	亮度	,

虽然那一排闪耀的灵体已经退去，但山谷中仍然笼罩着一层如天鹅绒般柔和的光芒。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [taʊn] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] [rɪˈflektɪd] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

through	which	the	lights	of	the	lower	town	shone	like	stars	reflected	in	water	.
通过	哪个	这	灯	的	这	降低	镇	闪耀	喜欢	明星	反映	在	水	.

透过窗户，下城区的灯光如同繁星倒映在水中一般闪耀。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .

The	talk	was	of	the	conference	.
这	讲话	曾是	的	这	会议	.

谈话内容是关于会议的。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪmˈself] : -

The	stranger	spoke	of	himself	:	177
这	陌生人	辐	的	他自己	:	-

陌生人谈起自己：177

" [aɪv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" I've been interested in the various methods of international communication for
" 我已经 到过 感兴趣的 在 这 各种各样的 方法 的 国际的 沟通 为了
['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .

“多年来，我对各种国际交流方式一直很感兴趣。”

[ɪn][fækt] , [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
In fact , I've made some slight study of them .
在 事实 , 我已经 制成 一些 轻微 学习 的 他们 .

事实上，我对它们进行了一些初步研究。

[wen] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ]
When the authorities were good enough to appoint me on this commission I
什么时候 这 当局 是 好的 足够的 到 委 我 在 这 委员会 我
[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [sɜːv] . "
was glad to serve . "
曾是 高兴的 到 服务 . "

当局有幸任命我加入这个委员会，我非常乐意为之服务。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [tʃɪp] [m'ɜːməd] , [pə'laɪtli] .
" Quite so , " Chip murmured , politely .
" 相当 所以 , " 芯片 低声说道 , 礼貌地 .

“正是如此，”奇普礼貌地低声说道。

" [ɪts] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
" It's an attractive little town ,
" 它是 一个 吸引人的 小的 镇 ,

“这是一个迷人的小镇，

[tuː] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kæpɪtlz] [ɪn] ['jʊərəp] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntriz] ,
too — one of the few capitals in Europe that remain characteristic of their countries ,
也 — 一 的 这 很少 首都 在 欧洲 那 保持 特征 的 他们的 国家 ,

而且，它还是欧洲少数几个仍然保留着本国特色的首都之一。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] — ['həʊlli] [ɔː(r)] ['nɪəli] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] .
and nothing else — wholly or nearly unaffected by the current of life outside .
和 没有什么 别的 — 完全 或者 几乎 不受影响 经过 这 当前的 的 生活 外部 .

除此之外别无其他——完全或几乎不受外界生活潮流的影响。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
But , " he went on , unexpectedly ,
但 , " 他 去 在 , 不料 ,

但是，”他出人意料地继续说道，“

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ?
" I wonder what a man like you can see in it — to remain here so long ?
" 我 想知道 什么 一个 男人 喜欢 你 能 看 在 它 — 到 保持 这里 所以 长的 ?

“我真想知道像你这样的人，究竟看中了这里什么——要在这里待这么久？”

" [tʃɪp] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ]
" Chip was startled , but he managed to say : " It isn't that I see anything
" 芯片 曾是 惊慌 , 但 他 管理 到 说 : " 它 不是 那 我 看 任何事物
[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
in particular .
在 特别的 .

Chip吓了一跳，但他还是说道：“并不是说我看到了什么特别的东西。”

[aɪm] — "
I'm — "
我是 — "

我是-”

" ['weɪtɪŋ] ?
" **Waiting** **?**
" 等待 ?

“等待?

" [ðə; ði]['kwɪəri][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɜːtiəs] .
" **The** **query** **was** **perfectly** **courteous** **.**
" 这 询问 曾是 完美 有礼貌 .

询问语气非常礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] — ['hɑːdli] [ðæt] .
It **implied** **no** **more** **than** **a** **casual** **curiosity** **—** **hardly** **that** **.**
它 暗示 不 更多的 比 一个 随意的 好奇心 — 几乎 那 .

这仅仅意味着一种随意的好奇——远非如此。

" [nəʊ] ; ['restɪŋ] , " [tʃɪp] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [fɔːst] ['fɜːmnəs] .
" **No** **;** **resting** **,** " **Chip** **answered** **,** **with** **forced** **firmness** **.**
" 不 ; 休息 , " 芯片 回答 , 和 强制 硬度 .

“不，我在休息。”奇普强作镇定地回答道。

" [ɑː] , [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['restɪŋ] .
" **Ah** **,** **it's** **certainly** **a** **good** **place** **for** **resting** **.**
" 啊 , 它是 当然 一个 好的 地方 为了 休息 .

“啊，这里确实是个休息的好地方。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : " [jʊr; jər] ['mærid] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] . " -
" **Then** **,** **after** **a** **pause** **:** " **You're** **married** **,** **I** **think** **you** **said** **.** " **178**
" 然后 , 后 一个 暂停 : " 你是 已婚 , 我 思考 你 说 . " -

然后，停顿片刻后，他又说：“我想你说过，你结婚了。”178

[tʃɪp] ['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Chip **didn't** **remember** **having** **said** **so** **,** **and** **replied** **to** **that** **effect** **.**
芯片 没有 记住 拥有 说 所以 , 和 回复 到 那 影响 .

Chip不记得自己说过这话，并这样回答道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnpə'tɜːbd] .
The **stranger** **was** **unperturbed** **.**
这 陌生人 曾是 镇定自若 .

陌生人显得很镇定。

" [nəʊ] ?
" **No** **?**
" 不 ?

“不?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
But **you** **are** **?**
但 你 是 ?

但你是吗?

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [tʃɪp] [θruː]
" **By** **way** **of** **pressing** **the** **question** **,** **he** **added** **,** **with** **a** **glance** **at** **Chip** **through**
" 经过 方式 的 紧迫 这 问题 , 他 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 芯片 通过
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] :
the **moonlight** **:**
这 月光 :

为了追问下去，他透过月光瞥了奇普一眼，补充道：

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" **Aren't** **you** **?** "
" 不是 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , " ['wɔ:kə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] , ['səʊbəli] .
" I've a wife and little boy in New York , " Walker answered , soberly .
" 我已经 一个 妻子 和 小的 男生 在 新的 约克 , " 沃克 回答 , 清醒地 .

“我在纽约有妻子和儿子，”沃克严肃地回答道。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
" There was no emphasis on this exclamation .
" 那里 曾是 不 强调 在 这 感叹 .

“这个感叹词没有被强调。”

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪd] ['mɪəli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn] [ðeə(r)] ['mju:tʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [bi:n]
It signified merely that a certain point in their mutual understanding had been
它 表示 仅仅 那 一个 肯定 观点 在 他们的 相互的 理解 有 到过
[ri:tʃt] .
reached .
达到 .

这仅仅表明他们之间的相互理解已经达到了某个程度。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] — ['seɪfgɑ:d] .
" A happy marriage must be a great — safeguard .
" 一个 快乐的 婚姻 必须 是 一个 伟大的 — 保障 .

幸福的婚姻必须是一种强大的保障。

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [tʃɪp] [wɒz; wəz]
" The tone was of a man making a moral reflection calmly , but Chip was
" 这 语气 曾是 的 一个 男人 制作 一个 道德 反射 平静地 , 但 芯片 曾是
['stɑ:tld] [ə'gen] .
startled again .
惊慌 再次 .

“语气像是一个人在冷静地进行道德反思，但奇普再次被吓了一跳。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [tu:; tə] [steə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
It was his turn to stare through the moonlight ,
它 曾是 他的 转动 到 盯 通过 这 月光 ,

轮到他透过月光凝望了。

[weə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
where the length of the bench lay between them .
在哪里 这 长度 的 这 长椅 躺 之间 他们 .

长凳的长度正好位于他们之间。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['tʃælɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɪm'self]
He felt that he was being challenged , but that he must not betray himself
他 毛毡 那 他 曾是 存在 挑战 , 但 那 他 必须 不是 背叛 他自己
[tu:] [su:n] .
too soon .
也 很快 .

他感到自己受到了挑战，但他不能过早地暴露自己的本性。

" ['seɪfgɑ:d] [ə'genst] [wɒt] , [sɜ:(r)] ?
" Safeguard against what , sir ?
" 保障 反对 什么 , 先生 ?

“先生，要防范什么？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑ:f] ,
" There was a faint laugh ,
" 那里 曾是 一个 头晕的 笑 ,

“传来一声轻微的笑声，

[ɔː(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːf] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	what	might	have	been	a	laugh	had	there	been	amusement	in	it	.
或者	什么	可能	有	到过	一个	笑	有	那里	到过	娱乐	在	它	.

或者，如果其中有乐趣的话，那可能会是一场笑声。

" [əˈgenst] [ˈevriθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] [niːdz] [prəˈtekʃ(ə)n] .

"	Against	everything	from	which	a	married	man	needs	protection	.
"	反对	一切	从	哪个	一个	已婚	男人	需求	保护	.

“保护已婚男人免受一切伤害。”

" [tʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ]

"	Chip	would	have	dropped	the	subject	but	for	that	sense	that	a	challenge
"	芯片	会	有	掉落	这	主题	但	为了	那	感觉	那	一个	挑战

[wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] thrown179

was	being	thrown179
曾是	存在	thrown179

“如果不是感觉到有人在挑衅，奇普本来会就此打住的。”179

[hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bæk] [daʊn] .

him	before	which	he	could	not	back	down	.
他	前	哪个	他	可以	不是	后退	向下	.

他面前他绝不退缩。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

Nevertheless	,	he	determined	to	keep	from	committing	himself	as	long	as
尽管如此	,	他	决定	到	保持	从	提交	他自己	作为	长的	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

然而，他决心尽可能长时间地避免做出承诺。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I'm	not	sure	that	I	know	what	you	mean	.
"	我是	不是	当然	那	我	知道	什么	你	意思是	.

我不太明白你的意思。

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] .

"	The	stranger	seemed	to	examine	the	burning	end	of	his	cigar	.
"	这	陌生人	似乎	到	检查	这	燃烧	结尾	的	他的	雪茄	.

陌生人似乎在仔细端详他雪茄燃烧的一端。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɒbviəs] [θɪŋz] — [pəˈsjuːɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns]

"	Oh	,	nothing	but	the	obvious	things	—	pursuing	another	man's	wife	,	for	instance
"	哦	,	没有什么	但	这	明显的	事物	—	追求	其他	男人的	妻子	,	为了	实例

.

:
.

“哦，没什么，只有一些显而易见的事情——例如，追求别人的妻子。”

[ə; eɪ] [mæn] [huz] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [ˈdʌznt] [duː; də] [ðæt] .

A	man	who's	happily	married	doesn't	do	that	.
一个	男人	谁是	快乐地	已婚	不	做	那	.

婚姻幸福的男人不会那样做。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əˈgreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] , [ænd; ənd] [jet] [tʃɪp] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃɪl] .

"	There	was	no	aggression	in	the	tone	,	and	yet	Chip	felt	a	curious	chill	.
"	那里	曾是	不	侵略	在	这	语气	,	和	然而	芯片	毛毡	一个	好奇的	寒意	.

“语气中没有丝毫攻击性，但奇普却感到一阵莫名的寒意。”

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?

Who	was	this	man	,	and	what	the	devil	was	he	driving	at	?
WHO	曾是	这	男人	,	和	什么	这	魔鬼	曾是	他	驾驶	在	?

这个人是谁？他到底想干什么？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kuːlli] ,

It	was	all	he	could	do	to	answer	coolly	,
它	曾是	全部	他	可以	做	到	回答	冷静地	,

他竭力保持冷静地回答。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'gɑː(r)] : " [ænd; ənd] [jet] , [aɪv] [nəʊn] [ɒv; əv]

knocking	the	ash	off	the	end	of	his	own	cigar	:	"	And	yet	,	I've	known	of
敲门	这	灰	离开	这	结尾	的	他的	自己的	雪茄	:	"	和	然而	,	我已经	已知	的

[sʌtʃ] [keɪsɪz] . "

such	cases	.	"
这样的	案例	.	"

他抖掉自己雪茄末端的烟灰说："然而，我也听说过这样的案例。"

" [əʊ] , [səʊ][hæv; həv][aɪ] .

"	Oh	,	so	have	I	.
"	哦	,	所以	有	我	.

哦，我也是。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmweə(r)] — [aɪ] [miːn] ,

But	there	was	always	a	screw	loose	somewhere	—	I	mean	,
但	那里	曾是	总是	一个	拧紧	松动的	某处	—	我	意思是	,

但总感觉哪里有点不对劲——我的意思是，

[ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn] [wɒt] [wɪr] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['mærɪdʒz] . "

a	screw	loose	in	what	we're	assuming	to	be	the	happy	marriages	.	"
一个	拧紧	松动的	在	什么	是	假设	到	是	这	快乐的	婚姻	.	"

在我们看来幸福的婚姻中，其实都存在着某种不正常的地方。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['hæpi] ['mærɪdʒz] ? — ['pɜːmənəntli] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] ?

"	Are	there	any	happy	marriages	?	—	permanently	happy	,	that	is	?
"	是	那里	任何	快乐的	婚姻	?	—	永久的	快乐的	,	那	是	?

"世上真的有幸福的婚姻吗？——我是说，永远幸福的婚姻？"

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [də'rekt] : " [ðæts] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	The	response	was	surprisingly	direct	:	"	That's	what	I	hoped	you'd	be	able	to
"	这	回复	曾是	出奇	直接的	:	"	那就是	什么	我	希望	你会	是	有能力的	到

[tel] [ˌem 'iː] . "

tell	me	.	"
告诉	我	.	"

对方的回答出乎意料地直接："这正是我希望你能告诉我的。"

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ?

"	Then	you	don't	know	,	sir	?
"	然后	你	不	知道	,	先生	?

"那您不知道吗，先生？"

" [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [də'rekt] : " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt]

"	Again	the	response	was	surprisingly	direct	:	"	I	don't	know	,	because	I'm	not
"	再次	这	回复	曾是	出奇	直接的	:	"	我	不	知道	,	因为	我是	不是

['hæpɪli] ['mærid] . " -

happily	married	.	"	180
快乐地	已婚	.	"	-

对方的回答再次出人意料地直接："我不知道，因为我的婚姻并不幸福。"180

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] .

A	second	later	he	added	:	"	But	other	people	may	be	.
一个	第二	之后	他	额外	:	"	但	其他	人们	可能	是	.

一秒钟后他又补充道："但其他人可能就是这样。"

" [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['siːkrəts] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	So	they	were	going	to	exchange	secrets	,	after	all	.
"	所以	他们	是	去	到	交换	秘密	,	后	全部	.

"所以他们最终还是要交换秘密的。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [sɜː(r)] ?

"	But	you	are	married	,	sir	?
"	但	你	是	已婚	,	先生	?

“但是您已婚啊，先生？”

" [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " ['hæpɪli] [ɔː(r)] [ʌn'hæpɪli] . "

"	To	clear	the	air	,	he	felt	himself	obliged	to	add	:	"	Happily	or	unhappily	.	"
"	到	清除	这	空气	,	他	毛毡	他自己	有义务	到	添加	:	"	快乐地	或者	不幸地	.	"

为了澄清事实，他觉得有必要补充道：“无论高兴与否。”

" [ai] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'vɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	I	married	a	lady	who	had	divorced	her	husband	.
"	我	已婚	一个	女士	WHO	有	离婚	她	丈夫	.

我娶了一位离过婚的女士。

" [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)]

"	In	the	silence	that	followed	it	seemed	to	Chip	that	he	could	hear	the	murmur
"	在	这	沉默	那	随后	它	似乎	到	芯片	那	他	可以	听到	这	低语

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['saʊndləs] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] .

of	the	almost	soundless	river	below	.
的	这	几乎	无声	河	以下	.

在随后的寂静中，奇普似乎听到了下方几乎无声的河流的潺潺流水声。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

Somehow	the	sound	of	the	river	was	all	he	could	think	of	.
不知何故	这	声音	的	这	河	曾是	全部	他	可以	思考	的	.

不知为何，他满脑子想的都是河水的声音。

['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] , [ləʊ] - [vɔɪst] ['kʌplz] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

Quietly	moving	,	low	-	voiced	couples	paced	up	and	down	the	promenade	,
悄悄	移动	,	低的	-	配音	情侣	踱步	向上	和	向下	这	长廊	,

几对轻声细语的情侣在林荫大道上来回踱步，动作轻柔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [pə'vɪliən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)]

and	from	the	music	-	pavilion	in	the	distance	came	the	whine	and	shiver
和	从	这	音乐	-	亭	在	这	距离	来了	这	抱怨	和	颤抖

[ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Mattiche	.
的	这	-	.

远处音乐亭里传来马蒂什琴的呜咽和颤抖声。

" [ɪn] [dɪ'vɔːs] , " [ðə; ði] ['meʒəd] [vɔɪs] [ri'zjuːmd] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [rɪsks] .

"	In	divorce	,	"	the	measured	voice	resumed	,	"	there	are	some	dangerous	risks	.
"	在	离婚	,	"	这	测量	嗓音	恢复	,	"	那里	是	一些	危险的	风险	.

“离婚，”那沉稳的声音继续说道，“存在一些危险的风险。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

It's	a	dangerous	risk	for	a	man	to	divorce	his	wife	.
它是	一个	危险的	风险	为了	一个	男人	到	离婚	他的	妻子	.

对男人来说，与妻子离婚是一种危险的冒险行为。

[ɪts] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

It's	a	more	dangerous	risk	for	a	woman	to	divorce	her	husband	.
它是	一个	更多的	危险的	风险	为了	一个	女士	到	离婚	她	丈夫	.

对女人来说，离婚的风险更大。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] [waɪf] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [rɪsk]

But	to	marry	a	divorced	husband	or	a	divorced	wife	is	the	most	dangerous	risk
但	到	结婚	一个	离婚	丈夫	或者	一个	离婚	妻子	是	这	最多	危险的	风险

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

但是，嫁给离异的丈夫或妻子是最危险的风险。

" [tʃɪps] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][draɪ] .
" **Chip's** **voice** **was** **thick** **and** **dry** **.**
" 芯片的 嗓音 曾是 厚的 和 干燥 .

Chip 的声音沙哑而干涩。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [sɜː(r)] , [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [beɪs] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? "
" **May** **I** **ask** **,** **sir** **,** **on** **what** **you** **base** **your** **—** **your** **opinion** **?** **"**
" 可能 我 问 , 先生 , 在 什么 你 根据 你的 — 你的 观点 ? "

先生，请问您的意见是基于什么呢?

" ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [sək'sesfəli] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] ,
" **Chiefly** **on** **the** **principle** **that** **,** **no** **matter** **how** **successfully** **the** **dead** **are** **buried** **,**
" 主要 在 这 原则 那 , 不 事情 如何 成功地 这 死的 是 埋葬 ,
[ðeɪ] may181
they **may181**
他们 may181

“主要基于这样的原则：无论死者埋葬得多么成功，他们可能181

[kʌm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [gəʊsts] .
come **back** **again** **as** **ghosts** **.**
来 后退 再次 作为 鬼魂 .

化作鬼魂再次出现。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðæt] . "
No **one** **can** **keep** **them** **from** **doing** **that** **.** **"**
不 一 能 保持 他们 从 正在做 那 . "

谁也阻止不了他们这样做。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zjuːm] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [held] [ðɪs] ['θɪəri] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ? "
" **And** **—** **and** **I** **presume** **,** **sir** **,** **that** **you** **held** **this** **theory** **when** **you** **married** **?** **"**
" 和 — 和 我 怙 , 先生 , 那 你 握住 这 理论 什么时候 你 已婚 ? "

“那么——而且我猜想，先生，您结婚时也是这么认为的吧？”

" [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪəri] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] .
" **I** **held** **it** **as** **a** **theory** **;** **I** **didn't** **know** **it** **as** **a** **fact** **.**
" 我 握住 它 作为 一个 理论 ; 我 没有 知道 它 作为 一个 事实 .

“我当时只是把它当作一种理论；我并不知道它是事实。”

" [tʃɪp] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɒnwəd] .
" **Chip** **felt** **obliged** **to** **struggle** **onward** **.**
" 芯片 毛毡 有义务 到 斗争 向前 .

Chip觉得自己有义务继续努力前进。

" [ænd; ənd][duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [hæv; həv]
" **And** **do** **I** **understand** **you** **to** **be** **telling** **me** **now** **that** **the** **ghosts** **have**
" 和 做 我 理解 你 到 是 讲述 我 现在 那 这 鬼魂 有
[kʌm] [bæk] ? "
come **back** **?** **"**
来 后退 ? "

“那么，你现在是在告诉我，那些鬼魂又回来了？”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [tel] [ˌem 'iː] .
" **Perhaps** **you** **could** **as** **easily** **tell** **me** **.**
" 也许 你 可以 作为 容易地 告诉 我 .

或许你也可以轻易地告诉我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɪp] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
" **It** **was** **a** **minute** **or** **more** **before** **Chip** **was** **able** **to** **say** **,**
" 它 曾是 一个 分钟 或者 更多的 前 芯片 曾是 有能力的 到 说 ,

过了一分钟或更久，奇普才开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [fɜːm] : " [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] ,

in	a	voice	he	tried	to	keep	firm	:	"	If	they	have	come	back	,
在	一个	嗓音	他	尝试	到	保持	公司	:	"	如果	他们	有	来	后退	,

他努力保持坚定的语气说：“如果他们回来了，

[jʊr; jər] [nɒt] [mɔː(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "

you're	not	more	haunted	by	them	than	—	than	any	one	else	.	"
你是	不是	更多的	闹鬼的	经过	他们	比	—	比	任何	一	别的	.	"

你受它们的困扰并不比其他人更甚。

" [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	So	I	understand	.
"	所以	我	理解	.

我明白了。

" [ðə; ðɪ] [briːf] [rɪ'spɑːnsɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] .

"	The	brief	responses	had	the	effect	of	dragging	him	forward	.
"	这	简短的	回应	有	这	影响	的	拖拽	他	向前	.

“简短的回答反而推动他向前迈进。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiːt][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? — [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

"	And	would	it	be	fair	to	ask	why	you	say	that	?	—	that	you	understand	?	"
"	和	会	它	是	公平的	到	问	为什么	你	说	那	?	—	那	你	理解	?	"

“那么，我可以问问你为什么这么说吗？——你明白我的意思吗？”

" [əʊ] , [kwaɪt] [feə(r)] .

"	Oh	,	quite	fair	.
"	哦	,	相当	公平的	.

“哦，很公平。”

[ɪts] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . "

It's	partly	because	you	are	here	.	"
它是	部分	因为	你	是	这里	.	"

部分原因在于你在这里。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ? "

"	Then	you	think	I	ought	to	go	away	?	"
"	然后	你	思考	我	应该	到	去	离开	?	"

“那你觉得我应该离开吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] . "

"	I	think	—	since	you	ask	me	—	that	you	oughtn't	to	have	come	.	"
"	我	思考	—	自从	你	问	我	—	那	你	不应该	到	有	来	.	"

“既然你问了，我想——你不该来的。”

" [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [rest] . "

"	I	came	—	to	rest	.	"
"	我	来了	—	到	休息	.	"

我来到这里——是为了休息。

" [aɪ][doʊnt] ['kwestʃən] [ðæt] .

"	I	don't	question	that	.
"	我	不	问题	那	.

“我对此没有疑问。”

[aɪm]['əʊnli] [strʌk] [baɪ] — [baɪ][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . " -

I'm	only	struck	by	—	by	the	long	arm	of	coincidence	.	"	182
我是	仅有的	击	经过	—	经过	这	长的	手臂	的	巧合	.	"	-

我只是对巧合的漫长影响感到震惊。182

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] ?

"	That	is	,	you	believe	I	had	another	motive	?
"	那	是	,	你	相信	我	有	其他	动机	?

也就是说，你认为我另有动机?

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] [ðɪs] [ə'saɪd] .

"	With	a	gesture	he	seemed	to	wave	this	aside	.
"	和	一个	手势	他	似乎	到	海浪	这	旁边	.

他似乎用手势示意这件事不去。

" [ðæts] ['hɑːdli] [maɪ][ə'feə(r)] .

"	That's	hardly	my	affair	.
"	那就是	几乎	我的	事务	.

“那跟我一点关系都没有。”

[jʊr; jər] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] — "

You're	here	;	and	,	since	you	are	,	I'd	rather	—	"
你是	这里	;	和	,	自从	你	是	,	ID	相当	—	"

既然你来了，我宁愿——”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['hʌri] [ə'weɪ] .

"	I'd	rather	you	didn't	hurry	away	.
"	ID	相当	你	没有	匆忙	离开	.

“我希望你不要急着走。”

" [hiː; hi] [rəʊz] [ɒn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	rose	on	saying	this	,	apparently	with	the	intention	of	going	back	to	the
"	他	玫瑰	在	说	这	,	显然	和	这	意图	的	去	后退	到	这

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

“说完这话，他便起身离开，显然是打算回酒店去。”

[tʃɪp] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .

Chip	remained	seated	.
芯片	剩余	坐着	.

Chip 仍然坐在那里。

[hiː; hi] [sməʊkt] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

He	smoked	mechanically	,	without	knowing	what	he	did	.
他	熏制	机械地	,	没有	会心	什么	他	做过	.

他机械地抽着烟，却不知道自己在做什么。

['kwestʃənz] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][daɪd] [ðeə(r)] .

Questions	rose	to	his	lips	and	died	there	.
问题	玫瑰	到	他的	嘴唇	和	死亡	那里	.

疑问涌上他的唇边，却又止住了。

[wɒz; wəz] ['iːdɪθ] [ɪn] [bəːn] ?

Was	Edith	in	Berne	?
曾是	伊迪丝	在	伯尔尼	?

伊迪丝当时在伯尔尼吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm] ?

Had	she	seen	him	?
有	她	已见	他	?

她见过他吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ?

Was	she	keeping	out	of	his	way	?
曾是	她	保持	出去	的	他的	方式	?

她是不是故意避开他?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ?

Was	she	being	kept	out	of	his	way	?
曾是	她	存在	保留	出去	的	他的	方式	?

她是不是被安排避开他?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] ?

Was	she	suffering	?
曾是	她	痛苦	?

她当时在受苦吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rekəg'naɪzd] ?

Was	it	through	her	that	he	had	been	recognized	?
曾是	它	通过	她	那	他	有	到过	认可	?

是通过她才被人认出来的吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

The	fact	that	he	had	been	recognized	brought	with	it	a	kind	of	humiliation	.
这	事实	那	他	有	到过	认可	带来	和	它	一个	种类	的	屈辱	.

被人认出这件事给他带来了一种羞辱。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	humiliation	was	the	greater	because	of	the	way	in	which	he	had
这	屈辱	曾是	这	更大的	因为	的	这	方式	在	哪个	他	有

['sɪŋgld] [aʊt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

singled	out	this	man	and	approached	him	.
单身	出去	这	男人	和	接近	他	.

因为他特意挑出这个人来接近他，所以这种羞辱感更加强烈。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [rɪ'spektfl] [dɪ'skreʃn] , [siːkɪŋ]

During	all	those	days	of	studying	the	stranger	with	respectful	discretion	,	seeking
期间	全部	那些	天	的	学习	这	陌生人	和	尊重	审慎	,	寻求

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] ,

an	opportunity	to	address	him	,
一个	机会	到	地址	他	,

在那些日子里，我一直以恭敬谨慎的态度观察着这位陌生人，寻找机会与他交谈。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [dein] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] ,

the	stranger	,	without	deigning	him	a	look	,
这	陌生人	,	没有	屈尊	他	一个	看	,

陌生人连看都没看他一眼，

[hæd; həd] [nəʊn] ['pɜːfɪktli] [wel] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [im'pjuːt] ['moʊtɪvz]

had	known	perfectly	well	who	he	was	and	had	been	imputing	motives
有	已知	完美	出色地	WHO	他	曾是	和	有	到过	估算	动机

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

to	his	presence	.
到	他的	在场	.

早就知道他是谁，并且一直在猜测他出现的目的。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːm][ɒv; əv] coincidence183

The	reference	to	the	long	arm	of	coincidence183
这	参考	到	这	长的	手臂	的	coincidence183

提及巧合的长臂183

[wɒz; wəz] ['stɪŋɪŋ] .

was	stinging	.
曾是	刺痛	.

刺痛难忍。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['mʌstə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

Because	it	was	so	he	tried	to	muster	his	dignity	.
因为	它	曾是	所以	他	尝试	到	鼓起	他的	尊严	.

正因如此，他才努力保持尊严。

" [aɪv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ; " [bʌt; bət] — "
" I've no intention of hurrying away , " he began ; " but — "
" 我已经 不 意图 的 匆忙 离开 , " 他 开始 ; " 但 — "

“我并不打算匆匆离开，”他开口说道；“但是——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði] ['meʒəd] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] , ['kɜːtiəsli] .
" If you like , I'll put it this way , " the measured voice broke in , courteously .
" 如果 你 喜欢 , 患病的 放 它 这 方式 , " 这 测量 嗓音 打破 在 , 礼貌地 .

“如果你愿意，我这么说吧，”一个语气平和、礼貌的声音插话道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [jʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]
" If you have time to wait a little longer I should be glad if you'd do it
" 如果 你 有 时间 到 等待 一个 小的 更长 我 应该 是 高兴的 如果 你会 做 它
. "
: "
. "

“如果你有时间再等一会儿，我会非常感激的。”

" [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" Would there be any point to that ? "
" 会 那里 是 任何 观点 到 那 ? "

这样做有意义吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
" I think you might trust me not to make the request if there were not .
" 我 思考 你 可能 相信 我 不是 到 制作 这 要求 如果 那里 是 不是 .

“我想如果没有这样的要求，你应该会相信我不会提出这样的要求。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] : " [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] ['pɒləsi] [tuː; tə] [let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] [laɪ] ;
" He added presently : " It's a wise policy to let sleeping dogs lie ;
" 他 额外 目前 : " 它是 一个 明智的 政策 到 让 睡眠 狗 说谎 ;

他随后补充道：“让沉睡的狗安然无恙是明智之举；

[bʌt; bət] [wen] [ðev] [wʌns] [biːn] [raʊzd] , [ðev] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaiətid] . "
but when they've once been roused , they've got to be quieted . "
但 什么时候 他们有 一次 到过 唤醒 , 他们有 得到 到 是 安静 . "

但是一旦它们被激怒，就必须让它们安静下来。

" ['kwaiətid] — [haʊ] ? "
" Quieted — how ? "
" 安静 — 如何 ? "

“安静下来？怎么可能？”

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] .
" I can't tell you that as yet .
" 我 不能 告诉 你 那 作为 然而 .

“我现在还不能告诉你。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] ; [aɪv] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [tuː; tə]
I may have some vague idea concerning the process ; I've none at all as to
我 可能 有 一些 模糊的 主意 有关 这 过程 ; 我已经没有任何 在 全部 作为 到
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the result .
这 结果 .

我对过程可能有一些模糊的概念；但我对结果完全没有概念。

" [tʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [sed] [gʊd] [naɪt] .
" Chip was not sure that the stranger said good night .
" 芯片 曾是 不是 当然 那 这 陌生人 说 好的 夜晚 .

Chip不确定陌生人是否说了晚安。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

He	knew	he	lifted	his	hat	and	moved	away	.
他	知道	他	抬起	他的	帽子	和	已搬	离开	.

他知道他摘下帽子走开了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz] , [wɪð] ['steɪtli] , [step] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

He	watched	him	as	,	with	stately	,	unhastening	step	,	he	walked	down	the
他	观看	他	作为	,	和	庄严	,	不慌不忙	步	,	他	步行	向下	这

[ˌprɒmə'nɑːd] ,

promenade	,
长廊	,

他注视着他，只见他迈着庄重而沉稳的步伐，沿着长廊缓缓走来。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] [ænd; ənd] [sɒft] [felt] [hæt] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	Inverness	cape	and	soft	felt	hat	silhouetted	in	the	moonlight	.
这	因弗内斯	岬	和	柔软的	毛毡	帽子	剪影	在	这	月光	.

月光下，因弗内斯斗篷和柔软的毡帽勾勒出优美的轮廓。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ['wɔːkə(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][həʊ'tel] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

For	the	next	forty	-	eight	hours	Walker	hung	about	the	hotel	like	a	culprit	.
为了	这	下一个	四十	-	八	小时	沃克	悬挂	关于	这	酒店	喜欢	一个	罪魁祸首	.

接下来的四十八小时里，沃克像个罪犯一样在酒店里徘徊。

[hiː; hi] [wʊd] have184

He	would	have184
他	会	have184

他将有184

['sækrɪfaɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] [tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

sacrificed	even	a	glimpse	of	Edith	to	feel	free	to	go	away	.
牺牲	甚至	一个	一瞥	的	伊迪丝	到	感觉	自由的	到	去	离开	.

为了能自由离开，他甚至牺牲了看伊迪丝一眼的机会。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mænz] [plænz] [rɪ'meɪnd] [ˌenɪg'mætɪkəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	couldn't	go	away	while	the	other	man's	plans	remained	enigmatical	;	but	he
他	不能	去	离开	尽管	这	其他	男人的	计划	剩余	神秘的	;	但	他

[wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] .

wished	he	hadn't	come	.
希望	他	之前没有	来	.

在对方的计划仍然是个谜的情况下，他无法离开；但他希望自己没来过。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [grəʊ'tesk] ,

He	felt	his	position	undignified	,	grotesque	,
他	毛毡	他的	位置	有失尊严	,	怪诞	,

他觉得自己的处境有失尊严，十分滑稽。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm][bɪt][ɒv; əv] ['sɪli] ['deərɪŋ] .

like	that	of	a	boy	detected	in	some	bit	of	silly	daring	.
喜欢	那	的	一个	男生	检测到	在	一些	少量	的	愚蠢的	大胆	.

就像一个男孩因为做了什么愚蠢的冒险事而被抓包一样。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪnə] ['ʃæntsə] .

Two	days	later	they	met	again	on	the	terrace	of	the	Kleine	Schanze	.
二	天	之后	他们	遇见	再次	在	这	阳台	的	这	克莱因	尚泽	.

两天后，他们在克莱纳尚茨的露台上再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] .

It	was	not	an	accidental	meeting	.
它	曾是	不是	一个	偶然	会议	.

这并非一次偶然的相遇。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [wɔːkt] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə] [tʃɪp] [tuː; tə] [seɪ] :

The	stranger	had	walked	directly	up	to	Chip	to	say	:
这	陌生人	有	步行	直接地	向上	到	芯片	到	说	:

陌生人径直走到奇普面前说:

" [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] —

"	The	lady	to	whom	we	were	referring	the	other	night	—
"	这	女士	到	谁	我们	是	指	这	其他	夜晚	—

“我们前几天晚上提到的那位女士——

" [bʌt; bət] [tʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

"	But	Chip	was	still	on	his	guard	.
"	但	芯片	曾是	仍然	在	他的	警卫	.

但奇普仍然保持警惕。

" [dɪd][aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ? "

"	Did	I	refer	to	a	lady	?	"
"	做过	我	参考	到	一个	女士	?	"

我指的是女士吗?

" [pə'hæps] [nɒt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][ɪz] [ɪl] .

And	that	lady	is	ill	.
和	那	女士	是	患病的	.

那位女士生病了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	be	interested	to	know	it	.
你	可能	是	感兴趣的	到	知道	它	.

您或许会对此感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][frɒm; frəm] ['lʌndən] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

She	was	ill	when	she	arrived	in	Paris	from	London	ten	days	ago	.	"
她	曾是	患病的什么时候		她	到达的	在	巴黎	从	伦敦	十	天	前	.	"

她十天前从伦敦抵达巴黎时就生病了。

" [ðen] [ʃiːz] [hɪə(r)] . "

"	Then	she's	here	.	"
"	然后	她是	这里	.	"

“那她就在这里。”

" [ʃiːz] [hɪə(r)] .

"	She's	here	.
"	她是	这里	.

她来了。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

That's	why	I'm	taking	your	time	in	asking	you	to	remain	.
那就是	为什么	我是	采取	你的	时间	在	问	你	到	保持	.

这就是为什么我花时间请求你留下的原因。

" [tʃɪp] [fɔːst] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] : " [dʌz] [ʃiː; ʃi] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə]
" Chip forced the next question with some difficulty : " Does she — does she want to
" 芯片 强制 这 下一个 问题 和 一些 困难 : " 做 她 — 做 她 想 到
— [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
— to see me ? "
— 到 看 我 ? "

Chip费力地问出了下一个问题："她——她想——见我吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] [səʊ] . "
" She hasn't said so . "
" 她 还没有 说 所以 . "

"她没这么说过。"

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — [sed] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ? " -
" Has she — said anything about me at all ? " 185
" 有 她 — 说 任何事物 关于 我 在 全部 ? " -

"她有没有说过我的任何事？"185

" [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] ['leɪtə(r)] .
" That , I think , I must leave you to learn later .
" 那 , 我 思考 , 我 必须 离开 你 到 学习 之后 .

"我想，这件事我得留给你们以后去体会。"

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪm][nɒt] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
But I should like you to know at once that I'm not keeping you here without
但 我 应该 喜欢 你 到 知道 在 一次 那 我是 不是 保持 你 这里 没有
[ə; eɪ] ['məʊtɪv] .
a motive .
一个 动机 .

但我希望你立刻明白，我把你留在这里是有原因的。

" [ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] [muːvd] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [tʃɪp] [tuː; tə] [ges] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn]
" The stately figure moved on , leaving Chip to guess blindly at the possibilities in
" 这 庄严 数字 已搬 在 , 离开 芯片 到 猜测 盲目地 在 这 可能性 在
[stɔː(r)] .
store .
店铺 .

"这位威严的身影继续前行，留下奇普盲目地猜测未来会发生什么。

[mɔː(r)] [deɪz] [pɑːst] — ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] .
More days passed — nearly a week .
更多的 天 通过了 — 几乎 一个 星期 .

又过了几天——将近一周。

[tʃɪp] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['klaɪnə] ['ʃæntsə] ,
Chip spent much of his time in the Kleine Schanze ,
芯片 花费 很多 的 他的 时间 在 这 克莱因 尚泽 ,

奇普 (Chip) 的大部分时间都在小山 (Kleine Schanze) 度过，

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)]['friːkwənt, fri'kwent][ˌaɪ 'tiː] [les] .
noticing that the distinguished stranger frequented it less .
注意到 那 这 杰出的 陌生人 经常光顾 它 较少的 .

注意到这位尊贵的陌生人来这里的次数减少了。

['aɪdlnəs] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [bəːn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][bɔː(r)] [hɪm] ,
Idleness would have got on his nerves , and Berne begun to bore him ,
懒惰 会 有 得到 在 他的 神经 , 和 伯尔尼 开始 到 钻孔 他 ,

闲散的生活会让他心烦意乱，而且伯恩也开始让他感到厌倦。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf]

had	it	not	been	for	the	knowledge	that	he	was	under	the	same	roof
有	它	不是	到过	为了	这	知识	那	他	曾是	在下面	这	相同的	屋顶

[wɪð] ['iːdɪθ] .

with	Edith	.
和	伊迪丝	.

如果不是因为他知道自己和伊迪丝住在同一屋檐下。

[ðæt] [geɪv] [hɪm] ['peɪʃ(ə)ns] .

That	gave	him	patience	.
那	给予	他	耐心	.

这让他变得耐心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz][ɪn] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]

It	was	the	kind	of	comfort	a	man	or	a	woman	finds	in	being	near	the
它	曾是	这	种类	的	舒适	一个	男人	或者	一个	女士	发现	在	存在	靠近	这

['prɪz(ə)n] [weə(r)] [sʌm; səm] [lʌvd] [wʌn][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sel] .

prison	where	some	loved	one	is	shut	up	in	a	cell	.
监狱	在哪里	一些	喜爱	一	是	关闭	向上	在	一个	细胞	.

这是一种安慰，就像一个男人或女人待在监狱附近，亲人被关在牢房里一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]

It	was	again	an	afternoon	when	the	shining	spiritual	presences	were	making
它	曾是	再次	一个	下午	什么时候	这	灼灼	精神	存在	是	制作

[ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd]

themselves	visible	—	not	with	the	gleaming	suddenness	with	which	they	had	appeared
他们自己	可见的	—	不是	和	这	闪闪发光	突然	和	哪个	他们	有	出现

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

ten	days	before	,
十	天	前	,

那又是一个下午，闪耀的灵体显现出来——但与十天前它们突然出现时的耀眼光芒相比，还是有所不同。

[bʌt; bət] ['sləʊli] , [wɪð] [veɪg] ['wʌndər] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm'selvz]

but	slowly	,	with	vague	wonders	,	as	if	finding	it	hard	to	bring	themselves
但	缓慢地	,	和	模糊的	奇迹	,	作为	如果	寻找	它	难的	到	带来	他们自己

[wɪ'ðɪn] ['mɔːt(ə)l][ken] .

within	mortal	ken	.
之内	凡人	肯	.

但缓慢地，带着模糊的惊奇，仿佛很难让自己进入凡人的认知范围。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [æt; ət][ðə; ði][end] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] ,

Rounding	the	corner	of	the	promenade	at	the	end	remote	from	the	hotel	,
四舍五入	这	角落	的	这	长廊	在	这	结尾	偏僻的	从	这	酒店	,

沿着长廊拐角走到远离酒店的尽头，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]

at	a	point	from	which	he	had	the	whole	line	of	the	bluff	and	the
在	一个	观点	从	哪个	他	有	这	所有的	线	的	这	虚张声势	和	这

[griːn] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] Gurten186

green	depths	of	the	valley	and	the	slopes	of	the	Gurten186
绿色的	深度	的	这	谷	和	这	连续下坡	的	这	Gurten186

从那里，他可以俯瞰整个悬崖线、山谷深处的绿色景致以及古尔滕山的斜坡。186

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv]['ælpaɪn] [mɪst] [ɪn][wʌn] [suː'pɜːb] [kuː] - ,

and	the	curtain	of	Alpine	mist	in	one	superb	coup	d'œil	,
和	这	窗帘	的	高山	薄雾	在	一	高超	政变	-	,

还有一幅绝妙的画面，展现了阿尔卑斯山的薄雾。

[tʃɪp] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['beərɪŋ] [ɪt'self] ['luːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

Chip	saw	a	great	white	shoulder	baring	itself	luminously	in	the	eastern	sky	.
芯片	锯	一个	伟大的	白色的	肩膀	禁止	本身	发光地	在	这	东	天空	.

奇普看到东方的天空中露出一个巨大的白色肩膀，闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

For	long	minutes	that	was	all	.
为了	长的	分钟	那	曾是	全部	.

很长一段时间里，情况就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd]

It	might	have	been	one	of	the	gates	of	pearl	of	which	he	had	heard
它	可能	有	到过	一	的	这	大门	的	珍珠	的	哪个	他	有	听到

[tel] .

tell	.
告诉	.

这或许是他曾听闻过的珍珠之门之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɜːθ] - ['dwelə(r)] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

It	was	the	sort	of	thing	from	which	no	earth	-	dweller	could	take	his
它	曾是	这	种类	的	事物	从	哪个	不	地球	-	居住者	可以	拿	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这是任何地球上的居民都无法将目光从其上移开的东西。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

He	stood	leaning	on	his	stick	,	his	cigar	smoldering	in	his	left	hand	.
他	站立	倾斜	在	他的	戳	,	他的	雪茄	闷烧	在	他的	左边	手	.

他拄着拐杖站着，左手拿着雪茄，雪茄还在冒着烟。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [rəʊld] [ə'weɪ] ;

He	couldn't	see	that	the	clouds	lifted	or	that	the	mists	rolled	away	;
他	不能	看	那	这	云	抬起	或者	那	这	薄雾	滚动	离开	;

他看不见云层散去，也看不见薄雾消散；

[hiː; hi] ['əʊnli] [gruː] [ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bæstiən] ,

he	only	grew	aware	that	what	seemed	like	a	gate	became	a	bastion	,
他	仅有的	生长	意识到的	那	什么	似乎	喜欢	一个	门	成为	一个	堡垒	,

他渐渐意识到，原本看似大门的地方，变成了堡垒。

[ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæstiən] [rəʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] ,

and	what	seemed	like	a	bastion	rose	into	a	tower	,
和	什么	似乎	喜欢	一个	堡垒	玫瑰	进入	一个	塔	,

原本看似堡垒的地方，变成了一座高塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [raʊnd]

and	that	out	of	the	tower	and	in	the	midst	of	the	tower	and	round
和	那	出去	的	这	塔	和	在	这	中间	的	这	塔	和	圆形的

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [waɪt] ['pɪnəklz] ['glisən] [ɪn] [waɪt] [eə(r)] .

about	the	tower	white	pinnacles	glistened	in	white	air	.
关于	这	塔	白色的	巅峰	闪闪发光	在	白色的	空气	.

塔外、塔中、塔周围，白色的尖顶在白茫茫的空气中闪闪发光。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['haɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Nothing	had	happened	that	he	could	define	,	beyond	a	heightening	of	his
没有什么	有	发生	那	他	可以	定义	,	超过	一个	提高	的	他的

[əʊn] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [siː] .

own	capacity	to	see	.
自己的	容量	到	看	.

除了视力增强之外，他并没有发生任何他能定义的事情。

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [hə'raɪz(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'si:d] : ['lʊkɪŋ] [rɔ:t] [ðə; ði]
Nothing on that horizon seemed to emerge or to recede : looking wrought the
没有什么 在 那 地平线 似乎 到 出现 或者 到 消退 : 寻找 锻 这
['wʌndə(r)] ;
wonder ;
想知道 ;

地平线上似乎没有任何东西出现或消失：凝视着它，令人惊叹；

[hi:; hi]['aɪðə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] .
he either saw or he didn't see ; and just now he saw .
他 任何一个 锯 或者 他 没有 看 ; 和 只是 现在 他 锯 .

他要么看到了，要么没看到；而就在刚才，他看到了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɔ:(r)] [ri:d] — [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [weə(r)]
He thought of something he had heard or read — he had forgotten where
他 想法 的 某物 他 有 听到 或者 读 — 他 有 被遗忘的 在哪里
:
:
:

他想起自己曾经听过或读过某些东西——但他忘记了是在哪里看到的：

" [ɪ'mi:diətli] [ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [skeɪlz] .
" Immediately there fell from his eyes as it had been scales .
" 立即地 那里 跌倒 从 他的 眼睛 作为 它 有 到过 秤 .

“他眼前立刻像掉落鳞片一样，有东西掉了下来。”

" [ðæt] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['prəʊses] , [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]
" That , apparently , was the process , while the spiritual presences ranged themselves
" 那 , 显然 , 曾是 这 过程 , 尽管 这 精神 存在 范围 他们自己
slowly187
slowly187
slowly187

“显然，这就是过程，而灵体则缓慢地四处移动。187

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] — [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] , [pi:k] [ə'pɒn] [pi:k] , [dəʊm] [ə'pɒn] [dəʊm] , ['serid] , ['gəʊstli]
within his vision — row upon row , peak upon peak , dome upon dome , serried , ghostly
之内 他的 想象 — 排 之上 排 , 顶峰 之上 顶峰 , 穹顶 之上 穹顶 , 串联 , 幽灵般的
— [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] [skaɪ] ,
— white against a white sky ,
— 白色的 反对 一个 白色的 天空 ,

在他的视野中——一排排，一座座山峰，一座座圆顶，密密麻麻，宛如幽灵——白色的映衬着白色的天空，

[waɪt] [ɪn] [waɪt] [eə(r)] .
white in white air .
白色的 在 白色的 空气 .

白色空气中弥漫着白色。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
He withdrew his gaze only because the people ,
他 退出 他的 目光 仅有的 因为 这 人们 ,

他之所以移开目光，只是因为人们……

['evə(r)]['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['kraʊdɪd] [tu:; tə]
ever eager for this spectacle which they had seen all their lives , crowded to
曾经 渴望的 为了 这 奇观 哪个 他们 有 已见 全部 他们的 生活 , 挤 到
[ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .
the parapet .
这 栏杆 .

他们一生都在观看这一景象，一直渴望看到它，于是挤到了城垛上。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [sku:l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [θrɒŋ] , ['eldəli]

As	the	children	were	still	in	school	,	it	was	a	quiet	throng	,	elderly
作为	这	孩子们	是	仍然	在	学校	,	它	曾是	一个	安静的	人群	,	老年

[ænd; ənd] [sɪ'deɪt] .

and	sedate	.
和	稳重	.

由于孩子们还在上学，所以人群安静，大多是老年人，神态沉稳。

['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [ɔ:l]['feɪsɪz] [tɜ:nd] [wʌn] [wei] , [ðeɪ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] ,

Leaning	on	the	balustrade	,	all	faces	turned	one	way	,	they	fringed	the	promenade	,
倾斜	在	这	栏杆	,	全部	面孔	转向	一	方式	,	他们	流苏	这	长廊	,

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ,

leaving	the	broad	,
离开	这	广阔	,

他们倚靠在栏杆上，脸都转向一边，沿着长廊排成一列，留下宽阔的.....

[peɪvd] ['speɪsɪz] ['empti] .

paved	spaces	empty	.
铺砌路面	空间	空的	.

铺砌的空地。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [tʃɪps] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

For	this	reason	Chip's	eye	caught	the	more	quickly	at	the	other	end	of	the
为了	这	原因	芯片的	眼睛	捕捉	这	更多的	迅速地	在	这	其他	结尾	的	这

['terəs] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn]

terrace	the	figures	of	a	man	and	a	woman	who	stood	back	from	the	line
阳台	这	数据	的	一个	男人	和	一个	女士	WHO	站立	后退	从	这	线

[ɒv; əv] [g'eɪzəz] .

of	gazers	.
的	凝视者	.

因此，奇普的目光很快就被露台另一端的一男一女的身影吸引住了，他们站在一群凝视者之外。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][ɪn]['prəʊfaɪl] [tə'wɔ:d] [hɪm'self] , [ðə; ði] [mænz] [ɪ'rekt] ,

They	were	almost	in	profile	toward	himself	,	the	man's	erect	,
他们	是	几乎	在	轮廓	朝向	他自己	,	这	男人的	直立	,

他们几乎是侧脸对着他，男人的阴茎勃起着，

['steɪtli] [fɔ:m] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə][bi:; bi]

stately	form	allowing	the	fact	that	a	woman	was	clinging	to	his	arm	to	be
庄严	形式	允许	这	事实	那	一个	女士	曾是	依恋	到	他的	手臂	到	是

[dʒʌst] [pə'septəb(ə)l] .

just	perceptible	.
只是	可感知的	.

他身形高贵，让人隐约察觉到有个女人正挽着他的胳膊。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] — [ə; eɪ] ['mu:vmənt]

It	required	no	such	movement	as	that	of	a	few	minutes	later	—	a	movement
它	必需的	不	这样的	移动	作为	那	的	一个	很少	分钟	之后	—	一个	移动

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [mɔ:(r)] ['fʊli] ['ɪntu:] [vju:] — [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɪp] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['i:dɪθ] .

by	which	the	woman	came	more	fully	into	view	—	for	Chip	to	recognize	Edith	.
经过	哪个	这	女士	来了	更多的	完全	进入	看法	—	为了	芯片	到	认出	伊迪丝	.

几分钟后，当那名女子完全出现在眼前时，奇普并没有像她那样做出任何动作，而是认出了伊迪丝。

[hɪz; ɪz] ['i:dɪθ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ɑ:m] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

His	Edith	,	his	wife	,	clinging	to	another	man's	arm	,	clinging	to	her
他的	伊迪丝	,	他的	妻子	,	依恋	到	其他	男人的	手臂	,	依恋	到	她

['hʌzbəndz] [ɑ:m] ,

husband's	arm	,
丈夫的	手臂	,

他的妻子伊迪丝，紧紧地挽着另一个男人的胳膊，又紧紧地挽着她丈夫的胳膊，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] , [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪm] ,
clinging **to** **the** **arm** **of** **a** **husband** **who** **was** **not** **himself** **,** **dependent** **on** **him** **,**
依恋 到 这 手臂 的 一个 丈夫 WHO 曾是 不是 他自己 , 依赖 在 他 ,
[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪm] ,
supported **by** **him** **,**
有 经过 他 ,

紧紧依偎在精神失常的丈夫的臂弯里，依赖着他，靠着他养活。

possessed188
possessed188
possessed188

拥有188

[baɪ][hɪm] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['beərɪŋ] [hɪm]
by **him** **,** **coming** **and** **going** **with** **him** **,** **living** **and** **eating** **with** **him** **,** **bearing** **him**
经过 他 , 未来 和 去 和 他 , 活的 和 吃 和 他 , 轴承 他
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

跟随他，与他一同出入，与他一同生活吃饭，为他生儿育女。

['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntɪmət] , [daɪ'rɛktɪd][baɪ][hɪm][ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ]
sharing **with** **him** **whatever** **was** **most** **intimate** **,** **directed** **by** **him** **and** **dominated** **by**
分享 和 他 任何 曾是 最多 亲密的 , 指导 经过 他 和 占主导地位 经过
[hɪm] ! — [jet] ,
him **!** **—** **yet** **,**
他 ! — 然而 ,

与他分享最私密的一切，由他指导，由他支配！——然而，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
all **the** **while** **,**
全部 这 尽管 ,

与此同时，

[ɪn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] ['biːɪŋs] [wʌn] [ɪk'sept] [ðæt] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] [kɔːld] [lɔː]
in **everything** **that** **could** **make** **two** **beings** **one** **except** **that** **stroke** **of** **the** **pen** **called** **law**
在 一切 那 可以 制作 二 生物 一 除了 那 中风 的 这 笔 称为 法律
,
,
,

凡能使两个生命合二为一的事物，唯独不能是法律那一笔。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
his **wife** **!**
他的 妻子 !

他的妻子！

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?
How **had** **it** **come** **about** **?**
如何 有 它 来 关于 ?

这是怎么发生的?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] , [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['hɪdiəs]
What **had** **he** **done** **,** **what** **had** **she** **done** **,** **to** **make** **this** **hideous** **topsyturvydom**
什么 有 他 完毕 , 什么 有 她 完毕 , 到 制作 这 可怕 颠倒
[ə; eɪ][fækt] ?
a **fact** **?**
一个 事实 ?

他做了什么，她做了什么，才导致这种可怕的颠倒错乱成为现实?

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][laɪk][ə; eɪ][mæn][deɪzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ'tiː]

He	put	his	hand	to	his	forehead	like	a	man	dazed	;	but	he	withdrew	it
他	放	他的	手	到	他的	前额	喜欢	一个	男人	茫然	;	但	他	退出	它

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他像个惊愕的人一样用手捂住额头，但很快又把手缩了回去。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][wet][ænd; ənd] ['klæmi] .

His	forehead	was	wet	and	clammy	.
他的	前额	曾是	湿的	和	湿冷的	.

他的额头湿漉漉的，黏糊糊的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [træns'pɪrst] .

He	was	shaken	,	transpierced	.
他	曾是	摇晃	,	穿刺	.

他惊恐万分，仿佛被刺穿了一般。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

He	saw	now	that	,	in	all	the	three	years	since	he	had	heard	she	was	married	,
他	锯	现在	那	,	在	全部	这	三	年	自从	他	有	听到	她	曾是	已婚	,

他现在才明白，自从三年前他听说她结婚以来，

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	hadn't	really	known	it	.
他	之前没有	真的	已知	它	.

他其实并不知情。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] — [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkə'pæsəti]

Perhaps	it	was	his	imagination	that	was	at	fault	—	perhaps	his	incapacity
也许	它	曾是	他的	想像力	那	曾是	在	过错	—	也许	他的	无能力

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] ['wʌznt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] — [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'ses] [ɪn]

for	believing	what	wasn't	under	his	very	eyes	—	perhaps	his	own	success	in
为了	相信	什么	不是	在下面	他的	非常	眼睛	—	也许	他的	自己的	成功	在

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

keeping	the	dreadful	fact	at	a	distance	—	but	he	hadn't	really	known	it	.
保持	这	可怕	事实	在	一个	距离	—	但	他	之前没有	真的	已知	它	.

或许是他的想象力出了问题——或许是他无法相信眼前没有的东西——或许是他成功地将可怕的事实拒之门外——但他真的不知道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðɪs] — [ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv]

Nothing	could	have	brought	it	home	to	him	like	this	—	this	glimpse	of
没有什么	可以	有	带来	它	家	到	他	喜欢	这	—	这	一瞥	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ,

her	intimate	association	with	the	other	man	,
她	亲密的	协会	和	这	其他	男人	,

没有什么比这更能让他彻底明白——他瞥见了她与另一个男人亲密的关系。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	her	dependence	upon	him	.
和	她	依赖性	之上	他	.

以及她对他的依赖。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] , [tuː; tə] [haɪd] ,

His	first	impulse	was	to	get	out	of	their	sight	,	to	hide	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	得到	出去	的	他们的	视线	,	到	隐藏	,

他的第一反应是离开他们的视线，躲起来。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] could189

to	find	some	place	where	he	could189
到	寻找	一些	地方	在哪里	他	could189

找到一个他可以待的地方189

[grɑːsp][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] [fækt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

grasp	the	appalling	fact	in	silence	and	seclusion	.
抓牢	这	令人震惊	事实	在	沉默	和	隔离	.

默默地、独自一人去领悟这可怕的事实。

['sekənd] [θɔːts] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [ænd; ənd]

Second	thoughts	reminded	him	that	there	was	a	situation	to	be	faced	and
第二	想法	提醒	他	那	那里	曾是	一个	情况	到	是	面对	和

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

that	he	might	as	well	face	it	now	as	at	any	other	time	.
那	他	可能	作为	出色地	脸	它	现在	作为	在	任何	其他	时间	.

转念一想，他意识到自己面临着一个局面，而且他最好现在就面对它，就像其他任何时候一样。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ges] ;

What	sort	of	situation	it	would	be	he	couldn't	guess	;
什么	种类	的	情况	它	会	是	他	不能	猜测	;

他无法预料会是什么样的情况；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪ'məʊbaɪl] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [mænz] [greɪv] [feɪs]

but	he	was	sure	that	behind	the	immobile	mask	of	the	other	man's	grave	face
但	他	曾是	当然	那	在后面	这	不动	面具	的	这	其他	男人的	严重	脸

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

there	was	something	that	would	be	worth	the	penetration	.
那里	曾是	某物	那	会	是	值得	这	渗透	.

但他确信，在对方严肃的面容背后，隐藏着值得他去探索的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

He	would	give	him	a	chance	.
他	会	给	他	一个	机会	.

他会给他一个机会。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

He	would	go	forward	to	meet	them	.
他	会	去	向前	到	见面	他们	.

他会上前去与他们会面。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

No	,	he	wouldn't	go	forward	to	meet	them	;	he	would	wait	for	them
不	,	他	不会	去	向前	到	见面	他们	;	他	会	等待	为了	他们

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

where	he	stood	.
在哪里	他	站立	.

不，他不会上前去迎接他们；他会站在原地等他们。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ;

No	,	he	wouldn't	wait	for	them	where	he	stood	;
不	,	他	不会	等待	为了	他们	在哪里	他	站立	;

不，他不会站在原地等他们；

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'tʌndə] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'tʌndə] ['dʒen(ə)rəli]

he	would	slip	into	the	little	rotunda	close	beside	him	—	a	little	rotunda	generally
他	会	滑	进入	这	小的	圆形大厅	关闭	旁	他	—	一个	小的	圆形大厅	一般来说

['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mʌðəli] ['bɜːniːz] ['wɪmɪn] ,

occupied	by	motherly	Bernese	women	,
占领	经过	母性	伯尔尼	女性	,

他会溜进身旁的小圆形房间——那是一个通常由慈祥的伯尔尼妇女占据的小圆形房间。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['spektək(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['emptid] .

but	which	for	the	moment	the	commanding	spectacle	outside	had	emptied	.
但	哪个	为了	这	片刻	这	指挥	奇观	外部	有	清空	.

但此刻，外面壮观的景象已经空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən][rəʊ'tʌndə] , [wɪð] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

It	was	a	little	open	rotunda	,	with	seats	all	round	and	a	rude	table	in	the
它	曾是	一个	小的	打开	圆形大厅	,	和	座位	全部	圆形的	和	一个	粗鲁的	桌子	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

那是一个小小的开放式圆形大厅，四周都摆放着座位，中间放着一张简陋的桌子。

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [fʊl] [vjuː] ,

In	sitting	down	he	placed	himself	as	nearly	as	possible	in	full	view	,
在	坐着	向下	他	放置	他自己	作为	几乎	作为	可能的	在	满的	看法	,

他坐下时，尽量让自己完全暴露在众目睽睽之下。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

but	with	his	face	toward	the	mountains	.
但	和	他的	脸	朝向	这	山脉	.

但他面朝群山。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

It	gave	him	a	preoccupied	air	to	be	seen	relighting	his	cigar	.
它	给予	他	一个	心事重重	空气	到	是	已见	重新点燃	他的	雪茄	.

他心事重重地重新点燃雪茄，显得十分心事重重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒpʃən(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	thus	optional	with	the	couple	who	began	to	advance	along	the
它	曾是	因此	选修的	和	这	夫妻	WHO	开始	到	进步	沿着	这

[ˌprɒmə'nɑːd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [baɪ][ɔː(r)][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm] . -

promenade	to	pass	him	by	or	to	pause	and	address	him	.	190
长廊	到	经过	他	经过	或者	到	暂停	和	地址	他	.	-

因此，这对沿着长廊继续前行的夫妇可以选择从他身边走过，也可以停下来与他交谈。190

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

Nothing	but	a	shadow	warned	him	of	their	approach	.
没有什么	但	一个	阴影	警告	他	的	他们的	方法	.

只有一道影子提醒他有人靠近。

" [tʃɪp] —

"	Chip	—
"	芯片	—

“芯片-

" [hiː; hi] [tɜːnd] .

"	He	turned	.
"	他	转向	.

他转过身去。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Edith	was	standing	in	the	doorway	,	the	man	behind	her	.
伊迪丝	曾是	常设	在	这	门口	,	这	男人	在后面	她	.

伊迪丝站在门口，男人站在她身后。

[ðə; ði] ['hægəd] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

The	haggard	pallor	of	her	face	and	the	feverishness	of	her	eyes
这	枯槁	苍白	的	她	脸	和	这	发烧	的	她	眼睛

[rɪ'maɪndid] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

reminded	Chip	of	the	morning	little	Tom	was	born	.
提醒	芯片	的	这	早晨	小的	汤姆	曾是	出生	.

她憔悴苍白的脸色和发烧的眼神让奇普想起了小汤姆出生的那个早晨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] — ['saɪlənt] .

He	was	on	his	feet	—	silent	.
他	曾是	在	他的	脚	—	沉默的	.

他站了起来，一言不发。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

He	couldn't	even	breathe	her	name	.
他	不能	甚至	呼吸	她	姓名	.

他甚至连她的名字都无法呼出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] ['nesəsəri] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] :

It	was	the	less	necessary	since	she	herself	hastened	to	speak	:
它	曾是	这	较少的	必要的	自从	她	她自己	加快	到	说话	:

因为她自己急忙开口说话，所以也就没那么必要了：

" [tʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['leɪkɑːn] [nəʊz] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	Chip	,	Mr	.	Lacon	knows	we	met	in	England	.
"	芯片	,	先生	.	拉孔	知道	我们	遇见	在	英格兰	.

“奇普，拉孔先生知道我们在英国见过面。”

[ai][təʊld][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [riːtʃt] ['pærɪs] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	told	him	as	soon	as	I	reached	Paris	;	I	didn't	want	him	not	to	know	.
我	讲述	他	作为	很快	作为	我	达到	巴黎	;	我	没有	想	他	不是	到	知道	.

我一到巴黎就告诉了他；我不想让他不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [miːt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

And	now	he	wants	us	all	to	meet	—	I	don't	know	why	.
和	现在	他	想要	我们	全部	到	见面	—	我	不	知道	为什么	.

现在他想让我们所有人见面——我不知道为什么。

" [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] :

"	Since	he	had	to	say	something	,	he	uttered	the	first	words	that	came	to	him	:
"	自从	他	有	到	说	某物	,	他	说出	这	第一的	字	那	来了	到	他	:

“既然他非说点什么，他就脱口而出脑海中浮现的第一个词：

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ?

"	Was	there	any	harm	in	it	—	our	meeting	?
"	曾是	那里	任何	伤害	在	它	—	我们的	会议	?

“我们的会面有什么害处吗？”

['mɪstə(r)] . ['leɪkɑːn] [nəʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] . "

Mr	.	Lacon	knows	we	have	children	—	and	things	to	talk	over	.	"
先生	.	拉孔	知道	我们	有	孩子们	—	和	事物	到	讲话	超过	.	"

拉孔先生知道我们有孩子——也知道我们有很多事情要谈。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Oh	,	it	isn't	only	that	,	"	she	said	,	excitedly	.
"	哦	,	它	不是	仅有的	那	,	"	她	说	,	兴奋地	.

“哦，不只是这样，”她兴奋地说。

" [ɪts] [mɔː(r)] .

"	It's	more	.
"	它是	更多的	.

“不止如此。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɪts] [mɔː(r)] .

I	don't	know	what	—	but	I	know	it's	more	.
我	不	知道	什么	—	但	我	知道	它是	更多的	.

我不知道是什么——但我知道肯定不止于此。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	looked	puzzled	.
"	他	看起来	困惑	.

他看起来很困惑。

" [mɔː(r)][ɪn] [wɒt] [weɪ] ? "
" More in what way ? "
" 更多的 在 什么 方式 ? "

“还有哪些方面？”

" [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['meʒəd] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] [self]
" More in this way , " said the measured voice , that had lost no shade of its self
" 更多的 在 这 方式 , " 说 这 测量 嗓音 , 那 有 丢失的 不 阴影 的 它是 自己
- [kən'trəʊl] .
- control .
- 控制 .

“多这样吧，”那沉稳的声音说道，丝毫没有失去他的自制力。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['iːdɪθ] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [juːv] [bəuθ] [meɪd]
" I understand that Edith feels she has made a mistake — that you've both made
" 我 理解 那 伊迪丝 感觉 她 有 制成 一个 错误 — 那 你已经 两个都 制成
[ə; eɪ] [mis'teik] — " -
a mistake — " 191
一个 错误 — " -

“我明白伊迪丝觉得自己犯了个错误——你们俩都犯了个错误——”191

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [ðə; ðɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Edith was standing in the doorway , the man behind her .
伊迪丝 曾是 常设 在 这 门口 , 这 男人 在后面 她 .

伊迪丝站在门口，男人站在她身后。

" [tʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['leɪkɑːn] [nəʊz] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] . " -
" Chip , Mr . Lacon knows we met in England . " 195
" 芯片 , 先生 . 拉孔 知道 我们 遇见 在 英格兰 . " -

“奇普，拉肯先生知道我们在英国见过面。”195

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['hʌrɪdlɪ] .
" I never said so , " she interrupted , hurriedly .
" 我 绝不 说 所以 , " 她 中断 , 匆匆 .

“我从来没说过那样的话，”她急忙打断道。

['leɪkɑːn] [smaɪld] , [æz; əz] ['nɪəlɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sæd(ə)nd] [feɪs] [kʊd; kəd] [smaɪl] .
Lacon smiled , as nearly as his saddened face could smile .
拉孔 微笑 , 作为 几乎 作为 他的 悲伤 脸 可以 微笑 .

拉孔露出了笑容，尽管他悲伤的脸上几乎无法露出笑容。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ] [sed] [səʊ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , ['dʒentlɪ] .
" I didn't say you said so , " he corrected , gently .
" 我 没有 说 你 说 所以 , " 他 已更正 , 轻轻地 .

“我没说你这么说过，”他温和地纠正道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .
" I said I understood .
" 我 说 我 理解 .

我说我明白了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
There's a difference .
有 一个 不同之处 .

这其中是有区别的。

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ]
And , since I do understand , I feel it right to offer you — to offer you
和 , 自从 我 做 理解 , 我 感觉 它 正确的 到 提供 你 — 到 提供 你
[bəuθ] —
both —
两个都 —

而且，既然我明白，我觉得应该向你们——向你们俩——提出这个建议。

" [ɪg'zɔːstʃən] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .
" **Exhaustion compelled her to drop into a seat .**
" 疲惫 被迫 她 到 降低 进入 一个 座位 .

精疲力竭迫使她坐了下来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? "
" **What are you going to say ? "**
" 什么 是 你 去 到 说 ? "

你想说什么?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [həʊp] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] , ['aɪðə(r)] .
" **Nothing that can hurt you , I hope — or — or Mr . Walker , either .**
" 没有什么 那 能 伤害 你 , 我 希望 — 或者 — 或者 先生 . 沃克 , 任何一个 .

“希望不会有什么事伤害到你——或者——或者沃克先生。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][ɔːl][sɪt] [daʊn] ?
Suppose we all sit down ?
认为 我们 全部 坐 向下 ?

我们都坐下好吗?

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ['ɔːlməʊst] [sə'riːn] .
" **He followed his own suggestion with a dignity almost serene .**
" 他 随后 他的 自己的 建议 和 一个 尊严 几乎 安详 .

他以一种近乎平静的尊严践行了自己的建议。

[tʃɪp] [tʊk] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [siːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] .
Chip took mechanically the seat from which he had just risen .
芯片 采取 机械地 这 座位 从 哪个 他 有 只是 升起 .

Chip机械地坐回了他刚刚起身的座位上。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ]
It offered him the resource of looking more directly at the range of glistening
它 提供 他 这 资源 的 寻找 更多的 直接地 在 这 范围 的 闪闪发光
[piːks] [ðæn; ðən][æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .
peaks than at either of his two companions .
高峰 比 在 任何一个 的 他的 二 同伴 .

这让他能够更直接地欣赏连绵起伏、闪闪发光的山峰，而不是去看他的两个同伴。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] , " ['leɪkɑːn] [ri'zjuːmd] ,
" **The point for our consideration is this , " Lacon resumed ,**
" 这 观点 为了 我们的 考虑 是 这 , " 拉孔 恢复 ,

“我们需要考虑的重点是，”拉孔继续说道，

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - .
as calmly as if he were taking part in a meeting at the Bundespalast .
作为 平静地 作为 如果 他 是 采取 部分 在 一个 会议 在 这 - .

他镇定自若，仿佛正在联邦宫参加会议一般。

" [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juːv] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'treɪsɪŋ]
" **Admitting that you've both made a mistake , is there any possibility of retracing**
" 承认 那 你已经 两个都 制成 一个 错误 , 是 那里 任何 可能性 的 回溯
[jɔː(r); jə(r)] [steps] ?
your steps ?
你的 步骤 ?

“既然你们都承认犯了错误，有没有可能挽回局面？”

— [ɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] ?
— or must you go on paying the penalty ?
— 或者 必须 你 去 在 付费 这 惩罚 ?

——还是你必须继续缴纳罚款?

" [tʃɪp] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] : " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

"	Chip	spoke	without	turning	his	eyes	from	the	mountains	:	"	What	do	you
"	芯片	辐	没有	转弯	他的	眼睛	从	这	山脉	:	"	什么	做	你

[miːn] [baɪ] — [ðə; ði] ['penəlti] ? " -

mean	by	—	the	penalty	?	"	196
意思是	经过	—	这	惩罚	?	"	-

奇普目光始终没有离开群山，开口问道："你说的——处罚是什么意思？"196

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] . "

"	I	suppose	I	mean	the	necessity	of	making	four	people	unhappy	instead	of	two	.	"
"	我	认为	我	意思是	这	必要性	的	制作	四	人们	不开心	反而	的	二	.	"

"我想我的意思是，我们不得不让四个人不开心，而不是两个人不开心。"

" [ðæt] [ɪz] , " [tʃɪp] [went] [ɒn] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['eni] [keɪs] . "

"	That	is	,	"	Chip	went	on	,	"	there	are	two	who	must	be	unhappy	in	any	case	.	"
"	那	是	,	"	芯片	去	在	,	"	那里	是	二	WHO	必须	是	不开心	在	任何	案件	.	"

"也就是说，"奇普继续说道，"无论如何，肯定有两个人会不开心。"

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

"恰恰。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	are	two	for	whom	there's	no	escape	.
那里	是	二	为了	谁	有	不	逃脱	.

有两个人无处可逃。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Whatever	happens	now	,	nothing	can	save	them	.
任何	发生	现在	,	没有什么	能	节省	他们	.

无论现在发生什么，都救不了他们了。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

But	,	since	that	is	so	,	the	question	arises	whether	it	wouldn't	be	,	let	us	say	,
但	,	自从	那	是	所以	,	这	问题	出现	无论	它	不会	是	,	让	我们	说	,

但是，既然如此，那么问题就来了，比如说，会不会是.....

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['hjuːmən] [mə'tɪərɪəl] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] —

a	greater	economy	of	human	material	if	the	other	two	—
一个	更大的	经济	的	人类	材料	如果	这	其他	二	—

如果另外两项都能做到，就能更有效地利用人力资源——

" ['iːdɪθ] [lʊkt] ['mɪstɪfaɪd] .

"	Edith	looked	mystified	.
"	伊迪丝	看起来	困惑	.

伊迪丝一脸困惑。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['eni] [keɪs] ?

Which	are	the	two	who	must	be	unhappy	in	any	case	?
哪个	是	这	二	WHO	必须	是	不开心	在	任何	案件	?

无论如何，哪两个人肯定会感到不开心?

" [tʃɪp] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : " [hi:z] [wʌn] ; [maɪ] — [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ðə; ði]
" Chip answered quietly , without turning his head : " He's one ; my — my wife is the
" 芯片 回答 悄悄 , 没有 转弯 他的 头 : " 他是 一 ; 我的 — 我的 妻子 是 这
['ʌðə(r)] . "
other . "
其他 . "

Chip头也没回，平静地回答道：“他是其中之一；我的——我的妻子是另一个。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

合同函(The Letter of the Contract)
第8/8页

" [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːsp][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]
" With something between a sigh and a gasp she fell back against a pillar of
" 和 某物 之间 一个 叹 和 一个 喘气 她 跌倒 后退 反对 一个 支柱 的
[ðə; ði][rəʊ'tʌndə] .
the rotunda .
这 圆形大厅 .

她叹了口气，倒在了圆形大厅的一根柱子上。

" [ɪts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['hjuːmən] [mə'tɪəriəl] , " [tʃɪp] [went] [ɒn] ,
" It's the sort of economy of human material , " Chip went on ,
" 它是 这 种类 的 经济 的 人类 材料 , " 芯片 去 在 ,

“这是一种人力资源的经济模式，”奇普继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vetəhɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
his eye following the lines of the Wetterhorn up and down ,
他的 眼睛 下列的 这 线条 的 这 韦特霍恩 向上 和 向下 ,

他的目光沿着韦特霍恩山的线条上下移动，

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ə'tʃiːvz] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" that a man achieves in saving himself from a sinking ship and leaving his
" 那 一个 男人 实现 在 保存 他自己 从 一个 下沉 船 和 离开 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [draʊn] — [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] ['reskjuː] [ðem; ðəm] . "
wife and children to drown — assuming that he can't rescue them . "
妻子 和 孩子们 到 溺水 — 假设 那 他 不能 救援 他们 . "

“一个人从沉船上救出自己，却让妻子和孩子溺水身亡——假设他无法救他们。”

" [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ɪg'zækt] , " ['leɪkɑːn] [rɪ'plaɪd] , ['kɜːtiəsli] .
" The comparison isn't quite exact , " Lacon replied , courteously .
" 这 比较 不是 相当 精确的 , " 拉孔 回复 , 礼貌地 .

“这种比较并不完全准确，”拉孔礼貌地回答道。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] be197
" Wouldn't it rather be197
" 不会 它 相当 be197

难道不应该是197年吗?

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪv] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [dʌz] [wɒt]
that if a man can save only one of two women , he nevertheless does what
那 如果 一个 男人 能 节省 仅有的 一 的 二 女性 , 他 尽管如此 做 什么
[hiː; hi][kæn; kən] ?
he can ?
他 能 ?

即使一个男人只能救两个女人中的一个，他仍然会尽力而为?

" ['iːdɪθ] [stɪl] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] .
" Edith still looked bewildered .
" 伊迪丝 仍然 看起来 困惑 .

伊迪丝仍然一脸茫然。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I don't know what you're talking about , either of you .
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 任何一个 的 你 .

“你们两个在说什么，我都不知道。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)] ?
Why are we here ?
为什么 是 我们 这里 ?

我们为什么会在这里?

[ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ? "
Am I one of the two women to be saved ? "
是 我 一 的 这 二 女性 到 是 已保存 ? "

我是那两个能得救的女人之一吗?

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] , " [tʃɪp] [sed] , ['draɪli] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['leɪkɑːn] [ˌwʊdnt] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]
" The suggestion is , " Chip said , dryly , " that Mr . Lacon wouldn't oppose your
" 这 建议 是 , " 芯片 说 , 干巴巴地 , " 那 先生 . 拉孔 不会 反对 你的
[di'vɔːs] [hɪm] ,
divorcing him ,
离婚 他 ,

“这暗示着,”奇普冷冷地说，“拉孔先生不会反对你和他离婚。”

[waɪl] [maɪ] — [maɪ]['prez(ə)nt][waɪf] [maɪt] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
while my — my present wife might divorce me ; after which you and I could
尽管 我的 — 我的 展示 妻子 可能 离婚 我 ; 后 哪个 你 和 我 可以
['mæri] [ə'gen] .
marry again .
结婚 再次 .

而我的——我现在的妻子可能会和我离婚；之后你我就可以再次结婚了。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
Isn't that it , sir ?
不是 那 它 , 先生 ?

先生，是不是就这些?

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [nˈɒdɪd] [ə'sent] .
" The older man nodded assent .
" 这 老 男人 点头 同意 .

年长的男人点头表示同意。

" [ɪts] [wel] [tuː; tə][juːz] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] .
" It's well to use plain English when we can .
" 它是 出色地 到 使用 清楚的 英语 什么时候 我们 能 .

“尽可能使用简明英语是件好事。”

" [tʃɪp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['vetəhɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Chip continued to measure the Wetterhorn with his eye .
" 芯片 持续 到 措施 这 韦特霍恩 和 他的 眼睛 .

Chip继续用肉眼测量韦特霍恩山。

" ['rɑːðə(r)]['kɒmɪk][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Rather comic the whole thing would be , wouldn't it ? "
" 相当 漫画 这 所有的 事物 会 是 , 不会 它 ? "

“整件事岂不是很滑稽吗？”

" ['pɒsəbli] , " ['leɪkɑːn] [rɪ'plaɪd] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] .
" Possibly , " Lacon replied , imperturbably .
" 可能 , " 拉孔 回复 , 沉着冷静 .

“有可能,”拉孔镇定地回答道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kɒmɪk][ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] .

"	But	we've	accepted	the	comic	in	the	institution	of	marriage	,	we	Americans	.
"	但	我们已经	公认	这	漫画	在	这	机构	的	婚姻	,	我们	美国人	.

“但是我们美国人已经接受了婚姻制度中的滑稽之处。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['ɒprə] [buːf] . "

It's	too	late	for	us	to	attempt	to	take	it	without	its	possibilities	of	opera	bouffe	.	"
它是	也	晚的	为了	我们	到	试图	到	拿	它	没有	它是	可能性	的	歌剧	布菲	.	"

现在我们再去尝试接受它，而忽略它作为喜歌剧的可能性，已经太晚了。

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeə(r)] [lɔːz] ?

"	But	aren't	there	laws	?
"	但	不是	那里	法律	?

难道没有法律吗?

" ['iːdɪθ] [ɑːskt] .

"	Edith	asked	.
"	伊迪丝	问	.

伊迪丝问道。

[ə'gen] - [lɪps] ['glimə] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Again	Lacon's	lips	glimmered	with	the	ghost	of	a	smile	.
再次	-	嘴唇	闪烁	和	这	鬼	的	一个	微笑	.

拉孔的嘴角再次闪过一丝若有若无的微笑。

" [jes] ; [bʌt; bət] ['ðer] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] [lɔːz] .

"	Yes	;	but	they're	very	complacent	laws	.
"	是的	;	但	它们是	非常	自满	法律	.

“是的；但这些法律过于安逸。”

[ðeɪ] [rɪ'djuːs] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [æz; əz] man198

They	reduce	marriage	to	the	legal	permission	for	two	persons	to	live	together	as	man198
他们	减少	婚姻	到	这	合法的	允许	为了	二	人	到	居住	一起	作为	man198

他们将婚姻简化为两个人作为男人共同生活的法律许可[198]

[ænd; ənd] [waɪf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz] ['iːzəli] [rɪ'sɪndɪd] — [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] . "

and	wife	as	long	as	mutually	agreeable	;	but	the	license	is	easily	rescinded	—	and	renewed	.	"
和	妻子	作为	长的	作为	相互	同意	;	但	这	执照	是	容易地	撤销	—	和	更新	.	"

只要双方同意，妻子就可以结婚；但结婚许可证很容易撤销，也很容易续期。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mærɪdʒ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	surely	marriage	is	more	than	that	,	"	she	protested	.
"	但	一定	婚姻	是	更多的	比	那	,	"	她	抗议	.

“但婚姻肯定不止于此，”她抗议道。

- [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pə'sistid] .

Lacon's	ghost	of	a	smile	persisted	.
-	鬼	的	一个	微笑	持续	.

拉孔脸上那抹若隐若现的微笑始终萦绕不去。

" ['hævnt] [wiː; wi] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ? — [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	Haven't	we	proved	that	it	isn't	?	—	for	us	,	at	any	rate	.
"	还没有	我们	已证实	那	它	不是	?	—	为了	我们	,	在	任何	速度	.

“难道我们还没证明事实并非如此吗？——至少对我们来说是这样。”

[ˌhezɪ'teɪʃn] [tuː; tə][juːz]['aʊə(r)] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] ['əʊnli]['stʌltɪfaɪ] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Hesitation	**to**	**use**	**our**	**freedom**	**in**	**the**	**future**	**would**	**only**	**stultify**	**our**	**action**	**in**	**the**
犹豫	到	使用	我们的	自由	在	这	未来	会	仅有的	使愚钝	我们的	行动	在	这

[pɑːst] .

past	**.**
过去的	.

如果我们对未来行使自由犹豫不决，只会阻碍我们过去所做的努力。

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪð] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['ɒprə] [buːf] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wel]

If	**we**	**go**	**in**	**for**	**an**	**institution**	**with**	**qualities**	**of**	**opera**	**bouffe**	**isn't**	**it**	**well**
如果	我们	去	在	为了	一个	机构	和	品质	的	歌剧	布菲	不是	它	出色地

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ?

to	**do**	**it**	**light**	**-**	**heartedly**	**?**
到	做	它	光	-	衷心地	?

如果我们要打造一个具有喜歌剧特质的机构，难道不应该以轻松愉快的方式去做吗?

— [ɔː(r)][æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

—	**or**	**as**	**light**	**-**	**heartedly**	**as**	**we**	**can**	**.**
—	或者	作为	光	-	衷心地	作为	我们	能	.

——或者尽可能轻松地表达。

" ['iːdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	**Edith**	**looked**	**at**	**him**	**reproachfully**	**.**
"	伊迪丝	看起来	在	他	责备地	.

伊迪丝责备地看着他。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ? "

"	**Should**	**you**	**be**	**doing**	**it**	**light**	**-**	**heartedly**	**?**	**"**
"	应该	你	是	正在做	它	光	-	衷心地	?	"

“你应该以轻松的态度来对待这件事吗？”

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "

"	**I**	**said**	**as**	**light**	**-**	**heartedly**	**as**	**we**	**can**	**.**	**"**
"	我	说	作为	光	-	衷心地	作为	我们	能	.	"

“我尽量用轻松的语气说道。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [wɪð] [sʌm; səm]

"	**What**	**makes**	**you**	**think**	**that**	**Chip**	**and**	**I**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**she**	**corrected**	**,**	**with**	**some**
"	什么	制作	你	思考	那	芯片	和	我	—	我	意思是	,	"	她	已更正	,	和	一些

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	**,**
困惑	,

“是什么让你觉得我和奇普——我是说，”她有些困惑地纠正道，

" ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)][ænd; ənd][aɪ] — [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ? "

"	**Mr**	**.**	**Walker**	**and**	**I**	**—**	**want**	**to**	**do**	**it**	**at**	**all**	**?**	**"**
"	先生	.	沃克	和	我	—	想	到	做	它	在	全部	?	"

“沃克先生和我——我们到底想不想做这件事？”

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['evɪdənt] ? "

"	**Isn't**	**that**	**rather**	**evident**	**?**	**"**
"	不是	那	相当	明显	?	"

这不是很明显吗?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**it**	**was**	**.**
"	我	没有	知道	它	曾是	.

我不知道是这样。

" [tʃɪp] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**Chip**	**glanced**	**at**	**them**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
"	芯片	瞥了一眼	在	他们	超过	他的	肩膀	.

Chip回头瞥了他们一眼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] - [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈpɪti] .

It	seemed	to	him	that	Lacon's	look	was	one	of	pity	.
它	似乎	到	他	那	-	看	曾是	一	的	遗憾	.

在他看来，拉孔的眼神里充满了怜悯。

" [juː; jʊ][met][ɪn] [ˈɪŋglənd] , " [ðə; ði]['lætə(r)] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪm] ,

"	You	met	in	England	,	"	the	latter	said	,	displaying	a	hesitation	unusual	in	him	,
"	你	遇见	在	英格兰	,	"	这	后者	说	,	显示	一个	犹豫	异常	在	他	,

“你们是在英国认识的，”后者说道，语气中流露出对他而言罕见的犹豫。

" [wɪð] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	with	something	—	something	more	than	pleasure	,	as	I	judge	;	and	—	and
"	和	某物	—	某物	更多的	比	乐趣	,	作为	我	法官	;	和	—	和

['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)][ɪz][hɪə(r)] . " -

Mr	.	Walker	is	here	.	"	199
先生	.	沃克	是	这里	.	"	-

“带着某种东西——依我看来，不仅仅是快乐；而且——而且沃克先生也在这里。”199

" [jes] , [baɪ]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['hʌrɪdli] .

"	Yes	,	by	accident	,	"	she	declared	,	hurriedly	.
"	是的	,	经过	事故	,	"	她	声明	,	匆匆	.

“是的，纯属意外，”她急忙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt][ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː] .

"	It	was	by	accident	in	England	,	too	.
"	它	曾是	经过	事故	在	英格兰	,	也	.

“在英国，这也是一次意外。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [waɪt] [hænd][ɪn]['prəʊtest] .

"	He	lifted	his	fine	white	hand	in	protest	.
"	他	抬起	他的	美好的	白色的	手	在	反对	.

他举起他那只白皙的手表示抗议。

" [əʊ] , [aɪm][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	I'm	not	blaming	you	.
"	哦	,	我是	不是	指责	你	.

“哦，我不是在责怪你。”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fiːl] [æz; əz][aɪ] — [aɪ]

nothing	could	be	more	natural	than	that	you	should	both	feel	as	I	—	I
没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	那	你	应该	两个都	感觉	作为	我	—	我

[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][duː; də] .

imagine	you	do	.
想象	你	做	.

你们俩和我一样有这种感觉，再自然不过了——我想你们也是这么想的。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [hiːz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] .

You're	the	wife	of	his	youth	—	he's	the	husband	of	yours	.
你是	这	妻子	的	他的	青年	—	他是	这	丈夫	的	你的	.

你是他年轻时的妻子——他是你的丈夫。

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [juːv] ['evə(r)][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [juːv] [hæd; həd]

The	best	things	you've	ever	had	in	your	two	lives	are	those	you've	had
这	最好的	事物	你已经	曾经	有	在	你的	二	生活	是	那些	你已经	有

[ɪn] ['kɒmən] .

in	common	.
在	常见的	.

你两辈子拥有过的最美好的事物，都是你们共同拥有过的。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [gəʊ] [bæk] — "

That	you	should	want	to	bridge	over	the	past	,	and	,	if	possible	,	go	back	—	"
那	你	应该	想	到	桥	超过	这	过去的	,	和	,	如果	可能的	,	去	后退	—	"

你应该想要跨越过去的鸿沟，如果可能的话，回到过去——”

" [wɪv] [bɜːnd] ['aʊə(r)] ['brɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['kwɪkli] .

"	We've	burned	our	bridges	,	"	she	interrupted	,	quickly	.
"	我们已经	烧伤	我们的	桥梁	,	"	她	中断	,	迅速地	.

“我们已经断送了后路，”她迅速打断道。

" ['iːv(ə)n] [bɜːnd] ['brɪdʒɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Even	burned	bridges	can	be	rebuilt	if	there's	the	will	to	do	it	.
"	甚至	烧伤	桥梁	能	是	重建	如果	有	这	将要	到	做	它	.

“即使是断了的桥梁，只要有决心，也可以重建。”

[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] [wɪl] .

The	whole	question	turns	on	the	will	.
这	所有的	问题	转弯	在	这	将要	.

整个问题的关键在于意志。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] — [biː; bi][æn; ən]

If	you	have	that	I	want	you	to	understand	that	I	shall	not	be	—	be	an
如果	你	有	那	我	想	你	到	理解	那	我	将	不是	是	—	是	一个

['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] . "

obstacle	to	the	—	to	the	reconstruction	.	"
障碍	到	这	—	到	这	重建	.	"

如果你明白这一点，我希望你明白，我不会成为重建的障碍。

" [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ? "

"	Don't	you	care	?	"
"	不	你	关心	?	"

你不在乎吗?

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	That's	not	the	question	.
"	那就是	不是	这	问题	.

“这不是问题所在。”

[wɪv] [ɔːl'redi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['keərɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

We've	already	assumed	the	fact	that	my	caring	—	as	well	as	that	of	a	certain
我们已经	已经	假定	这	事实	那	我的	关怀	—	作为	出色地	作为	那	的	一个	肯定

['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] — [ɪz] ['sekənd(ə)ri] .

other	person	whom	Mr	.	Walker	would	have	to	consider	—	is	secondary	.
其他	人	谁	先生	.	沃克	会	有	到	考虑	—	是	次要	.

我们已经假定，我的关心——以及沃克先生必须考虑的另一位人士的关心——是次要的。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [ɔː(r)]

It's	too	late	to	do	anything	for	us	—	assuming	that	she	understands	,	or
它是	也	晚的	到	做	任何事物	为了	我们	—	假设	那	她	明白	,	或者

[meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

may	come	to	understand	,
可能	来	到	理解	,

现在对我们来说已经太晚了——假设她能理解，或者将来能够理解的话。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ai][duː; də] .

the	position	as	I	do	.
这	位置	作为	我	做	.

立场和我一样。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['hæpinəs] for200

Your	refusing	happiness	for200
你的	拒绝	幸福	for200

你拒绝幸福200

[jɔː'selvz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][stænd][baɪ][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

yourselves	in	order	to	stand	by	us	,	or	even	to	stand	by	the	children	—	the
你们自己	在	命令	到	站立	经过	我们	,	或者	甚至	到	站立	经过	这	孩子们	—	这

['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ,

younger	children	,
年轻	孩子们	,

你们自己要站出来支持我们，或者甚至要站出来支持孩子们——年幼的孩子们，

[ai] [miːn] —

I	mean	—
我	意思是	—

我是说-

[ˌwʊdnt] [duː; də][ˌjuː 'es] ['eni] [gʊd] .

wouldn't	do	us	any	good	.
不会	做	我们	任何	好的	.

对我们没有任何好处。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ]

On	the	contrary	,	as	far	as	I'm	concerned	,	if	there	could	be	any	such	thing
在	这	相反	,	作为	远的	作为	我是	担心的	,	如果	那里	可以	是	任何	这样的	事物

[æz; əz] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] —

as	mitigation	—
作为	减轻	—

相反，就我而言，如果真有什么缓解措施的话——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] .

"	He	broke	off	.
"	他	打破	离开	.

他突然中断了。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] ['fiːtʃəz] [swept] [æz; əz][baɪ] [kən'vʌlʃn] , [tʃɪp] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sentəns] :

Seeing	the	immobile	features	swept	as	by	convulsion	,	Chip	took	up	the	sentence	:
看到	这	不动	特征	扫荡	作为	经过	抽搐	,	芯片	采取	向上	这	句子	:

看到那僵硬的面容仿佛被抽搐过一般，奇普接过话茬：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['iːdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [friː] . "

"	It	would	be	that	Edith	should	feel	free	.	"
"	它	会	是	那	伊迪丝	应该	感觉	自由的	.	"

“我希望伊迪丝能感到自由。”

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['fiːlɪŋ] [friː] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] — [ðə; ði] ['penəlti] . "

"	And	her	not	feeling	free	would	involve	the	continuance	of	—	the	penalty	.	"
"	和	她	不是	感觉	自由的	会	涉及	这	继续	的	—	这	惩罚	.	"

“而她如果感觉不到自由，就意味着惩罚将继续有效。”

" [ɪn] [ɪts] [ɪk'striːm] [fɔːm] .

"	In	its	extreme	form	.
"	在	它是	极端	形式	.

“在其极端形式中。”

" [hiː; hi][riˈgein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	He	regained	control	of	himself	.
"	他	恢复	控制	的	他自己	.

他重新控制住了自己。

" [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æbrəugeit] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	That	the	penalty	should	be	abrogated	altogether	is	out	of	the	question	.
"	那	这	惩罚	应该	是	废除	共	是	出去	的	这	问题	.

“完全废除处罚是绝对不可能的。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [jʊ: 'es] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [jʊ: 'es] , [ɪn'di:d] , [tʊ:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] .

Some	of	us	must	go	on	paying	it	—	all	four	of	us	,	indeed	,	to	some	degree	.
一些	的	我们	必须	去	在	付费	它	—	全部	四	的	我们	,	的确	,	到	一些	程度	.

我们中的一些人必须继续偿还债务——事实上，我们四个人在某种程度上都必须偿还。

[ænd; ənd] [jet] , ['eni] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] .

And	yet	,	any	relief	for	one	would	be	some	relief	for	all	.
和	然而	,	任何	宽慰	为了	一	会	是	一些	宽慰	为了	全部	.

然而，哪怕只有一个人得到解脱，对所有人来说也是一种解脱。

[dʊ:; də] [jʊ:; jʊ] [si:] [wɒt] [aɪ] [mi:n] ?

Do	you	see	what	I	mean	?
做	你	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tʊ:; tə] ['i:dɪθ] ['speʃəli] .

"	The	question	was	addressed	to	Edith	specially	.
"	这	问题	曾是	已解决	到	伊迪丝	特别	.

这个问题是专门问伊迪丝的。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [dʊ:; də] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] .

"	I'm	not	sure	that	I	do	,	"	she	replied	,	looking	at	him	wistfully	.
"	我是	不是	当然	那	我	做	,	"	她	回复	,	寻找	在	他	怅然地	.

“我不确定我是否真的喜欢你，”她回答道，眼神中流露出渴望。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ? — [ðæt] , [ə'sju:mɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [dʊ:; də] [ə'sju:m] ,

"	Is	it	this	?	—	that	,	assuming	what	you	do	assume	,
"	是	它	这	?	—	那	,	假设	什么	你	做	认为	,

“是这样吗？——假设你所假设的那些，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] — [aɪ] [went] [ə'weɪ] ? "

it	would	be	easier	for	you	if	I	—	I	went	away	?	"
它	会	是	更轻松	为了	你	如果	我	—	我	去	离开	?	"

如果我——我离开，对你来说会不会更容易些?

" [aɪ] ['ʃudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [dʒʌst] [ðəʊz] [wɜ:dz] , I201

"	I	shouldn't	put	it	in	just	those	words	,	I201
"	我	不应该	放	它	在	只是	那些	字	,	I201

“我不应该只用这些话来表达，I201

['əʊnli] [mi:n] [ðæt] [wʌts] [hɑ:dɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɪz] [hɑ:dɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

only	mean	that	what's	hardest	for	you	is	hardest	for	me	.
仅有的	意思是	那	是什么	最难	为了	你	是	最难	为了	我	.

这只是意味着，对你来说最难的事情，对我来说也是最难的。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ju:; jʊ] [tʊ:; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

I	couldn't	hold	you	to	the	letter	of	one	contract	if	you	were	keeping	the	spirit	of	another	.
我	不能	抓住	你	到	这	信	的	一	合同	如果	你	是	保持	这	精神	的	其他	.

如果你能秉持另一份合同的精神，我就不能仅仅依据一份合同的字面意思来要求你。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ?
Do **you** **see** **now** **?**
做 你 看 现在 ?

现在明白了吗?

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [səʊ] [ðæt] [tʃɪp] [ˌɪntə'viːnd] :
" **She** **didn't** **answer** **at** **once** **,** **so** **that** **Chip** **intervened** **:**
" 她 没有 回答 在 一次 , 所以 那 芯片 介入 :

她没有立即回答，于是奇普插话了:

" ['hæznt] [sʌm; səm][wʌn] [sed] — ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] — [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] ['kɪlɪθ] ?
" **Hasn't** **some** **one** **said** **—** **Shakespeare** **or** **some** **one** **—** **that** **the** **letter** **killeth** **?**
" 还没有 一些 一 说 — 莎士比亚 或者 一些 一 — 那 这 信 基雷斯 ?

“难道不是有人说过——莎士比亚还是其他人——文字会杀人吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [hɜːd] [ðæt] . "
It **seems** **to** **me** **I've** **heard** **that** **.** **"**
它 似乎 到 我 我已经 听到 那 . "

我好像听说过这件事。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [hæv; həv] .
" **You** **probably** **have** **.**
" 你 大概 有 .

你可能已经有了。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Some **one** **has** **said** **it** **.**
一些 一 有 说 它 .

有人说过。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bæləns ɪŋ] [klɔːz] , - [ðə; ði]['spɪrɪt] ['gɪvɛθ] [laɪf] . -
But **He** **also** **added** **,** **as** **a** **balancing** **clause** **,** **'** **The** **Spirit** **giveth** **life** **.** **'**
但 他 还 额外 , 作为 一个 平衡 条款 , - 这 精神 给予 生活 . -

但祂也补充道，作为平衡条款：“圣灵赐予生命。”

[ðæts] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's **the** **vital** **part** **of** **it** **.**
那就是 这 必不可少的 部分 的 它 .

这是关键所在。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
To **find** **out** **where** **the** **spirit** **is** **in** **our** **present** **situation** **is** **the** **question** **now** **.**
到 寻找 出去 在哪里 这 精神 是 在 我们的 展示 情况 是 这 问题 现在 .

现在的问题是，在目前的处境下，精神究竟在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['tɪəfəli] .
" **She** **looked** **at** **him** **tearfully** **.**
" 她 看起来 在 他 泪流满面 .

她含着泪看着他。

" [wel] , [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Well** **,** **where** **is** **it** **?**
" 出色地 , 在哪里 是 它 ?

“那么，它在哪里？”

" [hiː; hi][rəʊz]['kwaɪətli] .
" **He** **rose** **quietly** **.**
" 他 玫瑰 悄悄 .

他静静地站了起来。

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
" **That's** **for** **you** **and** **Mr** **.** **Walker** **to** **discover** **for** **yourselves** **.**
" 那就是 为了 你 和 先生 . 沃克 到 发现 为了 你们自己 .

“这需要你和沃克先生自己去发现。”

[aɪv] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][deə(r)] . "
I've gone as far as I dare . "
我已经 已消失 作为 远的 作为 我 敢 . "

我已经走到了我敢走的极限了。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['heɪstɪli] .
" You're not going away ? " she asked , hastily .
" 你是 不是 去 离开 ? " 她 问 , 草草 .

“你不走吗？”她急忙问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
He smiled at them both .
他 微笑 在 他们 两个都 .

他朝他们俩笑了笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [tʃɪps] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [smaɪl] .
For the first time in Chip's acquaintance with him it was a positive smile .
为了 这 第一的 时间 在 芯片的 熟人 和 他 它 曾是 一个 积极的 微笑 .

这是 Chip 与他相识以来，第一次看到他露出如此灿烂的笑容。

" [ai] [θɪŋk] [jʊl] [məʊst] ['iːzəli] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ə'ləʊn] . "
" I think you'll most easily find your way alone . "
" 我 思考 你会 最多 容易地 寻找 你的 方式 独自的 . "

我认为你独自一人最容易找到路。

" [əʊ] [nəʊ] . [weɪt] !
" Oh no . Wait !
" 哦 不 . 等待 !

“哦不。等等！”

" [ʃiː; ʃi] [begd] ;
" she begged ;
" 她 乞求 ;

她恳求道;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk]
but he had already lifted his hat in his stately way and begun to walk
但 他 有 已经 抬起 他的 帽子 在 他的 庄严 方式 和 开始 到 走
[bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][həʊ'tel] . -
back toward the hotel . 202
后退 朝向 这 酒店 . -

但他已经以他特有的庄重姿态摘下帽子，开始朝酒店走去。202

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
Then came the bliss of being alone together .
然后 来了 这 极乐 的 存在 独自的 一起 .

然后，两人独处的幸福时光就到来了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] .
In spite of everything , they felt that .
在 尽管如此 的 一切 , 他们 毛毡 那 .

尽管如此，他们还是有这种感觉。

['iːdɪθ] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Edith leaned across the rude table , her hands clasped upon it .
伊迪丝 倾斜 穿过 这 粗鲁的 桌子 , 她 双手 紧握 之上 它 .

伊迪丝俯身越过那张简陋的桌子，双手交叠放在桌面上。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
She spoke rapidly , as if to make full use of the time .
她 辐 快速 , 作为 如果 到 制作 满的 使用 的 这 时间 .

她语速很快，仿佛要充分利用时间。

" [əʊ] , [tʃɪp] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

"	Oh	,	Chip	,	what	are	we	to	do	?
"	哦	,	芯片	,	什么	是	我们	到	做	?

“哦，奇普，我们该怎么办？”

" [hiː; hi] [tuː] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	too	leaned	across	the	table	,	his	arms	folded	upon	it	,
"	他	也	倾斜	穿过	这	桌子	,	他的	武器	折叠	之上	它	,

他也俯身越过桌子，双臂交叉放在桌面上。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkt] [sɪˈgɑː(r)] [stɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

the	extinct	cigar	still	between	his	fingers	.
这	灭绝	雪茄	仍然	之间	他的	手指	.

他指间还夹着那根已经抽完的雪茄。

[hiː; hi] [geɪzd] [diːp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	gazed	deep	into	her	eyes	.
他	凝视	深的	进入	她	眼睛	.

他深深地凝视着她的眼睛。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	It's	a	chance	.
"	它是	一个	机会	.

这是一个机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [əˈgen] .

It	will	never	come	again	.
它	将要	绝不	来	再次	.

它永远不会再发生了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? "

Shall	we	take	it	?	—	or	let	it	go	?	"
将	我们	拿	它	?	—	或者	让	它	去	?	"

我们要收下它吗？——还是放手？

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ? "

"	Could	you	take	it	,	if	I	did	?	"
"	可以	你	拿	它	,	如果	我	做过	?	"

“如果我拿走它，你能拿走吗？”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Could	you	—	if	I	did	?
"	可以	你	—	如果	我	做过	?

“如果我那样做，你能做到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .

"	She	tried	to	reflect	.
"	她	尝试	到	反映	.

她试图思考。

" [ɪts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	It's	the	spirit	,	"	she	said	,	haltingly	,	after	a	minute	.
"	它是	这	精神	,	"	她	说	,	断断续续地	,	后	一个	分钟	.

“是精神，”过了一会儿，她断断续续地说。

" ['ɔːtnt] [wiː; wi][tuː; tə][get][æt; ət] [ðæt] ? — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

"	Oughtn't	we	to	get	at	that	?	—	just	as	he	said	.
"	不应该	我们	到	得到	在	那	?	—	只是	作为	他	说	.

“我们难道不应该去解决这个问题吗？——就像他说的那样。”

[wɪv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] . "

We've	had	so	much	of	—	of	the	letter	.	"
我们已经	有	所以	很多	的	—	的	这	信	.	"

我们已经收到太多——太多这封信了。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðiˈspɪrɪt] ?
" Ah , but what is the spirit ?
" 啊 , 但 什么 是 这 精神 ?

“啊，但是精神是什么呢？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get][æt; ət][ˌaɪˈtiː] ?
How do you get at it ?
如何 做 你 得到 在 它 ?

你如何才能得到它?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's the point .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ˈfɜːðə(r)] — [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd][ˈhɑːdə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
" She tried to reflect further — further and harder and faster .
" 她 尝试 到 反映 更远 — 更远 和 更难 和 快点 .

她试图进行更深入、更努力、更快速的思考。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪˈtiː][biː; bi] — [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] ? "
" Wouldn't it be — what we feel ? "
" 不会 它 是 — 什么 我们 感觉 ? "

“难道不就是——我们的感受吗？”

" [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪˈtiː] ?
" What we feel is that — that we love each other , isn't it ?
" 什么 我们 感觉 是 那 — 那 我们 爱 每个 其他 , 不是 它 ?

“我们感受到的就是——我们彼此相爱，不是吗？”

— [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [mɔː(r)] ! — [mɔː(r)] !
— that we love each other as much as we did years ago — more ! — more !
— 那 我们 爱 每个 其他 作为 很多 作为 我们 做过 年 前 — 更多的 ! — 更多的 !

我们依然像多年前那样深爱着彼此——而且更爱了！ ——更爱了！

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] ? " -
Isn't that it ? " 203
不是 那 它 ? " -

是不是就这些？“203

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [mɔː(r)] — [əʊ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] !
" Yes , more — oh , much more !
" 是的 , 更多的 — 哦 , 很多 更多的 !

“是的，更多——哦，更多!

[ænd; ənd] [jet] — "
And yet — "
和 然而 — "

然而——”

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈiːgəli] .
" Yes ? " he said , eagerly .
" 是的 ? " 他 说 , 急切地 .

“是的？”他急切地问道。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[ænd; ənd] [wɒt] , [ðen] ? "
And **what** **,** **then** **?** **"**
和 什么 , 然后 ? "

然后呢?

" [ænd; ənd] [jet] — [əʊ] , [tʃɪp] , [aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [els] !
" **And** **yet** **—** **oh** **,** **Chip** **,** **I** **feel** **something** **else** **!**
" 和 然而 — 哦 , 芯片 , 我 感觉 某物 别的 !

“然而——哦，奇普，我还有别的感觉！”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪstəns]
" **She** **leaned** **still** **further** **toward** **him** **,** **as** **if** **to** **annihilate** **the** **slight** **distance**
" 她 倾斜 仍然 更远 朝向 他 , 作为 如果 到 歼灭 这 轻微 距离
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** **.**
之间 他们 .

她更加靠近他，仿佛要消除两人之间那一点点距离。

" [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" **Don't** **you** **?** **"**
" 不 你 ? "

难道不是吗?

" ['sʌmθɪŋ] [els] — [haʊ] ? "
" **Something** **else** **—** **how** **?** **"**
" 某物 别的 — 如何 ? "

“还有别的——怎么回事？”

" ['sʌmθɪŋ] [els] — ['haɪə(r)] — [æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv][məʊst]
" **Something** **else** **—** **higher** **—** **as** **if** **our** **loving** **each** **other** **wasn't** **the** **thing** **of** **most**
" 某物 别的 — 更高 — 作为 如果 我们的 爱 每个 其他 不是 这 事物 的 最多
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance **.**
重要性 .

“还有别的——更高的——仿佛我们彼此相爱不是最重要的事。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I **thought** **it** **was** **.**
我 想法 它 曾是 .

我以为是这样。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — [aɪ] [miːn] ['lætəli] — [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
All **these** **years** **—** **I** **mean** **latterly** **—** **I've** **thought** **it** **was** **.**
全部 这些 年 — 我 意思是 后来 — 我已经 想法 它 曾是 .

这些年来——我是说最近几年——我一直这么认为。

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
When **we** **met** **in** **England** **I** **was** **sure** **it** **was** **.**
什么时候 我们 遇见 在 英格兰 我 曾是 当然 它 曾是 .

我们在英国相遇时，我确信那就是我们。

[sɪns] [aɪv] [biːn] [bæk] [wɪð] [hɪm] [aɪv] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['glædli] [dʒʌst] [tuː; tə] [hæv; həv]
Since **I've** **been** **back** **with** **him** **I've** **felt** **that** **I** **would** **have** **died** **gladly** **just** **to** **have**
自从 我已经 到过 后退 和 他 我已经 毛毡 那 我 会 有 死亡 乐意 只是 到 有
[wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
one **more** **day** **with** **you** **,**
一 更多的 天 和 你 ,

自从和他在一起后，我一直觉得，如果能和你再多待一天，我宁愿死去。

[laɪk] [ðəʊz] [æt; ət] ['meɪdnhed] [ænd; ənd] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
like **those** **at** **Maidenhead** **and** **Tunbridge** **Wells** **.**
喜欢 那些 在 梅登黑德 和 坦布里奇 威尔斯 .

例如梅登黑德和坦布里奇韦尔斯的那些地方。

[bʌt; bət] [naʊ] — [əʊ] , [tʃɪp] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ! "

But	now	—	oh	,	Chip	,	I	don't	know	what	to	say	!	"
但	现在	—	哦	,	芯片	,	我	不	知道	什么	到	说	!	"

但现在——哦，奇普，我不知道该说什么了！

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [biːn] [səʊ] ['dʒenərəs] ?

"	Is	it	because	he's	been	so	generous	?
"	是	它	因为	他是	到过	所以	慷慨的	?

“是因为他一直很慷慨吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

"	Not	altogether	.
"	不是	共	.

不完全是。

[nəʊ] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

No	;	I	don't	think	it's	that	at	all	.
不	;	我	不	思考	它是	那	在	全部	.

不，我完全不这么认为。

[hiːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʒenərəs] ; [hiːz] ['tendə(r)] .

He's	more	than	generous	;	he's	tender	.
他是	更多的	比	慷慨的	;	他是	投标	.

他不仅慷慨，而且温柔。

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['tendə(r)][hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] — [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]

You	can't	think	how	tender	he	is	—	and	always	has	been	—	with	me	and
你	不能	思考	如何	投标	他	是	—	和	总是	有	到过	—	和	我	和

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	the	children	.
和	这	孩子们	.

你无法想象他对我以及孩子们有多么温柔——一直以来都是如此。

[ðæts] [waɪ] [ai] ['mærid] [hɪm] — [waɪ] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rest] [wɪð] [hɪm] .

That's	why	I	married	him	—	why	I	thought	I	could	find	a	sort	of	rest	with	him	.
那就是	为什么	我	已婚	他	—	为什么	我	想法	我	可以	寻找	一个	种类	的	休息	和	他	.

这就是我嫁给他的原因——我以为和他在一起能找到某种慰藉。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? — without204

You	see	that	,	don't	you	?	—	without204
你	看	那	,	不	你	?	—	without204

你看到了吧？——without204

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] ['hɑːʃli] .

judging	me	too	harshly	.
评判	我	也	严厉地	.

你对我的评判太苛刻了。

[hiːz] [ðæt] [kaɪnd] .

He's	that	kind	.
他是	那	种类	.

他就是那样的人。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] .

I'm	used	to	it	with	him	.
我是	用过的	到	它	和	他	.

我已经习惯他这样了。

[hiː; hi] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] .

He	can't	help	being	generous	.
他	不能	帮助	存在	慷慨的	.

他天生慷慨。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [wɪd] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	knew	he	would	be	when	I	told	him	we'd	met	in	England	.
我	知道	他	会	是	什么时候	我	讲述	他	我们会	遇见	在	英格兰	.

当我告诉他我们在英国相遇时，我就知道他会这么想。

[ai][təʊld][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

I	told	him	because	I	couldn't	do	anything	else	.
我	讲述	他	因为	我	不能	做	任何事物	别的	.

我告诉他是因为我别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [wei] .

It	was	a	way	of	talking	about	you	—	even	if	it	was	only	that	way	.
它	曾是	一个	方式	的	说	关于	你	—	甚至	如果	它	曾是	仅有的	那	方式	.

这是一种谈论你的方式——即使只是以这种方式。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [tʃɪp] , [ɪf] [ai] [left] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

But	,	oh	,	Chip	,	if	I	left	him	now	and	went	back	to	you	—	"
但	,	哦	,	芯片	,	如果	我	左边	他	现在	和	去	后退	到	你	—	"

但是，哦，奇普，如果我现在离开他回到你身边——”

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Yes	,	darling	?
"	是的	,	亲爱的	?

“是的亲爱的?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

" [hiː; hi] [spəʊk] ['hʌskɪli] , ['kʌvərɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	He	spoke	huskily	,	covering	both	her	hands	with	one	of	his	and	crushing	them	.
"	他	辐	沙哑地	,	覆盖	两个都	她	双手	和	一	的	他的	和	压碎	他们	.

他嗓音沙哑地说道，用一只手捂住她的双手，用力捏碎了它们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɒt] ?

"	If	you	left	him	now	and	came	back	to	me	—	what	?
"	如果	你	左边	他	现在	和	来了	后退	到	我	—	什么	?

“如果你现在离开他，回到我身边——那会怎样？”

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] .

"	She	hurried	on	.
"	她	慌忙	在	.

她匆匆赶路。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

"	And	then	there's	—	there's	the	other	woman	.
"	和	然后	有	—	有	这	其他	女士	.

“然后还有——还有另一个女人。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

We	mustn't	forget	her	.
我们	不得	忘记	她	.

我们不能忘记她。

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [tʃɪp] ? "
What's her name , Chip ? "
是什么 她 姓名 , 芯片 ? "

Chip，她叫什么名字?

" ['lɪli] .
" Lily .
" 百合 .

“百合。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪli] [blænd] . "
She was Lily Bland . "
她 曾是 百合 平淡 . "

她叫莉莉·布兰德。

" [jes] , [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , yes ; of course .
" 是的 , 是的 ; 的 课程 .

“是的，是的；当然。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?
And she loves you ?
和 她 爱 你 ?

她爱你吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ?
But how could she help loving you ?
但 如何 可以 她 帮助 爱 你 ?

但她怎么可能不爱你呢?

[aɪ'd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
I'd hate her if she didn't .
ID 恨 她 如果 她 没有 .

如果她不这样做，我会恨她。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [aɪ][doʊnt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
Curiously enough I don't hate her now .
奇怪的是 足够的 我 不 恨 她 现在 .

奇怪的是，我现在并不讨厌她了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I suppose it's because I'm so sorry for her .
我 认为 它是 因为 我是 所以 对不起 为了 她 .

我想是因为我太同情她了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
She's a sweet woman , isn't she ?
她是 一个 甜的 女士 , 不是 她 ?

她是个很和善的女人，不是吗?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hed] [ə'vɜːtɪd] .
" He answered , with head averted .
" 他 回答 , 和 头 避免了 .

他侧过头回答道。

" [ʃiːz] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [æz; əz] — [æz; əz] [ðɪs] [mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] . "

"	She's	as	noble	in	her	way	as	—	as	this	man	is	in	his	.	"
"	她是	作为	高贵	在	她	方式	作为	—	作为	这	男人	是	在	他的	.	"

“她和这位男士一样，都拥有高尚的品格。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔːt] .

"	That's	just	what	I	thought	.
"	那就是	只是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] the205

I	used	to	see	her	when	she	came	to	our	house	to	call	for	the205
我	用过的	到	看	她	什么时候	她	来了	到	我们的	房子	到	称呼	为了	the205

我以前经常见到她，她会来我们家打电话叫205。

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

孩子们。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

It	never	occurred	to	me	that	you'd	marry	her	.
它	绝不	发生	到	我	那	你会	结婚	她	.

我做梦也没想到你会娶她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

If	it	had	I	don't	know	what	I	should	have	—	But	it's	no	use	going	back	to
如果	它	有	我	不	知道	什么	我	应该	有	—	但	它是	不	使用	去	后退	到

[ðæt] [naʊ] .

that	now	.
那	现在	.

如果真是那样，我不知道我应该怎么做——但现在回头再想也无济于事了。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tʃɪp] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

What	would	you	do	about	her	,	Chip	,	if	we	decided	to	—	to	take	the
什么	会	你	做	关于	她	,	芯片	,	如果	我们	决定	到	—	到	拿	这

[tʃɑːns] [ðæts] ['əʊpənd] [ʌp] — ? "

chance	that's	opened	up	—	?	"
机会	那就是	打开	向上	—	?	"

奇普，如果我们决定——抓住这个机会——你会怎么对待她?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	thought	about	it	.
我已经	绝不	想法	关于	它	.

我从来没想过这个问题。

[ai] — [ai] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] — [dʒʌst][æz; əz] [hiːz] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] — [ɪf] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	—	I	suppose	she'd	let	me	go	—	just	as	he's	letting	you	go	—	if	I	put	it
我	—	我	认为	棚	让	我	去	—	只是	作为	他是	出租	你	去	—	如果	我	放	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] . "

to	her	in	the	right	way	.	"
到	她	在	这	正确的	方式	.	"

我想，如果我用合适的方式跟她开口，她应该会放我走——就像他放你走一样。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wei] ? "

"	And	what	would	be	the	right	way	?	"
"	和	什么	会	是	这	正确的	方式	?	"

“那么，什么才是正确的方法呢？”

" [əʊ] , [lɔːd] , ['iːdɪθ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .
" Oh , Lord , Edith , don't ask me .
" 哦 , 主 , 伊迪丝 , 不 问 我 .

“哦，上帝啊，伊迪丝，别问我。”

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [truːθ] . "
I should have to tell her — the truth . "
我 应该 有 到 告诉 她 — 这 真相 . "

我应该告诉她真相。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ? — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" And what would happen then ? — to her
" 和 什么 会 发生 然后 ? — 到 她

“然后会发生什么呢？”——对她而言

[ai] [miːn] . "
I mean . "
我 意思是 . "

我是说。”

" [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] .
" I've no idea .
" 我已经 不 主意 .

我不知道。

[ʃɪd] [beə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
She'd bear up against it .
棚 熊 向上 反对 它 .

她会忍受这一切。

[ʃiːz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .
She's that sort of person .
她是 那 种类 的 人 .

她就是那种人。

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɪnwədli] , [ʃɪd] ['veri] ['laɪkli] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . "
But then , inwardly , she'd very likely break her heart . "
但 然后 , 内心 , 棚 非常 可能 休息 她 心 . "

但实际上，她很可能会内心崩溃。

" [əʊ] , [tʃɪp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ?
" Oh , Chip , is it worth while ?
" 哦 , 芯片 , 是 它 值得 尽管 ?

“哦，奇普，这值得吗？”

[θɪŋk] ! "
Think ! "
思考 ! "

思考！ ”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] . "
" I am thinking . "
" 我 是 思维 . "

我在思考。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
" Is it the spirit ?
" 是 它 这 精神 ?

是精神层面的原因吗?

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
That's the thing to find out .
那就是 这 事物 到 寻找 出去 .

这就是需要弄清楚的问题。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" He shook his head sadly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] . "
" I don't know how to tell . "
" 我 不 知道 如何 到 告诉 . "

我不知道该怎么判断。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] ?
" But suppose I do ?
" 但 认为 我 做 ?

“但如果我真的这么做了呢？”

[wʊd] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Would you trust to me ?
会 你 相信 到 我 ?

你信任我吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] felt206
Would you believe that the thing I felt206
会 你 相信 那 这 事物 我 felt206

你相信我当时的感受吗？206

[tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ? "
to be right for me was the right thing for us both ? "
到 是 正确的 为了 我 曾是 这 正确的 事物 为了 我们 两个都 ? "

对我来说正确的事，对我们俩来说也是正确的事吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I think I should . "
" 我 思考 我 应该 . "

“我想我应该这么做。”

" [wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] .
" Well , then , listen .
" 出色地 , 然后 , 听 .

“那么，听我说。”

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] .
It's this way .
它是 这 方式 .

就是这样。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tʃɪp] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
You know , Chip , I love you .
你 知道 , 芯片 , 我 爱 你 .

Chip，你知道吗，我爱你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] ,
" She had his hand now in both of hers ,
" 她 有 他的 手 现在 在 两个都 的 她的 ,

“她现在双手都握着他的手，

['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .
twisting her fingers nervously in and out between his .
扭曲 她 手指 紧张地 在 和 出去 之间 他的 .

她紧张地将手指在他指缝间来回抽动。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [duː; də][ai] ?

"	I	don't	have	to	tell	you	,	do	I	?
"	我	不	有	到	告诉	你	,	做	我	?

“我不用多说了吧？”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	I	love	you	!
哦	,	如何	我	爱	你	!

我多么爱你啊！

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ['ɪntuː] [jɔːz] .

It's	as	if	the	very	heart	had	gone	out	of	my	body	into	yours	.
它是	作为	如果	这	非常	心	有	已消失	出去	的	我的	身体	进入	你的	.

就好像我的心脏从我的身体里转移到了你的身体里。

[ænd; ənd] [jet] , [tʃɪp] — [əʊ] ,

And	yet	,	Chip	—	oh	,
和	然而	,	芯片	—	哦	,

然而，奇普——哦，

[doʊnt][biː; bi] ['æŋgri] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [left] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

don't	be	angry	—	it	seems	to	me	that	if	I	left	him	now	and	went	back	to
不	是	生气的	—	它	似乎	到	我	那	如果	我	左边	他	现在	和	去	后退	到

[juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [vaɪl] .

you	I	should	become	something	vile	.
你	我	应该	变得	某物	卑鄙的	.

别生气——我觉得如果我现在离开他回到你身边，我就会变成一个卑鄙的人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

It	isn't	because	he's	so	noble	and	good	.
它	不是	因为	他是	所以	高贵	和	好的	.

并不是因为他多么高尚善良。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] .

No	,	it	isn't	that	.
不	,	它	不是	那	.

不，不是那样的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]

And	it	isn't	just	the	idea	of	passing	from	one	man	to	another	and
和	它	不是	只是	这	主意	的	通过	从	一	男人	到	其他	和

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

这不仅仅是把东西从一个男人传给另一个男人，然后再传回给另一个男人的想法。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː] ['ɒprə] [buːf] , [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ,

We	have	turned	marriage	into	opera	bouffe	,	we	Americans	,
我们	有	转向	婚姻	进入	歌剧	布菲	,	我们	美国人	,

我们美国人把婚姻变成了滑稽歌剧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	might	as	well	take	it	as	we've	made	it	.
和	我们	可能	作为	出色地	拿	它	作为	我们已经	制成	它	.

我们不妨就接受我们已经做出的结果吧。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

It	isn't	that	at	all	.
它	不是	那	在	全部	.

根本不是那样。

[ɪts] — [ɪts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] : [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['swɪmɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

It's	—	it's	exactly	what	you	said	just	now	:	it's	like	a	man	swimming	away	from	a
它是	—	它是	确切地	什么	你	说	只是	现在	:	它是	喜欢	一个	男人	游泳	离开	从	一个

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

sinking	ship	,
下沉	船	,

就像你刚才说的那样：就像一个人拼命想从一艘正在下沉的船上游走一样。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [draʊn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [kænt] ['reskjuː]

and	leaving	his	wife	and	children	to	drown	,	because	he	can't	rescue
和	离开	他的	妻子	和	孩子们	到	溺水	,	因为	他	不能	救援

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他眼睁睁地看着妻子和孩子溺水身亡，却无力营救。

['betə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

Better	a	thousand	times	to	go	down	with	them	,	isn't	it	?
更好的	一个	千	时代	到	去	向下	和	他们	,	不是	它	?

和他们一起沉沦一千次岂不更好吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [weɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [məˈtɪəriəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] ,

You	may	call	it	waste	of	human	material	,	if	you	like	,	and	yet	—	well	,
你	可能	称呼	它	浪费	的	人类	材料	,	如果	你	喜欢	,	和	然而	—	出色地	,

如果你愿意，你可以称之为对人力资源的浪费，然而——好吧，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

you	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [draʊn] [ænd; ənd] -

I	should	be	leaving	him	to	drown	and	you'd207
我	应该	是	离开	他	到	溺水	和	-

我应该让他淹死，而你207

[biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [draʊn] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi] [kænt] [gɪv] [ðem; ðəm]

be	leaving	her	to	drown	;	and	,	even	though	we	can't	give	them
是	离开	她	到	溺水	;	和	,	甚至	尽管	我们	不能	给	他们

['hæpinəs] [baɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

happiness	by	standing	by	,
幸福	经过	常设	经过	,

眼睁睁看着她溺水而亡；而且，即使我们袖手旁观无法给他们带来幸福，

[jet] [ɪts] [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][stænd][baɪ] .

yet	it's	some	satisfaction	just	to	stand	by	.
然而	它是	一些	满意	只是	到	站立	经过	.

即便只是旁观，也能带来些许满足感。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Isn't	that	it	?
不是	那	它	?

是不是这样?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?

Isn't	that	the	spirit	?
不是	那	这	精神	?

这不正是这种精神吗?

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] [hɜːz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	withdrew	his	hand	from	hers	to	cover	his	eyes	with	it	.
"	他	退出	他的	手	从	她的	到	覆盖	他的	眼睛	和	它	.

他抽回自己的手，捂住了眼睛。

[hiː; hi] [spəʊk] ['hɔːsli] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

He	spoke	hoarsely	:	"	It	may	be	.
他	辐	沙哑地	:	"	它	可能	是	.

他声音嘶哑地说："也许是这样。"

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I	—	I	think	it	is	.	"
我	—	我	思考	它	是	.	"

我——我想是的。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	But	,	if	it	is	,
"	但	,	如果	它	是	,

但是，如果真是这样的话，

[ðen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

then	the	spirit	of	the	contract	is	different	now	from	what	it	would
然后	这	精神	的	这	合同	是	不同的	现在	从	什么	它	会

[hæv; həv] [biːn] — [wel] ,

have	been	—	well	,
有	到过	—	出色地	,

那么，现在的合同精神与它原本应有的精神就有所不同了——嗯，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wen] .

you	know	when	.
你	知道	什么时候	.

你知道什么时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] — [fə'gɪvn] [juː; jʊ] ,

Then	it	meant	that	I	should	have	stood	by	you	—	forgiven	you	,
然后	它	意思是	那	我	应该	有	站立	经过	你	—	已原谅	你	,

那意味着我应该站在你这边——原谅你，

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] — [ænd; ənd] [ʃəʊn] [maɪ'self] ['truːli] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔː(r)]

if	that's	the	word	—	and	shown	myself	truly	your	wife	,	for	better	or
如果	那就是	这	单词	—	和	所示	我	真的	你的	妻子	,	为了	更好的	或者

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

for	worse	.
为了	更糟	.

如果这就是我所理解的——并且我已向自己证明，无论好坏，我都是你的妻子。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	didn't	understand	that	.
我	没有	理解	那	.

我没明白。

[ai]['əʊnli] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['betə(r)] .

I	only	knew	about	the	better	.
我	仅有的	知道	关于	这	更好的	.

我只知道比较好的那一个。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [mait] [teɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] —

I	didn't	see	that	a	man	and	a	woman	might	take	each	other	for	worse	—
我	没有	看	那	一个	男人	和	一个	女士	可能	拿	每个	其他	为了	更糟	—

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [truː] .

and	still	be	true	.
和	仍然	是	真的	.

我没想到，一个男人和一个女人可能会对彼此抱有更糟糕的期望——但仍然忠于彼此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

If	I	had	seen	it	—	oh	,	what	a	happy	woman	I	should	have	been	to	-	day	,
如果	我	有	已见	它	—	哦	,	什么	一个	快乐的	女士	我	应该	有	到过	到	-	天	,

如果我当时看到了——哦，我今天该是多么幸福啊！

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhævnt] [biːn] [ˈhæpi] [æt; ət][ɔːl] !

and	in	all	these	years	in	which	I	haven't	been	happy	at	all	!
和	在	全部	这些	年	在	哪个	我	还没有	到过	快乐的	在	全部	！

这些年来，我一直都不快乐！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ðen] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts]

That	was	the	spirit	of	the	contract	then	,	I	suppose	—	but	now	it's
那	曾是	这	精神	的	这	合同	然后	,	我	认为	—	但	现在	它是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

我想，那大概就是当时的合同精神——但现在情况不同了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfjuːz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

It	confuses	me	a	little	.
它	令人困惑	我	一个	小的	.

这让我有点困惑。

['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfjuːz] [juː; jʊ] ? "

Doesn't	it	confuse	you	?	"
不	它	迷惑	你	?	"

这难道不让你感到困惑吗?

" [pəˈhæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

“也许。”

" [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [əˈgen] ; [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['betə(r)] [laɪk] [ðæt] .

"	Let	me	take	your	hand	again	;	I	can	talk	to	you	better	like	that	.
"	让	我	拿	你的	手	再次	;	我	能	讲话	到	你	更好的	喜欢	那	.

“让我再牵着你的手吧；这样我才能更好地和你说话。”

[naʊ] — [naʊ] — [wɪv] [ˌʌndəˈteɪkən] [njuː] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] .

Now	—	now	—	we've	undertaken	new	responsibilities	.
现在	—	现在	—	我们已经	已	新的	职责	.

现在——现在——我们承担了新的责任。

[wɪv] involved208

We've	involved208
我们已经	involved208

我们已经参与了208

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

其他的。

[wɪv] [let][ðem; ðəm] [ɪnˈvɒlv] [ðəmˈselvz] .

We've	let	them	involve	themselves	.
我们已经	让	他们	涉及	他们自己	.

我们让他们参与其中。

[wiː; wi][kænt] [tɜːn] ['aʊə(r)] [bæk] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [kæn; kən][wiː; wi] ?

We	can't	turn	our	back	upon	them	,	can	we	?
我们	不能	转动	我们的	后退	之上	他们	,	能	我们	?

我们不能对他们置之不理，对吗?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] [θɔːt] [ðæts] [wɒt] [jʊd] [seɪ] .
I **thought** **that's** **what** **you'd** **say** **.**
我 想法 那就是 什么 你会 说 .

我就知道你会这么说。

[wiː; wɪ] [kænt] .
We **can't** **.**
我们 不能 .

我们不能。

[ðə; ðɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪv] [meɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wɪ] [meɪd]
The **contract** **we've** **made** **with** **them** **must** **come** **before** **the** **one** **we** **made**
这 合同 我们已经 制成 和 他们 必须 来 前 这 一 我们 制成
[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
with **each** **other** **.**
和 每个 其他 .

我们与他们签订的合同必须优先于我们彼此签订的合同。

[wɪr] [baʊnd] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [lɔː] [bʌt; bət][ɪn]['ɒnə(r)] .
We're **bound** **,** **not** **only** **in** **law** **but** **in** **honor** **.**
是 边界 , 不是 仅有的 在 法律 但 在 荣誉 .

我们不仅受法律约束，也受荣誉约束。

[ɑːrnt] [wiː; wɪ] ?
Aren't **we** **?**
不是 我们 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saɪn][ɒv; əv] [ə'sent] .
" **He** **made** **some** **inarticulate** **sign** **of** **assent** **.**
" 他 制成 一些 不善言辞 符号 的 同意 .

他含糊地表示同意。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðə; ðɪ] ['penəlti] — [ðə; ðɪ] ['penəlti] [ɪn][ɪts]
" **And** **I** **suppose** **that's** **what** **he** **meant** **by** **the** **penalty** **—** **the** **penalty** **in** **its**
" 和 我 认为 那就是 什么 他 意思是 经过 这 惩罚 — 这 惩罚 在 它是
[ɪk'striːm] [fɔːm] :
extreme **form** **:**
极端 形式 :

我想这就是他所说的惩罚——惩罚的极端形式:

[ðæt] [wɪv] [pʊt] [ɑː'selvz] [weə(r)] [wiː; wɪ] [kænt] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ðə; ðɪ]
that **we've** **put** **ourselves** **where** **we** **can't** **keep** **the** **higher** **contract** **,** **the**
那 我们已经 放 我们自己 在哪里 我们 不能 保持 这 更高 合同 , 这
[kəm'pliːt] [wʌn] ,
complete **one** **,**
完全的 一 ,

我们已经把自己置于无法继续履行更高额合同、完整合同的境地。

[wiː; wɪ] [meɪd] [tə'geðə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [baʊnd] [baɪ][wʌn]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] , [tuː; tə]
we **made** **together** **—** **because** **we're** **bound** **by** **one** **lower** **and** **incomplete** **,** **to**
我们 制成 一起 — 因为 是 边界 经过 一 降低 和 未完成 , 到
[wɪtʃ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] .
which **we've** **got** **to** **be** **faithful** **.**
哪个 我们已经 得到 到 是 忠实 .

我们共同创造——因为我们受制于一个较低级且不完整的关系，我们必须忠于它。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Isn't	that	the	spirit	now	,	don't	you	think	?
不是	那	这	精神	现在	,	不	你	思考	?

这不正是我们应有的精神吗?

" [ə'gen] [hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] [ə'sent] .

"	Again	he	muttered	something	inarticulately	assenting	.
"	再次	他	低声说道	某物	含糊不清	同意	.

他又含糊不清地咕哝了几句表示同意。

" [wel] , [ðen] , [tʃɪp] , [aɪm]['gəʊɪŋ] .

"	Well	,	then	,	Chip	,	I'm	going	.
"	出色地	,	然后	,	芯片	,	我是	去	.

“好吧，奇普，我走了。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	She	rose	with	the	words	.
"	她	玫瑰	和	这	字	.

她边说边站了起来。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [jet] .

"	No	,	no	;	not	yet	.
"	不	,	不	;	不是	然而	.

“不，不；还没到时候。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs]

"	He	caught	her	hand	in	both	of	his	,	holding	it	as	he	leaned	across
"	他	捕捉	她	手	在	两个都	的	他的	,	保持	它	作为	他	倾斜	穿过

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

他双手握住她的手，俯身越过桌子握住她的手。

" [jes] , [tʃɪp] , [naʊ] .

"	Yes	,	Chip	,	now	.
"	是的	,	芯片	,	现在	.

“是的，奇普，现在。”

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][geɪn][baɪ][maɪ] ['steɪˌɪŋ] ?

What	do	we	gain	by	my	staying	?
什么	做	我们	获得	经过	我的	入住	?

我留下来对我们有什么好处?

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

We	see	the	thing	we've	got	to	do	—	and	we	must	do	it	.
我们	看	这	事物	我们已经	得到	到	做	—	和	我们	必须	做	它	.

我们明白了我们必须要做的事——而且我们必须去做。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

We	must	begin	on	the	instant	.
我们	必须	开始	在	这	立即的	.

我们必须立即开始。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] [naʊ] , -

If	I	were	to	stay	a	minute	longer	now	,	209
如果	我	是	到	停留	一个	分钟	更长	现在	,	-

如果我现在再待一分钟，209

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪv] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

it	would	be	—	it	would	be	for	things	we've	recognized	as	no	longer
它	会	是	—	它	会	是	为了	事物	我们已经	认可	作为	不	更长

[pə'mɪsəb(ə)l] .

permissible	.
允许的	.

的确如此——的确如此，因为有些事情我们已经认定为不再允许了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] .

I'm	going	.
我是	去	.

我要去。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [naʊ] !

I'm	going	now	!
我是	去	现在	!

我现在就走!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][həʊld] .

"	There	was	something	in	her	face	that	induced	him	to	relax	his	hold	.
"	那里	曾是	某物	在	她	脸	那	诱导	他	到	放松	他的	抓住	.

“她脸上的某种神情让他放松了警惕。”

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] .

She	withdrew	her	hand	slowly	,	her	eyes	on	his	.
她	退出	她	手	缓慢地	,	她	眼睛	在	他的	.

她缓缓抽回了手，目光始终停留在他的手上。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?

"	Aren't	you	going	to	say	good	-	by	?
"	不是	你	去	到	说	好的	-	经过	?

你不打算说再见吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊ'tʌndə] .

"	She	shook	her	head	,	from	the	little	doorway	of	the	rotunda	.
"	她	摇晃	她	头	,	从	这	小的	门口	的	这	圆形大厅	.

她从圆形大厅的小门口摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wʌts] [ðə; ðɪ][juːz] ?

What's	the	use	?
是什么	这	使用	?

有什么用?

[wɒt] [gʊd] - [baɪ][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

What	good	-	by	is	possible	between	you	and	me	?
什么	好的	-	经过	是	可能的	之间	你	和	我	?

你我之间还能有怎样的告别?

[aɪm] — [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] .

I'm	—	I'm	just	going	.
我是	—	我是	只是	去	.

我——我这就走。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	she	was	gone	.
"	和	她	曾是	已消失	.

她就这样走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
With a quick movement he sprang to the opening between two of the small
和 一个 快的 移动 他 弹簧 到 这 开幕 之间 二 的 这 小的
['pɪlər] .
pillars .
柱子 .

他身形一闪，跃入两根小柱子之间的缝隙中。

" ['i:dɪθ] !
" Edith !
" 伊迪丝 !

“伊迪丝！”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] .
" She turned .
" 她 转向 .

她转过身去。

" ['i:dɪθ] ! [kʌm] [hɪə(r)] .
" Edith ! Come here .
" 伊迪丝 ! 来 这里 .

“伊迪丝！过来。”

[kʌm] [hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !
Come here , for God's sake !
来 这里 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，过来！

['əʊnli][wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] .
Only one word more .
仅有的 一 单词 更多的 .

只剩最后一个字了。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ['sləʊli] , [nɒt][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [θru:] [wɪtʃ]
" She came back slowly , not to the door , but to the opening through which
" 她 来了 后退 缓慢地 , 不是 到 这 门 , 但 到 这 开幕 通过 哪个
[hi:; hi] [li:nd] ,
he leaned ,
他 倾斜 ,

她缓缓地走回来，不是走到门口，而是走到他倚靠的那个洞口。

[hɪz; ɪz] [ni:] [ɒn][ðə; ði] [si:t] [ˌɪn'saɪd] .
his knee on the seat inside .
他的 膝盖 在 这 座位 里面 .

他的膝盖搭在座位上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" He got possession of her hand .
" 他 得到 拥有 的 她 手 .

他抓住了她的手。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ðæt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es] .
" Tell me again that quotation he gave us .
" 告诉 我 再次 那 引述 他 给予 我们 .

“请你再跟我说一遍他给我们的那句话。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] : " - [ðə; ði]['letə(r)] ['kɪlɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] ['gɪvɛθ] [laɪf] . - "

" She repeated it : " ' The letter killeth , but the Spirit giveth life . ' "

" 她 重复 它 : " - 这 信 基雷斯 , 但 这 精神 给予 生活 . - "

她重复道："'字句叫人死，圣灵叫人活。'"

" [gʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

" Good , isn't it ?

" 好的 , 不是 它 ?

“不错，不是吗？”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? " -

I suppose it is from Shakespeare ? " 210

我 认为 它 是 从 莎士比亚 ? " -

我猜它出自莎士比亚？“210

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪl] [ɑːsk][hɪm] — [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I'll ask him — I'll look it up .

患病的 问 他 — 患病的 看 它 向上 .

我会问他——我会查一下。

[ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

If ever I see you again I'll tell you . "

如果 曾经 我 看 你 再次 患病的 告诉 你 . "

如果我再见到你，我会告诉你。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es][laɪf] , [pə'hæps] ['itl] ['kæri]

" I wish you would , because — because , if it gives us life , perhaps it'll carry

" 我 希望 你 会 , 因为 — 因为 , 如果 它 给予 我们 生活 , 也许 它将 携带

[ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] .

us along .

我们 沿着 .

“我希望你能这样做，因为——因为，如果它能给我们带来生命，或许它就能带领我们前行。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

" With a quick movement he drew her to him and kissed her

" 和 一个 快的 移动 他 画 她 到 他 和 亲吻 她

['pæʃənətli] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .

passionately on the lips .

热情地 在 这 嘴唇 .

他迅速将她拉向自己，热情地吻了她的嘴唇。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

A minute later he had sunk back on the seat out of which he had

一个 分钟 之后 他 有 沉没 后退 在 这 座位 出去 的 哪个 他 有

[sprʌŋ] .

sprung .

弹簧 .

一分钟后，他又瘫坐在了他刚才跳起来的座位上。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] , ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] ['geɪzɪŋ] ,

He knew she was disappearing through the crowd that , satiated with gazing ,

他 知道 她 曾是 消失 通过 这 人群 那 , 饱足 和 凝视 ,

他知道她正消失在人群中，而那些人，看够了她的身影，

[wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

was sauntering away from the parapet .

曾是 闲逛 离开 从 这 栏杆 .

他正悠闲地从城垛上走开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] .

But	he	made	no	attempt	to	follow	her	with	so	much	as	a	glance	.
但	他	制成	不	试图	到	跟随	她	和	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	.

但他连看都没看她一眼。

['sləʊli] , ['veɪgli] , ['mɪstɪli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθli] ['vɪʒn] ,

Slowly	,	vaguely	,	mistily	,	like	a	man	tired	of	the	earthly	vision	,
缓慢地	,	依稀	,	朦胧地	,	喜欢	一个	男人	疲劳的	的	这	尘世的	想象	,

缓慢地、模糊地、朦胧地，就像一个厌倦了尘世景象的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prezənsiz] .

he	was	letting	his	eyes	roam	along	the	line	of	shining	spiritual	presences	.
他	曾是	出租	他的	眼睛	漫游	沿着	这	线	的	灼灼	精神	存在	.

他的目光沿着那一排闪闪发光的灵体游移。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神